Facultade de Filoloxía e Tradución

(*)

Horarios

Horarios

http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74

Grao en Tradución e Interpretación

Materias

Curso 1

Código	Nome	Cuadrimestre	Cr.totais
V01G230V01101	Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego	1c	6
V01G230V01102	Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español	1c	6
V01G230V01103	Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés	1c	9
V01G230V01104	Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés	1c	9
V01G230V01105	Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés	1c	9
V01G230V01106	Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés	1c	9
V01G230V01107	Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán	1c	9
V01G230V01108	Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués	1c	9
V01G230V01109	Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática	1c	6
V01G230V01201	Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Galego	2c	6
V01G230V01202	Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español	2c	6
V01G230V01203	Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés	2c	6

V01G230V01204	Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés	2c	6
V01G230V01205	Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés	2c	6
V01G230V01206	Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés	2c	6
V01G230V01207	Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán	2c	6
V01G230V01208	Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués	2c	6
V01G230V01209	Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación	2c	6
V01G230V01210	Introdución á teoría da tradución e a interpretación	2c	6

Curso 2

Código	Nome	Cuadrimestre	Cr.totais
V01G230V01301	Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego	1c	6
V01G230V01302	Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Español	1c	6
V01G230V01303	Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés	1c	6
V01G230V01304	Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés	1c	6
V01G230V01305	Idioma 2, III: Inglés	1c	6
V01G230V01306	Idioma 2, III: Francés	1c	6
V01G230V01307	Idioma 2, III: Alemán	1c	6
V01G230V01308	Idioma 2, III: Portugués	1c	6
V01G230V01309	Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01310	Tradución idioma 1, I: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01311	Tradución idioma 1, I: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01312	Tradución idioma 1, I: Francés-Español	1c	6
V01G230V01313	Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación	1c	6
V01G230V01401	Lingua A2, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego	2c	6
V01G230V01402	Lingua A2, II: Introdución ás linguas de especialización: Español	2c	6
V01G230V01403	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés	2c	6
V01G230V01404	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés	2c	6
V01G230V01405	Idioma 2, IV: Inglés	2c	6
V01G230V01406	Idioma 2, IV: Francés	2c	6

V01G230V01407	Idioma 2, IV: Alemán	2c	6
V01G230V01408	Idioma 2, IV: Portugués	2c	6
V01G230V01409	Tradución idioma 2, I: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01410	Tradución idioma 2, I: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01411	Tradución idioma 2, I: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01412	Tradución idioma 2, I: Francés-Español	2c	6
V01G230V01413	Tradución idioma 2, I: Alemán-Galego	2c	6
V01G230V01414	Tradución idioma 2, I: Alemán-Español	2c	6
V01G230V01415	Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego	2c	6
V01G230V01416	Tradución idioma 2, I: Portugués-Español	2c	6
V01G230V01417	Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés	2c	6
V01G230V01418	Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés	2c	6

Curso 3

Código	Nome	Cuadrimestre	Cr.totais
V01G230V01501	Tradución entre lingua A1 e lingua A2	1c	6
V01G230V01502	Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01503	Tradución idioma 1, II: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01504	Tradución idioma 1, II: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01505	Tradución idioma 1, II: Francés-Español	1c	6
V01G230V01506	Tradución idioma 2, II: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01507	Tradución idioma 2, II: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01508	Tradución idioma 2, II: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01509	Tradución idioma 2, II: Francés-Español	1c	6
V01G230V01510	Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego	1c	6
V01G230V01511	Tradución idioma 2, II: Alemán-Español	1c	6
V01G230V01512	Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego	1c	6
V01G230V01513	Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español	1c	6

V01G230V01514	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01515	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01516	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01517	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español	1c	6
V01G230V01518	Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía	1c	6
V01G230V01601	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01602	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01603	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01604	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español	2c	6
V01G230V01605	Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01606	Tradución idioma 1, III: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01607	Tradución idioma 1, III: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01608	Tradución idioma 1, III: Francés-Español	2c	6
V01G230V01609	Tradución idioma 2, III: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01610	Tradución idioma 2, III: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01611	Tradución idioma 2, III: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01612	Tradución idioma 2, III: Francés-Español	2c	6
V01G230V01613	Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego	2c	6
V01G230V01614	Tradución idioma 2, III: Alemán-Español	2c	6
V01G230V01615	Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego	2c	6
V01G230V01616	Tradución idioma 2, III: Portugués-Español	2c	6
V01G230V01617	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01618	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01619	Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01620	Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español	2c	6
V01G230V01621	Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución	2c	6

Curso 4			
Código	Nome	Cuadrimestre	Cr.totais
V01G230V01701	Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos	1c	6
V01G230V01702	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01703	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01705	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Español	1c	6
V01G230V01801	Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01802	Tradución económica idioma 1: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01804	Tradución económica idioma 1: Francés-Español	2c	6
V01G230V01901	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01902	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01903	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01904	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español	1c	6
V01G230V01905	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01906	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01907	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01908	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español	1c	6
V01G230V01909	Interpretación idioma 2: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01910	Interpretación idioma 2: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01911	Interpretación idioma 2: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01912	Interpretación idioma 2: Francés-Español	2c	6
V01G230V01913	Interpretación idioma 2: Alemán-Galego	2c	6
V01G230V01914	Interpretación idioma 2: Alemán-Español	2c	6

V01G230V01915	Interpretación idioma 2: Portugués-Galego	2c	6
V01G230V01916	Interpretación idioma 2: Portugués-Español	2c	6
V01G230V01917	Relacións Internacionais	2c	6
V01G230V01918	Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01919	Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01920	Tradución científica-técnica idioma 1: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01921	Tradución científica-técnica idioma 1: Francés-Español	1c	6
V01G230V01922	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01923	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01924	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01925	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Español	2c	6
V01G230V01926	Tradución editorial idioma 1: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01927	Tradución editorial idioma 1: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01928	Tradución editorial idioma 1: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01929	Tradución editorial idioma 1: Frances-Español	2c	6
V01G230V01930	Tradución especializada lingua A1-lingua A2	1c	6
V01G230V01931	Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada	1c	6
V01G230V01932	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Inglés-Galego	1c	6
V01G230V01933	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Francés-Galego	1c	6
V01G230V01934	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Francés-Español	1c	6
V01G230V01935	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Alemán-Galego	1c	6
V01G230V01936	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Alemán-Español	1c	6
V01G230V01937	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Galego	1c	6

V01G230V01938	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español	1c	6
V01G230V01939	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01940	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01941	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01942	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Español	2c	6
V01G230V01943	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Galego	2c	6
V01G230V01944	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Español	2c	6
V01G230V01945	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Galego	2c	6
V01G230V01946	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Español	2c	6
V01G230V01947	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Inglés-Galego	2c	6
V01G230V01948	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Inglés-Español	2c	6
V01G230V01949	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Francés-Galego	2c	6
V01G230V01950	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Francés-Español	2c	6
V01G230V01951	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Alemán-Galego	2c	6
V01G230V01952	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Alemán-Español	2c	6
V01G230V01953	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Galego	2c	6
V01G230V01954	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español	2c	6
V01G230V01955	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Inglés-Español	1c	6
V01G230V01981	Prácticas externas: Prácticas en empresas e organismos	2c	6
V01G230V01991	Traballo de Fin de Grao	2c	6

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego				
Materia	Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego			
Código	V01G230V01101			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	1c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Gómez Clemente, Xosé María			
Profesorado	Gómez Clemente, Xosé María Solla González, Amparo			
Correo-e	xgomez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Visión sistemática da normativa que rexe o uso da lingua galega, para que o alumnado chegue a te-lo dominio necesario da norma gramatical que lle permita producir textos con corrección. Nas clases presentaranse e comentaranse os diferentes aspectos da normativa actual: ortografía, morfoloxía, léxico e sintaxe e estudaranse polo miúdo os que presenten unha aplicación máis problemática. O punto de partida é o nivel C2 do Marco de referencia europeo para a aprendizaxe de linguas.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber • saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• saber
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber facer
CT14	Motivación pola calidade	• Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Analizar e avaliar criticamente textos orais e escritos en lingua galega.	CB1 CB3 CE3 CE4 CE18 CE27 CT6
Adquirir ou completar con coñecementos teóricos unha expresión oral e escrita en galego correcto, adecuado e coherente.	CE3 CE4 CE25
Adquirir autonomía para producir e corrixir textos orais e escritos, utilizando axeitadamente os recursos da lingua galega.	CB1 CB3 CE3 CE4 CE18 CE24 CT14

Contidos	
Tema	
1. A norma escrita da lingua galega	
	1.1. Acentuación 1.2. Signos ortográficos 1.3. Sufixos e terminacións 1.4. Grupos consonánticos 1.5. Formación do plural e do feminino.
2. O estándar oral galego	4.1. Pronuncia das vogais abertas e pechadas, da nasal velar e da fricativa prepalatal xorda. 4.2. As vogais medias nos paradigmas verbais. 4.3. Os grupos cultos. 4.4. Elisións e contraccións na cadea fónica.
3. Morfosintaxe	2.1. O artigo 2.2. O substantivo e o adxectivo 2.3. O pronome persoal (formas, contraccións, concorrencia de pronomes, dativo de solidariedade e de interese interferencias, colocación, interpolación) 2.4. Posesivos e demostrativos (formas, contraccións, usos especiais) 2.5. Cuantitativos e indefinidos 2.6. O verbo (morfoloxía, usos e valores dos tempos, formas nominais, perífrases verbais) 2.7. O adverbio 2.8. A preposición 2.9. A conxunción
4. Léxico normativo	1. O estándar léxico do galego. 2. Interferencias no léxico. 3. Familias léxicas

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	24	48	72
Resolución de problemas	20	0	20
Resolución de problemas de forma autónoma	0	30	30
Traballo tutelado	2	15	17
Exame de preguntas obxectivas	2	9	11

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Lección maxistral	Exposición por parte do profesor/a dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio que o/a estudante ten que desenvolver.
Resolución de problemas	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno/a debe desenvolver as solucións axeitadas ou correctas mediante a exercitación de rutinas, a aplicación de fórmulas ou algoritmos, a aplicación de procedementos de transformación da información dispoñible e a interpretación dos resultados. Adóitase empregar como complemento da lección maxistral.
Resolución de problemas de forma autónoma	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno/a debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.
Traballo tutelado	O/A estudante desenvolve exercicios ou proxectos na aula baixo as directrices e supervisión do profesor. Pode estar vinculado o seu desenvolvementos con actividades autónomas do/a estudante.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	Resolveranse as dúbidas que o alumnado puider ter sobre os contidos teóricos explicados na materia.
Traballo tutelado	Resolveranse as dúbidas que o traballo tutelado puider presentar.
Resolución de problemas	Na aula, resolveranse as dúbidas que os exercicios lle presenten ó alumnado.
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolveranse as dúbidas que as prácticas propostas puideren xerar.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballo tutelado	Consistirá na lectura dun libro que se proporá ó inicio das aulas. Pedirase un resumo e unha valoración persoal. Avaliarase especialmente a corrección lingüística.	20	CE3 CE24 CE27
Resolución de problemas de forma autónoma	Cada estudante deberá facer catro exercicios prácitcos, un por tema, que serán corrixidos e entregados. Ó final de curso, volveranse recoller coas correccións introducidas.	30	CE3 CE4 CE18 CE24
Exame de preguntas obxectivas	Haberá dúas probas por un valor total de 10 puntos. 1ª (5 puntos), ó rematarmos o tema 1 e 2. Esta parte deberán repetila ó final do cuadrimestre tódolos alumnos que non consigan unha puntuación do 50% da nota. 2ª proba (5 puntos), na data indicada no calendario de exames da FFT: temas 3 e 4.	50	CE3 CE4 CE18 CE24

Outros comentarios sobre a Avaliación

Se se considerar preciso, haberá unha proba diagnóstica ó principio do curso que non contará na avaliación.

1ª Edición das actas.

-Avaliación continua.

As porcentaxes indicadas soamente se aplicarán nos casos en que o alumnado realice as dúas probas previstas e entregue os comentarios dos textos e mailo traballo sobre os textos propostos, é dicir, que opte pola avaliación continua.

-Avaliación única.

O alumnado que se acolla ó sistema de avaliación única deben presentarse a un exame (80% da nota) sobre os 4 temas do temario. Tamén deberá presentar un traballo sobre a obra de lectura obrigatoria por valor do 20%.

2ª Edición das actas.

O alumnado que se acolla ó sistema de avaliación única deben presentarse a un exame (80% da nota) sobre os 4 temas do temario. Tamén deberá presentar un traballo sobre a obra de lectura obrigatoria por valor do 20%.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Real Academia Galega, Dicionario da RAG, RAG, 2012, http://www.realacademiagalega.org/dicionario

NAVAZA BLANCO, G. (coord.), Diccionario Xerais castelán-galego de usos, frases e sinónimos, Xerais, 2011, Vigo

PENA, X. A. (dir.) et alii, Gran dicionario Cumio da lingua galega, Edicións do Cumio, 2007, Vigo

REAL ACADEMIA GALEGA, Dicionario castelán-galego da Real Academia Galega, Fundación Barríe, 2005, A Coruña

FERNÁNDEZ SALGADO, coord.), Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega, Galaxia, 2004, Vigo

CARBALLEIRA ANLLO, X. Mª (coord.), Gran dicionario Xerais da lingua, Xerais, 2009, Vigo

REAL ACADEMIA GALEGA/INSTITUTO DA LINGUA GALEGA, Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego, 23 ed., RAG-ILG, 2012, Santiago

HERMIDA GULÍAS, C., Gramática práctica (Morfoxintaxe), Sotelo Blanco, 2006, Santiago de Compostela

FREIXEIRO MATO, X.R., Gramática da lingua galega II. Morfosintaxe, 2ª ed., A Nosa Terra, 2006, Vigo

ÁLVAREZ BLANCO, R. e XOVE, X., Gramática da lingua galega, Galaxia, 2002, Vigo

ÁLVAREZ BLANCO, R., H. MONTEAGUDO e X. L. REGUEIRA, Gramática galega, Galaxia, 1986, Vigo

REGUEIRA, Xosé Luís, Un modelo de estándar oral para a lingua galega, D. Kremer (ed.) Actas do VI Congreso Internacional, 2000,

CALLÓN, Carlos, Como falar e escribir en galego con corrección e fluidez, 6ª, Xerais, 2016, Vigo

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301

Outros comentarios

Aconséllase a consulta periódica de http://ocartafol.usc.es ou de http://www.usc.es/gl/servizos/snl/terminoloxia/uip/index.html) e a subscrición ó Boletín de recomendaciones da Fundación del Español Urgente (www.fundeu.es).

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español				
Materia	Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español			
Código	V01G230V01102			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	1c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Lingua española			
Coordinador/a	Baez Montero, Inmaculada Concepción			
Profesorado	Baez Montero, Inmaculada Concepción			
Correo-e	cbaez@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descrición xeral	A materia revisa e reforza os coñecementos de lingua española que ten o alumnado e incide na aplicación práctica da lingua adaptada á construción de discursos orais e escritos en contextos comunicativos formais para conseguir mellorar a capacidade de comunicación oral e escrita en lingua española.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber • saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber • saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	• saber • saber facer
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	• saber
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos	• saber • saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber • saber facer
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	• saber • saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	
CT5	Coñecementos de informática aplicada	
CT7	Toma de decisións	
CT9	Razoamento crítico	

CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
CT15	Aprendizaxe autónoma
CT18	Creatividade

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Adquisición de coñecementos teóricos que fundamenten unha adecuada, coherente e correcta expresión oral e escrita en lingua española.	CB2 CB5 CE3 CE4 CE10 CE13 CE24 CT1 CT3 CT9 CT10 CT15
Dominio avanzado e plenamente autónomo da producción expositiva e argumentativa de textos en lingua española a partir do uso de datos dentro de entornos profesionais.	CB2 CB3 CE3 CE8 CE13 CE14 CE15 CT1 CT5 CT9 CT15 CT18
Consolidación de aspectos teóricos e prácticos avanzados do español oral e escrito nos distintos niveis lingüísticos (léxico-semántico, morfosintáctico, fónico e ortográfico) e discursivos.	CB1 CB2 CB4 CE3 CE4 CE8 CE10 CE13 CE14 CE24 CE33 CT1 CT7 CT10 CT15 CT18

Contidos

Tema	
Tema 1: Introdución xeral à linguaxe e as linguas xestuais e orais e aos sistemas de comunicación orais e escritos e audiovisuais. Que é a linguaxe e que son as linguas? Como analizar as linguas para profundizar nelas?	a) Crenzas e prexuizos nas linguas e nos falantes b) A incidencia da escrita nas linguas e nos falantes c) Elementos e procesos na comunicación. d) Subsistemas de análise das linguas e da comunicación
Tema 2: Linguas pluricéntricas. Norma e uso da lingua española. Unha ou varias normas? Linguas ou variacións na lingua española?	a) A norma académica e o concepto de estándar culto en español b) A política lingüística panhispánica da RAE c) Fonética, fonoloxía, morfoloxía, sintaxe, semántica e pragmática da lingua española d) Materiais de consulta: dicionarios, gramáticas, manuais de estilo, corpus lingüísticos, etc.

Tema 3: Sistemas directos de comunicación: oralidade e xestualidade en español. Como preparar unha presentación oral? Falar con acento?	a) Emisión e interacción oral en español. b) Ortología e ortofonía do español c) Neoloxismos, préstamos, cultismos, etc. d) A xestualidade en español e) O acento e a pronunciación do español de Galicia
Tema 4: Sistemas sustitutivos de comunicación: a escritura en español. Como elaborar un texto escrito? Que é a escritura inmediata?	a) Corrección gramatical e léxica en español b) Ortografía e ortotipografía en español c) Organización e creación de textos escritos. Coherencia, cohesión e adecuación textual d) Normas de escritura de español académico e) Referenciar, citar, textos académicos sin plagiar
Tema 5: A edición de textos audiovisuais con ferramentas e metodoloxías do sécalo XXI.	a) Procesadores e correctores de textos b) Dicionarios electrónicos e bases de datos c) As entrevistas d) Os corpus lingüísticos e) Edicion audiovisual

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Presentación	11	33	44
Resolución de problemas de forma autónoma	1	29	30
Design Thinking	20	20	40
Traballo tutelado	16	16	32
Cartafol/dossier	0	4	4

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Presentación	Actividade teórica. Exposición teórica da materia que irá acompañada de exemplos que aseguren a comprensión axeitada dos temas.
Resolución de problemas de forma autónoma	Recompilación do traballo do/a estudante co obxectivo de amosar os seus esforzos, progresos e logros nunha área. A recompilación debe incluír contidos elixidos polo alumno/a, os criterios de selección e evidencias de autorreflexión.
Design Thinking	Potencia a innovación centrada nas persoas. Tres pasos: explora, colabora e ofrece (ECO) 1) na exploración e adquisición de coñecementos básicos sobre os usuarios/as dun produto, situación ou problema; 2) na construción de prototipos coas ideas máis axeitadas; 3) no ofrecimiento aos usuarios/as do prototipo.
Traballo tutelado	Práticas textuais de redacción de textos expositivos e argumentativos especialmente para contextos académicos e profesionais. Dominio da interacción oral (debates).

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Presentación	Reservarase un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Os alumnos que o desexen poderán concertar horas de consulta co profesor de forma adicional ao horario establecido para as titorías.
Resolución de problemas de forma autónoma	a) biografía académica, b) selección de tres probas de entre os debates, exercicios e resolucion de problemas c) autoevaluación da aprendizaxe
Probas	Descrición
Cartafol/dossier	Documento elaborado polo estudante que recompila información sobre as experiencias, proxectos, tarefas e traballos realizados durante o proceso de formación.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Presentación	Exposicion dos traballos individuais e de grupo.	20	CB2 CB3 CB4

Traballo tutelado	Actividades nas que se formulan problemas e exercicios relacionados coa materia. O alumnado debe desenvolver as solucións apropiadas ou correctas mediante a aplicación de diferentes rutinas ou procedementos.	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE8 CE10 CE14 CE24 CE33 CT1 CT5 CT7 CT9 CT10 CT15 CT18
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumnado debe responder, mediante metodoloxías autorreguladoras do aprendizaxe, as preguntas e cuestions propostas e inducidas nos debates de grupo.	20	CB1 CB3 CE3 CE8 CE14 CT5 CT9 CT10 CT15 CT18
Cartafol/dossier	Documento elaborado polo estudante que recompila a informacion sobre as experiencias, proxectos, tarefas e traballos realizados durante o proceso de formación asi como a autoevaluacion da aprendizaxe. As partes do cartafol son: a) biografía académica, b) selección de tres probas de entre os debates, exercicios e resolucion de problemas c) Diario de clase e autoevaluación da aprendizaxe	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE8 CE10 CE14 CE24 CE33 CT1 CT5 CT7 CT9 CT10 CT15 CT18

Outros comentarios sobre a Avaliación

PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS

A avaliación será **continua**. Non se poderá obter a cualificación de aprobado se alén de ter feito a presentación oral na aula

e ter entregado na data o traballo tutelado escrito, non se apresenta un portafolio final docente que conteña:

a) biografía académica,

b) selección de tres probas de entre os debates, exercicios e resolucion de problemas e

c) diario de clase e autoevaluación da aprendizaxe.

As presentacións orais terán lugar en datas marcadas polo profesor preferentemente na última semana de outubro e primeiras de novembro.

A entrega do cartafol dossier programarase para a primeira semana de decembro.

As partes da avaliación definidas como "participación en debates", "exercicios, actividades e problemas" deberán entregarse na semana seguinte á que sexan plantexadas na aula.

As alumnas e alumnos que non alcancen o aprobado co sistema arriba exposto durante o periodo lectivo poderán presentarse ao exame de **avaliación única** no periodo de exames na data establecida no calendario aprobado pola Xunta de FFT. O día do exame deberán facer entrega do portafolio, do traballo tutelado e realizar unha presentación oral.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO)

O alumnado que non alcance o aprobado neste sistema de avaliación única poderá presentarse a exame na **segunda edición de actas en xullo**, na data oficial correspondente aprobada pola Xunta de FFT, nas mesmas condicións que rexen para o exame de sistema de avaliación única na primeira edición de actas.

NOTA: O alumnado erasmus interesado en cursar a materia deberá ter presente que resulta altamente recomendable ter un nivel de lingua española igual ou superior a C1. O plagio será castigado.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Álvarez Menéndez, Alfredo; Enrique del Teso Martín, Hablar en español, Oviedo, Ediciones Nobel, 2005,

Ballenato, Guillermo, Comunicación eficaz, Pirámide, 2013,

Bernárdez, Enrique, ¿Qué son las lenguas?, Alianza, 2004,

Briz, Antonio, Saber hablar, Aguilar, 2010,

Cassany, Daniel, La cocina de la escritura, Anagrama, Barcelona, 1995,

Cassany, Daniel, Afilar el lapicero, Barcelona, Anagrama, 2007,

Escandell Vidal, Victoria, La comunicación, Gredos, 2005,

Ewald Jennifer D. y Anne Edstrom (eds.), El español a través de la lingüística: Preguntas y respuestas, Cascadilla Press, 2008,

Fernández Romero, Jose Antonio, Manual atípico y sinóptico para la corrección de textos (ortografía y morfosintaxis), Universidade de Vigo, 2012,

Gallardo Paúls, Beatriz, Lingüística viva, Universidad de Valencia, 2018,

Herrero Blanco, Ángel Luis ... [et al, Signolingüística: introducción a la lingüística de la LSE, Fundación Fesord, Valencia, 2001,

Martínez de Sousa, José, Ortografía y ortotipografía del español actual, Gijón, Trea, 2004,

Montolío, Estrella (coord), Manual práctico de escritura académica, Ariel, Barcelona, 2011,

Moreno Cabrera, Juan Carlos, La dignidad e igualdad de las lenguas, Alianza Ensayo, 2016,

Múñoz-Basols, Moreno, Taboada y Lacorte, Introducción a la lingüística hispánica actual: teoría y práctica, Routledge, 2017,

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, Nueva gramática de la lengua española, Madrid, Espasa, 2009,

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Ortografía de la lengua española, Madrid, Espasa, 2013,

Recomendacións

Outros comentarios

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das

datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

O alumnado Erasmus interesado en cursar a materia deberá ter presente que resulta imposible seguir esta materia sen ter un nivel de lingua española igual ou superior a C1.

Os traballos académicos presentados polo alumnado da materia poderán ser incorporados á base de datos dunha ferramenta de detección de plaxio. De se producir esta circunstancia, poderán activarse as medidas recollidas nas Normas de avaliación, revisión e reclamación das cualificacións dos estudos de grao e mestrado universitario.

Mais que bibliografía o listado de referencias son fontes de información.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés				
Materia	Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés			
Código	V01G230V01103			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua impartición	Inglés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	González Álvarez, María Dolores Rodríguez Vázquez, Rosalía			
Profesorado	González Álvarez, María Dolores Rodríguez Vázquez, Rosalía			
Correo-e	dglez@uvigo.es rosalia@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descrición xeral	Esta materia céntrase na consolidación das competencias lingüísticas e comunicativas a nivel avanzado, prestando especial atención ás destrezas de audición e produción oral. O nivel final do curso é C1, segundo os estándares do Marco Común Europeo de Referencia para as Linguas.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer • Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber • saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber • saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• saber facer • Saber estar / ser
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	• saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber facer • Saber estar / ser
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber facer • Saber estar / ser
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	• saber facer • Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• saber facer • Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	• saber facer • Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber facer • Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• saber facer • Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	• saber facer • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

Adquisición das habilidades de comprensión e expresión oral en inglés a nivel avanzado.	CB2 CB5 CE1 CE4 CE18 CT15 CT23
Adquisición e utilización do repertorio léxico de nivel avanzado do inglés entroncado coa temática a tratar nos contidos.	CB2 CB4 CB5 CE1 CE4 CE24 CT15 CT23
Adquisición da capacidade para desenvolverse cun nivel avanzado en inglés a través de presentacións na clase, individualmente ou en grupo.	CB2 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE10 CE11 CE18 CE24 CE27 CT3 CT9 CT12 CT17
Promoción da autonomía do alumnado para desenvolver unha competencia comprensiva de nivel avanzado de diversos tipos de textos en inglés.	CB3 CB5 CE1 CE4 CE18 CE24 CT15 CT17 CT23

Contidos	
Tema	
I. THE PRONUNCIATION OF ENGLISH [Clases teóricas. Docente: Dolores González Álvarez]	1. The pronunciation of vowels and consonants: 1.1. Phonemes and allophones: The IPA chart 1.2. Sounds and spellings 2. Word stress and sentence stress: 2.1. Strong and weak vowels, syllables and words 2.2. Rhythm 3. The accents of English: 3.1. Standard accents: RP and GA 3.2. Nonstandard British accents 3.3. Other accents of English 4. Intonation: 4.1. Statements and questions 4.2. Other intonation patterns

II. LISTENING [Clases prácticas. Docente: Rosalía Rodríguez Vázquez]	1. Strategies: 1.1. Listening for general meaning and for specific information 1.2. Coping with unknown vocabulary 1.3. Coping with different accents 2. Listening practice: 2.1. News programmes 2.2. Interviews 2.3. Academic lectures 2.4. TV and films
III. SPEAKING [Clases prácticas. Docente: Rosalía Rodríguez Vázquez]	1. Speech vs. Writing: 1.1. Characteristics of spoken language 1.2. Register and style 2. Speaking practice: 2.1. Ordinary conversation: making introductions, answering questions, stating an opinion 2.2. Building arguments: using language to describe, compare and contrast, hypothesise and comment upon a topic 2.3. Structuring and delivering academic presentations
IV. VOCABULARY [Clases teóricas. Docente: Dolores González Álvarez]	1. British and American English vocabulary 2. The language of the media: 2.1. Advertising and the mass media 2.2. The language of the written press 3. Academic language

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	1	5
Lección maxistral	12	24	36
Resolución de problemas	18	36	54
Debate	4	12	16
Prácticas autónomas a través de TIC	0	12	12
Eventos científicos	4	4	8
Presentación	24	40	64
Resolución de problemas e/ou exercicios	6	24	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	8	10
Exame de preguntas obxectivas	4	16	20

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da materia ao alumnado (semana 1 de curso).
Lección maxistral	Sesións teóricas. Explicacións de contidos de tipo gramatical, de vocabulario ou das destrezas comunicativas por parte da docente.
Resolución de problemas	Sesións prácticas. Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas.
Debate	Sesións prácticas. Actividades de conversa grupal relacionadas coas destrezas comunicativas.
Prácticas autónomas a través de TIC	Traballo autónomo. Resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais, léxicos e as destrezas comunicativas de forma autónoma a través da plataforma de docencia en liña.
Eventos científicos	Actividades formativas. Asistencia a charlas e/ou seminarios impartidos por profesorado externo na facultade.
Presentación	Probas de competencia oral, que serán avaliadas por medio de exposicións na aula realizadas polo alumnado.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición

Presentación	Para resolver as dúbidas sobre a materia e/ou as probas e presentacións orais que haxa que preparar e expoñer, as docentes atenderán ao alumnado nos seus despachos en horario de titorías. É recomendable que o alumnado informe ás docentes con antelación da súa intención de asistir a unha sesión de titorías. Dito aviso será feito ben na aula, ben por medio do correo electrónico. En ningún caso se desenvolverán sesións de titorías por correo electrónico.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Presentación	En sesións prácticas do curso previamente anunciadas pola/s docente/s, o alumnado fará presentacións orais na aula que serán avaliadas con respecto á destreza de "Speaking".	40	CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE10 CE11 CE18 CE24 CE27 CT3 CT9 CT12 CT15 CT17 CT23
Resolución de problemas e/ou exercicios			
Resolución de problemas e/ou exercicios	Nas sesións prácticas das semanas 6 e 12 (as semanas poden variar lixeiramente en función do calendario do cuadrimestre), o alumnado será avaliado da destreza de "Listening" por medio de exercicios de resposta curta.	20	CB5 CE1 CE2 CE4 CE18 CE24 CE27 CT9 CT15 CT17 CT23
Exame de preguntas obxectivas	Nas sesións teóricas das semanas 6 e 12 (as semanas poden variar lixeiramente en función do calendario do cuadrimestre), o alumnado será avaliado dos contidos teóricos da materia.	40	CB2 CB5 CE1 CE2 CE4 CE18 CE24 CE27 CT9 CT15 CT17 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

a) Primeira edición de actas:

a.1) Avaliación continua:

O dominio das competencias lingüísticas e comunicativas a nivel C1 será avaliado por medio de dúas probas parciais para cada unha das destrezas especificadas no programa.

As probas orais, en forma de presentacións, terán lugar ao longo do cuadrimestre, en datas anunciadas polas docentes con suficiente antelación. As probas de contido teórico terán lugar durante as sesións teóricas das semanas 6 e 12 (as datas correspóndense coas datas das clases nesas semanas). As probas de escoita terán lugar durante as sesións prácticas das semanas 6 e 12 (as semanas poden variar lixeiramente en función do calendario do cuadrimestre). Se alguén realiza só unha proba parcial, a súa nota corresponderase coa nota ponderada obtida nesa proba.

En ningún caso se realizarán probas parciais en datas diferentes ás anunciadas polas docentes.

Para aprobar a materia, o alumnado deberá aprobar cada unha das destrezas que se avalían, isto é, destrezas de audición e produción oral, así coma contidos teóricos. O suspenso nunha destas partes implica un suspenso na materia.

De suspender algunha(s) das catro partes de que consta a materia -- isto é, Pronunciation, Vocabulary, Listening ou Speaking -- , o alumnado examinarase no mes de xullo da(s) parte(s) suspensa(s) (para máis detalles, véxase apdo. b). De non aprobar en xullo, o alumnado deberá examinarse de todas as destrezas no seguinte curso académico (non se gardarán notas parciais das distintas destrezas dun curso para outro).

A realización dunha ou varias das probas parciais ou notas obtidas pola participación activa do alumnado nas sesións docentes implica a aceptación do sistema de avaliación continua por parte do alumnado. O alumnado avaliado mediante o sistema de avaliación continua non poderá presentarse ao exame final e a súa nota da primeira edición de actas corresponderá ao cómputo das notas obtidas na(s) proba(s) realizada(s) durante o curso.

a.2) Avaliación única:

O alumnado que non realice ningún exame parcial poderá presentarse a un exame único (100% da cualificación final), que terá lugar na data oficial establecida no calendario de exames da Facultade de Filoloxía e Tradución. Ese exame terá asignadas as porcentaxes que seguen: escoita (20%); produción oral (40%); contidos teóricos (40%), divididos entre vocabulario (20%) e fonética-fonoloxía (20%).

Para aprobar a materia, o alumnado que se presente ao exame único deberá aprobar cada unha das destrezas que se avalían, isto é, destrezas de audición e produción oral, así coma contidos teóricos. O suspenso nunha destas partes implica un suspenso na materia.

De suspender algunha(s) das partes das que consta o exame único, o alumnado examinarase no mes de xullo da(s) parte(s) suspensa(s) (para máis detalles, véxase apdo. b). De non aprobar en xullo, o alumnado deberá examinarse de todas as destrezas no seguinte curso académico (non se gardarán notas parciais das distintas destrezas dun curso para outro).

Como se indicou anteriormente, o alumnado que teña obtido algunha nota polo sistema de avaliación continua non poderá realizar o exame único.

b) Segunda edición de actas (xullo):

O alumnado que suspenda a avaliación continua ou, de ser o caso, o exame final, será avaliado mediante o exame único que o centro fixe oficialmente para o mes de xullo. Este exame computará coma o 100% da nota e constará de diversas partes correspondentes a escoita (20%); produción oral (40%); contidos teóricos (40%), divididos entre vocabulario (20%) e fonética-fonoloxía (20%).

Tal e como se explicou no apdo. a), a este exame poderá presentarse o alumnado que teña suspensa algunha das partes da materia. O alumnado deberá examinarse só da(s) parte(s) que ten suspensa(s) e gardaránselle as notas parciais das outras partes obtidas ben ao longo do curso, ben no exame único (ditas notas só se gardarán ata a convocatoria de xullo, en ningún caso durante máis tempo).

c) Observacións finais:

Durante a realización dos exames non se permitirá a utilización de dicionarios, ordenador, teléfono móbil, nin a conexión a Internet.

A reproducción total ou parcial de contidos cuxa autoría non sexa do alumnado sen que este cite as fontes dos devanditos contidos constitutirá plaxio; o plaxio considérase falta moi grave, e conducirá ao suspenso na parte ou partes en que se teña incorrido nesta falta.

Bibliografía. Fontes de información
Bibliografía Básica
Brazil, David, Pronunciation for Advanced Learners of English, Cambridge University Press, 1994, Cambridge
Burgess, Sally & Thomas, Amanda, Gold Advanced Coursebook (with Audio CD), Pearson Education, 2015, Essex
Campbell, Colin, English for academic study: Vocabulary, Garnet, 2012, Reading (England)
Carr, Philip, English phonetics and phonology: an introduction, Wiley-Blackwell, 2013, Chichester (England)
Cauldwell, Richard, Streaming speech: listening and pronunciation for advanced learners of English, Speech in Action, 2003, Birmingham
Cruttenden, Alan, Gimson□s pronunciation of English, 8th ed., Routledge, 2014, London
Edwards, Lynda & Newbrook, Jacky, Gold Advanced Exam Maximiser with Key (with CD), 2nd ed., Pearson Education, 2014, Essex
Estebas Villaplana, Eva, Teach yourself English pronunciation: an interactive course for Spanish speakers, UNED, 2014, Madrid
Hewings, Martin, English pronunciation in use. Advanced: self-study and classroom use, Cambridge University Press, 2017, Cambridge
Hughes, Arthur, English accents and dialects: an introduction to social and regional varieties varieties of English in the British Isles, 5th ed., Hodder Education, 2012, London
McCarthy, Michael & Felicity O□ Dell, English Vocabulary in Use, Cambridge University Press, 2002, Cambridge
McCarthy, Michael & Felicity O'Dell, English Idioms in Use, Cambridge University Press, 2004, Cambridge
McCormack, Joan and Sebastian Watkins, English for academic study: Speaking, Garnet, 2012, Reading (England)
Preiss, Sherry, Northstar: listening and speaking. Advanced, Pearson Education, 2009, White Plains (NY)
Smith, Jonathan and Annette Margolis, English for academic study: Pronunciation, Garnet, 2012, Reading (England)
Stott, Rebecca, Tory Young, and Cordelia Bryan, Speaking your mind: oral presentation and seminar skills, Longman, 2001, Harlow, England; New York
Wells, John Cristopher, Accents of English, Cambridge University Press, 1982, Cambridge
Bibliografía Complementaria
Carter, Ronald, Michael McCarthy, Geraldine Mark and Anne O' Keeffe, English Grammar Today. An A-Z Spoken and Written Grammar, Cambridge University Press, 2011, Cambridge
Greenbaum, Sydney and Randolph Quirk, A Student's Grammar of the English Language, Pearson, 2003, Essex
Hewings, Martin, Advanced Grammar in Use, Cambridge University Press, 2005, Cambridge
Hewings, Martin, Cambridge Grammar for CAE and Proficiency, Cambridge University Press, 2009, Cambridge
McCarthy, Michael & Felicity O'Dell, English Phrasal Verbs in Use, Cambridge University Press, 2004, Cambridge
Capel, A. & W. Sharp, Objective proficiency [Student□s book], Cambridge University ress, 2002, Cambridge

Recomendacións
Materias que continúan o temario
Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203

Outros comentarios

Recoméndase unha aplicación constante e seria no estudo da materia. O alumnado que non posúa o nivel de partida B2 terá que procurar formación en inglés pola súa conta (EOI, Centro de Linguas, materiais bibliográficos, etc.).

O alumnado deberá consultar a plataforma de axuda á docencia (www.faitic.uvigo.es) con asiduidade e, en calquera caso, sempre antes das sesións presenciais, xa que moitos dos materiais utilizados nas clases serán colgados nesa plataforma con antelación.
É responsabilidade do alumnado estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar. Esas datas serán publicadas na citada plataforma.

Durante as clases, o alumnado non poderá utilizar dispositivos móbiles nin computadores, a non ser que a(s) docente(s) permitan ou requiran a utilización destes dispositivos con algunha finalidade pedagóxica.

Cómpre lembrar ao alumnado que debe respectar os dereitos de copyright, tanto dos libros utilizados como apoio á docencia coma dos materiais orixinais elaborados e facilitados polas docentes na aula ou a través da plataforma de apoio á docencia.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés				
Materia	Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés			
Código	V01G230V01104			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Castro Lorenzo, Carla			
Profesorado	Castro Lorenzo, Carla			
Correo-e	carlacastro@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descrición xeral	Os obxectivos da materia son repasar os coñecementos morfosintácticos de base e asentar os coñecementos gramaticais, practicar a fonética para perfeccionar a pronuncia e a expresión oral e tamén para ampliar a capacidade de comprensión e expresión na escrita e na fala para atinxir un nivel C1.1. Os alumnos deben ter un nivel B2 consolidado.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber • saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• saber facer • Saber estar / ser
CE12	Posuír unha ampla cultura	• saber
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber facer • Saber estar / ser
CE30	Coñecemento de idiomas	• saber • saber facer
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	• Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber facer • Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• saber • Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral.	CE1 CE10 CE18 CE30 CT2 CT15 CT17 CT22
Desenvolver o sentido da consciencia lingüística das variantes da lingua francesa coma un sistema lingüístico-cultural, dos seus mecanismos gramaticais e das súas formas de expresión.	CE1 CE4 CE24 CE30

Adquirir a capacidade de discriminación entre norma e uso axeitada a cada situación comunicativa.	CE2 CE4 CE12 CE18 CE30 CE32 CT17

Contidos	
Tema	
1. Faire connaissance	La phrase simple. L'ordre des mots. Le portrait. L'interrogation. Codes sociaux.
2. Rendre compte de ses habitudes et des habitudes des autres	L'expression de la fréquence. Le présent d'habitude. Présent/passé.
3. Communiquer à l'oral et à l'écrit	Expressions utiles au téléphone. Expressions de politesse. Les chiffres. Les articulateurs logiques I.
4. Parler de l'avenir	L'interdiction. Le futur simple. Les pronoms y/en.
5. Participer à un débat	Formules pour donner son avis, pour exprimer l'accord/le désaccord.
6. Contenus lexicaux et civilisationnels	Les loisirs, les médias, l'écologie, la consommation. Notions géographiques, historiques, socio-politico-économiques et culturelles sur la France et les pays d'expression française.
Pratique	Entrainement phonétique. Compréhension orale et production orale. Compréhension écrite et production écrite.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	14	28	42
Prácticas de laboratorio	14	14	28
Resolución de problemas de forma autónoma	15	15	30
Prácticas autónomas a través de TIC	0	34	34
Resolución de problemas e/ou exercicios	10	32	42
Proxecto	7	25	32
Presentación	10	5	15
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da materia ao alumnado (semana 1 do curso).
Lección maxistral	Presentación e exposición teórica na aula con axuda de medios audiovisuais.
Prácticas de laboratorio	Prácticas de comprensión e expresión oral: escoita de gravacións e exercicios de pronuncia e de expresión oral.
Resolución de problemas de forma autónoma	Realización de exercicios baseados nos contidos teóricos.
Prácticas autónomas a través de TIC	Exercicios de escoita e comprensión de textos a través de distintas plataformas educativas.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Prácticas autónomas a través de TIC	A atención personalizada realizarase durante o horario de titorías que a profesora detallará ao inicio do curso ou a través do correo electrónico.
Resolución de problemas de forma autónoma	A atención personalizada realizarase durante o horario de titorías que a profesora detallará ao inicio do curso ou a través do correo electrónico.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Prácticas de laboratorio	Exercicios de comprensión e de práctica da lingua francesa, de reformulación e tamén de corrección fonética (última semana de novembro).	20	CE1 CE18 CE30 CT22
Resolución de problemas de forma autónoma	Probas baseadas nos contidos teóricos (primeira semana de outubro e últimos días de clase).	20	CE1 CE4 CE18 CE30 CT15 CT22
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exercicios de comprensión escrita (terceira semana de outubro) e produción escrita (primeira semana de decembro).	35	CE1 CE4 CE30 CT15 CT22
Proxecto	Traballo colaborativo por medio das TIC (última semana de outubro).	10	CE1 CE2 CE10 CE18 CE24 CE30 CT15 CT17 CT22
Presentación	Presentacións orais na aula (segunda e terceira semana de novembro) que serán avaliadas con respecto á destreza de produción oral.	15	CE1 CE2 CE4 CE12 CE18 CE30 CE32 CT17

Outros comentarios sobre a Avaliación

Primeira edición de actas (xaneiro)

O alumnado será avaliado mediante o sistema de **avaliación continua** indicado arriba.

Para ser avaliado será necesario entregar os traballos na data establecida. As probas non entregadas contarán como cero.

Os alumnos teñen que realizar e aprobar todas as probas.

En caso de plaxio, a nota é de suspenso.

O alumno que non poida realizar a avaliación continua poderá examinarse do 100 % da materia na 1ª edición de actas polo sistema de **avaliación única**. No exame avaliaranse os coñecementos teóricos da materia (20 %), a comprensión oral (20 %), a expresión oral (20 %), a comprensión escrita (20 %) e a expresión escrita (20 %). É necesario aprobar todas as partes para superar a materia. O exame terá lugar no período de exames na data establecida no calendario da FFT.
No caso de suspenso na primeira edición de actas, o alumno deberá recuperar na segunda convocatoria (xuño-xullo) unicamente as partes suspensas.

Segunda edición de actas (xuño-xullo)

Os alumnos de avaliación continua e de avaliación única que non superen a materia na primeira edición de actas, farán en xuño-xullo unha proba que representará o 100 % da nota: coñecementos teóricos da materia (20 %), comprensión oral (20 %), expresión oral (20 %), comprensión escrita (20 %) e expresión escrita (20 %). O alumno ten que aprobar todas as partes. A data do exame será a indicada no calendario oficial de exames da FFT.

No caso de suspenso nesta segunda convocatoria, non se manterán notas para o seguinte curso escolar: o alumno terá que examinarse de todas as probas.

Bibliografía. Fontes de información
Bibliografía Básica
Bibliografía Complementaria
Jennepin, Léon-Dufour, Nouvelle grammaire du français, Hachette, 2004
Abbadie, Chovelon, Morsel, L'expression française écrite et orale, PUG, 2015
Joëlle Gardes-Tamine, L'Ordre des mots, A. Colin, 2013
Abry & Chalaron, Les 500 exercices de phonétique, Hachette, 2011
M. Daniels, France, La visite, DVD - www.france-la-visite.com/, RMN & Montparnasse éditions,
Alexandra Badéa, Je te regarde - Europe connexion - Extrêmophile, L'Arche, 2015
Stéphanie Callet, Entraînez-vous de A à Z, PUG, 2016
Stéphanie Callet, Répertoire des difficultés du français, PUG, 2013
Stéphanie Callet, Répertoire orthographique du français, PUG, 2015

Recomendacións
Materias que continúan o temario
Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204
Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304
Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Outros comentarios

Recoméndase o estudo continuado da materia, o traballo regular, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos, a asistencia a clase, o uso dos recursos da biblioteca, así como o seguimento da actualidade a través de medios francófonos.
A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao estudante da súa responsabilidade neste aspecto.
Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística
É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma FAITIC (novidades, documentos, notas) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés				
Materia	Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés			
Código	V01G230V01105			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua impartición	Inglés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Martínez Insua, Ana Elina			
Profesorado	Martínez Insua, Ana Elina			
Correo-e	minsua@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/webh04/index.php			
Descrición xeral	A materia pretende a consecución e consolidación das destrezas comunicativas e lingüísticas en grao de usuario competente. O obxectivo conxunto de Idioma 2, I: Inglés e Idioma 2, II: Inglés é o de acadar competencias orais e escritas, pasivas e tamén activas propias do nivel B2+ (Marco Europeo de Referencia). O curso terá unha orientación práctica.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer • Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE30	Coñecemento de idiomas	• saber • saber facer
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	• saber • saber facer • Saber estar / ser

CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT5	Coñecementos de informática aplicada	• saber • saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT7	Toma de decisións	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais	• saber facer • Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	• saber facer • Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	• saber facer • Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	• saber • saber facer • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Afianzar nocións gramaticais básicas da lingua inglesa e expandir tales coñecementos a estruturas complexas	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG8 CE1 CE4 CE10 CE17 CE18 CE27 CE30 CT2 CT3 CT6 CT7 CT9 CT10 CT12 CT15 CT17 CT22 CT23

Adquirir e consolidar un repertorio léxico avanzado da lingua inglesa	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG7 CG10 CG12 CG15 CE1 CE4 CE17 CE18 CE24 CE27 CE30 CE32 CT2 CT5 CT6 CT7 CT10 CT12 CT14 CT15 CT17 CT22 CT23
Estimular as capacidades de traballo autónomo e traballo en equipo do alumnado para acadaren competencia comprensiva e expresiva de diversos tipos de texto en lingua inglesa	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG7 CG10 CG12 CG15 CE1 CE4 CE10 CE17 CE18 CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CT2 CT3 CT5 CT6 CT7 CT9 CT10 CT11 CT12 CT14 CT15 CT17 CT22 CT23

Contidos
Tema

1. Use of English	- (In)Direct questions - Verbal tenses: · Narrative tenses · Future forms · Present perfect and Past simple · Present perfect simple and Present perfect continuous · Future perfect and future continuous - Passive voice - Modality: · Expression of habits · Expression of regrets and wishes · Expression of prohibitions, obligation, permission, ability, etc. - Conditionals (zero, first, second)
2. Reading and vocabulary	- Articles (various sources and formats) - Advertisements (job, language courses, leaflets, etc) - Extracts from books - Other All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.
3. Listening and speaking	- Discussions - Monologues - Dialogues - Conversations - Interviews (TV, radio, etc) All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.
4. Writing	- Organisation and connection of ideas - Organisation and connection of paragraphs - Use of adverbs and linkers - Letters and e-mails (informal letter, formal letter, covering letter, letter of complaint) - Opinion essays - Stories - Reports

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	0	4
Resolución de problemas	20	30	50
Obradoiro	10	25	35
Resolución de problemas de forma autónoma	4	35	39
Lección maxistral	12	20	32
Seminario	6	10	16
Resolución de problemas e/ou exercicios	10	25	35
Exame oral	6	8	14

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a presentar a materia, tomar contacto co alumnado e reunir información sobre o seu nivel de coñecemento da lingua inglesa. Nestas sesións será explicado en detalle o proceso de avaliación que se seguirá na materia.
Resolución de problemas	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos, así como coas destrezas comunicativas
Obradoiro	Práctica das catro destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading) e expresión escrita (writing), así como da destreza lingüística (use of English)
Resolución de problemas de forma autónoma	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.
Lección maxistral	Explicacións sobre os contidos do curso
Seminario	Revisión conxunta, por parte de alumnado e profesorado, do desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Faitic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Resolución de problemas de forma autónoma	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Faitic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas e/ou exercicios	Probas prácticas de execución de tarefas relacionadas coas destrezas adquiridas	80	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE4 CE17 CE18 CE25 CE27 CE30 CE32 CT2 CT3 CT5 CT6 CT7 CT9 CT10 CT11 CT12 CT14 CT15 CT17 CT22 CT23

Exame oral	Proba oral sobre unha ou dúas obras curtas que o alumnado deberá ler de maneira autónoma.	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE4 CE10 CE17 CE18 CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CT2 CT3 CT5 CT6 CT7 CT9 CT10 CT11 CT12 CT14 CT15 CT17 CT22 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

Consideracións xerais

A cualificación final da materia calcularase tendo en conta todas as destrezas traballadas ao longo do cuadrimestre, tendo cada unha delas o mesmo peso na cualificación final (*Writing*: 20%; *Speaking*: 20%; *Listening*: 20%; *Reading*: 20%; *Use of English*: 20%). Para superar a materia deberase acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo imprescindible acadar un mínimo de 4 puntos en cada unha das destrezas. Téñase en conta que esto non significa que se aprobe con 4 puntos. Aquelas/es alumnas/os que na primeira edición de actas obteñan unha cualificación de suspenso nalgunha(s) das destrezas deberán repetir a(s) parte(s) correspondentes a tal(es) destrezas no exame de xullo para poder aprobar a totalidade da materia. De non superalas en xullo, o alumno deberá examinarse da totalidade da materia en cursos académicos posteriores.

O(s) título(s) da(s) obra(s) de lectura obrigatoria será(n) indicado(s) durante as dúas primeiras semanas de clase, tanto na aula coma na plataforma Faitic. A lectura desta(s) obra(s) será avaliada mediante probas orais, nas dúas edicións de actas (xaneiro e xullo), independentemente do sistema de avaliación (continua ou única) polo que se opte.

O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou actividade suporá un suspenso automático na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

De haber alumnado pertencente ao Programa Sénior na materia, o seu proceso de avaliación poderá ser diferente do aplicado ao resto do alumnado e será acordado coa docente con suficiente antelación.

1ª Edición de actas (Xaneiro 2020)

Existen dous sistemas de avaliación (continua e única) para superar a materia nesta primeira oportunidade e participar nun

deles implica **a imposibilidade** de participar no outro.

a) Avaliación continua
Para poder acollerse a este sistema é **imprescindible** que o alumnado entregue unha ficha cos seus datos de contacto e fotografía durante as tres primeiras semanas do cuadrimestre. De igual maneira, será imprescindible a súa participación nas diferentes probas que se vaian realizando ao longo do cuadrimestre, así como a entrega das actividades que corresponda nas datas sinaladas. As probas nas que non se participe ou as actividades non entregadas no prazo estipulado computarán como 0.

A cualificación final daquelas/es alumnas/os que se acollan ao sistema de avaliación continua computarase tendo en conta o seguinte:

- As **competencias orais (*speaking*, 20%)** serán avaliadas por medio dunha proba que terá lugar nalgunha das sesións presenciais das dúas últimas semanas do primeiro cuadrimestre. A data exacta será fixada e anunciada con suficiente anterioridade, en función dos horarios da materia.

- As **competencias gramaticais e de uso (*use of English*, 20%), de escoita (*listening*, 20%) e de lectura e vocabulario (*reading and vocabulary*, 20%)** serán avaliadas mediante unha proba final que terá lugar nunha sesión presencial da última semana do primeiro cuadrimestre. A data exacta será fixada e anunciada con suficiente anterioridade, en función dos horarios da materia.

- As **competencias escritas (*writing*, 20%)** serán avaliadas por medio de tres composicións escritas que se realizarán ó longo do cuadrimestre. A data para cada unha destas composicións será fixada e anunciada con suficiente anterioridade, sendo cada unha delas nas dúas primeiras semanas dos meses de outubro, novembro e decembro de 2019, respectivamente.

b) Avaliación única
A cualificación final do alumnado que se acolla a este sistema de avaliación única computarase en base ás cualificacións obtidas no exame único establecido pola Facultade na data aprobada pola Xunta de Centro. O exame constará das 5 partes arriba mencionadas e o cálculo da cualificación se realizará seguindo os mesmos criterios establecidos para a avaliación continua. Téñase en conta que este exame oficial establecido polo centro estará destinado unica e exclusivamente a aquelas/es alumnas/os que non tomen parte en ningunha das probas de avaliación continua arriba mencionadas. En ningún caso debe entenderse como unha posibilidade de recuperación para aquelas persoas que, tendo participado na avaliación continua, non teñan superado a (totalidade da) materia.

2ª Edición de actas (Xullo 2020)

O exame que o centro fixe oficialmente para o mes de xullo constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas (*readingand vocabulary*, *listening*, *writing*, *speaking* e *use of English*). O peso de cada unha das destrezas na cualificación final será o mesmo que na 1ª edición de actas e, de igual maneira, para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 4 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Eales, Frances, Steve Oakes & Louis Harrison, Speakout. Upper Intermediate Student's Book (with ActiveBook), 2nd, Pearson Education Limited, 2015,

Foley, M. & D. Hall, MyGrammarLab. Intermediate, 1st, Pearson Education Limited, 2012,

Bibliografía Complementaria

Eales, Frances, Steve Oakes & Louis Harrison, Speakout Upperintermediate. Workbook with key, 2nd, Pearson Education Limited, 2015,

Vince, M., Macmillan English Grammar in Context. Intermediate, Macmillan, 2008, Oxford

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Outros comentarios

Para poder seguir as clases recoméndase posuír un nivel B1+ (Marco Europeo de Referencia) ou Intermedio (Escola Oficial de Idiomas) de inglés.

O traballo diario e autónomo do alumnado resulta imprescindible para seguir e superar a materia. Debe terse en conta que as horas de clase na aula non son máis que parte das horas totais de traballo do alumnado necesarias para superar a materia; en ningún caso representan a totalidade de horas que a/o alumna/o deberá adicarlle a esta materia. Neste sentido, é altamente recomendable que o material manexado polo alumnado non se limite ao visto nas sesións presenciais. Recoméndase que o alumnado adique tempo á lectura de xornais, libros e revistas en lingua inglesa, ao visionado de vídeos, películas, series e similares en lingua inglesa, etc. De igual maneira, todos os contidos e materiais vistos na clase serán susceptibles de ser avaliados.

Recoméndase o emprego e consulta cotidianos da plataforma de teledocencia (Faitic). O profesorado proporcionará material e contactará co alumnado a través dela.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés				
Materia	Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés			
Código	V01G230V01106			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Agustín Guijarro, Javier de			
Profesorado	Agustín Guijarro, Javier de			
Correo-e	jagustin@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descrición xeral	Trátase de desenvolver as competencias de comprensión, expresión oral e escritura na lingua francesa. Preténdese conseguir que o alumnado poida expresarse en francés nas situacións cotiás máis correntes partindo dun nivel A1-A2 para alcanzar un nivel B1.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer • Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	• saber • saber facer
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos	• saber • saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber • saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	• saber • Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	• saber facer • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Coñecemento do segundo idioma como lingua estranxeira que inclúe as perspectivas lingúistica comunicativa e de cultura e civilización.	CB1 CB4 CE14 CE18 CE19
Desenvolvemento da capacidade de contrastar aspectos lexicos, fraseologicos e gramaticales do segundo idioma estranxeiro co propio.	CB2 CB4 CE15 CE17 CE22

Desenvolvemento da capacidade de contrastar aspectos propios de civilización propios das xentes que falan o segundo idioma estranxeiro e alleos.	CB3 CB5 CE17 CE22

Contidos	
Tema	
1 SAVOIRS GRAMMATICAUX : Les verbes ÈTRE et AVOIR au présent. Les verbes du groupe I au présent. Les articles définis et indéfinis. Le genre des noms et des adjectifs. Les propositions À, EN, DE. Les phrases interrogative et présentative portant sur l'identité. SAVOIRS LEXICAUX : Repères géographiques (les pays, les villes, la montagne, la mer, la campagne) et temporels (les jours de la semaine, les mois de l'année). Les nationalités. Les nombres de 0 à 69. Les couleurs. L'alphabet.	SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : Saluer. Se présenter. Épeler. Poser des questions sur l'identité. Identifier.
2. SAVOIRS GRAMMATICAUX : Les pronoms personnels toniques. Les phrases interrogatives portant sur le lieu et sur la précision de l'identité. La phrase négative. Les adverbes d'affirmation et de négation. SAVOIRS LEXICAUX : Les professions. Les langues. Les nombres de 70 à 1000.	SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : Se renseigner sur quelqu'un. Présenter quelqu'un. Demander des précisions sur l'identité. Demander de se présenter. Demander et répondre poliment.
3. SAVOIRS GRAMMATICAUX : Les verbes ALLER et VENIR. Le nombre des noms et des adjectifs. Les déterminants possessifs. Les prépositions DANS, CHEZ, SUR, SOUS. SAVOIRS LEXICAUX : L'habitat. Les pièces et l'équipement des logements. Les traits physiques et psychiques.	SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : Comprendre et rédiger une petite annonce simple. Reprocher. S'excuser. Faire le portrait de quelqu'un. Décrire un logement. S'informer sur un logement.
4. SAVOIRS GRAMMATICAUX : Les articles contractés. Le pronom ON. Les verbes VOULOIR, POUVOIR, DEVOIR. Les verbes pronominaux. Le futur proche. SAVOIRS LEXICAUX : Les activités quotidiennes. Le temps libre et les loisirs. Le temps libre et les loisirs. Les saisons.	SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : Exprimer ses goûts et ses préférences. Exprimer une envie. Préciser ses loisirs. Demander et dire l'heure. Faire une enquête. Raconter sa vie au présent.
5. SAVOIRS GRAMMATICAUX : Le passé composé. Les verbes du groupe II au présent et au passé composé. Les déterminants démonstratifs. Les adverbes de fréquence. SAVOIRS LEXICAUX : Les sorties. La famille. L'art. Les vêtements et les accessoires.	SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : Proposer à quelqu'un de faire quelque chose. Apprécier/ ne pas apprécier quelque chose. Raconter une sortie au passé. Décrire une tenue. Féliciter. Adresser un souhait.
6. SAVOIRS GRAMMATICAUX : L'article partitif. Les déterminants quantitatifs. L'imparfait. Les verbes du groupe III. Le verbe FALLOIR. La phrase négative portant sur le temps. SAVOIRS LEXICAUX : Les services et les commerces. La nourriture et la cuisine. Les ustensiles. L'argent.	SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : Accepter et refuser une invitation. Donner des instructions. Demander le prix. Écrire une recette. Commander au restaurant. S'exprimer à table. Écrire une invitation.

7. SAVOIRS GRAMMATICAUX : Le pronom EN. L'impératif. La place des adjectifs. Les déterminants comparatifs (PLUS DE, MOINS DE, AUTANT DE). Les adjectifs comparatifs. Les locutions prépositives de lieu (EN FACE DE, PRÈS DE, LOIN DE, À CÔTÉ DE, À GAUCHE DE, À DROITE DE). SAVOIRS LEXICAUX : La ville et ses lieux. Les transports. Les activités à faire en ville.	SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : Décrire une ville. Se repérer dans un espace urbain. Repérer un lieu. Demander des précisions sur un espace urbain. Comparer des villes.
8. SAVOIRS GRAMMATICAUX : Le pronom Y. Les pronoms relatifs QUI et QUE. Les adverbes de temps. Le verbe FALLOIR. SAVOIRS LEXICAUX : L'état des objets. Le bricolage.	SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : Décrire des objets. Comprendre des instructions. Raconter au passé. Exprimer l'obligation et l'interdiction. Exprimer son accord et son désaccord.
9. SAVOIRS GRAMMATICAUX : Les pronoms COD. Le futur. La phrase interrogative portant sur le but. La phrase exprimant le but. SAVOIRS LEXICAUX : Les études. La santé. Le corps. La météo. Les formalités pour partir en voyage. La météo.	SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : Exprimer un but. Exprimer son avis. Décrire son état de santé. Parler météo.
10. SAVOIRS GRAMMATICAUX : Les pronoms COID. Le passé récent. La phrase interrogative portant sur la cause. La phrase exprimant la cause. Les adverbes de temps (D'ABORD, ENSUITE, APRÈS, FINALEMENT). Les prépositions DEPUIS et PENDANT. SAVOIRS LEXICAUX : L'environnement. La citoyenneté. Les animaux et les végétaux.	SAVOIR-FAIRE COMMUNICATIFS : Exprimer son intérêt. Exprimer un souhait. Exprimer son mécontentement. Encourager quelqu'un. Raconter au passé (écrire un récit biographique). Donner des informations sur la durée d'un état ou d'une action. Demander de l'aide. Décrire la faune et la flore.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	40	60	100
Prácticas autónomas a través de TIC	17	0	17
Traballo tutelado	1	5	6
Presentación	1	8	9
Resolución de problemas	9	60	69
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	10	12
Práctica de laboratorio	2	10	12

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	Explicación por parte do docente dos contidos relativos á fonética, morfosintaxe, lexicoloxía e semántica.
Prácticas autónomas a través de TIC	Resolución de exercicios prácticos vinculados ás explicacións teóricas, nos diferentes compoñentes da lingua.
Traballo tutelado	Lectura anotada dun libro proposto. Traballo descritivo dalgún aspecto da sociedade ou da cultura, en Francia ou nos países de lingua francesa.
Presentación	Presentación oral individual ou en grupo do traballo descritivo dalgún aspecto da sociedade ou da cultura, en Francia ou nos países de lingua francesa.
Resolución de problemas	Realización de exercicios teórico-prácticos na aula, que poderán ser puntuados, con ou sen previo aviso, como parte da avaliación continua.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición

Resolución de problemas	Os exercicios de prácticas realizados individualmente a través de Faitic corrixiranse en clase, fomentando a participación dos alumnos na análise dos casos expostos e nas solucións propostas.
Traballo tutelado	Durante a fase de elaboración dos traballos, o alumnado será responsable de facer as consúltas pertinentes ao docente, tanto respecto da selección e tratamento da información, como á súa presentación. Pola súa banda, o docente pedirá ao alumnado información sobre o desenvolvemento do traballo.
Presentación	Orientarase ao alumnado sobre as estratexias que deben seguir para tender a unha adecuada transmisión de información e conseguir a interacción co público.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas	Ao longo do curso, o alumnado realizará na aula exercicios teórico-prácticos avaliables, sobre os contidos explicados en clase.	10	CB1 CB2 CB4
Prácticas autónomas a través de TIC	Os exercicios realizados fóra da aula a través da plataforma Faitic e corrixidos en clase permitirán avaliar a intensidade do traballo investido polo alumnado, a partir dos ítems enviados á plataforma.	10	CB1 CB2 CB4 CE14
Traballo tutelado	Elaboración individual ou en grupo do traballo autónomo por parte do alumnado. Lectura anotada.	10	CB1 CB2 CB4 CE15 CE17 CE18 CE19 CE22
Presentación	Presentación oral individual ou en grupo do traballo autónomo por parte do alumnado.	10	CB1 CB3 CB4 CE14
Resolución de problemas e/ou exercicios	1.Proba final práctica sobre os contidos gramaticais e léxicos explicados en clase (EG) : 20%. 2. Proba final de comprensión e expresión escrita (ECEE) : 20%. 3. Proba final de lectura, expresión e comprensión oral (ECEO): 20%.	60	CB1 CB2 CB4 CB5 CE17 CE18 CE19

Outros comentarios sobre a Avaliación

PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTASNa 1ª edición das actas, o alumnado será avaliado mediante o sistema de avaliación continua indicado arriba. As probas non entregadas contarán como un cero. Para aprobar a materia, será necesario dar conta da lectura anotada, elaborar e presentar o traballo na data requirida e obter polo menos 10/20 en cada unha das tres probas finais, que terán lugar dentro do período oficial de exames, na data aprobada en Xunta de FFT.
O alumnado que, por motivos xustificados, non poida acollerse á avaliación continua deberá indicalo ao profesor ao comezo do curso. Neses casos, terá que examinarse do 100% da materia polo sistema de avaliación única, segundo as seguintes porcentaxes: Lectura anotada: 25%, EG: 25%, ECEE: 25%, ECEO: 25%, Este exame final terá lugar dentro do período oficial de exames, na data aprobada en Xunta de FFT.
SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO)Na segunda edición das actas (xullo), o alumnado examinarase exclusivamente da parte da materia que non superase na primeira edición. Este exame terá lugar durante o período de exames de xullo, na data aprobada en Xunta de FFT.
Notas xerais:
O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un suspenso global na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade.
Recoméndase o traballo continuado e a consulta frecuente dos medios de comunicación francófonos.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Abry, Dominique; Chalaron, Marie-Laure, Phonétique, 350 exercices, Hachette, 2011, Paris

Alcaraz, Marion ; Braud, Céline ; Calvez, Aurélien; Cornuau, Guillaume ; Jacob, Anne ; Pinson, Céci, Edito 1 niv.A1 - Livre + DVD-rom, Didier, 2016, Paris

Baylocq Sassoubre, Marie-Pierre ;Brémaud , Stéphanie ; Campopiano, Stefano ; Cheilan, Clara ; Dambri, Edito niv.A1 - Cahier + CD mp3, Didier, 2016, Paris

Bérard, Évelyne, Grammaire utile du français, Hatier, 2007, Paris

Bérard, Évelyne; Lavenne, Christian., Modes d'emploi. Exercices pour l'apprentissage du français, Hatier, 2004,

Carlo, Catherine; Causa, Mariella, Civilisation progressive du français - Niveau débutant - Livre + CD + livre-web, 3ème édition, Clé International, 2019, Paris

Carlo, Catherine; Causa, Mariella, Civilisation progressive du français - Niveau débutant - Corrigés, 3ème édition, Clé International, 2019, Paris

Collectif, Bescherelle La conjugaison pour tous, Hatier, 2012, Paris

de Courtis, Marine, Enquête capitale, Hachette LFF, 2010, Paris

Delatour, Yvonne; Jennepin, Dominique; Léon-Dufour, Maylis; Teyssier,Brigitte, Nouvelle grammaire du français, Hachette, 2004, Paris

Girardet, Jacky; Pécheur, Jacques; Gibbe, Colette; Parizet, Marie-Luise,, Talents. Méthode de français A1. Livre de l'élève, Clé International, 2017, Paris

Girardet, Jacky; Pécheur, Jacques; Gibbe, Colette; Parizet, Marie-Luise,, Talents. Méthode de français A1. Cahier d'activités, Clé International, 2017, Paris

Grégoire, Maïa, Grammaire progressive du français avec 440 exercices. Niveau débutant, Clé International, 2014, Paris

Huor-Caumont, Catherine; Perboyer-Rafele,Fabienne;Poisson-Quinton, Sylvie, La grammaire du français en 44 leçons et plus de 220 activités. Niveau A2, La Maison des Langues, 2014, Paris

Lesot, Adeline, Bescherelle L'essentiel, Hatier, 2013, Paris

Miquel, Claire, Vocabulaire progressif du Français - intermédiaire, Clé International, 2003, Paris

Paoli, Pascale, La dernière nuit au phare, Hachette LFF, 2012, Paris

Bibliografía Complementaria

Ferré, Anne; Gerrier, Nicolas, Points de vue : Culture, société, littérature, art, CIDEB/Black Cat Publishing, 2014,

Noutchié Njiké, Jackson, Civilisation progressive de la francophonie avec 350 activités, niveau débutant, Clé International, 2005, Paris

Zouari, Ilyes, Petit dictionnaire du monde francophone : tout ce qu'il faut savoir sur les 45 pays et territoires francophones, L'Harmattan, 2015, Paris

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Segundo idioma estranxeiro II: Francés/V01G180V01205
Segundo idioma estranxeiro III: Francés/V01G180V01304
Segundo idioma estranxeiro IV: Francés/V01G180V01404
Segundo idioma estranxeiro V: Francés/V01G180V01604

Outros comentarios

Recoméndase un nivel de lingua A2 para poder seguir a materia adecuadamente.

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Recoméndase a asistencia a clase e o traballo constante.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán				
Materia	Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán			
Código	V01G230V01107			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Cortes Gabaudan, Helena			
Profesorado	Cortes Gabaudan, Helena			
Correo-e	hcortes@uvigo.es			
Web	http://faitic@uvigo.es			
Descrición xeral	É unha materia de primeiro curso que ofrece unha visión global do alemán aos estudantes do Grao en Tradución e Interpretación. Para cursala non se esixen coñecementos previos de alemán, pois está concibida como unha iniciación á aprendizaxe e á adquisición dos coñecementos básicos tanto teóricos como prácticos da lingua e da cultura alemás. Ao final desta materia espérase alcanzar o nivel A1.1.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • Saber estar / ser
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber • Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber • Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber • Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber • Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber • saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber • saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• saber • saber facer
CE12	Posuír unha ampla cultura	• saber
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber • saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber • saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber
CT5	Coñecementos de informática aplicada	• saber • saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber • saber facer
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	• saber
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	• saber • saber facer • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

Desenvolver o sentido de conciencia lingüística do segundo idioma estranxeiro como un sistema, dos seus mecanismos e formas de expresión	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CE10 CE12 CE18 CE24 CT1 CT5 CT6 CT10 CT15 CT23
Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CE10 CE12 CE18 CE24 CT1 CT5 CT6 CT10 CT15 CT23
Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua en uso e a aplicación práctica dos coñecementos *gramaticales, léxicos e *fraseológicos	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CE10 CE12 CE18 CE24 CT1 CT5 CT6 CT10 CT15 CT23
Sentar as bases e desenvolver a comprensión e expresión oral e a correcta expresión *gramatical	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CE10 CE12 CE18 CE24 CT1 CT5 CT6 CT10 CT15 CT23

Sentar as bases e desenvolver a comprensión dos aspectos fundamentais socio-culturais e de civilización dos países nos que se fala o segundo idioma estranxeiro	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CE10 CE12 CE18 CE24 CT1 CT5 CT6 CT10 CT15 CT23

Contidos	
Tema	
Tema 1: Introdución: a lingua alemá. Alfabeto e fonética.	Cidades e países. Saúdos e presentacións.
Tema 2: Os artigos determinados e indeterminados. O verbo en presente de indicativo dos verbos regulares. A negación. O verbo "sein".	Os números. Profesións, oficios e hobbies.
Tema 3: O xénero e o número do sustantivo.: o sufixo de feminino 'in' e a formación do plural. Os pronombres interrogativos en 'W'. O verbo "haben".	Familia e amigos.
Tema 4: O presente de indicativo dos verbos irregulares. Os verbos separables. Preposicións de lugar: 'nach', aus', 'in'.	Viaxe en tren. Medios de transporte. As partes do día, a semana, o mes. Estacións do ano. A hora.
Tema 5: O caso acusativo. Verbos que rexen acusativo. O pronombre impersonal 'man'.	As compras. As comidas e os alimentos. No supermercado. No restaurante.
Tema 6: O caso dativo. Verbos que rexen dativo.	O corpo humano, No médico.
Tema 7: As preposicións de lugar e de tempo que rexen acusativo e dativo. Os pronombres posesivos declinados. Adverbios de tempo e orde da frase. Partículas: 'ja', 'wohl', 'doch', 'aber'. Conxuncións: 'und', 'denn', 'aber', 'oder'.	Repaso e ampliación: a familia.
Tema 8: Os verbos modais.	A vivenda.
Tema 9: O pronombre persoal declinado. O pronombre reflexivo. Orde da frase cando hai mestura de nomes e pronombres. Repaso e ampliación da negación.	Actividades do día: levantarse, lavarse, vestirse, etc. Estudos, escola, universidade.
Tema 10: As preposicións de dativo.	A miña casa. Mobles.
Tema 11: As preposicións de acusativo. O adverbio temporal. A orde da frase en alemán.	As cores.
Tema 12. O caso xenitivo. Preposicións de xenitivo.	Viaxes. Vacacións.
Tema 13. O imperativo. Repaso gramatical. Tradución inversa de frases.	Os Länder alemáns. Nocións de xeografía e sistema político de Alemaña, Austria, Suíza.
Observación: este temario poderá completarse ou modificarse lixeiramente de acordo coas suxestión recibidas e o desenvolvemento das clases.	Poderá haber outros temas complementarios de contido léxico, cultural ou gramatical.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Estudo previo	0	18	18
Resolución de problemas	18	66	84
Resolución de problemas de forma autónoma	9	55	64
Lección maxistral	41	14	55
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades organizativas: explicación pormenorizada do programa da materia e do desenvolvemento da mesma dentro e fose da aula, o que implica a descrición das características do curso, contidos, metodoloxía, formas de avaliar e resolución de dúbidas, así como a presentación das diferentes ferramentas de traballo necesarias para a súa aprendizaxe: manual, dicionarios e outros libros complementarios.
Estudo previo	O alumno recibirá explicacións e orientación sobre cuestións instrumentais básicas á hora de desenvolver a súa actividade, tanto na aprendizaxe das regras gramaticales básicas do idioma como nas técnicas iniciais da tradución inversa. Así mesmo explicaránselle cuestións fundamentais como o uso correcto do dicionario.
Resolución de problemas	Exercicios de repaso e de control: sesións de prácticas gramaticais e léxicas con exercicios adecuados aos temas expostos. Prácticas de tradución directa e inversa de frases e textos sinxelos con axuda do dicionario, así como a súa corrección e o comentario das dificultades léxicas, traductolóxicas e gramaticais resultantes.
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumno realizará exercicios de tipo práctico sobre cuestións gramaticais e léxicas, así como traducións directas e inversas de frases e textos sinxelos con axuda do dicionario.
Lección maxistral	Clases maxistrais: exposición teórica de temas gramaticais, léxicos e culturais. Actividades complementarias: presentación de diferentes tipos de dicionarios con especial fincapé no uso correcto dos dicionarios bilingües español-alemán/alemán-español. Presentación doutras ferramentas online para a aprendizaxe autónoma dunha lingua estranxeira.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumnado deberá resolver autónomamente os exercícios que mande o profesor cada semana.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas de forma autónoma	Valoración continua da asistencia a clase e da participación activa en todas as actividades desenvolvidas na aula.	10	CE18 CT15 CT23
Resolución de problemas	Puntuación dos traballos e exercicios entregados durante o curso.	10	
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exame final sobre os contidos do curso	80	CE18 CE24 CT15 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

Avaliación continua

A avaliación e conseguinte cualificación do trabajo de clase do alumnado que asiste con regularidade ás sesión presenciais levarase a cabo cun procedemento de **avaliación continua** de acordo coas metodoloxías e porcentaxes descritas máis arriba.

A proba escrita final realizarase na mesma data que a fixada no calendario oficial de exames publicado polo Decanato dela FFT para o exame de **avaliación única**.

Avaliación única

O alumnado que non se acolla ao sistema de avaliación continua terá que xustificarlo de forma razoada nas primeiras semanas do curso e deberá realizar un exame escrito sobre os contidos da materia. Este exame se realizará na data oficial fixada no calendario publicado polo Decanato da FFT. Haberá tamén outra proba oral noutra data posterior concertada co profesorado para superala. O exame escrito ten un valor do 80% e a proba oral un valor do 20% da cualificación.

Tanto no caso da avaliación continua, como da avaliación única, a nota do exame escrito non deberá ser inferior a 4 sobre 10 para superar a materia. Non se gardará a nota dos trabamos de clase en caso de suspenso. Para poder optar a proba oral (aviación continua) é preciso haber obtido a lo menos un 4 na proba escrita.

O plaxio supón un cero na avaliación.

Ademais dos contidos, a corrección lingüística tamén é un factor a ter en conta na avaliación.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades nas materias, publicados en FAITIC, e estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO): Avaliación continua: exame teórico-práctico escrito dos contidos do curso polo 100% da cualificación, que se realizará na data fixada no calendario de examen publicado polo Decanato da FFT.

Para o alumnado que durante o curso se acolleu á **avaliación única,** este exame ten un valor do 80% da nota; este alumnado terá que facer tamén unha proba oral polo 20% da cualificación para superar a materia, caso de haber obtido alomemos un 4 na proba escrita da materia.

A nota do exame escrito tanto no caso da avaliación continua como no da avaliación única non deberá ser inferior a 4 sobre 10 para superar a materia. A proba oral realizarase nunha data concertada co profesorado.

En calqueira das convocatorias de exames, o profesorado pode esixir a realización dunha proba oral a aquel alumnado da avaliación continua que, segundo o seu criterio, non demostrara suficiente competencia na materia.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Schulz-Griesbach, Deutsche Sprachlehre für Ausländer 1, Hueber, 1999,

Lemcke, C. y Rohrmann, L., Grammatik, Intensivtrainer, Klett-Langenscheidt, 2018, München

Castell, A., Gramática de la Lengua Alemana, Idiomas, 2011, Madrid

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

Outros comentarios

Nesta materia se parte dun nivel cero de alemán, polo que non é necesario ter coñecementos previos.
Recoméndase a asistencia ás clases, a participación activa nas mesmas e o traballo regular, así como o uso dos recursos da biblioteca.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués				
Materia	Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués			
Código	V01G230V01108			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	9	FB	1	1c
Lingua impartición	Portugués			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Arias Freixedo, Xosé Bieito			
Profesorado	Arias Freixedo, Xosé Bieito			
Correo-e	freixedo@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descrición xeral	Nesta materia preténdese que o alumnado adquira coñecementos básicos de lingua portuguesa e das culturas lusófonas (ata o nivel A2 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas). Aviso importante para alumnado de intercambio (Erasmus): O ensino de Lingua Portuguesa na UVigo diríxese a un alumnado que ten o galego e/ou castelán como lingua materna, de maneira que a progresión é rápida. Non se recomenda ao alumnado de intercambio que non teña un nivel de B1 nestas linguas ou un A1-A2 (como mínimo) en lingua portuguesa matricularse nesta materia.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE10	Capacidade de traballo en equipo	
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística	

CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT4	Resolución de problemas	• saber • saber facer
CT12	Traballo en equipo	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	• saber • saber facer • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Adquirir coñecementos básicos da cultura e da sociedade dos países de lingua oficial portuguesa, de acordo co nivel A2 do Marco Comum Europeu de Referência das Línguas.	CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE8 CE10 CE21 CE22 CE25 CE28 CE32 CT2 CT4 CT12 CT17 CT22 CT23
Saber traballar en grupo na realización de actividades prácticas nas aulas.	CB1 CB3 CB4 CE1 CE2 CE4 CE10 CE25 CE28 CE32 CT4 CT12 CT22 CT23

Contidos

Tema	
Contidos gramaticais	Contidos relacionados co nivel A2 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.
Contidos lexicais	Contidos lexicais e semánticos relacionados co nivel A2 de lingua portuguesa do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.

Contidos pragmáticos	Formas de tratamento. Idiomatismos. Falsos amigos. Diferenzas entre o portugués de Portugal e o do Brasil.
Elementos básicos de Cultura Lusófona	Aspectos seleccionados da Historia de Portugal, Historia do Brasil, Historia dos países africanos de língua portuguesa; Historia da literatura na lusofonía; música e arte nas culturas lusófonas actuais; sistemas políticos dos países lusófonos; outros aspectos culturais da lusofonia.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	40	37	77
Traballo tutelado	22	40	62
Eventos científicos	5	5	10
Práctica de laboratorio	1	10	11
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	8	10
Traballo	0	30	30

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Organización e explicación da materia: calendario, exames, exercicios, bibliografía, ferramentas de traballo.
Lección maxistral	O profesorado explicará, combinando teoría e práctica, os contidos esenciais de cada un dos temas, aclarando os conceptos-clave da materia e orientando ao alumnado nas lecturas obrigatorias relacionadas con cada tema.
Traballo tutelado	Sesións prácticas, exercicios prácticos de produción oral e escrita. Revisión de contidos gramaticais con exercicios realizados dentro da aula.
Eventos científicos	Asistencia a conferencias, seminarios, filmes ou outras actividades relacionadas cos contidos da materia.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	Atención a dúbidas.
Traballo tutelado	Atención a dificultades xurdidas durante as sesións prácticas. Atención a dificultades xurdidas durante a preparación de traballos.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballo tutelado	Presentación de traballos individuais ou en grupos sobre temas gramaticais diversos a partir de textos de cultura lusófona. Estes traballos poderán ter unha frecuencia semanal.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE8 CE21 CE32 CT2 CT4 CT17 CT22 CT23

Práctica de laboratorio	Exercicios orais de comprensión, expresión e fonética. Haberá unha proba oral individual.	30	CB3 CB5 CE1 CE2 CE10 CE22 CT12 CT17 CT22 CT23
Exame de preguntas de desenvolvemento	Unha proba escrita sobre os contidos teórico-prácticos e de civilización lusófona vistos durante o curso. O alumnado de avaliación única debe tamén estar presentes no día do exame.	40	CB1 CB2 CB3 CE1 CE2 CE8 CE21 CE25 CT4 CT17 CT22 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

As/Os estudantes deberán escoller, de forma obrigatoria, nas primeiras duas semanas do cuadrimestre en cuestión, entre dúas opcións: un sistema de avaliación continua (cf. supra a descrición en Avaliación) ou un sistema de avaliación única. Recoméndase optar polo primeiro.

Avaliación continua

Dado que se trata do ensino dunha lingua estranxeira, é moi recomendábel asistir con regularidade ás aulas. Quen non teña posibilidade de asistir a un mínimo de 80% das aulas debe comunicalo ao profesorado. En todo caso, a non realización de probas ou exercicios parciais previstos polo sistema de avaliación continua (cf. supra a descrición en Avaliación) suporá a obtención dunha cualificación de 0 (cero) puntos nesta.

A data do último exame de avaliación continua coincidirá coa data do exame de avaliación única recollida no calendario oficial da FFT.

Avaliación única

A avaliación única consiste dunha proba escrita seguida doutra proba oral que se realizarán no mesmo día en salas de aula contiguas. É preciso superar ambas as probas (escrita e oral) para superar a materia e, en caso de suspenso, haberá que recuperar ambas as probas na convocatoria de xullo.

A avaliación única valorarase da seguinte forma:

1. Proba escrita teórico-práctica: 75% da nota final.

2. Proba oral: 25% da nota final. Esta proba será gravada en formato audio e a participación nela suporá o consentimento da gravación.

É preciso superar ambas as probas (escrita e oral) para aprobar a materia.

A non presentación a unha das probas sen xustificante suporá a obtención nela dunha cualificación de 0 (cero) puntos.

A copia ou o plaxio nos respectivos exames das avaliacións continua ou única será penalizado cun suspenso (nota numérica: 0) nestas. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Segunda edición das actas

Os mesmos criterios da avaliación única aplicaranse na segunda edición das actas (xullo).

No caso particular do alumnado de avaliación continua que non superase a materia na primeira convocatoria e tiver que acudir á segunda edición das actas, este terá que examinarse exclusivamente da parte ou partes que teñan suspensas (exame oral e/ou escrito).

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Carmo, Leonete, Olá! Como está! Curso intensivo de lingua portuguesa, Lidel, 2011, Lisboa

Coimbra, Isabel e Coimbra, Olga Mata., Gramática Ativa 1,, 3, Lidel, 2011, Lisboa

Coimbra, Isabel e Coimbra, Olga Mata., Gramática Ativa 2, 3.ª, Lidel, 2012, Lisboa

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.), Dicionário Temático da Lusofonia, Texto Editores, 2005, Lisboa

Dicionário da Língua Portuguesa 2011., Porto Editora, 2010, Porto

Dicionário Editora de Espanhol-Português, Porto Editora, 2008, Porto

Dicionário Editora de Francês-Português., Porto Editora, 2011, Porto

Dicionário Editora de Inglês-Português., Porto Editora, 2010, Porto

Dicionário Editora de Português-Alemão,, Porto Editora, 2006, Porto

Dicionário Editora de Português-Espanhol,, Porto Editora, 2010, Porto

Dicionário Editora de Português-Francês., Porto Editora, 2009, Porto

Dicionário Editora de Português-Inglês., Porto Editora, 2010, Porto

Dicionário Moderno da Língua Portuguesa., Porto Editora, 2010, Porto

Dicionário Moderno de Sinónimos e Antónimos., Porto Editora, 2012, Porto

Dicionário Moderno de Verbos Portugueses., Porto Editora, 2010, Porto

Duarte, Gonçalo (org.)., Histórias de Bolso, Lidel, 2016, Lisboa

Henriques, Teresa Sousa & Federico de Freitas., Qual é a Dúvida., Lidel, 2011, Lisboa

Machado, José Barbosa,, Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas., Edições Vercial, 2009, Braga

Ruela, Isabel., Vocabulário Temático., Lidel, 2015, Lisboa

www.flip.pt (Ferramentas para a língua portuguesa)),

http://www.portaldalinguaportuguesa.org/,

http://www.ciberduvidas.com/,

Bibliografía Complementaria

Castro, Ivo., Introdução à História do Português, Edições Colibri, 2006, Lisboa

Sobral, José Manuel., Portugal, Portugueses: Uma Identidade Nacional,, Fundação Francisco Manuel dos Santos, 2012, s. l.

Recomendacións

Outros comentarios

-En todo caso, recoméndase a asistencia regular ás aulas e ás titorías e a consulta dos materiais e informacións específicas na plataforma FAITIC, mesmo que non se siga o sistema de avaliación continua.

-Un bo nivel de lingua galega axudará na comprensión e aproveitamento desta materia.

-A lectura e a audición de textos en lingua portuguesa axudarán a aumentar o léxico e a fluidez no uso da lingua.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática				
Materia	Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática			
Código	V01G230V01109			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	1c
Lingua impartición	Castelán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Miquel Verges, Joan			
Profesorado	Miquel Verges, Joan			
Correo-e	jmv@uvigo.es			
Web	http://jmv.webs.uvigo.es			
Descrición xeral	Segundo consta na Memoria oficial do Grao en Tradución e Interpretación [sic]: "Aprendizaxe avanzada do uso das ferramentas informáticas necesarias para a T/I: procesadores de texto, bases de datos, follas de cálculo, programas de TAC, creación de páxinas web, uso de glosarios en liña, etc."			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• Saber estar / ser
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	• Saber estar / ser
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	• saber facer
CE23	Uso de ferramentas de tradución asistida	• saber facer
CE31	Coñecementos de informática profesional e TAC	• saber
CT5	Coñecementos de informática aplicada	• saber
CT12	Traballo en equipo	• Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Estar en condicións de desenvolver un uso eficiente das ferramentas informáticas máis habituais para a tradución, tanto a nivel autónomo como no traballo en equipo.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE10 CE11 CT12 CT15
Saber escoller e utilizar con destreza as ferramentas informáticas máis axeitadas para cada situación na práctica profesional da tradución.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE14 CE23

Coñecer os fundamentos conceptuais e técnicos das ferramentas necesarias para a práctica profesional da tradución.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE31 CT5

Contidos	
Tema	
1.- Introdución á materia de "Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática".	1.1.- A Guía Docente da materia. 1.2.- As guías dos diferentes temas da materia. 1.3.- Características intrínsecas da materia contextualizadas no curso académico. 1.4.- O proceso profesional da tradución (fases e ferramentas informáticas -hardware e software- asociadas). 1.5.- A xestión de proxectos, ferramentas telemáticas e traballo colaborativo no ámbito da informática aplicada á tradución.
2.- Tradución e tecnoloxías: procesos, ferramentas e técnicas de xestión.	2.1.- A ofimática avanzada aplicada á tradución: i) Funcións avanzadas dos procesadores de texto e das follas de cálculo relacionadas co ámbito profesional da tradución e coa maquetación profesional de documentos (inclúe tarefas de uso das TIC e de traballo en nube); ii) A telemática, e a creación, tradución e hospedaxe de páxinas web (inclúe tarefas de uso das TIC e de traballo en nube); iii) Os programas lexicográficos, as bases de datos e as follas de cálculo relacionados co ámbito profesional da tradución (inclúe tarefas de uso das TIC e de traballo en nube). 2.2.- Introdución á Tradución Asistida por Computador (TAC): definición, características, tipoloxía, principais programas de TAC, etc.
3.- A Tradución Asistida por Computador (TAC).	3.1- A configuración básica do programa de tradución asistida por computador (opcións). 3.2.- A configuración do entorno (escritura automática, autoensamblaxe, autopropagación, autocomprobación, autoenvío á memoria, autobúsqueda, etc.). 3.3.- A interfaz de usuario de traballo. 3.4.- O xestor de proxectos de tradución. 3.5.- O xestor de memorias de tradución. 3.6.- O xestor de terminoloxía. 3.7.- O xestor de proxectos de alineación. 3.8.- Cuestións relacionadas co entorno profesional (formatos, estándares, contaxe de unidades a facturar, orzamentos, facturación, optimización, etc.). 3.9.- Traducir, pretraducir e pseudotraducir. 3.10.- Exportación.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4.58	10.42	15
Prácticas en aulas informáticas	25.42	76.58	102
Seminario	14	0	14
Seminario	2.33	0	2.33
Exame de preguntas obxectivas	1.67	15	16.67

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	- Sesión introdutoria sobre a materia contextualizada no grao de tradución e interpretación, no módulo de ferramentas, no curso académico e no proceso profesional da tradución. - Sesión introdutoria sobre a Tradución Asistida por Computador (TAC).
Prácticas en aulas informáticas	- Práctica sobre a ofimática avanzada aplicada á tradución (consistente na realización de tres encomendas -so unha delas avaliable- relacionadas co ámbito profesional da tradución).
Seminario	- Seminario monográfico práctico sobre a Tradución Asistida por Computador (consistente na realización de tres encomendas -so unha delas avaliable- relacionadas co ámbito profesional da tradución).
Seminario	- Titoría en grupo relacionada coa proba práctica e a proba de tipo test nº 1. - Titoría en grupo relacionada coa proba práctica e a proba de tipo test nº 2.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Prácticas en aulas informáticas	Comentario personalizado das diferentes probas realizadas polo alumnado.
Probas	Descrición
Exame de preguntas obxectivas	Comentario personalizado das diferentes probas realizadas polo alumnado.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Prácticas en aulas informáticas	- Proba práctica, de execución de tarefas reais e/ou simuladas, relacionada coa ofimática avanzada aplicada á tradución (que integra o uso das TIC) constituída por tres encomendas -pero so unha delas avaliable- (45%). - Proba práctica, de execución de tarefas reais e/ou simuladas, relacionada coa Tradución Asistida por Computador (que integra o uso das TIC) constituída por tres encomendas -pero so unha delas avaliable- (25%).	70	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE10 CE11 CE14 CE23 CE31 CT5 CT12 CT15
Exame de preguntas obxectivas	- Exame de preguntas obxectivas para validar os coñecementos e destrezas adquiridos polo alumnado na realización da proba práctica sobre ofimática avanzada aplicada á tradución; e tamén para avaliar os coñecementos e destrezas adquiridos de maneira autónoma polo alumnado relacionados cos temas pertinentes (15%). - Exame de preguntas obxectivas para validar os coñecementos e destrezas adquiridos polo alumnado na realización da proba práctica sobre a Tradución Asistida por Computador; e tamén para avaliar os coñecementos e destrezas adquiridos de maneira autónoma polo alumnado relacionados cos temas pertinentes (15%).	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE14 CE31 CT5

Outros comentarios sobre a Avaliación

1. CONSIDERACIÓNS DE TIPO XERAL RELACIONADAS COA AVALIACIÓN DA MATERIA: Fontes en liña para o seguimento das actividades relacionadas, directa ou indirectamente, coa avaliación da materia

Para poder estar informado/a puntual e detalladamente ao respecto de todas as cuestións relacionadas, directa ou indirectamente, coa avaliación da materia, en especial das DATAS DE REALIZACIÓN E/OU ENTREGA DAS DIFERENTES PROBAS TEÓRICAS E/OU ENCOMENDAS PRÁCTICAS; o alumnado ten a obriga de consultar as seguintes fontes en liña de seguimento das actividades da materia; habilitadas para este mester polos/as docentes da materia y que actualízanse cada curso académico:

1. **Horarios e/ou titorías da materia**: Pódense consultar os horarios e/ou as titorías da materia na páxina web http://jmv.webs.uvigo.es/horario.htm . Os posíbeis cambios puntuais que se poidan realizar por causas varias vanse anunciar na páxina web de "anuncios" en http://jmv.webs.uvigo.es/anuncios.htm . Por illo, é conveniente que o alumnado consulte sempre a devandita páxina web de anuncios antes de acudir ás titorías.
2. **Cualificacións da materia**. Todas as cualificacións da materia vanse publicar, exclusivamente, na páxina web http://jmv.webs.uvigo.es/evaluacion.htm . Non se van publicar cualificacións nin no FaiTIC nin na porta do despacho do profesorado da materia.
3. **Planificación "idea e real" das actividades da materia**. A programación "ideal" das actividades da materia considérase como a programación "a priori" das actividades da materia, antes de empezar a súa docencia. Pódese, de maneira xeral, consultar na Guía Docente (fonte oficial, sen datas específicas); e, de maneira resumida e cas datas explícitas, na páxina web http://jmv.webs.uvigo.es/material.htm ou no calendario, por días, dispoñible na páxina web http://jmv.webs.uvigo.es/horario.htm#planificacion-ideal-calendario . Esta información actualízase diariamente á "realidade" do momento na páxina web http://jmv.webs.uvigo.es/material.htm

2. - PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS DA MATERIA

Na primeira edición de actas da materia o alumnado vai ter ao seu dispor dúas modalidades de avaliación diferentes (excepcionalmente non excluíntes en esta materia): a modalidade de "avaliación continua" e a modalidade de "avaliación única".

2.1. - Primeira edición de actas da materia: modalidade de "avaliación continua"

A modalidade de "avaliación continua", como o seu nome indica, está pensada para o alumnado que teña previsto asistir ás sesións presenciais da materia (54 horas, a priori, en total).

Si ben a asistencia do alumnado ás clases é un dereito, pero non un deber; é o profesorado quen debe habilitar os medios necesarios para facilitar a avaliación continúa ao alumnado que non asista ás clases. Por todo illo:

- Aínda que non é obrigatoria a asistencia as devanditas sesións-horas presenciais para poder acollerse a esta modalidade de avaliación, desaconséllase a mesma a aquel alumnado que non poida asistir a un mínimo do 80% das sesións presenciais (44 horas).
- En calquera caso, o alumnado que decida acollerse a esta modalidade sen asistir as sesións presenciais vai ter exactamente os mesmos dereitos e as mesmas obrigas que os/as que si asistan as sesións presenciais.
- O alumnado que decida acollerse a esta modalidade sen asistir ás sesións presenciais non van ter tampouco ningún tipo de trato preferente e/ou de axuda adicional polo devandito feito. Por exemplo, é responsabilidade súa estar informados/as sobre as datas de entrega das diferentes probas e/ou das datas de realización das probas presenciais se as houbera; tamén é responsabilidade súa conseguir o material que os/as docentes da materia poidan distribuír nas clases presenciais, e/ou deixar na web, na plataforma de teledocencia ou no servizo de reprografía. Tampouco poden esixir "clases particulares"; aínda que, obviamente, poden consultar as súas dúbidas nas horas de titoría, como os/as demais alumnos/as da materia.
- Por último, para evitar "suplantacións de identidade", o alumnado que decida acollerse á modalidade de avaliación continua, obrigatoriamente, vai ter que entregar aos/ás docentes da materia unha FICHA DE ALUMNO/A onde conste, entre outros aspectos: o seu nome e apelidos, o seu correo-e (por favor, evitade correos de Hotmail e Outlook), o seu teléfono de contacto e a súa fotografía (¡imprescindible!). Se non entrega a devandita ficha antes da primeira proba/encomenda a entregar, non se lle va a corrixir a devandita proba/encomenda nin tampouco as seguintes. O alumnado fica avisado desta especial circunstancia intrínseca desta modalidade de avaliación.

Na procura da equidade de todo o alumnado da materia, independentemente da asistencia ou non ás sesións presenciais, polo feito de non ser imputable ao alumnado, vanse ter en conta as especiais circunstancias de: 1) O alumnado de selectividade da convocatoria de setembro e o alumnado de intercambio (Erasmus, Sócrates, etc.) que normalmente incorpórase máis tarde á docencia do curso; 2) O alumnado con algún tipo de disminución física e/ou psíquica que requira dunha especial adecuación do sistema de avaliación, sempre e cando a súa disminución veña avalada por algún dos estamentos competentes da Universidade de Vigo: Gabinete Psicopedagóxico, titor/a PAT (Plan de Acción Titorial), etc.; 3) Calquera outro caso que, segundo os/as docentes da materia, requira dun tratamento da avaliación diferenciado.

O alumnado que se acolla á modalidade de avaliación continua poderá (e deberá) ir acumulando nota ao longo do curso até un máximo de 10,0 puntos posíbeis (o 100% da nota final da materia).

Para aprobar a materia na avaliación continua desta primeira oportunidade oficial de avaliación o alumnado deberá obter un mínimo de 5,0 puntos sumando a cualificación obtida nas probas prácticas e a cualificación obtida nas probas de tipo test obtidas na avaliación continua da materia. Unha vez obtida esta cualificación, se quere, non fai falta que entregue ningunha práctica/proba máis.

A cualificación final obtida vai ser inamovíbel, salvo error manifesto de cómputo nas cualificacións, alegacións tidas en conta dentro do período contemplado para illo e/ou circunstancias moi excepcionais que serán estudadas polos/as docentes da materia. De existir algunha variación nas cualificacións, estas van ser sempre publicadas na web da materia e poderán ser consultadas por todo o alumnado.

O alumnado que non supere a avaliación continua desta primeira oportunidade de avaliación oficial ou queira mellorar a nota obtida na mesma pode tamén presentarse á avaliación final da primeira oportunidade de avaliación oficial (esta é unha excepcionalidade desta materia). Neste caso, a cualificación que vai constar na súa primeira oportunidade de avaliación oficial vai ser sempre a obtida no exame único da avaliación final (aínda que sexa menor que a obtida na avaliación continua ou sexa de suspenso/a tendo previamente a avaliación continua aprobada). Para o alumnado que non supere (non se presente ou non aprobe) a avaliación continua desta primeira oportunidade, e non se presente á avaliación final única; a cualificación final que vai constar na acta oficial da materia vai ser a de NON PRESENTADO/A (N.P).

2.1.1. - Cronograma de traballo na avaliación continua da primeira oportunidade da materia

Semana nº 1 (4h00' "a priori"; 3h30' horas efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-1: Actividade introductoria (3h00' "a priori"; 2h50' efectivas, equivalentes a 2,33h).
- TEMA-2, MÓDULO-1: Práctica en aula informática. PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-1 (1h00' "a priori"; 0h55' efectivas, equivalentes a 0,92h).

Semana nº 2 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-2, MÓDULO-1: Práctica en aula informática. PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-1 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50 h).

Semana nº 3 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-2, MÓDULO-1: Práctica en aula informática. PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-1 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h).

Semana nº 4 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-2, MÓDULO-1: Práctica en aula informática. PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-2 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h).

Semana nº 5 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-2, MÓDULO-1: Práctica en aula informática. PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-2 (2h00' "a priori"; 1h45' efectivas, equivalentes a 1,75h).
- TEMA-2, MÓDULO-1: Práctica en aula informática. PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-3 (2h00' "a priori"; 1h45' efectivas, equivalentes a 1,75h).

Semana nº 6 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-2, MÓDULO-1: Práctica en aula informática. PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-3 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h).

Semana nº 7 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-2, MÓDULO-1: Sorteo para decidir a encomenda a entregar da PRÁCTICA-1 (ENCOMENDA-1, ENCOMENDA-2 ou ENCOMENDA-3).
- TEMA-2, MÓDULO-1: Periodo de finalización da PRÁCTICA-1 a entregar (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h).

Semana nº 8 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-2, MÓDULO-1: Periodo de finalización da PRÁCTICA-1 a entregar (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h).
- TEMA-2, MÓDULO-1: Entrega da PRÁCTICA-1 a avaliar; máximo de 4,50 puntos.

Semana nº 9 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-1 E TEMA-2, MÓDULO-1: Proba de tipo test TEST-1; máximo de 1,50 puntos (1h00' "a priori"; 0h50' efectivas, equivalentes a 0,83h).
- TEMA-1 E TEMA-2, MÓDULO-1: Titoría en grupo. Comentario da PRÁCTICA-1 e do TEST-1 realizados (01h00' "a priori"; 0h55' efectivas, equivalente a 0,92h).
- TEMA-2, MÓDULO-2: Actividade introductoria (2h00' "a priori"; 1h45' efectivas, equivalentes a 1,75h).

Semana nº 10 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-3: Seminario. PRÁCTICA-2, ENCOMENDA-1 (2h00' "a priori"; 1h45' efectivas, equivalentes a 1,75h).
- TEMA-3: Seminario. PRÁCTICA-2, ENCOMENDA-2 (2h00' "a priori"; 1h45' efectivas, equivalentes a 1,75h).

Semana nº 11 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-3: Seminario. PRÁCTICA-2, ENCOMENDA-2 (3h00' "a priori"; 2h50' efectivas, equivalentes a 2,83h).
- TEMA-3: Seminario. PRÁCTICA-2, ENCOMENDA-3 (1h00' "a priori"; 0h55' efectivas, equivalentes a 0,92h).

Semana nº 12 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-3: Seminario. PRÁCTICA-2, ENCOMENDA-3 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h).

Semana nº 13 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h):

- TEMA-3: Seminario. PRÁCTICA-2, ENCOMENDA-3 (4h00' "a priori"; 3h30' efectivas, equivalentes a 3,50h).
- TEMA-3: Entrega da PRÁCTICA-2, ENCOMENDA-3 a avaliar; máximo de 2,50 puntos.

Semana nº 14 (entre 2h00' e 4h00' "a priori"; aprox. 3h25' efectivas, equivalentes a aprox. 2,24h):

- TEMA-2, MÓDULO-2 E TEMA-3: Proba de tipo test TEST-2; máximo 1,50 puntos (1h00' "a priori"; 0h50' efectivas, equivalentes a 0,83h).
- Realización das Enquisas de Avaliación Docente (EAD) da materia.
- TEMA-2, MÓDULO-2 E TEMA-3: Titoría en grupo. Comentario da PRÁCTICA-2 e do TEST-2 realizados (entre 1h00' e 3h00'; aprox. 2h25' efectivas, equivalentes a aprox. 1,41h).

OBSERVACIÓN: Por acordo da Xunta de Facultade da FFT, todos os graos da FFT teñen o mesmo calendario académico, ocos nos horarios de 120 minutos e un mesmo calendario de 13,5 semanas para as materias de primeiro cuadrimestre. A duración das clases é variable, estando comprendida esta entre os 105 minutos (para as materias de 48 horas) e os 120 minutos (para as materias de 54 horas). Sendo esta unha materia de 48 horas de primeiro cuadrimestre, illo significa, "a priori", 27 clases. Sen embargo, o calendario docente ten en conta que se "perden" 15 minutos por clase polos cambios de aulas do estudantado e profesorado; illo indícanos que, en total, pérdense 405 minutos (ou, o que é o mesmo, aproximadamente 6 horas). Haberá que restar, pois, estas 6 horas empregadas en "cambios de aula" ó total de horas presenciais especificadas a priori, que é de 54 horas; o cal danos un total real de horas presenciais de 48 horas (que concorda có aprobado no POD do curso en cuestión, en relación con esta materia en particular).

2.1.2. - Probas prácticas da materia

Constitúe o 70% da cualificación final total da materia (isto é, 7,0 puntos sobre os 10,0 posíbeis). Consistirá na realización dun conxunto de probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas relacionadas coa ofimática avanzada aplicada á tradución (45% da cualificación final total) e coa Tradución Asistida por Computador/Ordenador (25% da cualificación final total).

Cada unha das probas terá unhas pautas concretas de obrigado cumprimento como son un tempo limitado de execución, unha data máxima de entrega e uns parámetros específicos de realización (programas e/ou versións concretos a empregar, formatos específicos de traballo, métodos concretos de entrega, etc.). Calquera proba entregada que non cumpra cos requisitos esixidos será penalizada segundo os parámetros de avaliación establecidos de antemán.

Aínda que a planificación e a estrutura xeral das probas poida ser semellante en cada curso académico as probas son diferentes en cada curso académico; ademais, para evitar a copia das mesmas entre o alumnado da materia existe un conxunto de mecanismos habilitados para detectar posibles copias e/ou plaxios. No caso de detectar algunha copia e/ou plaxio entre o alumnado e/ou algún intento de entregar unha práctica de cursos pasados, as persoas involucradas na copia e/ou plaxio serán automaticamente expulsadas da avaliación continua e a cualificación que constará na mesma será a de NON PRESENTADO/A (N.P.); aínda que, se queren, poderán presentarse á avaliación final única.

Cada proba poderá entregarse unha soa vez. No caso de entregar mais dunha vez unha proba dentro do prazo establecido, vai considerarse como válida á última das versións entregadas (pero, de entregarse novamente, hai que volvela a entregar toda). Unha vez expirado o prazo máximo de entrega non se aceptará proba algunha (agás circunstancias especiais que valoraran os/as docentes da materia); e as probas non entregadas cualificaranse con 0,0 puntos.

Vanse establecer diferentes quendas de entrega das probas prácticas de maneira que, unha vez rematadas as sesións presenciais de cada encomenda ou suposto, o alumnado dispuña aínda, como mínimo, dunha ou dúas semanas complementarias para poder acabalas de maneira autónoma (por si fose o caso de ter que dispor de mais tempo para illo).

P1 - PROBA PRÁCTICA Nº 1. Na páxina web http://jmv.webs.uvigo.es/material.htm pódense consultar todos os pormenores actualizados desta proba. Está relacionada co Módulo-1 do Tema-2 ("A ofimática avanzada aplicada á tradución"); e o obxectivo desta práctica é aplicar os coñecementos e destrezas adquiridos neste módulo ao ámbito específico da tradución profesional. A práctica constitúe un máximo de 4,5 puntos da avaliación continua da materia. Consiste na realización e posterior entrega de 1 das 3 encomendas ou supostos de tradución relacionados con este ámbito. A entrega desta primeira práctica vai ser na 8ª semana do curso.

Se o alumnado asiste regularmente ás clases presenciais terá realizado xa, aproximadamente, o 80% da práctica (en calquera das 3 encomendas ou supostos); o 20% restante forma parte do traballo a realizar de maneira autónoma por parte do alumnado segundo explícita as directrices de Bolonia. As tres encomendas conteñen tamén aspectos relacionados coas novas tecnoloxías da tradución e a comunicación (TIC) e a xestión de proxectos, as ferramentas telemáticas e o traballo colaborativo no ámbito da tradución profesional. Unha vez finalizadas as horas de clase asociadas a esta proba vaise facer un sorteo público para decidir cal das 3 encomendas vaise ter que entregar para ser avaliada. A partir dese momento, o alumnado vai dispor dun período de tempo adicional para poder acabar na aula informática a encomenda escollida para a súa entrega.

- **P1-E1 - PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-1**: centrada nas funcións avanzadas dos procesadores de texto e das follas de cálculo relacionadas co ámbito profesional da tradución e coa maquetación profesional de documentos (Módulo-1 do Tema-2).
- **P1-E2 - PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-2**: centrada na telemática, e a creación, tradución e hospedaxe de páxinas web (Módulo-1 do Tema-2).
- **P1-E3 - PRÁCTICA-1, ENCOMENDA-3**: centrada nos programas lexicográficos, nas bases de datos de todo tipo e nas follas de cálculo relacionados co ámbito profesional da tradución (Módulo-1 do Tema-2).

P2 - PROBA PRÁCTICA Nº 2. Na páxina web http://jmv.webs.uvigo.es/material.htm pódense consultar todos os pormenores actualizados desta proba. Está relacionada co Tema-3 ("A tradución asistida por computador/ordenador"); e o obxectivo desta práctica é aplicar os coñecementos e destrezas adquiridos neste módulo no ámbito profesional da tradución. A práctica constitúe un máximo de 2,5 puntos da avaliación continua da materia. Consta de tres encomendas, das que a "ENCOMENDA Nº 1" e a "ENCOMENDA Nº 2" son non avaliables e soamente van servir para adquirir experiencia cara á "ENCOMENDA Nº 3", que si vai ser avaliable. A entrega desta segunda práctica vai ser na 13ª semana do curso.

- **P2-E1 - PRÁCTICA-2, ENCOMENDA Nº 1**: é non avaliable e soamente vai servir para adquirir experiencia cara á "ENCOMENDA Nº 3", que si é avaliable.
- **P2-E2 - PRÁCTICA-2, ENCOMENDA Nº 2**: é non avaliable e soamente vai servir para adquirir experiencia cara á "ENCOMENDA Nº 3", que si é avaliable.
- **P2-E3 - PRÁCTICA-2, ENCOMENDA Nº 3**: O valor total desta encomenda é de 2,5 puntos.

2.1.3. - Exames tipo test (de preguntas obxectivas) da materia

Na páxina web http://jmv.webs.uvigo.es/material.htm pódense consultar todos os pormenores actualizados destes exames tipo test (de preguntas obxectivas) da materia. Constitúen o 30% da cualificación final total da materia (isto é, 3,0 puntos sobre os 10,0 posíbeis). Consistirá na realización de dos exames tipo test (de preguntas obxectivas) para avaliar os coñecementos relacionados coas competencias da materia.

As preguntas van dirixidas, de maneira particular, a validar os coñecementos e destrezas adquiridos na realización das diferentes probas práctica relacionados coas competencias da materia; e, de maneira xeral, para avaliar os coñecementos e destrezas adquiridos nos diferentes temas 1, 2 e 3 relacionados coas competencias da materia.

No caso de detectar algunha copia entre o alumnado, as persoas involucradas na copia serán automaticamente expulsadas da avaliación continua e cualificadas con NON PRESENTADO/A (N.P.); aínda que poderán presentarse á avaliación final.

Como xa se comentou anteriormente, é requisito indispensable para poder presentarse ós exames de preguntas obxectivas da materia ter entregado a FICHA DE ALUMNO/A convenientemente cumprimentada. De non ser o caso, excepcionalmente, o/a alumno/a vaise poder presentar ós exames de preguntas obxectivas da materia se pode identificarse nese preciso momento con algún documento oficial onde conste o seu nome e apelidos e a súa fotografía; e si entrega con posterioridade a devandita FICHA DE ALUMNO/A.

O valor de cada resposta correcta será proporcional ao número total de preguntas formuladas e ao principio de cada exame vaise establecer (de maneira moi clara e por escrito) as posíbeis penalizacións das respostas incorrectas e/ou das respostas deixadas en branco. Estes parámetros poden variar dun exame a outro desta avaliación continua ou da avaliación final.

- **T1 - EXAME DE PREGUNTAS OBXECTIVAS Nº 1**: Está relacionado co Tema nº 1 ("Introdución á materia de 'Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática'"), o subtema do Tema nº 2 ("A ofimática aplicada á tradución"), e a proba Práctica nº 1 da materia. A realización deste primeiro exame de preguntas obxectivas vai ser na 9ª semana do curso.
- **T2 - EXAME DE PREGUNTAS OBXECTIVAS Nº 2**: Está relacionado co subtema do Tema nº 2 ("Introdución á Tradución Asistida por Computador/Ordenador"), o Tema nº 3 ("A Tradución Asistida por Computador/Ordenador"), e a proba Práctica nº 2 da materia. A realización deste segundo exame de preguntas obxectivas vai ser na 14ª semana

do curso.

Na medida do posíbel vaise tentar respectar a programación establecida "a priori"; pero, obviamente, a mesma fica suxeita a posíbeis cambios de última hora debidos a imprevistos de tipo persoal, académico e/ou técnico (que serían oportunamente informados a todo o alumnado da materia a través de todos os medios dispoñíbeis para illo).

2.2. - Primeira edición de actas da materia: modalidade de "avaliación única"

O alumnado que se acolla á modalidade de avaliación única na primeira edición de actas da materia vai ter que realizar un único exame de preguntas obxectivas cun valor máximo de 10,0 puntos en total (o 100% da nota final).

Nesta modalidade de avaliación única non é requisito que o alumnado entregue FICHA DE ALUMNO/A algunha; pero, obviamente, vai ter que identificarse o día do exame con algún documento oficial onde conste o seu nome e apelidos e a súa fotografía.

Nesta modalidade de avaliación única da primeira edición de actas da materia, dada a especial idiosincrasia desta materia e dos especiais requisitos de hardware e software que precisa "a priori"; por razóns de tempo, infraestrutura e de procedemento, basicamente, non se vai esixir ao alumnado (a diferenza da avaliación continua) que faga ningunha proba/encomenda práctica. Sen embargo, neste exame de preguntas obxectivas, váiselle esixir (entre outras cuestións) que probe que sabería facelas se fose necesario (que sabería utilizar os programas, formatos, procedementos, metodoloxías, etc. esixíbeis para a súa realización).

Así, pois, as preguntas deste exame de preguntas obxectivas estarán relacionadas, de maneira xeral, con aspectos teóricos e prácticos da materia; pero, de maneira particular, tamén coas probas prácticas de execución de tarefas reais e/ou simuladas realizadas na modalidade de avaliación continua da primeira oportunidade de avaliación oficial.

O valor de cada resposta correcta será proporcional ao número total de preguntas formuladas e ao principio de cada exame vaise establecer (de maneira moi clara e por escrito) as posíbeis penalizacións das respostas incorrectas e/ou das respostas deixadas en branco. Estes parámetros poden variar ao respecto dos diferentes exames de preguntas obxectivas da modalidade de avaliación continua realizados.

De detectarse algún intento de copia no exame de preguntas obxectivas, o alumnado involucrado será de inmediato cominado a abandonar a aula e o seu exame será cualificado con SUSPENSO/A (0,0 puntos).

Para aprobar a materia nesta avaliación única da primeira edición de actas da materia o alumnado deberá obter un mínimo de 5,0 puntos no exame de preguntas obxectivas (sen excepción algunha).

Por acordo da Xunta de Facultade do 03/06/16, "O exame / A proba/ A entrega de traballos para o alumnado de avaliación única será a data establecida no calendario de exames aprobado en Xunta de FFT".

3. - SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS DA MATERIA

A segunda edición de actas da materia rexerase polos mesmos parámetros que a primeira edición de actas da materia na súa modalidade de avaliación única. Con todo, os parámetros relacionados coas posibles penalizacións das respostas incorrectas e/ou das respostas deixadas en branco no exame de preguntas obxectivas poden variar ao respecto desta.

Bibliografía. Fontes de información
Bibliografía Básica
Díaz Fouces O.; García González, M. (eds.), Traducir (con) software libre, Comares, 2008, Granada
Oliver, A., Herramientas tecnológicas para traductores, UOC, 2016, Barcelona
Oliver, J.A.; Moré, J.; Climent, S. (coords.), Traducción y tecnologías, UOC, 2008, Barcelona
Bibliografía Complementaria
Bowker, L., Computer-Aided Translation technology: A practical introduction, University of Ottawa Press, 2002, Ottawa (Canadá)
Corpas, G.; Varela, M. J., Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción, Atrio, 2003, Granada
Morley, D.; Parker, Ch. S., Understanding Computers: Today and Tomorrow, 14th Edition Comprehensive, Course Technology, Cengage Learning, 2013, Australia [etc.]
Moro, M., Tratamiento informático de la información (incluye CD), Paraninfo, 2010, Madrid
Ramos Martín, A.; Ramos Martín, M. J., Aplicaciones web (incluye CD), Paraninfo, 2011, Madrid
Reineke, D. (coord.), Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías, Anroart Ediciones, 2005, Las Palmas de Gran Canaria

Recomendacións
Materias que continúan o temario

Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada/V01G230V01931
Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01924
Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01923
Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01922

Outros comentarios

1) A diferenza da maioría das materias do grao, nesta materia NON se utilizará a plataforma de teledocencia Tema de Faitic (http://faitic.uvigo.es) como contorna de comunicación virtual e colectiva preferente da materia. Esta "ferramenta" será tratada na materia como unha ferramenta informática (software) máis que o alumnado de tradución e interpretación debe coñecer; e, por iso, asignaráselle un tempo determinado dentro do contido da materia para o seu coñecemento e aprendizaxe.

Pola contra, como contorna de comunicación virtual e colectiva preferente, usarase o SITIO WEB http://jmv.webs.uvigo.es Á propósito do mesmo, será responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da devandita plataforma e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar e/ou teñen que entregarse.

2) Esta materia proporciona a adquisición de coñecementos e destrezas das ferramentas informáticas básicas (hardware e software) de tipo xeral relacionadas coa tradución.

Para adquirir coñecementos e destrezas no manexo de ferramentas informáticas especializadas relacionadas coa tradución, e sobre todo relacionadas co ámbito da tradución multimedia (localización e tradución audiovisual), considérase imprescindíble cursar as materias de 4º curso do Grao: i) "Ferramentas para a Tradución e Interpretación V: Informática avanzada" [que consolida e amplía os coñecementos e destrezas das ferramentas informáticas de tradución asistida adquiridos na materia de 1º curso do grao; e, ademais, proporciona una primeira aproximación aos coñecementos e destrezas das ferramentas informáticas especializadas empregadas na tradución multimedia (no apartado da localización: de páxinas web, software e videoxogos)], e; ii) Algunha das combinacións de "Tradución medios audiovisuais" [que proporciona una primeira aproximación aos coñecementos e destrezas das ferramentas informáticas especializadas empregadas na tradución multimedia (no apartado da tradución audiovisual: subtitulado, dobraxe, voice-over)].

Dese xeito pódese atinxir un dominio satisfactorio dos coñecementos e das destrezas das principais ferramentas informáticas (hardware e software) relacionadas coa práctica profesional da tradución e a interpretación glosados na listaxe de competencias do Grao (xenéricas e especializadas).

3) Dado que para o desenvolvemento e a avaliación da materia atinxen tanto as horas de traballo presenciais na aula informática como as horas de traballo persoal autónomo do alumnado, considérase imprescindíbel a asistencia do alumnado ás primeiras sesións (3 horas) introdutorias da materia (en no grupo que teña asignado/a) coa finalidade de estar informado/a do funcionamento da materia, dos contidos, da planificación e metodoloxías docentes que vanse empregar, dos mecanismos de seguimento da docencia, etc. Desta manera vai poder contar coa suficiente información para poder decidir a modalidade de avaliación que quere seguir.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Galego				
Materia	Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Galego			
Código	V01G230V01201			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Solla González, Amparo			
Profesorado	Castelo Veiga, Andrea Solla González, Amparo			
Correo-e	asolla@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Partindo de que o alumnado posúe un nivel C2 do Marco Europeo de Referencia para a aprendizaxe de linguas, a materia revisa en profundidade e reforza os coñecementos que posúen os discentes á vez que incide na aplicación práctica da norma adaptada á construción de manifestacións discursivas formais nos diferentes contextos comunicativos orais e escritos.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber • saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer • Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer • Saber estar / ser
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• Saber estar / ser
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber • saber facer
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	• saber • saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber facer • Saber estar / ser
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	• saber facer • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

- Desenvolver autonomía na produción e corrección de diferentes tipos de textos orais e escritos utilizando axeitadamente os recursos da lingua galega. Coñecementos de cultura xeral e civilización Dominio oral e escrito da lingua propia	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE17 CE18 CE25 CE27 CE33 CT7 CT8 CT9 CT15 CT23

Contidos

Tema	
1. A norma escrita da lingua galega	1.1. A acentuación 1.2. Signos ortográficos 1.3. Grupos consonánticos 1.4. Sufixos e terminacións 1.5. Paradigmas morfolóxicos do galego
2. Morfosintaxe	2.1. O artigo 2.2. O substantivo e adxectivo 2.3. O pronome persoal 2.4. Posesivos e demostrativos 2.5. Cuantitativos e indefinidos 2.6. O verbo 2.7. O adverbio, a preposición, a conxunción.
3. Lingua oral e lingua escrita	3.1. A linguaxe como medio de comunicación 3.2. Escritura e oralidade
4. O texto	4.1. Coherencia e cohesión textual 4.2. Tipoloxía textual en galego

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas	21	21	42
Eventos científicos	3	6	9
Presentación	3	21	24
Lección maxistral	15	30	45
Actividades introdutorias	4	8	12
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	16	18

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas	O alumnado levará a cabo a resolución de problemas e exercicios específicos para a materia explicada. Adóitase utilizar como complemento da clase maxistral.
Eventos científicos	Os discentes asistirán a conferencias e actividades que complementen a súa formación.
Presentación	O alumnado exporá perante o docente e/ou un grupo de estudantes un tema sobre os contidos da materia ou os resultados dun traballo, exercicio.
Lección maxistral	Exposición por parte do docente dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, directrices dun traballo e actividades que o alumnado debe desenvolver.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto co alumnado e reunir información sobre o grupo así como a presentar a materia

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición

Resolución de problemas	O profesor terá titorías individualizadas ou en pequenos grupos antes da exposición dos temas por parte do alumnado.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Presentación	Valorarase a preparación dun traballo tutelado, individual e breve (5 folios) no que se atenderá especialmente á corrección do texto.	10	CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE17 CE18 CE27 CE33 CT7 CT8 CT9 CT15 CT23
Resolución de problemas	Durante o curso a profesora especificará cales das diferentes actividades prácticas serán avaliables. Terase moi en conta a actitude e participación do alumnado nas aulas.	20	CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE18 CE25 CE33 CT15 CT23
Lección maxistral	Valorarase a atención dos discentes, a súa curiosidade intelectual, a reflexión e mesmo o debate se se considera oportuno.	15	CB2 CB3 CB4 CB5
Eventos científicos	Valorarase a asistencia a calquera actividade programada relacionada coa materia e a entrega dunha recensión persoal.	5	CB2 CB5 CE25 CT8 CT15

Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizaranse dúas probas durante o cuadrimestre: unha sobre a normativa ortográfica e morfolóxica (CONTRA A METADE DE MARZO) e outra sobre aspectos gramaticais (NA DATA OFICIAL DE EXAMES). Ámbalas dúas deberán ser superadas para obter a cualificación total deste apartado. Os alumnos que suspendan a primeira proba, deberán examinarse da parte correspondente na devandita data oficial de exames.	50	CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE17 CE18 CE25 CE33 CT7 CT8 CT15 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para poder optar á avaliación continua, débense cumprir os seguintes requisitos: entrega de ficha debidamente cuberta nas primeiras semanas, asistencia habitual ás aulas, e entrega dos traballos obrigatorios.
O alumnado que opte pola modalidade presencial someterase ás dúas probas avaliables necesarias para conseguir o aprobado da materia: unha sobre a normativa ortográfica e morfolóxica do galego e outra sobre as cuestións traballadas durante o curso respecto a construción e corrección textual, gramática e léxico-semántica. Ámbalas dúas probas deberán ser superadas. De ser o caso, realizarase unha media aritmética cara á cualificación final deste apartado. Na segunda edición das actas non se conservará a cualificación de ningunha das dúas probas superadas.
O alumnado que non se acolla á modalidade presencial realizará na data oficial de exame tanto unha proba teórico práctica sobre os contidos da materia, coma unha proba oral e terá ademais a obriga de entregar un traballo individual consensuado de antemán coa profesora. O mesmo sistema seguirase cos alumnos que concorran á segunda ou posteriores convocatorias. Calquera tipo de plaxio será penalizado co suspenso.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

ÁLVAREZ, R. / MONTEAGUDO, H. / REGUEIRA, X.L., Gramática galega, Galaxia, 1986, Vigo
ÁLVAREZ, R. e XOVE, X., Gramática galega, Galaxia, 2002, Vigo
FREIXEIRO MATO, X.R., Gramática da lingua galega II Morfosintaxe, A Nosa Terra, 2000, Vigo
GONZÁLEZ REI, B., Ortografía da lingua galega, Galinova, 2004, A Coruña
HERMIDA, Carme, Gramática Práctica (Morfosintaxe), Sotelo Blanco, 2004, Santiago de Compostela
ILG / RAG, Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego, ILG/RAG, 1995, Santiago de Compostela
CARBALLEIRA ANLLO, X. M., Gran dicionario Xerais da lingua, Xerais, 2000, Vigo
FERNÁNDEZ SALGADO,B., Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega, Galaxia, 2004, Vigo
XOVE FERREIRO, Xosé, Novo dicionario da lingua galega, Obradoiro-Santillana, 2005, Santiago de Compostela
NAVAZA BLANCO, G., Dicionario Xerais castelán-galego de usos, frases e sinónimos, Xerais, 1990, Vigo
RAG, www.realacademiagalega.org,
www.edu.xunta.es/diccionarios/BuscaTermo.jsp,
digalego.com/diccionario/html/index.php,
htpp://gl.wikipedia.org.wiki/Portada,
Curso é-galego: ilg.usc.es,

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Lingua A2, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01401

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109

Outros comentarios

No caso do alumnado que non posúa un nivel avanzado de coñecementos (C2) deberá procuralo por medios alternativos á docencia desta materia: Escola Oficial de Idiomas, visionado de películas, lecturas ...
Lémbrese que calquera tipo de plaxio será penalizado.
Lémbrase que se prestará especial atención á corrección lingüística e terase en conta na avaliación.

Recoméndase encarecidamente o uso dos recursos da biblioteca.
O alumnado deberá estar pendente da plataforma docente FAITIC, a través da cal a profesora manterá o contacto permanente co alumnado: notificacións, envío do material, etc.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español				
Materia	Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español			
Código	V01G230V01202			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Lingua española			
Coordinador/a	Anaya Revuelta, Inmaculada			
Profesorado	Anaya Revuelta, Inmaculada			
Correo-e	ianaya@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia revisa en profundidade e reforza os coñecementos que posúen os discentes dunha das súas linguas maternas, o español. Ademais, a materia incide na aplicación práctica da norma académica adaptada á construción de discursos orais e escritos de carácter formal en contextos comunicativos diversos.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer • Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• Saber estar / ser
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber
CT7	Toma de decisións	• Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	• Saber estar / ser
CT18	Creatividade	• Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	• Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Desenvolver as habilidades de comprensión e de expresión escrita.	CB1 CB4 CE4 CT1
Ampliar o repertorio léxico e textual na lingua materna español.	CB1 CE3 CT23
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise, creación e revisión de todo tipo de textos.	CB2 CE10 CE18 CT1 CT18

Capacitar aos alumnos para analizar, sintetizar e extraer de forma crítica a información principal e secundaria dunha manifestación discursiva oral ou escrita e poñela en común.	CB3 CE18 CT7 CT12
Proporcionarlle a información e ferramentas necesarias ao discente para que manexe con soltura os recursos bibliográficos de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais de corrección, traducción e interpretación textual.	CB5

Contidos	
Tema	
Tema 1. O español escrito.	1.1. O proceso da escritura. Principais erros e dificultades 1.2. Unidades e niveis na organización do texto 1.3. Claridad, coherencia e cohesión.
Tema 2. O diccionario como ferramenta de uso.	2.1. Concepto e caracterización. 2.2. Tipos de diccionarios.
Tema 3. A comunicación oral.	3.1. Discurso oral/ discurso escrito 3.2. Elementos da comunicación oral. 3.3. Chaves para falar en público.
Tema 4. Como facer unha presentación.	4.1. Fases para a súa elaboración. 4.2. Presentacións. .

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	3	5
Lección maxistral	18	45	63
Resolución de problemas de forma autónoma	14	21	35
Presentación	6	18	24
Traballo tutelado	4	8	12
Traballo	2	7	9
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividade introdutoria. Durante a primeira sesión buscarase recoller información sobre os coñecementos de partida, os intereses e as motivacións dos discentes.
Lección maxistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos xerais da materia co obxectivo de comunicar coñecementos e metodoloxías de análise. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos claros que aseguren a comprensión dos contidos. Ocasionalmente poderán estar apoiadas por presentacións.
Resolución de problemas de forma autónoma	Formularanse na aula unha serie de exercicios e lecturas relacionados coa materia traballada nas clases. O obxectivo é reflexionar e relacionar teoría e práctica. Tamén constitúe unha actividade básica para reforzar os coñecementos que se van adquirindo.
Presentación	Actividade práctica. A profesora da materia explicará a técnica axeitada para realizar unha presentación oral. A partir desta os/as discentes elaborarán a súa exposición. O seguinte paso consistirá na exposición oral (en grupos de tres ou catro persoas) dun tema que se escollerá na clase.
Traballo tutelado	Actividade práctica orientada na aula polo docente. Aínda que o alumnado poderá traballar de forma autónoma na materia, estes traballos de aula terán como obxectivo a proposta de certas actividades que se desenvolverán coa colaboración de alumnos e docente durante catro sesións presenciais dunha hora cada unha.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	Realizaranse exercicios en clase, algúns dos cales serán revisados na aula pola docente. Outros serán revisados e entregados noutra clase ou en titorías.
Resolución de problemas de forma autónoma	Realizaranse exercicios en clase, algúns dos cales serán revisados na aula pola docente. Outros serán revisados e entregados noutra clase ou en titorías.
Probas	Descrición
Traballo	Todos os traballos serán orientados e dirixidos pola docente.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Presentación	Consistirá na presentación oral dun tema por parte do alumnado	45	CB2 CB4 CE3 CE10 CE18 CT12 CT18 CT23
Traballo	Consistirá na elaboración de prácticas propostas en clase no que se avaliará a competencia do alumnado no relativo ao dominio das técnicas e mecanismos de síntese e redacción dun texto.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE18 CT1 CT7 CT12 CT23
Exame de preguntas de desenvolvemento	Consistíirá nunha proba de comunicaión escrita	45	CB1 CE3 CE4 CE10 CE18 CT1

Outros comentarios sobre a Avaliación

Ao comezo do curso, o alumnado deberá indicarlle á docente a forma de avaliación pola que optan, é dicir, avaliación continua (traballos de aula, presentacións, probas, etc.) ou avaliación única (o exame terá lugar na data indicada no calendario oficial de exames da FFT). Os discentes que se acollan ao sistema de avaliación única realizarán un exame no que terán cabida cuestións teóricas e prácticas. O exame para o alumnado que opte pola modalidade de avaliación continua terá lugar durante a última semana do curso. O alumnado que opte pola avaliación continua e que non supere a materia ao final do cuadrimestre poderán presentarse á convocatoria oficial de xullo e ás sucesivas convocatorias, nas que non se gardarán as cualificacións obtidas a través das probas, actividades e traballos realizados ao longo do curso. O estudantado Erasmus poderá realizar as probas coa axuda dun dicionario. O exame de xullo constará dunha parte teórica e unha parte práctica. Tanto nas probas como no resto dos exercicios propostos ao longo do curso penalizaranse os erros ortográficos, os erros na expresión, as incoherencias sintácticas, etc.; se durante a corrección de actividades e traballos detéctase copia ou plaxio, os referidos traballos non se valorarán.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Cassany, Daniel, La cocina de la escritura, Barcelona: Anagrama, 1995

del Valle, José (ed.), La lengua ¿patria común?, Madrid: Iberoamericana- Frankfurt am Main: Vervuert, 2007

Leonardo Gómez Torrego. coord., Número monográfico dedicado a la norma. Español Actual, Arco/Libros, 2014

Estrella Montolío coord., Manual de escritura académica y profesional. EStrategias discursivas, Ariel, 2015

Real Academia Española, Ortografía de la lengua española, Madrid, Espasa, 1999

Real Academia Española, Diccionario panhispánico de dudas, Madrid, Santillana, 2005

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, Nueva gramática de la lengua española, Madrid: Espasa, 2009

Rodríguez Barcia, Susana, Introducción a la lexicografía, Madrid, Síntesis, 2016,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Lingua A2, II: Introdución ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

Outros comentarios

O alumnado Erasmus debe posuír un nivel de español equivalente a C1.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés				
Materia	Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés			
Código	V01G230V01203			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Inglés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Yáñez Bouza, Nuria			
Profesorado	Yáñez Bouza, Nuria			
Correo-e	nuria.y.b@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia ten como obxectivo a consolidación das competencias lingüísticas e comunicativas a nivel avanzado C1, iniciado no cuadrimestre anterior coa materia "Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés". O nivel final do curso será tamén C1, segundo os estándares do Marco Común Europeo de Referencia para as Linguas. A materia céntrase no uso da lingua inglesaen tres compoñentes: 'Use of English and Vocabulary', 'Reading' e 'Writing'. Os materiais teóricos e prácticos seguirán o modelo de C1 Advanced (Cambridge Advanced Examination, CAE).			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer • Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber • saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber • saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer • Saber estar / ser
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	• saber • saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer • Saber estar / ser
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber facer • Saber estar / ser
CE30	Coñecemento de idiomas	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT4	Resolución de problemas	• saber • saber facer

CT6	Capacidade de xestión da información	• saber facer • Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer • Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	• saber facer • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Capacidade para desenvolver o sentido de conciencia lingüística da lingua inglesa, os seus mecanismos gramaticais e léxicos e as súas formas de expresión.	CB1 CB4 CE1 CE4 CE18 CE24 CE27 CE30 CT2 CT4 CT6 CT15 CT22 CT23
Capacidade para desenvolver as destrezas de comprensión escrita e de expresión escrita en inglés.	CB1 CB2 CB4 CE1 CE2 CE8 CE24 CE27 CE30 CT1 CT2 CT6 CT9 CT15 CT22 CT23
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais e léxicos da lingua inglesa para a comprensión e expresión escrita en lingua inglesa.	CB1 CB4 CE1 CE2 CE4 CE8 CE24 CE30 CT15 CT22 CT23

Promover a autonomía do alumnado para desenvolver unha competencia comprensiva de diversos tipos de textos en inglés.	CB2 CB4 CE1 CE2 CE4 CE8 CE13 CE24 CE27 CE30 CT1 CT2 CT6 CT9 CT15 CT22 CT23
Capacidade de sintetizar e extraer a información principal e secundaria dunha ampla variedade de textos escritos en inglés.	CB1 CB2 CB4 CE1 CE2 CE4 CE8 CE13 CE18 CE24 CE27 CT6 CT9 CT15 CT22 CT23

Contidos	
Tema	
Use of English and Vocabulary	A. Grammar - Selection of topics discussed in the set coursebook, covering (mainly but not exclusively) Coherence and Cohesion strategies, Relative clauses, Verb patterns (-ing, to-infinitive, bare infinitive), Passive constructions, Conditional sentences, Introductory-it, Cleft-sentences (it-cleft, what-cleft), Reported speech. B. Vocabulary - Selection of topics discussed in the set coursebook, covering (mainly but not exclusively) collocations with nouns, verbs and prepositions; word formation with affixes; and academic English. C. Tasks modelled on C1 Advanced (Cambridge Advanced Examination, CAE) - Practice exercises discussed in the set coursebook, covering multiple-choice cloze, open cloze, word formation, and key-word transformation tasks.
Reading	A. Tasks modelled on C1 Advanced (Cambridge Advanced Examination, CAE) - Multiple choice, cross-text multiple matching, gapped text, multiple matching. B. General - Understanding written English at word (synonyms), phrase (phrasal verbs, idiomatic expressions), sentence, paragraph, and text level. - Interpreting ideas, opinions, suggestions, and attitudes. - Understanding cohesion, structure, and organisation of the text.

Writing	A. Tasks modelled on C1 Advanced (Cambridge Advanced Examination, CAE) - Informal email, Review, Short essay B. General - Using an appropriate style for a specific reader in an academic and non-academic environment. - Using an appropriate range and variety of language. - Coherence and cohesion: using appropriate linking words and phrases. - Effective introductory and concluding paragraphs. . Including relevant information in the body of the text. - Organising key ideas and structuring an argument.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Lección maxistral	9	20	29
Resolución de problemas	9	0	9
Seminario	2	0	2
Resolución de problemas de forma autónoma	20	40	60
Exame de preguntas obxectivas	2	8	10
Exame de preguntas obxectivas	2	18	20
Exame de preguntas de desenvolvemento	3	16	19

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da materia ao alumnado e orientación xeral sobre a mesma.
Lección maxistral	Presentación dos contidos da materia relacionados co compoñente Use of English and Vocabulary.
Resolución de problemas	Resolución de exercicios relacionados cos contidos impartidos na materia, tomados do coursebook, do maximiser, ou doutros materiais complementarios.
Seminario	Titoría en grupo. Sesión de revisión dos contidos da materia previamente ao exame final.
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución de exercicios relacionados cos contidos impartidos na materia, tomados do coursebook, do maximiser, ou doutros materiais complementarios.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Atención personalizada na aula, en titorías, ou por correo electrónico para a resolución de exercicios relacionados cos contidos impartidos na materia, tomados do coursebook, do maximiser, ou doutros materiais complementarios.
Resolución de problemas de forma autónoma	Atención personalizada na aula, en titorías, ou por correo electrónico para a resolución de exercicios relacionados cos contidos impartidos na materia, tomados do coursebook, do maximiser, ou doutros materiais complementarios.
Seminario	Atención personalizada na aula durante a sesión de revisión previa ao exame final.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Exame de preguntas de desenvolvemento	WRITING: avaliación da destreza de "Writing" mediante a elaboración de 3 probas escritas realizadas de xeito autónomo polo estudantado seguindo o modelo de C1 Advanced (CAE): Informal email, Review, Short Essay.	35	CB1 CB2 CB4 CE8 CE18 CE24 CE27 CE30 CT4 CT6 CT9 CT15 CT22 CT23
Exame de preguntas obxectivas	READING: avaliación da destreza de "Reading" (comprensión escrita, lectura) por medio de exercicios de resposta curta e de tipo test das 4 tasks de C1 Advanced (CAE): multiple choice, multiple matching, cross-text multiple matching, gapped text.	30	CB1 CB2 CE8 CE13 CE18 CE24 CE27 CE30 CT4 CT6 CT9 CT15 CT22 CT23
Exame de preguntas obxectivas	Unha proba sobre todos os contidos lingüísticos e comunicativos impartidos nas clases teóricas (lecciónns maxistrais) da destreza 'Use of English and Vocabulary'.	35	CB1 CE1 CE4 CE18 CE24 CE30 CT2 CT15 CT22 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

CONSIDERACIÓNS XERAIS

O dominio das competencias lingüísticas e comunicativas a nivel C1 Advanced será avaliado por medio de varias probas parciais para cada unha das destrezas especificadas na guía docente.

A cualificación final da materia será calculada tendo en conta todas as destrezas traballadas ao longo do cuadrimestre, coa seguinte distribución: (A) USE OF ENGLISH AND VOCABULARY = 35%, (B) READING = 30%, (C) WRITING = 35%.

Os tres compoñentes da materia serán avaliados mediante probas escritas nas dúas edicións de actas, independentemente do sistema de avaliación (continua/única) polo que se opte.

Para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global da materia (do 100%), **sendo 5 puntos a puntuación mínima requirida en cada un dos compoñentes ('Use of English and Vocabulary', 'Reading', 'Writing').** É dicir: cómpre aprobar cada un dos tres compoñentes da materia cun 5. Estas condicións aplícanse nas dúas edicións de actas e independentemente do sistema de avaliación.

O alumnado que na primeira edición de actas obteña una cualificación de suspenso nalgún dos compoñentes recibirá unha nota global de Suspenso, PERO na segunda edición de actas soamente deberá repetir as partes correspondentes a tales compoñentes suspensos para poder aprobar a totalidade da materia. De non superalas na segunda edición de actas, o/a estudante deberá examinarse da totalidade da materia en cursos académicos posteriores. Xa que logo, as partes superadas carecerán de validez para datas e cursos posteriores ao curso ao que se aplica esta guía docente.

A) 1ª EDICIÓN DE ACTAS.

Existen dous sistemas de avaliación -- continua (A1) e única (A2) -- nesta primeira oportunidade e participar nun deles implica a imposibilidade de participar no outro.

A.1) AVALIACIÓN CONTINUA.

O alumnado que opte por esta opción deberá entregar unha ficha cos seus datos de contacto e fotografía durante as tres primeiras semanas do cuadrimestre. De non ser así, o profesorado asumirá que o alumnado escolleu a opción de avaliación única.

Igualmente, será imprescindible a participación do alumado nas diferentes probas que se vaian realizando ao longo do cuadrimestre. As probas nas que non se participe ou as actividades non entregadas no prazo estipulado computarán como 0. A realización dunha ou varias das probas parciais nas sesións docentes implica a aceptación do sistema de avaliación continua por parte do alumnado. Non se contempla o exame oficial da primeiraedición de actas como exame de recuperación para aprobar as partes dasdestrezas suspensas na avaliación continua .

As probas de avaliación terán lugar en horario lectivo en datas anunciadas ao comezo do curso e con suficiente antelación para a súa preparación.

- USE OF ENGLISH AND VOCABULARY: unha proba de preguntas curtas e de tipo test sobre as temáticasdescritas na sección de Contidos. Esta proba terá lugar ao final do cuadrimestre.

- READING: unha proba sobre todas as tasks de Cambridge C1 Advanced (CAE) descritas na sección de Contidos, co formato establecido por Cambridge. Esta proba terá lugar ao remate da impartición deste compoñenete en horario das clases prácticas (seminarios).

- WRITING: unha proba para cada unha das tasks de Cambridge C1 Advanced (CAE) descritas na sección de Contidos, co formato establecido por Cambridge. Estas probas terán lugar ao remate da impartición deste compoñenete en horario das clases prácticas (seminarios).

A.2) AVALIACIÓN ÚNICA (MAIO).

A avaliación única terá lugar na data oficial aprobada pola Xunta da Facultade de Filoloxía e Tradución e deberá ser consultada polo alumnado na páxina web da Facultade.

A cualificación final do alumnado que se acolla a este sistema de avaliación única computarase en base ás cualificacións obtidas nesta única proba. A proba constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas impartidas durante o cuadrimestre: (A) USE OF ENGLISH AND VOCABULARY = 35%, (B) READING = 30%, (C) WRITING = 35%. O valor de cada un dos compoñentes na cualificación será o mesmo que os indicados para a avaliación continua e, igualmente, para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 5 puntos a puntuación mínima requirida en cada un dos compoñentes.

B) 2ª EDICIÓN DE ACTAS (XUÑO/XULLO).

A avaliación da 2ª edición de actas terá lugar na data oficial aprobada pola Xunta da Facultade de Filoloxía e Tradución e deberá ser consultada polo alumnado na páxina web da Facultade. O exame constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas: (A) USE OF ENGLISH AND VOCABULARY = 35%, (B) READING = 30%, (C) WRITING = 35%. O valor de cada un dos compoñentes na cualificación final será o mesmo que na 1ª edición de actas e, de igual xeito, para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 5 puntos a puntuación mínima requirida en cada cada un dos compoñentes.

Bibliografía. Fontes de información
Bibliografía Básica
Burgess, Sally & Amanda Thomas, Gold Advanced -- Coursebook, with 2015 exam specifications. (With Audio CD.), Pearson, 2014, Essex
Edwards, Lynda & Jacky Newbrook, Gold Advanced -- Exam Maximiser with Key. (With CD.), Pearson, 2014, Essex
Bibliografía Complementaria

Foley, Mark and Diane Hall, Longman Advanced Learners' Grammar. A self-study reference & practice book with answers. Harlow: Longman., 2003, Harlow: Longman

Mann, Malcolm & Taylore-Knowles, Steve, Improve Your Skills: Writing for Advanced (with key answers and MPO pack), 2014, London: Macmillan Education

Mann, Malcolm & Taylore-Knowles, Steve, Improve Your Skills: Use of English for Advanced Student's Book (with key answers and MPO pack), 2014, London: Macmillan Education

Mann, Malcolm & Taylore-Knowles, Steve, Improve Your Skills: Advanced Reading (with key answers and MPO pack), 2014, London: Macmillan Education

McCarthy, Michael & O□Dell, Felicity, English Phrasal Verbs in Use, Advanced, 2010, Cambridge: Cambridge University Press

McCarthy, Michael & O□Dell, Felicity, English Collocations in Use, Advanced, 2010, Cambridge: Cambridge University Press

McCarthy, Michael & O□Dell, Felicity, Test Your Vocabulary in Use, Advanced, 2010, Cambridge: Cambridge University Press

The Guardian, http://www.guardian.co.uk,

Washington Post, http://www.washingtonpost.com,

BBC World Service (English Learning), http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish,

Edufind.com, http://www.edufind.com/english/grammar,

Cambridge Dictionary Online, http://dictionary.cambridge.org,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés/V01G230V01403

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

Outros comentarios

Recoméndase unha aplicación constante e seria no estudo da materia. O alumnado que non posúa o nivel de partida (mínimo B2, preferiblemente C1, iniciado na materia Inglés 1-I) terá que procurar formación en inglés pola súa conta (EOI, Centro de Linguas, materiais bibliográficos, etc.).

Recoméndase o emprego e consulta cotidianos da plataforma de teledocencia FAITIC/TEMA. O profesorado proporcionará material e contactará co alumnado a través dela. As datas de avaliación serán publicadas na citada plataforma con suficiente antelación.

A avaliación, tanto continua coma única, terá en conta non só pertinencia e calidade do contido das respostas, senón tamén a súa corrección lingüística.

Durante as clases o alumnado non poderá utilizar dispositivos móviles (teléfono, tableta, PDA ou similares) nin ordenadores, a non ser que o profesorado permita ou requira a utilización destes dispositivos con algunha finalidade pedagóxica. Igualmente, non se permite a utilización de dicionarios, apuntamentos e dispositivos electrónicos (teléfonos móbiles, tablets, ordenadores, etc.) durante a realización dos exames.

De haber alumnado pertencente ao Programa Sénior na materia, o seu proceso de avaliación poderá ser diferente do aplicado ao resto do alumnado e será acordado coa docente con suficiente antelación.

Os criterios aquí descritos tamén se aplicarán ao alumnado alleo (Erasmus, etc.). En caso de non poder acceder á plataforma FAITIC, o alumnado alleo deberá contactar cos docentes da materia para liquidar este impedimento.

O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou actividade suporá un suspenso automático na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Cómpre lembrar ao alumnado que deben respectar os dereitos de copyright. Ningunha parte dos libros de texto e de lectura poden ser reproducidos, alterados, editados ou usados por calquera forma ou medio, electrónico ou mecánico, inclusive fotocopias, gravacións, Internet ou sistema de almacenamento de datos, sen permiso por escrito dos autores ou editoriais.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés				
Materia	Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés			
Código	V01G230V01204			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Ripoll Delebourse, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourse, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descrición xeral	Os obxectivos da materia son adquirir unha competencia comprensiva e produtiva de estruturas gramaticais complexas tanto na expresión escrita coma na oral, insistindo na produción e comprensión oral. O nivel que se vai atinxir é un nivel C1.2, é dicir un nivel C1 consolidado.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• Saber estar / ser
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• Saber estar / ser
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• Saber estar / ser
CE30	Coñecemento de idiomas	• saber
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• Saber estar / ser
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	• Saber estar / ser
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais	
CT12	Traballo en equipo	• saber facer
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber facer
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	• Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Repasar as bases teóricas e prácticas para afianzar o coñecemento das normas da lingua francesa e o seu correcto uso e dominio para acadar precisión e fluidez tanto na escrita coma na expresión oral.	CB1 CB5 CE18 CT6 CT22

Fomentar a capacidade de expresión e comprensión da lingua francesa a través do traballo en equipo.	CB2 CE10 CE30 CT11 CT12 CT22
Acrecentar as actividades de comprensión e expresión oral tanto para a información específica como para a información xeral.	CB4 CE4 CE18 CE30 CT15 CT23
Mellorar e ampliar o coñecemento da cultura e civilización francófonas	CB3 CE2 CE32 CT6 CT10 CT17
desenvolver o senso da conciencia lingüistica das variantes das linguas coma un sistema lingüistico-cultural dos seus mecanismos gramaticais e formas de expresión	CB5 CE2 CE4 CE18 CE30 CT2 CT6 CT17
Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral	CB3 CE4 CE30 CT2 CT6 CT17
Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais o análise, creación e revision de textos	CB2 CB4 CB5 CE4 CE18 CE27 CE30 CT2 CT4 CT6 CT9 CT17 CT23
Promover a autonomía do alumnado co fin de analizar e sintetizar todo tipo de textos escritos e orales	CB2 CB5 CE2 CE4 CE8 CE18 CE30 CT2 CT4 CT6 CT10 CT22

Contidos	
Tema	
I- Comparer des objets, des situations, des personnes. Grammaire	- la comparaison: les comparatifs. les pronoms personnels compléments. Les relatifs.
II-L´expression des goûts. Enoncer des jugements. Donner son opinion. Grammaire et expression orale et écrite	Lexique de l´opinion: adjectifs, adverbes, verbes d´opinion.

III- Introduction au texte narratif Les habitudes du passé, les actions en cours d´accomplissement. Décrire les états anciens. Grammaire et expression orale	Les temps du passé. La concordance des temps. Les marqueurs temporels. Valeur de l´iImparfait. Opposition passé/présent Plus-que-parfait.Opposition Imparfait/ passé composé.
IV- Durée des actions. Début et fin Objectifs lingüistiques	Marqueurs lingüistiques et structures servant à se situer par rapport au temps.Simultanéité. anteriorité, et posteriorité.
V- Faire des Projets Grammaire, expression orale et écrite	L´expréssion du futur et de l´hypothèse.
Pratique Civilisation pays francophones Lecture, écrit et oral	Compréhension orale, expression orale. Compréhension ecrite. Fiche de lecture ou compte rendu ou résumé. Compréhension de documents.
Revision des Modes et desTemps	Indicatif,Subjonctif et Conditionnel.Complétives et Subordonnées.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballo tutelado	1	1	2
Prácticas de laboratorio	10	0	10
Resolución de problemas de forma autónoma	0	13	13
Seminario	1	1	2
Prácticum	0	30	30
Lección maxistral	30	45	75
Práctica de laboratorio	4	12	16
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Traballo tutelado	Presentación dun traballo sobre unha obra francesa de arte , de literatura ou cinematográfica.
Prácticas de laboratorio	Exercicios de comprensión e reformulación, insistirase na expresión oral
Resolución de problemas de forma autónoma	Realización de exercicios baseados nos contidos teóricos
Seminario	Titoría para as dúbidas que puidesen xurdir na preparación dos traballos tutelados
Prácticum	Traballo gramatical e de comprensión baseado nun texto literario ou de cultura e civilización
Lección maxistral	Presentación e exposición teórica na aula con axuda de medios audiovisuais

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Prácticas de laboratorio	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Resolución de problemas de forma autónoma	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Traballo tutelado	Presentación dos traballos	20	CB2 CB4 CE8 CE10 CE18 CT2 CT4 CT6 CT12 CT15 CT17 CT23
Práctica de laboratorio	Probas de coñecemento e práctica da lingua francesa	20	CB3 CB5 CE18 CT10 CT22 CT23
Exame de preguntas de desenvolvemento	Proba de coñecemento da teoría e aplicación da mesma	60	CB1 CB4 CB5 CE4 CE18 CE30 CT4 CT6 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

A avaliación é contínua; para ser avaliado na materia será necesario ter entregado os traballos na data requirida, un traballo a mediados de cada mes. Tamén se terá en conta a participación activa no curso.Solo computarán para facer a media as probas ou traballos cun mínimo dun valor de 4/10 Si non o alumnado terá que ir a sesión final. En caso de plaxio, a nota final é de suspenso.

Haberá una proba final para os alumnos de avaliación continua na última semana de docencia que será publicada en faitic. Será de contido práctico e teórico (60%). Para superar a materia farase a media e haberá que superar cun mínimo dun 4 cada una das partes.

Teráse en conta para a Avaliación: a lectura do libro como destreza de comprensión lectora, a expresión oral, a argumentación, a expresión escrita e a gramática vista ao longo do curso.

Para os alumnos non acollidos a esta modalidade a nota da proba será un 100%.O examen para o alumnado de avaliación única será a data establecida no calendario de exames da FFT.

Os alumnos que non superen a avaliación contínua e os que non se presentaron ao Final, farán en xullo unha proba final que contará coma un 100% da nota (30/70 parte práctica e teórica) na data establecida no calendario de exames da FFT.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un suspenso global na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Ch Abbadie, B Chovelon..., L´expression française ecrite et orale, fle PUG 2006,

Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier., Nouvelle grammaire du français., Paris : Hachette,

Marcel Pagnol, La Gloire de mon pére, Gallimard,
Michèle Boularés, Grammaire progréssive du français avec 400 exercices.Avancé, Cle Internationnal, 2013,

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207
Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205
Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Outros comentarios

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección.
A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.
É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.
Recoméndase o emprego dos recursos da biblioteca.
Recoméndase a asistencia a clase e o traballo regular.

O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel C1.1

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés				
Materia	Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés			
Código	V01G230V01205			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Inglés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Alonso Alonso, María Rosa			
Profesorado	Alonso Alonso, María Rosa			
Correo-e	ralonso@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia pretende a consecución e consolidación das destrezas comunicativas e lingüísticas en grao de usuario competente. O obxectivo conxunto de Idioma 2, I: Inglés e Idioma 2, II: Inglés é o de acadar competencias orais e escritas, pasivas e tamén activas propias do nivel B2+ - C1 (Marco Europeo de Referencia). O curso terá unha orientación práctica.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE30	Coñecemento de idiomas	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• saber facer • Saber estar / ser

CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	• saber • saber facer • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Continuar coa expansión dos coñecementos gramaticais e dicursivos das estruturas básicas e complexas da lingua inglesa.	CB4 CE1 CE4 CE10 CE18 CE26 CE27 CE27 CE30 CT1 CT2 CT9 CT12 CT15 CT17 CT22 CT23
Consolidar e expandir o repertorio léxico avanzado da lingua inglesa.	CB1 CB4 CB5 CG1 CG11 CE1 CE2 CE4 CE6 CE7 CE18 CE24 CE27 CE30 CT2 CT12 CT14 CT14 CT15 CT15 CT17 CT22 CT23

Estimular e exercitar a capacidade de traballo autónomo e traballo en equipo do alumnado.	CB4 CB4 CG4 CG5 CG11 CE1 CE9 CE10 CE11 CE13 CE18 CE24 CT1 CT2 CT8 CT9 CT12 CT14 CT15 CT17 CT22 CT23

Contidos	
Tema	
1. Grammar // Use of English	- Quantifiers - Reported Speech - Emphasis - Past and mixed conditionals - -ing form and infinitive - Handling an awkward situation - Past modals of deduction - Reporting an incident - Relative Clauses - Participle Clauses - Giving a tour
2. Reading	- Reviews (book reviews, magazines, etc.) - Newspaper articles, editorials and reports - Debate sites - Other All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.
3. Listening and Speaking	- Discussions - Monologues - Dialogues - Conversations - Interviews (TV, radio, etc) All of them about different topics and drawn from various sources, not necessarily the textbook.
4. Writing	- Report - Discursive essay

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Resolución de problemas	3	15	18
Resolución de problemas de forma autónoma	5	13	18
Seminario	8	0	8
Traballo tutelado	10	30	40
Presentación	9	20	29
Práctica de laboratorio	4	8	12
Práctica de laboratorio	2	4	6
Práctica de laboratorio	2	4	6
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	8	12

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a presentar a materia e tomar contacto co alumnado, reunindo información sobre os seus coñecimentos previos.
Resolución de problemas	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos, así como coas destrezas comunicativas.
Resolución de problemas de forma autónoma	Actividades nas que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.
Seminario	Revisión conxunta, por parte de alumnado e profesorado, do desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.
Traballo tutelado	Práctica das catros destrezas comunicativas: comprensión oral (listening), expresión oral (speaking), comprensión escrita (reading) e expresión escrita (writing), así como da destreza lingüística (use of English)
Presentación	Presentacións ou exposicións feitas polo alumnado acerca de temas previamente acordados co profesorado.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Faitic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Traballo tutelado	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Faitic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Seminario	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Faitic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Resolución de problemas de forma autónoma	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Faitic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.
Presentación	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Faitic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Presentación	Probas prácticas da expresión orais e/ou presentación oral de forma individual para reforzar as destrezas comunicativas de expresión (Speaking). Unha proba sobre os temas do libro do alumno das unidades 7 ao 10 referentes aos exercicios de expresión oral. As dúas probas teñen o mesmo peso específico da nota que será o 24% da nota final.	24	CB4 CE4 CE18 CE24 CT9 CT14 CT15 CT22 CT23

Práctica de laboratorio	Una proba práctica de comprensión escrita (Reading) dun texto que será avaliada mediante proba escrita.	16	CB4 CE4 CE18 CE24 CE27 CT15 CT17 CT23
Práctica de laboratorio	Una proba da destreza de comprensión oral (Listening).	24	CB4 CE18 CE24 CE27 CT9 CT15 CT17 CT23
Resolución de problemas e/ou exercicios	Unha proba sobre a materia asignada, conceptos teóricos e a súa aplicación. Resolución de exercicios prácticos de resposta curta (fill in the gaps, transformation cloze, multiple choice, etc.) relacionados coas destrezas lingüísticas (Use of English).	20	CE4 CE18 CT9 CT22 CT23
Práctica de laboratorio	Dúas probas prácticas de expresión escrita (Writing).	16	CB4 CE4 CE18 CE24 CE27 CT15 CT17 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

1. CONSIDERACIÓNS XERAIS

1.1. A cualificación final da materia calcularase tendo en conta todas as destrezas traballadas ao longo do cuadrimestre segundo as porcentaxes que se indican:
- DESTREZAS COMUNICATIVAS (80% da nota final) Listening: 24%; Speaking: 24%; Reading: 16%; Writing: 16%.
- RESOLUCIÓN DE EXERCICIOS PRÁCTICOS (Use of English) (20% da nota final)

1.2. Para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 5 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas. O alumnado que na primeira edición de actas obteña una cualificación de suspenso nalgunha(s) das destrezas deberán repetir a(s) parte(s) correspondentes a tal(es) destrezas no exame de xullo para poder aprobar a totalidade da materia.

1.3. Non se contempla o exame único do mes de maio como exame de recuperación para aprobar a(s) parte(s) da(s) destreza(s) suspensa(s) na avaliación continua. De non superalas en xullo, o/a alumno/a deberá examinarse da totalidade da materia en cursos académicos posteriores. Polo tanto, as partes superadas carecerán de validez para datas e cursos posteriores.

1.4. O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou actividade suporá un suspenso automático na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

1.5. Non se permite a utilización de dicionarios, apuntamentos e dispositivos electrónicos (teléfonos móbiles, tablets, ordenadores, etc.) durante a realización dos exames.

2. PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS (maio)

Existen dous sistemas de avaliación (continua e única) para superar a materia nesta primeira oportunidade e participar nun

deles, implica a imposibilidade de participar no outro.

2.1. Avaliación continua: - O alumnado entregará unha ficha cos seus datos de contacto e fotografía durante as tres primeiras semanas do cuadrimestre. De igual maneira, será imprescindible a súa participación nas diferentes probas que se vaian realizando ao longo do cuadrimestre, así como a entrega das actividades que corresponda nas datas sinaladas. As probas nas que non se participe ou as actividades non entregadas no prazo estipulado computarán como 0. A avaliación, tanto continua coma única, terá en conta non só pertinencia e calidade do contido das respostas, senón tamén a súa corrección lingüística. - O alumnado, para poder optar á avaliación continua, deberá entregar os dous exercicios de expresión escrita (Writing). A entrega deberá realizarse en man ás profesoras nas datas sinaladas máis abaixo nesta apartado. Non se aceptarán traballos enviados por internet ou depositados nas caixas de correo das profesoras. En caso de imposibilidade de entrega persoal por motivos xustificados, poderase enviar o traballo por internet. A cualificación final daquelas/es alumnas/os que se acollan ao sistema de avaliación continua computarase tendo en conta as seguintes datas e probas a realizar (todas en horario de clase): Semana 6: proba de "Speaking" dos dous artigos xornalísticos. Semana 7: proba de "Writing". Entrega da primeira redacción. Semana 11: proba de "Listening" e "Reading" (comprensión dun texto). Semana 11: proba de "Speaking" dos exercicios das destrezas comunicativas orais do libro do alumno (unidades 7 ao 10). Semana 12: proba de "Writing" (entrega da segunda redacción) e "Use of English". Semana 12: "Speaking" dos exercicios das destrezas comunicativas orais do libro do alumno (unidades 7 ao 10). Para as probas de "Speaking" das semanas 6, 11 e 12, asignarase a cada alumno/a unha data específica por preferencia ou sorteo co fin de facilitar a asistencia ao exame do alumnado que por motivos xustificados impídelles asistir nun dos días da semana sinalados.

2.2. Avaliación única (maio): - A avaliación final do segundo cuadrimestre desenvolverase na data oficial aprobada pola Xunta de centro e deberá ser consultada polo alumnado na páxina web da Facultade. A cualificación final do alumnado que se acolla a este sistema de avaliación única computarase en base ás cualificacións obtidas na proba final. A proba constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas: Listening: 24%; Speaking: 24%; Reading: 16%; Writing: 16%. A suma das catro destrezas será o 80% da nota. Por outra banda, a resolución de exercicios prácticos (Use of English) computarán un 20% da nota obtida.

3. SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (xullo)

3.1. O exame que o centro fixe oficialmente para o mes de xullo constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas (Reading, Listening, Writing, Speaking e Use of English). O peso de cada unha das destrezas na cualificación final será o mesmo ca na primeira edición de actas e, de igual maneira, para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 5 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas e no "Use of English". A suma das catro destrezas (80%) e "Use of English" (20%) sumarán o 100% da nota final obtida.

3.2. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas na que as probas de avaliación teñen lugar. Os mesmos criterios, aquí descritos tamén se aplicarán ao alumnado alleo. Para poder seguir a docencia, recoméndase que o alumnado alleo posúa un nivel B2 (Marco Europeo de Referencia) de inglés.

Bibliografía. Fontes de información
Bibliografía Básica
Eales, Frances & Oakes, Steve, Speakout. Upper Intermediate Students' book (with ActiveBook), 2nd, Essex: Pearson Eduacation Limited, 2015,
Eales, Frances; Oakes, Steve & Harrison, Louis, Speakout. Upper Intermediate.Workbook with key, 2nd, Essex: Pearson Education Limited, 2015,
Bibliografía Complementaria
Telegraph Media Group, The Daily Telegraph, London,
Guardian Media Group, The Guardian, London,
Brinks Lockwood, Robyn, Skillful: Listening and Speaking Level 3, 1st, London: Macmillan, 2013,
Foley, Mark & Hall, Diane, MyGrammarLab (Intermediate), 2nd, Essex: Pearson Eduacation Limited, 2012,
Hughes, Stacey, Skillful Reading and Writing Level 3, 1st, London: Macmillan, 2013,
Swan, Michael & Walter, Catherine, Oxford English Grammar Course: Intermediate, 1st, Oxford: Oxford University Press, 2011,
British Broadcasting Company, BBC English Learning, http://www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish/
Cambridge University Press, Cambridge Dictionary Online, http://dictionary.cambridge.org
HaperCollins, Collins Dictionary Online, http://www.collinsdictionary.com
Holtzbrinck Publishing Group, Macmillan Collocations Dictionary, http://www.macmillandictionaries.com/about/collocations-dictionary/

Holtzbrinck Publishing Group, Macmillan Phrasal Verbs Plus, http://www.macmillandictionary.com/phrasalVerbsOne/

Oxford University Press, Oxford Learners Dictionary, http://www.oxfordlearnersdictionaries.com

Oxford University Press, Grammar Learning Resources, http://elt.oup.com/student/englishfile/intermediate/a_grammar/

American Multimedia News Source, Voice of America: American English Listening and Reading Resources, http://learningenglish.voanews.com/

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105

Outros comentarios

Para poder seguir as clases recoméndase posuír un nivel B2 (Marco Europeo de Referencia) de inglés.

Ademais da asistencia regular ás sesións presenciais, o traballo diario e autónomo do alumnado resulta aconsellable para seguir e superar a materia. Sendo así, e tendo en conta que as horas de clase na aula non son máis que parte das horas totais de traballo necesarias para superar a materia, é altamente recomendable que o material manexado polo alumnado non se limite ao visto nas sesións presenciais. Recoméndase que o alumnado adique tempo á lectura de xornais, libros e revistas en lingua inglesa, o visionado de vídeos, películas, series e similares en lingua inglesa, etc.
Recoméndase o uso da plataforma de teledocencia (FAITIC).

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés				
Materia	Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés			
Código	V01G230V01206			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Ripoll Delebourse, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourse, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descrición xeral	Os obxectivos da materia son adquirir unha competencia comprensiva e produtiva de estruturas gramaticais complexas tanto na expresión escrita coma na oral, insistindo na produción e comprensión oral. O nivel que se vai atinxir é un nivel B2 consolidado			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• Saber estar / ser
CE30	Coñecemento de idiomas	• saber
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• Saber estar / ser
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	• Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	• saber facer
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber facer
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	
CT23	Capacidade de traballo individual	• Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Repasar as bases teóricas e prácticas para afianzar o coñecemento das normas da lingua francesa e o seu correcto uso e dominio para acadar precisión e fluidez tanto na escrita coma na expresión oral.	CB1 CB5 CE18 CT2 CT6 CT22

Fomentar a capacidade de expresión e comprensión da lingua francesa a través do traballo en equipo.	CB2 CE10 CE30 CT12 CT22
Acrecentar as actividades de comprensión e expresión oral tanto para a información específica como para a información xeral.	CB4 CE1 CE4 CE18 CE30 CT4 CT9 CT15 CT23
Mellorar e ampliar o coñecemento da cultura e civilización francófonas	CB3 CE2 CE27 CT6 CT10 CT17

Contidos	
Tema	
I-Donner des ordres, des conseils. Suivre des ordres et des conseils. Décrire l´espace.Demander le chemin. Se diriger et se presenter quelque part. Grammaire et expression orale	- Les marqueurs spatiaux. le présent. le futur et l´impératif des verbes. -L´injonction
2-Comparer des ojets, des situations, des personnes. Grammaire. Expression écrite et orale	- La comparaison: les comparatifs. les pronoms personnels compléments. Les relatifs.
3- l´expression des goûts.Enoncer des jugements. Donner son opinion. Grammaire, expression écrite, orale	- Lexique de l´opinion: adjectifs, adverbes , verbes d´opinion.
4- Faire des projets Grammaire, expression orale	- L´expression du futur. l´Hypothèse.
5- Introduction au texte narratif. Grammaire, expression écrite	Les temps du passé.Concordance des temps.Les marqueurs temporels.
Civilisation pays francophones. Lecture	Pratique Compréhension orale, expression orale. Compréhension ecrite. Fiche de lecture ou compte rendu ou résumé. Compréhension de documents.
Revision des modes et des temps	Indicatif, Subjonctif et Conditionnel. Complétives et Subordonnées

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Prácticas autónomas a través de TIC	0	18	18
Traballo tutelado	1	0	1
Prácticas de laboratorio	10	0	10
Resolución de problemas de forma autónoma	0	14	14
Seminario	1	1	2
Prácticum	0	12	12
Lección maxistral	30	45	75
Práctica de laboratorio	4	12	16
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Prácticas autónomas a través de TIC	Exercicios de escoita e comprensión de textos disponíveis na plataforma Tema
Traballo tutelado	Presentación dun traballo sobre unha obra francesa de arte , de literatura ou cinematográfica.
Prácticas de laboratorio	Exercicios de comprensión e reformulación, insistirase na expresión oral

Resolución de problemas de forma autónoma	Realización de exercicios baseados nos contidos teóricos
Seminario	Titoría para as dúbidas que puidesen xurdir na preparación dos traballos tutelados
Prácticum	Traballo gramatical e de comprensión baseado nun texto literario ou de cultura e civilización
Lección maxistral	Presentación e exposición teórica na aula con axuda de medios audiovisuais

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final
Prácticas de laboratorio	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final
Resolución de problemas de forma autónoma	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballo tutelado	Presentación dos traballos	20	CB2 CB4 CE10 CE18 CT2 CT4 CT6 CT12 CT15 CT17 CT23
Prácticas autónomas a través de TIC	Probas de comprensión ou ditados	10	CB4 CE4 CE18 CE30 CT22
Práctica de laboratorio	Probas de coñecemento e práctica da lingua francesa	10	CB3 CB5 CE18 CT10 CT22 CT23
Exame de preguntas de desenvolvemento	Proba de coñecemento da teoría e aplicación da mesma	60	CB1 CB4 CB5 CE4 CE18 CE30 CT4 CT6 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

A avaliación é continua; para ser avaliado na materia será necesario ter entregados os traballos na data requirida,un traballo a mediados de cada mes. Tamén se terá en conta a participación activa no curso. ;Solo computarán para facer a media as probas o traballos cun mínimo dun valor de 4/10 no caso contrario, o alumno deberá ir a avaliación final. En caso de plaxio, a

nota final é de suspenso.

Haberá unha proba final para os alumnos de avaliación continua na última semana de docencia, será publicada en faitic; será de contido práctico e teórico (60%). Para superar a materia farase a media e para isto é necesario ter un mínimo dun 4 en cada unha das partes.

Terase en conta para a avaliación: a lectura do libro como destreza de comprensión lectora expresión oral, argumentación expresión escrita, e a gramática vista ao longo do curso

Para os alumnos non acollidos a esta modalidade : a nota da proba será un 100%

O exame para o alumnado de avaliación única será a data establecida no calendario de exames da FFT

Os alumnos que non superen a avaliación continua e os que non se presentaron á proba final de xuño, farán en xullo unha proba final que contará como un 100% da nota (30/70 parte práctica e teórica) na data establecida no calendario de exames da FFT

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un suspenso global na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

Consultar tamén a plataforma de telensino Tema

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Ch. Abbadie, B. Chovelon, M.-H. Morsel, L´expression française écrite et orale., Grenoble : PUG, col. Flem, 2006

Delatour, Jennepin, Léon-Dufour & Teissier., Nouvelle grammaire du français, Paris : Hachette, 2004

Marcel Pagnol, La Gloire de mon pére, Gallimard,

Michèle Boularés, Grammaire progressive du français avec 400 exercices.Avancé, Cle Internationnal, 2013,

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106

Outros comentarios

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección.
A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.
É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.
Recoméndase o uso dos recursos da biblioteca.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán				
Materia	Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán			
Código	V01G230V01207			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Cortes Gabaudan, Helena			
Profesorado	Cortes Gabaudan, Helena			
Correo-e	hcortes@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descrición xeral	É unha materia que se imparte no segundo cuadrimestre do primeiro curso e que completa os coñecementos adquiridos na materia Idioma Moderno *II, 1 (Alemán) para acadar unha visión global do alemán básico no Grao en Tradución e Interpretación. Nela amplíanse os coñecementos básicos teóricos e prácticos da lingua e da cultura alemá. Ao final desta materia espérase alcanzar o nivel A1.2.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • Saber estar / ser
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber • Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber • Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber • Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber • Saber estar / ser
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	• saber • saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber • saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber
CT5	Coñecementos de informática aplicada	• saber • saber facer
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	• saber • Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	• saber • saber facer • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

Desenvolver o sentido de conciencia lingüística do segundo idioma estranxeiro como un sistema, dos seus mecanismos e formas de expresión	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE14 CE18 CE21 CE24 CT1 CT5 CT10 CT15 CT23
Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE14 CE18 CE21 CE24 CT1 CT5 CT10 CT15 CT23
Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua en uso e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e fraseológicos	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE14 CE18 CE21 CE24 CT1 CT5 CT10 CT15 CT23
Sentar as bases e desenvolver a comprensión e expresión oral e a correcta expresión gramatical.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE14 CE18 CE21 CE24 CT1 CT5 CT10 CT15 CT23

Sentar as bases e desenvolver a comprensión dos aspectos fundamentais socio-culturais e de civilización dos países nos que se fala o segundo idioma estranxeiro	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE14 CE18 CE21 CE24 CT1 CT5 CT10 CT15 CT23

Contidos	
Tema	
Tema 1: As preposicións alternantes de acusativo e dativo. Os verbos de acción e posición.	Obxectos e mobiliario da casa. Repaso.
Tema 2: O pasado simple dos verbos, Präteritum.	Tempo libre. De compras
Tema 3: O pretérito perfecto. Uso e conxugación en verbos regulares e irregulares.	No banco. A moeda.
Tema 4: Os verbos con complemento preposicional. Preguntando polos complementos preposicionales: persoas ou cousas. Os adverbios pronominales.	Deportes. Hobbys
Tema 5: Os sustantivos da declinación débil.	Invitacións e agasallos. De festa.
Tema 6: A declinación do adxectivo.	Cores. Anuncios por palabras en xornais.
Tema 7: preguntando polas calidades das cousas. 'Welcher' e 'was für ein'.	Roupa.
Tema 8: Prácticas de tradución inversa de frases. Repaso do temario.	Tradución inversa de frases.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Lección maxistral	16	40	56
Estudo previo	8	12	20
Resolución de problemas	16	28	44
Resolución de problemas de forma autónoma	4	20	24
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades organizativas: explicación pormenorizada do programa da materia e do desenvolvemento da mesma dentro e fose da aula, o que implica a descrición das características do curso, contidos, metodoloxía, formas de avaliar e resolución de dúbidas, así como a presentación das diferentes ferramentas de traballo necesarias para a súa aprendizaxe: manual, dicionarios, libro de lectura obrigatoria e outros libros complementarios.
Lección maxistral	Clases maxistrais: exposición teórica de temas gramaticais, léxicos e culturais. Actividades complementarias: Presentación doutras ferramentas online para a aprendizaxe autónoma dunha lingua estranxeira.
Estudo previo	Orientarase, explicará e ensinará aos alumnos como usar as ferramentas fundamentais para levar a cabo actividades traductolóxicas, dentro do contexto do idioma xeral. Tamén se lle ensinasen as pautas para realizar un traballo de investigación.
Resolución de problemas	Exercicios de repaso e de control: sesións de prácticas gramaticais e léxicas con exercicios adecuados aos temas expostos. Prácticas de tradución con axuda do dicionario, así como a súa corrección e o comentario das dificultades léxicas, traductolóxicas e gramaticais resultantes coa finalidade da aprendizaxe da lingua.

Resolución de problemas de forma autónoma	O alumno realizará exercicios de tipo práctico sobre cuestións gramaticais e léxicas, así como traducións de frases con axuda do dicionario para a aprendizaxe xeral da lingua.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumnado deberá facer de modo autónomo os exercicios que mande o profesor semanalmente.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumno realizará exercicios de tipo práctico sobre cuestións gramaticais e léxicas, así como traducións directas e inversas de frases e textos sinxelos con axuda do dicionario.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE14 CE18 CE21 CE24 CT1 CT5 CT10 CT15 CT23
Resolución de problemas	Exercicios de repaso e de control: sesións de prácticas gramaticais e léxicas con exercicios adecuados aos temas expostos. Prácticas de tradución directa e inversa de frases e textos sinxelos con axuda do dicionario, así como a súa corrección e o comentario das dificultades léxicas, traductolóxicas e gramaticais resultantes.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE14 CE18 CE21 CE24 CT1 CT5 CT10 CT15 CT23

Resolución de problemas e/ou exercicios	Proba escrita de carácter léxico e gramatical.	80	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE14 CE18 CE21 CE24 CT1 CT5 CT10 CT15 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

Avaliación continua

A avaliación e conseguinte cualificación do trabajo de clase do alumnado que asiste con regularidade ás sesión presenciais levarase a cabo cun procedemento de **avaliación continua** de acordo coas metodoloxías e porcentaxes descritas máis arriba.

A proba escrita final realizarase na mesma data que a fixada no calendario oficial de exames publicado polo Decanato dela FFT para o exame de **avaliación única**.

Avaliación única

O alumnado que non se acolla ao sistema de avaliación continua terá que xustificarlo de forma razoada nas primeiras semanas do curso e deberá realizar un exame escrito sobre os contidos da materia. Este exame se realizará na data oficial fixada no calendario publicado polo Decanato da FFT. Haberá tamén outra proba oral noutra data posterior concertada co profesorado para superala. O exame escrito ten un valor do 80% e a proba oral un valor do 20% da cualificación.

Tanto no caso da avaliación continua, como da avaliación única, a nota do exame escrito non deberá ser inferior a 4 sobre 10 para superar a materia. Non se gardará a nota en caso de suspenso. Para poder presentarse á proba oral (avaliación única) será preciso haber obtido alomemos un 4 na proba escrita.

O plaxio supón un cero na avaliación.

Ademais dos contidos, a corrección lingüística tamén é un factor a ter en conta na avaliación.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades nas materias, publicados en FAITIC, e estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO): Avaliación continua: exame teórico-práctico escrito dos contidos do curso polo 100% da cualificación, que se realizará na data fixada no calendario de examen publicado polo Decanato da FFT.

Para o alumnado que durante o curso se acolleu á **avaliación única,** este exame ten un valor do 80% da nota; este alumnado terá que facer tamén unha proba oral polo 20% da cualificación para superar a materia, caso de haber obtido alomenos un 4 na proba escrita.

A nota do exame escrito tanto no caso da avaliación continua como no da avaliación única non deberá ser inferior a 4 sobre 10 para superar a materia. A proba oral realizarase nunha data concertada co profesorado.

En calqueira das convocatorias de exames, o profesorado pode esixir a realización dunha proba oral a aquel alumnado da avaliación continua que, segundo o seu criterio, non demostrara suficiente competencia na materia.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Schulz-Griesbach, Deutsche Sprachlehre für Ausländer 1, Hueber, 1999,

Fandrych, C. y Tallowitz, U., Klipp und Klar. Gramática práctica de alemán. Edición en español., Klett, 2000,

Castell, A., Gramática de la Lengua Alemana, Idiomas, 2011,

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán/V01G230V01107

Outros comentarios

Recoméndase que os estudantes Erasmus, para poder cursar a materia, teñan suficientes coñecementos de español; sen eles resulta complicado superar a materia.
Recoméndase ter coñecementos informáticos, Internet e manexo de catálogos de bibliotecas universitarias.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués				
Materia	Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués			
Código	V01G230V01208			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Portugués			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Bernardo André, da Silva			
Profesorado	Bernardo André, da Silva			
Correo-e	andre.bernardo2@gmail.com			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descrición xeral	Nesta materia trátase de adquirir coñecementos intermedios de Lingua Portuguesa, chegando ao nivel B1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas, xunto con coñecementos sobre as culturas de expresión portuguesa no mundo. Aviso importante para estudantes Erasmus: O ensino de Lingua Portuguesa na UVigo está dirixido a persoas que teñen o Galego e/ou o Castelán como linguas maternas, de maneira que a progresión adoita ser rápida. Por iso, non se recomenda a inscrición a estudantes Erasmus que non teñan xa un nivel B1 nestas linguas e, como mínimo, un nivel A2 alto en Lingua Portuguesa.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber • saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	• saber • saber facer
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos	• saber
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos	• saber • saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber
CE19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	• saber • saber facer
CE20	Facilidade para as relacións humanas	• saber • saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• saber • saber facer
CE22	Destrezas de tradución	• saber • saber facer

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

Coñecemento do segundo idioma como lingua estranxeira o que inclúe as perspectivas lingüistica, comunicativa e de cultura e civilización	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE14 CE15 CE16 CE17 CE18 CE19 CE20 CE21 CE22
Desenvolvemento da capacidade de contrastar aspectos léxicos, fraseolóxicos e gramaticais do segundo idioma estranxeiro co propio	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE14 CE15 CE16 CE17 CE18 CE19 CE20 CE21 CE22
Desenvolvemento da capacidade de contrastar aspectos propios de civilización propios das xentes que falan o segundo idioma estranxeiro e alleos	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE14 CE15 CE16 CE17 CE18 CE19 CE20 CE21 CE22

Contidos	
Tema	
Contidos gramaticais	Coñecemento específico do idioma referente ao paso do nivel A2 ao nivel B1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.
Contidos léxicos	Revisión dos contidos do curso anterior. Léxico específico do nivel B1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas.
Contidos pragmáticos	Expresión oral e escrita do idioma (traballos escritos e presentacións). Comprensión oral e escrita do idioma (actividades diversas). Idiomatismos.
Cultura Lusófona	Algúns aspectos pertencentes á cultura dos países lusófonos.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	4	0	4
Actividades introdutorias	2	8	10
Eventos científicos	4	0	4
Traballo tutelado	6	8	14
Estudo previo	8	12	20
Presentación	8	20	28
Resolución de problemas de forma autónoma	8	36	44
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	4	8
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	12	14

Práctica de laboratorio	2	2	4

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Lección maxistral	Presentación do programa, directrices que deben cumprirse ao longo do curso.
Actividades introdutorias	Revisión do contido aprendido no curso anterior. Exercicios orais e escritos.
Eventos científicos	Charlas, seminarios e outros eventos ofrecidos pola Facultade ou outros espazos culturais.
Traballo tutelado	Traballos con foco especifico na expresión oral co fin de avaliar o proceso de aprendizaxe do idioma.
Estudo previo	Lecturas de libros, relatos etc. co fin de incrementar o coñecemento do idioma. Presentacións en aula do contido lido.
Presentación	Presentacións de traballos sobre aspectos da cultura lusófona.
Resolución de problemas de forma autónoma	Exercicios gramaticais co obxectivo de verificar o proceso de aprendizaxe do idioma. Traballos e actividades de reforzo.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	Presentación do programa, directrices que deben cumprirse ao longo do curso.
Actividades introdutorias	Revisión do curso anterior. Ejercicios de sondaxe sobre o contido.
Eventos científicos	Charlas, seminarios e outros eventos ofrecidos pola Facultade ou outros espazos culturais.
Traballo tutelado	Traballos con foco especifico na expresión oral co fin de avaliar o proceso de aprendizaxe do idioma.
Estudo previo	Lectura de libros, relatos etc.
Presentación	Presentacións de traballos sobre aspectos da cultura lusófona. Presentacións co obxectivo de verificar o traballo autónomo do alumnado, desenvolviendo temas propostos polo profesor.
Resolución de problemas de forma autónoma	Desde as explicacións en clase o profesor espera que o alumno poida resolver exercicios de maneira autónoma. Inclúense actividades con perfil de reforzo tendo en vista eventuais dificultades.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas e/ou exercicios	Proba de contido especificamente gramatical e léxico.	15	CB2 CB3 CB4 CB5 CE15 CE16 CE17 CE21 CE22

Exame de preguntas de desenvolvemento	Proba en que a/o estudante demostrará a súa capacidade de comprensión dun texto escrito e/ou oral en lingua portuguesa, a súa capacidade de argumentar, así como a súa competencia escrita e/ou oral en lingua portuguesa.	50	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE14 CE15 CE16 CE17 CE18 CE19 CE20 CE21 CE22
Práctica de laboratorio	Proba oral, presentación de traballos etc.	35	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE14 CE15 CE16 CE17 CE18 CE19 CE20 CE21 CE22

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado debe elixir, de forma obrigatoria, nas dúas primeiras semanas do cuadrimestre, entre dúas opcións: un sistema de avaliación **continua** (cf. descrición en "avaliación") ou un sistema de avaliación **única.**

É recomendable elixir o primeiro sistema, **avaliación continua,** xa que se trata do ensino dunha lingua estranxeira e é necesario asistir con regularidade ás clases. Quen non teña a posibilidade de asistir ás clases e ás actividades da materia coa frecuencia necesaria debe comunicalo ao profesor. A non realización das probas ou exercicios parciais, previstos polo sistema de avaliación continua, supón o suspenso cunha nota de 0 (cero) puntos na mesma.

Primeira edición das actas

A data do último exame de avaliación continua coincidirá coa data do exame "avaliación única" indicada no calendario oficial da FFT. A data do exame oral será acordada co profesor ao longo do período de exames. A proba oral deberá ser gravada en forma de audio, coa debida autorización do alumnado. Para aprobar na materia, é necesario aprobar ambas as probas (escrita e oral). Ao suspender unha delas, é necesario recuperar ambas as probas na convocatoria de xullo.

A **avaliación única** consiste nun exame escrito, realizado en data indicada no calendario oficial da FFT, seguido doutro exame oral, que será realizado no mesmo día nunha aula continua. A avaliación única será valorada da seguinte maneira:

1. Exame escrito teórico-práctico: 75% da nota final.

2. Exame oral: 25% da nota final. A proba oral deberá ser gravada en forma de audio coa debida autorización do alumnado.

Faltar sen xustificación a un destes exames supón o suspenso cunha cualificación de 0 (cero) puntos no mesmo.

Para poder aprobar a materia, é necesario aprobar ambos os exames (escrito e oral). No caso de que se suspenda un dos exames, o alumno/a deberá repetir as dúas partes (escrita e oral) na convocatoria de xullo.

Segunda edición das actas

Os mesmos criterios de avaliación serán aplicados na segunda edición das actas (xullo). A data do exame coincidirá coa data destacada no calendario oficial da FFT.

Consideracións xerais

Copia ou plaxio nos exames de avaliación continua ou única serán penalizados cun suspenso (0 puntos).

Recoméndase a asistencia regular ás clases e ás titorías, así como a consulta regular de materiais e información específica na plataforma Faitic.

As datas e os horarios das probas nas súas diferentes convocatorias seguirán o calendario oficial de exames aprobado pola Facultade para o ano académico 2019-2020.

Bibliografía. Fontes de información
Bibliografía Básica
Coimbra, Isabel, e Coimbra, Olga, Gramática Ativa 1, Lidel, 2011, Lisboa
AA. VV., Com ou sem Acento?, Porto Editora, 2012, Porto
Cunha, Celso e Lindley Cintra, Nova Gramática do Português Contemporâneo, Sá da Costa, 2000, Lisboa
Ciberdúvidas da Língua Portuguesa, http://whttps://ciberduvidas.iscte-iul.pt/
Corrector ortográfico e sintáctico, https://www.flip.pt/FLiP-On-line/Corrector-ortografico-e-sintactico
Português para estrangeiros: Gramática básica, http://www.linguateca.pt/Diana/download/portugisisk.html
Dicionário Priberam da Língua Portuguesa, https://www.priberam.pt/dlpo/dlpo.aspx
Dicionários on-line de idiomas, http://www.wordreference.com/
Duarte, Gonçalo, Histórias de bolso : 21 contos de autores lusófonos anotados para estrangeiros / escolha dos textos, anotações e exercícios, Lidel, 2016, Lisboa
Júnior, Joaquim Mattoso Câmara, Estrutura da Língua Portuguesa, Vozes, 1989, Petrópolis
Ruela, Isabel, Vocabulário Temático, Lidel, 2015, Lisboa
Bibliografía Complementaria
Cristóvão, Fernando (dir. e coord.), Dicionário Temático da Lusofonia, Texto Editores, 2005, Lisboa
Machado, José Barbosa, Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas, Edições Vercial, 2009, Braga

Recomendacións
Materias que continúan o temario
Segundo idioma estranxeiro III: Portugués/V01G180V01306
Segundo idioma estranxeiro IV: Portugués/V01G180V01406

Materias que se recomenda ter cursado previamente
Idioma moderno: Segundo idioma estranxeiro I: Portugués/V01G180V01108

Outros comentarios

Un bo nivel en lingua galega favorecerá a comprensión dos contados de lingua portuguesa desta materia.
A lectura e audición de textos en lingua portuguesa axudan a aumentar o léxico e a fluidez en lingua portuguesa.
A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

Aviso importante para o alumnado de intercambio (Erasmus): o ensino de Lingua Portuguesa na Uvigo diríxese a un alumnado que ten as linguas galega e/ou castelá como linguas maternas, de maneira que a progresión habitualmente é rápida. Non se recomenda ao alumnado de intercambio que non teña ou un nivel B1 nestas linguas e un A2 alto (como mínimo) en Lingua Portuguesa matricularse nesta materia.
É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma FAITIC (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

DATOS IDENTIFICATIVOS

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación

Materia	Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación			
Código	V01G230V01209			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	1	2c
Lingua impartición	Castelán Francés Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	valquente@gmail.com			
Web				
Descrición xeral	O alumnado cursa esta materia en dous grupos diferentes. Nun deles, chamado grupo común, abórdase o estudo das prácticas de tradución e interpretación de maneira transversal, dende supostos antropolóxicos e mediante a observación e reprodución de fenómenos reais. Esta parte introduce a unha antropoloxía da persoa mediadora, tradutora e intérprete, e tamén aos modos de construción das relacións entre grupos humanos mediante procesos de transferencia e tradución. No outro, chamado combinado, cada estudante estará nun grupo que corresponda co seu idioma I, para o cal se recomenda ter unha competencia de nivel B2 do MCER. Proporanse nel sesións participativas nas que se responderá a encargas de tradución para experimentar estratexias, reflexionarase sobre as normas actuais da profesión e aplicaranse nocións teóricas de TI a contextos reais. O alumnado afianzará o seu manexo das ferramentas informáticas para abordar os aspectos esenciais dos procesos de tradución e da xestión de proxectos, como son a análise textual, as correspondencias entre idioma I e lingua A, a ortotipografía, o emprego de dicionarios e fontes documentais, etc. Non é preciso que as traducións realizadas polo alumnado acaden a calidade final esixida nos niveis superiores do grao de tradución e interpretación. No seu conxunto, a materia trata de ofrecer un panorama da profesión e do rol dos seus protagonistas, situando o ser humano no centro da actividade e do estudo da disciplina. Considérase ademais que o tema de estudo non só é o texto traducido, escrito ou oral, senón calquera outro obxecto cuxa función dependa dun suposto de transferencia. Téntase familiarizar o alumnado co ámbito profesional, orientando circunstancias da súa vida persoal cara a aprendizaxe dese universo, dando a coñecer o valor do tempo de traballo, comprendendo a necesaria relación entre profesional e erro, evitando os principais erros metodolóxicos nos procesos de tradución, predispoñendo a recoñecer mercados e oportunidades de traballo e comprendendo o funcionamento das cadeas de actores mediadores nesas actividades.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber • saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer

CE10	Capacidade de traballo en equipo	• saber facer • Saber estar / ser
CE12	Posuír unha ampla cultura	• saber
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer • Saber estar / ser
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• saber facer
CE22	Destrezas de tradución	• saber • saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber • saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber • saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber • saber facer
CT4	Resolución de problemas	• saber • saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber • saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber • saber facer
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• saber • saber facer
CT9	Razoamento crítico	• saber • saber facer
CT14	Motivación pola calidade	• saber • saber facer
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor	• saber • saber facer

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Crear un espírito crítico e autocrítico. Mediante unha formación dirixida, e mediante a súa propia función como observador participante, o alumnado aprenderá a recoñecer a diversidade das modalidades, a identificar prácticas cotiás de TI, coñecer prácticas diferentes das convencionais e comprender o funcionamento das cadeas de actores mediadores nas prácticas de TI.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE10 CE17 CE24 CT9 CT14
Saber cales son os criterios que definen unha actuación pertinente, relevante e oportuna dentro da situación profesional, como afastarse deles e que consecuencias terá esa decisión. Nesta materia, o alumnado iníciase por primeira vez aos aspectos xerais da tradución. Entre as subcompetencias derivadas desta, figuran as que lle permiten iniciarse á análise e ao estudo dos textos para a súa tradución, como son comezar a aplicar nocións teóricas á práctica da TI, adquirir ferramentas de análise textual crítica, aprender a evitar os principais erros ou iniciarse ao emprego de fontes documentais.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE21 CE22 CE27 CT1 CT7 CT8 CT9

Dominar os mundos textuais e non-textuais das culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais e, sobre todo, o rol do tradutor entre elas. Para acadar esta competencia nas clases da materia, cómprelle ao alumnado: -Recoñecer o ser humano como principal axente e obxecto do estudo da TI. -Concibir tanto a tradución como a interpretación como dinámicas propias do intercambio simbólico e económico entre calquera sistema, ao tempo que adquire nocións históricas e sociais do oficio da TI.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE17 CE24 CT4 CT9
Aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar. A persoa profesional da tradución e da interpretación é un ser social cuxo oficio consiste precisamente en garantir que un ben (xeralmente un texto) circule eficazmente entre sistemas diferentes ou entre equipos diferentes con demandas específicas. Para isto é preciso desenvolver a capacidade de traballar en equipo, tanto entre tradutores e intérpretes como entre profesionais e axentes con funcións diferentes dentro dun proceso de produción ou de mediación.	CB2 CB3 CB4 CB5 CE10 CE12 CE17 CE21 CE24 CE27 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT19
Aumentar o grao de confianza do alumnado nas súas propias capacidades: autoconcepto da persoa tradutora profesional. Esta competencia permitiralle ao alumnado: - Adquirir conciencia como axente da TI. - Predispoñelo a identificar mercados e oportunidades para a actividade profesional. - Comprender o funcionamento e o valor de todo tipo de normas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE24

Contidos	
Tema	
O profesor Anxo Fernández Ocampo encargarase do grupo común.	O profesor Alberto Álvarez Lugrís encargarase dos grupos combinados de inglés. O profesor Anxo Fernández Ocampo encargarase do grupo combinado de francés.
Grupo común: 0. Presentación. Grupo combinado: 0. Presentación.	Grupo común: 0. Presentación. Grupo combinado: 0. Presentación.
Grupo común: 1. Teorías antropolóxicas aplicables á tradución e interpretación e fundamentos tradutolóxicos na antropoloxía. Grupo combinado 1. A tradución e a paratradución como obxectos de estudo científico.	Grupo combinado: 1.1. Concepto(s) de tradución.
Grupo común: 2. Axentes e culturas da tradución: unha historia das prácticas profesionais. Grupo combinado: 2. Proceso de tradución e análise textual.	Grupo combinado: 2.1. A tradución no proceso de comunicación. 2.2. Proceso e etapas da tradución e análise do texto orixe.
Grupo común: 3. Distancia e exotismo. Grupo combinado: 3. Correspondencias e discrepancias entre as linguas de traballo.	Grupo combinado: 3.1. Diferenzas na representación lingüística. 3.2. Adecuación e aceptabilidade.
Grupo común: 4. Tradución e interpretación na ficción e como representación social. 4. Ortografía, tipografía e puntuación.	Grupo combinado: 4.1. Particularidades ortotipográficas. Redacción bibliográfica.

Grupo común:
5. Escritura e formas materiais.

Grupo combinado:
5.1. Prácticas con distintos tipos textuais.

Grupo combinado: 5. Análise e estudo dos textos para a tradución.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	20	40	60
Resolución de problemas	20	40	60
Foros de discusión	0	15	15
Debate	5	0	5
Estudo de casos	5	5	10

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Lección maxistral	O docente dunha sesión maxistral non é o único que intervén, pois este formato está aberto ao diálogo e ás preguntas do alumnado. O docente explicará coa maior claridade os conceptos cos que se pretende traballar así como a metodoloxía a seguir. Ofrecerase un coñecemento progresivo dos contidos da materia, amecéndoos con referencia ás sesións anteriores e ás que están por vir. A asistencia ás sesións maxistrais é requisito para a avaliación continua.
Resolución de problemas	A sesión de resolución de exercicios refírese a dúas modalidades: exercicios de tradución, estreitamente coordinados polo profesor, nos que a énfase irá posta nas etapas iniciais do proceso; e exercicios de sensibilización sobre temas diversos da antropoloxía das prácticas, nos que se lle pedirá ao alumnado que aplique o aprendido, nesta e nas demais materias. Os exercicios de tradución ou interpretación reproducirán situacións iniciais dunha encarga no medio profesional. Os exercicios de sensibilización irán vinculados aos aspectos teóricos explicados en sesións maxistrais. Deste xeito, enténdese que as sesións de resolución de exercicios conteñen unha dimensión teórica esencial, que será explicada polo docente aproveitando o contexto de cada exercicio. A asistencia ás sesións de resolución de exercicios é requisito para a avaliación continua.
Foros de discusión	A participación nos foros de discusión ten carácter avaliador. Preténdese que cada estudante reflexione e participe con intervencións escritas sobre cada tema proposto polo docente ou por calquera membro do foro.
Debate	A partir de cada parte temática, e sempre vinculados coas lecturas a disposición en FAITIC, a clase vólvese participativa arredor dun debate, que suscitará a opinión do alumnado. As conclusións do debate, enunciadas ao remate de cada sesión polo profesor, poderán ser empregadas para construír argumentos nos informes dos foros de discusión. A asistencia aos debates é requisito para a avaliación continua.
Estudo de casos	Preséntaselle ó alumnado unha situación real de tradución ante a cal deberá de tomar unha serie de decisións sobre como realizar a encarga e solucionar os problemas que presenta

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Foros de discusión	As sesións maxistrais, os debates, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Lección maxistral	As sesións maxistrais, os debates, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.

Debate	As sesións maxistrais, os debates, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Resolución de problemas	As sesións maxistrais, os debates, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Estudo de casos	As sesións maxistrais, os debates, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Foros de discusión	A participación nos foros de discusión ten carácter obrigatorio. Preténdese que cada estudante reflexione e participe con intervencións no intercambio de interpretacións sobre o tema de aprendizaxe, e que participe neles dentro dos prazos sinalados.	5	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE12 CE17 CE22 CE24 CT4 CT6 CT7 CT8 CT14 CT19

Lección maxistral	Dado que nas sesións maxistrais se lles ofrecerán ós alumnos e alumnas os conceptos e as ferramentas de traballo básicos, a avaliación destes contidos farase tanto a través dos exames escritos como dos outros tipos de probas contemplados nesta guía como, por exemplo, comentarios de artigos previamente seleccionados. No caso dos comentarios de artigos, estes redactaranse en función de normas que se explicarán en sesión maxistral. A bibliografía obrigatoria estará dispoñible na plataforma de ensino a distancia ó comezo do semestre. A bibliografía poderá estar en varias linguas, aínda que se procurará garantir a igualdade de oportunidades de acceso ós contidos entre idiomas I.	60	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE10 CE12 CE22 CE24 CE27 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT14
Resolución de problemas	Presentaránselles ós estudantes diferentes tipos de exercicios que fagan referencia ós contidos desenvolvidos nos temas. Poderán ser exercicios de tradución, pero tamén outros como: emisión de facturas, redacción de encargas, elaboración de informes, análise de traducións e doutros tipos de textos, etc.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE10 CE12 CE17 CE21 CE22 CE24 CE27 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT19
Estudo de casos	Preséntaselle ó alumnado unha situación real de tradución ante a cal deberá de tomar unha serie de decisións sobre como realizar a encarga e solucionar os problemas que presenta.	5	

Outros comentarios sobre a Avaliación

OUTROS COMENTARIOS SOBRE A AVALIACIÓN

Quen se acolle ó réxime de avaliación continua?

Para beneficiarse do réxime de avaliación continua será preciso ter como mínimo un 80 % de presencialidade, responder activamente ás tarefas individuais e colectivas que suxira o equipo docente ó longo do curso e entregar todos os traballos das probas dentro dos prazos correspondentes. Se por circunstancias xustificadas, por exemplo laborais ou de saúde, non é posible cumprir co requisito da presencialidade, o equipo docente tratará de propoñer estratexias de aprendizaxe alternativas.

En réxime de avaliación continua, convocatoria de xuño de 2020

Na primeira semana de clase o alumnado deberá encher os datos persoais do seu perfil na materia en FAITIC. É imprescindible subir unha foto (primeiro plano, recoñecible) ó perfil; non se avaliará a ninguén que non suba a foto no prazo indicado.

A presencialidade enténdese dentro e fóra das aulas, polo que a avaliación das actividades de carácter non presencial concirne principalmente a participación nos foros de discusión, para os que o alumnado deberá entregar, dentro dos prazos acordados, comentarios sobre os temas dos contidos, así como informes de lectura de documentos previamente propostos. A avaliación destes traballos farase consonte os criterios de corrección e adecuación ós contidos do curso que se empregarán na avaliación das actividades presenciais.

A avaliación continua da parte común (Grupos A) consistirá en tres probas presenciais ou non presenciais con prazo de entrega limitado. O calendario das probas comunicaráselle ó alumnado a comezos de curso. A primeira proba terá que entregarse en marzo, a segunda en abril e a terceira en maio de 2020. Dado que os elementos do programa non se impartirán de forma secuencial senón que se amecerán transversalmente arredor dos eixes temáticos das lecciónsmaxistrais, cada proba poderá referirse a varios dos temas dos contidos. As probas consistirán xeralmente en responder a enunciados sobre unha fonte de estudo previamente subida á plataforma.

A avaliación continua da parte combinada (Grupos C) de inglés incluirá, ademais das actividades de carácter non presencial, un exame que se celebrará o día fixado no calendario oficial de exames da facultade.

A avaliación continua da parte combinada (Grupos C) de francés terá en conta os resultados obtidos a partir de 2 tarefas (ou 3, en función do volume de traballo correspondente) que se prepararán na aula e que se concluirán de maneira non presencial. O calendario das tarefas comunicaráselle ó alumnado a comezos de curso.

En réxime de avaliación continua, segunda convocatoria e seguintes

No que atinxe ás segundas convocatorias e seguintes, o alumnado candidato terá que superar probas para cada unha das partes da materia (a común e a combinada).

O protocolo de proba será o mesmo para os grupos combinados de inglés, polo que as convocatorias se resolverán de idéntica maneira. Para o grupo combinado de francés, a proba consistirá nunha tarefa non presencial, cuxo enunciado será accesible para as persoas que se presenten o día do exame. Os grupos comúns avaliaranse en función dunha única proba non presencial, cuxo enunciado será accesible para as persoas que se presenten o día do exame.

En réxime de avaliación final, convocatoria da primeira edición de actas (xuño de 2020):

O alumnado que non opte pola avaliación continua terá que realizar obrigatoriamente os exames das dúas partes da materia, na data fixada no calendario oficial de exames da facultade, e deberá presentarse obrigatoriamente a estas sesións. No caso da parte común, o exame poderá consistir nunha proba presencial ou nun traballo. En caso de aprobar unha das partes e suspender a outra na convocatoria de xuño de 2020, o alumnado non terá que repetir na convocatoria de xullo a parte aprobada.

En réxime de avaliación final, convocatoria da segunda edición de actas (xullo de 2020), e seguintes:

Na convocatoria de xullo de 2020 o alumnado interesado terá que realizar obrigatoriamente un exame final de toda a materia, composto das dúas partes, ou ben da parte suspensa ou non presentada na convocatoria anterior. O exame celebrarase na data fixada pola facultade e constará dunha parte teórica (50%) e outra práctica (50%). Algunhas das compoñentes dese exame ou algunha das súas partes poderán realizarse de maneira non presencial.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

ÁLVAREZ, Rosario & XOVE, Xosé, Gramática da lingua galega, Vigo: Galaxia., 2002

BAHADIR, Sebnem, Moving In-Between: The Interpreter as Ethnographer and the Interpreting-Researcher as Anthropologist, Meta, 49:4, pp. 805-821., 2004

BUZELIN, Hélène, La traductologie, l'ethnographie et la production des connaissances, Meta, 49:4, pp. 729-746., 2004

DOSIL LÓPEZ, Benxamín & RIVEIRO COSTA, Xesús, Dicionario de ortografía da lingua galega, A Coruña: Galinova., 2004

EVEN-ZOHAR, Itamar, A posición da traducción literaria dentro do polisistema literario, Trad. de Gómez Clemente, Noia Campos e Sola Bravo, Viceversa, 2, pp. 57-65., 1996

EVEN-ZOHAR, I., Polysystem Theory. Teoría del Polisistema. Ricardo Bermudez Otero (Trad.). Polysystem Theory, In Poetics Today. Tel Aviv: The Porter Institute for Poetics and Semiotics 11.1., Poetics Today, (1990)

GÓMEZ GUINOVART, Xavier; ÁLVAREZ LUGRÍS, Alberto & DÍAZ RODRÍGUEZ, Eva, Dicionario moderno inglés-galego, Santiago de Compostela: 2.0Editora, 2012

GOUADEC, Daniel, Faire traduire, París: La Maison du Dictionnaire, 2004

GOVE, Philip Babcock (ed.), Webster s Third New International Dictionary of the English Language Unabridged, Colonia: Könemann, 1993

INGHILLARI, Moira, Mediating Zones of Uncertainty. Interpreter Agency, the Interpreting Habitus and Political Asylum Adjudication, The Translator, 11:1, pp. 69-85., 2005

LAPLANTINE, François, Le social et le sensible. Introduction à une anthropologie modale., París: Téraèdre., 2005

LAPLANTINE, François & NOUSS, Alexis, Métissages : de Archimboldo a zombi, París: Pauvert., 2001

MOSSOP, Brian, Revising and editing for translators, Machester, Northampton: St. Jerome, 2001

NOIA CAMPOS, María Camino, Historia da traducción en Galicia no marco da cultura europea, Viceversa, 1, pp. 13-62., 1995

RAE, Diccionario de la lengua española [Recurso de Internet], 22ª ed.,

RAG-ILGA, Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego, 18ª ed. revisada. A Coruña: RAG-ILGA., 2003-2005

RUBEL, Paula G. & ROSMAN, Abraham (eds.), Translating Cultures. Perspectives on Translation and Anthropology., Oxford: Berg., 2003

STURGE, Kate, Representing the Others: Translation, Ethnography and the Museum, Manchester: St. Jerome., 2007

VVAA, Gran Diccionario Xerais da Lingua Galega, Vigo: Xerais., 2000

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 1, I: Francés-Español/V01G230V01312
Tradución idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310
Tradución idioma 1, I: Francés-Galego/V01G230V01311
Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego/V01G230V01309

Outros comentarios

Cada estudante seguirá a docencia desta materia dentro de dous grupos diferentes: un grupo chamado común, composto por persoas matriculadas sen distinción por combinación lingüística, e un grupo chamado combinado, composto por persoas que comparten un mesmo idioma de traballo.

Para comezar a cursar esta materia os alumnos e alumnas deberán posuír certos coñecementos e destrezas previos que se consideran ferramentas básicas de traballo:
- dominio das normas cultas das linguas de traballo e corrección na expresión oral e escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dobres sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideolóxica, etc.) escritos nas linguas de traballo
- coñecementos básicos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, dicionarios e enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente dos fondos das bibliotecas, fontes de documentación e dicionarios

Para conseguir estes prerrequisitos proponse o seguinte plano de traballo que o alumno debería desenvolver antes de comeza-lo período de docencia ou durante as 4 primeiras semanas do cuadrimestre:
- estudo das normas ortográficas e morfolóxicas das linguas de traballo (véxase apartado de bibliografía)
- exercicios de lectura de todo tipo de textos escritos nas linguas de traballo
- traballo práctico co ordenador para familiarizarse co seu manexo, cos distintos programas e cos diferentes formatos textuais
- sesións de traballo práctico na rede: busca e consulta de fontes de documentación (dicionarios, enciclopedias), xestión de contas de correo electrónico, envío de arquivos etc.
- asistencia ós cursos de formación ofrecidos pola Bibiblioteca xeral e pola biblioteca da facultade

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Introdución á teoría da tradución e a interpretación				
Materia	Introdución á teoría da tradución e a interpretación			
Código	V01G230V01210			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/jhpr			
Descrición xeral	Aprendizaxe dos contidos de tipo teórico necesarios para formarse como tradutor / intérprete e desenvolvemento das capacidades necesarias para aplicar eses contidos a supostos prácticos. O curso está estruturado en cinco grandes bloques. O primeiro deles aborda a realidade da tradución desde un punto de vista epistemolóxico, tentando delimitala e definila á vez que se analizan as súas relacións con outras realidades afíns. No segundo bloque proporciónanse algúns coñecementos xerais (externos) sobre as linguas e a tradución, abordando o tema da posibilidade da tradución. No terceiro bloque, que constitúe o núcleo do programa, móstrase a evolución recente da tradutoloxía mediante a referencia a certos autores e escolas seleccionados, á vez que se procederá a abordar, nese marco, aspectos centrais da análise. No cuarto bloque engádense certos estudos recentes realizados a partir de disciplinas como a psicolingüística, a sociolingüística, etc. Finalmente, o quinto e último bloque estará centrado na realización de comentarios tradutolóxicos e en aspectos relativos á profesión de tradutor.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • Saber estar / ser
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• Saber estar / ser
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	• saber
CE12	Posuír unha ampla cultura	• Saber estar / ser
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	• saber facer
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	• saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• Saber estar / ser
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• Saber estar / ser
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• saber • Saber estar / ser
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber facer
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	• Saber estar / ser
CT5	Coñecementos de informática aplicada	
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber facer
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• saber facer
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer

CT23 Capacidade de traballo individual	• saber facer • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Saber enmarcar epistemoloxicamente a *traductología e valorar a súa relación con outras disciplinas afíns.	CB1 CE9 CE12 CE21 CT6
Coñecer os límites e as posibilidades da tradución	CB1 CE9 CE18 CE25 CE27 CE32 CT6
Adquirir coñecementos de tipo xeral acerca de aspectos de tipo histórico, *tipológico e *sociolingüístico no que respecta ás linguas e culturas de traballo na titulación	CB1 CB3 CE8 CE12 CE13 CE25 CE32 CT6 CT23
Adquirir a destreza básica necesaria para realizar traducións en contornas dixitais	CE8 CE13 CE14 CT5 CT6 CT22 CT23
Mostrar un *conocimento teórico e un uso correcto e coherente da lingua propia.	CE3
Ser capaz de realizar unha aplicación práctica satisfactoria dos *conocimentos de tipo teórico adquiridos na materia	CB2 CB4 CE17 CE18 CT22
Adquirir un coñecemento *panorámico acerca da evolución dos estudos de tradución ata os nosos días	CB1 CB3 CE8 CE12 CE25 CE27 CT6 CT9 CT23
Asimilar os aspectos e polos centrais da análise *traductológico	CB3 CB4 CB5 CE8 CE12 CE13 CE21 CE24 CT6 CT9 CT23
Recoñecer as diferentes perspectivas teóricas que abordan actualmente o fenómeno da tradución/interpretación	CB3 CE12 CE13 CE21 CE27 CT6 CT9

Ser capaz de realizar un comentario *traductológico	CB2 CE8 CE13 CE17 CE18 CE27 CT6 CT9 CT22 CT23
Coñecer aspectos básicos relativos á profesión de tradutor/intérprete	CB2 CE9 CE21 CT8

Contidos

Tema	
Definición e delimitación da tradución e da interpretación	1. Tentativas de definición 2. Realidades afíns
As linguas e a tradución	3. Nocións tipolóxicas, históricas e sociolingüísticas 4. A posibilidade da tradución 5. Cooperación, comunicación, linguaxe e tradución. A tradución no cadro dos comportamentos cooperativos de base lingüística
Evolución dos estudos de tradución	6. Etapa preteórica 7. A tradución enfocada desde a estilística comparada e a linguística contrastiva: Vinay e Darbelnet, Catford... 8. Nida: a tradución como fenómeno intercultural. Outros autores de transición 9. O nacemento da tradutoloxía. Organización da disciplina (Holmes) 10. Teoría do Sentido 11. Funcionalismo e Teoría dos Polisistemas
Novas perspectivas	12. Fundamentos biolóxicos da linguaxe e transmisión cultural. 13. Transmisión cultural e tradución.
Aspectos aplicados	14. O comentario tradutolóxico. Procedementos técnicos da tradución 15. Métodos de tradución

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas de forma autónoma	1.5	3	4.5
Lección maxistral	43.5	99	142.5
Resolución de problemas e/ou exercicios	1.5	0	1.5
Exame de preguntas obxectivas	1.5	0	1.5

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas de forma autónoma	Os alumnos e alumnas deberán realizar actividades de modo autónomo partindo dos coñecementos e situacións proporcionados nas clases
Lección maxistral	Nas sesións maxistrais o docente transmitirá aos alumnos os coñecementos básicos de tipo teórico acerca da Teoría da Tradución. Procurarase a participación do alumnado mediante o fomento de debates de grupo, treboadas de ideas, etc.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	O docente estará a disposición do alumnado para resolver as dúbidas que poidan xurdir con relación aos contidos da materia, tanto na clase como no seu horario de atendemento. Os materiais docentes empregados irán estando à disposición dos estudantes na páxina web da materia (http://webs.uvigo.es/jhpr) segundo for avanzando a docencia da mesma.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Lección maxistral	Os coñecementos adquiridos por medio das sesións maxistrais avaliaranse mediante tres probas. Estes exames consistirán en probas de tipo test ou resposta curta e terán lugar ao longo da quinta, décima e décimocuarta semanas de docencia. Cada unha destas probas é de realización obrigatoria para poder pasar a materia. No caso de non ser posíbel a sua realización nessas datas, trasladarase ao primeiro día útil posterior.	65	CB1 CB3 CE8 CE9 CE12 CE17 CE21 CE25 CE27 CE32 CT6 CT8 CT9
Resolución de problemas de forma autónoma	Haberá tamén unha cuarta proba, consistente na exposición e elaboración por escrito de contidos teóricos, que será realizada de modo autónomo polos estudantes e deberá ser entregada na última semana que houber actividade docente. A realización desta proba é obrigatoria para poder pasar a materia.	35	CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE13 CE14 CE18 CE21 CE24 CE27 CT5 CT6 CT22 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para poder acollerse ao sistema de avaliación continua é preciso ter realizado a totalidade das probas e encomendas de carácter obrigatorio formuladas durante o curso. Para pasar a materia é preciso obter como mínimo unha nota media de aprobado no conxunto das probas. Nas probas e traballos levarase tamén en conta a corrección lingüística, particularmente no caso de que o estudante decidir empregar unha lingua o variedade lingüística en que lle sexa suposta a formación necesaria para iso.

Os alumnos que optaren pola avaliación única serán examinados exclusivamente mediante unha única proba, correspondente ao conxunto da materia, que terá lugar na data establecida no calendario de exames aprobado en xunta da FFT.

Os alumnos que seguiren o procedimento de avaliación continua e non tiveren superado o conxunto de probas e traballos establecidos, ou tiveren perdido a posibilidade de continuar ese sistema de avaliación (non realización dos traballos ou tests, apreciación de plaxio ou copia en algún dos traballos...), perderán esa convocatoria e deberán dar conta novamente do conxunto da materia. Tamén poderán acudir á convocatoria de xullo ou a convocatorias posteriores.

A convocatoria de xullo tamén consistirá nunha única proba, correspondente ao conxunto da materia, e será de tipo test / resposta curta, quer no caso dos alumnos de avaliación continua, quer nos de avaliación única. Esta proba terá lugar na data e hora marcadas no calendario de exames da FFT.

Os alumnos e alumnas de intercambio poderán optar por examinarse mediante avaliación continua ou avaliación única. Neste último caso poderán optar por unha proba específica consistente no desenvolvemento por escrito dos contidos teóricos da materia e que poderán realizar en galego-portugués, inglés, español ou francés.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Hurtado Albir, Amparo, Traducción y traductología : introducción a la traductología, Cátedra, 2011, Madrid

Nord, Christiane, Text Analysis in Translation, Rodopi, 2005, Amsterdam-Atlanta

Williams, Jenny, Theories of Translation, Palgrave macmillan, 2013,

Bibliografía Complementaria

Barbosa, Heloísa Gonçalves, Procedimentos Técnicos da Tradução, Pontes, 2004, Campinas

Clark, Herbert H., Using language, Cambridge University Press, 1996, Cambridge

Lvóvskaya, Zinaida, Problemas actuales de la traducción, Granada Lingvistica, 1997, Granada

Reiss;, Katharina & Vermeer, Hans J., Towards a General Theory of Translational Action. Skopos Theory Explained, St. Jerome Publishing, 2013,

Viaggio, Sergio, Teoría general de la mediación interlingüe, UAL, 2004, Alicante

Villar, Francisco, Los indoeuropeos y los orígenes de Europa. Lenguaje e Historia, Gredos, 1995,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego				
Materia	Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego			
Código	V01G230V01301			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Gómez Clemente, Xosé María			
Profesorado	Gómez Clemente, Xosé María			
Correo-e	xgomez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Ademais de constituír un reforzo dos aspectos de corrección lingüística, a materia posúe un eminente carácter práctico e busca iniciar o alumnado no coñecemento das linguas de especialidade do galego. Ademais, esta materia achegará ao alumnado a outras disciplinas como a semántica, a lexicografía que serán de moita utilidade no desenvolvemento práctico das habilidades discursivas no ámbito oral e escrito. Finalmente, ao longo do cuadrimestre reforzaranse os coñecementos relativos á tipoloxía textual académica e científica (con especial atención no artigo de investigación). Pártese dun nivel de competencia lingüística C2 do Marco europeo de referencia para a aprendizaxe de linguas.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber • saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	• saber • saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber • saber facer
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	• saber • saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber
CT5	Coñecementos de informática aplicada	• saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	• saber facer • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Desenvolver as habilidades de comprensión e de expresión oral e escrita.	CB4 CE3 CE4 CE33 CT1 CT6 CT23

Ampliar o repertorio léxico e textual na lingua obxecto de estudo, sobre todo no relativo aos textos de especialidade.	CE3 CE4 CE5 CE18 CE33 CT1 CT5 CT23
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise, creación e revisión de todo tipo de textos de especialidade.	CE3 CE4 CE18 CE33 CT1 CT6
Capacidade para extraer a información relevante e secundaria dun texto oral e escrito.	CB2 CE3 CE33 CT1 CT6

Contidos	
Tema	
Tema 1. Recursos para o traballo en lexicografía especializada.	1.1. Dicionarios especializados e dicionarios xerais de lingua. 1.2. Corpus monolingües e multilingües.
Tema 2. Introdución ás linguas de especialidade.	2.1. O concepto de especialidade. 2.2. Lingua xeral e lingua de especialidade. 2.3. Niveis de especialización.
Tema 3. Descrición lingüística do léxico de especialidade.	3.1. Aspectos ortotipográficos. 3.2. Aspectos morfolóxicos: procedementos de formación do léxico especializado. 3.2.1. Procedementos internos: derivación e composición. 3.2.2. Outros procedementos de lexicoxénese.
Tema 4. Os textos de especialidade.	4.1. Estrutura e características do texto de especialidade: o ámbito xurídico e administrativo. 4.2. Estrutura e características do texto científico e técnico: o texto divulgativo e o texto de investigación. 4.3 Revisión.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballo tutelado	2	23	25
Resolución de problemas	10	15	25
Prácticas en aulas informáticas	12	0	12
Lección maxistral	24	40	64
Exame de preguntas de desenvolvemento	0	24	24
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Traballo tutelado	O alumnado presentará individualmente dous traballos propostos. Avaliaranse os resultados e a calidade lingüística da redacción.
Resolución de problemas	Proporanse exercicios sobre o temario para realizar na aula ou fóra dela.
Prácticas en aulas informáticas	O alumnado, especialmente para o tema 1 e o primeiro traballo, realizará prácticas na aula de informática onde se imparte a materia.
Lección maxistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos da materia co obxectivo de comunicar coñecementos. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos que aseguren a comprensión dos contidos.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	Daranse as explicacións pertinentes nas aulas ou nas titorías.

Traballo tutelado	As dúbidas que xurdiren da elaboración dos traballos tutelados serán resoltas nas titorías do profesor.
Resolución de problemas	Explicacións nas aulas e titorías.
Prácticas en aulas informáticas	Daranse as explicacións necesarias na aula ou nas titorías.
Probas	Descrición
Exame de preguntas de desenvolvemento	As dúbidas que xurdiren para a preparación do exame serán resoltas nas titorías od profesor.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballo tutelado	O alumnado terá que entregar dous traballos: 1. 20% da nota. Elaborarase un traballo sobre neoloxía: resolución de problemas conceptuais e denominativos. 2. 20% da nota. Traballo tutelado sobre un tema de divulgación científica:	40	CB4 CE3 CE18 CT5 CT6 CT23
Resolución de problemas	Proporanse dúas tarefas ó longo do curso relacionadas con contidos da materia.	10	CE3 CE18 CT5 CT23
Exame de preguntas de desenvolvemento	Consistirá nun exame que pode abordar todos os temas estudados durante o curso, con especial atención ós aspectos lingüísticos do temario.	50	CB2 CE3 CE5 CE18 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

1ª edición das actas

O alumnado poderá escoller entre dous sistemas de avaliación. Deberá confirmar explicitamente por cal deles opta nas dúas primeiras semanas de curso.

a) Avaliación continua

Os aspectos avaliados son os que aparecen nesta páxina por un valor do 100% da nota.

O traballo sobre divulgación científica consistirá nun resumo e nun comentario persoal sobre o material proporcionado.

Condicións:

-Entrega dos traballos nos prazos establecidos:

-Primeiro traballo: 26 de outubro

-Segundo traballo: última semana de curso.

- Presentación ó exame.

Importante

Para superar a materia, cómpre obter no exame unha nota mínima de 4.5.

O incumprimento das condicións da avaliación continua implicará o paso automático á avaliación única.

b) Avaliación única: condicións

1. Exame sobre os contidos da materia ó final do cuadrimestre (85%)

2. Traballo sobre neoloxía (15%).

2ª edición das actas (xullo)

A avaliación farase a través dun exame (85%) e un traballo sobre neoloxía (15%).

O alumnado de avaliación continua que non teña aprobada a materia na 1ª ed. das actas manterá, se así o desexa, as cualificacións das probas superadas. Se non o desexa, acollerase ó sistema definido no parágrafo anterior.

Datas dos exames

A data do exame, tanto para a avaliación continua como a única, en todas as oportunidades de avaliación, será a fixada no calendario oficial da Facultade de Filoloxía e Tradución.

Importante

Cómpre ter un nivel avanzado das normas ortográficas e da gramática da lingua. Esíxese un nivel C2 ó remate do curso.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame poderá motivar a solicitude de apertura dun expediente sancionador.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Blanco Valdés, Juan, Do orixinal ó libro. Manual de edición técnica., 1ª, Xerais, 2009, Vigo

Gutiérrez Rodilla, Bertha, El lenguaje de las ciencias., 1ª, Gredos, 2005, Madrid

Leobalde García, María das Mercedes et alii., Curso de linguaxe administrativa., 1ª, Xunta de Galicia, 2007, Santiago de Compostela

Ramos Insua, Martín (coord.), Curso de linguaxe xurídica. Nivel medio., 1ª, Xunta de Galicia, 2013, Santiago de Compostela

Rodríguez Río, Xusto, Metdoloxía do traballo terminolóxico puntual en lingua galega., 1ª, Consello da Cultura, 2004, Santiago de Compostela

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101

Outros comentarios

Para superar esta materia hai que ter un amplo coñecementos dos aspectos normativos da lingua galega. Pártese do nivel C2 de competencia.

DATOS IDENTIFICATIVOS

Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Español

Materia	Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Español			
Código	V01G230V01302			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Lingua española			
Coordinador/a	Rifón Sánchez, Antonio			
Profesorado	Rifón Sánchez, Antonio			
Correo-e	arifon@uvigo.es			
Web	http://arifon.webs.uvigo.es/			
Descrición xeral	Ademais de constituír un reforzo dos aspectos de corrección lingüística, a materia posúe un eminente carácter práctico e busca iniciar ao discente no coñecemento das linguas de especialidade do español. Ademais, esta materia achegará ao alumnado a outras disciplinas como a semántica, a lexicografía e a análise crítica do discurso que serán de moita utilidade no desenvolvemento práctico das habilidades discursivas no ámbito oral e escrito. Finalmente, ao longo do cuadrimestre reforzaranse os coñecementos relativos á tipoloxía textual académica científica (con especial atención no artigo de investigación) que xa se estudaron nas materias de lingua A cursadas durante o primeiro ano do grao.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber • saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber • saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	• saber • saber facer
CE6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	
CE7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización	
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• Saber estar / ser
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	
CE12	Posuír unha ampla cultura	
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer • Saber estar / ser
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber • Saber estar / ser
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	• saber • saber facer
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber • saber facer
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber facer • Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber • saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Ampliar o repertorio léxico e textual da lingua española, sobre todo no relativo á terminoloxía e aos textos de especialidade.	CB1 CB2 CB3 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG8 CE1 CE1 CE2 CE3 CE4 CE4 CE5 CE5 CE6 CE6 CE7 CE7 CE8 CE11 CE12 CE26 CE32 CE33 CT1 CT1 CT4 CT6 CT7
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise crítica, creación e revisión de todo tipo de textos de especialidade.	CB1 CB2 CB3 CB3 CB4 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CG6 CG8 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE10 CE27 CE32 CT1 CT4 CT4 CT6 CT7

Capacitar aos alumnos para analizar, sintetizar e extraer a información principal e secundaria dunha manifestación discursiva oral ou escrita.	CB2 CB3 CB4 CB5 CB5 CG1 CG2 CG4 CG5 CE1 CE2 CE4 CE5 CE5 CE10 CE18 CE27 CE32 CT1 CT4 CT7 CT22
Capacitar aos discentes para que empreguen con soltura as ferramentas bibliográficas de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais de corrección, composición, tradución e interpretación de textos.	CB4 CB5 CG1 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE10 CE11 CE18 CE27 CT4 CT7 CT22

Contidos	
Tema	
Tema 1. Planificación de o texto	1.1. Xerar ideas 1.2. Organizar ideas
Tema 2. Escribir o texto	2.1. A redacción 2.2. A argumentación 2.3. A edición
Tema 3. Os textos especializados	3.1. O artigo 3.2. O póster 3.3. Os textos online
Tema 4. A divulgación	4.1. O texto divulgativo 4.2. A presentación

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	10	6	16
Traballo tutelado	18	48	66
Aprendizaxe baseado en proxectos	20	48	68

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Lección maxistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos da materia co obxectivo de comunicar coñecementos e fontes de información. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos ilustrativos que aseguren a adecuada comprensión.
Traballo tutelado	Actividade práctica. Os traballos tutelados estarán dirixidos a través das titorías concertadas cos discentes. Nestes traballos trátase de pór a proba a competencia en lingua escrita do alumnado e a súa capacidade para xestionar grandes traballos e proxectos.

Aprendizaxe baseado en proxectos	Realización de actividades que permiten a cooperación de varias materias e enfrontan aos alumnos, traballando en equipo, a problemas abertos. Permiten adestrar, entre outras, as capacidades de aprendizaxe en cooperación, de liderado, de organización, de comunicación e de fortalecemento das relacións persoais

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	No relativo ás presentacións, os traballos tutelados e á resolución de exercicios, o docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Este tempo distribuirase en relación coas necesidades puntuais dos discentes, que poderán asistir ás titorías habituais ou concertar outras específicas (individuais ou en grupos reducidos).
Aprendizaxe baseado en proxectos	O docente atenderá na aula práctica e en titorías os problemas do grupo, do subgrupo ou individuais que xurdan para a consecución dos obxectivos do proxecto

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballo tutelado	Istos tres traballos son de elaboración persoal e están vinculados ao obxectivo dos proxectos que se exporán ao alumnado. Valorarase todo o relativo ao texto, desde a corrección idiomática ata a presentación, pasando pola argumentación e o dominio terminolóxico.	50	CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE5 CE18 CE33 CT1 CT22
Aprendizaxe baseado en proxectos	Os tres proxectos, cuxo obxectivo son os traballos tutelados, valorarase a capacidade de traballo en equipo, o esforzo, a constancia, a resolución de problemas lingüísticos e de edición e presentación de textos	50	CB3 CB4 CE3 CE4 CE10 CE18 CE27 CE32 CE33 CT4 CT7 CT22

Outros comentarios sobre a Avaliación

Ao comezo do curso, os alumnos deberán indicarlle ao docente a forma de avaliación pola que optan, é dicir, avaliación continua (traballos de aula, presentacións, proxectos, probas, etc.) ou avaliación única (exame oficial da materia cando o indica o calendario oficial da FFT). Esta elección realizarase por escrito e asinada.

Os alumnos que opten pola avaliación continua e que non superen a materia ao final do cuadrimestre poderán presentarse á convocatoria oficial de xullo e ás sucesivas convocatorias, nas que non se gardarán as cualificacións obtidas a través das probas, actividades e traballos realizados ao longo do curso.

Os alumnos que opten á avaliación única terán un único exame (exame tipo test sobre todos os contidos teóricos da materia e da súa bibliografía) que valerá o 100% da nota e non se terán en conta posibles traballos que realizasen ao longo do curso.

A avaliación de xullo será un exame (exame tipo test sobre todos os contidos teóricos da materia e da súa bibliografía). Da mesma maneira serán avaliados todos aqueles que non superasen a materia na convocatoria de xaneiro (sexa por avaliación continua, sexa por avaliación única).

Os estudantes Erasmus poderán realizar as probas coa axuda dun dicionario.

Tanto nas probas como no resto dos exercicios propostos ao longo do curso penalizaranse os erros ortográficos, os erros na expresión, as incoherencias sintácticas, etc. con 0,25 puntos por cada falta.

A copia ou plaxio suporá a non cualificación dos traballos, exames ou de calquera outra forma de avaliación e, por tanto, a non superación do curso na convocatoria de xaneiro.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Vivanco Cervero, Verónica, El español de la ciencia y la tecnología, Madrid: Arco/Libros, 2006

Cassany, Daniel, La cocina de la escritura, Barcelona: Anagrama, 1995

Bibliografía Complementaria

Arntz, R. e Picht, H., Introducción a la terminología, Madrid: Fundación Sánchez Ruipérez, 1995

Cabré, María Teresa, La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones, Barcelona: Editorial Antártida, 1993

Ciapuscio, G., Reformulación textual: El caso de las noticias de divulgación científica, Revista Argentina de Lingüística 9 / 1-2. pp. 69-117, 1993

Gutiérrez Rodilla, Bertha, El lenguaje de las ciencias, Madrid: Gredos, 2005

Martínez de Sousa, José, Ortografía y ortotipografía del español actual, Gijón: Trea, 2004

Lerat, Pierre, Las lenguas especializadas, Ariel Lingüística, 1997

Ahumada Lara, Ignacio (coord.), Diccionarios y lenguas de especialidad: V Seminario de Lexicografía Hispánica (Jaén 21 al 23 de noviembre de 2001), Jaén: Servicio de Publicaciones de la Universidadde Jaén, 2002

Almela Pérez, Ramón, Procedimientos de formación de palabras en español, Barcelona: Ariel Practicum, 1999

Calsamiglia Blancafort, Helena e Amparo Tusón Valls, Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso, Barcelona: Ariel, 2004

Casado Velarde, Manuel, Introducción a la gramática del texto español, Madrid: Arco/Libros, 1993

Castellón Alcalá, Heraclia, Los textos administrativos, Madrid: Arco/Libros, 2000

Gómez de Enterría Sánchez, Josefa, El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje, Madrid: Arco/Libros, 2009

Henríquez Salido, Mª do Carmo y Enrique de No Alonso-Misol, Pautas para el análisis del léxico de la jurisprudencia del Tribunal Supremo, Navarra: Civitas, 2005

Alcaraz Varó, Enrique; José Mateo Martínez y Francisco Yus Ramos (ed.), Las lenguas profesionales y académicas, Barcelona: Ariel, 2007

Kerbrat-Orecchioni, C., La enunciación. De la subjetividad en el lenguaje, Buenos Aires: Hachette, 1986

Medina Guerra, Antonia Mª (coord.), Lexicografía española, Barcelona: Ariel Lingüística, 2003

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, Nueva gramática de la lengua española, Madrid: Espasa, 2009

van Dijk, T. A., Ideología. Una aproximación multidisciplinaria, Gedisa editorial, Barcelona, 1999

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01102

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés				
Materia	Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés			
Código	V01G230V01303			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	2	1c
Lingua impartición	Inglés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Martínez Insua, Ana Elina			
Profesorado	Martínez Insua, Ana Elina			
Correo-e	minsua@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Cunha orientación practica e centrada no uso da lingua, a materia ten coma obxectivo a consolidación do nivel avanzado (C1+) e o avance cara ao nivel C2 do Marco Común Europeo de Referencia para as Linguas.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer • Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer • Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber • saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber • saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE12	Posuír unha ampla cultura	
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber • saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• saber
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber facer • Saber estar / ser
CE30	Coñecemento de idiomas	• saber • saber facer
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber • saber facer
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• saber • Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber • saber facer

CT23 Capacidade de traballo individual	• saber • saber facer

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Desenvolver o sentido de conciencia lingüística da lingua inglesa, os seus mecanismos gramaticais e léxicos e as súas formas de expresión	CB5 CE1 CE2 CE4 CE18 CE25 CT15 CT22 CT23
Ampliar o repertorio léxico e textual en inglés a ámbitos más específicos	CB1 CE1 CE4 CE24 CE25 CE30 CT15 CT23
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais e léxicos ó analise, creación e revisión dunha gran variedade de textos escritos en inglés	CB3 CB4 CE1 CE2 CE4 CE18 CE30 CT2 CT17 CT22 CT23
Estimular a autonomía dos alumnos para sintetizar unha gran variedade de textos orais e escritos en inglés	CB5 CE1 CE2 CE4 CE12 CE18 CE24 CE25 CE27 CE30 CT2 CT6 CT9 CT15 CT17 CT22
Desenvolver a comprensión de aspectos socioculturais fundamentais das distintas culturas de fala inglesa e comparalos cos do ambito cultural do estado español.	CB2 CE1 CE2 CE25 CE30 CT17
Distinguir entre norma e uso da lingua inglesa nas distintas situacións comunicativas	CE1 CE2 CE4 CE18 CE30 CT17

Contidos
Tema

Use of English and vocabulary	Use of English : - Inversion - Fronting - Participle clauses - Purpose and reason clauses - Concessive clauses - Adverbs / Adverbials - Subjunctive Vocabulary: phrasal verbs, prepositional phrases, collocations, idioms, etc.
Listening	- Discussions - Monologues - Dialogues - Conversations - Interviews (TV, radio, web streaming, etc) All of them about different topics, mostly related to the contents of the textbook
Speaking	Oral production practice and comprehension on a wide variety of topics (especially, although not exclusively, those included in the textbook)

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	6	0	6
Lección maxistral	4	15	19
Resolución de problemas	8	25	33
Traballo tutelado	8	16	24
Resolución de problemas de forma autónoma	6	14	20
Seminario	4	0	4
Resolución de problemas e/ou exercicios	8	20	28
Exame oral	4	12	16

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da materia ao alumnado e orientación xeral sobre a mesma. Diagnóstico inicial para detectar os coñecementos previos do alumnado e descubrir os seus intereses e motivacións. Nesta sesión será explicado en detalle o proceso de avaliación que se seguirá na materia
Lección maxistral	Explicacións sobre os contidos do curso
Resolución de problemas	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos, así como coas destrezas comunicativas
Traballo tutelado	Práctica das destrezas comunicativas (comprensión oral/listening e expresión oral/speaking) e da destreza lingüística (use of English) na aula
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos e as destrezas comunicativas traballados na materia. O alumnado deberá desenvolver tal actividade de forma autónoma, con material de autocorrección
Seminario	Revisión conxunta, por parte de alumnado e profesorado, do desenvolvemento das actividades da materia e do proceso de aprendizaxe

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas de forma autónoma	Por atención personalizada enténdese atención na aula e en horario de titorías, así como atención a través da plataforma Faitic. Entre os obxectivos da atención personalizada están a orientación xeral sobre a materia, o fomento de estratexias de aprendizaxe, facer indicacións sobre os traballos e exercicios, analizar os resultados obtidos en probas xa realizadas ou o asesoramento para a superación do curso

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Resolución de problemas e/ou exercicios	Probas prácticas de execución de tarefas relacionadas coas destrezas adquiridas (cfr. outros comentarios para ver o número de probas e o seu peso en porcentaxe)	65	CB1 CB3 CB4 CE1 CE4 CE18 CE24 CE30 CT6 CT22 CT23
Exame oral	Proba oral na que o alumnado deberá mostrar a adquisición das destrezas e coñecementos propios da materia. O formato e caracterísitcas da proba se explicarán nas sesións presenciais con antelación suficiente	35	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE12 CE18 CE24 CE25 CE27 CE30 CT2 CT6 CT9 CT15 CT17 CT22 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

Consideracións xerais

A cualificación final da materia calcularase tendo en conta as destrezas traballadas ao longo do cuadrimestre e o peso de cada unha delas na cualificación final será:
- *Speaking*: 35%
- *Listening*: 35%
- *Use of English & vocabulary:* 30%

Para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 4 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas. Téñase en conta que esto non significa que se aprobe tal destreza con 4 puntos. Aquelas/es alumnas/os que na primeira edición de actas obteñan unha cualificación de suspenso nalgunha(s) das destrezas deberán repetir a(s) parte(s) correspondentes a tal(es) destrezas no exame de xullo para poder aprobar a totalidade da materia. De non superalas en xullo, o estudante deberá examinarse da totalidade da materia en cursos académicos posteriores.

O plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou actividade suporá un suspenso automático na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

1ª Edición de actas (Decembro 2019/Xaneiro 2020)

Existen dous sistemas de avaliación (continua e única) para superar a materia nesta primeira oportunidade e participar nun deles implica **a imposibilidade** de participar no outro.

a) Avaliación continua
Para poder acollerse a este sistema é **imprescindible** que o alumnado entregue unha ficha cos seus datos de contacto e fotografía durante as tres primeiras semanas do cuadrimestre. De igual maneira, será **imprescindible** a súa participación nas diferentes probas que se vaian realizando ao longo do cuadrimestre, así como a entrega das actividades que corresponda nas datas sinaladas. As probas nas que non se participe ou as actividades non entregadas no prazo estipulado computarán como 0.

A cualificación final daquelas/es alumnas/os que se acollan ao sistema de avaliación continua computarase tendo en conta o seguinte:

- As **competencias orais (*speaking*, 35%)** serán avaliadas por medio dunha proba que terá lugar nalgunha das sesións presenciais das dúas últimas semanas do primeiro cuadrimestre. A data exacta será fixada e anunciada con suficiente anterioridade, en función dos horarios da materia.

- As **competencias de escoita (*listening*, 35%)** serán avaliadas mediante unha proba final que terá lugar nunha sesión presencial das dúas últimas semanas do primeiro cuadrimestre. A data exacta será fixada e anunciada con suficiente anterioridade, en función dos horarios da materia.

- As **competenciasgramaticais e de uso (*use of English & vocabulary*, 30%)** serán avaliadas por medio de dúas probas escritas que terán lugar en sesións presenciais ao longo do cuadrimestre. As datas exactas para cada unha destas probas será fixada e anunciada con suficiente anterioridade, sendo a primeira proba na terceira ou cuarta semana do mes de outubro de 2019 e a segunda proba na última semana de sesións presenciais do cuadrimestre.

b) Avaliación única
A cualificación final do alumnado que se acolla a este sistema de avaliación única computarase en base ás cualificacións obtidas na proba única establecida pola Facultade na data aprobada pola Xunta de Centro. A proba constará das 3 partes arriba mencionadas e o cálculo da cualificación se realizará seguindo os mesmos criterios establecidos para a avaliación continua. Téñase en conta que esta proba oficial establecida polo centro estará destinada **unica e exclusivamente** a aquelas/es alumnas/os que non tomen parte en ningunha das probas de avaliación continua arriba mencionadas. **En ningún caso** debe entenderse como unha posibilidade de recuperación para aquelas persoas que, tendo participado na avaliación continua, non teñan superado a (totalidade da) materia.

2ª Edición de actas (Xullo 2020)

O exame que o centro fixe oficialmente para o mes de xullo constará das partes necesarias para avaliar todas as destrezas (*listening*, *speaking* e *use of English-vocabulary*). O peso de cada unha das destrezas na cualificación final será o mesmo que na 1ª edición de actas e, de igual maneira, para superar a materia será imprescindible acadar unha cualificación mínima de 5 puntos como nota global, sendo 4 puntos a puntuación mínima requirida en cada unha das destrezas.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Annette Capel and Wendy Sharp, Objective Proficiency. Student's Book (ISBN: 978-1-107-61116-0), 2nd, Cambridge University Press, 2013, Cambridge

Mark Foley and Diane Hall, MyGrammarLab. Advanced, C1/C2, Pearson Education Limited, 2012, Essex

Bibliografía Complementaria

Peter Sunderland and Erica Whettem, Objective Proficiency. Workbook with answers (ISBN: 978-1-107-61920-3), 2nd, Cambridge University Press, 2013, Cambridge

Malcolm Mann and Steve Taylore-Knowles, Destination C1 & C2. Grammar and Vocabulary with answer key, Macmillan, 2008, Oxford

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés/V01G230V01403

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103
Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203

Outros comentarios

O traballo diario e autónomo do alumnado resulta imprescindible para seguir e superar a materia. Debe terse en conta que as horas de clase na aula non son máis que parte das horas totais de traballo do alumnado necesarias para superar a materia; en ningún caso representan a totalidade de horas que a/o alumna/o deberá adicarlle a esta materia. Neste sentido, é altamente recomendable que o material manexado polo alumnado non se limite ao visto nas sesións presenciais. Recoméndase que o alumnado adique tempo á lectura de xornais, libros e revistas en lingua inglesa, ao visionado de vídeos, películas, series e similares en lingua inglesa, etc.

Cómpre recordar ao alumnado que deben respectar os dereitos de copyright.

Recoméndase o emprego e consulta cotidianos da plataforma de teledocencia. O profesorado proporcionará material e contactará co alumnado a través dela.

Durante as clases o alumnado só poderá utilizar dispositivos móviles (teléfono, tableta, PDA ou similares) ou ordenadores cando o profesorado requira a suavizar utilización con algunha finalidade pedagóxica.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés				
Materia	Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés			
Código	V01G230V01304			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	2	1c
Lingua impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Ripoll Delebourse, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourse, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descrición xeral	Os obxectivos da materia son adquirir unha competencia comprensiva e produtiva de estruturas gramaticais complexas tanto na expresión escrita coma na oral, insistindo na produción e comprensión oral. O nivel que se vai atinxir é un nivel C2.1			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• Saber estar / ser
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• Saber estar / ser
CE30	Coñecemento de idiomas	• saber
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	• Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	• Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	• Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber facer
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	• Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Desenvolver o sentido da conciencia lingüistica das variantes dos idiomas coma un sistema lingüistico-cultural, dos seus mecanismos gramaticais e formas de expresión	CB1 CE2 CE4 CT2 CT10

Desenvolver as destrezas de comprensión oral e escrita e de expresión escrita e oral	CB2 CB4 CE4 CT2 CT10 CT15 CT22 CT23
Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos, e culturais o análise, creación e revisión de todo tipo de textos	CB2 CB4 CE4 CE10 CE18 CE24 CE30 CE32 CT10
Fomentar a aplicación practica dos coñecementos gramaticais e léxicos da lingua á comprensión e expresión escrita de textos orais e escritos	CB3 CB4 CE2 CE4 CE18 CT2 CT22 CT23
Promover a autonomía do alumnado para analizar e sintetizar todo tipo de textos, escritos e orais	CB2 CB5 CE4 CE18 CE24 CT15 CT23
Ampliar o repertorio léxico e textual	CB1 CE24 CE32 CT2 CT15 CT23
Sentar as bases e desenrolar a comprensión dos aspectos fundamentais socioculturais do ámbito lingüístico -cultural correspondente	CB2 CE2 CE4 CE30 CE32 CT10
Capacitar aos alumnos para sintetizar e extraer a información principal e secundaria dunha amplia variedade de textos orais e escritos	CB2 CB3 CE2 CE18 CT2 CT22
Ser capaz de desenvolver razoamentos críticos	CB3 CE2 CE24 CT12
Estimular a autonomía dos alumnos na selección de ferramentas bibliográficas básicas para á localización de información, consultas e resolución de problemas	CB1 CB3 CE10 CE18 CE24 CT2 CT15 CT22 CT23
Adquirir a capacidade de discriminar entre norma e uso para cada situacion comunicativa	CB4 CE4 CT10

Desenvolver a capacidade crítica de comparar aspectos socio-culturais do propio ambito cultural cos da outra lingüa	CB2 CB3 CB4 CE2 CE30 CT2 CT10
Sentar as bases e desenvolver a comprensión de aspectos fundamentais socioculturais do ámbito lingüístico-cultural correspondente	CB2 CE2 CE4 CT10
Sentar as bases do repertorio léxico básico e ampliar o repertorio a ambitos terminolóxicos mais específicos	CB5 CE4 CE24 CT2 CT23
Desenvolver as nocions gramaticais básicas e expandir estes coñecementos a estructuras mais complexas	CB1 CE4 CE18 CT22

Contidos	
Tema	
Expressions de circonstances Grammaire expression écrite	La cause, la consèquence et le but
L´Expression du temps Grammaire et expression écrite	Simultaneité, Anteriorité, posteriorité. le temps et la durée
La durée des actions. Debut et fin.Se situer par rapport au début. Grammaire expression écrite et orale	Marqueurs lingüistiques et les structures servant à se situer par rapport au temps.
Le Discours Rapporté Grammaire expression écrite et orale	Le style direct et indirect au présent
Introduction au texte narratif. Introduction marqueurs du discours. Grammaire expression écrite	Homonymes, paronymes, homophones conecteurs, anaphores.
Adapter l´expression à la situation. expression orale	Le Registre de langue en français. Modalités du discours.Introduction
Argumenter en general. Argumenter pour convaincre. expression écrite et orale	Structures du texte argumentatif. Differentes formes d´expression des rapports logiques.
Travail pratique Lecture, expression écrite et orale	Compréhension orale, expression orale. Compréhension ecrite. Fiche de lecture ou compte rendu ou résumé. Compréhension de documents.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	1	2
Resolución de problemas	15	22.5	37.5
Traballo tutelado	18	18	36
Traballo tutelado	0	7.5	7.5
Presentación	4	3	7
Resolución de problemas de forma autónoma	0	50	50
Seminario	2	0	2
Práctica de laboratorio	6	0	6
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Revisar e asentar os coñecementos do curso anterior de forma teórica e práctica, recoñecer as posibles dificultades de seguimento e corrixir as formulacións erróneas.
Resolución de problemas	Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas

Traballo tutelado	Práctica das catro destrezas comunicativas (ëcoutes, lectures,ecrit, pratique orale, conversations argumentations et présentations) e da aplicación dos contidos linguísticos (utilisation de la langue francaise).
Traballo tutelado	Elaboración de traballos escritos a partir da orientación da aula: tipo informe, resumo dun libro e dunha charla, etc.
Presentación	Presentacións orais individuais ou en grupo baseadas en traballo autónomo dos alumnos
Resolución de problemas de forma autónoma	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas de forma autónoma
Seminario	Explicacións dos elementos dos contidos que precisen aclaración de dúbidas que ao respecto presenten os alumnos

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Seminario	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora
Presentación	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Traballo tutelado	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Traballo tutelado	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Actividades introdutorias	Presentación da materia, e planificación dos traballos

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Presentación	1 presentación oral relacionada coa destreza de expresión oral e de comprensión escrita	10	CB4 CE18 CE24 CT15 CT22
Traballo tutelado	Elaboración de 1 traballo escrito de resumos de lecturas, charlas e outros tutelados na aula e realizados de forma autónoma	10	CB2 CB3 CE4 CE18 CT15 CT23
Práctica de laboratorio	Proba práctica de resolución de tarefas relacionadas coa destreza de comprensión oral e escrita.	20	CB2 CB4 CB5 CE2 CE10 CE18 CT2 CT10 CT12
Exame de preguntas de desenvolvemento	Proba de coñecemento da teoría e aplicación da mesma	60	CB1 CB4 CB5 CE4 CE18 CE30 CT10 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

AVALIACIÓN CONTINUA:

As tarefas previstas para avaliación continua serán entregadas/realizadas segundo estas datas aproximadas:

- Proba práctica (tarefas de comprensión oral e escrita) (20%): mediados de outubro

- Traballo escrito de resumos de lecturas, etc. (10%): mediados de novembro

- Presentación oral do devandito traballo (10%): mediados de novembro

- Proba final teórico-práctica (60%): mediados de decembro (última semana de docencia; publicarase en faitic a data)

Tamén se terá en conta a participación activa no curso.**Solo computarán para facer a media as pruebas o traballos cun mínimo dun valor de 4/10**

En caso de plaxio, a nota final é de suspenso.

Teráse en conta para a avaliación: a lectura do libro como destreza de comprensión lectora, a expresión oral, a argumentación, expresión escrita e a gramática vista ao longo do curso.

AVALIACIÓN ÚNICA:

Haberá unha única proba que constituirá o 100% da nota final. O exame para o alumnado de avaliación única será na data establecida no calendario de exames da FFT.

Os alumnos que non superen a avaliación continua e os que non se presentaron ao Final, farán en xullo unha proba final que contará o 100% da nota (30/70 parte práctica e teórica) na data establecida no calendario de exames da FFT.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un suspenso na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

B Chovelon-M Barthe, Expression et Style, français de perfectionnement, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble 2003

Abbadie-Chovelon-Morsel, L´Expression française écrite et orale, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble 2006

Fred Vargas, Pars vite et reviens tard, J´ai lu Policier, 2005, Paris 2001/2005

Bibliografía Complementaria

Caquineau-Gündüz,Delatour..,, Les 500 exercices de grammaire, Hachette,, Paris 2007

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313
Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307
Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Outros comentarios

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección.
A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.
Recoméndase o uso dos recursos da biblioteca.
É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Recoméndase a asistencia a clase e o traballo regular.
O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel C1.2

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma 2, III: Inglés				
Materia	Idioma 2, III: Inglés			
Código	V01G230V01305			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua impartición	Inglés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Rodríguez Vázquez, Rosalía			
Profesorado	Rodríguez Vázquez, Rosalía			
Correo-e	rosalia@uvigo.es			
Web	http://www.faitic.uvigo.es			
Descrición xeral	Materia que amplía os coñecementos de inglés instrumental obtidos nas materias Idioma 2, I: Inglés e Idioma 2, II: Inglés, ata acadar un nivel avanzado nas competencias lingüística e comunicativa do idioma.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber • saber facer

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
- Desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral.	CB1 CB5
- Mellorar a comprensión lectora en rexistros formais e semi-formais, entender a organización do texto e deducir o significado polo contexto.	CB1
- Incrementar a destreza de expresión escrita nunha variedade de temas e unila á expresión oral.	CB1
- Fomentar a capacidade de expresión da lingua a través do traballo en equipo.	CB1
- Dominar a dimensión social da lingua e saber como utilizala en función do contexto.	CB4 CE4 CE18 CT22

Contidos	
Tema	
I. GRAMMAR	1. Inversion 2. Advanced conditional structures 3 'It' clauses: anticipatory and dummy 'it' 4. Advanced reported speech structures 5. Phrasal and prepositional verbs 6. Advanced passive and causative structures
II. VOCABULARY	1. Official language: Politics and public institutions 2. Daily life: Idioms and everyday expressions 3. Academic language 4. Press language: advertising and the mass media 5. British and American English vocabulary

III. LISTENING	1. News and interviews 3. Casual conversation 4. Academic lectures 5. TV and Films
IV. READING	1. Newspaper articles: structural analysis; key words and ideas 2. Scientific articles: paraphrasing; summarising main ideas 3. Literary texts: style; language
V. WRITING	1. Writing a summary 2. Writing a report 3. Writing an opinion essay 4. Writing an (in)formal letter/email
VI. SPEAKING	1. Debates 2. Academic presentations

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	12	8	20
Resolución de problemas	8	8	16
Prácticas autónomas a través de TIC	0	8	8
Presentación	12	32	44
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	16	20
Exame de preguntas obxectivas	10	30	40

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia.
Lección maxistral	Exposición por parte da/o docente dos contidos da materia. As explicacións teóricas poderán irse intercalando coa posta en práctica dos coñecementos adquiridos, mediante exercicios ou proxectos a desenvolver polos estudantes.
Resolución de problemas	Actividades de complemento ás sesións maxistrais nas que se formularán problemas e/ou exercicios relacionados cos contidos previamente explicados. O alumnado deberá producir as solucións adecuadas ou correctas mediante a exercitación de rutinas, a aplicación de procedementos de transformación da información dispoñible e a interpretación dos resultados.
Prácticas autónomas a través de TIC	Repaso de contidos mediante a utilización das novas tecnoloxías.
Presentación	O alumnado terá que facer presentacións orais na clase (en datas que serán fixadas pola/o docente con suficiente antelación).

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Atención en horario de titorías. - Consultas sobre o contido da materia e a aplicación dos conceptos teóricos. - Consultas sobre as probas de exposición na aula. - Consultas sobre os exercicios e o proceso de aprendizaxe. - Revisión de probas e exames.
Presentación	Atención en horario de titorías. - Consultas sobre o contido da materia e a aplicación dos conceptos teóricos. - Consultas sobre as probas de exposición na aula. - Consultas sobre os exercicios e o proceso de aprendizaxe. - Revisión de probas e exames.
Probas	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Atención en horario de titorías. - Consultas sobre o contido da materia e a aplicación dos conceptos teóricos. - Consultas sobre as probas de exposición na aula. - Consultas sobre os exercicios e o proceso de aprendizaxe. - Revisión de probas e exames.
Exame de preguntas obxectivas	Atención en horario de titorías. - Consultas sobre o contido da materia e a aplicación dos conceptos teóricos. - Consultas sobre as probas de exposición na aula. - Consultas sobre os exercicios e o proceso de aprendizaxe. - Revisión de probas e exames.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Presentación	Nas sesións prácticas das semanas 6 e 12, en datas anunciadas con antelación pola/o docente, o alumnado terá que facer exposicións orais na clase, que serán avaliadas como probas de Speaking.	25	CB4 CE4 CE18 CT22
Resolución de problemas e/ou exercicios			
Exame de preguntas obxectivas	Nas sesións teóricas das semanas 6 e 12, en datas anunciadas con antelación pola/o docente, o alumnado realizará probas qua avaliarán os contidos gramaticais e de vocabulario, de lectura, escrita e de Listening especificados no programa da materia. A porcentaxe na nota final de cada unha desas partes é como segue: - Gramática e vocabulario: 20% - Lectura: 10% - Escrita: 25% - Listening: 20%	75	CB1 CB4 CB5 CE4 CE18 CT22

Outros comentarios sobre a Avaliación

a) Primeira edición de actas:

a.1) Avaliación continua:

O alumnado que realice calquera das probas de avaliación de calquera das destrezas e contidos especificados no programa da materia aterase de xeito automático ao sistema de avaliación continua.

Cada unha das destrezas da lingua será avaliada ao longo do cuadrimestre mediante probas específicas en datas anunciadas pola/o docente con antelación. O alumnado deberá aprobar todas e cada unha das partes que compoñen a materia; o suspenso nunha destas partes implica un suspenso na materia na primeira edición de actas. De suspender algunha(s) das partes nesa primeira edición, o alumnado examinarase na data oficial do mes de xuño/xullo publicada na páxina web da FFT (véxase apdo. b)) da(s) parte(s) suspensa(s). De non aprobar nesa segunda oportunidade, o alumnado deberá examinarse de toda a materia no seguinte curso académico (non se gardan notas dun curso ao seguinte).

Ningunha persoa poderá ser avaliada mediante o sistema de avaliación continua e presentarse ao exame de avaliación única explicado no apartado a.2).

a.2) Avaliación única:

O alumnado que **non realice ningún exame parcial**, poderá presentarse a un **exame único** (100% da cualificación final), que terá lugar na data oficial de decembro/xaneiro publicada na páxina web da FFT. Ese exame terá asignadas as pocentaxes que seguen: gramática e vocabulario (20%), lectura (10%), escrita (25%), escoita (20%) e produción oral (25%).

b) Segunda edición de actas:

O alumnado que suspenda a avaliación continua ou, de ser o caso, o exame ao final do cuadrimestre, será avaliado mediante o exame único na data oficial publicada na páxina web da FFT. Este exame computará coma o 100% da nota e constará de diversas partes correspondentes a gramática e vocabulario (20%), lectura (10%), escrita (25%), escoita (20%) e produción oral (25%).

Tal e como se explicou no apdo. a.1), a este exame poderá presentarse o alumnado que teña suspensa algunha das partes da materia. O alumnado deberá examinarse só da/s parte/s suspensa/s.

NOTA: O plaxio total ou parcial en calquera tipo de proba suporá un suspenso automático na materia. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Brazil, D., Pronunciation for Advanced Learners of English, Cambridge University Press, 1994, Cambridge

Capel, A. & W. Sharp, Objective proficiency [Student s book], Cambridge University Press, 2002, Cambridge

Greenall, S. & M. Swan, Effective Reading, Cambridge University Press, 1995, Cambridge

Grellet, F., Writing for Advanced Learners of English, Cambridge University Press, 1997, Cambridge

Hall, E., Objective proficiency [Workbook], Cambridge University Press, 2002, Cambridge

Hewings, M., Advanced Grammar in Use, Cambridge University Press, 2005, Cambridge
Hewings, M., Cambridge Grammar for CAE and Proficiency, Cambridge University Press, 2009, Cambridge
McCarthy, M. & F. O Dell, English Vocabulary in Use, Cambridge University Press, 2002, Cambridge
McCarthy, M. & F. O'Dell, English Idioms in Use, Cambridge University Press, 2004, Cambridge
McCarthy, M. & F. O'Dell, English Phrasal Verbs in Use, Cambridge University Press, 2004, Cambridge

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105
Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Outros comentarios

Nunha materia de idioma inglés a nivel avanzado, a asistencia activa ás sesións presenciais constitúe un elemento chave na adquisición de competencias por parte do alumnado, polo que se recomenda a asistencia e participación activa na aula. De igual maneira, para superar esta materia é necesario o traballo constante do alumnado, tanto nas sesións presenciais como a nivel individual.

Tódolos materiais cos que se traballe ao longo do curso poderán ser obxecto de avaliación.

Recoméndase encarecidamente a consulta regular da plataforma Faitic. A/o docente porá material a disposición do alumnado a través desta plataforma.

Para asegurar o atendemento en tirorías, recoméndase que o alumnado fixe coa/o docente data e hora para dito atendemento. Isto poderá facerse en persoa na aula, ou por e-mail.
En ningún caso se resolverán dúbidas por correo electrónico.

Durante as clases, o alumnado non poderá facer uso de dispositivos electrónicos (ordenador, teléfono móbil, tablet, etc.), a non ser que a/o docente así o requira.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma 2, III: Francés				
Materia	Idioma 2, III: Francés			
Código	V01G230V01306			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Ripoll Delebourse, Virginia Teresa			
Profesorado	Ripoll Delebourse, Virginia Teresa			
Correo-e	vripoll@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descrición xeral	Os obxectivos da materia son adquirir unha competencia comprensiva e produtiva de estruturas gramaticais complexas tanto na expresión escrita coma na oral, insistindo na produción e comprensión oral. O nivel que se vai atinxir é un nivel C1.1.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• Saber estar / ser
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• Saber estar / ser
CE30	Coñecemento de idiomas	• saber
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	• Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	• Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber facer
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Desenvolver o sentido da conciencia lingüística das variantes dos idiomas coma un sistema lingüístico-cultural, dos seus mecanismos gramaticais e formas de expresión	CB1 CE2 CE4 CT2 CT10

Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos, e culturais ao análise, creación e revisión de todo tipo de textos	CB2 CB4 CE4 CE10 CE18 CE24 CE30 CE32 CT10
Desenvolver as destrezas de comprensión oral e escrita e de expresión escrita e oral	CB2 CB4 CE4 CT2 CT10 CT15
Fomentar a aplicación practica dos coñecementos gramaticais e léxicos da lingua á comprensión e expresión escrita de textos orais e escritos	CB3 CB4 CE2 CE4 CE18 CT2 CT22
Promover a autonomía do alumnado para analizar e sintetizar todo tipo de textos, escritos e orais	CB2 CB5 CE4 CE18 CE24 CT15 CT23
Ampliar o repertorio léxico e textual	CB1 CE24 CE32 CT2 CT15
Sentar as bases e desenvolver a comprensión dos aspectos fundamentais socioculturais do ámbito lingüístico-cultural correspondente	CB2 CE2 CE4 CE30 CE32 CT10
Capacitar aos alumnos para sintetizar e extraer a información principal e secundaria dunha ampla variedade de textos orais e escritos	CB2 CB3 CE2 CE18 CT2
Ser capaz de desenvolver razoamentos críticos	CB3 CT12
Estimular a autonomía dos alumnos na selección de ferramentas bibliográficas básicas para á localización de información, consultas e resolución de problemas	CB1 CB3 CE4 CE10 CE18 CE24 CT2 CT15 CT23
Desenvolver as nocions gramaticais básicas e expandir estes coñecementos a estruturas máis complexas	CB1 CE4 CE18
Sentar as bases do repertorio léxico básico e ampliar o repertorio a ámbitos terminolóxicos máis específicos	CB5 CE4 CE24 CT2
Sentar as bases e desenvolver a comprensión de aspectos fundamentais socioculturais do ámbito lingüístico-cultural correspondente	CB2 CE2 CE4 CT10

Desenvolver a capacidade crítica de comparar aspectos socio-culturais do propio ambito cultural cos da outra lingua	CB2 CE2 CE30 CT2 CT10
Adquirir a capacidade de discriminar entre norma e uso para cada situación comunicativa	CB4 CE4 CT10

Contidos	
Tema	
Niveaux du langage Expression orale	Introduction practique
Texte Narratif. Argumenter en géneral. argumenter pour convaincre. Grammaire expression écrite	Structures lingüistiques du texte narratif.marqueurs et connecteurs.Introduction
travail pratique Lecture, expression orale et écrite	Compréhension orale, expression orale. Compréhension ecrite. Fiche de lecture ou compte rendu ou résumé. Compréhension de documents.
Expressions des circonstances Grammaire expression écrite	la cause, la consèquence et le but
L´Expression du temps Grammaire et expression écrite	Anteriorité, Simultaneité, Posteriorité. le temps et la Durée
Habitudes du passé et actions en cours d´accomplissement.Rapporter des evnements passés. Grammaire expression écrite et orale	Opposition passé/ présent. Imparfait/passé composé.Deroulement de l´action.marqueurs temporels.
Le Discours Rapporté Grammaire expression écrite et orale	Style Direct et Indirect au présent
L´Opinion et la pensée condition et hypothèse	condition et opinion utilisation des conjugaisons et connecteurs

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Resolución de problemas	15	22.5	37.5
Traballo tutelado	18	20	38
Traballo tutelado	0	7.5	7.5
Presentación	4	2	6
Resolución de problemas de forma autónoma	0	50	50
Seminario	3	0	3
Práctica de laboratorio	5	0	5
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Revisar e asentar os coñecementos do curso anterior de forma teórica e práctica, recoñecer as posibles dificultades de seguimento e corrixir as formulacións erróneas.
Resolución de problemas	Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas
Traballo tutelado	Práctica das catro destrezas comunicativas (listening, reading, writing, speaking) e da aplicación dos contidos linguísticos (use of English).
Traballo tutelado	Elaboración de traballos escritos a partir da orientación da aula: tipo informe, resumo dun libro e dunha charla, etc.
Presentación	Presentacións orais individuais ou en grupo baseadas en traballo autónomo dos alumnos
Resolución de problemas de forma autónoma	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas de forma autónoma
Seminario	Explicacións dos elementos dos contidos que precisen aclaración de dúbidas que ao respecto presenten os alumnos

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Seminario	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora
Presentación	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora antes da súa presentación final.
Traballo tutelado	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora
Actividades introdutorias	Presentación da materia, e planificación dos traballos
Traballo tutelado	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e corrección da profesora

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Presentación	1 presentación oral relacionada coa destreza de expresión oral e de comprensión escrita	10	CB4 CE18 CE24 CT15 CT22
Traballo tutelado	Elaboración de traballo escrito de resumos de lecturas, charlas e outros tutelados na aula e realizados de forma autónoma	10	CB2 CB3 CE4 CE18 CT15 CT23
Práctica de laboratorio	Proba práctica de resolución de tarefas relacionadas coa destreza de comprensión oral e escrita.	20	CB2 CB4 CB5 CE2 CE10 CE18 CT2 CT10 CT12
Exame de preguntas de desenvolvemento	Proba de coñecemento da teoría e aplicación da mesma	60	CB1 CB4 CB5 CE4 CE18 CE30 CT10 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

AVALIACIÓN CONTINUA:

As tarefas previstas para avaliación continua serán entregadas/realizadas segundo estas datas aproximadas:

- Proba práctica (tarefas de comprensión oral e escrita) (20%): mediados de outubro - Traballo escrito de resumos de lecturas, etc. (10%): mediados de novembro

- Presentación oral do devandito traballo (10%): mediados de novembro

- Proba final teórico-práctica (60%): mediados de decembro (última semana de docencia; publicarase en faitic a data)

Tamén se terá en conta a participación activa no curso. **Solo computarán para facer a media as probas o traballos**

cun mínimo dun valor de 4/10

.. En caso de plaxio, anota final é de suspenso.

Teráse en conta para a avaliación: a lectura do libro como destreza de comprensión lectora, a expresión oral, a argumentación, expresión escrita e a gramática vista ao longo do curso.

AVALIACIÓN ÚNICA:

Haberá unha única proba que constituirá o 100% da nota final. O examepara o alumnado de avaliación única será na data establecida no calendariode exames da FFT.

Os alumnos que non superen a avaliación continua e os que non se presentaronao Final, farán en xullo unha proba final que contará o 100% da nota (30/70parte práctica e teórica) na data establecida no calendario de exames daFFT.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou examesuporá un suspenso na materia. Alegar descoñecemento do que supón unplaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido dasrespostas senón tamén a súa corrección lingüística.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Michèle Boularès, Grammaire progressive du français Avancé, Cle internationnal, 2013,

Abbadie-Chovelon-Morsel, L´Expression française écrite et orale, Presses Universitaires de Grenoble, Grenoble 2006

Fred Vargas, Pars vite et reviens tard, J´ai lu Policier, 2005, Paris 2001/2005

Bibliografía Complementaria

Caquineau-Gündüz,Delatour..,, Les 500 exercices de grammaire,, Hachette,, Paris 2007

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206

Outros comentarios

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección.
A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.
Recomémdase o uso dos recursos da biblioteca.
É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.
Recoméndase a asistencia a clase e o traballo regular.
O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel B2.2

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma 2, III: Alemán				
Materia	Idioma 2, III: Alemán			
Código	V01G230V01307			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Ruzicka Kenfel, Veljka			
Profesorado	Ruzicka Kenfel, Veljka			
Correo-e	kenfel@uvigo.es			
Web	http://www.faitic.es			
Descrición xeral	Esta materia parte dun nivel intermedio, que permite unha progresión relativamente rápida tanto no dominio gramatical da lingua como no dominio das competencias orais. Darase especial atención á cultura desta lingua, así como a destrezas tradutolóxicas, que servirá como unha boa base para seguir profundando nos coñecementos do alemán do curso anterior, procurando prestar maior atención á progresión das destrezas orais.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber • saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber facer • Saber estar / ser
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber facer • Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer • Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	• saber facer • Saber estar / ser
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber • saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• saber facer • Saber estar / ser
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber facer • Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber
CT4	Resolución de problemas	• saber
CT9	Razoamento crítico	• saber • saber facer
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	• saber facer • Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber • saber facer
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• saber • saber facer

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Desenvolver o sentido de conciencia lingüística do segundo idioma estranxeiro como un sistema, dos seus mecanismos e formas de expresión.	CE1 CE2 CT2
Sentar as bases e desenvolver as habilidades de comprensión e expresión oral.	CE2 CE24 CE27 CT15

Fomentar a capacidade de desenvolvemento da lingua en uso e a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e fraseolóxicos.	CE4 CE18 CE22 CT2 CT4 CT9
Sentar as bases e desenvolver a comprensión e expresión oral e a correcta expresión gramatical.	CE1 CE4 CT2
Sentar as bases e desenvolver a comprensión dos aspectos fundamentais socio-culturais e de civilización dos países nos que se fala o segundo idioma estranxeiro.	CE2 CE25 CT10 CT17

Contidos

Tema	
1. Adjektivdeklination. Fragepronomen für Adjektive. Wiederholung. 2. Plusquamperfekt. Nebensätze mit weil, deshalb und dass 3. Nebensätze mit wenn, wie, ob. 4. Relativpronomen; Relativsätze. Das Adjektiv als Nomen. 5. Komparation der Adjektive. Perfekt der Modalverben.	1. Städte in Deutschland. Auskunft auf der Strasse. 2. Verkehrsunfall. Autodiebstahl. Länder- und Städtenamen. 3. Briefe schreiben. Zeitungsanzeigen. 4. Familie. Berufe. Einwohnermeldeamt. 5. Schule und Ausbildung

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Estudo previo	8	12	20
Resolución de problemas	8	22	30
Seminario	5	9	14
Resolución de problemas de forma autónoma	7	17	24
Actividades introdutorias	2	2	4
Lección maxistral	16	40	56
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Estudo previo	Procura, lectura e traballo de documentación, propostas de resolución de problemas e/ou exercicios que se realizarán na aula e/ou laboratorio de forma autónoma por parte do alumnado.
Resolución de problemas	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver as solucións adecuadas ou correctas mediante a exercitación de rutinas, a aplicación de procedementos de transformación da información dispoñible e a interpretación dos resultados. Adóitase empregar como complemento da lección maxistral.
Seminario	Entrevistas que o alumno mantén co profesorado da materia para asesoramento/desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.
Resolución de problemas de forma autónoma	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia.
Lección maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas de forma autónoma	Seguimento e apoio na preparación e realización das tarefas do curso, tanto na aula como fóra dela mediante titorías personalizadas no despacho ou non presenciais mediante o correo electrónico.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Resolución de problemas de forma autónoma	Valoración global das actividades de repaso	10	CE1 CE2 CT2 CT4
Resolución de problemas	Valoración continua das prácticas gramaticais, léxicas e tradutolóxicas	10	CE4 CE22 CE25 CT9 CT15
Resolución de problemas e/ou exercicios	Examen escrito de contido léxico, gramatical e tradutolóxico	80	CE18 CE24 CE27 CT10 CT17

Outros comentarios sobre a Avaliación

PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS:

Avaliación continua:

A avaliación e conseguinte cualificación do traballo do alumnado levarase a cabo cun procedemento de avaliación continua de acordo coas metodoloxías e porcentaxes descritas máis arriba. A proba escrita realizarase na mesma data do exame da avaliación única establecida no calendario de exames aprobado en Xunta de FFT. Os estudantes que suspenden son examinados de toda a materia.

Avaliación única:

O alumnado que non se acolla ao sistema de avaliación continua e escolla avaliación única deberá realizar un exame escrito sobre os contidos da materia e máis outro oral noutra data concertada co profesorado para superala. O primeiro cun valor do 80% e o segundo cun valor do 20% da nota.

Tanto no caso da avaliación continua, como da avaliación única, a nota do exame escrito non deberá ser inferior a 4 para superar a materia.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO):

Exame teórico-práctico escrito dos contidos do curso polo 100% da cualificación. Para o alumnado que durante o curso se acolleu á avaliación única este exame ten un valor do 80% da nota; este alumnado terá que facer tamén unha proba oral polo 20% da cualificación para superar a materia. A nota do exame escrito non deberá ser inferior a 4 para superar a materia. A proba oral realizarase nunha data concertada co profesorado.

En calquera das convocatorias de exames, o profesorado pode esixir a realización dunha proba oral a aquel alumnado da avaliación continua que, segundo o seu criterio, non demostrara suficiente competencia na materia.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Habersack/Pude/Specht, Menschen A2.1. Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch, 2013, Hueber

Breitsameter, Menschen A2.1. Deutsch als Fremdsprache. Arbeitsbuch Grammatik, 2013, Hueber

Schulz / Griesbach, Deutsche Sprachlehre für Ausländer. Grundstufe in einem Band (S. 87-126), 13. Edición. Año 2000, Hueber Verlag

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207

Outros comentarios

Recoméndase ter coñecementos básicos do idioma alemán (A1.1., A1.2.)
Recoméndase a asistencia ás clases e o traballo regular.
Recoméndase a asistencia ás clases e o traballo regular, así como o uso dos recursos da biblioteca.
Recoméndase ademáis ter en conta os dous aspectos seguintes:
1. A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.
2. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

DATOS IDENTIFICATIVOS

Idioma 2, III: Portugués

Materia	Idioma 2, III: Portugués			
Código	V01G230V01308			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua impartición	Portugués			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Bernardo André, da Silva			
Profesorado	Bernardo André, da Silva			
Correo-e	andre.bernardo2@gmail.com			
Web	http://https://faitic.uvigo.es/index.php/gl/			
Descrición xeral	Nesta materia trátase de adquirir coñecementos intermedios de Lingua Portuguesa, chegando ao nivel B2 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas, xunto con coñecementos sobre as culturas de expresión portuguesa no mundo. Aviso importante para estudantes Erasmus: O ensino de Lingua Portuguesa na UVigo está dirixido a persoas que teñen o Galego e/ou o Castelán como linguas maternas, de maneira que a progresión é rápida. Non se recomenda a inscrición a estudantes Erasmus que non teñan xa un nivel B2 nestas linguas e, como mínimo, un nivel B1 alto en Lingua Portuguesa.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Coñecemento medio-alto do terceiro idioma como lingua estranxeira, o que inclúe as perspectivas lingüística,comunicativa e de cultura e civilización.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5
Desenvolvemento da capacidade de contrastar aspectos léxicos, fraseolóxicos e gramaticais do terceiro idioma como propio.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5
Desenvolvemento da capacidade de contrastar aspectos de civilización propios das xentes que falan o idioma estranxeiro e alleos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5
Dominio oral e escrito do nivel B2, equivalente ao 'Diploma Elementar de português Língua Estrangeira' (DEPLE) e do 'Certificado de Proficiência em Língua Portuguesa para Estrangeiros' (Celpe-Bras).	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5

Contidos

Tema	
Contidos gramaticais	Contidos gramaticais relacionados co nivel B2 do Marco Común Europeo de Referencia para as Linguas.
Contidos léxicos	Revisión dos contidos léxicos de Idioma II, 2: Portugués. Contidos léxicos relacionados co nivel B2 do Marco Común Europeo de Referencia para as Linguas. Continuación e afondamento nos contidos de Idioma II, 2: Portugués sobre correspondencia formal e falsos amigos.
Contidos pragmáticos	Revisión dos contidos de Idioma II, 2: Portugués sobre falsos amigos e expresións idiomáticas; presentacións temáticas; argumentación; narrativa breve.
Contidos avanzados de cultura lusófona	Continuación e afondamento nos contidos de Idioma II, 2: Portugués sobre: Historia de Portugal; Historia de Brasil; Historia dos países africanos lusófonos; Historia da literatura lusófona; música e arte nas culturas lusófonas actuais; sistemas políticos dos países lusófonos; outros aspectos culturais da Lusofonía. Elementos de tradución e cultura.
Contidos de tradución	Tradución pt-es/gl de idiomatismos, falsos amigos e frases soltas.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	8	20	28
Resolución de problemas	7	20	27
Traballo tutelado	5	15	20
Resolución de problemas de forma autónoma	16	28	44
Eventos científicos	3	0	3
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	4	6
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	10	12
Práctica de laboratorio	5	5	10

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	Sesións teóricas: explicacións teóricas gramaticais; exercicios gramaticais e de civilización lusófona.
Resolución de problemas	Sesións prácticas: exercicios prácticos de produción escrita e oral, e revisión de deberes.
Traballo tutelado	Sesións prácticas: exercicios gramaticais e revisións que requiren unha preparación previa por parte dos alumnos. Traballo en grupo: interacción a través de exercicios prácticos de produción escrita e oral.
Resolución de problemas de forma autónoma	Actividades relacionadas cos traballos propostos.
Eventos científicos	Asistencia a conferencias, seminarios, películas ou outras actividades relacionadas co contido da disciplina.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Algunhas clases serán dedicadas exclusivamente á resolución de exercicios gramaticais, destacando as diferenzas entre portugés, galego e castelán. Terá prioridade nestas clases os temas referentes á escrita.
Traballo tutelado	Desenvolvemento de actividades en clase con foco na expresión oral. Exhibición de vídeos e audios para a comprensión auditiva e expresión oral.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas	Exercicios orais e escritos que se realizarán durante as clases.	20	
Traballo tutelado	Realización/presentación de varios traballos - individuais ou en grupos, sobre temas diversos (gramática, léxico, pragmática e cultura lusófona).	25	

Exame de preguntas de desenvolvemento	Proba escrita sobre os contidos teórico-prácticos vistos durante o curso. O exame realizarase na última sesión de clase.	15
Resolución de problemas e/ou exercicios	Unha proba escrita sobre contidos de civilización lusófona e sobre elementos de tradución e cultura portuguesa (a realizar en novembro).	20
Práctica de laboratorio	Diferentes exercicios prácticos orais a realizar nas clases. Exercicios de tradución oral. Proba oral individual (última semana de aulas).	20

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado debe elixir, de forma obrigatoria, nas dúas primeiras semanas do cuadrimestre, entre dúas opcións: un sistema de avaliación **continua** (cf. descrición en"avaliación") ou un sistema de avaliación **única.**

É recomendable elixir o primeiro sistema, **avaliación continua,** xa que se trata do ensino dunha lingua estranxeira e é necesario asistir con regularidade ás clases. Quen non teña a posibilidade de asistir ás clases e ás actividades da materia coa frecuencia necesaria debe comunicalo ao profesor. A non realización das probas ou exercicios parciais, previstos polo sistema de avaliación continua, supón o suspenso cunha nota de 0 (cero) puntos na mesma.

Primeira edición das actas

A data do último exame de avaliación continua coincidirá coa data do exame "avaliación única" indicada no calendario oficial da FFT. A data do exame oral será acordada co profesor ao longo do período de exames. A proba oral deberá ser gravada en forma de audio, coa debida autorización do alumnado. Para aprobar na materia, é necesario aprobar ambas as probas (escrita e oral). Ao suspender unha delas, é necesario recuperar ambas as probas na convocatoria de xullo.

A **avaliación única** consiste nun exame escrito, realizado en data indicada no calendario oficial da FFT, seguido doutro exame oral, que será realizado no mesmo día nunha aula continua. A avaliación única será valorada da seguinte maneira:

1. Exame escrito teórico-práctico: 75% da nota final.

2. Exame oral: 25% da nota final. A proba oral deberá ser gravada en forma de audio coa debida autorización do alumnado.

Para poder aprobar a materia, é necesario aprobar ambos os exames (escrito e oral). No caso de que se suspenda un dos exames, o alumno/a deberá repetir as dúas partes (escrita e oral) na convocatoria de xullo.

Segunda edición das actas

Os mesmos criterios de avaliación serán aplicados na segunda edición das actas (xullo). A data do exame coincidirá coa data destacada no calendario oficial da FFT.

Consideracións xerais

Copia ou plaxio nos exames de avaliación continua ou única serán penalizados cun suspenso (0 puntos).

Recoméndase a asistencia regular ás clases e ás titorías, así como a consulta regular de materiais e información específica na plataforma Faitic.

As datas e os horarios das probas nas súas diferentes convocatorias seguirán o calendario oficial de exames aprobado pola Facultade para o ano académico 2019-2020.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Ciberdúvidas da Língua Portuguesa, https://ciberduvidas.iscte-iul.pt/

Dicionário e Tradução, http://www.wordreference.com/ptes/

Dicionário Priberam da Língua Portuguesa, https://www.priberam.pt/dlpo/dlpo.aspx

únior, Joaquim Mattoso Câmara, Estrutura da Língua Portuguesa, Vozes, 1989, Petrópolis

Coimbra, Isabel, e Coimbra, Olga, Gramática Ativa 2, Lidel, 2012, Lisboa

Cunha, Celso e Lindley Cintra, Nova Gramática do Português Contemporâneo, 6, Lexikon Editorial, 2013,

Bibliografía Complementaria

Dicionário Temático da Lusofonia, Porto Editora, 2010, Porto

Machado, José Barbosa, Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas, Edições Vercial, 2009, Braga

Corrector ortográfico e sintáctico, https://www.flip.pt/FLiP-On-line/Corrector-ortografico-e-sintactico

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Segundo idioma estranxeiro IV: Portugués/V01G180V01406

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Segundo idioma estranxeiro II: Portugués/V01G180V01207

Outros comentarios

Un bo nivel en lingua galega favorecerá a comprensión dos contidos de lingua portuguesa nesta materia.
A lectura e a audición de textos en lingua portuguesa axudan a aumentar o léxico e a fluidez en lingua portuguesa.
A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.
É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma FAITIC (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego				
Materia	Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01309			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua impartición	Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto			
Correo-e	alugris@uvigo.es			
Web	http://http://faitic.uvigo.es - http://alugris.paratraduccion.com			
Descrición xeral	Esta Tradución inglés-galego é unha materia obrigatoria 6 créditos ECTS situada no primeiro cuadrimestre do segundo curso do Grao en Tradución e Interpretación. En xeral, as distintas materias de tradución concíbense como continuación da materia de Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación e como un afondamento do alumnado no proceso tradutor e en tódolos parámetros que o determinan. É unha disciplina que proporciona unha formación básica e xeneralista. Básica porque o alumnado afonda nos rudimentos tanto teóricos como sobre todo prácticos para facerlles fronte ás encargas de tradución e ó resto de materias do grao; xeneralista porque se lle presentan unha grande cantidade de tipos textuais, encargos e problemas de tradución que emulan o traballo real que existe fóra da aula. Os textos cos que se adoita traballar nesta materia teñen un baixo grao de especialización no sentido de que non presentan grandes problemas de terminoloxía nin de documentación sobre campos temáticos especializados, pero non se pode dicir que sexan textos especialmente sinxelos ou básicos. De feito, tódolos materiais cos que o alumnado traballa tanto na clase como individualmente son reais e non adaptados, susceptibles de seren obxecto de tradución e non simples actividades creadas ad hoc. Podemos dicir que a Tradución idioma I é, xunto coa Antropoloxía de primeiro curso, a base común da formación de tradutores e intérpretes. Falamos de base común porque as dúas actividades (tradución e interpretación) se poden ver como dúas variantes dun mesmo comportamento social de mediación na comunicación. Existen, por suposto, diferenzas entre ámbalas dúas, pero tras delas subxace unha mesma actividade de transferencia. Esta materia mantén por iso estreitas relacións didácticas, pedagóxicas, conceptuais e de procedemento coas demais materias do grao, xa que afonda nas ferramentas do proceso tradutor, que lle servirán ó alumnado para encarar, por exemplo, o estudo das traducións especializadas, inversas, etc. Para o seguemento eficaz e produtivo desa materia recoméndase un nivel C1 ou B2 do MCER.				

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber • saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE12	Posuír unha ampla cultura	• saber

CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber • saber facer
CE22	Destrezas de tradución	• saber • saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber • saber facer
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	• saber • saber facer
CT4	Resolución de problemas	• saber • saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber facer
CT9	Razoamento crítico	• saber • saber facer
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	• saber
CT14	Motivación pola calidade	• saber • saber facer
CT16	Adaptación a novas situacións	• Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• saber facer • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Saber cales son os criterios que definen unha actuación pertinente, relevante e oportuna dentro da cultura de chegada e de partida, como afastarse deles e que consecuencias terá esa decisión	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE4 CE8 CE12 CE22 CT1 CT10 CT17
Domina-los mundos textuais e mitolóxicos das dúas culturas coas que traballa, as distintas convencións sociais e, sobre todo, o papel do tradutor en ámbalas dúas	CB2 CB3 CE1 CE2 CE4 CE17 CE18 CT4 CT9
Ser quen de se adaptar a un mercado laboral cambiante que esixe de contino novas especializacións temáticas	CB2 CB3 CB4 CB5 CE17 CT3 CT9 CT14
Estar ó día das innovacións tecnolóxicas que afectan o desenvolvemento da súa profesión: novas formas de comunicación, novas fontes documentais, novos soportes da información, novos sectores de mercado, etc.	CB2 CB3 CB5 CE18 CE22 CT3 CT14 CT16 CT17

Relacionarse profesionalmente cos demais actores implicados no proceso de tradución: iniciador, cliente, informantes e expertos, receptores, etc. : a) desenvolver habilidades para as relacións interpersoais e o traballo cooperativo; b) aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar; c) adquirir un compromiso ético ante o labor tradutor; d) aprender a asumir responsabilidades; e) aumentar o grao de confianza do alumno nas súas propias capacidades: autoconcepto de tradutor profesional; f) crear un espírito crítico e autocrítico.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE10 CE17 CE18 CE22 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT17
Desenvolver un interese polo traballo responsable e eficaz e pola boa praxe profesional	CB1 CB4 CE1 CE2 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT17

Contidos

Tema	
1. A natureza interdisciplinar da Tradución. A necesidade de especialización.	- as competencias do tradutor. - a tradución no proceso de comunicación. - conceptos e realidade da tradución. - a encarga de tradución - bibliografía: March (1995), Toury (sen data).
2. A Tradución en Galicia. O tradutor no seu contexto: paratradución, ética e responsabilidade do tradutor.	- lingua, literatura e tradución. - historia da tradución en Galicia: a Idade Media; do Rexurdimento ó Golpe de Estado do 1936; a ditadura franquista; a época actual. - a tradución como compromiso. - traducir en Galicia na actualidade. - bibliografía: Even-Zohar (1996), Figueroa (2001), Woodsworth (1996), Ferro Ruibal (1999), González Millán 1995), Milán Varela (1996, 1998), Noia Campos (1995).
3. Tradución de textos literarios: relato curto	- Lectura crítica e interpretación de textos
4. Introdución á tradución audiovisual: cinema	- Historia e técnicas da tradución audiovisual: dobraxe e subtitulación
5. Tradución de ensaio humanístico. O tradutor profesional	- o tradutor profesional - presentación e entrega de traducións - elaboración de facturas - ergonomía e saúde laboral

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Estudo de casos	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Lección maxistral	8	16	24
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición

Actividades introdutorias	Presentación do curso e do programa. Creación de grupos de traballo. Tarefas de xestión e administración da conta do alumnado en TEMA e noutras aplicacións que se empregarán no curso.
Estudo de casos	Preséntaselle ó alumnado unha situación real de tradución ante a cal deberá de tomar unha serie de decisións sobre como realizar a encarga e solucionar os problemas que presenta.
Prácticas autónomas a través de TIC	A través da plataforma TEMA e doutras TIC da web 2.0 o alumnado deberá estudar temas, desenvolver e entregar traballos, responder a encargas, participar en debates, realizar cuestionarios de autoavaliación, participar no traballo en grupos, etc.
Lección maxistral	Nestas sesións o profesor presentará: a) os temas introdutorios que servirán de marco de traballo para o resto do cuadrimestre, b) as cuestións metodolóxicas e técnicas relevantes en cada encarga de tradución

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Actividades introdutorias	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Prácticas autónomas a través de TIC	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Estudo de casos	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Probas	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Lección maxistral	Probas propostas ó fio dos contidos das sesións maxistrais	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CT3 CT4 CT7 CT14 CT16 CT17
Prácticas autónomas a través de TIC	Valoración das distintas actividades realizadas polo alumno en TEMA	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE8 CE10 CE12 CE17 CE18 CE22 CT1 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT16

Estudo de casos	Axeitamento dos exercicios propostos e das traducións realizadas e entregadas á encarga e á situación de tradución	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE8 CE10 CE12 CE17 CE18 CE22 CT1 CT3 CT4 CT7 CT9 CT10 CT14 CT16 CT17
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exame final	60	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CT1 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT16

Outros comentarios sobre a Avaliación

Nas dúas primeiras semanas de clase, todas as persoas matriculadas deberán cubrir os seus datos persoais na plataforma de teledocencia e subir unha foto (primeiro plano, recoñecible). Non se avaliará ningunha persoa que non cubra eses datos e suba unha foto.

Para ter dereito á avaliación continua e a unha cualificación final, o alumnado deberá participar en todas as actividades previstas na materia, tanto na clase presencial como a través da plataforma de teledocencia.

Nas distintas probas propostas será imprescindible responder todas as preguntas. Salvo que se indique outra cousa, pódese responder en calquera das dúas linguas de traballo da materia.

Con respecto á corrección dos exames e exercicios, cómpre sinalar que se lle prestará unha especial atención ó dominio das

normas ortográficas e morfolóxicas da lingua galega. Tres erros ortotipográficos ou morfosintácticos invalidarán calquera exame ou exercicio.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Nos exames permitirase o uso de dicionarios, apuntamentos, ordenador con conexión a internet e outros materiais.

No caso do alumnado que non se acolla á avaliación continua, deberá realizar un único exame na data fixada no calendario ofical da facultade. O exame terá unha parte teórica (resposta a unha ou dúas preguntas sobre a parte teórica do temario e/ou as lecturas obrigatorias; valor 50%) e outra práctica (tradución dun texto dunhas 350 palabras; valor 50%). Haberá que realizar as dúas partes obrigatoriamente.

O exame, obrigatorio para todo o alumnado, realizarase na data fixada no calendario oficial da facultade.

Na convocatoria de xullo o alumnado deberá realizar un único exame na data fixada pola facultade. O exame terá unha parte teórica (resposta a unha pregunta sobre a parte teórica do temario; valor 50%) e outra práctica (tradución dun texto dunhas 350 palabras; valor 50%). Haberá que realizar as dúas partes obrigatoriamente.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Álvarez, Rosario & Xove, Xosé, Gramática da lingua galega, Galaxia, 2002, Vigo

VV.AA., Gran Dicionario Xerais da Lingua Galega, Xerais, 2009, Vigo

Guinovart, X. (coord.), Diccionario CLUVI inglés-galego, 2008, http://sli.uvigo.es/dicionario/

Guinovart, X., Álvarez Lugrís & Díaz Rodríguez, Dicionario moderno inglés galego, 2.0 Editora, 2012, Santiago de Compostela

RAG-ILG, Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego, RAG-ILGA, 2003, A Coruña

VV.AA., Webster s Third New International Dictionary of the English Language Unabridged., Könemann, 1993, Colonia

Gentzler, Edwin, Contemporary Translation Theories, Routledge, 1993, Londres/Nova York

Larose, Robert, Théories contemporaines dela traduction, Presses de l Université de Québec, 1989, Quebec

Holmes, James S., Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies, Editions Rodopi, 1988, Amsterdam/Atlanta

Even-Zohar, Itamar, A posición da traducción literaria dentro do polisistema literario, 1996, Viceversa. Revista galega de traducción, nº 2, 1996, pp. 57-65.

Ferro Ruibal,Xesús, Reflexións verbo da traducción da Biblia ó galego, 1999, iceversa. Revista galega de traducción, nº 5, 1999, pp. 11-39.

González-Millán, Xan, Cara a unha teoría da traducción para sistemas literarios marxinais. A situación galega, 1995, Viceversa. Revista galega detraducción, nº 1, 1995, pp. 63-72.

Noia Campos, María Camino, Historia da traducción en Galicia no marco da cultura europea, 1995, Viceversa. Revista Galega deTraducción, n º 1, 1995, pp. 13-62.

Millán-Varela, Carmen, A identidade do texto traducido. Arredor do texto galego do Ulysses, 1996, Caneda Cabrera & Pérez Guerra (eds.) (1996) Os estudios ingleses no contexto das novas tendencias. Vigo: Universidade de Vigo. Pp. 287-305

Millán-Varela, Carmen, Nacionalismo versus universalismo nos anacos galegos de Ulyses, 1998, Viceversa. Revista galega de traducción, nº 4, 1998, pp. 59-76.

Figueroa, Antón, Nación, literatura, identidade, Xerais, 2001, Vigo

Woodsworth, Judith, Language, Translation and the Promotion of National Identity. Two Test Cases, 1996, Target , nº 8, vol. 2, pp. 211-238.

Toury, Gideon, A traducción á lingua hebrea, 1997, Viceversa. Revista galega de traducción, nº 3, 1997, pp. 11-24.

March, Kathleen, Compromiso e ética da traducción, 1995, Boletín Galego de Literatura, nº 14, 2º semestre, pp. 7-46.

Toury, Gideon, Enhancing Cultural Changes By Means of Fictitious Translations, sen data, http://spinoza.tau.ac.il/~toury/works/fict.htm

Rabadán, Rosa, Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia translémica inglés-español, León, 1991, Servicio de Publicaciones de la Universidad de León.

Fernández Polo, Francisco Javier, Traducción e Retórica Contrastiva: pasado e perspectivas de futuro da investigación no campo, Viceversa. Revista galega de traducción, nº 4, 1998, pp. 41-57.

Samuelsson-Brown,Geoffrey, A Practical Guide for Translators, Multilingual Matters, 1998, Clevendon

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego/V01G230V01502

Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego/V01G230V01605

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209
Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103
Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203

Outros comentarios

En xeral, para cursar a materias de Tradución Idioma I,1 ingles-galego, o alumno deberá posuír certos coñecementos e destrezas previos que se consideran ferramentas básicas de traballo:
- dominio das normas cultas das dúas linguas de traballo e corrección na expresión oral e escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dobres sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideolóxica, etc.) escritos nas dúas linguas de traballo
- coñecementos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, dicionarios e enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente dos fondos das bibliotecas, fontes de documentación e dicionarios

Para conseguir estes prerrequisitos proponse o seguinte plano de traballo que o alumno debería desenvolver antes de comeza-lo período de docencia:
- estudo das Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego (véxase apartado de bibliografía) e da gramática inglesa
- exercicios de lectura de todo tipo de textos escritos nas dúas linguas de traballo
- traballo práctico co ordenador para familiarizarse co seu manexo, cos distintos programas e cos diferentes formatos textuais
- sesións de traballo práctico na rede: busca e consulta de fontes de documentación (dicionarios, enciclopedias), xestión de contas de correo electrónico, envío de arquivos, etc.
- asistencia ós cursos de formación ofrecidos pola Bibiblioteca xeral e pola biblioteca da facultade

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 1, I: Inglés-Español				
Materia	Tradución idioma 1, I: Inglés-Español			
Código	V01G230V01310			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Fernández Pintelos, María José Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia concíbese como un espazo didáctico que ha de servir o alumno, en primeiro lugar, para alcanzar competencia de resolución de problemas xerais de tradución na combinación lingüística inglés-español, en segundo, para desenvolver as súas habilidades e competencia profesional na tradución de textos xerais (escritos por especialistas ou semiespecialistas e dirixidos a destinatarios non necesariamente especialistas) producidos en inglés e, finalmente, para prepararse para a tradución especializada. Dáse por suposto que o alumno posúe bos coñecementos das linguas e culturas de traballo.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer
CE22	Destrezas de tradución	• saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber facer
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber facer
CT14	Motivación pola calidade	• Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• saber
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
(*)O alumno será capaz de analizar o xénero e registro do TO e o encargo de tradución co fin de deseñar unha estratexia xeral de tradución apropiada.	CE2 CE4 CE17 CE22 CE27 CT4 CT22
(*)O alumno será capaz de detectar problemas de tradución e resolvelos escollendo, de entre as diversas posibilidades, a máis apropiada.	CE3 CE4 CE8 CE17 CE22 CE27 CT4 CT6 CT14 CT22
(*)O alumno coñecerá e manexará as fontes documentais básicas para a tradución inglés-español.	CE4 CE8 CT6

(*)O alumno será capaz de levar a cabo de forma apropiada o proceso de tradución de textos ingleses de xéneros diferentes e sabrá defender o seu traballo.	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE22 CE27 CT4 CT6 CT14 CT17 CT22

Contidos	
Tema	
(*)Unidad 1. A tradución	(*)1.1. Definición 1.2. Estratexias de trasvase 1.3. Problemas de tradución
(*)Unidad 2. O contexto de cultura e situación dos textos	(*)1.1. O contexto de cultura: xénero e dimensións de análise 1.2. O contexto de situación: rexistro e dimensións de análise 1.3. A tradución de xéneros de instrucións
(*)Unidad 3. Fontes de consulta para a tradución inglés-español	(*)1.1. Fontes de consulta en formato electrónico 1.2. Fontes de consulta en formato papel 1.3. A tradución de guías de viaxes e folletos turísticos
(*)Unidad 4. Seleccionamos estratexias de trasvase e resolvemos problemas de tradución I	(*)4.1. A tradución de contos para nenos

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Seminario	2	0	2
Resolución de problemas	21	0	21
Traballo tutelado	9	0	9
Resolución de problemas de forma autónoma	0	21	21
Estudo previo	0	15	15
Lección maxistral	12	24	36
Actividades introdutorias	2	0	2
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	12	14
Traballo	0	30	30

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Seminario	Nas tutorías grupais comentaranse e revisarán o exercicios e entregas da materia.
Resolución de problemas	Os puntos teóricos explicados nas clases maxistrais exercitaranse a través de actividades de resolución de problemas e distintos tipos de exercicios que se farán na aula, normalmente en parellas ou pequenos grupos.
Traballo tutelado	Actividades máis extensas nas que non só se pon en práctica o asimilado a través de explicacións e lecturas, senón que buscan fomentar a aprendizaxe autónoma, o espírito crítico, o traballo en equipo, etc. e que se poden desenvolver na aula, pero tamén na biblioteca ou na sala de ordenadores.
Resolución de problemas de forma autónoma	Os puntos teóricos explicados nas clases maxistrais exercitaranse a través de actividades de resolución de problemas e distintos tipos de exercicios que o alumno realizará individualmente na casa.
Estudo previo	Todas as unidades do temario teñen unha bibliografía básica obrigatoria que o alumno debe asimilar, xa que será examinado do seu contido.
Lección maxistral	Nas sesións maxistrais explicaranse os puntos teóricos que, a continuación, se exercitarán mediante actividades fóra e dentro da aula. É fundamental que os devanditos puntos teóricos sexan estudados e asimilados polo estudante.
Actividades introdutorias	A primeira sesión presencial desta materia dedicarase a explicar con detalle os obxectivos que se pretende alcanzar, o temario, a forma en que se desenvolverá a docencia e os procedementos de avaliación.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición

Resolución de problemas	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na clase como en horas de titoría (presenciais ou telemáticas) para resolver dúbidas.
Traballo tutelado	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na clase como en horas de titoría (presenciais ou telemáticas) para resolver dúbidas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas	A participación activa en clase medirase polo traballo realizado nas actividades de resolución de problemas e/ou exercicios.	5	CE3 CE4 CE22 CT4 CT22
Traballo tutelado	A participación activa en clase medirase polo labor realizado nos traballos de aula.	5	CE3 CE4 CE22 CT4 CT22
Exame de preguntas de desenvolvemento	1) Teoría, na que se examinará ao alumno, tanto dos contidos explicados nas clases maxistrais, como dos contidos das lecturas obrigatorias e 2) práctica, que consistirá na tradución dun texto con axuda de dicionarios en formato papel. DATAS: Proba de teoría (30%): a data desta proba coincidirá coa da proba de avaliación única do calendario de exames aprobado en Xunta de Facultade. Proba práctica (30%): semana 13 de clase.	60	CE3 CE4 CE8 CE17 CE22 CT4 CT22
Traballo	Realizarase unha entrega obrigatoria que consistirá nun encargo de tradución e comentario traductológico dun texto instructivo. DATA: semana 9 de clase.	30	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE22 CE27 CT4 CT6 CT14 CT17 CT22

Outros comentarios sobre a Avaliación

PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS

Esta materia é presencial e a súa avaliación continua (as probas e porcentaxes da avaliación continua son os arriba especificados). No entanto, se algún alumno, por motivos xustificados, non pode seguir a avaliación continua, deberá presentar nas dúas semanas seguintes ao día no que se matricule un xustificante especificando este particular. Nese caso, para ser avaliado na primeira edición de actas deberá ir a avaliación única na data especificada no calendario de exames aprobado en Xunta de Facultade. A proba consistirá en: unha tradución con presión de tempo (35%), un exame teórico dos contidos da materia (35%) e a entrega dun encargo (30%). Para superar esta proba é necesario aprobar as tres partes da mesma.

CONVOCATORIA DE XULLO

Os alumnos que sigan o sistema de avaliación continua e non alcancen a nota mínima presentaranse en xullo ás partes non superadas na data especificada no calendario de exames. As partes aprobadas só gardaranse ata a edición de xullo.

Os alumnos que sigan o sistema de avaliación única e non superen a materia na primeira edición de actas presentaranse á proba fixada no calendario de exames, que consistirá en: unha tradución con presión de tempo (35%), un exame teórico dos contidos da materia (35%) e a entrega dun encargo (30%). Para superar esta proba é necesario aprobar as tres partes da

mesma.

Todas as probas realizaranse na lingua termo da combinación da materia.

Con respecto á avaliación de traballos e proxectos, se se detecta que estes (ou algunha das súas partes) son plaxios, a cualificación dos mesmos será 0.

É responsabilidade do alumno consultar os materiais e novidades a través da plataforma de teledocencia FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

ALUMNADO ERASMUS

Necesítase nivel B2 de lingua A español. Realizarase unha proba de nivel as primeiras semanas do curso.

Bibliografía. Fontes de información
Bibliografía Básica
López Guix, J. G. y Minett Wilkinson, J., Manual de traducción inglés-castellano, 1, Gedisa, 1997, Barcelona
Nord, C., Text Analysis in Translation: Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-oriented Text Analysis (traducción del original alemán de 1988), 2, Rodopi, 2005, Amsterdam
Venuti, L., The Translator´s Invisibility: a History of translation, 2, Routledge, 2008, Londres/Nueva York
Bibliografía Complementaria
Baker, Mona, Routledge Encyclopedia of Translation Studies, 2, Routledge, 2009, Londres/Nueva York
Delisle, J., Lee-Jahnke, H. y Cormier, M., Terminología de la traducción, 1, John Benjamins, 1999, Amsterdam/Philadelphia
Suttleworth, M. y Cowie, M., Dictionary of Translation Studies, 1, St. Jerome, 1997, Manchester
Nord, C., Translating as a Purposeful Activity: Funcionalist Approaches Explained, 1, Routledge, 2014, Londres
Toury, G., Descriptive Translation Studies and Beyond, 1, John Benjamins, 2012, Amsterdam/Philadelphia
Newmark, P., A Textbook of Translation, 1, Prentice Hall International, 1988, Hertfordshire

Recomendacións
Materias que continúan o temario
Tradución idioma 1, II: Inglés-Español/V01G230V01503

Outros comentarios

A bibliografía desta materia completarase en clase e na plataforma de docencia.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 1, I: Francés-Galego				
Materia	Tradución idioma 1, I: Francés-Galego			
Código	V01G230V01311			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua impartición	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia preséntalle ao alumnado un panorama textual amplo, de maneira que poida familiarizarse coas diferentes estruturas textuais dos textos redactados en Idioma I. O alumnado debe analizar dende o punto de vista estilístico contrastivo os textos producidos en Idioma I, e proceder á súa tradución en lingua A mediante os uso das técnicas e estratexias de tradución adquiridas nas prácticas de 1º ano de Grao. A materia de Tradución Idioma I centra a aprendizaxe na práctica de tradución de textos redactados en Idioma I cara á lingua do alumnado.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer • Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer • Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber facer • Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT4	Resolución de problemas	• saber facer • Saber estar / ser
CT7	Toma de decisións	• saber facer • Saber estar / ser
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: dominar perfectamente as dúas linguas de traballo (francés-galego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico. SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas linguïsticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE4 CE8 CE17 CT1 CT2
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos redactados na lingua de partida. SUBCOMPETENCIA: Coñecer a historia e as culturas das dúas linguas co fin de entender perfectamente os textos así como dominar os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CT7
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto. SUBCOMPETENCIAS: coñecer os diferentes tipos de texto (literarios, publicitarios...) e as súas características (argumentativos, expositivos...)	CB1 CB2 CB3 CB4 CE4 CT4 CT22
COMPETENCIA TRADUTORA: saber traducir un texto sen interferencias. SUBCOMPETENCIAS: Identificar os participantes no proceso de tradución (autor, tradutor, lector...) e a función comunicativa do texto. Aprender a analizar textos con vistas á súa tradución. Coñecer as distintas técnicas e estratexias de tradución. Traducir textos non especializados. Identificar os problemas de tradución e aprender a resolvelos. Aprender a traballar con textos paralelos. Aprender a manexar as ferramentas básicas de tradución (procesadores de texto, Internet: dicionarios en liña...). Identificar problemas ortotipográficos e aprender as estratexias e normas para resolvelos. Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural. Coñecer as normas de presentación de tradución. Coñecer o mercado laboral. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE8 CE17 CE18 CT4 CT7 CT8

Contidos	
Tema	
1. Recursos e procedementos de tradución	1.1 Lectura 1.2 Busca de información-resolución de problemas 1.3 Tradución-Documentación 1.4 Revisión
2. Dicionarios e fontes de documentación	2.1 Fontes de documentación en formato papel. 2.2 Fontes de documentación en rede. 2.3 Localización de textos paralelos. 2.4 Identificación de tipoloxías textuais. 2.5 Identificación de modalidades de tradución.
3. Problemas de tradución específicos	3.1 Interferencias lingüísticas 3.2 Análise de erros comúns
4. Tradución de textos	4.1 Tradución á vista de textos divulgativos e pragmáticos. 4.2 Tradución escrita de textos non especializados. 4.3 Encargas que simulen o proceso de tradución profesional. 4.4 Valoración e argumentación da calidade no produto traducido.
5. A tradución en Galicia	5.1 Presentación e descrición dos textos traducidos en galego 5.2 O tradutor no seu contexto 5.3 Ética e responsabilidade do tradutor.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	6	14	20
Resolución de problemas de forma autónoma	26	48	74
Traballo tutelado	2	20	22
Presentación	4	10	14
Prácticas autónomas a través de TIC	2	10	12
Práctica de laboratorio	4	0	4

Resolución de problemas e/ou exercicios	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado, a docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación
Lección maxistral	As 7 horas de sesións maxistrais destinaranse a presentar a situación da tradución en Galicia, así como o proceso tradutivo. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativo e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas de forma autónoma	Neste bloque de 26 horas, realizaranse exercicios de tradución que tentarán reproducir situacións reais de traballo. Resolveranse problemas (dificultades de tradución) mediante exercicios aplicados vinculados cos contidos tratados nas sesións maxistrais.
Traballo tutelado	O alumnado deberá realizar un traballo sobre algunha das dificultades de tradución presentadas nas clases maxistrais (tradución de nomes, traducións de paremias, tradución de referencias culturais...), que será tutelado pola/o profesor/a. Durante as dúas horas presenciais dedicadas a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo.
Presentación	Durante as 4 horas dedicadas a este apartado, o alumnado presentará o seu traballo en idioma I na clase.
Prácticas autónomas a través de TIC	Durante as prácticas autónomas a través de TIC, o alumnado coñecerá as bases de datos e fontes de documentación necesarias para a tradución de textos de índole xeral.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Presentación	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Prácticas autónomas a través de TIC	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Traballo tutelado	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Probas	Descrición

Práctica de laboratorio	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Resolución de problemas e/ou exercicios	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Presentación	O alumnado deberá presentar oralmente en idioma I, e de xeito individual o traballo encomendado a comezos de curso.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE4 CT7 CT8
Lección maxistral	A avaliación das sesións maxistrais permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante un exame, ben mediante a encomenda de resumos ou crítica de artigos.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1
Resolución de problemas de forma autónoma	Neste apartado avaliaranse todo tipo de exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora. Poderán ser exercicios que traten de dificultades de tradución, análise de tradución... Terase especialmente en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado tanto escritos como orais.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE4 CE18
Práctica de laboratorio	Neste apartado, entragaránselle ao alumnado textos para seren traducidos que tenten simular situacións reais de traballo.	35	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE4 CE17 CT1 CT2

Resolución de problemas e/ou exercicios	O alumnado deberá ler un libro obrigatorio en idioma I (cf. bibliografía) que será avaliado cunha proba de resposta curta	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CT1 CT2

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado que siga o curso poderá acollerse ao sistema de avaliación continua. O que non cumpra coa entrega das tarefas nos prazos marcados pasará automaticamente á avaliación única e deberá presentarse ao exame final.

En caso de ter suspensa algunha proba, terá que recuperala(s) na convocatoria final. O prazo de entrega do traballo será o a última semana de novembro de 2019. As datas das restantes probas indicaranse ao principio de curso. O que suspenda na convocatoria final, terá que avaliarse de todos os contidos da materia na convocatoria de xullo.

O alumnado que non siga a avaliación continua, deberá realizar un exame final (avaliación única) sobre todos os contidos da materia especificados no apartado CONTIDOS da guía docente. A data oficial de exame para o alumnado de avaliación única será a data establecida no calendario de exames aprobado en Xunta da FFT. O exame consistirá na realización dunha tradución comentada do francés ao galego dun texto de 400 palabras aproximadamente. As faltas de ortografía penalizaranse con 0.25 erro. O que suspenda na convocatoria de decembro, terá que avaliarse de todos os contidos da materia en xullo de 2020.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

VV.AA., Gran dicionario Cumio da Lingua Galega, Edicións do Cumio, 2004, Vigo
VV.AA., Dicionario Xerais da Lingua Galega, Edicións Xerais de Galicia, 2005, Vigo
VV.AA (en rede), Dicionario da Real Academia Galega, RAG, 2017, Santiago
VV.AA (en rede), Dicionario de Galego, Xunta de Galicia, 2017, Santiago
VV.AA (en rede), Buscatermos, Xunta de Galicia, 2016, Santiago
VV.AA (en rede), Dictionnaire Français Larousse, Larousse, 2017, París
VV.AA (en rede), Dictionnaire de l'Académie française, neuvième édition Version informatisée, Atilf, 2017, París

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 1, II: Francés-Galego/V01G230V01504
Tradución idioma 1, III: Francés-Galego/V01G230V01607

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 1, I: Francés-Español				
Materia	Tradución idioma 1, I: Francés-Español			
Código	V01G230V01312			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cruces Colado, María Susana			
Profesorado	Cruces Colado, María Susana			
Correo-e	scruces@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia é o primeiro contacto do alumnado co proceso de tradución. Os seus contidos e actividades están concebidos para adquirir e desenvolver os coñecementos e estratexias básicos deste proceso, na combinación lingüística francés-español.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer • Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber • saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber • saber facer
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	• saber facer
CT4	Resolución de problemas	• saber facer • Saber estar / ser
CT7	Toma de decisións	• saber facer • Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Analizar textos na lingua de Idioma I, identificando tanto as especificidades lingüísticas e de xénero textual, como as referencias culturais e de civilización do país de onde proveñen devanditos textos para a súa plena comprensión.	CB1 CB2 CB4 CE1 CE2 CE4 CE18 CT3 CT4 CT7 CT9

Coñecer e manexar as fontes documentais básicas para a tradución francés-español	CB1 CB2 CB4 CE1 CE2 CE4 CT1 CT7

Contidos	
Tema	
Bloque I: Etapas de elaboración do encargo de tradución: aplicación á tradución do francés ao español	Unidade.1. Introdución á tradución 1.1. As etapas do proceso de tradución. 1.2 Comprensión do texto en francés: análise textual e identificación de problemas Unidade 2. A documentación básica: introdución Unidade 3. A reformulación do texto en español 3.1. Estratexias tradutoras e xustificación das mesmas 3.2. A revisión: etapas e corrección de probas
Bloque II: Dificultades da tradución do francés ao español relacionadas con elementos contrastivos	Unidade 4: Convencións da escritura Unidade 5: Dificultades morfosintácticas Unidade 6: Dificultades léxico-semánticas Unidade 7: Dificultades estilísticas e discursivas
Bloque III: Dificultades da tradución do francés ao español relacionadas con problemas específicos de tradución	Unidade 8:. Procura da equivalencia textual Unidade 9: Creatividade discursiva Unidade 10 Referencias culturais e intertextuais

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Traballo tutelado	32	45	77
Resolución de problemas de forma autónoma	32	0	32
Estudo previo	4	27	31
Lección maxistral	6	0	6
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	0	4
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da materia no relativo aos contidos, avaliación, metodoloxía docente, etc. Farase unha pequena proba de avaliación diagnóstica que non se terá en conta para a avaliación final
Traballo tutelado	O estudante realiza exercicios preparatorios para a tradución, de sensibilización co proceso tradutor, elabora traducións na aula baixa as directrices e supervisión da profesora, e realiza revisión de textos. O seu desenvolvemento pode estar vinculado coas actividades autónomas do estudante.
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente encargos de tradución que reproducen situacións reais aínda que simplificadas da actividade profesional. Para iso aplicarán os coñecementos e destrezas adquiridos durante os traballos de aula.
Estudo previo	O alumnado ha de contestar un cuestionario relativo aos contidos das lecturas obrigatorias.
Lección maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto en clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificados, de forma telemática. Todo o material empregado en clase (apuntamentos, textos, etc.) atoparase dispoñible na plataforma FAITIC
Traballo tutelado	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto en clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificados, de forma telemática. Todo o material empregado en clase (apuntamentos, textos, etc.) atoparase dispoñible na plataforma FAITIC

Resolución de problemas de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto en clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificados, de forma telemática. Todo o material empregado en clase (apuntamentos, textos, etc.) atoparase dispoñible na plataforma FAITIC

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballo tutelado	Estes traballos consistirán en traducións realizadas na aula, revisións de traducións ou outros que propoña a docente. A efectos de avaliación terase en conta a participación activa. Será obrigatoria a entrega de polo menos tres traballos para a súa corrección e avaliación. É obrigatoria a lectura dunha obra literaria en francés (en español para o alumnado Erasmus) que se indica na bibliografía recomendada da materia. Esta será obxecto dun control de lectura que se realizará o día da proba final	15	CB1 CB2 CE4 CE18 CT1 CT4 CT7 CT9
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente 2 encargos de tradución que reproducen situacións reais da actividade profesional. Para iso aplicarán os coñecementos e destrezas adquiridos durante os traballos de aula. O primeiro encargo realizarase a última semana de outubro. O segundo encargo a semana tras a volta de vacacións, a partir do 8 de xaneiro. A nota deste apartado será a media entre ambas as probas. Si a segunda proba obtén unha cualificación superior en polo menos un (1) punto que a primeira, entón só contará a segunda nota para calcular a porcentaxe.	35	CB1 CB2 CE1 CE2 CE4 CT1 CT4 CT7 CT9
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizaranse dúas probas de tradución con tempo limitado (2 horas cada proba). A primeira a última semana de outubro, e a segunda, denominada proba final, en decembro, o día sinalado no calendario de exames da FFT. a) Soamente se poderá usar documentación en papel que debe levar o alumnado. Permitirase unicamente o uso de libros e dicionarios, pero non de apuntamentos propios ou similares. Non se poderá empregar o computador nin calquera outro dispositivo electrónico. b) A nota deste apartado será a media entre ambas as probas. Se a segunda proba obtén unha cualificación superior en polo menos un (1) punto que a primeira, entón só contará a segunda nota para calcular a porcentaxe. É necesario que a nota do segundo exame sexa igual ou superior a 5. De non ser así, deberase repetir esta proba na convocatoria de xullo.	50	CB1 CB2 CE1 CE2 CE4 CE18 CT1 CT4 CT7 CT9

Outros comentarios sobre a Avaliación

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas de entrega de traballos, probas, etc.O plaxio ou copia parcial ou total dun encargo ou proba suporá a perda do dereito a avaliación continua. Considérase plaxio o uso de programas de tradución automática mesmo cando o texto resultante presente algunhas correccións. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade.

AVALIACIÓN CONTINUA

1- O alumnado deberá informar o profesorado nas dúas primeiras semanas de clase a súa decisión de acollerse á avaliación continua ou non. Para esta recoméndase a asistencia continuada a clase.

2- Aquelas persoas que por motivos de traballo ou familiares non poidan asistir ás clases, deben comunicalo persoalmente á profesora para que esta tome as medidas compensatorias para facilitar a conciliación laboral e familiar.

3- O non entregar algún dos dous encargos ou non realizar algunha das dúas probas implicará a perda do dereito á avaliación continua e a anulación de todas cualificacións obtidas anteriormente. Terá entón que presentarse á convocatoria única

4- O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo na data de exame publicada polo decanato.

a) Se ten unha nota media superior a 5 nos dous apartados: Encargos de tradución (35 %) e Traballos de aula (15 %), só deberá realizar unha proba en tempo limitado similar á proba final de decembro.

b) Se non se ten unha nota media superior a 5 nos dous apartados: Encargos de tradución (35 %) e Traballos de aula (15 %) terá que realizar obrigatoriamente as probas que se especifican a continuación:

1. Tradución con tempo limitado (2 horas): 60% da nota. Soamente poderase usar documentación en papel que debe levar o alumnado e non se poderá empregar o computador. Permitirase unicamente o uso de libros e dicionarios, pero non de apuntamentos propios ou similares.

2. Encargo de tradución que recibirá o alumnado o día do exame oficial e que deberá entregar segundo as condicións especificadas no devandito encargo nun máximo de 7 días naturais: 40% da nota

No caso b) a nota mínima da tradución con tempo limitado para facer a media entre partes será dun 5 sobre 10. De non alcanzar esta nota, non se contará o encargo de tradución e a nota final será a do exame con tempo limitado.

CONVOCATORIA ÚNICA (XANEIRO E XULLO)

O alumnado que non se acolla á avaliación continua ou que teña a materia pendente de cursos anteriores presentarase na data oficial do exame (xaneiro ou xullo segundo corresponda) de xaneiro publicada polo decanato a unha proba que consistirá en:

1. Tradución con tempo limitado (2 horas): 60 % da nota. Soamente poderase usar documentación en papel que debe levar o alumnado e non se poderá empregar o computador. Permitirase unicamente o uso de libros e dicionarios, pero non de apuntamentos propios ou similares.

2. Encargo de tradución que recibirá o alumnado o día do exame oficial e que deberá entregar segundo as condicións especificadas no devandito encargo nun máximo de 7 días naturais: 40 % da nota.

A nota mínima da tradución con tempo limitado para facer a media entre ambas as partes será dun 5 sobre 10. De non alcanzar esta nota, non se contará o encargo de tradución e a nota final será a do exame.

ALUMNADO ERASMUS

Esta materia non está dirixida á aprendizaxe do español nin do francés. Considérase que o alumnado xa posúe un bo nivel do mesmo.

Para poder cursar a materia recoméndase un nivel B2 de español.

Non se recomenda seguir esta materia a aquel alumnado que:

1. Non teña como primeira ou segunda lingua de traballo o español.

2- Non curse estudos de linguas ou tradución.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

MUÑOZ MARTÍN, R., Lingüística para traducir, 1ª, Teide, 1995, Barcelona

REY, A. et DEBOVE, J, Le nouveau petit Robert, Le Robert, 2015, París

Bibliografía Complementaria

Instituto Cervantes, El libro del español correcto: claves para hablar y escribir bien el español, 8ª, Espasa, 2015, Barcelona

Se proporcionará bibliografía completa en clase,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 1, II: Francés-Español/V01G230V01505
Tradución idioma 1, III: Francés-Español/V01G230V01608

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104
Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Outros comentarios

Forma parte do traballo autónomo do alumnado a lectura tanto de libros, diarios, blogs e revistas da actualidade social, como o visionado de películas e series das culturas francófonas e española.

O alumnado Erasmus que desexe cursar esta materia deberá presentarse como moi tarde a 3ª semana de clase. De non ser así, non poderá cursar a materia porque xa se impartiron clases fundamentais para poder seguir o seu desenvolvemento e participar activamente nesta.

O alumnado Eramus que non teña como linguas de traballo principais francés e español debe realizar unha proba de nivel (redacción e/ou unha tradución curta), para comprobar que está capacitado para traducir cara ao español. Recoméndase polo menos B2 para cada unha das linguas.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación				
Materia	Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación			
Código	V01G230V01313			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	1c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Marta Rodríguez, Valentina			
Profesorado	Marta Rodríguez, Valentina			
Correo-e	vmarta@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia está orientada á formación do estudantado de tradución nas técnicas de procura e análise documental, de tal maneira que, tras cursar esta materia, o alumnado sexa capaz de localizar focos fiables de xeración de documentos, tratar adecuadamente a información que se atopa nestes e aplicala *pertinentemente ás súas necesidades.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer • Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer • Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer • Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber facer • Saber estar / ser
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• saber facer • Saber estar / ser
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos	
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer • Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer • Saber estar / ser
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• saber facer • Saber estar / ser
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber facer • Saber estar / ser
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE30	Coñecemento de idiomas	• saber
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber • saber facer
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber • saber facer
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	• saber facer • Saber estar / ser

CT4	Resolución de problemas	• saber facer • Saber estar / ser
CT7	Toma de decisións	• saber facer • Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	• saber facer • Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber facer • Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber • saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	• saber facer • Saber estar / ser
CT24	Deseño e administración de proxectos	• saber facer • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Coñecer, identificar e solucionar os problemas documentais ligados aos procesos de tradución/ interpretación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE8 CE17 CE18 CE21 CE27 CT1 CT2 CT4 CT7 CT9 CT22
Coñecer a evolución dos problemas relacionados coa procura, análise, almacenamento e difusión da información.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE21 CE24 CE27 CT9 CT15 CT23
Coñecer os fundamentos teóricos e metodolóxicos da documentación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE17 CE18 CE21 CE24 CE27 CT4 CT7 CT9 CT15 CT22 CT23

Avaliar a calidade de documentos e de información.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE8 CE11 CE17 CE18 CE21 CE24 CE27 CE30 CT1 CT2 CT4 CT7 CT9 CT12 CT23 CT24
Utilizar adecuadamente ferramentas de localización de información.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE8 CE10 CE11 CE16 CE17 CE18 CE21 CE27 CE30 CT1 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT22 CT23 CT24

Utilizar adecuadamente protocolos documentais para o tratamento da información	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE8 CE11 CE16 CE17 CE18 CE21 CE24 CE27 CT1 CT3 CT4 CT7 CT9 CT15 CT22 CT23 CT24

Contidos	
Tema	
1. Alfabetización informacional en tradución e interpretación	Presentación das características da sociedade da información actual e introdución á relevancia da paradigma educativo da alfabetización informacional e a súa relevancia no ámbito da Tradución e Interpretación.
2. Competencia documental	Introdución ao concepto da competencia documental dentro da denominada competencia tradutora e estudo da súa importancia.
3. Acceso e recuperación da información	Análise da recuperación da información mediante o uso das tecnoloxías aplicadas.
4. Xestión e organización	Introdución aos fundamentos para xestionar o coñecemento na vida académica e profesional, desde a perspectiva da aprendizaxe ao longo da vida e a optimización en busca da calidade.
5. Análise e síntese	Introdución á análise documental de contido.
6. Avaliación	Adquisición das competencias necesarias para levar a cabo unha avaliación rigorosa e crítica dos recursos electrónicos.
7. Presentación e difusión	Introdución á preparación e presentación dun traballo académico.
8. Ética e calidade no uso da información	Estudo da relevancia da Documentación para o exercicio tradutor e da ética tradutora.
9. Recursos especializados	Presentación dos principais recursos bibliográficos para a tradución e interpretación xeral e especializada (científico-técnica, xurídica, audiovisual e literaria).

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	30	45	75
Resolución de problemas	5	10	15
Estudo de casos	10	20	30
Exame de preguntas obxectivas	2	10	12
Traballo	1	17	18

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Lección maxistral	As clases maxistrais permitirán a transmisión de información fundamental, teórica e metodolóxica, desde o docente aos discentes e complementaranse con metodoloxías integradas, como son o ensino baseado en proxectos de aprendizaxe e a aprendizaxe colaborativa, para fomentar tanto a intervención activa do alumnado en clase, como a toma de responsabilidades do mesmo no desenvolvemento da súa formación académica.

Resolución de problemas	Como aplicación práctica do explicado nas clases maxistrais, proporase ao estudantado a realización de exercicios, parte dos cales deberán entregarse a través da plataforma de teledocencia, dentro dos prazos que se establezan.
Estudo de casos	Realizaranse estudos particulares de casos de procura, análise e aplicación documental. Esta actividade, que será tutelada, permitirá que o estudantado se exercite na resolución de problemas documentais e prepararalle para a realización do traballo final de curso, que levará a cabo de maneira autónoma.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Estudo de casos	O profesorado atenderá as dúbidas do alumnado tanto en horario de clase como en titorías.
Resolución de problemas	O profesorado atenderá as dúbidas do alumnado tanto en horario de clase como en titorías.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Estudo de casos	O alumnado dará conta argumentadamente, de forma oral ou por escrito -segundo o estime o profesorado-, dos resultados obtidos nos sucesivos estudos de casos que leve a cabo.	8	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE21 CE27 CE30 CT1 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT22 CT23 CT24
Lección maxistral	Exporanse preguntas ao alumnado acerca da materia explicada, así como das lecturas complementarias fornecidas.	4	CB1 CB5 CE3 CE21 CE24 CE27 CT1 CT7 CT9 CT15

Resolución de problemas	Os alumnado presentará, oralmente ou por escrito -segundo o estime o profesorado-, os resultados dos exercicios propostos.	8	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE21 CE27 CE30 CT1 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT22 CT23 CT24
Exame de preguntas obxectivas	Ao final de curso, realizarase un exame onde se avaliará o nivel de coñecementos teóricos do alumnado. Nesta proba esixirase ao alumnado a argumentación concisa das súas respostas.	40	CB1 CB3 CB4 CE17 CE18 CE21 CE24 CE27 CT4 CT7 CT9 CT15 CT22 CT23

Traballo	Ao final de curso, de forma individual ou en grupo non superior a seis membros, realizarase un traballo de procura documental, nun prazo que se determinará no momento en que se entreguen as instrucións para a súa elaboración	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE8 CE10 CE17 CE18 CE21 CE24 CE27 CE30 CT1 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT15 CT22 CT23 CT24

Outros comentarios sobre a Avaliación

1. A avaliación continua só está vinculada á primeira convocatoria e a nota correspondente a ela resultará das intervencións do alumnado en clase e da resolución de exercicios expostos ao longo do cuadrimestre.

2. A avaliación única constará do exame teórico e do traballo documental, cada un dos cales valerá, neste caso, o 50% da nota final.

3. O dereito á avaliación continua pérdese tras 4 ausencias inxustificadas a senllas sesións en que se requiriu a intervención do/da alumno/a, para o estudo de casos ou a resolución de exercicios.

4. Para poder aprobar a materia, é necesario aprobar independentemente o exame teórico e o traballo documental. Por tanto, se un/unha alumno/a non supera unha parte da materia, en acta aparecerá como suspenso/a; se supera unha parte e non se presenta á outra, en acta aparecerá como non presentado/a.

5. Ao final de cuadrimestre, se a docente considérao necesario, poderá convocar ao alumnado individualmente a fin de obter información complementaria -acerca dos coñecementos e destrezas- que lle permita optimizar a súa avaliación.

6. Para a avaliación final dos aspectos teóricos da materia, existirán dúas oportunidades: o exame final *stricto sensu* -que terá lugar na data fixada polo decanato e ao que deberá presentarse o alumnado de avaliación única- e o "exame previo" -que se realizará durante a semana previa ao exame final-, ambos do mesmo tipo e centrados nos mesmos contidos. O alumnado de avaliación continua que o desexe poderá presentarse ao exame previo; quen o superen quedarán liberados/as da parte teórica; quen non o superen ou non se presenten ao exame previo deberán presentarse ao exame final.

7. O traballo documental entregarase o día da realización do exame final ou ben o día que se acorde co alumnado.

8. Todo o explicitado na presente guía docente será tamén de aplicación para o alumnado de intercambio, que, por outra banda, deberá posuír un bo nivel de competencia da lingua española que lle permita seguir as clases sen dificultade.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

ARGUDO, S.; PONS, A,, Mejorar las búsquedas de información, UOC, 2012, Barcelona
CID LEAL, P.; PERPINYÀ MORERA, R., Cómo y dónde buscar fuentes de información, Serv. Pub. Univ. de Barcelona, 2013, Barcelona
CORDÓN GARCÍA, J.A. ET AL., Las nuevas fuentes de información: información y búsqueda documental en el contexto de la web 2.0, Pirámide, 2012, Madrid
LÓPEZ YEPES, J., OSUNA ALARCÓN, M.R. (coords.), Manual de ciencias de la información y documentación, Pirámide, 2011, Madrid
PACIOS LOZANO, A.R. (coord.), Técnicas de búsqueda y uso de la información, Ramón Areces, 2013, Madrid
SALES SALVADOR, D., Documentación aplicada a la traducción:presente y futuro de una disciplina, Trea, 2007, Gijón

Bibliografía Complementaria

CODINA, L.; MARCOS, M.C.; PEDRAZA, R. (coords.), Web semántica y sistemas de información documental, Trea, 2009, Gijón
CORDÓN GARCÍA, J. A. ET AL., Las nuevas fuentes de información: la búsqueda informativa, documental y de investigación en el ámbito digital, Pirámide, 2016, Madrid
COSTA SÁNCHEZ, C.; PIÑEIRO OTERO, T., Estrategias de comunicación multimedia, UOC, 2016, Barcelona
CRUZ GIL, M.C., Modelos de búsqueda y recuperación de la información, Trea, 2015, Gijón
GIANNASI-KAIMEN, M.J.; CARELLI, A.E. (coords.), Recursos informacionales para compartir, Alfabrama, 2010, Buenos Aires (Argentina)
GÓMEZ DÍAZ, R.; GARCÍA-RODRÍGUEZ, A.; CORDÓN GARCÍA, J. A.; ALONSO ARÉVALO, J., Leyendo entre pantallas, Trea, 2016, Gijón
MALDONADO MARTÍNEZ, A., RODRÍGUEZ YUNTA, L. (coords.), La información especializada en Internet : directorio de recursos de interés académico y profesional, CSIC, 2006, Madrid
MATEOS SÁNCHEZ, M., Aplicación de técnicas de clustering en la recuperación de la información, Trea, 2009, Gijón
PÉREZ-MONTORO GUTIÉRREZ, M., Arquitectura de la información en entornos web, Trea, 2010, Gijón
RODRÍGUEZ BRAVO, B., Apuntes sobre representación y organización de la información, Trea, 2011, Gijón
TORTOSA MAROTO, J., Dos punto ¿qué?: guía para conocer el mundo 2.0: novatos, nivel medio y alto, Bubok, 2011, Madrid

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01102
Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01202

Outros comentarios

Utilizarase a plataforma Tema de Faitic (http://faitic.uvigo.es) como contorna de comunicación virtual e colectiva. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da devandita plataforma e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar ou teñen que entregarse.
Téñase en conta que a copia ou o plaxio (xa sexa total ou parcial) nos traballos solicitados ou no exame suporá a súa anulación directa. Ademais, no proceso de avaliación, non só prestarase atención á pertinencia e a calidade do contido dos traballos, senón tamén á súa corrección lingüística.
Os recursos bibliográficos achegados pola profesora (todos eles dispoñibles na biblioteca) durante as clases serán capitais para poder superar con éxito os traballos que se deberán realizar.

DATOS IDENTIFICATIVOS

Lingua A2, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego

Materia	Lingua A2, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego			
Código	V01G230V01401			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Gómez Clemente, Xosé María Bermúdez Montes, María Teresa			
Profesorado	Bermúdez Montes, María Teresa			
Correo-e	xgomez@uvigo.es bermudezteresa@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia posúe un eminente carácter práctico e busca iniciar o alumnado no coñecemento das linguas de especialidade do galego. Constitúe un reforzo dos aspectos de corrección lingüística. Ademais, esta materia achegará o alumnado a outras disciplinas como a semántica e a lexicografía, que serán de moita utilidade no desenvolvemento práctico das habilidades discursivas no ámbito oral e escrito. Finalmente, ao longo do cuadrimestre reforzaranse os coñecementos relativos á tipoloxía textual académica e científica (con especial atención ao artigo de investigación). Pártese dun nivel de competencia lingüística C2 do Marco europeo de referencia para a aprendizaxe de linguas.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber • saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• saber facer • Saber estar / ser
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	• saber • saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer • Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber • saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• saber facer • Saber estar / ser
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• saber
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber facer • Saber estar / ser
CE30	Coñecemento de idiomas	• saber • saber facer

CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	• saber facer • Saber estar / ser
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber • saber facer
CT5	Coñecementos de informática aplicada	• saber • saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber • saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber facer • Saber estar / ser
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• saber facer • Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	• saber facer • Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	• saber • saber facer

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Desenvolver as habilidades de comprensión e de expresión oral e escrita.	CB1 CB2 CB4 CE3 CE4 CE18 CE21 CE27 CE33 CT1 CT5 CT6 CT12 CT23
Ampliar o repertorio léxico e textual na lingua obxecto de estudo, sobre todo no relativo aos textos de especialidade.	CB1 CB2 CB4 CE3 CE4 CE17 CE18 CE21 CE25 CE27 CE32 CE33 CT1 CT6 CT12 CT14 CT23

Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise, creación e revisión de todo tipo de textos de especialidade.	CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE10 CE11 CE17 CE18 CE21 CE25 CE27 CE33 CT1 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14 CT23
Capacitar ao discente para que manexe con soltura as ferramentas bibliográficas de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais da corrección, tradución e interpretación de textos.	CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE11 CE18 CE21 CE27 CE30 CT5 CT6 CT8 CT14 CT23

Contidos	
Tema	
Tema 1. Recursos bibliográficos e ferramentas informáticas para o traballo.	1.1. Dicionarios especializados e dicionarios xerais de lingua. 1.2. Corpus monolingües e multilingües.
Tema 2. Descrición lingüística do léxico de especialidade.	2.1. Aspectos morfolóxicos: procedementos de formación do léxico especializado. Derivación e composición. Outros procedementos. 2.3. Aspectos semánticos e léxicos.
Tema 3. Os textos de especialidade.	3.1. Estrutura e características do texto de especialidade: o ámbito xurídico e administrativo. 3.2. Estrutura e características do texto científico e técnico: o texto divulgativo e o texto de investigación.
Tema 4. Revisión e redacción dos textos de especialidade.	4.1. Corrección gramatical. 4.2. Corrección léxica. 4.3. Corrección estilística.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballo tutelado	2	29	31
Presentación	6	10	16
Resolución de problemas	19	20	39
Lección maxistral	19	19	38
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	24	26

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Traballo tutelado	O alumnado presentará (de forma individual ou en parellas) o traballo escrito sobre o tema acordado. Avaliaranse os resultados, a estrutura e a calidade lingüística da redacción.

Presentación	O alumnado levará a cabo unha presentación perante a clase dun traballo de divulgación que elabore, sobre un tema que se asignará.
Resolución de problemas	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno/a debe desenvolver as solucións axeitadas ou correctas mediante a exercitación de rutinas, a aplicación de fórmulas ou algoritmos, a aplicación de procedementos de transformación da información dispoñible e a interpretación dos resultados. Adóitase empregar como complemento da lección maxistral.
Lección maxistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos da materia co obxectivo de comunicar coñecementos. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos que aseguren a comprensión dos contidos.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	O alumnado recibirá atención na aula e nas titorías sobre as cuestións que xurdiren.
Traballo tutelado	A docente reservará un tempo de atención personalizada para atender e resolver as dúbidas do alumnado. Este tempo distribuirase en relación coas necesidades puntuais dos discentes, que poderán asistir ás titorías establecidas ou concertar, de ser preciso, outras específicas.
Presentación	A docente reservará un tempo de atención personalizada para atender e resolver as dúbidas do alumnado. Este tempo distribuirase en relación coas necesidades puntuais dos discentes, que poderán asistir ás titorías establecidas ou concertar, de ser preciso, outras específicas.
Resolución de problemas	O alumnado recibirá atención na aula e nas titorias sobre as cuestións que xurdiren.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballo tutelado	O alumnado terá que elaborar en grupo un traballo escrito sobre un tema que se asignará e será tutelado pola docente. Partindo dunha lista proporcionada no inicio de curso, a elección de tema deberá ser acordada coa docente e contar coa súa aprobación explícita. O traballo deberá ser orixinal e seguirá as convencións do texto de divulgación científica. Avaliarase a calidade lingüística xeral, o uso da terminoloxía, a adecuación ás convencións descritas no curso e o formato.	30	CB3 CB4 CE10 CE18 CE27 CE33 CT6 CT12
Presentación	Deberá expoñerse oralmente na aula, con formato de divulgación e apoio dunha presentación powerpoint ou prezi, o traballo tutelado.	10	CB4 CE3 CE10 CE18 CE33 CT1 CT6 CT12
Resolución de problemas	O alumnado entregará unha serie de prácticas (catro como máximo) sobre os contidos do programa.	20	CE3 CE18 CT23
Exame de preguntas de desenvolvemento	Consistirá nun exame que pode abordar todos os temas estudados durante o curso, con especial atención ós aspectos lingüísticos do temario.	40	CB3 CE3 CE18 CE27 CE33 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

1ª edición das actas

As/os estudantes deberán escoller, de forma obrigatoria nas primeiras dúas semanas do cuadrimestre, entre dúas opcións:

un sistema de avaliación continua (cf. *supra* a descrición en Avaliación) ou un sistema de avaliación única. Recoméndase optar polo primeiro.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto. A copia ou o plaxio nas probas das avaliacións continua ou única poderá motivar a solicitude de apertura de expediente sancionador para a alumna/a que o cometa, nas dúas edicións das actas.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais, exercicios, avisos e novidades a través da plataforma de teledocencia Faitic, así como estar ao tanto das datas programadas para as probas de avaliación.

En calquera caso, recoméndase a asistencia regular ás clases e o uso dos recursos (biblioteca, ferramentas electrónicas) para facilitar o logro das competencias.

Cómpre ter en conta que na avaliación desta materia é especialmente relevante a corrección lingüística, que posúe un carácter central.

De existir alumnado de intercambio, prestarase atención ás súas necesidades específicas.

Avaliación continua

Os aspectos avaliados son os que aparecen nesta páxina por un valor do 100% da nota. A non realización de probas ou exercicios parciais previstos polo sistema de avaliación continua (cf. *supra* a descrición en Avaliación) suporá a obtención dunha cualificación de 0 (cero) puntos nesta.

Para poder calcular media, deberase acadar unha nota mínima de 5 tanto no exame como nos traballos escritos (traballo tutelado, traballos de aula).

Condicións:

-Entrega das prácticas de clase, realización da exposición oral (última semana de clase) e entrega dos traballos que son obxecto de avaliación, nos prazos establecidos pola docente ao longo do curso e recollidos na plataforma TEMA. O prazo máximo para a entrega do traballo tutelado coincidirá co día do exame oficial, establecido pola FFT.

-Realización do exame escrito.

A data do último exame de avaliación continua coincidirá coa data do exame de avaliación única recollida no calendario oficial da FFT.

Avaliación única

1. Exame sobre os contidos da materia: 75%.

2. Traballo escrito: elaboración dun texto de especialidade, sobre o modelo do artigo de divulgación: 25%.

Para poder calcular media, deberase acadar unha nota mínima de 5 tanto no exame como no traballo escritos (traballo tutelado).

A data do exame de avaliación única será a establecida pola FFT e recollida no calendario oficial da FFT. O prazo máximo para a entrega do traballo tutelado coincidirá co día do exame oficial, establecido pola FFT.

2ª edición das actas (xullo)

Os mesmos criterios de avaliación única aplicaranse na segunda edición das actas (xullo). A avaliación farase a través dun exame (75%) e dun traballo escrito (25%).

Para poder calcular media, deberase acadar unha nota mínima de 5 tanto no exame como no traballo escrito.

O alumnado de avaliación continua que non supere a materia na primeira convocatoria e teña que acudir á segunda edición das actas terá que presentarse unicamente á parte que teña suspensa, dado que manterá as cualificacións iguais ou superiores a 5. Ao alumnado de avaliación única gardaráselle tamén a cualificación igual ou superior a 5 que obtivese nalgunha das dúas probas, de xeito que só deberá presentarse ás partes pendentes.

A copia ou o plaxio nas probas de avaliación poderá motivar a solicitude de apertura de expediente sancionador para a alumna/o que o cometa.

En todo caso, recoméndase a asistencia regular ás aulas e ás titorías e a consulta dos materiais e informacións específicas na plataforma FAITIC, mesmo que non se siga o sistema de avaliación continua.

A data do exame será a recollida no calendario oficial da FFT. O prazo máximo para a entrega do traballo tutelado coincidirá co día do exame oficial, establecido pola FFT.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

BLANCO VALDÉS, Juan L., Do orixinal ao libro. Manual de edición técnica, 1ª, Xerais, 2009, Vigo

GUTIÉRREZ RODILLA, Bertha, El lenguaje de las ciencias, 1ª, Gredos, 2005, Madrid

RODRÍGUEZ RIO, Xusto, Metodoloxía do traballo terminolóxico puntual en lingua galega, 1ª, Consello da Cultura Galega, 2004, Santiago de Compostela

RAMOS INSUA, Martín (coord.), Curso de linguaxe xurídica. Nivel medio, 1ª, Xunta de Galicia, 2013, Santiago de Compostela

LEOBALDE GARCÍA, María de las Mercedes et. al., Curso de linguaxe administrativa, 1ª, Xunta de Galicia, 2007, Santiago de Compostela

Bibliografía Complementaria

SERVIZO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DA UNIVERSIDADE DE VIGO, Buscatermos. Base de datos terminolóxica, UVIGO, 2017, Vigo

SERVIZO DE NORMALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DA UNIVERSIDADE DE SANTIAGO, Un idioma preciso, USC, 2017, Vigo

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01201

Outros comentarios

Importante

Cómpre ter un nivel avanzado das normas ortográficas e da gramática da lingua para o aproveitamento desta materia. Pártese do nivel C2 de competencia en lingua galega.

Para comprobar o nivel, poderase realizar un test ou proba de nivel a comezo do curso. Xa que se parte dun nivel C2, se algún alumno ou alumna considerar que non o ten, sería recomendable que procurase acadalo por medios alleos á docencia desta materia (consulta de recursos da biblioteca e ferramentas online).

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Lingua A2, II: Introdución ás linguas de especialización: Español				
Materia	Lingua A2, II: Introdución ás linguas de especialización: Español			
Código	V01G230V01402			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Lingua española			
Coordinador/a	Rodríguez Barcia, Susana			
Profesorado	Rodríguez Barcia, Susana			
Correo-e	susanarbarcia@gmail.com			
Web				
Descrición xeral	Ademais de constituír un reforzo dos aspectos de corrección lingüística e de redacción e presentación formal de traballos académicos, a materia posúe un eminente carácter práctico e busca iniciar ao discente no coñecemento das linguas de especialidade do español. Esta materia achegará ao alumnado a outras disciplinas como a análise crítica do discurso especializado que será de moita utilidade no desenvolvemento práctico das habilidades discursivas no ámbito oral e escrito e no desenvolvimiento do pensamento crítico. Finalmente, ao longo do cuadrimestre reforzaranse os coñecementos relativos á tipoloxía textual académica científica (con especial atención no artigo de investigación) que xa se estudiaron tanxencialmente nas materias de lingua A cursadas no primeiro ano do grao.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• Saber estar / ser
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	• saber facer • Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	• Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• Saber estar / ser
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber
CT5	Coñecementos de informática aplicada	• saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber facer • Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	• saber facer

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

Desenvolver e reforzar as habilidades de comprensión e de expresión oral e escrita.	CB1 CB2 CB4 CE4 CE18 CE27 CT1 CT5 CT6
Ampliar o repertorio léxico e textual da lingua española, sobre todo no relativo á terminoloxía e aos textos de especialidade.	CB1 CE11 CE18 CE27 CT9 CT15 CT23
Fomentar a aplicación práctica dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais á análise crítica, creación e revisión de todo tipo de textos de especialidade.	CB3 CE17 CE18 CE27 CT23
Capacitar ao alumnado para analizar, sintetizar e extraer a información principal e secundaria dunha manifestación discursiva oral ou escrita.	CB3 CE11 CE17 CE18 CE27 CT6 CT9 CT23
Capacitar aos discentes para que manexen con soltura as ferramentas bibliográficas de calidade que contribúan a un óptimo desenvolvemento das actividades profesionais da corrección, composición e reformulación de textos.	CB5 CE4 CE17 CE18 CT6 CT9 CT15 CT23

Contidos	
Tema	
Tema 1. Descrición lingüística dos textos de especialidade.	1.1. Aspectos ortotipográficos. 1.2. Aspectos morfolóxicos: procesos de lexicoxénese. 1.3. Aspectos semánticos, léxicos e lexicográficos. 1.4. Aspectos discursivos.
Tema 2. O texto de especialidade.	2.1. O artigo de investigación. 2.2. O informe técnico. 2.3. A divulgación científica.
Tema 3. A análise crítica do discurso especializado.	3.1. Denotación e obxectividade nos textos de especialidade. 3.2. A orientación ideolóxica nos textos especializados e non especializados. 3.3. A modalización discursiva.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	3	5
Lección maxistral	18	45	63
Traballo tutelado	4	8	12
Resolución de problemas	14	21	35
Traballo tutelado	2	7	9
Presentación	6	18	24
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición

Actividades introdutorias	O obxectivo fundamental das actividades introdutorias é recoller información sobre os coñecementos de partida, os intereses e as motivacións dos discentes.
Lección maxistral	Actividade teórica. Consiste na exposición dos contidos da materia co obxectivo de comunicar coñecementos e fontes de información. As explicacións estarán ordenadas e ben estruturadas e contarán con exemplos ilustrativos que aseguren a adecuada comprensión.
Traballo tutelado	Actividades prácticas orientadas na aula pola docente. Aínda que o alumnado poderá traballar de forma autónoma na materia, nestes traballos de aula serán suxeridas certas actividades que se desenvolverán coa colaboración de alumnos e docente.
Resolución de problemas	Actividade práctica. Formularanse na aula ou a través da plataforma TEMA unha serie de problemas e exercicios relacionados coa materia traballada. O obxectivo é reflexionar e relacionar teoría e práctica. Tamén constitúe unha actividade básica para consolidar coñecementos teóricos.
Traballo tutelado	Actividade práctica. Os traballos tutelados estarán dirixidos a través das titorías concertadas cos discentes. Nestes traballos trátase de poñer a proba a competencia en lingua escrita do alumnado e a súa capacidade para xestionar grandes traballos e proxectos (por exemplo, realizar un cartafol comentado de textos de especialidade, analizar os recursos de modaliación nun conxunto de artigos científicos divulgativos, etc.).
Presentación	Actividade práctica. A docente proporcionará unha serie de recursos para afrontar de forma correcta unha exposición oral. Unha vez terminado este paso, a actividade por parte do discente consistirá na exposición oral ante os compañeiros dun tema lingüístico concreto que se escollerá entre os temas da asignatura.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	No relativo ás presentacións, os traballos tutelados e á resolución de exercicios, a docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Este tempo distribuirase en relación coas necesidades puntuais dos discentes, que poderán asistir ás titorías habituais ou concertar outras específicas (individuais ou en grupos reducidos).
Traballo tutelado	No relativo ás presentacións, os traballos tutelados e á resolución de exercicios, a docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Este tempo distribuirase en relación coas necesidades puntuais dos discentes, que poderán asistir ás titorías habituais ou concertar outras específicas (individuais ou en grupos reducidos).
Presentación	No relativo ás presentacións, os traballos tutelados e á resolución de exercicios, a docente reservará un tempo de atención personalizada co fin de atender e resolver as dúbidas do alumnado. Este tempo distribuirase en relación coas necesidades puntuais dos discentes, que poderán asistir ás titorías habituais ou concertar outras específicas (individuais ou en grupos reducidos).

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballo tutelado	Nestes traballos trátase de poñer a proba a competencia en lingua escrita do alumnado e a súa capacidade para xestionar grandes traballos e proxectos de revisión e corrección de textos especializados. A actividade estará vinculada ao proxecto docente interdisciplinar do grupo RED-IS. Os traballos tutelados estarán dirixidos a través das titorías ou horas adicionais de atención personalizada concertadas cos discentes. O obxectivo será avaliar os recursos para a redacción formal, a capacidade analítica e a xestión do traballo. A data límite para a entrega do traballo será o 13 de abril de 2020.	20	CB2 CB3 CE11 CE17 CT5 CT9 CT15 CT23
Presentación	Consistirá en dúas exposicións orais. A primeira será sobre un tema lingüístico concreto que se escollerá entre os temas da asignatura (20%). A segunda coincidirá coa exposición oral dos proxectos colaborativos (10%). A segunda presentación oral terá lugar na última quincena de abril de 2020. O obxectivo será avaliar a competencia oral dos discentes nun contexto formal. As presentacións do primeiro tipo terán lugar os días 17, 19 e 24 de marzo de 2020.	30	CB3 CB4 CB5 CE18 CE27 CT6
Exame de preguntas de desenvolvemento	Consistirá nun exame no que terán cabida as preguntas de carácter teórico e as de tipo práctico. Esta proba terá en conta todos os temas recollidos no temario e impartidos durante o curso. Esta proba terá lugar durante a última semana de clase. A data de celebración desta proba coincidirá co día fixado no Calendario de exames aprobado pola Xunta de Facultade e publicado na web da FFT.	50	CB1 CE4 CT1 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

1. PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS (Maio-xuño 2020)

Avaliación continua

É obrigatorio realizar e entregar no prazo estabelecido as probas marcadas na avaliación. Os traballos non entregados ou entregados fóra de prazo non se avaliarán. A data límite de entrega de traballos será o 13 de abril de 2020, a través de Faitic (apartado de exercicios). As presentacións orais terán lugar os días 17, 19 e 24 de marzo de 2020; o tema destas presentacións deberá ser comunicado a través de Faitic no prazo que se indique durante as sesións presenciais. A segunda presentación oral terá lugar na segunda quincena de abril de 2020. A data de celebración do exame coincidirá co día fixado no Calendario de exames establecido pola facultade e publicado na web da FFT.

A cualificación na primeira edición de actas dos alumnos e alumnas que opten pola avaliación continua corresponderá ao cómputo das notas obtidas nas probas realizadas durante o curso. Para superar a materia será necesario obter como mínimo un 4,75 (sobre 10) en total.

Avaliación única

Neste caso, a avaliación realízase mediante un exame único, baseado nos contidos da materia, no que a nota constituirá o 100% da cualificación final.

Este exame terá lugar ao final do cuadrimestre, na data fixada no Calendario de exames aprobado pola Xunta de Facultade e publicado na web da FFT. A data desta proba coincidirá na primeira edición das actas coa data na que se realizará o exame para os discentes que opten pola avaliación continua.

A escolla desta opción en ningún caso supón a perda do dereito á asistencia. Recoméndase ao alumnado que escolla esta modalidade de avaliación que consulte regularmente os documentos que se irán colgando en Faitic.

2. SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (xullo 2020)

Na segunda edición de actas a avaliación levarase a cabo exclusivamente mediante un exame único, baseado nos contidos da materia. Este exame terá lugar na data oficial de xullo aprobada pola Xunta de Facultade.

Os alumnos e alumnas que non acadasen o aprobado na modalidade de avaliación continua e que se presenten nesta oportunidade de xullo deben ter en conta que non se gardarán en ningún caso as notas da exposición oral e do traballo escrito.

3. OUTRAS OBSERVACIÓNS

Nos alumnos e alumnas de avaliación continua, no caso de que tras a avaliación conxunta sexan necesarios ata 0,25 puntos para superar a materia, terase en conta a asistencia e participación regular e activa na clase ou en proxectos colaborativos de corrección.

O estudantado Erasmus poderá realizar as probas coa axuda dun dicionario.

Tanto no exame coma no traballo escrito e no resto dos exercicios propostos ao longo do curso penalizaranse os erros ortográficos, os erros na expresión, as incoherencias sintácticas, etc.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Alcaraz Varó; José Mateo Martínez y Francisco Yus Ramos (ed.), Las lenguas profesionales y académicas, Barcelona: Ariel, 2007

Cabré, María Teresa, La Terminología. Teoría, metodología, aplicaciones, Barcelona: Editoral Antártida, 1993

Ciapuscio, G., Reformulación textual: El caso de las noticias de divulgación científica, en Revista Argentina de Lingüística, Revista Argentina de Lingüística, 1993

García Negroni, María, "Subjetividad y discurso científico-académico. Acerca de algunas manifestaciones de la subjetividad en el artículo de investigación en español", Revista Signos, 2008

Gómez de Enterría Sánchez, Josefa, El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje, Madrid: Arco/Libros, 2009

Gutiérrez Rodilla, Bertha, El lenguaje de las ciencias, Madrid: Gredos, 2005

Vivanco Cervero, Verónica, El español de la ciencia y la tecnología, Madrid: Arco/Libros, 2006

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01202

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01202

Outros comentarios

Recoméndase ao estudando Erasmus que teña un nivel mínimo de español B2.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés				
Materia	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Inglés			
Código	V01G230V01403			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	2	2c
Lingua impartición	Inglés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Yáñez Bouza, Nuria			
Profesorado	Pereira Romasanta, Raquel Yáñez Bouza, Nuria			
Correo-e	nuria.y.b@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Pártese dun nivel avanzado alto/Cambridge Advanced (MCER C1) e preténdese conseguir o nivel superior/ Cambridge Proficiency (MCER C2). O curso ten unha orientación práctica, co foco en tarefas de lectura e traballos escritos, fiction e non-fiction.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber • saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber • saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber • saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber • saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber • saber facer
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	• saber • saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber • saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• saber • Saber estar / ser
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística	• saber • saber facer
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber • saber facer
CT4	Resolución de problemas	• saber • saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber facer • Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	• Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber • saber facer

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

capacidade para desenvolver o sentido de conciencia lingüística da lingua inglesa, os seus mecanismos gramaticais e léxicos e as súas formas de expresión.	CB1 CB2 CB4 CE1 CE2 CE4 CE25 CE28 CT2
Capacidade para desenvolver as destrezas de comprensión e expresión escrita en inglés.	CB1 CE1 CE2 CE8 CE24 CE25 CT14 CT15 CT22
Fomento da aplicación práctica dos coñecementos gramaticais e léxicos da lingua inglesa á comprensión e elaboración de textos excritos en inglés.	CB2 CB4 CE4 CE13 CE18 CE28 CT2 CT6 CT22
Ampliación do repertorio léxico e textual en inglés.	CB1 CB4 CE2 CE4 CE8 CE13 CT2 CT4
Capacidade de sintetizar e extraer a información principal e secundaria dunha ampla variedade de textos orais e escritos en inglés.	CB1 CE1 CE2 CE4 CE8 CE13 CE18 CE28 CT6 CT14 CT15

Contidos	
Tema	
Use of English	A. Grammar: inversion, wishes, modal verbs, unreal time and subjunctive clauses, purpose, reason and concession clauses, passive structure. B. Vocabulary: idioms, phrasal verbs, collocations, register. C: Word formation: preffixes, suffixes, compound adjectives, compound nouns from phrasal verbs. D. Tasks used in the Cambridge proficiency examination: Open cloze exercises. word transformation task, gapped sentences, Key-word transformation, etc
Reading	A. Comprehension of a fiction book and texts from journals, newspapers, promotional and informational materials. B. Understanding of written English at word, phrase (phrasal verb and idiomatic expressions), sentence, paragraph and whole text level. C. Interpreting textual register, and writer/audience relationship concerning ideas, opinions, suggestions, and attitudes. D. Understanding cohesion, structure and organization of the text.
Writing	A. Summaries, formal letters, articles, and essays to defend concepts, opinions, and to express suggestions in an academic environment.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Resolución de problemas	8	0	8
Traballo tutelado	12	12	24
Prácticas autónomas a través de TIC	0	20	20
Traballo tutelado	12	0	12
Resolución de problemas de forma autónoma	5	20	25
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	15	19
Exame de preguntas de desenvolvemento	1	15	16
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	20	24

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Orientación xeral sobre a materia, qué se espera do alumnado e cómo conseguilo. Descubrir intereses e motivacións do alumnado.
Resolución de problemas	Formulación, análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos (Use of English) e das destrezas comunicativas (reading and writing)
Traballo tutelado	Elaboración de traballos escritos tutelados na aula (writing)
Prácticas autónomas a través de TIC	Resolución de test de gramática e vocabulario, práctica de reading-comprehensión con clave de respostas
Traballo tutelado	Práctica das destrezas comunicativas, especialmente de "writing" e da aplicación dos contidos lingüísticos (use of English).
Resolución de problemas de forma autónoma	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos e as destrezas comunicativas de forma autónoma.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas de forma autónoma	Nas sesións prácticas falicitaranse orientacións para acadar a resposta correcta e na plataforma faitic o alumnado dispondrá de material práctico
Traballo tutelado	Para resolver dúbidas sobre a materia e/ou as probas e traballos escritos, a profesora atenderá ao alumnado no seu despacho en horario de titorías. É recomendable que o alumnado informe con antelación da súa intención de asistir a unha sesión de titorías. Dito aviso será feito ben na aula, ben por medio do correo electrónico. En ningún caso se desenvolverán sesións de titorías por correo electrónico. Nas titorías daranse orientacións xerais sobre a materia, e asesoramiento sobre os traballos escritos requeridos e fomentaranse as estratexias de aprendizaxe autónomo

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballo tutelado	Elaboración de 3 traballos escritos (writing), entre summary, formal letter, article, essay	25	CB4 CE1 CE2 CE4 CE8 CE28 CT6 CT14 CT15 CT22
Resolución de problemas e/ou exercicios	2 probas de avaliación da destreza de "reading"	25	CE4 CE8 CE28 CT2 CT4

Exame de preguntas de desenvolvemento	Proba de avaliación da destreza de "writing" baseada na comprensión del libro de lectura obligatoria	10	CB1 CT14 CT15 CT22
Resolución de problemas e/ou exercicios	Proba de avaliación dos contidos lingüísticos (Use of English: grammar and vocabulary)	40	CE25 CE28 CT2 CT4 CT6

Outros comentarios sobre a Avaliación

A) PRIMEIRA EDICIÓN DAS ACTAS:

O estudantado poderá acollerse á avaliación continua (A.1) ou á avaliación única (A.2) e ten que comunicarse ao profesorado da materia antes da fin da segunda semana de clase.

A.1) Avaliación continua

Avaliación continua na primeira edición das actas. Recoméndase a avaliación continua e o traballo diario na materia, xa que o estudo constante e progresivo é o sistema máis axeitado para a aprendizaxe dun idioma. Para acollerse ao sistema de avaliación continua, se recomenda ao alumnado asistir e participar con regularidade ás sesións presenciais, tanto teóricas como prácticas así como realizar as tarefas e exercicios que se lle requiran. Recoméndase acollerse a este sistema e para superar a avaliación continua será necesario:

1) Aprobar cada unha das destrezas comunicativas (reading: 25% and writing: 35%) e a destreza lingüística (use of English: 40%). Na segunda edición de actas (xullo) o estudantado só terá que presentarse ásdestrezas suspensas.

2) Realizar 4 traballos escritos (35%), 1 proba de expresión escrita baseada na comprensión do libro de lectura (10%) e 3 probas de comprensión escrita (25%). As datas da realización das probas anunciaranse na plataforma Faitic.

3) Aprobar unha proba final que constará dun test de resposta curta sobre oscontidos lingüísticos (use of English: grammar and vocabulary). Esta parte computará o 40%. A proba final realizarase na data establecida no calendario de exames aprobado en xunta de FFT.

Para superar a materia, o estudantado ten que aprobar todas as partes cunha nota mínima de 5.

Aavaliación continua do estudantado require que o alumnado demostre as súas capacidades con regularidade ó longo do cuadrimestre. Por tanto, as probas e traballos de clase non son recuperables. As probas e os traballos que os alumnos non realicen ou non entreguen contarán como un 0.

A.2) Avaliación única

O estudantado que non realice ningunha proba parcial poderá presentarse á avaliación única, que consistirá nunha única proba global final que computará o 100% da cualificación final. A proba única constará das seguintes partes:

- Use of English (40%), writing (35% incluíndo unha tarefa sobre o libro de lectura obligatorio), reading (25%).

Para superar dita proba o estudantado ten que aprobar todas as partes cunha nota mínima de 5. Conservaranse as partes aprobadas para a segunda edición das actas en xullo. O exame realizarase na data establecida no calendario de exames aprobado en xunta de FFT, coincidindo coa proba final de avaliación continua.

B) SEGUNDA EDICIÓN DAS ACTAS (xullo):

O estudantado que suspenda ou non se presente á primeira edición das actas será availado na segunda edición en xullo mediante unha proba única que terá as mesmas características que a proba única da primeira edición das actas:

- Use of English (40%), writing (35% incluíndo unha tarefa sobre o libro de lectura obligatorio), reading (25%).

Para superar esta avaliación o alumnado ten que aprobar cada unha das partes. A data desta proba de xullo será fixada pola facultade e publicada na paxina web.

Todas asprobas ou tests da materia teñen como modelo as do certificado Cambridge Proficiency in English e as

indicacións fixadas para o nivel C2 no Marco Europeode Referencia para o Ensino das Linguas.

Durante a realización dos exames non se permite a utilización de dicionarios, ordenador, tableta ou conexión a internet ou outros medios electrónicos.

O plaxio total ou parcial nos traballos entregados suporá o suspenso automático na materia.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Libro de texto, Objective Proficiency . student's book with answers, (for revised exam from March 2013) second edition, Cambridge University Press, 2013

Libro de aprendizaje autónomo, Cambridge English Proficiency 1 for updated exam with answers, (Authentic examination papers from Cambridge ESOL), Cambridge University Press, 2012

Libro de lectura obligatoria, Auster, Paul, Brooklyn Follies,

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Outros comentarios

Recoméndase unha aplicación constante e seria no estudo da materia. Pártese do nivel do exame Cambridge Advanced English. O alumnado que non posúa este nivel de partida terá que procurar formación en inglés pola súa conta (EOI, Centro de Linguas, materiais bibliográficos,recursos online etc.)

Recoméndase o uso dos recursos da biblioteca que para superar esta materia son dunha gran utilidade.

Non é en absoluto recomendable cursar esta materia sen ter superado o Idioma : Inglés 1, I, Inglés 1,II ou Inglés 1, III. Durante as clases o alumnado non poderá utilizar dispositivos móviles (teléfono, tableta, PDA ou similares) nin ordenadores, a non ser que a profesora permita ou requira a utilización destes dispositivos con algunha finalidade pedagóxica.

Tamén cómpre esixir ao alumnado que deben respectar os dereitos de copyright. Ningunha parte dos libros de texto e de lectura poden ser reproducidos, alterados, editados ou usados por calquera forma ou medio, electrónico ou mecánico.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a traves da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés				
Materia	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés			
Código	V01G230V01404			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	2	2c
Lingua impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Bourgoin Vergondy, Emmanuel Claude			
Profesorado				
Correo-e				
Web	http://http://faitic.uvigo.es/			
Descrición xeral	Nesta materia, trátase de atinxir un nivel de mestría na lingua francesa, polo que se practicará con exercicios de argumentación e reformulación na escrita e na fala: argumentar, resumir, síntese de documentos escritos e orais, introdución á intratradución ou paráfrase. O obxectivo é que o alumno aprenda a interrelacionar forma e sentido e capte os detalles e os matices do texto orixinal. Concederase importancia á lingua na súa variedade: acentos rexionais ou da francofonía así coma as súas especificidades léxicas. Practicarase con documentos variados, tipos de discurso, de fontes, rexistro e opinión para que o alumno teña una visión máis ampla e poida confrontala coa súa, apropiándose de paso os diferentes medios de expresión e ter unha reflexión sobre a sociedade de hoxe. O alumno deberá atinxir un nivel C2.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber • saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber • Saber estar / ser
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber • saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE12	Posuír unha ampla cultura	• saber
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber facer • Saber estar / ser
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• saber • saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber • Saber estar / ser
CE30	Coñecemento de idiomas	
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber • saber facer
CT4	Resolución de problemas	
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• saber facer • Saber estar / ser
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	• Saber estar / ser
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais	
CT12	Traballo en equipo	
CT16	Adaptación a novas situacións	
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• saber • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

Adquisición de habilidades de comprensión alta e de creación de diferentes tipos de texto.	CB5 CE12 CE27 CE30 CT8 CT9
Desenvolver a capacidade crítica de comparar aspectos socio-culturais do ámbito cultural propio e os do segundo idioma.	CE12 CT10 CT11 CT17
Coñecemento alto do segundo idioma, chegando ao nivel C1 ou C2 do Marco Común Europeo de Referencia das linguas (en función das competencias iniciais do alumnado).	CE2 CE4 CE25 CT2 CT11 CT12 CT16 CT17
Ser capaz de aprender con autonomía.	CB3 CE24 CT4 CT16

Contidos	
Tema	
Révision morphosyntaxique contrastive de certaines difficultés sur lesquelles butent les hispanophones.	Genre et nombre des noms et des adjectifs. Syntaxe de l'article en espagnol et en français. L'article et les noms de pays. Prépositions et noms de pays. La possession, su/son/leur. Les chiffres. Les pronoms COD/COI, en, y et leur combinaisons.
Le lexique	1. Les sources du lexique 2. Nuances sémantiques 3. Registres de langue
La reformulation	1. Le discours argumenté (oral et écrit) 2. La paraphrase 3. Le résumé 4. Le compte-rendu
Parole et expressivité en français	Les modèles, l'oralité dans le texte écrit, la voix, les émotions, les attitudes, les situations de communication, les facteurs sociaux et régionaux
Lecture et commentaire du livre : Dugain, M. Labbé, C. (2016) L'homme nu - La dictature invisible du numérique, Paris: PLON-Robert Laffont	Étude des divers aspects linguistiques, littéraires et civilisationnels du livre de lecture : "L'homme nu - La dictature invisible du numérique".

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	15	22	37
Resolución de problemas	13	30	43
Resolución de problemas de forma autónoma	10	30	40
Presentación	5	20	25
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	0	2
Práctica de laboratorio	2	0	2
Exame de preguntas obxectivas	1	0	1
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Lección maxistral	Presentación e explicación dos contidos da materia, diretrices dos traballos e dos exercicios a desenvolver polo estudante.
Resolución de problemas	Para conseguir resultados didácticos e prácticos na aprendizaxe do francés, as correccións faránse en grupo ou individualmente.

Resolución de problemas de forma autónoma	O alumno aprenderá a resolver problemas concretos aplicando os coñecementos teórico-prácticos desenvolvidos na aula durante o curso
Presentación	Presentación oral individual ou en grupo baseada no traballo autónomo do alumno

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Estes exercicios serán corrixidos individualmente ou en grupo na aula.
Probas	Descrición
Práctica de laboratorio	Estes exercicios serán corrixidos individualmente ou en grupo na aula.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumno aprenderá a superar problemas de morfo-sintaxe e de lexicografía.	10	CB3 CE2 CE12 CE25 CT10 CT17
Resolución de problemas	Atopar solucións adecuadas ós problemas presentados pola reformulación do texto-fonte para a súa axeitada forma final no texto-meta.	10	CE4 CE24 CE27 CT2
Presentación	Presentación en grupo ou individualmente dun traballo realizado polo alumno	10	CE4 CE24 CT2 CT8 CT12 CT17
Exame de preguntas de desenvolvemento	Proba final na que o estudiante terá que realizar un resumo, unha síntese ou unha paráfrase.	30	CE4 CE25
Práctica de laboratorio	proba final na que o estudante ten que realizar exercicios prácticos no laboratorio de linguas	30	CB5 CE24 CE30
Exame de preguntas obxectivas	Probas sobre a gramática, o léxico en forma de test.	10	CB5 CE4 CE24 CE30

Outros comentarios sobre a Avaliación

A avaliación recomendable é a contínua. Para ser avaliado será necesario ter entregado os traballos na data requirida. As probas non entregadas contarán coma un cero. Os alumnos terán que aprobar tódalas destrezas.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Primeira edición das actas: Nesta primeira edición das actas haberá unha avaliación única para o alumno que ó comezo do curso xustifique debidamente, en tempo e forma **(nas dúas primeiras semanas do inicio do curso)**, que non pode realizar a avaliación contínua. Nese caso fará unha proba única teórico-práctica; esa nota contabilizará 50% para a parte práctica e 50% para a parte teórica. Para a parte teórica haberá un exame de preguntas obxectivas e para a parte práctica haberá unha exame de desenvolvemento na parte escrita ; comprensión e expresión na parte oral. Cada parte (teórica e práctica) terá que acadar unha nota mínima de 5. Estes exames, o da avaliación contínua e o da avaliación única, terán lugar na data establecida no calendario de exames aprobado en xunta da FFT.

Segunda edición das actas: Os alumnos de avaluación contínua e de avaliación única que non superen a materia na primeira

edición das actas farán en xullo unha proba final que contará coma un 100% da nota; esa nota contabilizará 50% para a parte teórica e 50% para a parte práctica. Para a parte teórica haberá un exame de preguntas obxectivas e para a parte práctica haberá unha exame de desenvolvemento na parte escrita; comprensión e expresión na parte oral. Cada parte (teórica e práctica) terá que acadar unha nota mínima de 5. A data do exame de xullo será a indicada no calendario oficial de exames da FFT.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Dumarest, D.& Morsel, M.-H., Les Mots. Origine, formation, sens, PUG, 2017, Grenoble

B. Chovelon & M.-H. Morsel, Le résumé, le compte-rendu, la synthèse, PUG, 2010, Grenoble

Capelle, G., Communiquer à l'écrit. Niveau perfectionnement. B2 / C1, Clé International / SEJER, 2016, Varese

Trévisiol, P. & Vasiljevic, Vocabulaire en action. Avancé, avec 150 exercices, Clé International, 2011, Baume-les Dames

Marc Dugain et Christophe Labbé, L'homme nu - La dictature invisible du numérique, PLON - Robert Laffont, 2016, Paris

Bibliografía Complementaria

M. Causa & B. Mègre, Production écrite, Didier, 2012, Paris

Catherine Fuchs, La Paraphrase, P.U.F., 1982, Paris

José Mayoralas García, Sentido de la traducción/Traducción del sentido, Fédération internationale des traducteurs, 1998, Translatio, Nouvelles de la Newsletter, Vol,

A. BELOT, L espagnol, mode d emploi, Editions du Castillet, 1992, Perpignan

Houda Bouamor, Etude de la paraphrase sous-phrastique en traitement automatique des langues, 2012, https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00717702/document

BEN ALI Salaheddine & TIMIMI Ismailm, De la paraphrase linguistique à la recherche d'information, Laboratoire CRISTAL-GRESEC, Grenoble

Dir. Beacco, J.-C:, Grammaire contrastive, Clé International / SEJER, 2015, Paris

Bertrand Daunay, La Paraphrase dans l enseignement du français, Peter lang, 2002, Neuchâtel

Foucault, M., Les mots et les choses, Gallimard, 1966, Paris

Chauvier, É., Les mots sans les choses, Allia, 2014, Paris

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104
Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204
Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Outros comentarios

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección, consultar tamén a plataforma de tele ensino Tema. O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel C1 consolidado.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma 2, IV: Inglés				
Materia	Idioma 2, IV: Inglés			
Código	V01G230V01405			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Inglés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Alonso Alonso, María Rosa			
Profesorado	Alonso Alonso, María Rosa			
Correo-e	ralonso@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Con orientación práctica e foco no uso da lingua se parte dun nivel avanzado baixo para acadar un nivel avanzado alto (Cambridge Advanced) ou nivel C1+ do Marco Europeo Común de Referencia das Linguas			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber • saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber • saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber • saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber • saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber • saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber • saber facer
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	• saber • saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber facer • Saber estar / ser
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• saber • saber facer
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber • saber facer
CT4	Resolución de problemas	• Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	• Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber facer
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber • saber facer

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

Capacidade de desenvolver o sentido da conciencia lingüística da lingua inglesa coma segunda lingua, os seus mecanismos gramaticais e léxicos e as súas formas de expresión.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE4 CE8 CE18 CE25 CT2 CT4 CT15 CT22
Capacidade de desenvolver as destrezas de comprensión oral e escrita, e, en menor grao, tamén as de expresión oral e escrita en inglés.	CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE8 CE13 CE18 CE24 CE25 CT2 CT14 CT15 CT22
Ampliación das as nocións gramaticais e léxicas básicas da lingua inglesa e comprensión e uso das estructuras máis complexas.	CB1 CB3 CB4 CE1 CE2 CE4 CE18 CE25 CT2 CT4 CT22
Fomento no/a alumno/a do desenvolvemento da lingua inglesa e a aplicación práctica dos seus coñecementos gramaticais, léxicos e culturais.	CB1 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE8 CE13 CE18 CE25 CT2 CT4 CT14 CT22
Fomento da autonomía dos/das alumnos/as e a súa capacidade crítica para o desenrolo da compresión dunha amplia variedade de textos orais e escitos en inglés	CB3 CB5 CE1 CE4 CE8 CE18 CE24 CT2 CT4 CT15 CT22

Contidos	
Tema	
1. Traces of the past	Participle clauses. Word Formation (2), phrasal verbs with off and in. Reading: Themed texts, first chapters of set book Listening: a local historian talking about shipwrecks
2. The big issues	Conditionals, expressions with end. Reading: Mean machines Listening: a radio interview with a volunteer in Nepal Speaking: 1 minute speech Writing: a magazine article
3. It's a crime	Passives, vocabulary about crime and punishment, phrasal verbs with out and over. Reading: Writing Crime fiction, reading of set book Listening: conversations about crime Speaking: discussing a problem solving task based on written prompts Writing: a report
4. Buying and selling	Mixed conditionals and wishes, expressions about business and shopping, easily confused words (2), word formation. Reading: The appeal of ebay Listening: an interview with the managing director of an advertising agency. Speaking: interaction: agreeing or disagreeing, expressing ideas about an issue, Writing: a summary
5. Entertainment or art?	Comparatives and superlatives, vocabulary about art and entertainment, three-part phrasal verbs. Reading: Themed texts: Is it art? Listening: a radio programme about films Speaking: 2-3 minute speech Writing: a review
6. A changing world	Expressions with earth, world and ground. Emphasis. Reading: Changing places Listening: a debate about nuclear power Speaking: discussing, suggesting alternatives.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	3	2	5
Resolución de problemas	15	24	39
Traballo tutelado	10	10	20
Presentación	3	20	23
Resolución de problemas de forma autónoma	5	22	27
Seminario	4	0	4
Práctica de laboratorio	4	8	12
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	16	20

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Diagnóstico inicial para detectar os coñecementos previos do alumnado, recoñecer as posibles dificultades de seguemento e correxir as formulacións erróneas. Descubrir intereses e motivacións do alumnado
Resolución de problemas	Formulación, análise e resolución de exercicios para a práctica do inglés
Traballo tutelado	Práctica das 4 destrezas comunicativas (listening, reading, speaking, writing) e aplicación dos contidos lingüísticos (Use of English)
Presentación	Elaboración de traballos escritos a partir da orientación da aula: tipo informe, artículo, resumen, etc. Presentacións orais individuais ou en grupo baseadas no traballo autónomo dos alumnos
Resolución de problemas de forma autónoma	Análise e resolución de exercicios prácticos relacionados cos contidos gramaticais e léxicos, e as destrezas comunicativas, de forma autónoma.
Seminario	Explicacións dos elementos dos contidos que precisen aclaración, práctica da expresión escrita

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Presentación	Elaboración de traballos escritos a partir da orientación da aula: tipo informe, artículo, resumen, etc. Presentacións orais individuais ou en grupo baseadas no traballo autónomo dos alumnos

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Presentación	Presentacións orais baseadas en temas tratados durante o curso e redacción e entrega dos diferentes tipos de textos escritos estudados durante o curso	40	CB1 CB2 CB4 CE1 CE2 CE4 CE8 CE18 CE24 CE25 CT2 CT14 CT15 CT22
Resolución de problemas e/ou exercicios	Probas de resposta curta sobre use of English	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE4 CE13 CE18 CE24 CE25 CT2 CT14 CT15 CT22
Práctica de laboratorio	Probas de avaliación das destrezas reading e listening	40	CB1 CB2 CB3 CB5 CE1 CE2 CE4 CE13 CE18 CE24 CE25 CT2 CT4 CT15 CT22

Outros comentarios sobre a Avaliación

A) PRIMERA EDICIÓN DE ACTAS:

El alumnado se podrá acoger a la evaluación continua (A.1) o a la evaluación única (A.2). El alumnado deberá poner en conocimiento del docente a cuál de las dos opciones se acoge. Aquellos que se acojan a la evaluación continua deberán entregar a lo largo de las dos primeras semanas del cuatrimestre una ficha cubierta y con una fotografía. La no comunicación, no entrega de la ficha y/o no realización de las pruebas previstas para la primera mitad del cuatrimestre supondrán automáticamente la evaluación única.

Se recomienda la evaluación continua, siento el sistema más adecuado para el aprendizaje de la materia.

A.1) Evaluación continua

Para acogerse a la evaluación continua el alumnado deberá realizar las tareas que se le requieran y entregarlas a través de la plataforma Faitic en las fechas establecidas así como realizar todas las pruebas de evaluación, para superar la evaluación será necesario:

1) Aprobar cada una de las cuatro destrezas comunicativas (reading, listening,speaking and writing) y la destreza lingüística (use of English).En la segunda edición de actas (julio) el alumnado solo tendrá que presentarse a las destrezas suspensas.

2) Realizar 2 trabajos escritos (20%), 2 pruebas de comprensión oral (20%), 2 pruebas de comprensión escrita (20%), 2 tests de respuesta corta (20%) e 2 presentaciones orales (20%). Las fechas de entrega de los trabajos y de la realización de las pruebas se anunciarán en la plataforma Faitic.

3) Los 2 trabajos escritos serán realizados a lo largo del cuatrimestre. Las pruebas de comprensión oral y escrita serán realizadas aproximadamente en la mitad del cuatrimestre y otro a finales. Los tests de respuesta corta para la evaluación del Use of English tendrán lugar también a mediados del cuatrimestre y hacia el final del mismo. En cuanto a las presentaciones orales, la primera será a mediados del cuatrimestre y la otra a finales. Todas las fechas serán concretadasa través de la plataforma faitic.

La evaluación continua del alumnado requiere que el alumno demuestre sus capacidades con regularidad a lo largo del cuatrimestre. Por lo tanto, las pruebas y trabalos de clase no son recuperables. Las pruebas y los trabajos que los alumnos no entreguen por no asistir a clase contarán como un "0" y las calificaciones inferiores a un "3" en las distintas pruebas, presentaciones y trabajos también contarán como un "0" a la hora de calcular las medias.

A.2) Evaluación única

El alumnado que no asista a las clases con regularidad ni realice ninguna prueba parcial podrá presentarse a la evaluación única que consistirá e una única prueba global final que computará el 100% de la cualificación final. La prueba única constará de las siguientes partes:

- Use of English (20%), writing(20%), speaking (20%), reading (20%), listening(20%)

Para superar dicha prueba el alumnado tiene que aprobar todas las partes. Se conservarán las partes aprobadas para la segunda edición de actas. La prueba se realizará en la fecha oficial de examen asiganda a la materia excepto la prueba de expresión oral para la que el alumnado tendrá que ponerse en contacto con el docente para acordar una fecha.

B) SEGUNDA EDICIÓN de ACTAS (julio 2020):

El alumnado que suspenda o no se presente a la primeira edición de actas será evaluado en la segunda edición en julio mediante una prueba única que tendrá las mismas características que la prueba única de la primeira edición de actas:

- Use of English (20%), writing (20%), speaking (20%), reading (20%),listening(20%)

Para superar esta evaluación el alumnado tiene que aprobar cada una de las partes. La fecha de esta prueba de julio será fijada por la facultad y publicada en su página web.

Todas las pruebas o tests de la materia tienen como modelo las del certificado Cambridge Advanced English y las indicaciones fijadas para el nivel C1 en el Marco Europeo de Referencia para la Enseñanza de las Lenguas.

Durante la realización de los examenes no se permite la utilización de diccionarios, ordenador, conexión a internet u outros medios electrónicos.

El plagio total o parcial en los trabajos entregados o en las presentacións orales supondrá el suspenso automático en la materia.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Gude,K.& Stephens, M., CAE Result.Student's Book, Oxford U P, 2014, Oxford

Coetzee, J.M., Youth, Vintage, 2003, London

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105
Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205
Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

Outros comentarios

O traballo diario autónomo ou en grupo é imprescindibel para seguir a materia. Recoméndase posuir o nivel Avanzado das Escolas Oficiais de Idiomas ou Cambridge First Certificate (Marco Europeo B2+ para poder lograr os obxectivos da materia.

Recomendase usar os recursos da biblioteca, de gran utilidade para superar esta materia.

Lembrase que é responsabilidade do alumnado consultaros materiais e as novidades a traves da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma 2, IV: Francés				
Materia	Idioma 2, IV: Francés			
Código	V01G230V01406			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Bourgoin Vergondy, Emmanuel Claude			
Profesorado				
Correo-e				
Web	http://faitic.uvigo.es/			
Descrición xeral	Nesta materia, trátase de atinxir un nivel de mestría na lingua francesa, polo que se practicarNesta materia, trátase de atinxir un nivel de mestría na lingua francesa, polo que se practicará con exercicios de argumentación e reformulación na escrita e na fala: argumentar, resumir, síntese de documentos escritos e orais, introdución á intratradución ou paráfrase. O obxectivo é que o alumno aprenda a interrelacionar forma e sentido e capte os detalles e os matices do texto orixinal. Concedérase importancia á lingua na súa variedade: acentos rexionais ou da francofonía así coma as súas especificidades léxicas. practicárase con documentos variados, tipos de discurso, de fontes, rexistro e opinión para que o alumno teña una visión máis ampla e poida confronta-la coa súa, apropiándose de paso os diferentes medios de expresión e ter unha reflexión sobre a sociedade de hoxe. O alumno deberá atinxir un nivel C1 consolidado.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber • saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber facer • Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber • saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber • saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE12	Posuír unha ampla cultura	• saber
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer • Saber estar / ser
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber facer • Saber estar / ser
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber • Saber estar / ser
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	• Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• Saber estar / ser
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	• saber • Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• saber • Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	• Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Desenvolver a capacidade crítica de comparar aspectos socio-culturais do ámbito cultural propio e os do segundo idioma.	CB3 CE2 CE12 CE25 CE32 CT10 CT17

Adquirir a capacidade de discriminación entre norma e uso adecuado a cada situación comunicativa	CE1 CE4 CE18 CE24 CE27 CT2 CT15
Desenvolvemento da capacidade de contrastar aspectos estilísticos do idioma I e das linguas propias.	CE1 CE18 CT2
Coñecemento alto do segundo idioma, chegando ao nivel C1 ou C2 do Marco Común Europeo de Referencia das linguas (en función das competencias iniciais do alumnado).	CE1 CE25 CT2 CT10 CT17
Ser capaz de aprender con autonomía.	CB5 CE24 CT8 CT15 CT23

Contidos	
Tema	
Révision morphosyntaxique contrastive de certaines difficultés sur lesquelles butent les hispanophones.	Genre et nombre des noms et des adjectifs. Syntaxe de l'article en espagnol et en français. L'article et les noms de pays. Prépositions et noms de pays. La possession, su/son/leur. Les chiffres. Les pronoms COD/COI, en, y et leur combinaisons.
Le lexique	1. Les sources du lexique 2. Nuances sémantiques 3. Registres de langue
La reformulation	1. Le discours argumenté (oral et écrit) 2. La paraphrase 3. Le résumé 4. Le compte-rendu
Parole et expressivité en français	Les modèles, l'oralité dans le texte écrit, la voix, les émotions, les attitudes, les situations de communication, les facteurs sociaux et régionaux
Lecture et commentaire du livre de lecture: Dugain, M. Labbé, C. (2016) "L'homme nu - La dictature invisible du numérique", Paris: Robert Laffont / PLon, 2016.	Étude des divers aspects linguistiques, littéraires et civilisationnels du livre de Marc Dugain "L'homme nu-La dictature invisible du numérique"

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	15	30	45
Resolución de problemas	17	35	52
Resolución de problemas de forma autónoma	6	17	23
Presentación	5	20	25
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	0	2
Práctica de laboratorio	2	0	2
Exame de preguntas obxectivas	1	0	1
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Lección maxistral	Presentación e explicación dos contidos da materia, diretrices dos traballos e dos exercicios a desenvolver polo estudante
Resolución de problemas	Para conseguir resultados didácticos e prácticos na aprendizaxe do francés, as correccións faránse en grupo ou indinvidualmente.
Resolución de problemas de forma autónoma	o alumno aprenderá a resolver problemas concretos aplicando os coñecementos teórico-prácticos desenvolvidos na aula durante o curso

Presentación	Presentación oral individual ou en grupo baseada no traballo autónomo do alumno

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Estes exercicios serán corrixidos individualmente ou en grupo na aula.
Probas	Descrición
Práctica de laboratorio	Estes exercicios serán corrixidos individualmente ou en grupo na aula.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumno aprenderá a superar problemas de morfo-sintaxe e de lexicografía.	10	CB5 CE1 CE4 CE18 CT2 CT15 CT23
Resolución de problemas	Atopar solucións adecuadas ós problemas presentados pola reformulación do texto-fonte para a súa axeitada forma final no texto-meta.	10	CE12 CE27 CT15 CT23
Presentación	Presentación en grupo ou individualmente dun traballo realizado polo alumno	10	CE12 CE18 CE24 CT8 CT23
Exame de preguntas de desenvolvemento	Proba final na que o estudante terá que realizar un resumo, unha síntese ou unha paráfrase.	30	CE4 CE25 CT15
Práctica de laboratorio	proba final na que o estudante ten que realizar exercicios prácticos no laboratorio de linguas	30	CE1 CE2 CE18 CE25
Exame de preguntas obxectivas	Probas sobre a gramática, o léxico en forma de test.	10	CB5 CE1 CE18 CE24 CT15

Outros comentarios sobre a Avaliación

Avaliación
A avaliación recomendable é a contínua. Para ser avaliado será necesario ter entregado os traballos na data requirida. As probas non entregadas contarán coma un cero. Os alumnos terán que aprobar tódalas destrezas.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Primeira edición das actas: Nesta primeira edición das actas haberá unha avaliación única para o alumno que ó comezo do curso xustifique debidamente, en tempo e forma **(nas dúas primeiras semanas do inicio do curso)**, que non pode realizar a avaliación contínua. Nese caso fará unha proba única teórico-práctica; esa nota contabilizará 50% para a parte práctica e 50% para a parte teórica. Para a parte teórica haberá un exame de preguntas obxectivas e para a parte práctica haberá unha exame de desenvolvemento na parte escrita ; comprensión e expresión na parte oral. Cada parte (teórica e práctica) terá que acadar unha nota mínima de 5. Estes exames, o da avaliación contínua e o da avaliación única, terán lugar na data establecida no calendario de exames aprobado en xunta da FFT.

Segunda edición das actas: Os alumnos de avaluación contínua e de avaliación única que non superen a materia na primeira edición das actas farán en xullo unha proba final que contará coma un 100% da nota; esa nota contabilizará 50% para a parte teórica e 50% para a parte práctica. Para a parte teórica haberá un exame de preguntas obxectivas e para a parte práctica haberá unha exame de desenvolvemento na parte escrita ; comprensión e expresión na parte oral. Cada parte (teórica e práctica) terá que acadar unha nota mínima de 5. A data do exame de xullo será a indicada no calendario oficial de exames da FFT.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

D. Dumarest & M.-H. Morsel, Les Mots. Origine, formation, sens., PUG, 2017, Grenoble

B. Chovelon & M.-H. Morsel, Le résumé, le compte-rendu, la synthèse, PUG, 2010, Grenoble

Capelle, G., Communiquer à l'écrit. Niveau perfectionnement, Clé International / SEJER, 2016, Varese

Trévisiol, P. & Vasiljevic, I., Vocabulaire en action. Avancé., Clé International, 2011, Baume-les-Dames

Dugain, M. Labbé, C., L'homme nu - La dictature invisible du numérique, Robert Laffont - Plon, 2016, Paris

Bibliografía Complementaria

M. Causa & B. Mègre, Production écrite, Didier, 2012, Paris

José Mayoralas García, Sentido de la traducción/Traducción del sentido, Fédération internationale des traducteurs, 1998, Translatio, Nouvelles de la Newsletter, 1998, Vol,

A. BELOT, L espagnol, mode d emploi, Editions du Castillet, 1992, Perpignan

BEN ALI Salaheddine & TIMIMI Ismailm, De la paraphrase à la recherche d'information, Laboratoire CRISTAL-GRESEC, Stendhal, Grenoble, FRANCE

Bertrand Daunay, La paraphrase dans l'enseignement du français, Peter lang, 2002, ISBN : 3-906768-81-3 EAN : 9783906768816

Catherine Fuchs, La Paraphrase, PUF, 1982, Paris

dir. Beacco, J.-C., Grammaire contrastive, Clé International / SEJER, 2016, Varese

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106
Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206
Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Outros comentarios

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección, consultar tamén a plataforma de tele ensino Tema. O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel C1.1

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Idioma 2, IV: Alemán				
Materia	Idioma 2, IV: Alemán			
Código	V01G230V01407			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Ruzicka Kenfel, Veljka			
Profesorado	Ruzicka Kenfel, Veljka			
Correo-e	kenfel@uvigo.es			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descrición xeral	Esta materia parte dun nivel medio-alto, que permite unha profundización dos coñecementos gramaticais, léxicos e culturais así como tamén un maior dominio das competencias oralis. Darase especial atención á profundización da ""Landeskunde"" dos países xermanofalantes e á ampliación do léxico e da terminoloxía especializada (comercio, dereito, economía). Farase fincapé na progresión das destrezas orais e da tradución inversa.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber • saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer • Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber facer • Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber • saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber • saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer • Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	• saber • saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber facer • Saber estar / ser
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• saber facer • Saber estar / ser
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber facer • Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber • saber facer
CT4	Resolución de problemas	• saber • saber facer
CT9	Razoamento crítico	• saber facer • Saber estar / ser
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	• saber facer • Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber • saber facer
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• saber • saber facer

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

Dominio de linguas estranxeiras	CB2
Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	CB4
Capacidade de traballo en equipo	CB5
Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	CE1
Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	CE2
Razoamento crítico	CE4
Traballo en equipo	CE18
Comprensión doutras culturas e costumes	CE22
	CE24
	CE25
	CE27
	CT2
	CT4
	CT9
	CT10
	CT15
	CT17

Contidos

Tema	
1. Futur. Nebensatz mit Fragewort. 2. Passiv. Infinitiv mit "zu". 3.Der Infinitivsatz. Temporale Nebensätze. Vergleichsätze. 4. Präteritum, Perfekt und Plusquamperfekt. Relativsätze II. 5. Konjunktiv II. Konditionalsätze. 6. Finalsätze. Temporalsätze (bevor, während, nachdem). Konzessivsätze. 7. Konjunktiv I: Indirekte Rede. 8. Verben mit Dativ und Akkusativ. Verben mit Präpositionen.	1. Reisen. Tourismus. 2. Aus der Zeitung. Presse. Kochrezepte. 3. Das politische System. Gerichtsfälle. 4. Beruf und Arbeit. Wörterbücher. 5. Auf der Bank. Wünsche ausdrücken. 6. Sport und Ernährung. Gesundheit. 7. Studium und Universität. 8. Feiern. Veranstaltungen.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas	8	22	30
Seminario	5	9	14
Resolución de problemas de forma autónoma	7	17	24
Actividades introdutorias	2	2	4
Lección maxistral	16	40	56
Estudo previo	8	12	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.
Seminario	Entrevistas que o alumno mantén co profesorado da materia para asesoramento/desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.
Resolución de problemas de forma autónoma	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno debe desenvolver a análise e resolución dos problemas e/ou exercicios de forma autónoma.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia.
Lección maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.
Estudo previo	Procura, lectura e traballo de documentación, propostas de resolución de problemas e/ou exercicios que se realizarán na aula e/ou laboratorio de forma autónoma por parte do alumnado.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición

Resolución de problemas de forma autónoma	Seguimento e apoio na preparación e realización das tarefas do curso, tanto na aula como fóra dela mediante titorías personalizadas no despacho ou non presenciais mediante o correo electrónico.
Estudo previo	Seguimento e apoio na preparación e realización das tarefas do curso, tanto na aula como fóra dela mediante titorías personalizadas no despacho ou non presenciais mediante o correo electrónico.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas de forma autónoma	Valoración global das actividades de repaso	10	CE1 CE2 CT2 CT4
Resolución de problemas	Valoración continua das prácticas gramaticais, léxicas e tradutolóxicas	10	CB2 CB4 CE18 CE24 CT10 CT17
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exame escrito de contido léxico, gramatical e tradutolóxico	80	CB5 CE4 CE22 CE25 CE27 CT9 CT15

Outros comentarios sobre a Avaliación

PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS:

A avaliación e conseguinte cualificación do traballo do alumnado levarase a cabo cun procedemento de avaliación contínua de acordo coas metodoloxías e porcentaxes descritos arriba. A proba escrita realizarase na mesma data do exame de avaliación única establecida no calendario de exames aprobado en Xunta de Facultade.

Os estudantes que suspenden son examinados de toda a materia.

O alumnado que non se acolla ao sistema de avaliación contínua e opte pola avaliación única deberá realizar un exame escrito sobre os contidos da materia e outro oral noutra data concertada co profesorado para superala. O primeiro cun valor do 80% e o segundo cun valor do 20% da nota.

Tanto no caso da avaliación contínua, como da única, a nota do exame escrito non deberá ser inferior a 4 para superar a materia.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO):

Examen teórico-práctico escrito dos contidos do curso polo 100% da cualificación. Para o alumnado que durante o curso se acolleu á avaliación única este exame ten un valor do 80% da nota; este alumnado terá que facer tamén unha proba oral polo 20% da cualificación para superar a materia. A nota do exame escrito non deberá ser inferior a 4 para superar a materia. A proba oral realizarase nunha data concertada co profesorado.

En calquera das convocatorias de exames, o profesorado pode esixir a realización dunha proba oral a aquel alumnado da avaliación contínua que, segundo o seu criterio, non demostrara suficiente competencia na materia.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Slaby / Grossmann, diccionario alemán-español, español-alemán, 2004, Herder

Hilke Dreyer, Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik, 2007, Hueber

Podeschwa/Habersack/Pude, Menschen B1.1. Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch und Arbeitsbuch, 2013, Hueber

Schulz / Griesbach, Deutsche Sprachlehre für Ausländer. Grundstufe in einem Band (S. 126-207), 13. Edición. Año 2000, Hueber Verlag

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Outros comentarios

Recoméndase ter coñecementos básicos do idioma alemán (A2.1., A2.2.)
Recoméndase a asistencia ás clases e o traballo regular.
Recoméndase a asistencia ás clases e o traballo regular, así como o uso dos recursos da biblioteca.
Recoméndase ademáis ter en conta os dous aspectos seguintes:
1. A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.
2. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

DATOS IDENTIFICATIVOS

Idioma 2, IV: Portugués

Materia	Idioma 2, IV: Portugués			
Código	V01G230V01408			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Outros			
Departamento	Filoloxía galega e latina			
Coordinador/a	Bernardo André, da Silva			
Profesorado	Bernardo André, da Silva			
Correo-e	andre.bernardo2@gmail.com			
Web	http://faitic.uvigo.es			
Descrición xeral	Nesta materia trátase de adquirir coñecementos intermedios de Lingua Portuguesa, chegando ao nível C1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas, xunto con coñecementos sobre as culturas de expresión portuguesa no mundo. Aviso importante para estudantes Erasmus: O ensino de Língua Portuguesa na UVigo está dirixido a persoas que teñen o Galego e/ou o Castelán como linguas maternas, de maneira que a progresión é rápida. Non se recomenda a inscrición a estudantes Erasmus que non teñanjá un nivel B2 nestas linguas e, como mínimo, un nivel B2 alto em Lingua Portuguesa.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Coñecemento basico-medio do terceiro idioma como lingua estranxeira, o que inclúe as perspectivas lingüística,comunicativa e de cultura e civilización.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5
Desenvolvemento da capacidade de contrastar aspectos léxicos, fraseológicos e gramaticales do terceiro idioma como propio.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5
Desenvolvemento da capacidade de contrastar aspectos de civilización propios das xentes que falan o idioma estranxeiro e alleos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5
Dominio oral e escrito do nivel C1, equivalente ao 'Diploma Elementar de português Língua Estrangeira' (DEPLE) e do 'Certificado de Proficiência em Língua Portuguesa para Estrangeiros' (Celpe-Bras).	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5

Contidos

Tema	
Contidos gramaticais	Revisión dos contidos da materia Segundo Idioma Estranxeiro III: Portugués. Contido gramatical relacionado co nivel C1 do Marco Común Europeo de Referencia das Linguas. Elementos do portugués no Brasil e na África Lusófona.
Contidos léxicos	Revisión dos contidos léxicos de Segundo Idioma Estranxeiro III: Portugués; Léxico relacionado cos ámbitos económico, xurídico e técnico-científico; Léxico literario; Léxico do portugués no Brasil e na África Lusófona.
Contidos pragmáticos	Revisión dos contidos de Segundo Idioma Estranxeiro III: Portugués; Expresión espontánea; Organización, articulación e cohesión do discurso; Redacción de textos de extensión media a longa sobre temáticas diversas.
Contidos avanzados de cultura lusófona	Continuación e afondamento nos contidos de Segundo Idioma Estranxeiro III: Portugués sobre: Historia de Portugal; Historia de Brasil; Historia dos países africanos lusófonos; Historia da literatura lusófona; música e arte nas culturas lusófonas actuais; sistemas políticos dos países lusófonos; outros aspectos culturais da Lusofonía. Afondamento dos elementos de tradución e cultura.
Contidos de tradución	Tradución ptes/gl de idiomatismos, falsos amigos e frases curtas contextualizadas con apoio nos principais correctores ortográficos e outras ferramentas.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	10	24	34
Resolución de problemas	12	63	75
Traballo tutelado	12	9	21
Eventos científicos	6	0	6
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	6	8
Exame de preguntas de desenvolvemento	3	0	3
Práctica de laboratorio	3	0	3

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	Sesións teóricas: explicacións teóricas gramaticais; exercicios gramaticais e de civilización lusófona.
Resolución de problemas	Sesións prácticas: exercicios prácticos de produción escrita e oral e revisión de exercicios.
Traballo tutelado	Sesións prácticas: exercicios gramaticais e revisións que requiren unha especial preparación previa por parte do alumno. Traballo en grupo: interacción a través de exercicios prácticos de produción escrita e oral.
Eventos científicos	Asistencia a conferencias, seminarios, películas ou outras actividades relacionadas co contido da disciplina.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	O profesor explicará os contidos esenciais de cada un dos temas, aclarando os conceptos clave da materia e orientando ao alumnado nas lecturas obrigatorias relacionadas con cada tema. No caso do réxime semipresencial, o alumnado disporá na plataforma de ensino virtual Faitic dos materiais necesarios para avanzar en cada unidade temática.
Resolución de problemas	Sesións prácticas: exercicios gramaticais e revisións que requiren unha preparación previa por parte do alumnado. Traballos en grupo e exposicións na aula. No caso do réxime semipresencial, o alumnado disporá na plataforma de ensino virtual Faitic dos materiais necesarios en cada unidade temática.
Traballo tutelado	Sesións prácticas, exercicios prácticos de produción oral e escritura. Revisión de contidos gramaticais con exercicios realizados na aula. No caso do réxime semipresencial, o alumnado disporá na plataforma de ensino virtual Faitic os materiais necesarios para avanzar en cada unidade temática.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Lección maxistral	Exposición de contidos e observación da atención e participación do alumnado.	15	
Resolución de problemas	Exercicios orais e escritos breves a realizar durante as clases.	15	
Traballo tutelado	Realización/presentación de varios traballos en grupos ou individuais sobre temas diversos (gramática, léxico, pragmática e cultura lusófona).	25	
Exame de preguntas de desenvolvemento	Proba escrita sobre os contidos teórico-prácticos vistos durante o curso. O exame realizarase na última sesión de clase.	20	
Resolución de problemas e/ou exercicios	Unha proba escrita sobre contidos de civilización lusófona e sobre elementos de tradución e cultura (a realizar en marzo).	15	
Práctica de laboratorio	Diferentes exercicios prácticos orais a realizar nas clases. Exercicios de tradución oral. Proba oral individual (última semana de clase).	10	

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado debe elixir, de forma obrigatoria, nas dúas primeiras semanas do cuadrimestre, entre dúas opcións: un sistema de avaliación **continua** (cf. descrición en "avaliación") ou un sistema de avaliación **única.**

É recomendable elixir o primeiro sistema, **avaliación continua,** xa que se trata do ensino dunha lingua estranxeira e é necesario asistir con regularidade ás clases. Quen non teña a posibilidade de asistir ás clases e ás actividades da materia coa frecuencia necesaria debe comunicalo ao profesor. A non realización das probas ou exercicios parciais, previstos polo sistema de avaliación continua, supón o suspenso cunha nota de 0 (cero) puntos na mesma.

Primeira edición das actas

A **avaliación única** consiste nun exame escrito, realizado en data indicada no calendario oficial da FFT, seguido doutro exame oral, que será realizado no mesmo día nunha aula continua. A avaliación única será valorada da seguinte maneira:

1. Exame escrito teórico-práctico: 75% da nota final.

2. Exame oral: 25% da nota final. A proba oral deberá ser gravada en forma de audio coa debida autorización do alumnado.

Para poder aprobar a materia, é necesario aprobar ambos os exames (escrito e oral). No caso de que se suspenda un dos exames, o alumno/a deberá repetir as dúas partes (escrita e oral) na convocatoria de xullo.

Segunda edición das actas

Os mesmos criterios de avaliación serán aplicados na segunda edición das actas (xullo). A data do exame coincidirá coa data destacada no calendario oficial da FFT.

Consideracións xerais

Copia ou plaxio nos exames de avaliación continua ou única serán penalizados cun suspenso (0 puntos).

Recoméndase a asistencia regular ás clases e ás titorías, así como a consulta regular de materiais e información específica na plataforma Faitic.

As datas e os horarios das probas nas súas diferentes convocatorias seguirán o calendario oficial de exames aprobado pola Facultade para o ano académico 2019-2020.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Ciberdúvidas da Língua Portuguesa, https://ciberduvidas.iscte-iul.pt/

Dicionário Priberam da Língua Portuguesa, https://www.priberam.pt/dlpo/dlpo.aspx

Cunha, Celso e Lindley Cintra, Nova Gramática do Português Contemporâneo, 6, Lexikon Editorial, 2009,

Cristóvão, Fernando (dir. e coord.), Dicionário Temático da Lusofonia, Texto Editores, 2005, Lisboa

Duarte, Gonçalo, Histórias de bolso : 21 contos de autores lusófonos anotados para estrangeiros / escolha dos textos, anotações e exercícios, Lidel, 2016, Lisboa

Bibliografía Complementaria

Dicionários on-line de idiomas, http://www.wordreference.com/ptes/

Corrector ortográfico e sintáctico, https://www.flip.pt/FLiP-On-line/Corrector-ortografico-e-sintactico

Júnior, Joaquim Mattoso Câmara, Estrutura da Língua Portuguesa, Vozes, 1989, Petrópolis

Machado, José Barbosa, Introdução à História da Língua e Cultura Portuguesas, Edições Vercial, 2009, Braga

Recomendacións

Outros comentarios

Un bo nivel en lingua galega favorecerá a comprensión dos contidos de lingua portuguesa nesta materia.
A lectura e a audición de textos en lingua portuguesa axudan a aumentar o léxico e a fluidez en lingua portuguesa.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

Aviso importante para o alumnado de intercambio (Erasmus): o ensino de Lingua Portuguesa na UVigo diríxese a un alumnado que ten as linguas galega e/ou castelá como linguas maternas, de maneira que a progresión habitualmente é rápida. Non se recomenda ao alumnado de intercambio que non teña xa ou un nivel B2 nestas linguas e un B2 alto (como mínimo) en Lingua Portuguesa matricularse nesta materia.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, I: Inglés-Galego				
Materia	Tradución idioma 2, I: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01409			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Sotelo Dios, Patricia			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes Sotelo Dios, Patricia			
Correo-e	psotelod@uvigo.es			
Web	http://http://faitic.uvigo.es			
Descrición xeral	Esta Traducción inglés-galego es una materia obligatoria de 6 créditos ECTS situada en el segundo cuatrimestre del segundo curso del Grado en Traducción e Interpretación. Su destinatario es el alumnado que tiene como primera lengua extranjera el francés. En general, las distintas materias de traducción se conciben como continuación de la materia de Antropología de las prácticas de traducción e interpretación y como una inmersión del alumnado en el proceso traductor y en todos los parámetros que lo determinan. Es una disciplina que proporciona una formación básica y generalista. Básica porque el alumnado profundiza en los rudimentos tanto teóricos como sobre todo prácticos para hacer frente a los encargos de traducción y al resto de materias del grado; generalista porque se le presentan una gran cantidad de tipos textuales, encargos y problemas de traducción que emulan el trabajo real que existe fuera del aula. Los textos con los que se suele trabajar en esta materia tienen un bajo grado de especialización en el sentido de que no presentan grandes problemas de terminología ni de documentación sobre campos temáticos especializados, pero no se puede decir que sean textos especialmente sencillos o básicos. De hecho, todos los materiales con los que el alumnado trabaja tanto en clase como individualmente son reales y no adaptados, susceptibles de ser objeto de traducción y no simples actividades creadas ad hoc. Podemos decir que la Traducción idioma 2 es, junto con la Antropología de primer curso y la Traducción idioma I de segundo, la base común de la formación de traductores e intérpretes. Hablamos de base común porque las dos actividades (traducción e interpretación) se pueden ver como dos variantes de un mismo comportamiento social de mediación en la comunicación. Existen, por supuesto, diferencias entre las dos, pero detrás de ellas subyace una misma actividad de transferencia. Esta materia mantiene por eso estrechas relaciones didácticas, pedagógicas, conceptuales y de procedimiento con las demás materias del grado, ya que profundiza en las herramientas del proceso traductor, que le servirán al alumnado para encarar, por ejemplo, el estudo de las traducciones especializadas, inversas, etc. Para el seguimiento eficaz y produtivo de esta materia se recomienda un nivel B2 del MCER.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber • saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber facer • Saber estar / ser
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer

CE22	Destrezas de tradución	• saber • saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber • saber facer
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber facer
CT9	Razoamento crítico	• saber facer
CT14	Motivación pola calidade	• saber facer
CT16	Adaptación a novas situacións	• saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Saber cales son os criterios que definen unha actuación pertinente, relevante e oportuna dentro da cultura de chegada e de partida, como afastarse deles e que consecuencias terá esa decisión	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE4 CE8 CE22 CT1
Dominar os mundos textuais das dúas culturas coas que traballa, as distintas convencións sociais e textuais e, sobre todo, o papel do tradutor en ambas as dúas	CB1 CB2 CB3 CE2 CE4 CE17 CE18 CT4 CT9
Ser quen de se adaptar a un mercado laboral cambiante que esixe decontino novas especializacións temáticas	CB1 CB2 CE17 CT9 CT14
Estar ao día das innovacións tecnolóxicas que afectan o desenvolvemento da súa profesión: novas formas de comunicación, novas fontes documentais, novos soportes da información, novos sectores de mercado, etc.	CB1 CB2 CE18 CE22 CT14 CT16
Relacionarse profesionalmente cos demais actores implicados no proceso de tradución: iniciador, cliente, informantes e expertos, receptores, etc.: a) desenvolver habilidades para as relacións interpersoais e o traballo cooperativo; b) aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar; c) adquirir un compromiso ético ante o labor tradutor; d) aprender a asumir responsabilidades; e) aumentar o grao de confianza do alumno nas súas propias capacidades: autoconcepto de tradutor profesional; f) crear un espírito crítico e autocrítico.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE10 CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT9 CT14
Desenvolver un interese polo traballo responsable e eficaz e pola boa praxe profesional	CB1 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT9 CT14

Contidos	
Tema	
1. A natureza interdisciplinar da Tradución. A necesidade de especialización	- As competencias de tradución - A tradución no proceso de comunicación - Conceptos e realidade da tradución - Ética da tradución - A encarga de tradución
2. A representación lingüística do inglés e do galego	- Correspondencias e discrepancias - Anglicismos de frecuencia, interferencias e calcos
3. Introdución á ortotipografía inglesa	- Ortografía técnica
4. Tradución de textos literarios I: niveis de lectura	- Lectura crítica e interpretación de textos
5. Tradución de textos literarios II: relato curto	- Lectura crítica e interpretación de textos
6. Tradución de textos turísticos	- Características do xénero - Documentación
7. Tradución de ensaio histórico	- Características do xénero - Documentación
8. Accesibilidade	- Subtitulación para persoas xordas - Audiodescrición para persoas cegas

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Estudo de casos	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Lección maxistral	8	16	24
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación do curso e da guía docente Explicación de actividades e creación de grupos de traballo Tarefas de xestión e administración da conta do alumnado en TEMA e noutras aplicacións que se poidan empregar ao longo do curso
Estudo de casos	Preséntaselle ao alumnado unha situación real de tradución ante a cal deberá de tomar unha serie de decisións sobre como realizar a encarga e solucionar os problemas que esta presenta
Prácticas autónomas a través de TIC	A través da plataforma TEMA e doutras TIC o alumnado deberá desenvolver e entregar traballos, responder a encargas, participar en debates, realizar cuestionarios de autoavaliación, participar no traballo en grupos, etc.
Lección maxistral	Nestas sesións a docente presentará: a) os temas introdutorios que servirán de marco de traballo para o resto do cuadrimestre b) as cuestións metodolóxicas e técnicas relevantes en cada encarga de tradución

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, os proxectos, os estudos de casos e mais a resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, a docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao.
Actividades introdutorias	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, os proxectos, os estudos de casos e mais a resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, a docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao.

Prácticas autónomas a través de TIC	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, os proxectos, os estudos de casos e mais a resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, a docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao.
Estudo de casos	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, os proxectos, os estudos de casos e mais a resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, a docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao.
Probas	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, os proxectos, os estudos de casos e mais a resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, a docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Lección maxistral	Probas propostas ao fío dos contidos das sesións maxistrais	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT14 CT16

Prácticas autónomas a través de TIC	Valoración das distintas actividades realizadas polo alumnado en TEMA	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE10 CE17 CE18 CE22 CT1 CT4 CT7 CT9 CT14 CT16
Estudo de casos	Axeitamento das traducións realizadas e entregadas á encarga e á situación de tradución	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE10 CE17 CE18 CE22 CT1 CT4 CT7 CT9 CT14 CT16

Resolución de problemas e/ou exercicios	Exame final	50	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CT1 CT4 CT7 CT9 CT14 CT16

Outros comentarios sobre a Avaliación

Nas dúas primeiras semanas de clase, todo o alumnado deberá cubrir os seus datos persoais en Faitic e subir unha foto (primeiro plano, recoñecible). Non se avaliará ningún alumno/a que non cubra eses datos e suba unha foto.

No primeiro mes de clase, o alumnado deberá comunicarlle á docente a que modalidade de avaliación se acolle (continua ou única). Para ter dereito á avaliación continua e a unha cualificación final, o alumnado deberá participar en todas as actividades previstas na materia, tanto na clase presencial como a través da plataforma Tema. A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única.

Nas distintas probas propostas será imprescindible responder todas as preguntas. Salvo que se indique outra cousa, pódese responder en calquera das dúas linguas de traballo da materia.

Con respecto á corrección dos exames e exercicios, cómpre sinalar que se lle prestará unha especial atención ao dominio das normas ortotipográficas e morfosintácticas da lingua galega. Tres erros ortotipográficos ou morfosintácticos invalidarán calquera exame ou exercicio.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Nos exames permitirase o uso de dicionarios, apuntamentos, ordenador con conexión a internet e outros materiais.

O exame (1.ª edición de actas), obrigatorio para todo o alumnado, realizarase na data oficial fixada pola Facultade. Este exame constará dunha parte teórica (resposta a unha ou dúas preguntas sobre a parte teórica do temario e/ou as lecturas obrigatorias; valor 50%) e doutra práctica (tradución dun texto dunhas 350 palabras; valor 50%). Haberá que superar as dúas partes para aprobar o exame. Para o alumnado que non se acolla á avaliación continua, este exame representará o 100% da cualificación final.

Na convocatoria de xullo (2.ª edición de actas) o alumnado deberá realizar un único exame na data oficial fixada pola Facultade. O exame constará dunha parte teórica (resposta a unha pregunta sobre a parte teórica do temario e/ou as lecturas obrigatorias ; valor 50%) e doutra práctica (tradución dun texto dunhas 350 palabras; valor 50%). Haberá que superar as dúas partes para aprobar o exame. De ser o caso, poderase acordar que o alumnado só realice aquela parte que non superase na 1.ª edición de actas (e ao alumnado de avaliación continua poderíanselle gardar as cualificacións obtidas ao longo do curso).

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Álvarez, Rosario & Xove, Xosé, Gramática da lingua galega, Galaxia, 2002, Vigo

VV. AA., Gran Dicionario Xerais da Lingua, Xerais, 2009, Vigo

Gómez Guinovart, X. (coord.), Dicionario CLUVI inglés-galego, 2.ª ed. rev., 2012, http://sli.uvigo.gal/dicionario/

RAG-ILG, Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego, RAG-ILGA, 2003, A Coruña

VV. AA., Webster's Third New International Dictionary, Unabridged, Merriam Webster, 2008, Massachusetts

Even-Zohar, Itamar, A posición da traducción literaria dentro do polisistema literario, 1996, Viceversa. Revista galega de traducción, n.º 2, 1996, pp. 57-65.
Ferro Ruibal, Xesús, Reflexións verbo da traducción da Biblia ó galego, 1999, Viceversa. Revista galega de traducción, n.º 5, 1999, pp. 11-39.
González-Millán, Xan, Cara a unha teoría da traducción para sistemas literarios marxinais. A situación galega, 1995, Viceversa. Revista galega de traducción, n.º 1, 1995, pp. 63-72.
Noia Campos, María do Camiño, Historia da traducción en Galicia no marco da cultura europea, 1995, Viceversa. Revista galega de traducción, n.º 1, 1995, pp. 13-62.
Toury, Gideon, A tradución á lingua hebrea, 1997, Viceversa. Revista galega de traducción, n.º 3, 1997, pp. 11-24.
March, Kathleen, Compromiso e ética da traducción, 1995, Boletín Galego de Literatura, n.º 14, 2.º semestre, pp. 7-46.
Toury, Gideon, Enhancing Cultural Changes By Means of Fictitious Translations, Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing, 2005, Translation and Cultural Change: Studies in history, norms and image-projection
Samuelsson-Brown, Geoffrey, A Practical Guide for Translators, 5th ed., Multilingual Matters, 2010, Clevedon
Díaz Cintas, Jorge, Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español, Ariel, 2003, Barcelona

Bibliografía Complementaria

Gómez Guinovart, X., Álvarez Lugrís, A. & Díaz Rodríguez, E., Dicionario moderno inglés galego, 2.0 Editora, 2012, Santiago de Compostela

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, II: Inglés-Galego/V01G230V01506
Tradución idioma 2, III: Inglés-Galego/V01G230V01609

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105
Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Outros comentarios

En xeral, para cursar a materia de Tradución Idioma 2, I inglés-galego o alumnado deberá posuír certos coñecementos e destrezas previos que se consideran ferramentas básicas de traballo:
- dominio das normas cultas das dúas linguas de traballo e corrección na expresión oral e escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dobres sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideolóxica, etc.) escritos nas dúas linguas de traballo
- coñecementos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, dicionarios e enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente dos fondos das bibliotecas, das fontes de documentación e dos dicionarios

Para conseguir estes prerrequisitos proponse o seguinte plano de traballo que o alumno debería desenvolver antes de comezar o período de docencia:
- estudo das Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego (véxase apartado de bibliografía) e da gramática inglesa
- exercicios de lectura de todo tipo de textos escritos nas dúas linguas de traballo
- traballo práctico co ordenador para familiarizarse co seu manexo, cos distintos programas e cos diferentes formatos textuais
- sesións de traballo práctico na rede: busca e consulta de fontes de documentación (dicionarios, enciclopedias), xestión de contas de correo electrónico, envío de arquivos, etc.
- asistencia aos cursos de formación ofrecidos pola biblioteca xeral e pola biblioteca da Facultade

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, I: Inglés-Español				
Materia	Tradución idioma 2, I: Inglés-Español			
Código	V01G230V01410			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	García Oya, Elisabet			
Profesorado	Fernández Pintelos, María José García Oya, Elisabet			
Correo-e	elisabet.g.oya@uvigo.es			
Web	http://			
Descrición xeral	Esta materia ten como destinatario aquel alumnado que ten como primeira lingua estranxeira o francés. É a primeira dun conxunto de 3 materias con estas combinacións e nela iniciarase ao alumnado na tradución de textos xerais do inglés para o español, facendo fincapé nos aspectos lingüístico-contrastivos e culturais subxacentes ás dúas linguas obxecto de estudo. Os textos que se traballarán pertencen a distintas tipoloxías (artigos de xornal, fragmentos de guións de películas, cancións, literatura...) sen grandes problemas terminolóxicos e sen entrar en campos de especialización. Pode tratarse de textos reais ou de tarefas creadas ad hoc para estudar determinados puntos de interese.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber • saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber • saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber facer
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas orixinal e termo.	CE3 CE8 CE17 CT7 CT22
Competencias contrastivas: dominar as diferenzas das convencións de escritura ortotipográfica e estilística das dúas linguas e culturas; dominar os elementos de interferencia léxica; capacidade para dominar os elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.	CE2 CE4
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos xerais (informativos breves, exhortativos como instrucións, etc.).	CE8 CE17 CT7
Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución para a combinación lingüística inglés-español; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar a habilidade para traballar coas ferramentas para a tradución; desenvolver a capacidade para localizar e corrixir os erros de tradución.	CE4 CE17 CT6 CT7

Contidos
Tema

1. Introdución	1.1. Orixes lendarias da tradución 1.2. Definición de tradución 1.3. O concepto de *equivalencia 1.4. O contexto de cultura 1.5. Tradución e sociedade 1.6. Tradutor: competencias e cuestións éticas 1.7. Fases do proceso de tradución 1.8. Normas básicas do proceso de tradución 1.9. O texto como unidade de tradución: coherencia e cohesión 1.10. A tradución como actividade profesional
2. Fontes documentais para a combinación inglés/español (*I)	2.1. Fontes de documentación en formato papel, electrónicas, en rede e textos paralelos 2.2. Principais correspondencias/diverxencias inglés/español a nivel lingüístico
3. O proceso tradutor: problemas e estratexias de tradución	3.1. Problemas lingüísticos 3.2. Problemas culturais 3.3. Problemas pragmáticos 3.4. Problemas derivados da natureza específica de cada texto 3.5. Estratexias de tradución
4. Contextos culturais (I): Irlanda e Reino Unido	4.1. Cultura irlandesa 4.2. Culturas do Reino Unido
5. Control de calidade (I)	5.1. Analise crítica e avaliación de traducións
IMPORTANTE: A materia esixe que a/o estudante traballe pola súa conta os elementos de lingüística contrastiva inglés/español nos niveis ortotipográfico, léxico, morfosintáctico e estilístico.	(*)

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	12	0	12
Resolución de problemas de forma autónoma	20	30	50
Traballo tutelado	1.5	27	28.5
Actividades introdutorias	1.5	0	1.5
Proxecto	3	33	36
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	20	22

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	As sesións maxistrais dedicaranse a explicar os contidos teóricos da materia, que axudarán a acometer daquela as tarefas prácticas. Preténdese que sexan sesións participativas e sempre contarán con numerosa exemplificación e soporte práctico.
Resolución de problemas de forma autónoma	Realizaranse exercicios de tradución que tentarán reproducir situacións reais e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental nas horas presenciais, farase o traballo previo de análise. Logo, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, farase unha posta en común e corrixiranse os traballos. Esta tarefa poderán realizala na aula ou en biblioteca, titorizados en tempo real a través de Faitic pola profesora.
Traballo tutelado	Consisten en exercicios que se levan a cabo na clase. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de resolución de problemas tradutivos ou de análise textual. Avaliaranse conxuntamente estes exercicios e as prácticas autónomas a través de TIC.
Actividades introdutorias	Actividades de presentación da materia. En especial, explicarase o sistema de avaliación, a bibliografía recomendada e de lectura obrigatoria. **O alumnado de intercambio deberá facer unha proba de nivel. Dependendo do resultado, recomendaráselles matricularse (ou non) na materia.

Atención personalizada

Probas	Descrición
Proxecto	Atención a preguntas e dúbidas expostas polo alumno.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Resolución de problemas de forma autónoma	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvoltos de forma autónoma e expostos nas sesións presenciais.	15	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CT6 CT7 CT22
Traballo tutelado	Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula e as prácticas autónomas a través de TIC.	25	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CT6 CT7 CT22
Proxecto	O alumnado debe facer un proxecto en parellas ou en pequenos grupos sobre aspectos culturais de Reino Unido ou Irlanda. Ten que facer unha presentación en clase. As temáticas e instrucións especificas completaranse en clase. A presentación oral valerá un 20%, o traballo escrito, o 80%. En caso de facer o traballo en grupo, todos os membros do mesmo obterán a mesma nota.	20	CE2 CE8 CE17 CT7
Exame de preguntas de desenvolvemento	O exame consistirá nunha tradución con consulta de recursos (70%) e varios exercicios/preguntas sobre os contidos teóricos vistos nas clases maxistrais e nas lecturas obrigatorias (30%) que se subirán a plataforma Faitic.	40	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CT6 CT7 CT22

Outros comentarios sobre a Avaliación

Nas dúas primeiras semanas de clase, todos os alumnos deberán cubrir os seus datos persoais en *faitic e subir unha foto (primeiro plano, reconocible). Non se avaliará ningún alumno que non cubra eses datos e suba unha foto.

Avaliación continua:

Aquelas persoas que por motivos de traballo ou familiares non poidan asistir ás clases, deben comunicalo persoalmente (nas dúas primeiras semanas de clase) á profesora para que esta tome as medidas compensatorias para facilitar a conciliación laboral e familiar.

A avaliación continua é a modalidade de ensinanza recomendada para a materia e implica a entrega dos exercicios/tarefas indicados ao longo do curso. É dicir, para poder ser avaliado, é necesario que o alumno realice tanto o proxecto como o traballo tutelado. Se algunha persoa non pode cumprir nalgún momento esta condición, pasará automáticamente a avaliación única. Optar pola opción de avaliaicón continua implica a renuncia á avaliación única.

O alumnado acollido ao sistema de avaliación continua que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo (2ª edición de actas) debe superar un exame con todos os contidos da materia.

Copiar doutro alumno ou dunha terceira persoa nun encargo ou nun exame suporá un suspenso automático, e ademais a posible apertura dun expediente contra o alumno.

Ao longo de toda a avaliación se penalizará copia e o plaxio. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Con independencia do contido do exame, non se aprobará un exame, proxecto, ou traballo tutelado se contén máis de 5 faltas de orotgrafía.

O exame final terá dúas partes. A primeira, unha parte teórica (30%) na que se preguntará tanto polos contidos explicados

nas clases maxistrais, como polas lecturas que se subirán a Faitic e comentarán na aula. Ese exame, no que non se permitirá a consulta de ningún tipo de recurso, se realizará dúas semanas antes do fin das clases. A segunda parte, práctica (70%) na que se poderán consultar recursos online e impresos (aínda que a tradución se entregará redactada en papel) se realizará na data de exame oficial publicada polo Decanato. É imprescindible obter un aprobado en ambas as partes para aprobar o exame.

O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha calificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo na data de exame publicada polo decanato. Nese caso, se lle manterá a nota da parte que aprobe na primeira convocatoria no exame de xullo, a condición de que aprobe polo menos 1 dos 2 traballos do curso (encomenda de tradución e proxecto cultural).

Avaliación única:

O alumnado que non se acolla á modalidade de ensinanza presencial (avaliación continua) poderá acollerse á avaliación única. Neste caso, a avaliación se realizará por medio dunha única proba consistente nun exame que terá lugar na data de exame oficial publicada polo Decanato. De non superar a materia nesta primeira edición de actas, disporase dunha segunda oportunidade en xullo (2ª edición de actas). Do mesmo xeito, a proba terá lugar na data fixada pola Facultade.

O exame final incluirá cuestións teóricas e prácticas relativas ao total dos contidos abordados ao longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10. Non se poderá aprobar o exame se non se obtén un 5 nalgunha das dúas partes. Como material de apoio para a parte práctica do exame poderase levar computador e todo tipo de obras de consulta. Na parte teórica, prohibirase a consulta de material. Os exercicios do exame realizaranse en papel. O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 350 palabras (70%) e varios exercicios sobre problemas de tradución, estratexias e pregunta (posible) de control de lectura (30%) de documentos subidos a Faitic.

Penalizarase a copia e o plaxio. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Copiar doutro alumno ou dunha terceira persoa nun encargo ou nun exame suporá un suspenso automático, e ademais a posible apertura dun expediente contra o alumno.

Con independencia do contido, non se aprobará un exame si contén máis de 5 faltas de ortografía .

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma de teledocencia Faitic, así como estar ao tanto das datas nas que teñen lugar as probas de avaliación.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

DELISLE, J. / LEE-JAHNKE, H. / CORMIER, M., Terminoloxía e traducción [Versión galega: A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Lugrís], Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2003

HATIM, B.; MASON, I., Discourse and the Translator, London & New York: Longman, 1990

LÓPEZ GUIX, J. G.; MINETT, J., Manual de traducción inglés/español, Barcelona: Gedisa, 1997

NORD, Ch., Text Analysis in Translation Theory. Methodology and Didactic Application of a Model for Translation Oriented Text Analysis. 2ª edición, Amsterdam: Rodopi, 2005

MARTÍNEZ DE SOUSA, J., Ortografía y ortotipografía del español actual, Gijón: Trea, 2008

GOUADEC, D., Translation as a Profession, Amsterdam: John Benjamins, 2007

MOSSOP, B., Revising and editing for translators, Machester ; Northampton: St. Jerome, 2011

MARCH, K., "Compromiso e ética da tradución", Boletín Galego de Literatura, 14, 7-46., 1995

NORD, CH., Translating as a Purposeful Activity: Funcionalist Approaches Explained (Translation Theories Explored), Manchester: St. Jerome, 1997

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, II: Inglés-Español/V01G230V01507
Tradución idioma 2, III: Inglés-Español/V01G230V01610

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Inglés/V01G230V01405

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

Outros comentarios

Para poder cursar con aproveitamento esta materia é recomendable ter aprobado Idioma II,3 Inglés.
Para cursar as materias de Tradución Idioma 2 (1, 2 e 3) ingles-español, o alumnado deberá:
- dominar as normas cultas das dúas linguas de traballo e demostrar corrección na expresión oral e escrita;
- saber facer lectura comprensiva de textos na LO (sentidos literais e figurados, intencionalidades ocultas, manipulación ideolóxica, ironia, etc.);
- ter coñecementos de ofimática, comunicación electrónica e internet (procesador de textos, correo electrónico, navegadores, dicionarios e enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.);
- saber facer un uso eficiente dos fondos das bibliotecas, para o que se recomenda a asistencia aos cursos de formación que se ofrecen tanto na Biblioteca Xeral como na biblioteca da propia Facultade.
*NON SE RECOMENDA QUE SE MATRICULE NA MATERIA O ALUMNADO DE INTERCAMBIO QUE NON SUPERE A PROBA DE NIVEL INICIAL

DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, I: Francés-Galego

Materia	Tradución idioma 2, I: Francés-Galego			
Código	V01G230V01411			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Luna Alonso, Ana Varela Vila, Tamara			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia aposta pola adquisición ou a consolidación das habilidades básicas da tradución profesional, neste caso aplicadas á combinación francés-galego. Como tal, serve de reforzo para as competencias aprendidas na materia de Tradución Idioma I cursada no primeiro semestre. Esta materia de vocación xeneralista servirá ademais para familiarizarse con aspectos do sector da tradución en países francófonos, e con varios temas recorrentes nas temáticas obxecto de tradución.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer • Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• Saber estar / ser
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	• saber facer • Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	• Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber • saber facer
CT4	Resolución de problemas	• Saber estar / ser
CT7	Toma de decisións	• Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• saber facer • Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: ter un bo dominio das dúas linguas de traballo (francés-galego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico. SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas linguïsticos.	CB1 CB2 CB3 CE2 CE4 CE13 CE17 CT2

COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto. SUBCOMPETENCIAS: coñecer textos de tipo xeral e as súas características (argumentativos, expositivos...)	CB1 CB2 CB3 CE4 CT2 CT7
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos redactados na lingua de partida. SUBCOMPETENCIA: Coñecer os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais, etcétera	CB1 CB2 CB3 CE1 CE2 CE3 CE17 CT9 CT17
COMPETENCIA TRADUTORA: adquirir as diferentes competencias precisas para traducir un texto de tipo xeral. SUBCOMPETENCIAS: Identificar os axentes que interveñen no proceso de tradución (autor, mediador, tradutor, cliente, lector...) e a función comunicativa do texto. Aprender a analizar textos con vistas á súa tradución. Coñecer as distintas técnicas e estratexias de tradución. Identificar os problemas de tradución e aprender a resolvelos, e argumentar as escollas. Traducir textos non especializados. Aprender a traballar con textos paralelos. Aprender a manexar as ferramentas básicas de tradución (procesadores de texto, Internet: dicionarios en liña...). Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural. Coñecer as normas de revisión e presentación de traducións. Coñecer o mercado laboral e a práctica profesional. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico.	CB1 CB2 CB3 CE3 CE4 CE8 CE17 CT4 CT7 CT15 CT22

Contidos	
Tema	
1. Introduction	A materia no contexto dos estudos de grao / Obxectivos do curso, metodoloxía, actividades e sistema de avaliación / Galicia como referencia xeopolítica e cultural no prisma francés.
2. Traductions dirigées	Valoración, diagnóstico individual das fortalezas e das debilidades tradutivas do alumnado.
3. Gérer l'erreur	A falsa noción de problema en tradución / Incoherencias, fallas de cohesión, erros de tipo léxico e de rexistro / Clasificación das dificultades segundo a súa prioridade de intervención / Os erros involuntarios dos falsos erros e estratexia de tradución correspondente /Técnicas para neutralizar as dificultades irresolubles, dentro dun prazo de entrega fixado.
4. Le métier	Anticipación mediante o contraste das propiedades semánticas e da estrutura léxica e sintáctica das dúas linguas / Sensibilización ás dificultades da tradución para un sistema con déficit de rexistros / Convencións ortotipográficas do francés / Iniciación á linguaxe das profesións da tradución en Francia.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Lección maxistral	10	20	30
Resolución de problemas	24	48	72
Obradoiro	12	32	44

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	O docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar así como o sistema de avaliación.
Lección maxistral	As sesións maxistrais destinaranse a presentar o marco profesional da tradución dende o francés cara ó galego e a relembrar o proceso da tradución. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativo e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas	Neste apartado realizaranse exercicios de tradución do nivel do alumnado de Idioma II e traballarase na resolución de dificultades propias dese nivel. Tamén se proporán exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistrais.

Obradoiro	Os obradoiros son a principal ferramenta diagnóstica. Neles proporanse traducións dirixidas, co fin de tentar a competencia tradutora do alumnado. Ó mesmo tempo, as traducións dirixidas permitirán familiarizarse co método de traballo e de avaliación do profesor.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	O alumnado recibirá atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Obradoiro	O alumnado recibirá atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas	Realizaranse e entregaranse 5 encomendas de tradución características do tipo de dificultades que se abordan na aula.	100	CB1 CB2 CB3 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CT2 CT4 CT7 CT15 CT22

Outros comentarios sobre a Avaliación

Avaliación única

O alumnado de avaliación única deberá presentarse na aula na data oficial de exame fixada polo Vicedecanato de Organización Académica. Nesa ocasión, o alumnado que se presente recibirá unha encomenda, que terá que realizar nun prazo determinado. O docente comunicaralle ó alumnado as instrucións sobre a realización da proba eo seu prazo de entrega. O alumnado de avaliación única que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con non presentado.

O alumnado de avaliación única que por razóns xustificadas ou polas súas condicións laborais non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle ó docente a súa intención de presentarse. Nese caso o docente comunicaralle por vía telemática as instrucións a seguir para que se poida presentar con normalidade.

O feito de presentarse o día da convocatoria oficial ou de confirmar a súa intención de someterse á avaliación significa que o alumnado de avaliación única non poderá ser cualificado con non presentado. En caso de non entregar o traballo da proba, a cualificación será de suspenso (0).

Avaliación continua

Os resultados da avaliación continua proceden dunha serie de encomendas que levarán nota ó longo do cuadrimestre. A primeira encomenda deberá entregarse na primeira quincena de febreiro, a segunda encomenda na primeira quincena de marzo, a terceira na segunda quincena de marzo, a cuarta na primeira quincena de abril e a quinta na segunda quincena de abril. O 100% da nota final calcularase facendo media das tres mellores notas das notas obtidas.

CONVOCATORIA DA SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO DE 2020)

Avaliación única

O alumnado de avaliación única deberá presentarse na aula na data oficial de exame fixada polo Vicedecanato de Organización Académica. Nesa ocasión, o alumnado que se presente recibirá unha encomenda, que terá que realizar nun prazo determinado. A docente comunicaralle ó alumnado as instrucións sobre a realización da

proba e o seu prazo de entrega. O alumnado de avaliación única que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con non presentado.

O alumnado de avaliación única que por razóns xustificadas ou polas súas condicións laborais non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle ó docente a súa intención de presentarse. Nese caso o docente comunicaralle por vía telemática as instrucións a seguir para que se poida presentar con normalidade.

O feito de presentarse o día da convocatoria oficial ou de confirmar a súa intención de someterse á avaliación significa que o alumnado de avaliación única non poderá ser cualificado con non presentado. En caso de non entregar o traballo da proba, a cualificación será de suspenso (0).

Avaliación continua

O alumnado de avaliación continua que non aprobase na convocatoria da primeira edición de actas deberá presentarse na aula na data oficial de exame fixada polo Vicedecanato de Organización Académica. Nesa ocasión, o alumnado que se presente recibirá unha encomenda, que terá que realizar nun prazo determinado. A docente comunicaralle ó alumnado as instrucións sobre a realización da proba e o seu prazo de entrega. O alumnado que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con non presentado.

O alumnado que por razóns xustificadas ou polas súas condicións laborais non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle ó docente a súa intención de presentarse. Nese caso o docente comunicaralle por vía telemática as instrucións a seguir para que se poida presentar con normalidade.

O feito de presentarse o día da convocatoria oficial ou de confirmar a súa intención d esometerse á avaliación significa que o alumnado non poderá ser cualificado connon presentado. En caso de non entregar o traballo da proba, a cualificación será de suspenso (0).

OUTROS COMENTARIOS

Presencialidade

Enténdese que o alumnado que se acolle ó sistema de avaliación continua ten que poder asistir ás clases de forma regular. A docente poderá excluír do sistema de avaliación continua aquel alumnado que de forma non xustificada falte a máis de tres sesións no cuadrimestre. O alumnado excluído do sistema de avaliación continua pasará a avaliarse polo sistema de avaliación única.

O alumnado que desexe cursar a materia en réxime de avaliación continua pero por razón xustificadas ou polas súas circunstancias laborais non poida asistir ás clases presenciais deberá comunicarlle estas circunstancias á docente. Este arbitrará outros sistemas de control da participación na materia mediante traballos de curso con prazos en faitic.

Plaxio

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Corrección lingüística

Os erros de lingua que sobrepasen a proporción de tolerancia fixada polo docente durante o curso provocarán o suspenso de calquera traballo ou exame.

Teledocencia

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de

estar ó tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

IMPORTANTE:

A bibliografía recomendada, así como as lecturas obrigatorias estarán en faitic a disposición do alumnado presencial e non presencial.

Bibliografía. Fontes de información
Bibliografía Básica
Bibliografía Complementaria

Recomendacións
Materias que continúan o temario
Tradución idioma 2, II: Francés-Galego/V01G230V01508
Tradución idioma 2, III: Francés-Galego/V01G230V01611

Materias que se recomenda cursar simultáneamente
Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418
Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Materias que se recomenda ter cursado previamente
Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209
Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106
Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, I: Francés-Español				
Materia	Tradución idioma 2, I: Francés-Español			
Código	V01G230V01412			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Marta Rodríguez, Valentina			
Profesorado	Marta Rodríguez, Valentina			
Correo-e	vmarta@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia aborda a práctica da tradución con textos de diversos tipos (non especializados) desde a segunda lingua estranxeira (francés). Os seus obxectivos residen en adquirir as técnicas necesarias para traducir textos xerais de diferente índole. Por esta razón, na aula traballarase fundamentalmente con encargos de tradución reais procedentes de ámbitos diversos e representativos dos xéneros máis habituais, co fin de que o alumnado adquira unha metodoloxía de traballo que lle permita enfrontarse, no futuro, a diferentes tipos de encargos e proseguir a súa formación de maneira autónoma. Ao final da materia, o alumnado deberá ser capaz de demostrar a súa capacidade para traducir textos non especializados nunhas circunstancias semellantes ás propias dunha contorna profesional.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística	• Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	• saber facer
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT7	Toma de decisións	
CT9	Razoamento crítico	• Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• saber
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
3- Identificar as dificultades do texto a traducir, para planear razonadamente as estratexias de tradución, adaptadas á función do texto, do seu soporte e dos seus destinatarios	CE1 CE2 CE4 CE17 CT2 CT3 CT4 CT9 CT17 CT22
4- Producir un texto traducido en Lingua I (español) seleccionando o material lingüístico que cumpra cos estándares de norma e uso de textos orixinais similares, contrastándoo para iso con textos paralelos. Aplicar criterios razoados de revisión	CE1 CE4 CE17 CT2 CT7 CT15 CT17 CT22

5- Interiorizar o papel do tradutor en tanto que mediador cultural e traballador que atende ás pautas profesionais e deontolóxicas do seu labor	CE2 CE4 CE17 CE28 CT2 CT7 CT15 CT17

Contidos

Tema	
Os contidos da materia céntranse na tradución de textos non especializados de diversos xéneros textuais. Divídense en varios bloques en función da variedade temática (textos xornalísticos, publicitarios, literarios, etc.) e da diversidade tipolóxica (textos expositivos, argumentativos, instrutivos, etc.). Desde unha perspectiva eminentemente práctica, preténdese: que o alumnado se aproxime á realidade profesional do exercicio da tradución, profundar no proceso de comprensión do TO, dominar as competencias comunicativas en LT, analizar os aspectos contrastivos que desempeñan un papel capital na tradución do francés ao español e promover a competencia textual.	- O proceso traslativo. - A análise textual. - O proceso de tradución. - Dificultades de tradución francés-español (morfosintácticas, léxico-semánticas, estilísticas, etc.). - O proceso de tradución.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	6	15	21
Traballo tutelado	34	55	89
Resolución de problemas de forma autónoma	2	7	9
Práctica de laboratorio	4	15	19

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia.
Lección maxistral	Exposición por parte da profesora dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, as bases teóricas ou as directrices dun traballo, exercicio ou proxecto que o alumnado debe desenvolver.
Traballo tutelado	O alumnado elabora traducións na aula baixo as directrices e supervisión do profesor.
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente encargos de tradución que reproducen situacións reais da actividade profesional. Para iso, aplicará os coñecementos e destrezas adquiridos durante os traballos de aula e o traballo autónomo.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto na clase como fóra da aula de forma presencial e, por motivos xustificados, de forma telemática.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Traballo tutelado	Estes traballos consistirán en traducións realizadas na aula, revisións de traducións, controis de lecturas de textos académicos, ou outros que propoña a docente. A efectos de avaliación terase en conta a participación activa. Será obrigatoria a entrega de polo menos tres traballos para a súa corrección e avaliación.	15	CE1 CE2 CE4 CE17 CT2 CT4 CT7 CT9 CT17 CT22
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente 2 encargos de tradución que reproducen situacións reais da actividade profesional. Para iso aplicarán os coñecementos e destrezas adquiridos durante os traballos de aula. O primeiro encargo realizarase a semana do 5 ao 11 de marzo. O segundo encargo acordarase en clase co alumnado.	35	CE1 CE2 CE4 CE17 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT15 CT17 CT22
Práctica de laboratorio	Realizaranse dúas probas de tradución con tempo limitado (2 horas cada proba). A primeira terá lugar a terceira semana de marzo, e a segunda, denominada proba final, o día sinalado no calendario de exames da convocatoria de maio da FFT. a) So poderase usar documentación en papel que debe levar o alumnado. Permitirase unicamente o uso de libros e dicionarios, pero non de apuntamentos propios ou similares. Non se poderá empregar o computador nin calquera outro dispositivo electrónico. b) A nota deste apartado será a media entre ambas as probas. A nota deste apartado será a media entre ambas as probas. Se a segunda proba obtén unha cualificación superior en polo menos un (1) punto que a primeira, entón só contará a segunda nota para calcular a porcentaxe.	50	CE1 CE2 CE4 CE17 CT2 CT4 CT7 CT9

Outros comentarios sobre a Avaliación

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas de entrega de traballos, probas, etc.

O plaxio ou copia parcial ou total dun encargo ou proba suporá a perda do dereito a avaliación continua. Considérase plaxio o uso de programas de tradución automática mesmo cando o texto resultante presente algunhas correccións. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade.

AVALIACIÓN CONTINUA

1- O alumnado deberá informar o profesorado nas dúas primeiras semanas de clase a súa decisión de acollerse á avaliación continua ou non. Para esta recoméndase a asistencia continuada a clase.

2- Aquelas persoas que por motivos de traballo ou familiares non poidan asistir ás clases, deben comunicalo persoalmente á profesora para que esta tome as medidas compensatorias para facilitar a conciliación laboral e familiar.

3- O feito de non entregar algún dos dous encargos ou non realizar algunha das dúas probas implicará a perda do dereito á avaliación continua e a anulación de todas cualificacións obtidas anteriormente.Terá entón que presentarse á convocatoria única

4- O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo na data de exame publicada polo decanato.

a) Se ten unha nota media superior a 5 nos dous apartados: Encargos de tradución (35 %) e Traballos de aula (15 %), só deberá realizar unha proba en tempo limitado similar á proba final de decembro.

b) Se non se ten unha nota media superior a 5nos dous apartados: Encargos de tradución (35 %) e Traballos de aula (15 %) terá que realizar obrigatoriamente as probas que se especifican a continuación:.

1. Tradución con tempo limitado (2 horas): 60% da nota. Só se poderá usar documentación en papel que debe levar o alumnado e non se poderá empregar o computador. Permitirase unicamente o uso de libros e dicionarios, pero non de apuntamentos propios ou similares.

2. Encargo de tradución que recibirá o alumnado o día do exame oficial e que deberá entregar segundo as condicións especificadas no devandito encargo nun máximo de 7 días naturais: 40% da nota

No caso b)a nota mínima da tradución con tempo limitado para facer a media entre partes será dun 5 sobre 10. De non alcanzar esta nota, non se contará o encargo de tradución e a nota final será a do exame con tempo limitado.

CONVOCATORIA ÚNICA (MAIO E XULLO)

O alumnado que non se acolla á avaliación continua ou que teña a materia pendente de cursos anteriores presentarase na data oficial do exame (xaneiro ou xullo segundo corresponda) de xaneiro publicada polo decanato a unha proba que consistirá en:

1. Tradución con tempo limitado (2 horas): 60 % da nota. Soamente poderase usar documentación en papel que debe levar o alumnado e non se poderá empregar o computador. Permitirase unicamente o uso de libros e dicionarios, pero non de apuntamentos propios ou similares.

2. Encargo de tradución que recibirá o alumnado o día do exame oficial e que deberá entregar segundo as condicións especificadas no devandito encargo nun máximo de 7 días naturais: 40 % da nota.

A nota mínima da tradución con tempo limitado para facer a media entre ambas as partes será dun 5 sobre 10. De non alcanzar esta nota, non se contará o encargo de tradución e a nota final será a do exame.

ALUMNADO ERASMUS

Esta materia non está dirixida á aprendizaxe do español nin do francés. Considérase que o alumnado xa posúe un bo nivel do mesmo.

Para poder cursar a materia recoméndase un nivel **B2 de español.**

Non se recomenda seguir esta materia a aquel alumnado que:

1. Non teña como primeira ou segunda lingua de traballo o español.

2- Non curse estudos de linguas ou tradución.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Hurtado Albir, Amparo, Aprender a traducir del francés al español: competencias y tareas para la iniciación a la traducción, Edelsa, 2015, Madrid

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, II: Francés-Español/V01G230V01509

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106
Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206
Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Outros comentarios

Trátase dunha materia orientada eminentemente cara á práctica da tradución non especializada. Así pois, pretende que o alumnado adquira as competencias tradutoras básicas que se aplicarán e ampliarán a través das outras materias do Grao.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, I: Alemán-Galego				
Materia	Tradución idioma 2, I: Alemán-Galego			
Código	V01G230V01413			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Alemán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Kupper, Silvia			
Profesorado	Montero Kupper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Iniciarase a/o alumna/o na tradución de textos xerais na combinación lingüística alemán-galego facendo fincapé en aspectos estilísticos-contrastivos das dúas linguas e diferentes culturas.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber • saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber • saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • Saber estar / ser
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	• Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	• Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	• saber facer
CT4	Resolución de problemas	• Saber estar / ser
CT7	Toma de decisións	• saber facer
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	
CT9	Razoamento crítico	• Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	
CT14	Motivación pola calidade	• Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Competencias contrastivas: dominar as diferenzas das convencións de escritura ortotipográfica e estilística das dúas linguas e das súas culturas; dominar os elementos de interferencia léxica e discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión na construción textual nas dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.	CB3 CE2 CE3 CE4 CE17 CT7 CT17

Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas orixinal e termo.	CB1 CB2 CB3 CB5 CE17 CE22 CT7
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos expositivos e textos exhortativos.	CB2 CB5 CE17 CE22 CT4 CT7 CT17
Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución para a combinación lingüística alemán-galego; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar a habilidade para traballar coas ferramentas para a tradución, usar e xestionar recursos documentais lexicográficos para a tradución de textos xerais; desenvolver a capacidade para localizar e superar as fallas tradutivas individuais.	CB2 CB4 CE2 CE4 CE14 CE17 CT3 CT4 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14

Contidos

Tema	
1. Recursos e procedementos de tradución	1.1. Fontes de documentación en formato papel, en rede e textos paralelos. O uso de dicionarios e glosarios: subcompetencia instrumental: emprego e xestión de recursos documentais lexicográficos para tradución de textos xerais. 1.2 Estratexias tradutivas 1.3 Estratexias de autoavaliación 1.4 Terminoloxía dos procedementos tradutivos
2. Análise de textos e das culturas de partida	2.1 Funcións textuais 2.2 Tipoloxías 2.3 Cohesión e estrutura textual 2.4 Cultura e civilización dos países xermanófonos
3. Problemas específicos de tradución alemán-galego	3.1 Léxico (p.e. expresións formulaicas, citas, proverbios, modismos, metáforas, falsos amigos...) 3.2 Morfosintaxe (p.e. o verbo 'werden', uso do artigo, partículas modais, adverbio 'dabei' vs. 'bei'...) 3.3 Convencións tipográficas (uso de siglas e abreviaturas, puntuación, maiúsculas/minúsculas...) 3.4 Referentes culturais I
4. Tradución de textos contemporáneos	4.1 Textos expositivos divulgativos 4.2 Textos exhortativos

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballo tutelado	6	5.5	11.5
Prácticas en aulas informáticas	7	14	21
Prácticas autónomas a través de TIC	5	10	15
Actividades introdutorias	1.5	0	1.5
Presentación	5	10	15
Traballo tutelado	1.5	13.5	15
Resolución de problemas	10.5	31.5	42
Eventos científicos	2	0	2
Seminario	1.5	3	4.5
Lección maxistral	5	10	15
Práctica de laboratorio	3	4.5	7.5

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Traballo tutelado	Consisten en exercicios que se desenvolverán na propia aula. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de análise textual ou de revisión/corrección de traducións. Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e as prácticas autónomas a través de TIC.
Prácticas en aulas informáticas	Para estas prácticas precísase dispor de equipo informático con conexión a Internet. Farase sobre todo traballo documental previo á tradución e traballo de aprendizaxe dalgunhas ferramentas básicas para a tradución. Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas autónomas.
Prácticas autónomas a través de TIC	Estas actividades de aplicación dos coñecementos a situacións concretas e de adquisición de habilidades básicas e procedimentais relacionadas coa práctica da tradución desenvolveranse de maneira autónoma a través das TIC. Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e os traballos de aula.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia. Explicarase, en especial, o sistema de avaliación, a bibliografía recomendada e a de lectura obrigatoria. Ao finalizar, e xa como traballo autónomo, o alumnado deberá localizar na biblioteca da facultade a bibliografía dada.
Presentación	O alumnado exporá o traballo de investigación realizado (vid. "Traballos tutelados"). Haberá quenda de preguntas e debate.
Traballo tutelado	Inclúese aquí o traballo que o alumnado debe realizar obrigatoriamente para a avaliación continua (20 % da nota). O traballo será de índole lexicográfico e versará sobre dun campo léxico en alemán e galego. O alumnado contará coa tutela da docente. Durante as horas presenciais dedicadas a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración e presentación do traballo. Incluirase un resumo destas normas na plataforma TEMA.
Resolución de problemas	Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental nas sesións maxistrais, nas horas presenciais farase o traballo previo de análise e resolución de dúbidas. A seguir, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, e de novo nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase especialmente en conta na avaliación continua.
Eventos científicos	Prevése a asistencia a eventos divulgativos como conferencias ou presentacións de programas de estudo, segundo a programación das actividades da facultade
Seminario	O alumno poderá manter entrevistas coa profesora para asesoramento e desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe, especialmente para os traballos tutelados.
Lección maxistral	As sesións maxistrais dedicaranse a explicar os contidos máis teóricos da materia, como a descrición do mercado da tradución do alemán ou a tipoloxía de erros, así como contidos teóricos fundamentais para desenvolver as tarefas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos e estilísticos entre as dúas linguas, referentes culturais etcétera. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativa e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	A profesora guiará o alumnado na elaboración deste traballo e, de así o requerir o alumnado, doutras tarefas en titorías individuais e grupais. Os horarios das titorías fixaranse despois de aprobar os horarios das aulas na Xunta de FFT.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Traballo tutelado	Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e as prácticas autónomas realizadas ou presentadas na aula.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CE4 CE14 CE17 CE22 CT4 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14 CT17
Prácticas en aulas informáticas	Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas autónomas a través de TIC.	0	CB1 CB3 CT3 CT4 CT7 CT8
Prácticas autónomas a través de TIC	Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e os traballos de aula. Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios propostos. Cómpre realizar entregas de polo menos 3 exercicios e 4 traducións. As entregas faranse antes da respectiva corrección en clase.	0	CB3 CE14
Presentación	cf. "Traballos tutelados" A presentación realizarase antes do 15 de abril.	10	CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CT3 CT9 CT14
Traballo tutelado	Cf. "Traballos tutelados" en "Metodoloxía docente". O traballo, que se fará individualmente ou en grupos de 2 persoas (dependendo do núm. de alumnado matriculado na materia), deberá ser exposto na aula antes do 15 de abril. Entregarase unha sinopse do traballo (data límite: 30 de maio). A exposición do traballo (estruturación da presentación, retórica, etc.) do traballo contará un 10 % (cf. "Presentacións/Exposicións); o resumo un 10%. A/O alumna/o contará coa tutela da profesora. O alumnado acordará coa profesora o tema do traballo antes do 25 de febreiro.	10	CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CT3 CT9 CT14

Resolución de problemas	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios propostos. Cómpre realizar entregas de polo menos 3 exercicios e 4 traducións. As entregas faranse antes da respectiva corrección en clase.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE14 CT3 CT4 CT7 CT8
Práctica de laboratorio	Consistirá na tradución dun texto de aprox. 200 palabras que abordará algún dos temas estudados ao longo do semestre. Poderá incluír un comentario. O exame constará de 2 partes: nunha priimeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet.	60	CB1 CB2 CB3 CB5 CE2 CE3 CE4 CE14 CE17 CE22 CT4 CT7 CT8 CT9 CT17

Outros comentarios sobre a Avaliación

Avaliación continua:

Para unha axeitada avaliación recoméndase unha asistencia asídua e participativa ás aulas. Levarase un control de asistencia mediante folla de sinatura. É obrigatorio cumprir coas esixencias do traballo tutelado. Se algunha persoa non pode cumprir estas condicións, deberá comunicarllo á docente argumentadamente e reconsiderarase a posibilidade de avaliación continua. A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única. A/o alumna/o deberá notificarllo á docente por escrito nas dúas primeiras semanas de clase. Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) a/o alumna/o non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única. A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

Data de entrega dos traballos tutelados: cf. supra "Avaliación"

A data e hora da proba de avaliación continua coincidirá coa data e hora do exame de avaliación única establecida no calendario de exames que se aprobará en Xunta de FFT.

O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras. A tradución desta proba constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet.

Ó longo de toda a avaliación penalizarase a copia e o plaxio.

Avaliación única:

O alumnado que non se acolla á modalidade de avaliación continua poderá presentarse ao exame oficial da materia que terá lugar na data establecida no calendario de exames que se aprobará en Xunta de FFT.
O exame final incluirá cuestións teóricas e prácticas relativas ó total dos contidos abordados ó longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10. Os exercicios do exame realizaranse en papel.
O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias

tradutivas aplicadas ou cuestións de estilística contrastiva. A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet.

Convocatoria de xullo:

A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.
O exame de xullo incluirá cuestións teóricas e prácticas relativas ó total dos contidos abordados ó longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10.
O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas ou cuestións de estilística contrastiva. A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet. Os exercicios do exame realizaranse en papel.

Penalizarase a copia e o plaxio.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Nord, Christiane, Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen., Wilhelmsfeld: Egert, 2001,

A. Se entregará unha bibliografía complementaria ó inicio do curso.,

Alemania; Tatsachen über Deutschland. https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de,

Austria; Bundeskanzleramt Austria. http://www.austria.gv.at/,

Suíza: Das Portal der Schweizer Regierung. https://www.admin.ch/gov/de/start.html,

RAG. Real Academia Galega., Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego. 2005. Vigo: Real Academia Galega & Instituto da Lingua Galega.,

Bibliografía Complementaria

Delisle, J.; Lee-Jahnke, H.; Cormier, M., Terminoloxía e tradución. [Versión galega de A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Lugrís], Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2003

Hurtado Albir, A., Traducción y traductología. Introducción a la traductología, Madrid: Cátedra, 2001

Quesada Tocino, Begoña, Alemania, el país imprescindible, I. Nobel, 2016, Oviedo

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego/V01G230V01510

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Outros comentarios

Para poder cursar con aproveitamento esta materia é recomendábel ter o nivel A2 ó inicio do semestre e acadar o nivel B1 ó finalizar o 4º semestre (lingua alemá).

ALUMNADO cuxa 1ª lingua non sexa o galego (alumnado Erasmus, Seneca etc.): Requírese polo menos un nivel B2 na lingua galega e C1 da lingua alemá ou C2 en galego e A2 en alemán.

É responsabilidade do alumnado consulta-los materiais e as novidades a través da plataforma de teledocencia Faitic, así como estar informado das datas nas que teñen lugar as probas de avaliación.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, I: Alemán-Español				
Materia	Tradución idioma 2, I: Alemán-Español			
Código	V01G230V01414			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Kupper, Silvia			
Profesorado	Montero Kupper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Iniciarase a/o alumna/o na tradución de textos xerais na combinación lingüística alemán-español facendo fincapé en aspectos estilísticos-contrastivos das dúas linguas e diferentes culturas.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber • saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber • saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • Saber estar / ser
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	
CE17	Capacidade de tomar decisións	• Saber estar / ser
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber facer
CT9	Razoamento crítico	• Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	
CT14	Motivación pola calidade	• Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas orixinal e termo.	CB1 CB2 CB3 CB5 CE17 CT7
Competencias contrastivas: dominar as diferenzas das convencións de escritura ortotipográfica e estilística das dúas linguas e das súas culturas; dominar os elementos de interferencia léxica e discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión na construción textual nas dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.	CB3 CE2 CE3 CE4 CE17 CT7 CT17

Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos expositivos e textos exhortativos.	CB2 CB5 CE17 CT4 CT7 CT17
Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución para a combinación lingüística alemán-español; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar a habilidade para traballar coas ferramentas para a tradución, usar e xestionar recursos documentais lexicográficos para a tradución de textos xerais; desenvolver a capacidade para localizar e superar as fallas tradutivas individuais.	CE2 CE4 CE9 CE17 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14

Contidos	
Tema	
1. Recursos e procedementos de tradución	1.1. Fontes de documentación en formato papel, en rede e textos paralelos. O uso de dicionarios e glosarios: subcompetencia instrumental: emprego e xestión de recursos documentais lexicográficos para tradución de textos xerais. 1.2 Estratexias tradutivas 1.3 Estratexias de autoavaliación 1.4 Terminoloxía dos procedementos tradutivos
2. Análise de textos e das culturas de partida	2.1 Funcións textuais 2.2 Tipoloxías 2.3 Cohesión e estrutura textual 2.4 Cultura e civilización dos países xermanófonos
3. Problemas específicos de tradución	3.1 Léxico (p.e. expresións formulaicas, citas, proverbios, modismos, metáforas, falsos amigos...) 3.2 Morfosintaxe (p.e. verbo 'werden', artigo, preposicións, adverbio 'dabei' e 'bei¡...) 3.3 Convencións tipográficas (uso de siglas e abreviaturas, puntuación, maiúsculas/minúsculas...) 3.4 Referentes culturais I
4. Tradución de textos contemporáneos	4.1 Textos expositivos divulgativos 4.2 Textos exhortativos

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballo tutelado	6	5.5	11.5
Prácticas en aulas informáticas	7	14	21
Prácticas autónomas a través de TIC	5	12	17
Actividades introdutorias	1.5	0	1.5
Presentación	5	10	15
Traballo tutelado	1.5	13.5	15
Resolución de problemas	10.5	31.5	42
Eventos científicos	2	0	2
Seminario	1.5	1	2.5
Lección maxistral	5	10	15
Práctica de laboratorio	3	4.5	7.5
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Traballo tutelado	Consisten en exercicios que se desenvolverán na propia aula. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de análise textual ou de revisión/corrección de traducións. Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e as prácticas autónomas a través de TIC.
Prácticas en aulas informáticas	Para estas prácticas precísase dispor de equipo informático con conexión a Internet. Farase sobre todo traballo documental previo á tradución e traballo de aprendizaxe dalgunhas ferramentas básicas para a tradución. Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas autónomas a través de TIC.

Prácticas autónomas a través de TIC	Estas actividades de aplicación dos coñecementos a situacións concretas e de adquisición de habilidades básicas e procedimentais relacionadas coa práctica da tradución desenvolveranse de maneira autónoma a través das TIC. Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e os traballos de aula.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia. Explicarase, en especial, o sistema de avaliación, a bibliografía recomendada e a de lectura obrigatoria. Ao finalizar, e xa como traballo autónomo, o alumnado deberá localizar na biblioteca da facultade a bibliografía dada.
Presentación	O alumnado exporá o traballo de investigación realizado (vid. "Traballos tutelados"). Haberá quenda de preguntas e debate.
Traballo tutelado	Inclúese aquí o traballo que o alumnado debe realizar obrigatoriamente para a avaliación continua (20 % da nota). O traballo versará fundamentalmente sobre algún aspecto das culturas D-A-CH ou da lingua orixe que poida presentar dificultades de tradución. O alumnado contará coa tutela da docente. Durante as horas presenciais dedicadas a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración e presentación do traballo. Incluirase un resumo destas normas na plataforma TEMA.
Resolución de problemas	Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental nas sesións maxistrais, nas horas presenciais farase o traballo previo de análise e resolución de dúbidas. A seguir, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, e de novo nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase especialmente en conta na avaliación continua.
Eventos científicos	Prevése a asistencia a eventos divulgativos como conferencias ou presentacións de programas de estudo, segundo a programación das actividades da facultade
Seminario	O alumno poderá manter entrevistas coa profesora para asesoramento e desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe, especialmente para os traballos tutelados.
Lección maxistral	As sesións maxistrais dedicaranse a explicar os contidos máis teóricos da materia, como a descrición do mercado da tradución do alemán ou a tipoloxía de erros, así como contidos teóricos fundamentais para desenvolver as tarefas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos e estilísticos entre as dúas linguas, referentes culturais etcétera. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativa e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	A profesora guiará o alumnado na elaboración deste traballo e, de así o requerir o alumnado, doutras tarefas en titorías individuais e grupais. Os horarios das titorías fixaranse despois de aprobar os horarios das aulas na Xunta de FFT.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballo tutelado	Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e as prácticas autónomas realizadas ou presentadas na aula.	10	CB1 CB2 CB3 CE2 CE3 CE4 CE17 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14
Prácticas en aulas informáticas	Avaliaranse conxuntamente cos traballos de aula e as prácticas autónomas a través de TIC.	0	CB1 CB3 CT3 CT4 CT7

Prácticas autónomas a través de TIC	Avaliaranse conxuntamente coas prácticas en aulas de informática e os traballos de aula. Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios propostos. Cómpre realizar entregas de polo menos 3 exercicios e 4 traducións. As entregas faranse antes da respectiva corrección en clase.	0	CB3 CE17
Presentación	cf. "Traballos tutelados" A presentación realizarase antes do 15 de abril.	10	CB2 CB3 CE2 CE3 CT3 CT9 CT14
Traballo tutelado	Cf. "Traballos tutelados" en "Metodoloxía docente". O traballo, que se fará individualmente ou en grupos de 2 persoas (dependendo do núm. de alumnado matriculado na materia), deberá ser exposto na aula antes do 15 de abril. Entregarase unha sinopse do traballo (data límite: 30 de abril) na plataforma TEMA (Upload-Bereich). A exposición do traballo (estruturación da presentación, retórica, etc.) do traballo contará un 10 % (cf. presentacións/Exposicións); o resumo un 10%. A/O alumna/o contará coa tutela da profesora. O alumnado acordará coa profesora o tema do traballo antes do 25 de febreiro.	10	CB2 CB3 CE2 CE3 CT3 CT9 CT14
Resolución de problemas	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios propostos.	10	CB1 CB2 CB3 CB5 CE3 CE4 CT3 CT4 CT7
Práctica de laboratorio	Consistirá na tradución dun texto de aprox. 200 palabras que abordará algún dos temas estudados ao longo do semestre. Poderá incluír un comentario. O exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet.	60	CB1 CB2 CB3 CB5 CE2 CE3 CE4 CE17 CT4 CT7 CT9 CT17

Outros comentarios sobre a Avaliación

Avaliación continua:

Para unha axeitada avaliación recoméndase unha asistencia asídua e participativa ás aulas. Levarase un control de asistencia mediante folla de sinatura. É obrigatorio cumprir coas esixencias do traballo tutelado. Se algunha persoa non pode cumprir estas condicións, deberá comunicarllo á docente argumentadamente e reconsiderarase a posibilidade de avaliación continua.

A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única. A/o alumna/o deberá notificarllo á docente por escrito nas dúas primeiras semanas de clase. Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) a/o alumna/o non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única. A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

Data de entrega dos traballos tutelados: cf. supra "Avaliación"

A data e hora da proba de avaliación continua coincidirá coa data e hora do exame de avaliación única establecida no calendario de exames que se aprobará en Xunta de FFT.

O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras. A tradución desta proba constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet.

Ó longo de toda a avaliación penalizarase a copia e o plaxio.

Avaliación única:

O alumnado que non se acolla á modalidade de avaliación continua poderá presentarse ao exame oficial da materia que terá lugar a data establecida no calendario de exames que se aprobará en Xunta de FFT.

O exame final incluirá cuestións teóricas e prácticas relativas ó total dos contidos abordados ó longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10. Os exercicios do exame realizaranse en papel.

O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas ou cuestións de estilística contrastiva. A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet.

Convocatoria de xullo:

A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

O **exame de xullo** incluirá cuestións teóricas e prácticas relativas ao total dos contidos abordados ao longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10.

O exame constará dun exercicio de tradución de entre 200 e 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas ou cuestións de estilística contrastiva.

A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet. Os exercicios do exame realizaranse en papel.

Penalizarase a copia e o plaxio.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Alemania; Tatsachen über Deutschland. https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de,,

Austria; Bundeskanzleramt Austria. http://www.austria.gv.at/,,

Suíza: Das Portal der Schweizer Regierung. https://www.admin.ch/gov/de/start.html,,

Bibliografía Complementaria

Delisle, J.; Lee-Jahnke, H.; Cormier, M., Terminoloxía e tradución. [Versión galega de A. Fernández Ocampo e A. Álvarez Lugrís], Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2003

Hurtado Albir, A., Traducción y traductología. Introducción a la traductología, Madrid: Cátedra, 2011

Nord, Ch., Professionelles Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Einführungskurs in 15 Lektionen., Wilhelmsfeld: Egert, 2001

A. Entregarase unha bibliografía complementaria ó inico do curso,

Quesada Tocino, Begoña, Alemania, el país imprescindible, I. Nobel,, 2016, Oviedo

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, II: Alemán-Español/V01G230V01511

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307

Outros comentarios

Para poder cursar con aproveitamento esta materia é recomendábel ter o nivel A2 ó inicio do semestre e acadar o nivel B1 ó finalizar o 4º semestre (lingua alemá).

O ALUMNADO cuxa 1ª lingua non sexa o español (alumnado Erasmus, Seneca etc.): Requírese polo menos un nivel B2 na lingua castelá e C1 da lingua alemá ou C2 en castelá e A2 en alemán.

É responsabilidade do alumnado consulta-los materiais e as novidades a través da plataforma de teledocencia Faitic, así como estar informado das datas nas que teñen lugar as probas de avaliación.

DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego

Materia	Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego			
Código	V01G230V01415			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Profesorado	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Correo-e	jdasilva@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Iniciación á práctica da tradución de textos non especializados na correspondente combinación lingüística.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• Saber estar / ser
CE12	Posuír unha ampla cultura	• saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	• saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• saber facer
CE30	Coñecemento de idiomas	• saber facer
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	• saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber facer
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber facer
CT9	Razoamento crítico	• Saber estar / ser
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	• saber facer
CT12	Traballo en equipo	• saber facer
CT13	Traballo nun contexto internacional	• saber facer
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	• saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias

Coñecer as linguas de traballo, discriminando as súas semellanzas e as súas diferenzas.	CB2 CE1 CE3 CE18 CE21 CT1
Identificar e resolver as dificultades dos textos de partida, aplicando as estratexias e os procedementos de tradución adecuados.	CB1 CE17 CE22 CT7 CT12 CT23
Desenvolver as competencias tradutoras necesarias para a mediación cultural.	CB4 CB5 CE2 CE10 CE24 CE32 CT4 CT10 CT13
Realizar con criterio individual traballos de tradución.	CB3 CE4 CE12 CE25 CE30 CT9 CT15

Contidos	
Tema	
Particularidades xerais da combinación lingüística.	Descrición. Caracterización.
Trazos específicos da actividade tradutora.	Interferencias. Eivas comúns.
Procedementos de tradución.	Análise. Inventario.
Dicionarios e fontes documentais.	Formato papel. Formato dixital.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	16	20
Resolución de problemas	22	42	64
Resolución de problemas de forma autónoma	22	44	66

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto coas características da materia.
Resolución de problemas	Resolución en grupo ou individualmente de exercicios, con orientación do docente.
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución individualmente de exercicios, con orientación do docente.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	Analizaranse as características do alumnado.
Resolución de problemas de forma autónoma	Os exercicios propostos levaranse a cabo de forma particularizada a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado tanto nas sesións lectivas como nas sesións de titorías.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas	No primeiro sistema de avaliación continua, realización de actividades que reproducen as características do labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente. Efectuarase unha proba final relativa a esas actividades, sobre a cal se establecerá o 50% da nota global.	50	CB1 CB3 CE1 CE4 CE12 CE17 CE21 CE22 CE25 CE32 CT9 CT10 CT12 CT13
Resolución de problemas de forma autónoma	No primeiro sistema de avaliación continua, realización de dous traballos de tradución que reproducen as características do labor profesional, sobre os cales se establecerá o 50% da nota global. No segundo sistema de avaliación continua, realización de catro encargas de tradución que reproducen as características do labor profesional, establecéndose sobre cada unha delas un 25% da nota global.	50	CB2 CB4 CB5 CE2 CE3 CE10 CE18 CE24 CE30 CT1 CT4 CT7 CT15 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

Establécense dous sistemas de avaliación continua.

O primeiro sistema de avaliación continua, destinado ás persoas que asistan a un mínimo do 80% das clases, baséase na realización de dous traballos de tradución e unha proba final relativa ás actividades desenvolvidas nas clases. Os dous traballos de tradución, que terán lugar respectivamente nas semanas do 17 de febreiro de 2020 e do 16 de marzo de 2020, proporcionan un 50% da nota global. Por outra banda, a proba final relativa ás actividades desenvolvidas nas clases representa o 50% da nota global. A devandita proba final, que terá lugar na semana do 27 de abril de 2020, consistirá en exercicios de tradución sobre textos abordados nas clases, sen posibilidade de utilizar, por tal motivo, material auxiliar de ningún tipo.

O segundo sistema de avaliación continua, destinado ás persoas que non asistan a un mínimo do 80% das clases, baséase na realización de catro encargas de tradución a partir de textos seleccionados polo docente. Cada encarga de tradución representa un 25% da nota global. As catro encargas de tradución terán como prazo limite de entrega as seguintes datas: a primeira encarga de tradución, o 17 de febreiro de 2020; a segunda encarga de tradución, o 16 de marzo de 2020; a terceira e a cuarta encargas de tradución, o 27 de abril de 2020.

Con independencia dos dous sistemas de avaliación continua descritos, establécese un sistema de avaliación única destinado ao alumnado que non se acolla a ningún sistema de avaliación continua para a convocatoria de maio (primeira edición de actas) e destinado a todo o alumnado para a convocatoria de xullo (segunda edición de actas), consistente nun exame con exercicios de tradución relativos aos contidos do programa, con posibilidade de utilizar exclusivamente materiais lexicográficos en formato papel. As datas do devandito exame da convocatoria de maio e da convocatoria de xullo serán fixadas no calendario de exames aprobado en Xunta da FFT.

No caso de que se obteña a cualificación de suspenso na convocatoria de maio en calquera dos dous sistemas de avaliación

continua e no sistema de avaliación única, haberá que recuperar a totalidade da materia na convocatoria de xullo.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e a calidade do contido das respostas, senón tamén a corrección lingüística.

O alumnado Erasmus deberá acreditar un coñecemento de tipo medio da lingua de partida e un coñecemento de tipo alto da lingua de chegada.

A copia ou plaxio nos traballos de tradución, nas encargas de tradución e/ou no exame terá como consecuencia unha cualificación global negativa.

Bibliografía. Fontes de información
Bibliografía Básica
Instituto Antônio Houaiss, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Editora Objetiva, 2009, Rio de Janeiro
Real Academia Galega, Dicionario da Real Academia Galega, RAG, 2012, A Coruña
Bibliografía Complementaria
Academia das Ciências de Lisboa, Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Editorial Verbo, 2001, Lisboa
Gonçalves Barbosa, Heloísa, Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta), Pontes Editores, 2004, São Paulo
Pinto, José M. de Castro, Novo Prontuário Ortográfico com Novo Acordo Ortográfico, Plátano Editora, 2011, Lisboa
Neves, Orlando, Dicionário de Expressões Correntes, Editorial Notícias, 1999, Lisboa
Simões, Guilherme Augusto, Dicionário de Expressões Populares Portuguesas, Publicações Dom Quixote, 2000, Lisboa
Fernández Salgado, Benigno, Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega, Editorial Galaxia, 2004, Vigo

Recomendacións
Materias que continúan o temario
Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego/V01G230V01512
Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego/V01G230V01615

Materias que se recomenda cursar simultáneamente
Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

Materias que se recomenda ter cursado previamente
Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108
Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208
Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, I: Portugués-Español				
Materia	Tradución idioma 2, I: Portugués-Español			
Código	V01G230V01416			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Profesorado	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Correo-e	jdasilva@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Iniciación á práctica da tradución de textos non especializados na correspondente combinación lingüística.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• Saber estar / ser
CE12	Posuír unha ampla cultura	• saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	• saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• saber facer
CE30	Coñecemento de idiomas	• saber facer
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	• saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber facer
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber facer
CT9	Razoamento crítico	• Saber estar / ser
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	• saber facer
CT12	Traballo en equipo	• saber facer
CT13	Traballo nun contexto internacional	• saber facer
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	• saber facer

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

Coñecer as linguas de traballo, discriminando as súas semellanzas e as súas diferenzas.	CB2 CE1 CE3 CE18 CE21 CT1
Identificar e resolver as dificultades dos textos de partida, aplicando as estratexias e os procedementos de tradución adecuados.	CB1 CE17 CE22 CT7 CT12 CT23
Desenvolver as competencias tradutoras necesarias para a mediación cultural.	CB4 CB5 CE2 CE10 CE24 CE32 CT4 CT10 CT13
Realizar con criterio individual traballos de tradución.	CB3 CE4 CE12 CE25 CE30 CT9 CT15

Contidos	
Tema	
Particularidades xerais da combinación lingüística.	Descrición. Caracterización.
Trazos específicos da actividade tradutora.	Interferencias. Eivas comúns.
Procedementos de tradución.	Análise. Inventario.
Dicionarios e fontes documentais.	Formato papel. Formato dixital.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	16	20
Resolución de problemas	22	42	64
Resolución de problemas de forma autónoma	22	44	66

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto coas características da materia.
Resolución de problemas	Resolución en grupo ou individualmente de exercicios, con orientación do docente.
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución individualmente de exercicios, con orientación do docente.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas de forma autónoma	Os exercicios propostos levaranse a cabo de forma particularizada a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado tanto nas sesións lectivas como nas sesións de titorías.
Actividades introdutorias	Analizaranse as características do alumnado.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas	No primeiro sistema de avaliación continua, realización de actividades que reproducen as características do labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente. Efectuarase unha proba final relativa a esas actividades, sobre a cal se establecerá o 50% da nota global.	50	CB1 CB3 CE1 CE4 CE12 CE17 CE21 CE22 CE25 CE32 CT9 CT10 CT12 CT13
Resolución de problemas de forma autónoma	No primeiro sistema de avaliación continua, realización de dous traballos de tradución que reproducen as características do labor profesional, sobre os cales se establecerá o 50% da nota global. No segundo sistema de avaliación continua, realización de catro encargas de tradución que reproducen as características do labor profesional, establecéndose sobre cada unha delas un 25% da nota global.	50	CB2 CB4 CB5 CE2 CE3 CE10 CE18 CE24 CE30 CT1 CT4 CT7 CT15 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

Establécense dous sistemas de avaliación continua.

O primeiro sistema de avaliación continua, destinado ás persoas que asistan a un mínimo do 80% das clases, baséase na realización de dous traballos de tradución e unha proba final relativa ás actividades desenvolvidas nas clases. Os dous traballos de tradución, que terán lugar respectivamente nas semanas do 17 de febreiro de 2020 e do 16 de marzo de 2020, proporcionan un 50% da nota global. Por outra banda, a proba final relativa ás actividades desenvolvidas nas clases representa o 50% da nota global. A devandita proba final, que terá lugar na semana do 27 de abril de 2020, consistirá en exercicios de tradución sobre textos abordados nas clases, sen posibilidade de utilizar, por tal motivo, material auxiliar de ningún tipo.

O segundo sistema de avaliación continua, destinado ás persoas que non asistan a un mínimo do 80% das clases, baséase na realización de catro encargas de tradución a partir de textos seleccionados polo docente. Cada encarga de tradución representa un 25% da nota global. As catro encargas de tradución terán como prazo limite de entrega as seguintes datas: a primeira encarga de tradución, o 17 de febreiro de 2020; a segunda encarga de tradución, o 16 de marzo de 2020; a terceira e a cuarta encargas de tradución, o 27 de abril de 2020.

Con independencia dos dous sistemas de avaliación continua descritos, establécese un sistema de avaliación única destinado ao alumnado que non se acolla a ningún sistema de avaliación continua para a convocatoria de maio (primeira edición de actas) e destinado a todo o alumnado para a convocatoria de xullo (segunda edición de actas), consistente nun exame con exercicios de tradución relativos aos contidos do programa, con posibilidade de utilizar exclusivamente materiais lexicográficos en formato papel. As datas do devandito exame da convocatoria de maio e da convocatoria de xullo serán fixadas no calendario de exames aprobado en Xunta da FFT.

No caso de que se obteña a cualificación de suspenso na convocatoria de maio en calquera dos dous sistemas de avaliación

continua e no sistema de avaliación única, haberá que recuperar a totalidade da materia na convocatoria de xullo.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e a calidade do contido das respostas, senón tamén a corrección lingüística.

O alumnado Erasmus deberá acreditar un coñecemento de tipo medio da lingua de partida e un coñecemento de tipo alto da lingua de chegada.

A copia ou plaxio nos traballos de tradución, nas encargas de tradución e/ou no exame terá como consecuencia unha cualificación global negativa.

Bibliografía. Fontes de información
Bibliografía Básica
Instituto Antônio Houaiss, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Editora Objetiva, 2009, Rio de Janeiro
Real Academia Española, Diccionario de la lengua española, Espasa, 2014, Barcelona
Bibliografía Complementaria
Academia das Ciências de Lisboa, Dicionário da Língua Portuguesa Contemporánea, Editorial Verbo, 2001, Lisboa
Gonçalves Barbosa, Heloísa, Procedimentos técnicos de tradução (Uma nova proposta), Pontes Editores, 2004, São Paulo
Pinto, José M. de Castro, Novo Prontuário Ortográfico com Novo Acordo Ortográfico, Plátano Editora, 2011, Lisboa
Neves, Orlando, Dicionário de Expressões Correntes, Editorial Notícias, 1999, Lisboa
Simões, Guilherme Augusto, Dicionário de Expressões Populares Portuguesas, Publicações Dom Quixote, 2000, Lisboa
Real Academia Española, Diccionario panhispánico de dudas, Santillana, 2005, Madrid

Recomendacións
Materias que continúan o temario
Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español/V01G230V01513
Tradución idioma 2, III: Portugués-Español/V01G230V01616
Materias que se recomenda cursar simultáneamente
Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408
Materias que se recomenda ter cursado previamente
Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108
Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208
Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

DATOS IDENTIFICATIVOS

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés

Materia	Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés			
Código	V01G230V01417			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa			
Profesorado	Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia concíbese como un espazo didáctico en que o estudantado reforza e amplía os coñecementos que posúe sobre a cultura e civilización dos países de fala inglesa e traballa as competencias necesarias para comprender e interpretar correctamente textos redactados en lingua inglesa dende o punto de vista cultural. O alumnado investigará de maneira guiada sobre os aspectos da cultura dos países de fala inglesa que sexan relevantes para a tradución e interpretación do idioma inglés.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber • saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber • saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber • saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber • saber facer
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	• saber facer
CE20	Facilidade para as relacións humanas	• saber facer • Saber estar / ser
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• saber
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	• saber
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	• saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber facer
CT9	Razoamento crítico	• saber facer
CT12	Traballo en equipo	• saber facer • Saber estar / ser
CT13	Traballo nun contexto internacional	• saber facer • Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber facer • Saber estar / ser
CT16	Adaptación a novas situacións	• saber facer • Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer • Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	• saber facer • Saber estar / ser
CT24	Deseño e administración de proxectos	• saber facer

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
O alumnado coñecerá o funcionamento básico das sociedades relevantes para a súa combinación lingüística e adquirirá a competencia cultural necesaria para desenvolver actividades de tradución e interpretación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE8 CE20 CE25 CE26 CE32 CT6 CT9 CT12 CT13 CT15 CT16 CT23
O alumnado será capaz de identificar as singularidades culturais en textos concretos, seleccionar as estratexias de tradución máis adecuadas e xustificar as súas decisións.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE8 CE14 CE20 CE25 CE26 CE32 CT6 CT9 CT12 CT13 CT15 CT16 CT22 CT23 CT24

Contidos	
Tema	
1. Cultura e tradución.	1.1. Definicións de cultura. 1.2. A tradución como acto de comunicación cultural. A competencia cultural das persoas tradutoras. 1.3. O referente cultural e o seu tratamento na tradución.
2. Apuntamentos de historia e relixión en países de fala inglesa.	2.1. Breve historia dalgúns países da Commonwealth. 2.2. A relixión e a súa influencia na cultura.
3. O sistema político.	3.1. Sistema de goberno. 3.2. Principais institucións. 3.3. Sistema electoral. 3.4. Sistema xurídico.
4. A vida cotiá.	4.1. A vida familiar: familia, vivenda, horarios, tarefas. 4.2. A vida laboral: profesións e salarios. 4.3. A vida escolar: o sistema educativo. 4.4. A vida social: afeccións, ocio e tempo libre.
5. Análise pragmática e cultural de textos para a tradución e a interpretación.	Aplicación das competencias e dos coñecementos adquiridos nos bloques temáticos anteriores á análise e comprensión dos elementos culturais dos textos para a súa tradución.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Seminario	3	3	6
Aprendizaxe baseado en proxectos	20	40	60
Resolución de problemas de forma autónoma	5	10	15
Lección maxistral	8	16	24

Presentación	6	12	18
Actividades introdutorias	2	5	7
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	8	10
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	8	10

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Seminario	As titorías en grupos permitirán a orientación, comentario e revisión das tarefas encomendadas.
Aprendizaxe baseado en proxectos	O proxecto de investigación, que se levará a cabo en grupo, incluirá tarefas de diferentes tipos que lle permitan ao alumnado fomentar o espíritu crítico, desenvolver adecuadamente o traballo en equipo e a súa propia aprendizaxe, e acadar os coñecementos e as competencias previstos.
Resolución de problemas de forma autónoma	De xeito individual, en grupos ou en parellas os alumnos terán que realizar as diversas tarefas que se especificarán ao longo do curso para implementar os coñecementos teóricos e demostrar as súas competencias.
Lección maxistral	Nestas sesións introduciranse os puntos teóricos que relacionan cultura e tradución e os aspectos culturais descritos nos contidos. As sesións maxistrais servirán para proporcionar un fío condutor para o proxecto en grupo.
Presentación	O estudantado comunicará os resultados da súa investigación mediante exposicións orais programadas que se irán desenvolvendo ao longo do curso.
Actividades introdutorias	A primeira sesión do curso dedicarase a explicar e comentar os contidos, a metodoloxía e a avaliación e a resolver dúbidas sobre a guía para o estudantado que estará publicada en Faitic.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Seminario	No caso de detectar necesidades de atención personalizada durante unha titoría en grupo, citarase o alumnado afectado a unha titoría individual. En caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.
Aprendizaxe baseado en proxectos	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas coma nos horarios de titoría oficiais. No caso dos proxectos, poderá darse ao alumnado feedback a través da plataforma docente TEMA. A atención ao alumnado a través de correo electrónico tamén se realizará en horario de titorías. En caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.
Resolución de problemas de forma autónoma	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas coma nos horarios de titoría oficiais. A atención ao alumnado a través de correo electrónico tamén se realizará en horario de titorías. No caso da resolución de problemas e/ou exercicios, poderá darse ao alumnado feedback a través da plataforma docente TEMA. En caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.
Presentación	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas coma nos horarios de titoría oficiais. A atención ao alumnado a través de correo electrónico tamén se realizará en horario de titorías. En caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Aprendizaxe baseado en proxectos	O estudantado desenvolverá un proxecto colaborativo de investigación en grupo. Cada grupo investigará en profundidade un tema dos indicados nos bloques 2, 3 e 4 dos contidos da materia e compartirá co resto do alumnado os resultados das súas investigacións. O desenvolvemento do proxecto explicarase ao comezo do curso, momento en que xa estará publicada en FAITIC unha guía detallada coa descrición dos obxectivos do proxecto e a planificación das actividades que inclúe. Na guía tamén aparecerán indicados os principais criterios de avaliación, que o alumnado deberá ter en conta para a realización das tarefas. O dossier final incluirá todas as actividades descritas na devandita guía e entregarase o día 20 de abril de 2020 en FAITIC e na caixa de correo nº 52.	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE8 CE14 CE20 CE25 CE26 CE32 CT6 CT9 CT12 CT13 CT15 CT16 CT22 CT23 CT24
Presentación	Ao longo do curso todo o alumnado que siga o sistema de avaliación continua deberá expoñer oralmente durante un máximo de 10 minutos os resultados da investigación que está levando a cabo o seu grupo. As exposicións orais están orientadas a poñer en común os contidos dos bloques temáticos tratados por cada grupo de xeito que todo o alumnado coñeza os resultados das investigacións levadas a cabo por todos os grupos. O calendario de presentacións elaborarase unha vez se dispoña do listado de persoas que seguen a avaliación continua e publicarase no sitio web da materia en FAITIC.	15	CB1 CB3 CB4 CE2 CE20 CE25 CE26 CT12 CT15 CT23
Exame de preguntas de desenvolvemento	Proba individual de resposta longa que se desenvolverá na data oficial de exame marcada polo Decanato do centro. A proba consistirá na análise dun texto breve (de arredor de 300 palabras) que trate sobre algún aspecto da cultura dalgún dos países estudados ao longo do curso. O estudantado deberá contextualizar culturalmente o texto, analizalo dende o punto de vista pragmático, identificar e clasificar os seus elementos culturais e propoñer estratexias de tradución para os elementos identificados.	30	CB1 CB2 CE2 CE25 CE26 CT9 CT15 CT22
Resolución de problemas e/ou exercicios	Ao remate do primeiro bloque de contidos, o estudantado levará a cabo unha proba de resposta curta en que demostrará ter adquirido os coñecementos requiridos sobre cultura, cultura e tradución, referentes culturais e estratexias de tradución. Para a realización da proba non se permitirá o uso de apuntamentos nin medios telemáticos. A proba realizarase na segunda sesión de clase da semana do 9 ao 13 de marzo de 2020. Se houber algún cambio, este notificaraselle ao alumnado por correo electrónico a través de Faitic con antelación suficiente.	15	CB1 CB4 CE25 CE26 CE32 CT6 CT9 CT15 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

PRIMEIRA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN (MAIO):

Na convocatoria de maio existirán dúas posibilidades de avaliación, a continua ou a única.

O alumnado que desexen acollerse á avaliación única deberán comunicalo por escrito a través da plataforma TEMA durante as dúas primeiras semanas de clase. Transcorrido ese período, entenderase que os alumnos que non o fixeron optan pola avaliación continua e aceptan as condicións de traballo e avaliación descritas nesta guía e na guía do proxecto colaborativo explicada na primeira sesión de clase e publicada en FAITIC dende o comezo do cuadrimestre.

Avaliación continua:

As metodoloxías e probas para a avaliación continua serán as indicadas no apartado de avaliación desta guía, nas porcentaxes expresadas. A materia comprende avaliación individual e en grupo. O estudantado que superen a parte de traballo en grupo pero non as probas individuais deberán recuperar en xullo as probas individuais. A avaliación continua esixe entregar dentro do prazo establecido o 80% das tarefas encomendadas ao longo do curso, incluídas aquelas que non teñen peso na cualificación final. Dentro dese 80% inclúense obrigatoriamente as seguintes:

a) Proxecto de grupo.

b) Exposición oral individual.

c) Proba de resposta curta.

d) Proba de desenvolvemento.

A proba de resposta curta corresponderase co primeiro bloque de contidos teóricos da materia, que incluirá a lectura obrigatoria de varios textos sobre cultura e tradución e os contidos impartidos nas sesións maxistrais. As lecturas poranse a disposición do alumnado na plataforma de teledocencia. Para a resolución da proba da parte teórica non se permitirá o emprego de materiais de consulta. Todas as actividades da parte teórica da materia serán de carácter obrigatorio, polo que se non se realizan durante o curso terán que realizarse na convocatoria de xullo.

A proba de desenvolvemento consistirá nunha análise dos aspectos pragmáticos e culturais dun texto segundo o descrito no apartado correspondente en que o alumnado demostrará a súa capacidade de aplicar os coñecementos e as competencias adquiridos ao longo do curso. Para esta proba permitirase o uso dos materiais de consulta xerados polos grupos de traballo colaborativo. Esta proba ten carácter obrigatorio, polo que non se realiza na data establecida terá que realizarse na convocatoria de xullo.

Durante a exposición oral, cada estudante, de maneira individual, transmitirá ao resto do alumnado os resultados da investigación que está levando a cabo o seu grupo de traballo. A exposición avaliarase e puntuarase seguindo os criterios recollidos na matriz de avaliación incluída na guía do proxecto e publicada na plataforma de teledocencia.

O alumnado que se encontre en situacións excepcionais que poidan ser documentadas, como as de embarazo, enfermidade ou lesión, ou que compaxine a vida universitaria coa actividade laboral, ten dereito a recibir unha consideración especial, polo que estas situacións deberán ser notificadas na primeira semana do curso ou no momento en se produzan para que a docente poida adoptar as medidas oportunas. O estudantado ten dereito, se o solicita, a un xustificante documental que acredite térense presentado ás probas. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

<u>Criterios de avaliación empregados no sistema de avaliación continua:</u>

Os criterios de avaliación aplicados a cada traballo ou proba explicaranse nas clases e publicaranse en FAITIC para que todo o alumnado matriculado na materia poida acceder a eles. É responsabilidade do alumnado ter coñecemento das actividades e correccións realizadas nas clases, consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e estar ao tanto das datas de entrega de tarefas e realización de probas de avaliación.

De maneira xeral, en calquera das probas, traballos ou exercicios, obterán a cualificación de suspenso (0) nesa proba, traballo ou exercicio aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía.

- Incurran en plaxio total ou parcialmente. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade a este respecto.

- Incumplan as instrucións proporcionadas para a realización e entrega do exercicio ou proba.

EXCEPCIONALMENTE, PODERÁ ACORDARSE COS ESTUDANTES QUE NON SUPERASEN UNHA PARTE CONCRETA DA MATERIA O MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE NA SEGUNDA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN.

Que ocorre se non quero acollerme ao sistema de avaliación continua?

Avaliación única:

O estudantado que **deixase constancia por escrito a través de FAITIC durante as dúas primeiras semanas de clase da súa vontade de acollerse ao sistema de avaliación única** perderá o dereito á avaliación continua e formativa, mais terá dereito a avaliación na data oficial fixada polo Decanato. A avaliación única constará das seguintes probas e traballos:

1. Entrega dun proxecto de investigación individual sobre un dos bloques de contidos establecidos para a materia segundo as directrices proporcionadas ao comezo do curso. O alumnado que se acolla ao sistema de avaliación única deberá comunicarlle á profesora o tema sobre o que traballará nas tres primeiras semanas do curso. De maneira xeral, o traballo comprenderá o estudo en profundidade do bloque seleccionado de maneira comparativa para todos os países estudados (40%).

2. Exame individual (60%), que constará de dúas probas: unha proba teórica de resposta breve que incluirá preguntas sobre o primeiro bloque de contidos e o tema seleccionado para realizar o proxecto de investigación, para a que non se permitirá o uso de materiais de consulta (30%), e unha proba de desenvolvemento que consistirá na análise dun texto breve (de arredor de 300 palabras) que trate sobre algún aspecto da cultura dalgún dos países estudados ao longo do curso. O estudantado deberá contextualizar culturalmente o texto, analizalo dende o punto de vista pragmático, identificar e clasificar os seus elementos culturais e propoñer estratexias de tradución para os elementos identificados. Para esta proba permitirase o uso dalgúns materiais de consulta (30%).

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e estar ao tanto das datas de entrega de tarefas e realización de probas de avaliación. Os estudantes teñen dereito, se o solicitan, a un xustificante documental que acredite térense presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

En calquera das probas e traballos da avaliación única obterán a cualificación de suspenso (0) nesa proba ou traballo aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía.

- Incurran en plaxio total ou parcialmente. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade a este respecto.

- Incumplan as instrucións proporcionadas para a realización e entrega do exercicio ou proba.

EXCEPCIONALMENTE, PODERÁ ACORDARSE COS ESTUDANTES QUE NON SUPERASEN UNHA PARTE CONCRETA DA MATERIA O MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE NA SEGUNDA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN.

SEGUNDA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN (XULLO):

PARA SUPERAR A MATERIA NA SEGUNDA OPORTUNIDADE, O ALUMNADO DEBERÁ APROBAR UN EXAME, QUE SE CELEBRARÁ NA DATA OFICIAL PREVISTA POLO DECANATO DO CENTRO E QUE CONSTARÁ DAS SEGUINTES PROBAS (indícase o peso de cada proba dentro do exame entre parénteses):

1. Proba teórica. Para desenvolver esta proba non se permitirá o uso de materiais de consulta. (30%)

2. Proba de desenvolvemento, que consistirá na análise dun texto dunhas 300 palabras que trate sobre algún aspecto da cultura dalgún dos países estudados ao longo do curso. O estudantado deberá contextualizar culturalmente o texto, analizalo dende o punto de vista pragmático, identificar e clasificar os seus elementos culturais e propoñer estratexias de tradución para os elementos identificados. Para esta proba permitirase o uso dos materiais de consulta xerados polos grupos de traballo colaborativo (70%).

Na avaliación de xullo obterán automaticamente a cualificación de suspenso aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía.

- Incurran en plaxio total ou parcialmente. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade a este respecto.

- Incumplan as instrucións proporcionadas para a realización e entrega do exercicio ou proba.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Kachru, J. & Smith, L.E., Cultures, contexts and world Englishes., 1ª, 2008,

Leppihalme, R., Culture bumps: an empirical approach to the translation of allusions, Multilingual Matters, 1997, Clevedon

Pedersen, J., How is Culture Rendered in Subtitles?, 2005,

Salehi, M., Reflections on Culture, Language and Translation, 2012,

Bibliografía Complementaria

Álvarez, R & Vidal, C. (eds.), Translation, Power, Subversion., 1ª, 1996,

Baker, M., In other words: a coursebook on translation., 2ª, 2011,

Bassnett, S. (ed.)., Studying British Culture: An Introduction., 2ª, 2003,

Campbell, N. & Alasdair, K., American cultural studies: an introduction to American culture, 4ª, 2016,

Grant, G., The True(Ish) History of Ireland, 1ª, 2015,

Hunt, D., Girt: the unauthorised history of Australia., 1ª, 2013,

Katan, D., Translating cultures: an introduction for translators, interpreters and mediators, 2ª, 2004,

Leppihame, R., Realia, John Benjamins, 2011,

Molina Martínez, L., Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español, Inédito

Nord, C., Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis., 2ª, 2005,

O'Discroll, James, Britain for learners of English., 2ª, 2009,

Pedersen, J., Subtitling norms for television: an exploration focussing on extralinguistic cultural references., 1ª, 2011,

Zinn, H., La otra historia de los Estados Unidos: (desde 1492 hasta hoy), 3ª, 2005,

Hickey, L. & Stewart, M., Politeness in Europe, Multilingual Matters, 2005, Clevedon

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101

Lingua: Lingua A2, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01202

DATOS IDENTIFICATIVOS

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés

Materia	Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés			
Código	V01G230V01418			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua impartición	Castelán Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo Sotelo Dios, Patricia			
Correo-e	valquente@gmail.com			
Web				
Descrición xeral	Adquirir e ampliar competencias extralingüísticas na combinación francés-galego-español. Perfeccionar a toma de decisión a partir do tratamento das referencias culturais francófonas.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• saber
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	• saber
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• Saber estar / ser
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber facer
CT13	Traballo nun contexto internacional	• Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• saber

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Identificar as diferenzas culturais do francés, do galego e do castelán.	CB1 CB3 CB4 CB5 CE2 CE25 CE27 CT15 CT17

Mellorar o coñecemento da lingua francesa, perfeccionar a redacción e a competencia oral na lingua meta e profundar na cultura francófona.	CE1 CE2 CE8 CE25 CT6 CT15 CT17
Traballar o espírito crítico desde un punto de vista lingüístico e tradutolóxico.	CE2 CE3 CE25 CE27 CT6 CT15 CT17
Familiarizarse cos recursos documentais na rede	CE1 CE2 CE8 CE25 CE26 CT6 CT13 CT15 CT17

Contidos	
Tema	
0. Introduction aux cours : culture(s), civilisation et traduction	0.1. Aspects anthropologiques et sociologiques. 0.2. Symboles, usages et traditions. Le « génie » de la France.
I. Organisation culturelle, sociale et politique francophone, galicienne et espagnole : parcours comparatif	1.1. La francophonie. 1.2. Différences culturelles générales entre les pays francophones de l'Europe et l'Espagne.
II. La France	2.1. L'administration du territoire français. 2.2. Les institutions politiques et administratives. 2.3. L'éducation.
III. Savoir-faire	3.1. Les arts et métiers. 3.2. Les industries du luxe.
IV. Savoir-vivre	4.1. Sociabilité, civilité, politesse. 4.2. La convivialité. Les arts de la table.
V. Textes et terroir	5.1. Les régions naturelles. La carte des pays. L habitat. 5.2. Le terreau historique, du Moyen Âge à l Époque contemporaine. 5.3. Le patrimoine bâti et consommé.
VI. Fientes de l'esprit qui vole	6.1. Jeux de mots, jeux de vilain. 6.2. Abrègements et autres stupeurs branchées. 6.3. Du buzz, même abusif.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Lección maxistral	10	20	30
Estudo de casos	34	51	85
Exame de preguntas obxectivas	3	6	9
Resolución de problemas e/ou exercicios	0	25	25

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado, o docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, as tarefas que hai que realizar e comentará tamén as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación.
Lección maxistral	Exposición por parte do docente dos contidos da materia obxecto de estudo.
Estudo de casos	A materia descomponse nun número de casos de estudo ós que o alumnado accederá mediante fontes textuais e audiovisuais que serán desenvolvidas colectivamente na aula.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. O docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino.
Estudo de casos	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. O docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino.
Probas	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. O docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Estudo de casos	Serán 2 as probas de estudo de casos, para as que o alumnado desenvolverá telematicamente respostas de extensión variable. Cada proba representará o 20% da nota final. A non ser que por razóns xustificadas houbese que modificar o calendario de entrega, a primeira proba entregarase na terceira semana de marzo e a segunda proba na cuarta semana de abril. Os casos de estudo son transversais, é dicir que combinan varios puntos dos contidos da materia.	40	CB1 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE25 CE26 CT13 CT17
Exame de preguntas obxectivas	Serán 2 as probas de preguntas obxectivas. Cada proba representará o 15% da nota final. A non ser que por razóns xustificadas houbese que modificar o calendario de entrega, a primeira proba farase na primeira semana de marzo e a segunda proba na primeira quincena do mes de abril. A non ser que se modifique a estrutura das probas, estas terán lugar na aula e cada unha delas durará unha hora.	30	CB1 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE25 CE26 CT13 CT17
Resolución de problemas e/ou exercicios	As probas de resolución de problemas consisten en resolver dificultades e tomar decisións para traducir segmentos caracterizados pola súa trama de referencias á cultura e á civilización francófonas. As probas, que representan cada unha o 15 % da nota final, poderán ser presenciais ou telemáticas. De non acordar outra data alternativa entre profesorado e alumnado, a primeira proba terá lugar na última semana de marzo e a segunda na terceira semana de abril.	30	CE8 CE27 CT6 CT15

Outros comentarios sobre a Avaliación

CONVOCATORIA DA PRIMEIRA EDICION DE ACTAS (MAIO-XUÑO DE 2020)

Réxime de avaliación continua

O alumnado de avaliación continua é aquel que:

- asiste con regularidade ás sesións presenciais (cun máximo tres ausencias sen xustificar) e entrega todas as probas programadas (estudos de casos, exames de preguntas obxectivas e exame con resolución de problemas), ou

- non podendo asistir con regularidade a clase, establece co docente un itinerario de aprendizaxe a distancia que lle permite seguir a progresión do grupo presencial e entrega todas as probas programadas (estudos de casos, exames de preguntas obxectivas e exame con resolución de problemas) nos prazos sinalados ou habilitados expresamente para o seu caso. Cómpre lembrar que, aínda que a asistencia ás clases é un dereito e non unha obriga, a asiduidade é fundamental para garantir a aprendizaxe e a aplicación do sistema de avaliación. Por esta razón, o docente poderá excluír do réxime de avaliación continua aquel alumnado que *de forma non xustificada* falte a máis de tres sesións no cuadrimestre. O alumnado excluído do sistema de avaliación continua pasará a avaliarse polo réxime de avaliación única.

A nota final obtida figurará na acta da convocatoria da primeira edición de actas. O alumnado suspenso deberá presentarse á convocatoria da segunda edición de actas (xuño-xullo de 2020) e realizar todas as tarefas en que consista esa proba.

Réxime de avaliación única

O alumnado de avaliación única que desexe presentarse a esa convocatoria deberá presentarse na aula na data oficial de exame fixada polo Vicedecanato de Organización Académica.

O exame non se realizará na aula, senón telematicamente. No día da convocatoria, unha vez establecida a lista do alumnado que se presenta, o docente dará as instrucións oportunas, fixará a data de entrega do exame e publicará a tarefa correspondente en Faitic.

O exame constará de tres partes:

- Unha proba de estudo de casos que recolle puntos transversais dos contidos do temario. Esta parte representará o 40% da nota total do exame.

- Unha proba de preguntas obxectivas basedas na comprensión dun documento. Esta parte representará o 30% da nota total do exame.

- Unha proba de resolución de problemas consistente na tradución para o galego ou o español de segmentos escollidos dun texto en francés. Esta parte representará o 30% da nota total do exame.

O alumnado de avaliación única que por razóns xustificadas ou polas súas circunstancias laborais non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle ó docente, mediante un correo electrónico a a súa intención de presentarse. Nese caso o docente comunicaralle por vía telemática as instrucións a seguir para que se poida presentar con normalidade.

O alumnado de avaliación única que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con non presentado.

O alumnado de avaliación única que si se presente non poderá será cualificado con non presentado. Non entregar a proba dentro do prazo fixado será cualificado cun cero.

CONVOCATORIA DA SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XUÑO-XULLO DE 2020)

O exame da segunda edición de actas será o mesmo tanto para o alumnado de avaliación continua suspenso en maio-xuño como para o alumnado de avaliación única.

O alumnado que desexe presentarse a esa convocatoria deberá presentarse na aula na data oficial de exame fixada polo Vicedecanato de Organización Académica.

O exame non se realizará na aula, senón telematicamente. No día da convocatoria, unha vez establecida a lista do alumnado que se presenta, o docente dará as instrucións oportunas, fixará a data de entrega do exame e publicará a tarefa correspondente en Faitic.

O exame constará de tres partes:

- Unha proba de estudo de casos que recolle puntos transversais dos contidos do temario. Esta parte representará o 40% da

nota total do exame.

- Unha proba de preguntas obxectivas basedas na comprensión dun documento. Esta parte representará o 30% da nota total do exame.

- Unha proba de resolución de problemas consistente na tradución para o galego ou o español de segmentos escollidos dun texto en francés. Esta parte representará o 30% da nota total do exame.

O alumnado que por razóns xustificadas ou polas súas circunstancias laborais non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle ó docente, mediante un correo electrónico a a súa intención de presentarse. Nese caso o docente comunicaralle por vía telemática as instrucións a seguir para que se poida presentar con normalidade.

O alumnado que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con non presentado.

O alumnado que si se presente non poderá será cualificado con non presentado. Non entregar a proba dentro do prazo fixado será cualificado cun 0.

OUTROS COMENTARIOS

Plaxio

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Corrección lingüística

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística en calquera das linguas empregadas.

Teledocencia

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de manterse informado do calendario das probas de avaliación.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Barthes, Roland, Histoire de la Civilisation Française, 1960, Annales. Économies, Sociétés, Civilisations, 15:5

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517
Tradución idioma 1, II: Francés-Español/V01G230V01505
Tradución idioma 1, III: Francés-Español/V01G230V01608
Relacións Internacionais/V01G230V01917
Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516
Tradución idioma 1, II: Francés-Galego/V01G230V01504
Tradución idioma 1, III: Francés-Galego/V01G230V01607

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209
Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106
Tradución idioma 1, I: Francés-Galego/V01G230V01311
Tradución idioma 1, II: Francés-Galego/V01G230V01504

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución entre lingua A1 e lingua A2				
Materia	Tradución entre lingua A1 e lingua A2			
Código	V01G230V01501			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Castelán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Valado Fernández, Liliana			
Profesorado	Sotelo Dios, Patricia Valado Fernández, Liliana			
Correo-e	lilianavalado@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Única materia non especializada ao longo da carreira que combina a tradución do castelán cara ao galego. Os contidos estrutúranse en tres bloques: un introdutorio, outro sobre linguas de tradución castelá e galega e un último sobre a tradución editorial, e só se imparte unha introdución á práctica da tradución administrativa, xa que existe unha materia de especializada específica desta modalidade de tradución en cuarto curso do grao. Esta secuencialización de contidos permite adquirir coñecementos temáticos e lingüísticos de modo previo a iniciarse no traballo tradutolóxico na combinación castelán-galego-castelán, é dicir, a práctica da tradución correspóndese cun 50% na dirección de castelán a galego e 50% de galego a castelán.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	• saber
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	• Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber • saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	
CE22	Destrezas de tradución	
CE27	Capacidade de razoamento crítico	
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística	
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	• saber
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber • Saber estar / ser
CT7	Toma de decisións	
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	
CT12	Traballo en equipo	• saber facer
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber facer
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber • saber facer • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Identificación e análise dos problemas de tradución que presentan os diferentes campos temáticos do saber producidos nas liñas de xestión que designan os materiais educativos e non educativos editados por unha empresa editorial en linguas castelá e galega	CE8 CE9 CE22
Desenvolvemento da autonomía no traballo profesional a través da simulación de encomendas profesionais respectando os parámetros de calidade	CE3 CE9 CE17 CE18 CE21 CE22

Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	CE3 CE4 CE5 CE18 CE27 CE33 CT1
Capacidade para simular un protocolo de tradución editorial	CE10 CE21 CE22 CE33 CT7 CT8 CT12
Destrezas prácticas da tradución xeral do galego ao castelán e do castelán ao galego	CE3 CE4 CE22 CE28 CT1 CT22
□□□□□□ □□□□Crear espírito crítico e autocrítico para desenvolver a fase de revisión.	CE18
Aprender a traballar e traballar en equipos de carácter transdisciplinar, emulando o traballo profesional	CT12
Adquirir un compromiso deontolóxico ante o labor tradutor, tendo presentes os parámetros de calidade na tradución	CE9 CE17 CT15

Contidos	
Tema	
Tema 1: Coñecementos temáticos básicos Tema 2: Iniciación á práctica profesional da tradución editorial e administrativa Tema 3: Clasificación e características específicas dos textos editoriais traducidos Tema 4: Linguas da tradución: castelán e galego Tema 5: Tradución editorial: práctica	1.1 Introdución a unha panorámica do sector editorial: edición traducida galego-castelán/castelán-galego 2.1 Introdución aos aspectos profesionais da profesión: códigos deontolóxicos, asociacións profesionais, facturación 2.2 Encomenda de tradución, proceso de tradución e entrega da tradución 3.1 Introdución aos aspectos contrastivos da tradución editorial xeral castelán-galego-castelán 4.1 Control de calidade, corrección e revisión de traducións: baremo 5.1 O proceso de tradución coas súas dificultades e estratexias 5.2 Tradución de materiais editoriais pertencentes a diversos ámbitos do saber con diversas técnicas: tradución á vista, autotradución e tradución de textos 5.3 Simulación do proceso de tradución editorial cara ao galego: do TO ao TM

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	10	20	30
Actividades introdutorias	8	20	28
Debate	12	21	33
Prácticas de laboratorio	15	35	50
Exame de preguntas obxectivas	1.5	3	4.5
Práctica de laboratorio	1.5	3	4.5

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Lección maxistral	O peso das sesións maxistrais serve de introdución a cada un dos temas citados no apartado de contidos. Concéntranse en maior medida nas actividades de tradución previstas dos temas últimos. As clases teóricas e prácticas compleméntanse con titorías en grupo nas que se propoñen traballos colectivos de tradución. Trátase de fomentar a autoaprendizaxe coa elaboración conxunta de encomendas curtas.

Actividades introdutorias	Os primeiros temas inclúe contidos introdutorios tanto ao contexto da tradución editorial no par de linguas castelán e galego, como á súa teoría tradutolóxica. Neste senso, exporase e ampliarase (en función do ritmo da aula) parte das referencias bibliográficas, así como tamén se impartirán oralmente contidos dos que o alumnado deberá tomar apuntamentos, xa que se trata de materia obxecto de avaliación. A impartición estará principalmente constituída por traballos do profesorado encargado da materia (entre outras e outros especialistas). Estas obras aparecen cientificamente recensionadas, tal e como quedará exposto ao longo do curso.
Debate	As revisión e corrección das encomendas de tradución (prácticas de laboratorio) durante as sesións. Nos casos nos que estas revisión e corrección non sexan avaliacións individualizadas, previa indicación da profesora, serán en grupos simulando a práctica do traballo de traducir en grupos ou equipos de tradución, tal e como sucede no ámbito real profesional. A participación nestes debates será anotada pola docente e formará parte da cualificación.
Prácticas de laboratorio	Para determinar o nivel inicial do alumnado nas prácticas de laboratorio (práctica de tradución) realizarase unha proba piloto ou proba de nivel, cuxo obxectivo é cualificar a competencia tradutora. As clases prácticas estrutúranse conforme ás horas de docencia que se dedican ás actividades previstas para a comparación de traducións, retrotradución e iniciación. Prevese que a docente revise textos corrixidos previamente na aula para ponderar a calidade das traducións, a comprensión das súas explicacións e detectar posibles alternativas de tradución ou erros que non saísen na corrección anterior. Nelas incidirase na evolución de resultados da encomenda, orientará futuras encomendas e proporanse tarefas alternativas de reforzo. A docente terá a oportunidade de observar a metodoloxía de traballo e orientará as tarefas auxiliares á tradución. As clases teóricas e prácticas compleméntanse con titorías en grupo. Trátase de fomentar a autoaprendizaxe coa elaboración conxunta de encomendas curtas.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas de laboratorio	As prácticas implican revisión e corrección durante as sesións.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Prácticas de laboratorio	Unha proba de tradución castelán-galego e/ou galego-castelán, individualizada. Proba con dicionario. As características aparecen indicadas no apartado "Outros comentarios e segunda convocatoria".	30	CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE10 CE17 CE18
Lección maxistral	Materia impartida nas sesións plenarias a cargo da docente, é dicir, os apuntamentos tomados polo alumnado e os textos da teoría e contextualización. Proba individualizada sen consulta de materiais, nin dicionarios. Poderá ser unha proba de resposta longa ou tipo test, previa indicación da profesora ao longo do curso.	20	CE21 CE22 CE27 CE28
Actividades introdutorias	Materia impartida nas sesións plenarias a cargo da docente, é dicir, os apuntamentos tomados polo alumnado e os textos da introdución. Proba individualizada sen consulta de materiais, nin dicionarios.	10	CE33 CT1 CT7
Debate	Revisión e corrección na aula das traducións encomendadas mediante a participación fundamentada do alumnado.	10	CT8 CT22
Exame de preguntas obxectivas	Actividades (resumos de lecturas ou vídeos) de entrega sobre contidos impartidos durante o curso. Probas individualizadas, con entrega a través de Faitic.	10	CT15 CT22
Práctica de laboratorio	Tradución castelán-galego e galego-castelán, individualizada. Proba con dicionario	20	CT12 CT15 CT22

Outros comentarios sobre a Avaliación

a) Avaliación continua e única

O alumnado poderá adherirse a **un dos dous sistemas de avaliación** estimados, é dicir, **avaliación continua** (v. **1**) ou

avaliación única (v. **2**)

1 Avaliación continua: para o alumnado que realice as 2 probas examinatorias de máis abaixo, así como que entregue as actividades solicitadas ao longo do curso.

As **actividades** obxecto de entrega e avaliación serán:

-- **resumo individual en galego** dun dos procesos de tradución que aparecen na bibliografía, que se presentará e describirá durante as sesións (a cualificación será numérica): **15%. A entrega é non presencial a través de Faitic, durante a semana de 7 a 14 de outubro.**

-- **revisión e corrección xustificadas individuais dunha tradución** (a cualificación será numérica): **20%.A entrega é presencial, durante a segunda sesión da semana de 18 a 21 de novembro.**

Así mesmo, para superar a materia e facer media, é imprescindible aprobar tamén as **dúas probas examinatorias** que se realizarán ao longo do curso (metade e final de curso). **A primeira proba (45%) será durante a segunda sesión da semana de 28 a 31 de outubro e c**ontará cunha parte teórica (contexto, introdución, teoría, procesos, ética...) e unha proba práctica (tradución (300 palabras máximo) con dicionario). **A segunda (20%)** consistirá na realización dunha tradución (600 palabaras máximo) ao final de curso **(durante a penúltima sesión de aula).**

No caso de suspender unha delas (entrega de actividades ou probas de exame), gardarase a aprobada até o exame oficial de xullo (data oficial).

2 Avaliación única:

Existen dúas convocatorias: **en decembro (na data oficial de exame fixada pola FFT)** e **en xullo (igualmente, na data oficial).** As probas consisten en:

 proba teórica: conformada a partir dos contidos de **"[lectura obrigatoria]"** que aparecen en Faitic (e dispoñibles na biblioteca). A extensión será acorde co tempo de exame. Proba individualizada sen consulta de materiais, nin dicionarios. Será unha proba de tipo test. O alumnado será penalizado con -0.2, no caso de resposta incorrecta;

 proba práctica 1: tradución con dicionario (galego-castelán) de textos tematicamente vinculados aos empregados nas prácticas (e dispoñibles a través de Faitic). A extensión será acorde co tempo de exame;

 proba práctica 2: tradución sen dicionario (castelán-galego) de textos tematicamente vinculados aos empregados nas prácticas (e dispoñibles a través de Faitic). A extensión será acorde co tempo de exame.

En ningún caso, as probas serán compensatorias entre elas. A cualificación de aprobado/a acadaraa quen supere todas e cada unha delas.

c) Baremo e outros comentarios
*O **baremo** é o seguinte:*

1 Exercicio de proba teórica sobre lecturas: *resposta incorrecta: -0,2.*

Os erros ortograficogramaticais así como os tipográficos tamén descontan nesta parte, tal e como aparece a continuación.

2 Exercicio de tradución*:*
Sen sentido (SS): -1,00

Contrasentido (CS): -1,00

Falso sentido (FS): -1,00

Omisións (Om): -1,00

Erro de gramática (G): -0,50

Erro de sintaxe (S): -0,50

Erro de ortografía (O): -0,25

Non idiomático ou erro de estilo (E): -0,15

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.
A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Faitic e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

ACT, La importancia del español y su traducción multilingüe en la empresa., AENOR., 2006, Madrid:

Bibliografía Complementaria

ISO, UNE-EN ISO 17100:2015. Servicios de traducción. Requisitos para los servicios de traducción., AENOR, 2015, Madrid

Buján, P. e outros, RE-)WRITING THE MARGIN. TRANSLATION AND GENDER IN GALICIAN LITERATURE, UA, 2011, Alacante

ISO, UNE-EN ISO 17100:2015. Servicios de traducción. Requisitos para los servicios de traducción., AENOR, 2015, Madrid

Valado, L., Lingua da edición en Galicia, UVI, 2012, Vigo

Cortizas, A., Enciclopedia dos xogos populares., Galinova, 2004, A Coruña

Even-Zohar, I., A posición da tradución literaria dentro do polisistema literario, UVI, 1996, Vigo

ernández Rodríguez, A., O papel da tradución no sistema lingüístico e literario nacional: o ámbito galego, Galaxia, 1995, Vigo

Galanes Santos, I., O galego como lingua de especialidade, CCG, 2002, Santiago

González Millán, X, Cara a unha teoría para sistemas literarios 'marxinais'. A situación galega, UVI, 1995, Vigo

Luna Alonso, A., De nós cara a outras linguas, Xunta de Galcia, 2008, Santiago

Noia Campos, M C, Historia da tradución en Galicia no marco da cultura europea, UVI, 1995, Vigo

Valado, L., Quen traduce en Galicia?, Xunta de Galicia, 2008, Santiago

Valado, L., Xestión de proxectos de tradución editorial. Fase 1: Do texto orixinal ao texto meta sen editar. Fase 2: Do texto meta editado á produción do texto meta definitivo., [facilitarase o guión durante a proxección en aula, [no prelo],

Valado, L., Lingua da edición en Galicia". En Tradución na edición de libro de texto. Proposta de protocolo de actuación do castelán ao galego na procura de calidade, UVI, 2012, Vigo

VV.AA., Criterios para o uso da lingua., UDC, 2006, A Coruña

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621
Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos/V01G230V01701
Prácticas externas: Prácticas en empresas e organismos/V01G230V01981
Tradución editorial idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01926
Tradución especializada lingua A1-lingua A2/V01G230V01930

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Español/V01G230V01102
Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313
Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518
Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego				
Materia	Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01502			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a				
Profesorado	Gómez López, Elisa			
Correo-e				
Web				
Descrición xeral	Teoría e práctica da tradución inglés-galego (tradución directa).			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber • saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber • saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber • saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber • saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber • saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• saber facer
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	• saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer • Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	• saber • saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• saber • saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	• saber • saber facer

CT4	Resolución de problemas	• saber • saber facer
CT5	Coñecementos de informática aplicada	• saber • saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber • saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber facer • Saber estar / ser
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• saber facer • Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• saber facer • Saber estar / ser
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	• saber facer • Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT18	Creatividade	• saber facer • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Profundizar no coñecemento das dúas linguas de traballo, inglés (Idioma I) e galego (Lingua I), sobre todo nos niveis lexical, morfosintáctico e textual.	CB1 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CE4 CE18 CE27 CE33 CT9
Analizar textos desde o punto de vista do tradutor profesional, determinándose, así, á vista do correspondente escopo da tradución, o tipo e as estratexias de tradución máis adecuados.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE17 CE27 CE32 CT7 CT9
Ser capaz de recoñecer nun texto-fonte escrito en inglés, e en relación á lingua e á comunidade sociocultural de chegada (galegas), as estruturas lexicais e morfosintácticas e os trazos textuais e culturais que, no cadro da correspondente tradución (instrumental ou documental), se revelarán críticos ou problemáticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE17 CE18 CE25 CE27 CT10

Ser capaz, autónoma e eficazmente, de detectar e analizar problemas tradutivos e de aplicar as pertinentes estratexias tradutivas no cadro da tradución instrumental para galego de textos pragmáticos, non especializados, compostos en inglés e pertencentes a diversos xéneros e campos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22 CE27 CT7 CT9 CT12 CT14
Ser capaz de utilizar con proveito as diversas fontes de información e ferramentas de traballo de que hoxe dispón o tradutor profesional, tanto as tradicionais como as encadradas nas TIC.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE8 CE14 CE22 CT4 CT5 CT6 CT9
Fomentar a curiosidade intelectual e o espírito crítico en relación ao uso das linguas, ben como desenvolver un concepto profesional da actividade tradutiva, conforme o cal o tradutor actúe como mediador cultural orientado por principios deontolóxicos e de calidade.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE10 CE21 CE32 CT8 CT9 CT12 CT14 CT18

Contidos	
Tema	
Caraterización da tradución no seu encadramento sociocultural e profesional	Participantes e factores envolvidos no proceso da tradución profesional. Análise textual do tradutor. Tipoloxía da tradución: a tradución instrumental. Modificacións substanciais na tradución comunicativa e tratamento tradutivo das discordancias interculturais.
Restauración estrutural e potenciación expresiva do galego en canto lingua meta da tradución	Degradación e rexeneración do léxico galego: habilitación en galego do léxico moderno, culto e de especialidade. Estruturas morfosintácticas críticas na tradución inglés-galego (colocación do pronome átono, infinitivo flexionado, futuro do conxuntivo, voz pasiva, nexos de relativo, oracións condicionais, perfectividade, formación dos complementos directo e indirecto).
Análise dos problemas e das estratexias da tradución instrumental de textos pragmáticos de inglés para galego	Utilización dos dicionarios por parte do tradutor. Introdución á tradución de textos pertencentes aos (sub)xéneros «artigo de enciclopedia xeral», «anuncio publicitario», «artigo xornalístico», «artigo de divulgación científica», «conto infantil», etc.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	10	20	30
Resolución de problemas	8	18	26
Estudo de casos	26	52	78
Traballo tutelado	2	12	14

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Tomada de contacto co alumnado e apresentación da disciplina.
Lección maxistral	Presentación dos temas teóricos do programa.
Resolución de problemas	Análise e resolución colectiva de exercicios que visan desenvolver no alumnado competencia expresiva e destrezas metodolóxicas.
Estudo de casos	Presentación e análise de casos ou situacións máis habituais na práctica profisional mediante a realización de encomendas de tradución individuais.
Traballo tutelado	Realización e exposición pública por parte de equipas integradas por c. 6 alumnos dun traballo consistente na tradución comentada dun texto pragmático.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendemento na FFT, ou a través do correo-e). A finalidade deste atendemento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).
Traballo tutelado	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendemento na FFT, ou a través do correo-e). A finalidade deste atendemento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).
Estudo de casos	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendemento na FFT, ou a través do correo-e). A finalidade deste atendemento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).
Resolución de problemas	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendemento na FFT, ou a través do correo-e). A finalidade deste atendemento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballo tutelado	Elaboración en equipo e exposición pública dun traballo consistente na tradución comentada dun texto.	35	CB2 CB3 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE10 CE14 CE17 CE18 CE22 CE27 CE33 CT4 CT5 CT7 CT9 CT12 CT14 CT18

Estudo de casos	Realización de modo autónomo e individual dunha encomenda de tradución, a cal trata de reproducir as condicións da práctica profesional.	35	CB1 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE14 CE17 CE18 CE22 CE27 CT5 CT7 CT8 CT9 CT14 CT18
Resolución de problemas	Proba teórico-práctica sobre os contidos tratados nas sesións maxistrais e manexados nos exercicios.	30	CB2 CE1 CE3 CE4 CE18 CE22 CE33 CT4 CT9

Outros comentarios sobre a Avaliación

A presente disciplina pode cursarse, na primeira convocación anual, en rexime de *avaliación continua* (en que se evaluará fundamentalmente a adquisición de competencia tradutiva e a participación regular e activa nas aulas) ou de *avaliación única* (exame oficial). No entanto, na convocación de xullo só é posíbel o réxime de avaliación única (exame oficial).

Na primeira convocación anual, enténdese que un/unha alumno/a opta polo rexime de avaliación continua (o máis recomendábel nesta disciplina) cando realiza algunha das actividades da avaliación continua (proba teórico-práctica, encomenda de tradución individual, traballo en equipo). Para superar a avaliación continua, o/a alumno/a deberá obter o aprobado na media aritmética ponderada das clasificacións na proba teórico-práctica, na encomenda de tradución individual e no traballo en equipo; non obstante, no caso de a media aritmética das clasificacións na proba teórico-práctica inicial e na encomenda de tradución individual sexa inferior a 4,6 puntos, a clasificación global coincidirá con esa media de dúas clasificacións. Os alumnos que non superaren a avaliación continua mediante as actividades referidas deberán realizar a parte ou partes pertinentes do exame oficial da convocación de xullo, con conservación, dentro do mesmo ano lectivo, da clasificación da parte eventualmente aprobada na avaliación continua, ou acollérense aos réximes de avaliación de ulteriores convocatorias. (A proba teórico-práctica inicial será realizada durante a terceira semana lectiva de novembro, a encomenda de tradución individual será lanzada na primeira semana de decembro e o traballo en equipo será exposto e entregado na terceira semana de xaneiro).

O exame oficial da disciplina (convocatorias de decembro [data, hora e lugar establecidos polo Decanato] e xullo [data, hora e lugar establecidos polo Decanato]) consta dunha parte teórica en galego (50 % da clasificación) e doutra práctica (50 %), a cal consiste na tradución para galego, a realizar no prazo de varios días no cadro dunha encomenda de tradución.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

AA.VV., Dicionário de Inglês-Português, 5.ª ed., Porto Editora / www.infopedia.pt, 2009, Porto

GARRIDO, Carlos, «Estratégia para a habilitaçom em galego do léxico especializado e culto», LECTURA OBRIGATORIA, Através Editora, 2006, En: Por um Galego Extenso e Útil: páx. 105-143

Bibliografía Complementaria

AA.VV., Dicionário Visual Verbo. Português, Francês, Inglês, 1.ª ed., Editorial Verbo, 1995, Lisboa/São Paulo

GÓMEZ GUINOVART, Xavier, Alberte ÁLVAREZ LUGRÍS e Eva DÍAZ RODRÍGUEZ, Dicionario Moderno Inglés-Galego, 1.ª ed., 2.0 Editora, 2012, Milladoiro (Ames)

AA.VV., Webster's Third New International Dictionary, 1.ª ed., Merriam-Webster, 1986, Chicago

STEVENSON, Angus (dir.), Shorter Oxford English Dictionary, 6.ª ed., Oxford University Press, 2007, Oxford

AA.VV., Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, 1.ª ed., Porto Editora / www.infopedia.pt, 2015, Porto

GARRIDO, Carlos, Léxico Galego. Degradaçom e Regeneraçom, 1.ª ed., Edições da Galiza, 2011, Barcelona

HOUAISS, Antônio, Mauro DE SALLES VILLAR e Francisco Manoel DE MELLO FRANCO (dir.), Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, 1.ª ed., Editorial Objetiva, 2002, Rio de Janeiro

Real Academia Galega, Dicionario da Real Academia Galega, 3.ª ed., www.academia.gal, 2013-, Coruña

COSTA CASAS, X. X., M. A. GONZÁLEZ REFOXO, C. C. MORÁN FRAGA e X. C. RÁBADE, Nova Gramática para a Aprendizaxe da Língua, 1.ª ed., Vía Láctea, 1988, Coruña

La bibliografía se completará en clase,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego/V01G230V01605

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego/V01G230V01309

Outros comentarios

Recoméndase frecuentar todas as cadeiras da combinación lingüística inglés-galego.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 1, II: Inglés-Español				
Materia	Tradución idioma 1, II: Inglés-Español			
Código	V01G230V01503			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Castelán Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Méndez González, Ramón			
Profesorado	Méndez González, Ramón			
Correo-e	ramonmendez83@gmail.com			
Web				
Descrición xeral	Esta materia é continuación de "Tradución idioma 1,I: inglés-español" (directa) e concíbese como un espazo didáctico no que o alumno ha de afianzar os obxectivos alcanzados en segundo curso. Ademais, o estudante adquirirá competencia na resolución de problemas relacionados coa ideoloxía nos textos e coa aparición doutros códigos diferentes do lingüístico (musical, visual) e iniciaráselle no mundo profesional da tradución, no que entrará de cheo no seguinte cuadrimestre. Dáse por suposto que o alumno posúe bos coñecementos das linguas e culturas de traballo, que sabe deseñar estratexias xerais de tradución, detectar e resolver problemas de tradución, que coñece as fontes documentais básicas para a tradución, que é capaz de levar a cabo de forma apropiada o proceso de tradución e de defender o seu traballo.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	• saber
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	
CE21	Rigor e seriedade no traballo	
CE22	Destrezas de tradución	• saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber facer
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber facer
CT9	Razoamento crítico	
CT12	Traballo en equipo	• Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	• Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• saber
CT18	Creatividade	
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
O alumno será capaz de analizar o xénero e rexistro do TO e o encargo de tradución co fin de deseñar unha estratexia de tradución apropiada	CE4 CE17 CE22 CT4 CT7 CT17 CT22

O alumno será capaz de detectar problemas de tradución e resolvelos escollendo, entre as diversas posibilidades, a máis apropiada	CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT9 CT15 CT17 CT23
O alumno manexará as fontes documentais básicas para a tradución inglés-español de textos xerais	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CT2 CT7
O alumno será capaz de levar a cabo de forma apropiada o proceso de tradución de textos ingleses de xéneros diferentes e saberá defender o seu traballo	CE1 CE4 CE17 CE18 CE21 CE22 CE27 CT7 CT9 CT12 CT14 CT15 CT17 CT18 CT22 CT23
O alumno terá unha primeira toma de contacto co mundo profesional do mediador	CE9

Contidos	
Tema	
Unidade 1. Estratexias e resolución de problemas de tradución II.	1.1. A tradución de literatura para mozas
Unidade 2. Tradución en distintos ámbitos e resolución de problemáticas específicas.	2.1. A tradución subordinada 2.2. A tradución de banda deseñada 2.3. A tradución de publicidade impresa 2.4. A tradución de cancións 2.5. A tradución de videoxogos
Unidade 3. Formación e acceso ao mercado laboral.	3.1. A formación e a profesión de tradutor/a 3.2. Acceso ao mercado laboral

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballo tutelado	11	0	11
Resolución de problemas	25	0	25
Estudo previo	0	15	15
Lección maxistral	12	18	30
Actividades introdutorias	2	0	2
Seminario	2	0	2
Resolución de problemas de forma autónoma	0	21	21
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	12	14
Traballo	0	30	30
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Traballo tutelado	Proporanse actividades para que o alumnado poña en práctica o asimilado en clase ou a través das lecturas recomendadas. O obxectivo destes traballos é fomentar a aprendizaxe, a capacidade de traballo en equipo e potenciar as habilidades para a resolución de problemas, pero sempre baixo a tutela do mestre.

Resolución de problemas	Tras as sesións teóricas, o alumnado traballará na aula con diversos exercicios, de diversas lonxitudes, que estarán baseados na resolución de problemas dentro de distintos ámbitos da tradución. Devanditos exercicios poderán ser tanto de tradución como de revisión, os cales se resolverán de xeito individual ou en pequenos grupos.
Estudo previo	O alumno terá á súa disposición unha bibliografía completa dos temas tratados ao longo do curso, a cal se complementará coas sesións teóricas e serán os alicerces básicos da materia.
Lección maxistral	Nas sesións maxistrais explicaranse os puntos teóricos fundamentais de cada un dos temas, para a súa posterior práctica tanto dentro como fóra da aula. O alumno terá que ter en conta esta teoría á hora de afrontar as diversas prácticas.
Actividades introdutorias	A primeira sesión presencial desta materia dedicarase a explicar con detalle os obxectivos que se pretenden alcanzar, o temario, a forma na que se desenvolverá a docencia e os procedementos de avaliación.
Seminario	Nas titorías grupais comentaranse e revisaranse os exercicios e as entregas da materia.
Resolución de problemas de forma autónoma	Ademais do traballo en clase, o alumnado terá tamén actividades para traballar en casa individualmente, nos que terán que aplicar e familiarizarse cos aspectos teóricos presentados nas aulas.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas de forma autónoma	O profesor estará a disposición do alumnado tanto en clase como en horas de titorías (presenciais ou telemáticas) para resolver dúbidas.
Traballo tutelado	O profesor estará a disposición do alumnado tanto en clase como en horas de titorías (presenciais ou telemáticas) para resolver dúbidas.
Resolución de problemas	O profesor estará a disposición do alumnado tanto en clase como en horas de titorías (presenciais ou telemáticas) para resolver dúbidas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballo tutelado	A participación activa na aula medirase polo labor realizado nos traballos de aula e na resolución de problemas.	5	CE3 CE4 CE8 CE18 CT12 CT22
Resolución de problemas	A participación activa en clase medirase polo traballo realizado nas actividades de resolución de problemas e/ou exercicios	5	CE3 CE4 CE8 CE18 CT12 CT22
Exame de preguntas de desenvolvemento	1) Exame tipo test con aspectos teóricos e pequenos exercicios de resolución de problemas. (20%) 2) Práctica de tradución dun dos ámbitos tratados na materia. (40%) Ambos se realizarán o último día de clase.	60	CE3 CE4 CE8 CE9 CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT14 CT15 CT17 CT22

Traballo	Realizarase un traballo a metade de curso (semana 7) que consistirá nunha tradución cun comentario sobre a mesma.	30	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE21 CE22 CE27 CT4 CT7 CT9 CT14 CT17 CT22

Outros comentarios sobre a Avaliación

PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS

Esta materia é presencial e a súa avaliación continua (as probas e porcentaxes da avaliación continua son os arriba especificados). No entanto, se algún alumno, por motivos xustificados, non pode seguir a avaliación continua, deberá presentar nas dúas semanas seguintes ao día no que se matricule un xustificante especificando este particular. Nese caso, para ser avaliado na primeira edición de actas deberá ir a avaliación única na data especificada no calendario de exames aprobado en Xunta de Facultade. A proba consistirá en: unha tradución con presión de tempo (35%), un exame teórico dos contidos da materia (35%) e a entrega dun encargo (30%). Para superar esta proba é necesario aprobar as tres partes da mesma.

CONVOCATORIA DE XULLO

Os alumnos que sigan o sistema de avaliación continua e non alcancen a nota mínima presentaranse en xullo ás partes non superadas na data especificada no calendario de exames. As partes aprobadas só se gardarán ata a edición de xullo.

Os alumnos que sigan o sistema de avaliación única e non superen a materia na primeira edición de actas presentaranse á proba fixada no calendario de exames, que consistirá en: unha tradución con presión de tempo (35%), un exame teórico dos contidos da materia (35%) e a entrega dun encargo (30%). Para superar esta proba é necesario aprobar as tres partes da mesma.

Todas as probas realizaranse na lingua termo da combinación da materia.

Con respecto á avaliación de traballos e proxectos, se se detecta que estes (ou algunha das súas partes) son plaxios, a cualificación dos mesmos será 0.

É responsabilidade do alumno consultar os materiais e novidades a través da plataforma de teledocencia FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

ALUMNADO ERASMUS

Necesítase nivel B2 de lingua A español. Realizarase unha proba de nivel as primeiras semanas do curso.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Álvarez, G., O tratamento dos ideofones na tradução de manga, 2016,

Biel, L., Working for translation agencies as a freelancer: a guide for novice translators, 2008, Translation Journal, 12:2

Epstein, J., Educating the customer, 2006, Translation Journal, 10:4

Ricagno, M. A., The management by the freelance translator. Practical rules to schedule your workday and activities, 2011, Translation Journal, 15:1

Hatim, B., The method in their adness: the juggling of texts, discourses and genres in the language of advertising and implications for the translator, 1, Publicacións Universidat Jaume I, 1996, La enseñanza de la traducción

Luna, A. y Montero, S. [eds.], Tradución e política editorial de literatura infantil e xuvenil, Servizo de publicacións da Universidade de Vigo, 2006,

Mayoral, R., Formas inarticuladas y formas onomatopéyicas en inglés y en español. Problemas de traducción, 1992, Sendebar, 3

Mayoral, R., Kelly, D. and Gallardo, N., Concept of constrained translation. Non-linguistic perspectives of translation, 1988, Meta 33(3)

Méndez, R. y Calvo-Ferrer, J.R., Videojuegos y [para]traducción: aproximación a la práctica localizadora, Comares, 2017,

Pàmies, B., La Traduction de la Chanson: Problèmes Rythmiques, 1990, Sendebar, 1

Valero, C., La traducción del cómic: retos, estrategias, resultados, 2000, Trans

Bibliografía Complementaria

La bibliografía se completará en clase,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 1, III: Inglés-Español/V01G230V01606

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310

Outros comentarios

A bibliografía desta materia completarase nas aulas.

O plaxio será duramente castigado, xa sexa plaxio parcial ou total, en calquera dos traballos entregados ou no exame. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá da responsabilidade do alumno neste aspecto.

É moi importante a corrección lingüística. Neste punto dos estudos, considérase que o nivel lingüístico é elevado e os erros ortográficos serán moi penalizados.

Recoméndase que o alumnado estea atento a FAITIC ante posibles novidades, notas ou anuncios que se poidan facer.

Para a procura bibliográfica e outras fontes documentais, recoméndase acudir á biblioteca, onde hai dispoñibilidade das mesmas.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 1, II: Francés-Galego				
Materia	Tradución idioma 1, II: Francés-Galego			
Código	V01G230V01504			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	valquente@gmail.com			
Web	http://http://paratraduccion.com/ocampo			
Descrición xeral	Esta materia pretende desenvolver e afianzar unha competencia tradutora entre o francés e o galego que permita unha posterior profundización en diferentes ámbitos de especialidade. Esta meta conseguirase mediante obxectivos metodolóxicos e profesionais para ofrecer ferramentas, estratexias e solucións ás circunstancias xerais da actividade tradutora do francés ó galego.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• Saber estar / ser
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer • Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE22	Destrezas de tradución	• saber • saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• Saber estar / ser
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber facer
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	• saber
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber facer
CT9	Razoamento crítico	• saber facer
CT15	Aprendizaxe autónoma	• Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• saber
CT18	Creatividade	• saber facer
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer • Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	• saber facer

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

Coñecer as linguas de traballo, francés (idioma I) e galego (lingua I), a nivel gramatical, léxico e fraseolóxico, e ser capaz de analizar as diferenzas e similitudes de ambos os sistemas lingüísticos.	CB1 CE4 CE33 CT2 CT22
Comprender textos redactados na lingua de partida tanto a nivel comunicativo como a nivel cultural. Coñecer a historia e as culturas das dúas linguas co fin de entender perfectamente os textos así como dominar os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais.	CB1 CE2 CE4 CT2 CT15 CT17 CT23
Afondar na estrutura e os principios organizadores dun texto. Diferenzar os diferentes tipos de texto (literarios, publicitarios, xornalísticos...) e as súas características (argumentativos, expositivos...).	CB2 CB3 CE4 CE8 CE18 CT22 CT23
Saber traducir un texto sen interferencias. Identificar os participantes no proceso de tradución e a función comunicativa do texto. Analizar textos con vistas á súa tradución. Coñecer e empregar as distintas técnicas e estratexias de tradución. Traducir textos non especializados. Identificar os problemas de tradución e aprender a resolvelos. Traballar con textos paralelos. Manexar as ferramentas básicas de tradución (procesadores de texto, Internet: dicionarios en liña e en papel...). Identificar problemas ortotipográficos e aprender as estratexias e normas para resolvelos. Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural. Coñecer as normas de presentación de tradución. Coñecer o mercado laboral. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico.	CB4 CB5 CE17 CE18 CE22 CE24 CE27 CT4 CT7 CT9 CT15 CT18 CT22 CT23

Contidos	
Tema	
1. Tradución do francés cara ó galego	Estratexias de tradución e análise contrastiva de traducións.
2. O proceso de tradución entre o francés e o galego	Elaboración de encomendas e xestión de proxectos de tradución.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	4	6
Lección maxistral	12	24	36
Obradoiro	11	11	22
Saídas de estudo	6	12	18
Resolución de problemas	17	51	68

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades para tomar contacto co alumnado e para presentar a materia en relación ós obxectivos, contidos, actividades que se levarán a cabo e a avaliación.
Lección maxistral	Exposición por parte do docente dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto que deberá desenvolver o alumnado.
Obradoiro	Os obradoiros son a principal ferramenta diagnóstica. Neles proporanse traducións dirixidas, co fin de tentar a competencia tradutora do alumnado. Ó mesmo tempo, as traducións dirixidas permitirán familiarizarse co método de traballo e de avaliación do profesor.

Saídas de estudo	O grupo de estudantes, orientado polo docente, percorrerá lugares ou instalacións e/ou visitará exposicións ou eventos relacionados cos contidos da materia. O obxectivo da saída de estudo é de identificar e analizar produtos ou prácticas reais de tradución en medio urbano, público ou privado (dependendo da autorización correspondente). Para a saída contarase cos medios económicos e co apoio loxístico que facilitará a Universidade de Vigo. A presencialidade (6 horas) corresponde a 3 sesións de dúas horas que non se impartirán na aula. Nesta ocasión, a docencia trasladarase fóra do campus, ó lugar da saída de estudo. De non ser posible organizar a saída por dificultades de organización co espazo receptor, as horas correspondentes destinaranse a obradoiros, e as actividades que neles se fagan contarán para a nota do curso, na porcentaxe prevista.
Resolución de problemas	Actividade na que se formulan situacións e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumnado debe desenvolver as solucións adecuadas mediante a exercitación de rutinas, a aplicación de procedementos de transformación da información dispoñible e a interpretación dos resultados.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Prestaraselle ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Obradoiro	Prestaraselle ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Saídas de estudo	Prestaraselle ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas	Realizaranse e entregaranse 4 encomendas de tradución características do tipo de dificultades que se abordan na aula. Elaborarase unha nota media a partir das 3 mellores notas das 4 encomendas.	80	CB1 CB2 CB3 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE33 CT2 CT4 CT7 CT9 CT18 CT22 CT23
Saídas de estudo	Serán valorados os textos (informes, redaccións, traducións, resumos etc.) xerados polo alumnado como resultado da súa experiencia na saída de estudos.	20	CB4 CB5 CE17 CE24 CE27 CT4 CT7 CT9 CT15 CT18 CT22 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

CONVOCATORIA DA PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS (XANEIRO DE 2020)

Avaliación única

O alumnado de avaliación única deberá realizar un exame final e único fixado na data que sinale o calendario de exames da FFT. Este exame consistirá nunha tradución fr>gl con tempo limitado (2 horas). Esta proba representará o 100% da nota. A non ser que o docente sinale o contrario, non se poderá empregar ningunha ferramenta electrónica para a realización da proba.

O alumnado de avaliación única que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con non presentado. O alumnado de avaliación única que por razóns xustificadas ou polas súas circunstancias laborais non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle ó docente a súa intención de presentarse. Nese caso o docente comunicaralle por vía telemática as instrucións a seguir para que se poida presentar con normalidade.

Avaliación continua

Os resultados da avaliación obtéñense da se seguinte maneira:

a) Mediante a resolución de exercicios, baixo a forma de tradución de 4 encomendas (80% da nota final). A nota media dese bloque metodolóxico calcularase a partir das 3 mellores notas das 4 encomendas. A primeira encomenda deberá entregarse na segunda quincena de setembro, a segunda encomenda na segunda quincena de outubro, a terceira na primeira quincena de novembro e a cuarta na primeira quincena de decembro.

b) Mediante o resultado das respostas achegadas durante a fase de traballo de campo na saída de estudos (20% da nota final). No caso de que as circunstancias impedisen o desenvolvemento da saída de estudos, a porcentaxe da nota final correspondente a esta metodoloxía de avaliación (20%) transferirase para o bloque de tradución de encomendas. Estas pasarían logo a representar o 100% da nota final.

CONVOCATORIA DA SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XUÑO-XULLO DE 2020)

Avaliación única

O alumnado de avaliación única deberá realizar un exame final e único fixado na data que sinale o calendario de exames da FFT. Este exame consistirá nunha tradución fr>gl con tempo limitado (2 horas). Esta proba representará o 100% da nota. A non ser que o docente sinale o contrario, non se poderá empregar ningunha ferramenta electrónica para a realización da proba.

O alumnado de avaliación única que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con non presentado. O alumnado de avaliación única que por razóns xustificadas ou polas súas circunstancias laborais non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle ó docente a súa intención de presentarse. Nese caso o docente comunicaralle por vía telemática as instrucións a seguir para que se poida presentar con normalidade.

Avaliación continua

O alumnado de avaliación continua que non aprobase na convocatoria da primeira edición de actas deberá presentarse na aula na data oficial de exame fixada polo Vicedecanato de Organización Académica. Este exame consistirá nunha tradución fr>gl con tempo limitado (2 horas). Esta proba representará o 100% da nota. A non ser que o docente sinale o contrario, non se poderá empregar ningunha ferramenta electrónica para a realización da proba. O alumnado que por razóns xustificadas ou polas súas circunstancias laborais non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle ó docente a súa intención de presentarse. Nese caso o docente comunicaralle por vía telemática as instrucións a seguir para que se poida presentar con normalidade.

OUTROS COMENTARIOS

Presencialidade

Enténdese que o alumnado que se acolle ó sistema de avaliación continua ten que poder asistir ás clases de forma regular. O docente poderá excluír do sistema de avaliación continua aquel alumnado que de forma non xustificada falte a máis de tres sesións no cuadrimestre. O alumnado excluído do sistema de avaliación continua pasará a avaliarse polo sistema de

avaliación única.

O alumnado que desexe cursar a materia en réxime de avaliación continua pero por razón xustificadas ou polas súas circunstancias laborais non poida asistir ás clases presenciais deberá comunicarlle estas circunstancias ó docente. Este arbitrará outros sistemas de control da participación na materia mediante traballos de curso con prazos en faitic.

Plaxio

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Corrección lingüística

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

Teledocencia

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ó tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 1, III: Francés-Galego/V01G230V01607

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104
Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204
Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418
Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304
Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404
Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101
Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301
Tradución idioma 1, I: Francés-Galego/V01G230V01311

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 1, II: Francés-Español				
Materia	Tradución idioma 1, II: Francés-Español			
Código	V01G230V01505			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Sánchez Trigo, María Elena			
Profesorado	Cruces Colado, María Susana Sánchez Trigo, María Elena			
Correo-e	etrigo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	O obxectivo xeral é desenvolver e afianzar unha competencia tradutora entre o francés e o español que permita unha posterior profundización en diferentes ámbitos de especialidade. Este obxectivo xeral desenvólvese a través dunha serie de obxectivos metodolóxicos, profesionais, contrastivos e textuais cuxa finalidade é ofrecer ferramentas e estratexias para solucionar os problemas xerais da actividade tradutora do francés ao español.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber • saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber facer
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	• saber facer
CE6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	• saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	• saber facer
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	• saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer • Saber estar / ser
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística	• Saber estar / ser
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	• saber facer • Saber estar / ser
CT4	Resolución de problemas	• saber facer • Saber estar / ser
CT7	Toma de decisións	• saber facer • Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• saber facer • Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	• saber facer • Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	• saber facer • Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• saber facer • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

1- Identificar as dificultades de o texto a traducir, para planear razonadamente as estratexias de tradución, adaptadas a a función de o texto, de o seu soporte e de os seus destinatarios	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CT3 CT4 CT7 CT9 CT17
2- Producir un texto traducido en Lingua I (español) seleccionando o material lingüístico que cumpra con os estándares de norma e uso de textos orixinais similares, contrastándoo para iso con textos paralelos. Aplicar criterios razoados de revisión	CE3 CE4 CE8 CE14 CE17 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17
3- Interiorizar o papel de o tradutor en tanto que mediador cultural e traballador que atende a as pautas profesionais e deontolóxicas de o seu labor	CE6 CE9 CE17 CE28 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17

Contidos	
Tema	
Bloque I: Tradución e equivalencia: aplicación á tradución do francés ao español	Unidade 1: Análise de estratexias tradutoras: crítica de traducións
Bloque II: Tradución e proceso: o traballo do tradutor entre o francés e o español	Unidade 2: Recursos de documentación Unidade 3: Sistema de traballo: elaboración de encargos / proxectos de tradución
Bloque III: Tradución e textos: estratexias para a tradución de textos entre o francés e o español . OBSERVACIÓNS : A presentación secuencial dos diferentes bloques e unidades que configuran o programa constitúe unha maneira lóxica de organizalos, pero non se trata de compartimentos estancos, senón que todos están claramente interrelacionados. As actividades deseñadas para o desenvolvemento de cada unidade están concibidas para que ao longo do curso váianse incorporando ao sistema de traballo os diferentes aspectos abordados, aínda que desde o punto de vista didáctico se focalicen uns ou outros de maneira paulatina e específica.	Unidade 4: Tipos textuais e tradución Unidade 5: Dialectos e tradución: problemas derivados da variación respecto ao usuario Unidade 6: Rexistro e tradución: problemas derivados da variación respecto ao uso Unidade 7: Xéneros e tradución

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	8	6	14
Traballo tutelado	32	32	64
Aprendizaxe baseado en proxectos	8	43	51
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	15	19

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Sesión presencial inicial en a que: 1) preséntanse os diferentes aspectos de a materia en relación con: contidos (contextualizados en o módulo e en o grado), planificación e metodoloxía docente e sistema de avaliación; 2) resólvense posibles dúbidas en relación con estas cuestións; 3) realízase unha avaliación diagnóstica (con fins informativos, sen repercusión en a avaliación final).
Lección maxistral	Exposición por parte da docente dos contidos da materia obxecto de estudo. Dada a natureza esencialmente práctica da materia este tipo de clases será moi reducido e utilizaranse para: a) introducir as diferentes unidades b) sistematizar aspectos abordados, problemas e estratexias tradutoras. c) establecer as directrices de encargos/proxectos, e exercicios ou actividades a desenvolver polo/a estudante.
Traballo tutelado	Actividades e exercicios realizados durante as sesións de clase (ej: elaboración de outras traducións en/para as clases, resumen/ exposición de textos de lectura obrigatoria, exercicios/actividades vinculadas con estas lecturas ou outros contidos de o curso, revisión traducións, etc). Poden ser de dous tipos: realización fose de o aula e revisión/entrega en as sesións presenciais ou realización en o aula e entrega durante o desenvolvemento de as sesións presenciais en a que se realicen.
Aprendizaxe baseado en proxectos	Encargos e proxectos de tradución que se realizarán de acordo con as indicacións dadas en as sesións presenciais. Indicarase si realizaranse de forma individual ou en grupo.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou nas tutorías. Para facilitar o seguimento do curso, parte dos contidos do mesmo estarán dispoñibles na plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es A docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso á información e ao ensino/aprendizaxe.
Traballo tutelado	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza en as sesións presenciais ou, para cuestións puntuais, en as tutorías. Para facilitar o seguimiento de o curso, parte de os contidos de o mesmo estarán dispoñibles en a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.é A docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto de o grupo de maneira que se garanta o acceso a a información e a o ensino/aprendizaxe.
Aprendizaxe baseado en proxectos	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza en as sesións presenciais ou, para cuestións puntuais, en as tutorías. Para facilitar o seguimiento de o curso, parte de os contidos de o mesmo estarán dispoñibles en a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.é A docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto de o grupo de maneira que se garanta o acceso a a información e a o ensino/aprendizaxe.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Traballo tutelado	Actividades e exercicios realizados durante as sesións de clase (ej: elaboración de outras traducións en/para as clases, resumen/ exposición de textos de lectura obrigatoria, exercicios/actividades vinculadas con estas lecturas ou outros contidos de o curso, revisión traducións, etc). Poden ser de dous tipos: realización fose de o aula e revisión/entrega en as sesións presenciais ou realización en o aula e entrega durante o desenvolvemento de as sesións presenciais en a que se realicen.	10	CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE14 CE17 CE28 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17
Aprendizaxe baseado en proxectos	Realizaranse de acordo con as indicacións realizadas en as sesións presenciais. Consistirán en: 1.1. Encargo(s) de tradución para entregar (valor total: 20%) tradución(é) de o francés a o castelán que se propoñerá(n) durante o curso. A tradución debe ir acompañada de: análise de o TO, comentario de dificultades, bibliografía e fontes de documentación consultadas e outros aspectos que se poidan indicar como, por exemplo, facturas. En as clases presenciais precisaranse as características máis detalladas de o encargo e a(s) data(s) de entrega. 1.2. Proxecto de tradución: (valor total: 30%): encargo de tradución de un ou varios textos máis extensos que os encargos indicados en o punto 1. A tradución debe ir acompañada de: análise de o TO, comentario de dificultades, bibliografía e fontes de documentación consultadas e outros aspectos que se poidan indicar como, por exemplo, facturas. En as clases presenciais precisaranse as características máis detalladas de este proxecto e a data de entrega concreta, que será en torno a a última semana de clase.	50 (ver distribución porcentaxe nas diferentes probas)	CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE14 CE17 CE28 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17
Resolución de problemas e/ou exercicios	Consistirán en 2 exames (valor total 40%. É necesario que a nota de o segundo exame sexa igual ou superior a 5. Ver requisitos para a aplicación de as porcentaxes o indicado máis abaixo en apartado Outros comentarios). Realizaranse a o longo de o curso. O primeiro terá lugar en torno a a metade de o cuatrimestre (a data concreta fixarase en as clases presenciais) e o segundo en a data de o calendario de exames. Características: a) Duración: 2 horas; b) Tradución de un texto en francés a o castelán, poderase pedir así mesmo unha breve caracterización de o TO; c) Extensión: en torno a 500-600 palabras; d) Permítese a consulta de documentación en papel (dicionarios e outras obras de consulta (libros de estilo, gramáticas, etc.), que o/a estudante considere oportuno (a documentación levaraa cada estudante); e) Non se permite a consulta de apuntes ou outro tipo de notas, nin recursos informáticos ou electrónicos.	40 (a nota do exame 2 debe ser igual ou superior a 5)	CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE14 CE17 CE28 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT17

Outros comentarios sobre a Avaliación

A) Cuestións sobre o sistema de avaliación

A avaliación realizarase en a lingua de chegada de a combinación de a asignatura.

É responsabilidade de o alumnado consultar os materiais de a asignatura a través de a plataforma FAITIC e de estar ao tanto de as datas de entrega de traballos, probas, etc.

Existen dúas posibilidades de avaliación: avaliación continua ou avaliación única.

É necesario optar por unha de elas. Non é posible acollerse a os dous sistemas. A opción por a avaliación continua realízase durante o cuatrimestre e implica a renuncia a a avaliación única realizada ao final de o mesmo. En as dúas primeiras semanas de o curso indicarase a a profesora por cal de os dous sistemas óptase (en caso de non facelo entenderase que por o sistema de avaliación única).

A continuación se explicitan as características e condicións requiridas para cada un de os sistemas indicados.

A) Avaliación continua (condicións e criterios):

É a opción recomendada, por tratarse de unha asignatura presencial con un enfoque práctico.

Os/as estudantes que opten por esta opción deben reunir as seguintes condicións:

1) Asistir de xeito regular a as clases e participar de forma activa en as mesmas. Pasarase folla de firmas.
Como orientación indícase que, de acordo con os criterios habituais, considérase asistencia regular a que non supera un 20% de ausencias sen xustificar.

2) Realizar e entregar, en os prazos previstos e de acordo con os sistemas que se indiquen, todos os encargos, proxectos, traballos, actividades, exercicios, etc. que se propoñan a o longo de o curso.

Para poder optar por este sistema de avaliación é necesario cumprir ambas condicións (1 e 2), en caso contrario haberá que
presentarse a a avaliación única.

No entanto, si algún/algunha estudante quixese optar por este sistema de avaliación, pero por motivos xustificados non puidese cumprir as condicións indicadas, deberá indicalo e entregar a a profesora en as dúas primeiras semanas de clase un justificante que especifique esta cuestión. Para poder ser evaluado/a en o sistema de avaliación continua deberá entregar de xeito individual todos os encargos, proxectos, traballos, actividades, exercicios etc. que se realicen a o longo de o curso (sexan evaluable ou non) en a(s) data(s) que se lle indique(n).

A avaliación continua de a asignatura realizarase de acordo con os criterios e porcentaxes que se sinalaron en os párrafos precedentes. Resumo de probas evaluable, porcentaxes e requisitos para a aplicación de os mesmos:

- Traballos de aula: 10%
- Aprendizaxe baseada en proxectos: encargo(s) 20% e proxecto 30%
- Resolución de problemas: exames 40%.

É necesario que a nota de o segundo exame sexa igual ou superior a 5.

Trátase de un requisito necesario para proceder a aplicar as porcentaxes de avaliación indicados.

** A nota final será o resultado de a aplicación de as porcentaxes indicadas sempre que se reúnan as condicións necesarias e os requisitos indicados para este sistema de avaliación.

Os/as estudantes que non superen a asignatura en este sistema de avaliación continua poden presentarse a o exame de a convocatoria de xullo (data fixada por o Decanato, consultar calendario de exames web FFT). Indicarase a cada estudante, en función de as cualificacións obtidas, si debe realizar todas as probas previstas en ese exame (ver o indicado en apartado seguinte: B.2 características) ou só algunha de elas e, en función de isto, as porcentaxes a aplicar). Para superar a materia será
necesario obter unha nota igual ou superior a cinco en cada unha de as probas previstas en este exame a as que haxa que presentarse.

B) Avaliación única (todas as convocatorias):

Opción prevista para os/as estudantes que non poidan acollerse a o sistema de avaliación continua.

B.1) Datas: existen dúas posibilidades:

* Convocatoria ao final cuatrimestre (primeira edición de actas): data fixada por o Decanato (consultar calendario de exames en web FFT).

IMPORTANTE: os/as estudantes que opten por este sistema de avaliación única deben indicalo poñéndose en contacto por mail
con a profesora con a antelación suficiente (non máis tarde de última semana novembro).

* *Convocatoria xullo: data fixada por o Decanato, (consultar calendario de exames en web FFT).

B.2) Características: a avaliación de a asignatura realizarase por medio de as seguintes probas:

1) Proba práctica (40%):a) Realización en o aula; b)Duración: 2 horas; c)Tradución de un texto en francés a o español, poderase pedir así mesmo unha breve caracterización de o TO; d)Extensión: en torno a 500 -600 palabras; e)Permítese a consulta de documentación en papel (dicionarios e outras obras de consulta (libros de estilo, gramáticas, etc.), que o/a estudante considere oportuno (a documentación levaraa cada estudante);f) Non se permite a consulta de apuntes ou outro tipo de notas, nin recursos informáticos ou electrónicos.

2) Proba teórica (20%):a) Realización en o aula, logo de a proba práctica; b)Duración: 1 hora; c)Preguntas sobre cuestións relacionadas con a tradución de o francés a o castelán que figuren en o programa e/ou en as lecturas obrigatorias.

3) Encargo/proxecto de tradución (40%):a)Realización fose de o aula; b)O día de o exame entregarase un dosier de textos en francés que hai que entregar en o prazo que se indicará en ese momento (entre 5 e 7 días en función de a disponibilidad de tempo por as datas asignadas para o exame)..

- Aspectos que se deben incluír: a)Análise de cada texto obxecto de tradución; b)Textos traducidos; c)Comentario de as dificultades que se atoparon en cada un de os textos traducidos, xustificando as solucións adoptadas; d)Factura; e)Bibliografía e fontes de documentación que se manexaron.

NOTA: Para aplicar as porcentaxes indicadas a cualificación obtida en cada unha de as diferentes probas debe ser igual ou superior a 5. A orde de corrección de as probas será: primeiro exame práctico, en caso de reunir a condición indicada (nota igual ou superior a 5) corrixirase o exame teórico e en caso de reunir a condición indicada (nota igual ou superior a 5) corrixirase o encargo.

As características de o exame de avaliación única serán as mesmas para calquera de as convocatorias existentes (primeira edición
de actas (final cuatrimestre) e convocatoria de xullo).

B) Estudantes Erasmus:

Os sistemas e criterios de avaliación serán os mesmos que para o resto de os estudantes.

IMPORTANTE: Consultar as indicacións para estudantes erasmus que figuran en o apartado «Outros comentarios», ao final de esta guía docente.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Bibliografía básica e complementaria, proporcionarase nas clases,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 1, III: Francés-Español/V01G230V01608

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104
Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204
Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418
Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304
Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404
Tradución idioma 1, I: Francés-Español/V01G230V01312

Outros comentarios

Dadas as características de a asignatura, é necesario que todos os estudantes que decidan cursarla a través de o sistema de avaliación continua intégrense e participen en a mesma desde a data de inicio de o cuatrimestre.

Nivel de francés recomendado: nivel C1 de francés segundo o Marco Europeo de Referencia.

Con respecto a a avaliación de traballos, encargos, proxectos, etc. si detéctase que estes (ou algunha de os seus partes) son plagios ou que non son de autoría propia, a cualificación de os mesmos será 0.

Ante a posibilidade de non poder dispoñer de unha de as aulas de informática de a Facultade durante as horas presenciais, é necesario, para poder seguir o sistema de traballo previsto en a asignatura, dispoñer de un ordenador con o asistir a as sesións presenciais.

ESTUDANTES ERASMUS
Esta materia non está enfocada a a aprendizaxe de o español. Nivel de español mínimo recomendado: C1 de español segundo o Marco Europeo de Referencia.

Non se recomenda seguir esta materia a os/as estudantes que:
. Non teñan como primeira lingua de traballo o español
. Non cursen estudos de linguas, literatura, tradución ou linguas aplicadas.

Dadas as características de a asignatura, é necesario que os/as estudantes erasmus que decidan cursarla a través de o sistema de avaliación continua intégrense e participen en a mesma desde a data de inicio de o cuatrimestre.

Os/as estudantes erasmus que reúnan as condicións indicadas e queiran cursar esta asignatura deben incorporarse durante as dúas primeiras semanas de clase. De non ser así, non poderán cursarla porque xa se haberán impartido clases fundamentais para poder seguir o seu desenvolvemento adecuadamente.

É necesario, para poder seguir o sistema de traballo previsto en a asignatura, dispoñer de un ordenador con o que asistir a as sesións presenciais.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, II: Inglés-Galego				
Materia	Tradución idioma 2, II: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01506			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto			
Correo-e	alugris@uvigo.es			
Web	http://http://faitic.uvigo.es - http://alugris.paratraduccion.com			
Descrición xeral	Esta Tradución inglés-galego é unha materia obrigatoria 6 créditos ECTS situada no primeiro cuadrimestre do terceiro curso do Grao en Tradución e Interpretación. En xeral, as distintas materias de tradución concíbense como continuación da materia de Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación e como un afondamento do alumnado no proceso tradutor e en tódolos parámetros que o determinan. É unha disciplina que proporciona unha formación básica e xeneralista. Básica porque o alumnado afonda nos rudimentos tanto teóricos como sobre todo prácticos para facerlles fronte ás encargas de tradución e ó resto de materias do grao; xeneralista porque se lle presentan unha grande cantidade de tipos textuais, encargos e problemas de tradución que emulan o traballo real que existe fóra da aula. Os textos cos que se adoita traballar nesta materia teñen un baixo grao de especialización no sentido de que non presentan grandes problemas de terminoloxía nin de documentación sobre campos temáticos especializados, pero non se pode dicir que sexan textos especialmente sinxelos ou básicos. De feito, tódolos materiais cos que o alumnado traballa tanto na clase como individualmente son reais e non adaptados, susceptibles de seren obxecto de tradución e non simples actividades creadas ad hoc. Podemos dicir que a Tradución idioma II é, xunto coa Antropoloxía de primeiro curso, a base común da formación de tradutores e intérpretes. Falamos de base común porque as dúas actividades (tradución e interpretación) se poden ver como dúas variantes dun mesmo comportamento social de mediación na comunicación. Existen, por suposto, diferenzas entre ámbalas dúas, pero tras delas subxace unha mesma actividade de transferencia. Esta materia mantén por iso estreitas relacións didácticas, pedagóxicas, conceptuais e de procedemento coas demais materias do grao, xa que afonda nas ferramentas do proceso tradutor, que lle servirán ó alumnado para encarar, por exemplo, o estudo das traducións especializadas, inversas, etc. Para o seguemento eficaz e produtivo desa materia recoméndase un nivel B2 do MCER. Correo electrónico do profesorado: Beatriz Rodríguez Rodríguez: brodriguez@uvigo.es Alberto Álvarez Lugrís: alugris@uvigo.es				

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer • Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber • saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer

CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	• saber
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• saber facer • Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer • Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE22	Destrezas de tradución	• saber • saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber facer
CT9	Razoamento crítico	• saber • saber facer
CT14	Motivación pola calidade	• saber facer
CT16	Adaptación a novas situacións	• saber facer • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Saber cales son os criterios que definen unha actuación pertinente, relevante e oportuna dentro da cultura de chegada e de partida, como afastarse deles e que consecuencias terá esa decisión	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE4 CE8 CE9 CE22 CT1
Domina-los mundos textuais e mitolóxicos das dúas culturas coas que traballa, as distintas convencións sociais e, sobre todo, o papel do tradutor en ámbalas dúas	CB1 CB2 CB4 CE2 CE4 CE17 CE18 CT4 CT9
Ser quen de se adaptar a un mercado laboral cambiante que esixe de contino novas especializacións temáticas	CB1 CB2 CB4 CB5 CE17 CT9 CT14
Estar ó día das innovacións tecnolóxicas que afectan o desenvolvemento da súa profesión: novas formas de comunicación, novas fontes documentais, novos soportes da información, novos sectores de mercado, etc.	CB2 CB3 CB4 CE18 CE22 CT14 CT16
Relacionarse profesionalmente cos demais actores implicados no proceso de tradución: iniciador, cliente, informantes e expertos, receptores, etc. : a) desenvolver habilidades para as relacións interpersoais e o traballo cooperativo; b) aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar; c) adquirir un compromiso ético ante o labor tradutor; d) aprender a asumir responsabilidades; e) aumentar o grao de confianza do alumno nas súas propias capacidades: autoconcepto de tradutor profesional; f) crear un espírito crítico e autocrítico.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE10 CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT9 CT14

Desenvolver un interese polo traballo responsable e eficaz e pola boa praxe profesional	CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT9 CT14

Contidos

Tema	
1. A Tradución en Galicia. O tradutor no seu contexto: paratradución, ética e responsabilidade do tradutor.	- lingua, literatura e tradución. - historia da tradución en Galicia: a Idade Media; do Rexurdimento ó Golpe de Estado do 1936; a ditadura franquista; a época actual. - a tradución como compromiso. - traducir en Galicia na actualidade. - bibliografía: Even-Zohar (1996), Figueroa (2001), Woodsworth (1996), Ferro Ruibal (1999), González Millán 1995), Milán Varela (1996, 1998), Noia Campos (1995).
2. Tradución de textos literarios: relato curto	- Lectura crítica e interpretación de textos
3. Introdución á tradución audiovisual: cinema	- Historia e técnicas da tradución audiovisual: dobraxe e subtitulación
4. Tradución de ensaio humanístico. O tradutor profesional	- Análise e problemática de trasvase do ensaio humanístico - Presentación e entrega de tradución, facturas, ergonomía e saúde laboral
5. Introdución á tradución doutros textos de especialidade	- problemas terminolóxicos - redacción bibliográfica

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Estudo de casos	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Lección maxistral	8	16	24
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación do curso e do programa. Creación de grupos de traballo. Tarefas de xestión e administración da conta do alumnado en TEMA e noutras aplicacións que se empregarán no curso.
Estudo de casos	Preséntaselle ó alumnado unha situación real de tradución ante a cal deberá de tomar unha serie de decisións sobre como realizar a encarga e solucionar os problemas que presenta.
Prácticas autónomas a través de TIC	A través da plataforma TEMA e doutras TIC da web 2.0 o alumnado deberá desenvolver e entregar traballos, responder a encargas, participar en debates, realizar cuestionarios de autoavaliación, participar no traballo en grupos, etc.
Lección maxistral	Nestas sesións o profesor presentará: a) os temas introdutorios que servirán de marco de traballo para o resto do cuadrimestre, b) as cuestións metodolóxicas e técnicas relevantes en cada encarga de tradución

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas

Actividades introdutorias	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Prácticas autónomas a través de TIC	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Estudo de casos	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas
Probas	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico ou dos foros da materia na plataforma TEMA. Ten como obxectivo: a) asesorar o alumnado sobre a realización das distintas encargas que se propoñan ó longo do curso. b) ofrecer axuda para a xestión dos grupos de traballo nos que se integren. c) atender as distintas necesidades do alumno en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Lección maxistral	Probas propostas ó fio dos contidos das sesións maxistrais	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CT4 CT7 CT14 CT16

Prácticas autónomas a través de TIC	Valoración das distintas actividades realizadas polo alumno en TEMA	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE10 CE17 CE18 CE22 CT1 CT4 CT7 CT9 CT14 CT16
Estudo de casos	Axeitamento dos exercicios propostos e das traducións realizadas e entregadas á encarga e á situación de tradución	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE9 CE10 CE17 CE18 CE22 CT1 CT4 CT7 CT9 CT16
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exame final	60	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CT1 CT4 CT9 CT14 CT16

Outros comentarios sobre a Avaliación

Nas dúas primeiras semanas de clase, todas as persoas matriculadas deberán cubrir os seus datos persoais en faitic e subir unha foto (primeiro plano, recoñecible. Non se avaliará ningunha persoa que non cubra eses datos e entregue unha foto.

Para ter dereito á avaliación continua e a unha cualificación final, o alumnado deberá participar en todas as actividades previstas na materia, tanto na clase presencial como a través da plataforma Tema.

Farase unha proba escrita ao final do cuadrimestre na data fixada pola facultade. Nas distintas probas e exercicios propostos será imprescindible responder todas as preguntas. Salvo que se indique outra cousa, pódese responder en calquera das dúas linguas de traballo da materia.

Para o alumnado que sigan a avaliación continua gardaranse as cualificacións das partes superadas para a convocatoria de xullo.

Con respecto á corrección dos exames e exercicios, cómpre sinalar que se lle prestará unha especial atención ó dominio das normas ortográficas e morfolóxicas da lingua galega. Tres erros ortotipográficos ou morfosintácticos invalidarán calquera exame ou exercicio. Se se detecta que os traballos, actividades ou exames son plaxios, a cualificación será 0.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Nos exames permitirase o uso de dicionarios, apuntamentos, ordenador con conexión a internet e outros materiais.

No caso do alumnado que non se acollan á avaliación continua, deberá realizar un único exame, que coincidirá coa derradeira das probas da materia e que se celebrará na data fixada pola facultade. O exame terá unha parte teórica (resposta a unha ou dúas preguntas sobre a parte teórica do temario e/ou as lecturas obrigatorias; valor 50%) e outra práctica (tradución dun texto dunhas 350 palabras; valor 50%). Haberá que realizar as dúas partes obrigatoriamente.

Na convocatoria de xullo o alumnado deberá realizar un único exame na data fixada pola facultade. O exame terá unha parte teórica (resposta a unha pregunta sobre a parte teórica do temario; valor 50%) e outra práctica (tradución dun texto dunhas 350 palabras; valor 50%) e cada alumno ou alumna fará a parte ou partes que teña suspensas. O alumnado que non se acolla á avaliación contínua deberá facer o exame completo.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Álvarez, Rosario & Xove, Xosé, Gramática da lingua galega, Galaxia, 2002, Vigo

VV.AA., Gran Diccionario Xerais da Lingua Galega, Xerais, 2000, Vigo

Guinovart, X. (coord.), Diccionario CLUVI inglés-galego, 2008, http://sli.uvigo.es/dicionario/

Mossop, Brian, Revising and Editing for Translators, St. Jerome, 2014, Manchester

RAG-ILG, Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego, 18ª ed., revisada, RAG-ILG, 2003, A Coruña

VV.AA., Webster's Third New International Dictionary of the English Language Unabridged, Könemann, 1993, Colonia

AENOR, UNE-EN 15038. Translation Services-Service Requirements, AENOR, 2006, Madrid

Gentzler, Edwin, Contemporary Translation Theories, Routledge, 1993, Londres/Nova York

Larose, Robert, Théories contemporaines dela traduction, Presses de l'Université de Québec, 1998, Quebec

Holmes, James S., Translated! Papers on Literary Translation and Translation Studies, Rodopi, 1988, Amsterdam/Atlanta

Even-Zohar, Itamar, A posición da traducción literaria dentro do polisistema literario, 1996, Viceversa. Revista galega de traducción, nº 2, 1996, pp. 57-65.

Ferro Ruibal, Xesús, Reflexións verbo da traducción da Biblia ó galego, 1999, Viceversa. Revista galega de traducción, nº 5, 1999, pp. 11-39.

González-Millán, Xan, Cara a unha teoría da traducción para sistemas literarios "marxinais". A situación galega, 1995, Viceversa. Revista galega detraducción, nº 1, 1995, pp. 63-72.

Noia Campos, María Camino, Historia da traducción en Galicia no marco da cultura europea, 1995, Viceversa. Revista galega detraducción, nº 1, 1995, pp. 63-72.

Millán-Varela, Carmen, A identidade do texto traducido. Arredor do texto galego do Ulysses, 1996, Caneda Cabrera & Pérez Guerra (eds.) (1996) Os estudios ingleses no contexto das novas tendencias. Vigo: Universidade de Vigo. Pp. 287-305

Millán-Varela, Carmen, Nacionalismo versus universalismo nos anacos galegos de Ulyses, 1998, Viceversa. Revista galega de traducción, nº 4, 1998, pp. 59-76.

Figueroa, Antón, Nación, literatura, identidade, Xerais, 2001, Xerais

Woodsworth, Judith, Language, Translation and the Promotion of National Identity. Two Test Cases, Target , nº 8, vol. 2, pp. 211-238.

Toury, Gideon, A traducción á lingua hebrea, 1997, Viceversa. Revista galega de traducción, nº 3, 1997, pp. 11-24.

March, Kathleen, Compromiso e ética da traducción, 1995, Boletín Galego de Literatura, nº 14, 2º semestre, pp. 7-46.

Toury, Gideon, Enhancing Cultural Changes By Means of Fictitious Translations, sen data, http://spinoza.tau.ac.il/~toury/works/fict.htm

Rabadán, Rosa, Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia translémica inglés-español, León, 1991, Servicio de Publicaciones de la Universidad de León.

Fernández Polo, Francisco Javier, Traducción e Retórica Contrastiva: pasado e perspectivas de futuro da investigación no campo, 1998, Viceversa. Revista galega de traducción, nº 4, 1998, pp. 41-57.

Samuelsson-Brown,Geoffrey, A Practical Guide for Translators, Multilingual Matters, 1998, Clevendon

Bibliografía Complementaria

Guinovart, X., Álvarez Lugrís & Díaz Rodríguez, Dicionario moderno inglés galego., 2.0 Editora., 2012, Santiago de Compostela

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego/V01G230V01502
Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego/V01G230V01605

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209
Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103
Idioma moderno: Idioma 1, II: Inglés/V01G230V01203

Outros comentarios

En xeral, para cursar a materias de Tradución Idioma 2,II ingles-galego, o alumno deberá posuír certos coñecementos e destrezas previos que se consideran ferramentas básicas de traballo:
- dominio das normas cultas das dúas linguas de traballo e corrección na expresión oral e escrita
- lectura comprensiva de textos (detección de dobres sentidos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideolóxica, etc.) escritos nas dúas linguas de traballo
- coñecementos de ofimática, comunicación electrónica e internet: procesador de textos, correo electrónico, navegadores, dicionarios e enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.
- uso eficiente dos fondos das bibliotecas, fontes de documentación e dicionarios

Para conseguir estes prerrequisitos proponse o seguinte plano de traballo que o alumno debería desenvolver antes de comeza-lo período de docencia:
- estudo das Normas ortográficas e morfolóxicas do idioma galego (véxase apartado de bibliografía) e da gramática inglesa
- exercicios de lectura de todo tipo de textos escritos nas dúas linguas de traballo
- traballo práctico co ordenador para familiarizarse co seu manexo, cos distintos programas e cos diferentes formatos textuais
- sesións de traballo práctico na rede: busca e consulta de fontes de documentación (dicionarios, enciclopedias), xestión de contas de correo electrónico, envío de arquivos, etc.
- asistencia ós cursos de formación ofrecidos pola Bibiblioteca xeral e pola biblioteca da facultade

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, II: Inglés-Español				
Materia	Tradución idioma 2, II: Inglés-Español			
Código	V01G230V01507			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Profesorado	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Correo-e	brodriguez@uvigo.es			
Web	http://			
Descrición xeral	A materia concíbese como un espazo didáctico en que a/o alumna/o deberá alcanzar competencia na resolución de problemas de dificultade media de tradución de textos xerados en contextos xerais de dificultade media na combinación lingüística inglés > español (tradución 100% directa), sensibilizarse cos aspectos culturais dalgunha das comunidades de falantes da lingua estranxeira e desenvolver as súas habilidades e competencias profesionais na tradución de textos xerais de dificultade media redactados en inglés. Enténdese que o alumno está familiarizado cos principios metodolóxicos básicos da tradución, da tradución do inglés ao español (adquiridos a partir da materia Tradución Idioma 2, 1 inglés-español) e que posúe coñecementos razoables das linguas de traballo. Dado que o inglés é a súa segunda lingua estranxeira, suponse que a súa competencia cultural no contexto das comunidades angloparlantes está nun nivel baixo-medio.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer • Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber • saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber • saber facer
CE22	Destrezas de tradución	• saber • saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber • saber facer
CE29	Formación universitaria específica	
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	• saber
CT4	Resolución de problemas	• saber • saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber facer • Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• saber • saber facer
CT14	Motivación pola calidade	• saber • saber facer

CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber • saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	• saber • saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas orixinal e termo.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE3 CE17 CE18 CE27 CE33 CT4 CT7 CT9 CT14
Competencias contrastivas: dominar as diferenzas das convencións de escritura ortotipográfica e estilística das dúas linguas e das súas culturas; dominar os elementos de interferencia léxica e discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión na construción textual nas dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.	CE1 CE2 CE4 CE29 CT4 CT17
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos de carácter xeral (diversas tipoloxías de uso común: literatura, medios de comunicación, etc.	CE1 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CT4 CT7 CT9 CT22 CT23

Contidos

Tema	
1. Repaso de conceptos e terminoloxía e fontes de consulta para a tradución inglés / español. O papel de tradutor.	1.1. Problemas e estratexias de tradución 1.2. Fontes de documentación en formato papel, electrónicas, en rede e textos paralelos 1.3. Facturas, tarifas, etc. 1.4. O papel do tradutor como mediador entre culturas. 1.5. Pragmática intercultural: inglés como lingua franca.
2. A tradución de textos	Problemas de trasvase nos textos e estratexias de tradución. 2.1. Textos divulgativos 2.2. Textos turísticos 2.3. Textos humanísticos 2.4. Textos literarios breves
3. Contextos culturais: Estados Unidos e Australia	3.1. Aspectos culturais dos Estados Unidos 3.2. Aspectos culturais de Australia
4. Control de calidade	4.1. Análise crítica e avaliación de traducións
* IMPORTANTE: A materia esixe que o estudiante traballe pola súa conta os elementos de lingüística contrastiva inglés / español nos niveis ortotipográfico, léxico, morfosintáctico e estilístico.	(*)

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas	18	54	72

Lección maxistral	10	0	10
Traballo tutelado	15	17	32
Actividades introdutorias	6	0	6
Proxecto	3	25	28
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Resolución de problemas	Identificaránse os problemas de tradución dos textos e analizaránse as posibles estratexas de trasvase, dun xeito individual ou en grupos.
Lección maxistral	A profesora presentará os contidos teóricos mediante presentacións de power point. Serán sesións, en calquera caso, cun enfoque práctico.
Traballo tutelado	Os alumnos han de realizar unha encomenda de tradución individual e un proxecto en grupos.
Actividades introdutorias	A profesora explicará detalladamente a guía docente, con especial atención ao apartado de contidos e avaliación. Os alumnos de intercambio haberán de realizar unha proba de nivel. Dependendo dos resultados, recomendaráselles (ou non) matricularse na materia.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	A profesora atenderá ao alumnado tanto na clase como nas titorías.
Actividades introdutorias	A profesora atenderá ao alumnado tanto na clase como nas titorías.
Traballo tutelado	A profesora estará a disposición do alumnado para calquera dúbida que poida xurdir en relación co traballo de curso, no horario de tutorías.
Probas	Descrición
Proxecto	A profesora estará a disposición do alumnado para calquera dúbida que poida xurdir en relación co proxecto en grupos, no horario de tutorías. Toda a información do proxecto e outras tarefas estará dispoñible en FAITIC.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballo tutelado	Traballo individual lectura obrigatoria (5%). Data entrega: semana do 23 ao 27 de setembro. Traballo individual sobre unha novela escrita en linga inglesa (5%). Data de entrega: semana do 7 ao 11 outubro. O alumnado deberá facer unha encomenda de tradución cun comentario crítico que xustifique as súas propostas. O traballo será individual. Data de entrega: semana do 28 ao 31 de outubro. 25%	35	CB2 CE3 CE4 CE8 CE27 CT4 CT9
Proxecto	O alumnado debe facer un proxecto en parellas ou en pequenos grupos sobre aspectos culturais de EEUU ou Australia. Ten que facer unha presentación na clase (15%) e unha tradución comentada (20%). As intruccións completaránse na clase. Data entrega das dúas tarefas: novembro.	35	CB2 CB3 CB4 CE2 CE8 CE17 CE22 CT7 CT9 CT14 CT17

Exame de preguntas de desenvolvemento	O exame constará dunha tradución dunhas 250 palabras con comentario traductolóxico. O alumnado ten que aprobar o exame para aprobar a materia. A proba realizarase na data oficial fixada pola FFT.	30	CB1 CE1 CE17 CE22 CE27 CT4 CT9 CT22

Outros comentarios sobre a Avaliación

Avaliación continua:

O alumnado ten que ler unha novela escrita en lengua inglesa e entregar un traballo obrigatorio sobre a mesma. A profesora ten que aceptar a escolla da novela.

A avaliación continua é a modalidade de ensino esperable. Enténdese que un alumno segue a avaliación continua se presenta TODOS os traballos en tempo e forma e realiza as probas propostas na materia. Aqueles alumnos que non desexen acollerse a esta avaliación (e, por tanto, fagan á avaliación única) deberán comunicalo por escrito durante as primeiras dúas semanas de clase.

Se, por causa de forza maior (traballo, enfermidade) debidamente xustificado, o estudante non puidese seguir a avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única.

O alumnado acollido á avaliación continua que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo debe superar un exame con todos os contidos do curso. Non se manterán as partes aprobadas para xullo.

Penalizarase acopia e o plaxio.

Na avaliación, é importante non só a calidade do contido, tamén a corrección lingüística.

Avaliación única:

O alumnado que non se acolla á modalidade presencial (avaliación continua) poderá acollerse á única. Nese caso, a avaliación realizarase por medio dunha única proba consistente nun exame que terá lugar na data oficial fixada pola FFT. De non superar a materia na primeira edición de actas, disporá dunha segunda oportunidade en xullo (2ª edición de actas). A proba terá lugar na data fixada pola facultade.

O exame final incluirá cuestións teóricas e prácticas relativas á totalidade de contidos abordados ao longo do cuadrimestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é de 5 sobre 10. Como material de apoio só é posible utilizar diccionarios (as fontes telemáticas non estar permitidas). O exame constará dun exercicio de tradución dunhas 250 palabras (60%), cuestións sobre aspectos culturais de EEUU e Australia, sobre a novela de lectura obrigatoria (unha novela en lingua inglesa) e unha (posible) pregunta de control de lectura teórica (40%).

Penalizarase a copia e o plaxio cun 0.

Na avaliación, é importante non só a calidade do contido, tamén a corrección lingüística.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novedades na plataforma de teledocencia Faitic, e estar ao tanto das datas das probas de avaliación.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Baker, Mona e Gabriela Saldanha, Routledge encyclopedia of translation studies, London: Routledge, 2009

Gouadec, Daniel, Translation as a Profession, Amsterdam [etc.] : John Benjamins, 2007

López Guix, J.G. e J. Minett, Manual de traducción inglés > castellano, Barcelona: Gedisa, 1997

Nord, Ch., "Text Analysis in Translator Training", en Dollerup, C. e A. Loddegaard (eds.). Teaching Translation and Interpreting, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub., 40-45, 1992

Nord, Ch., Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained., Manchester: St. Jerome, 1997

Toury, Gideon, Descriptive Translation Studies and Beyond, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Pub, 1995

Baker, Mona, A Course on Translation, London: Routledge, 2011

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, III: Inglés-Español/V01G230V01610

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, IV: Inglés/V01G230V01405
Tradución idioma 2, I: Inglés-Español/V01G230V01410

Outros comentarios

** NON SE RECOMENDA QUE SE MATRICULEN NA MATERIA Os ALUMNOS DE INTERCAMBIO QUE NON SUPEREN A PROBA DE NIVEL INICIAL

DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, II: Francés-Galego

Materia	Tradución idioma 2, II: Francés-Galego			
Código	V01G230V01508			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Rodríguez, Aurea			
Profesorado	Fernández Rodríguez, Aurea			
Correo-e	aurea@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia ten como obxectivos: a) afondar nos procedementos e técnicas da tradución aprendidas na materia de Tradución Idioma 2, I e analizar as dificultades que presenta o texto de partida. b) mellorar as competencias de tradución cara á lingua I de diversos tipos de textos non especializados redactados no idioma II, amosando a capacidade de comprensión do idioma II e a de expresión na lingua I adquiridas na materia de Tradución Idioma 2, I.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer • Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber facer • Saber estar / ser
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	• saber facer • Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	• saber facer • Saber estar / ser
CT4	Resolución de problemas	• saber • Saber estar / ser
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber facer • Saber estar / ser
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	• Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias

COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: comprender textos redactados na lingua de partida (en francés).	CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CT4 CT6 CT8 CT22
COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: ter un bo dominio das dúas linguas de traballo (francés-galego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico. SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CT6 CT8 CT22
COMPETENCIA TEXTUAL: afondar na estrutura e os principios organizadores dun texto. SUBCOMPETENCIAS: mellorar o coñecemento de diferentes tipos de textos e as súas características para traballar as competencias propias a cada fase do proceso de tradución.	CB1 CB2 CB4 CE3 CE13 CT6 CT12 CT22
COMPETENCIA TRADUTORA: afianzar as diferentes competencias adquiridas en Trad. Idioma 2,I necesarias para traducir un texto non especializado en francés. SUBCOMPETENCIAS: analizar os diferentes textos con vistas á súa tradución. Afianzar as distintas técnicas e estratexias de tradución. Traducir textos non especializados. Mellorar o traballo con textos paralelos. Mellorar o manexo das ferramentas básicas de tradución (procesadores de texto, Internet: dicionarios en liña...). Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural. Revisar as normas de revisión, corrección e presentación de traducións. Afondar no coñecemento do mercado laboral. Mellorar as habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso ético e deontolóxico.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE22 CT4 CT8 CT22

Contidos	
Tema	
1. Competencias, recursos e procedementos de tradución (I)	1.1 Análise de cada texto para a súa tradución 1.2 Documentación 1.3 Tradución 1.4 Revisión e corrección
2. Dicionarios e fontes de documentación (I)	2.1 Fontes de documentación en formato papel 2.2 Fontes de documentación en rede 2.3 Localización de textos paralelos e outros recursos
3. Exercicios prácticos de tradución	3.1 Tradución de textos non especializados 3.2 Detección do tipo de problema e resolución 3.3. Revisión de erros
4. O mercado da tradución de textos en francés cara ao galego idioma II: textos de distintos tipos	4.1 Presentación e descrición dos textos traducidos en galego desde o francés. Características e especificidade de cada texto: páxinas web e outros 4.2 O tradutor no seu contexto 4.3 Ética e responsabilidade do tradutor

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	7	14	21
Traballo tutelado	32	40	72
Resolución de problemas de forma autónoma	2	30	32
Resolución de problemas e/ou exercicios	1	10	11
Práctica de laboratorio	4	8	12

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación.
Lección maxistral	Exposición por parte da docente dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto que deberá desenvolver o alumnado.
Traballo tutelado	O alumnado elabora e revisa traducións na aula baixo as directrices e supervisión da docente. Esta actividade estará vinculada ó seu desenvolvemento con actividades autónomas do alumnado.
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente encomendas de tradución que reproducen situacións reais da actividade profesional. Para isto, aplicarán os coñecementos e habilidades adquiridos durante os traballos de aula.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto na aula como fóra dela de forma presencial e, por motivos xustificados, de forma telemática.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Lección maxistral	A avaliación das sesións maxistrais permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante un exame final que se entregará coa encomenda final (para os non asistentes), ben mediante a encomenda de resumos ou crítica de artigos que se anunciarán ao principio e/ou final de cada actividade docente ou exercicio para resolver problemas de tradución (asistentes).	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE13
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumnado recibirá unha encomenda para traducir de maneira autónoma na aula e en tempo controlado o penúltimo día do 1º cuadrimestre. Esa tradución será entregada e revisada na aula o último día como preparación para o 2º exame que se realizará na aula. Poderase usar documentación en papel e telemática	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CE22 CT22
Traballo tutelado	Estes traballos consistirán en traducións previamente preparadas que se corrixirán na aula. Para efectos de avaliación terase en conta a participación activa na aula e será obrigatoria a entrega de TODAS as traducións revisadas con control de cambios. Entregaranse revisadas en formato papel e na plataforma FAITIC debidamente identificadas para a súa corrección e avaliación definitiva: APELIDOS+NOME+NOME DO DOCUMENTO.	35	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CE22 CT4 CT8 CT22
Resolución de problemas e/ou exercicios	Para avaliar a lectura da obra obrigatoria, realizarase unha PROBA ORAL na aula o último día de clase do 1º cuadrimestre.	10	CB1 CE4 CE13 CT12

Práctica de laboratorio	Realizarase na aula 1 proba en tempo limitado (2 h) que consistirá nunha tradución con comentario para comprobación das competencias adquiridas ao longo do cuatrimestre. Ver data oficial na páxina web da FFT (periodo de exames) Poderase usar documentación en papel e telemática.	35	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CE22 CT4 CT8 CT22

Outros comentarios sobre a Avaliación

O plaxio será motivo de suspenso. Non se admiten máis de 2 falsos sentidos. Non se admiten máis de 2 faltas graves de gramática ou ortografía.

Será necesario aprobar cada unha das subpartes descritas no apartado de AVALIACIÓN (mínimo 5/10) para realizar media de conxunto.

O alumnado deberá entregar os exercicios e traducións na plataforma FAITIC nos prazos marcados pola profesora. O alumnado que non respecte os prazos será avaliado (en avaliación única) mediante as probas que se describen máis abaixo.

O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á segunda edición de actas (xullo-data oficial publicada na web da FFT).

Especifícanse a continuación as condicións:

A. 1ª EDICIÓN DE ACTAS (AVALIACIÓN ÚNICA)

1. Proba oral sobre as lecturas e artigos do curso (25% da nota) que se realizará o mesmo día da proba con tempo limitado. Ver data oficial publicada na web da FFT

2. Tradución na aula con tempo limitado (2 h): 50% (tradución)+ 25% (comentario). Poderase usar documentación en papel e telemática. Ver data oficial publicada na web da FFT

B. 2ª EDICIÓN DE ACTAS (XULLO)

1. Proba oral sobre as lecturas e artigos do curso (25% da nota) que se fixará o día da proba con tempo limitado na aula. Ver data oficial publicada na web da FFT

2. 1 tradución comentada na aula con tempo limitado (2 h): 50% (tradución)+ 25% (comentario). Poderase usar documentación en papel e telemática. Ver data oficial publicada na web da FFT

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

FOLCH-RIBAS, Jacques, Paco, Montréal : Éditions Boréal., 2011, Montréal

ROUY, Maryse, L'insolite coureur des bois., Éditions Hurtubise inc. France - D.N.M., 2003, Montréal

FOLCH-RIBAS, Jacques, Les pélicans de Géorgie : roman, [Montréal] : Boréal,, 2008, Montréal

LÉVY, Marc, Les Enfants de la liberté, Paris : Robert Laffont,, 2007, París

Solo un libro para lectura obligatoria,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, III: Francés-Galego/V01G230V01611

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, I: Francés-Galego/V01G230V01411

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, II: Francés-Español				
Materia	Tradución idioma 2, II: Francés-Español			
Código	V01G230V01509			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Sánchez Trigo, María Elena			
Profesorado	Sánchez Trigo, María Elena			
Correo-e	etrigo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	O obxectivo xeral é desenvolver os coñecementos e estratexias básicos para a tradución de textos do francés ao español. Aínda que se trata dunha materia de tradución desde a segunda lingua estranxeira, os/as estudantes xa cursaron Tradución idioma 2,*I: francés-español, materia da que é continuación, así como outras materias de tradución, de lingua francesa e de aspectos teóricos sobre tradución. Esta bagaxe de coñecementos e estratexias do que xa dispoñen tomarase como punto de partida para mellorar as competencias específicas no ámbito da tradución do francés ao español.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber facer
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	• saber facer
CE6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	• saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	• saber facer
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	• saber facer • Saber estar / ser
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	• saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer • Saber estar / ser
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística	• Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber facer • Saber estar / ser
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	• Saber estar / ser
CT4	Resolución de problemas	• saber facer • Saber estar / ser
CT7	Toma de decisións	• Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• saber facer • Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	• Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	• Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• saber facer • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

1- Coñecer as dúas linguas de traballo, francés (idioma II) e español (lingua I), a nivel gramatical, léxico e fraseológico, e ser capaz de analizar as diferenzas e similitudes de ambos os sistemas lingüísticos	CB2 CB5 CE2 CE3 CE4 CE13 CT2 CT4 CT9 CT17
2- Analizar textos na lingua de Idioma II (francés), identificando tanto as especificidades lingüísticas e de xénero textual, como as referencias culturais e de civilización do país de onde proveñen devanditos textos para a súa plena comprensión	CB2 CB5 CE2 CE4 CE13 CE28 CT2 CT4 CT7 CT9 CT17
3- Identificar as dificultades do texto a traducir, para planear razoadamente as estratexias de tradución, adaptadas á función do texto, do seu soporte e dos seus destinatarios	CB2 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT17
4- Producir un texto traducido en Lingua I (español) seleccionando o material lingüístico que cumpra cos estándares de norma e uso de textos orixinais similares, contrastándoo para iso con textos paralelos. Aplicar criterios razoados de revisión	CB2 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17
5- Interiorizar o papel do tradutor en tanto que mediador cultural e traballador que atende ás pautas profesionais e deontolóxicas do seu labor	CB2 CB5 CE6 CE9 CE17 CE28 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17

Contidos
Tema

1.- Estratexias de tradución do francés ao español:	1.1. Creatividade tradutora
2.- O proxecto de tradución do francés ao español:	2.1. Identificación de dificultades e análise textual 2.2. Estratexias tradutoras e xustificación das mesmas 2.3. Guía de estilo e normas para a xestión de proxectos 2.4. Fontes de documentación
3- Aspectos contrastivos na tradución do francés ao español:	3.1.Morfosintácticos 3.2.Léxico-semánticos 3.3.Estilístico-discursivos 3.4.Convencións da escritura.
4.- Tratamento das dificultades derivadas da tradución do francés ao español:	4.1.Tipos textuais e xéneros asociados máis frecuentes

OBSERVACIÓN :

A presentación secuencial dos diferentes bloques e unidades que configuran figuran o programa constitúe unha maneira lóxica de organizalos, pero non se trata de compartimentos estancos, senón que todos están claramente interrelacionados.
As actividades deseñadas para o desenvolvemento de cada unidade están concibidas para que ao longo do curso váianse incorporando ao sistema de traballo os diferentes aspectos abordados, aínda que desde o punto de vista didáctico se focalicen uns ou outros de maneira paulatina e específica.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	8	6	14
Traballo tutelado	32	32	64
Aprendizaxe baseado en proxectos	8	43	51
Actividades introdutorias	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	15	19

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	Exposición por parte de a profesora de os contidos de a materia obxecto de estudo. Dada a natureza esencialmente práctica de a asignatura este tipo de clases será moi reducido e utilizaranse para: a) introducir as diferentes unidades b) sistematizar aspectos abordados, problemas e estratexias tradutoras. c) establecer as directrices de encargos/proxectos, e exercicios ou actividades a desenvolver por o/a estudante.
Traballo tutelado	Actividades e exercicios realizados durante as sesións de clase (ex: elaboración de outras traducións en/para as clases, resumen/ exposición de textos de lectura obrigatoria, exercicios/actividades vinculadas con estas lecturas u otros contidos do curso, revisión traducións, etc). Poden ser de dous tipos: realización fóra da aula e revisión/entrega nas sesións presenciais ou realización na aula e entrega durante as sesións presenciais nas que se realicen.
Aprendizaxe baseado en proxectos	Encargos e proyectos de tradución que se realizarán de acordo coas indicacións dadas nas sesións presenciais. Se indicará si se realizarán de forma individual ou en grupo.
Actividades introdutorias	Sesión presencial na que: 1) preséntanse os diferentes aspectos da materia en relación con: contidos (contextualizados no módulo e no grao), planificación e metodoloxía docente e sistema de avaliación; 2) resólvense posibles dúbidas en relación con estas cuestións; 3) realízase unha avaliación diagnóstica (con fins informativos, sen repercusión na avaliación final).

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición

Actividades introdutorias	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou, para cuestións puntuais, nas titorías. Para facilitar o seguimento do curso, parte dos contidos do mesmo estarán dispoñibles na plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es A docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso á información e ao ensino/aprendizaxe.
Traballo tutelado	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou, para cuestións puntuais, nas titorías. Para facilitar o seguimento do curso, parte dos contidos do mesmo estarán dispoñibles na plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es A docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso á información e ao ensino/aprendizaxe.
Aprendizaxe baseado en proxectos	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou, para cuestións puntuais, nas tiutorías. Para facilitar o seguimento do curso, parte dos contidos do mesmo estarán dispoñibles na plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es A docente tratará de sistematizar as dúbidas, as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo de maneira que se garanta o acceso á información e ao ensino/aprendizaxe.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballo tutelado	Actividades e exercicios realizados durante as sesións de clase (ex: elaboración doutras traducións en/para as clases, resumen/ exposición de textos de lectura obrigatoria, exercicios/actividades vinculadas con estas lecturas ou outros contidos do curso, revisión traducións, etc). Poden ser de dous tipos: realización fose da aula e revisión/entrega nas sesións presenciais ou realización na aula e entrega durante o desenvolvemento das sesións presenciais nas que se realicen	10	CB2 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE13 CE14 CE17 CE28 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17

Aprendizaxe baseado en proxectos	Realizaranse de acordo con as indicacións realizadas nas sesións presenciais. Consistirán en: 1.1. Encargo(s) de tradución para entregar (valor total: 20%) tradución(s) de o francés a o castelán que se propoñerá(n) durante o curso. A tradución debe ir acompañada de: análise de o TO, comentario de dificultades, bibliografía e fontes de documentación consultadas e outros aspectos que se poidan indicar como, por exemplo, facturas. Nas clases presenciais precisaranse as características máis detalladas do encargo e a(s) data(s) de entrega. 1.2. Proxecto de tradución: (valor total: 30%): encargo de tradución de un ou varios textos máis extensos que os encargos indicados no punto 1. A tradución debe ir acompañada de: análise do TO, comentario de dificultades, bibliografía e fontes de documentación consultadas e ou tros aspectos que se poidan indicar como, por exemplo, facturas. Nas clases presenciais precisaranse as características máis detalladas de este proxecto e a data de entrega concreta, que será en torno a a última semana de clase.	50 (ver distribución porcentaje en las diferentes pruebas)	CB2 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE13 CE14 CE17 CE28 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17
Resolución de problemas e/ou exercicios	Consistirán en 2 exames (valor total 40%. É necesario que a nota do segundo exame sexa igual ou superior a 5. Ver requisitos para a aplicación das porcentaxes o indicado máis abaixo en apartado Outros comentarios). Realizaranse ao longo do curso. O primeiro terá lugar ao redor da metade do cuadrimestre e o segundo en torno ao final do cuadrimestre (decidirase cos estudantes se se fai nas últimas sesións de clase ou na data do calendario de exames). As datas concretas estableceranse de acordo co indicado a inicios do curso, nas clases presenciais. Características: a) Duración: 2 horas; b) Tradución dun texto en francés ao castelán, poderase pedir así mesmo unha breve caracterización do TO; c) Extensión: ao redor de 400 palabras; d) Permítese a consulta de documentación en papel (dicionarios e outras obras de consulta (libros de estilo, gramáticas, etc.), que o/a estudante considere oportuno (a documentación levaraa cada estudante); e) Non se permite a consulta de apuntamentos ou outro tipo de notas, nin recursos informáticos ou electrónicos.	40 (nota examen 2 debe ser igual o superior a 5)	CB2 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE13 CE14 CE17 CE28 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT17

Outros comentarios sobre a Avaliación

A) Cuestións sobre o sistema de avaliación

A avaliación realizarase na lingua de chegada da combinación da materia.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais da materia a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas de entrega de traballos, probas, etc.

Existen dúas posibilidades de avaliación: avaliación continua ou avaliación única.

É necesario optar por unha delas. Non é posible acollerse aos dous sistemas. A opción pola avaliación continua realízase durante o cuadrimestre e implica a renuncia á avaliación única realizada ao final do mesmo. Nas dúas primeiras semanas do

curso indicarase á profesora por cal dos dous sistemas óptase (en caso de non facelo entenderase que polo sistema de avaliación única).

A continuación se explicitan as características e condicións requiridas para cada un dos sistemas indicados.

A) Avaliación continua (condicións e criterios):

É a opción recomendada, por tratarse dunha materia presencial cun enfoque práctico.

Os/as estudantes que opten por esta opción deben reunir as seguintes condicións:

1) Asistir de maneira regular ás clases e participar de forma activa nas mesmas. Pasarase folla de firmas. Como orientación indícase que, de acordo cos criterios habituais, considérase asistencia regular a que non supera un 20% de ausencias sen xustificar.

2) Realizar e entregar, nos prazos previstos e de acordo cos sistemas que se indiquen, todos os encargos, proxectos, traballos, actividades, exercicios, etc. que se propoñan ao longo do curso.

Para poder optar por este sistema de avaliación é necesario cumprir ambas as condicións (1 e 2), en caso contrario haberá que presentarse á avaliación única.

Non entanto, se algún/algunha estudante quixese optar por este sistema de avaliación, pero por motivos xustificados non puidese cumprir as condicións indicadas, deberá indicalo e entregar á profesora nas dúas primeiras semanas de clase un xustificante que especifique esta cuestión. Para poder ser avaliado/a no sistema de avaliación continua deberá entregar de maneira individual todos os encargos, proxectos, traballos, actividades, exercicios etc. que se realicen ao longo do curso (sexan avaliables ou non) na(s) data(s) que se lle indique(n).

A avaliación continua da materia realizarase de acordo cos criterios e porcentaxes que se sinalaron nos parágrafos precedentes. Resumo de probas avaliables, porcentaxes e requisitos para a aplicación dos mesmos:

 Traballos de aula: 10%

 Aprendizaxe baseado en proxectos: encargo(s) 20% e proxecto 30%

 Resolución de problemas: exames 40%.

<u>É necesario que a nota do segundo exame sexa igual ou superior a 5.</u>

<u>Trátase dun requisito necesario para proceder a aplicar as porcentaxes de avaliación indicados.</u>

** A nota final será o resultado da aplicación das porcentaxes indicadas <u>sempre que se reúnan as condicións necesarias e os requisitos indicados para este sistema de avaliación.</u>

Os/as estudantes que non superen a materia neste sistema de avaliación continua poden presentarse ao exame da convocatoria de xullo (data fixada polo Decanato, consultar calendario de exames web FFT). Indicarase a cada estudante, en función das cualificacións obtidas, se debe realizar todas as probas previstas nese exame (ver o indicado en apartado seguinte: B.2 características) ou só algunha delas e, en función disto, as porcentaxes a aplicar). Para superar a materia será necesario <u>obter unha nota igual ou superior a cinco en cada unha das probas previstas neste exame ás que haxa que presentarse.</u>

B) Avaliación única (todas as convocatorias):

Opción prevista para os/as estudantes que non poidan acollerse ao sistema de avaliación continua.

B.1) <u>Datas</u>: existen dúas posibilidades:

* <u>Convocatoria ao final cuadrimestre (primeira edición de actas)</u>: data fixada polo Decanato (consultar calendario de exames en web FFT).

IMPORTANTE: os/as estudantes que opten por este sistema de avaliación <u>única deben indicalo póndose en contacto por mail coa profesora coa antelación suficiente (non máis tarde da última semana de novembro)</u> .

* <u>Convocatoria xullo (2ª ed de actas)</u>: data fixada polo Decanato, (consultar calendario de exames en web *FFT).

B.2) <u>Características</u>: a avaliación da materia realizarase por medio das seguintes probas:

1) <u>Proba práctica (40%)</u>: a) Realización na aula; b) Duración: 2 horas; c) Tradución dun texto en francés ao español, poderase pedir así mesmo unha breve caracterización do TO; d) Extensión: ao redor de 400 palabras; e) Permítese a consulta de documentación en papel (dicionarios e outras obras de consulta (libros de estilo, gramáticas, etc.), que o/a

estudante considere oportuno (a documentación levaraa cada estudante); f) Non se permite a consulta de apuntamentos ou outro tipo de notas, nin recursos informáticos ou electrónicos.

2) Proba teórica (20%): a) Realización na aula, despois da proba práctica; b) Duración: 1 hora; c) Preguntas sobre cuestións relacionadas coa tradución do francés ao castelán que figuren no programa e/ou nas lecturas obrigatorias.

3) Encargo/proxecto de tradución (40%): a) Realización fose da aula; b) O día do exame entregarase un dossier de textos en francés que hai que entregar no prazo que se indicará nese momento (entre 5 e 7 días en función da dispoñibilidade de tempo polas datas asignadas para o exame).

- Aspectos que se deben incluír: a) Análise de cada texto obxecto de tradución; b) Textos traducidos; c) Comentario das dificultades que se atoparon en cada un dos textos traducidos, xustificando as solucións adoptadas; d) Factura; e) Bibliografía e fontes de documentación que se manexaron.

NOTA: Para aplicar as porcentaxes indicadas a cualificación obtida en cada unha das diferentes probas debe ser igual ou superior a 5. A orde de corrección das probas será: primeiro exame práctico, en caso de reunir a condición indicada (nota igual ou superior a 5) corrixirase o exame teórico e en caso de reunir a condición indicada (nota igual ou superior a 5) corrixirase o encargo.

As características do exame de avaliación única serán as mesmas para calquera das convocatorias existentes (primeira edición de actas (final cuadrimestre) e convocatoria de xullo).

B) Estudantes Erasmus:

Os sistemas e criterios de avaliación serán os mesmos que para o resto dos estudantes.

IMPORTANTE: Consultar as indicacións para estudantes erasmus que figuran no apartado «Outros comentarios», ao final desta guía docente.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

DELISLE, J., La traduction raisonnée, 3ª éd., Presses de l'Université d'Ottawa,, 2013, Ottawa

GARCÍA IZQUIERDO, I., Análisis textual aplicado a la traducción, Tirant lo Blanc, 2000, Valencia

GARCÍA YEBRA, V., Teoría y práctica de la traducción, 2ª ed, Gredos, 1989, Madrid

HATIM, B. y I. MASON, Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso, Ariel, [1990] 1995, Barcelona

HURTADO ALBIR, A., Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología, 5ª ed, Cátedra, 2011, Madrid

SÁNCHEZ TRIGO, E., Teoría de la traducción: convergencias y divergencias, 2ª ed, Servicio de Publicacións Universidade de Vigo, 2002, Vigo

TRICÁS, M, Manual de traducción (Francés/Castellano), Gedisa, 1995, Barcelona

VERDEGAL, J., Me gusta traducir del francés: curso de traducción general, Septem Ediciones, 2010, Oviedo

GARCÍA PELAYO Y GROSS, R. y J. TESTAS., Dictionnaire français-espagnol, espagnol- français,, Larousse http://www.larousse.com/es/, 2008, París

CNRS-ATILF., Trésor de la Langue Française informatisé (TLFi), http://atilf.atilf.fr/tlf.htm, 2002,

ROBERT, P., Le Nouveau Petit Robert de la langue française 2017, Le Robert, 2018, París

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Diccionario de la lengua española, Espasa Calpe http://www.rae.es, 2005, Madrid

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Diccionario panhispánico de dudas, Real Academia Española- Ed.Santillana. http://www, 2005, Madrid

BUREAU DE LA TRADUCTION, Le guide du rédacteur, Ministre de Travaux publics et Services gouverneme, 2009, Canadá

MARTÍNEZ de SOUSA, J., anual de estilo de la lengua española (MELE 5), 5ª ed., Trea, 2015, Gijón

Bibliografía Complementaria

Bibliografía Complementaria, entrega en clases,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, III: Francés-Español/V01G230V01612

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Francés/V01G230V01106
Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206
Tradución idioma 2, I: Francés-Español/V01G230V01412

Outros comentarios

Dadas as características da materia, é necesario que todos os estudantes que decidan cursala a través do sistema de avaliación continua intégrense e participen na mesma desde a data de inicio do cuadrimestre.

Nivel de francés mínimo recomendado: nivel *B2 de francés segundo o Marco Europeo de Referencia.

Con respecto á avaliación de traballos, encargos, proxectos, etc. se se detecta que estes (ou algunha dos seus partes) son plaxios ou que non son de autoría propia, a cualificación dos mesmos será 0.

Ante a posibilidade de non poder dispor dunha das aulas de informática da Facultade durante as horas presenciais, é necesario, para poder seguir o sistema de traballo previsto na materia, dispor dun computador co asistir ás sesións presenciais.

ESTUDANTES ERASMUS
Esta materia non está enfocada á aprendizaxe do español.

Nivel de español mínimo recomendado: *B2 de español segundo o Marco Europeo de Referencia.

Non se recomenda seguir esta materia aos/as estudantes que:
. Non teñan como primeira lingua de traballo o español
. Non cursen estudos de linguas, literatura, tradución ou linguas aplicadas.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego				
Materia	Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego			
Código	V01G230V01510			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Alemán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Kupper, Silvia			
Profesorado	Montero Kupper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Reforzarase o alumnado na tradución de textos xerais na combinación lingüística alemán-galego facendo fincapé nos aspectos estilístico contrastivos das dúas linguas e diferentes culturas e, asi mesmo, na importancia dos aspectos paratextuais na tradución.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber • saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber • saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	• saber facer • Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer • Saber estar / ser
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• Saber estar / ser
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	• saber facer
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber facer
CT9	Razoamento crítico	• saber • saber facer
CT14	Motivación pola calidade	• Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• saber facer

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialdade dos repertorios das culturas orixinal e termo. Desenvolvemento da creatividade e da inferencia na resolución das situacións tradutivas.	CB1 CB2 CB3 CB5 CE17 CE27 CT7 CT17

Competencias contrastivas: dominar as diferenzas das convencións de escritura ortotipográfica e estilística das dúas linguas e culturas; dominar os elementos de interferencia léxica; capacidade para dominar os elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.	CB3 CE2 CE3 CE4 CE17 CT7 CT17
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos argumentativos e expositivos: descritivo, expositivo-conceptual, noticioso, narrativo; desenvolver a capacidade para traducir textos exhortativos (p. ex. textos instrutivos, informativo-apelativos...)	CB2 CB5 CE17 CT4 CT7 CT17
Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución para a combinación lingüística alemán-galego e español; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar a habilidade para traballar coas ferramentas para a tradución, saber usar e xestionar recursos documentais lexicográficos para a tradución de textos xerais; desenvolver a capacidade para localizar e superar as fallas tradutivas individuais.	CB2 CB4 CE2 CE4 CE14 CE17 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14

Contidos	
Tema	
1. Recursos e procedementos de tradución	1.1 Fontes de documentación en formato papel, en rede e textos paralelos (2); subcompetencia instrumental: usar e xestionar recursos documentais lexicográficos para a tradución de textos xerais. 1.2 Estratexias tradutivas (2) 1.3 Control de calidade (autoavaliación, avaliación allea)
2. Problemas específicos da tradución	2.1. Estilística contrastiva (partículas modais, calcos sintácticos, os adverbios alemáns fronte á perífrase gramatical, recursos de anovacion do léxico alemán e a súa tradución: sufixación e composición, nominalización,... 2.3 Convencións tipográficas de gl 2.4 Referentes culturais II
3. Análise de textos en alemán	3.1 Funcións textuais 3.2 Tipoloxías 3.3 Cohesión e estrutura textual alemán-galego
4. Tradución de textos	4.1 Textos argumentativos (1) 4.2 Textos expositivos divulgativos (por exemplo: descritivo, entrevistas, noticioso ou textos de divulgación científica-1) 4.3 Textos exhortativos (por exemplo: instrutivos, folletos turísticos ou publicidade)
5. Varios aspectos para o exercicio da profesión	Adquisición de coñecementos esenciais das culturas xermanófonas.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	5	0	5
Resolución de problemas	13.5	31.5	45
Traballo tutelado	4	25	29
Presentación	4	25	29
Eventos científicos	3	0	3
Prácticas en aulas informáticas	18	9.5	27.5
Actividades introdutorias	1.5	0	1.5
Exame de preguntas de desenvolvemento	4	4	8
Autoavaliación	1	1	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición

Lección maxistral	As sesións maxistrais dedicaranse a explicar os contidos máis teóricos da materia, como a descrición do mercado da tradución do alemán ou a terminoloxía especializada de tradución, así como contidos teóricos fundamentais para desenvolver as tarefas prácticas, como aspectos contrastivos morfosintácticos e estilísticos entre as dúas linguas, referentes culturais etcétera. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativo e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas	Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental nas sesións maxistrais, nas horas presenciais farase o traballo previo de análise. A seguir, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, e de novo nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase en conta na avaliación continua.
Traballo tutelado	Inclúese neste apartado un traballo de entrega obrigatoria que verserá sobre un aspecto de cultura e civilización dun país xermanófono. Este traballo, que se fará individualmente, deberá ser exposto na aula. Entregarase, ademais, un resumo dos resultados ou aspectos máis importantes do estudo. O resumo quedará ó dispor das/dos compañeiras/os nas TIC. Durante as horas presenciais dedicadas a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo. A/O alumna/o ten que consensuar o tema deste estudo coa profesora.
Presentación	O alumnado exporá o traballo de investigación realizado; haberá quenda de preguntas e debate.
Eventos científicos	Prevése a asistencia a eventos divulgativos como conferencias ou presentacións de interese para o alumnado de T&I.
Prácticas en aulas informáticas	Consisten en exercicios que se desenvolverán na propia aula. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de resolución de problemas tradutivos, de análise textual ou de aspectos contrastivos. Inclúe así mesmo traballo documental previo á tradución e traballo de aprendizaxe dalgunhas ferramentas básicas para a tradución.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado (farase un test de nivel de lingua alemá e de tradución), así como a presentar a materia. En especial, explicarase o sistema de avaliación, a bibliografía exhaustiva que estará ó dispor do alumnado en FaiTic e a bibliografía de lectura obrigatoria.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	A profesora guiará o alumnado na elaboración deste traballo e, de así o requerir o alumnado, doutras tarefas en titorías individuais e grupais. Os horarios das titorías fixaranse despois de aprobar os horarios do centro en Xunta de FFT.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballo tutelado	Cf. o exposto no apartado de metodoloxía. A presentación do estudo (capacidade discursiva, incl. contidos) contará un 10 % (cf. infra "Presentacións/Exposicións); o resumo un 10% da nota total. Data límite da escolla do tema do traballo: 15 de outubro. Data límite da presentación do estudo: 30 de novembro e entrega da sinopse: 10 de decembro.	10	CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CT3 CT9 CT14
Resolución de problemas	Avaliaranse conxuntamente a resolución dos problemas e exercicios desenvoltos na aula e fóra da aula (prácticas autónomas a través de TIC). Cómpre entregar a través da plataforma TEMA un mínimo de 5 traducións nas datas indicadas pola profesora ou, no seu defecto, antes da corrección dos exercicios na aula.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE14 CT3 CT4 CT7

Presentación	Ademais dos contidos expostos, avalíase a competencia discursiva dos discentes nun contexto formal.	10	CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CT3 CT9 CT14
Prácticas en aulas informáticas	Avaliaranse a resolución dos problemas e os exercicios que se desenvolverán na aula (participación escrita e oral).	10	CB1 CB3 CT3 CT4 CT7
Exame de preguntas de desenvolvemento	Consistirá na tradución dun texto que abordará varios temas estudados ó longo do semestre (aprox. 250 palabras). O exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá utilizar como material de apoio as fontes de información dispoñibles en internet. A data e hora da proba de avaliación contínua coincidirá coa data e hora do exame de avaliación única.	60	CB1 CB2 CB3 CB5 CE2 CE3 CE4 CE14 CE17 CT4 CT7 CT9 CT17
Autoavaliación	Teñen como finalidade comprobar o desenvolvemento da propia aprendizaxe.	0	CB1 CB2 CB3 CE3 CE4 CT4 CT17

Outros comentarios sobre a Avaliación

Avaliación continua:

Para unha axeitada avaliación continua recoméndase unha asistencia asídua e participativa ás aulas. É obrigatorio cumprir coas esixencias do traballo tutelado. Se algunha persoa non pode cumprir estas condicións, deberá comunicarllo á docente argumentadamente e reconsiderarase a posibilidade de avaliación continua.
A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única. A/o alumna/o deberá notificarllo á docente por escrito nas dúas primeiras semanas de clase. Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) a/o alumna/o non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única.
A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.
Data de entrega dos traballos tutelados: cf. supra "Avaliación"

O exame constará dun exercicio de tradución de aproximadamente 250 palabras. A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet.

A data e hora da proba de avaliación continua coincidirá coa data e hora do exame de avaliación única establecida no calendario de exames que se aprobará en Xunta de FFT.

Ó longo de toda a avaliación penalizarase a copia e o plaxio.

Avaliación única (xaneiro):

O alumnado que non se acolla á modalidade de avaliación continua poderá presentarse ao exame oficial da materia que terá lugar na data establecida no calendario de exames que se aprobará en Xunta de FFT.
O exame final incluirá cuestións teóricas e prácticas relativas ó total dos contidos abordados ó longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10. Os exercicios do exame realizaranse en papel.
O exame constará dun exercicio de tradución de aproximadamente 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias
tradutivas aplicadas ou cuestións de estilística contrastiva. A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet.

Convocatoria de xullo:
A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.
O exame de xullo incluirá cuestións teóricas e prácticas relativas ó total dos contidos abordados ó longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10.
O exame constará dun exercicio de tradución de aprox. 250 palabras, así como varias preguntas sobre as estratexias tradutivas aplicadas ou cuestións de estilística contrastiva.
A tradución do exame constará de 2 partes: nunha primeira parte a tradución se efectuará con todo tipo de obras de consulta, sen ordenador e acceso a internet; nunha segunda parte tamén se poderá contar con ordenador e as fontes de información dispoñibles en internet. Os exercicios do exame realizaranse en papel.
Penalizarase a copia e o plaxio.

É responsabilidade do alumnado consulta-los materiais e as novidades a través da plataforma deteledocencia Faitic, así como estar informado das datas nas que teñen lugar asprobas de avaliación.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Nord, Christiane, Kommunikativ Handeln auf Spanisch und Deutsch. Ein übersetzungsorientierter Stilvergleich., Egert-Verlag, 2003, Wilhelmsfeld

Quesada Tocino, Begoña, Alemania, el país imprescindible. breve manual español de animadversiones y querencias, 1, Nobel, 2016, Oviedo

Kammer, Thomas, Basiswissen fürDolmetscher Deutschland und Spanien, Frank & Timme Verlag, 2014, Berlin

Bibliografía Complementaria

Schote, Joachim, Orientierungskurs Neue Ausgabe/A2-B1 Grundwissen Politik, Geschichte und Gesellschaft in Deutschland : Kursheft, Cornelsen Verlag, 2016, Berlín

Kellner, Simone, Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer - Österreich, Frank & Timme Verlag, 2017, Berlin

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego/V01G230V01613

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, I: Alemán-Galego/V01G230V01413

Outros comentarios

Para poder cursar con aproveitamento esta materia, é recomendable ter acadado o nivel B1,2 en alemán. O alumnado deberá ir ampliando os seus coñecementos de lingua e cultura alemás de maneira autónoma para acadar polo menos o nivel B2,1 ó remate do semestre.

Alumnado cuxa 1ª lingua non sexa o galego (alumnado Erasmus, Seneca etc.): Requírese polo menos un nivel B2 na lingua galega e C1 da lingua alemá ou C1 en galego e A2 en alemán.

É responsabilidade do alumnado consultar a documentación e os anuncioas a través da plataforma FAITIC e de estar ó tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

As obras de Nord e Quesada indicadas na bibliografía son de lectura obrigatoria.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, II: Alemán-Español				
Materia	Tradución idioma 2, II: Alemán-Español			
Código	V01G230V01511			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Parada Diéguez, Arturo			
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral	Logo da introdución á tradución xeral en 2, I, trátase agora de seguir profundando na materia; retómanse contidos de 2, I e inclúense novos contidos; é importante resaltar que o estudante ha de ir incrementando considerablemente os seus coñecementos de alemán, ben a través das correspondentes clases que ofrece a Universidade de Vigo, ben por iniciativa propia (EOI, Instituto de Idiomas, intercambios, etc.)			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE12	Posuír unha ampla cultura	• saber
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	• saber
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos	• saber
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• saber
CE22	Destrezas de tradución	• saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• saber
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	• saber
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística	• saber
CE30	Coñecemento de idiomas	• saber
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	• saber
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	• saber
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber facer
CT9	Razoamento crítico	• saber
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	• saber

CT14	Motivación pola calidade	• saber
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• saber
CT18	Creatividade	• saber
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber
CT23	Capacidade de traballo individual	• saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Competencia metodolóxica: traballar as habilidades de crítica e autocrítica de traducións	CB2 CB3 CE17 CE27 CE33 CT1 CT4 CT7 CT9 CT22 CT23
Competencia contrastiva: dominar as diferencias nas convencións de escritura, ortotipográfica e estilística das dúas linguas e culturas; dominar os elementos de interferencia léxica; capacidade para dominar os elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer as diverxencias e converxencias das dúas culturas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CE4 CE14 CE18 CE22 CE24 CE26 CE30 CE33 CT1 CT2 CT4 CT14 CT18 CT22
Competencia textual: traballar a capacidade para traducir textos expositivos: descritivos, narrativos, expositivo-conceptuais; traballar a capacidade para traducir textos exhortativos (p.ex. textos instrutivos).	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE14 CE15 CE21 CE22 CE25 CE26 CE28 CE30 CE32 CE33 CT1 CT2 CT10 CT14 CT17 CT18

Contidos

Tema	
1.- Introdución á materia	1.1 Ferramentas básicas da tradución alemán-español 1.2 Repaso ao tratado en tradución alemán-español 2.1 1.3 Cuestións lingüístico-culturais básicas na tradución alemán-español
2. Análise de textos e das culturas de partida	2.1 Funcións textuais 2.2 Tipoloxías 2.3 Cohesión e estrutura textual
3. A tradución como función (I)	3.13.1 Os textos e os seus propósitos en consideración dos destinatarios
4.- Problemas de transferencia cultural (I)	4.1 O texto como cultura, a cultura nos textos
5.- Introdución á tradución económica	5.1 Tipoloxía de textos económicos

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	3	3	6
Resolución de problemas	22	22	44
Resolución de problemas de forma autónoma	22	44	66
Traballo tutelado	7	21	28
Autoavaliación	1	1	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	1	1	2
Exame de preguntas de desenvolvemento	3	0	3

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado o docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación.
Resolución de problemas	Neste apartado realizaranse análises de texto, resumos e esquemas, exercicios de tradución con textos adaptados ao nivel do alumnado de Idioma II , así como a resolución de problemas propios dese nivel (dificultades de tradución) ou exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistrais.
Resolución de problemas de forma autónoma	Neste apartado o alumnado realiza as análises e os exercicios de tradución de forma autónoma.
Traballo tutelado	O alumno deberá realizar un traballo sobre algunha das dificultades de tradución presentadas nas clases maxistrais, que será tutelado polo profesor.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fose da aula, por medio de *tutorías presenciais e/ou *tutorías *telemáticas.
Resolución de problemas de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fose da aula, por medio de *tutorías presenciais e/ou *tutorías *telemáticas.
Traballo tutelado	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fose da aula, por medio de *tutorías presenciais e/ou *tutorías *telemáticas.
Probas	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Prestarase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fose da aula, por medio de *tutorías presenciais e/ou *tutorías *telemáticas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas	Os estudantes han de realizar unha exposición sobre un tema en relación coa materia. Requírese preparación adecuada da mesma en función do asunto e o destinatario e presentación adecuada a un nivel académico.	10	CE1 CE2 CE3 CE4 CE17 CE21 CE22

Resolución de problemas de forma autónoma	Farase un ou dous encargos de tradución.	20	CE1 CE2 CE3 CE4 CE17 CE21 CE22 CT23
Exame de preguntas de desenvolvemento	O exame final constará dunha tradución e dunha parafrásis/resumen/reelaboración do alemán ao español (aproximadamente un folio cada texto).	70	

Outros comentarios sobre a Avaliación

Corre por conta dos estudantes asegurarse de que posúen un nivel de idiomas suficiente: as clases de tradución non son clases de lingua.

A avaliación é continua. O exame final será o último día de clase. Para os alumnos que non queren ou poden acollerse á avaliación continua, o exame será de avaliación única. En xullo a avaliación é única.

O exame final constará dunha tradución e dunha parafrásis/resumen/reelaboración do alemán ao español (aproximadamente un folio cada texto). Pódese usar calquera material de consulta, incluíndo ordenador (non se permite, de ningún modo, o uso do correo electrónico ou de programas de tradución automática).

O anterior vale tamén para as convocatorias de xullo (o exame ten as mesmas características que o da convocatoria de maio/xuño). O exame de xullo suporá o 100% da cualificación.

Non está permitido copiar nin *plagiar.

Outras observacións.

En ocasións púidose constatar unha acentuada discrepancia entre o rendemento na aula dalgún estudante e a calidade dos correspondentes encargos de tradución ou o resultado do exame. En casos como este, o docente realizará calquera comprobacións pertinentes para poder valorar adecuadamente os coñecementos e capacidades do estudante.

Ademais:

Os envíos (traducións, prácticas, etc.) e as entregas, sexa en formato papel ou por correo electrónico, han de estar identificados *nominalmente e sempre da mesma forma (apelidos, nome): aqueles que non o estean non se aceptarán nin se terán en conta.

Dous ou máis faltas de ortografía (entre as que se inclúen os acentos) e/ou dous ou máis oracións carentes de sentido poden ser motivo de suspenso do exame. Cóntase tamén como erro grave a falta de coincidencia de sentido respecto ao orixinal, especialmente cando iso dáse de forma reiterada. A valoración dos exames e encargos obedece, emulando a práctica profesional, ás seguintes cualificacións: aceptado (igual ou maior de nota numérica 5), non aceptado (menor de 5), necesitado, para ser aceptado, de correccións (cando, sendo menor de 5, os erros non son graves, no caso dos encargos). Así pois, unha tradución, ou unha *paráfrasis, aceptable é aquela cuxo contido responde esencialmente e en gran medida ao *TO e que non presenta erros *ortográficos, de *concordancia, de puntuación, *anacolutos ou oracións carentes de sentido. Unha tradución aceptable é aquela que responde as esixencias dun hipotético cliente, que paga por ela. En todo caso, valórase a tradución, ou *paráfrasis, no seu conxunto, non por medio de "puntos" de dedución en relación cos erros.

Os exames realizaranse nas datas oficiais previstas ao efecto. Si algún estudante non pode, por forza maior, participar

na avaliación continua poderá presentarse a un único exame na data sinalada. A aqueles estudantes que opten pola avaliación continua respectaráselles as cualificacións parciais, isto é, aquelas que non son resultado do exame final.

Sobre a revisión dos exames: a revisión dos exames realizarase, salvo impedimento de forza maior, que haberá de acreditarse *documentalmente, única e exclusivamente na data sinalada. A revisión consiste, como o seu nome indica, en repasar os fallos detectados no exame, contemplar as causas e sinalar posibilidades de mellora. En ningún caso entrarase nun "regateo" de fallos ou notas. Aquel/Aquela estudante que, feita a revisión, siga sen estar de acordo coa cualificación obtida ten á súa disposición as canles de reclamación previstos, dos cales se lle informará no Decanato. Non se atenderán, salvo en casos excepcionais e xustificados, requirimentos de revisións por medio de correo electrónico ou análogos.

Sobre o desenvolvemento das clases: enténdese que as clases de universidade constitúen unha actuación intensa de

aprendizaxe, individual e colectiva; por esta mesma razón, non se permite durante o desenvolvemento das clases a consulta de medios sociais a través de internet (*WhatsApp, *Facebook e semellantes) ou a consulta do correo electrónico; o/a estudante é libre de abandonar as clases no momento que desexe; por ese mesmo motivo, non se permite o estorbo do que se considera un normal desenvolvemento da aprendizaxe. Anímase, de forma especial, a que o/a estudante participe de forma activa no desenvolvemento do proceso de aprendizaxe, expresando as súas dúbidas e achegando comentarios. Especialmente benvida é a crítica construtiva, que pode ser todo o incisiva que se queira sempre que se manifeste de forma argumentada, respectuosa e educada, pois as saídas de ton non son admisibles nun ámbito universitario, calquera que sexa a causa ou quenquera sexa o destinatario das mesmas.

Considérase que a guía docente da materia ten un carácter *orientativo, pois a *heterogeneinad dos cursos e, dentro destes, a variedade en coñecementos, habilidades e destrezas aconsella flexibilidade co fin de alcanzar da mellor maneira posible os obxectivos. Así pois, en función das circunstancias, o programa da materia pode sufrir ou experimentar cambios en calquera momento, os cales se comunicarán oportunamente.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Gamero, Silvia, TEXTO IMPRESO Traducción alemán-español : aprendizaje activo de las destrezas básicas, 2010,

Elena, Pilar, TEXTO IMPRESO El Traductor y el texto : curso básico de traducción general (alemán-español), 2001,

Cartagena/Gauger, Vergleichende Grammatik spanisch-deutsch, 1989,

Elena García, Pilar, Gramática y traducción, 2006,

Katan, David, Translation cultures. An introduction for Translator, Interpreters and Mediators, 2004,

Orduña, Javier, Cuestiones de puntuación contrastiva. Los oficios del guión y el punto y coma, 1994, Revista de filología alemana, 2: 1994:213-229

Snell-Hornby, Mary/Hönig, Hans G./Kußmaul, Paul/Schmitt, Peter A. (edts.), Handbuch Translation. Zweite, verbesserte Auflage, 2003,

Hönig, H. G.; Kussmaul, P., Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch, 1996,

Nicola Rohrbach, Aina Torrent-Lenzen, Deutsch-spanische übersetzungsübungen : kommentierte übersetzungen von authentischen texten aus den bereichen der philologie, landeskunde, wirtschaft und literatur, 2002,

Susanne Kirchmeyer/Klaus Vonderwülbecke, Blick auf Deutschland : erlesene Landeskunde, 1997,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, III: Alemán-Español/V01G230V01614

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Alemán/V01G230V01107
Idioma moderno: Idioma 2, II: Alemán/V01G230V01207
Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307
Idioma 2, IV: Alemán/V01G230V01407
Tradución idioma 2, I: Alemán-Español/V01G230V01414

Outros comentarios

Para o estudantado de intercambio: o nivel de lingua corresponde ao B2-C1.
A maioría das traduccións estarán disponibles na plataforma de teledocencia (FAITIC). É responsabilidade do alumnado consultar os materias e as novidades en FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego				
Materia	Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego			
Código	V01G230V01512			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Hermida Ruibal, Ana			
Profesorado	Hermida Ruibal, Ana			
Correo-e	ahr@uvigo.es			
Web	http://www.anahermida.com			
Descrición xeral	Perfeccionamento da práctica da tradución na correspondente combinación lingüística			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	• Saber estar / ser
CE12	Posuír unha ampla cultura	• saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• saber facer
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	• saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber facer
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	• saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber facer
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	• saber facer
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT9	Razoamento crítico	• saber facer
CT12	Traballo en equipo	• saber facer
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber facer

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

Analizar os textos da lingua de partida tendo en conta as súas especificades lingüísticas e culturais e a súa tipoloxía.	CB2 CE1 CE4 CE25 CE26 CT12 CT15
Coñecer as normas de calidade establecidas polos organismos e institucións competentes.	CB1 CE2 CE9 CE21 CE27 CT9
Profundar nas particularidades da actividade profesional na combinación lingüística.	CB3 CB5 CE12 CE24 CE33 CT4
Adquirir hábitos de uso no relativo ás ferramentas de tradución e ás fontes de documentación.	CB4 CE3 CT1 CT3

Contidos	
Tema	
1. Fontes de consulta para a tradución portugués-galego	1.1. Fontes de documentación en formato papel, electrónicas, en rede e textos paralelos
2. A profesión de tradutor en Galicia/España e nos países lusófonos	2.1. Breve panorama do mercado 2.2. Como iniciarse na profesión 2.3. As fases dun proxecto de tradución: como orzamentar, facturar, a negociación das tarifas, CalPro. 2.4. A formación do tradutor 2.5. Recursos en Internet para tradutores: asociacións de tradutores, roldas de correo, revistas de tradución en liña, etc. 2.6. A figura do «tradutor xurado» e «tradutor (a)juramentado» 2.7. Nocións sobre TAO
3. A tradución de textos: prácticas de tradución	3.1. Xéneros textuais diversos
4. Cultura e tradución	4.1. Tradución de referencias culturais
5. Control de calidade	5.1. Análise crítica e avaliación de traducións

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	3	12	15
Estudo de casos	15	30	45
Resolución de problemas de forma autónoma	15	30	45
Resolución de problemas e/ou exercicios	15	30	45
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Explicación da programación docente e avaliación desta materia
Estudo de casos	
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución en grupo ou individualmente de diversas actividades

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	A profesora estará a disposición dos alumnos en clases e en horario de titorías para resolver as dúbidas que poidan xurdir respecto dos contidos da materia.
Resolución de problemas de forma autónoma	A profesora estará a disposición dos alumnos en clases e en horario de titorías para resolver as dúbidas que poidan xurdir respecto dos contidos da materia.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas de forma autónoma	Realización de catro encargos de tradución que reproducen as características do labor profesional. Tales encargos de tradución estarán distribuídos regularmente ao longo do período docente nas datas que comunicará a profesora oportunamente.	80	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE9 CE12 CE21 CE24 CE25 CE26 CE27 CE33 CT1 CT3 CT4 CT9 CT12 CT15
Resolución de problemas e/ou exercicios	Consistirá na lectura dunha obra que indicará a profesora ao comezo da materia e na elaboración dun comentario sobre os aspectos que máis lles chame a atención ao alumnado.	20	

Outros comentarios sobre a Avaliación

Existen dúas modalidades de avaliación. Na avaliación continua o estudante dispón da posibilidade de ir superando a materia por medio da avaliación de traballos e encargos realizados ao longo do curso. No caso de non entregar nas datas indicadas algún dos encargos correspondentes, ou en caso de detectarse plaxio ou copia nalgún dos traballos, o estudante perderá a oportunidade de realizar a avaliación continua.

A presentación dos catro encargos e o traballo do libro é condición imprescindible para superar a materia en primeira convocatoria. Na segunda convocatoria (xullo) existe a posibilidade de entregar os encargos pendentes e o traballo do libro, xa que se gardan as cualificacións aprobadas na avaliación continua.

Na segunda modalidade de avaliación o estudante dispón da posibilidade de dar conta da materia por medio dunha proba (80 % da nota) e da elaboración dun traballo da obra que se indicou ao comezo da materia (20 %). A proba que se realizará na convocatoria de xullo consistirá nunha tarefa de tradución (80 % da nota) que se desenvolverá de modo presencial na data indicada no calendario de exames da FFT e a elaboración do traballo do libro indicado (20 %) no mesmo prazo. En caso de ser detectada e comprobada a existencia de copia ou plaxio nalgún dos encargos, traballos ou probas, o alumno perderá a oportunidade de examinarse na convocatoria correspondente.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Antônio Houaiss, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Rio de Janeiro, Editora Objetiva, 2001

Asetrad, CalPro, https://asetrad.org/component/content/article/2-uncategorised/7-cuanto-cobro

Bibliografía Complementaria

Academia das Ciências de Lisboa, Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Lisboa, Editoral Verbo, 2001

Fernando Ferreira Alves, Quase tudo o que eu (sempre) quis saber sobre tradução: kit de sobrevivência, 2006, https://repositorium.sdum.uminho.pt/bitstream/1822/5890/5/GuiaTraducaoPortugal&Anexo.pdf

Asetrad, La Linterna del Traductor, www.lalinternadeltraductor.org

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación idioma 2: Portugués-Galego/V01G230V01915
Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Galego/V01G230V01945
Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Galego/V01G230V01953
Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Galego/V01G230V01937

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego/V01G230V01415

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español				
Materia	Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español			
Código	V01G230V01513			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Outros Portugués			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Profesorado	Ferreiro Vázquez, Óscar Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Correo-e	garrido@uvigo.es			
Web	http://http://paratraduccion.com/limiares/garrido-vilarino-xoan-manuel/ http://paratraduccion.com/limiares/oscar-ferreiro-vazquez/			
Descrición xeral	Perfeccionamento da práctica da tradución na correspondente combinación lingüística.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Analizar textos na lingua do Idioma II, identificar as especificades lingüísticas e de xénero textual, así como os trazos culturais e de civilización do país orixinario deses textos para comprendelos completamente	CB1 CB2 CB4 CE2 CE17 CT2

Contidos	
Tema	
Exercicios de pretradución baseados nas catro competencias definidos no nivel B1/B2 do MCERL.	- Comprensión escrita - Comprensión oral - Expresión escrita - Expresión oral
Tradución de textos históricos e culturais do espazo lusófono	- Fragmentos de guías turísticas - Páxinas web - Textos institucionais dos países da CPLP
Particularidades xerais da combinación lingüística	Especificidades derivadas do español e portugués.
Recursos e procedementos de tradución	Catalogación Caracterización
Prácticas de tradución	Textos procedentes de diversas variedades do sistema lingüístico portugués.
Dicionarios e fontes documentais	Papel Formato dixital

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	12	16
Resolución de problemas de forma autónoma	44	42	86

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Explicación da programación docente e avaliación desta materia
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución individual de casos/situacións máis habituais na práctica profesional, con orientación docente, co obxectivo de fomentar a autonomía persoal.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas de forma autónoma	O docente estará a disposición do alumnado nas aulas ou no horario de titorías para resolver as dúbidas que poidan xurdir en relación aos contidos da materia.
Actividades introdutorias	O docente estará a disposición do alumnado nas aulas ou no horario de titorías para resolver as dúbidas que poidan xurdir en relación aos contidos da materia.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas de forma autónoma	a) Realización de dous encargos de tradución (25% por cada un) que reproducen as características do labor profesional. Tales encargos de tradución estarán distribuídos regularmente ao longo do período docente. b) Realización dun exame sen dicionario baseado nos textos obxecto dos encargos	a) 50 + b) 50	CB1 CB2 CB4 CE2 CE17 CT2

Outros comentarios sobre a Avaliación

Existen dúas modalidades de avaliación. Na avaliación continua o estudantado dispón da posibilidade de ir superando a materia por medio da avaliación de traballos e encargos realizados ao longo do período lectivo canda un exame global. No caso de non entregar nas datas indicadas algún dos encargos correspondentes, ou en caso de detectarse plaxio ou copia nalgún dos traballos, o estudante perderá a oportunidade de realizar a avaliación continua.

Na segunda modalidade de avaliación o estudantado dispón da posibilidade de dar conta da materia por medio dunha única proba ou tarefa. Esta consistirá na realización dunha tarefa de tradución para entregar na data establecida no calendario de exames da FFT canda un exame global que se desenvolverá de modo presencial na data indicada no calendario de exames da FFT. En caso de ser detectada e comprobada a existencia de copia ou plaxio nalgún dos encargos, traballos ou probas, o alumno perderá a oportunidade de examinarse na convocatoria correspondente.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Antônio Houaiss, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Rio de Janeiro / Editora Objetiva, 2001,

Isaac Estraviz, Dicionário Estraviz em Linha (www.estraviz.org),

Bibliografía Complementaria

Dicionário visual Verbo Português-Francês-Inglês, Lisboa/São Paulo: Verbo,

Academia das Ciências de Lisboa, Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Lisboa / Editorial Verbo, 2001,

Fábio Marzano, Dicionário Português-Espanhol de Falsas Semelhanças, Rio de Janeiro / Campus, 2001,

Heloísa Gonçalves Barbosa, Procedimentos Técnicos da Tradução: Uma Nova Proposta, Campinas - São Paulo / Pontes Editores, 2004,

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego				
Materia	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01514			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Currais Arcay, Jacobo			
Profesorado	Currais Arcay, Jacobo Gómez López, Elisa			
Correo-e	xcurrais@yahoo.co.uk			
Web				
Descrición xeral	Materia introdutoria ás técnicas de interpretación de enlace (IE) na modalidade de consecutiva que inclúe contidos teóricos básicos sobre a comunicación oral bidireccional, as distintas operacións realizadas durante a IE e as técnicas de procesamento da información para a IE e, sobre todo, a realización de exercicios prácticos de interpretación de enlace.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE12	Posuír unha ampla cultura	• saber
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	• saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE20	Facilidade para as relacións humanas	• Saber estar / ser
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	• saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• saber
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber
CE30	Coñecemento de idiomas	• saber
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	• saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber facer
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• saber
CT9	Razoamento crítico	• saber facer
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais	• Saber estar / ser
CT13	Traballo nun contexto internacional	• saber
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• saber

CT22 Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación de linguas, concretamente da interpretación de enlace.	CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE17 CE18 CE21 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT13 CT17 CT22
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral nas linguas de traballo.	CB1 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33 CT1 CT6 CT9 CT17 CT22
Introducir as técnicas de pesquisa documental e de elaboración de glosarios aplicados á interpretación de enlace.	CB1 CB5 CE17 CE18 CE21 CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT13 CT22
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos de traballo e concretamente nos ámbitos de traballo da interpretación de enlace.	CB2 CE2 CE17 CE20 CE21 CT8 CT11 CT13 CT22

Contidos	
Tema	
1. A interpretación de enlace: caracterísiticas definitorias	1.1. Breve introdución á interpretación de enlace. 1.2. A bidireccionalidade. 1.3. O intérprete como mediador: o uso da primeira ou a terceira persoa.

2. A división da atención	2.1. As canles de comunicación. 2.2. Limitacións e saturación das canles. 2.3. A asignación de recursos atencionais.
3. A anticipación da información: tipos de anticipación	3.1. Gramatical. 3.2. Fraseolóxico-cultural. 3.3. Psicolóxico-contextual. 3.4. Discursiva.
4. O código deontolóxico do intérprete	4.1. Obrigas éticas e morais. 4.2. Obrigas administrativas. 4.3. Deberes dos clientes.
5. Os ámbitos de traballo	5.1. A interpretación social e nos servizos públicos: comisarías de policía, tribunais, hospitais, outras institucións públicas. 5.2. A interpretación nos negocios. 5.3. A interpretación nos medios de comunicación. 5.4. A interpretación diplomática. 5.5. O intérprete acompañante
6. Prácticas de exercicios introdutorios	6.1. Exercicios de clozing. 6.2. Exercicios de memorización. 6.3. Exercicios de división da atención. 6.4. Exercicios de reformulación en lingua 1 e en lingua 2
7. Prácticas de interpretación de enlace	7.1. Produción: fluidez, seguridade, prosodia. 7.2. Transmisión de contidos: coherencia intra e intertextual. 7.3. Expresión: corrección lingüística.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Traballo tutelado	36	72	108
Prácticas autónomas a través de TIC	0	22	22
Seminario	5	0	5
Lección maxistral	4	8	12
Práctica de laboratorio	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Descrición da materia e do curso. Formulación de obxectivos. Descrición da metodoloxía. Formulación dos criterios de avaliación.
Traballo tutelado	Familiarización cos equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introdutorios á IE. Corrección de exercicios. Produción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuais de IE a partir de visionado e escoita de sesións reais de entrevistas e debates en liña. Corrección de exercicios.
Seminario	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste e tradución. Procura de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas ás necesidades e capacidades dos estudantes.
Lección maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nas aulas (laboratorios de interpretación).

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas autónomas a través de TIC	Exercicios para facer na casa.
Traballo tutelado	Exercicios de interpretación e a súa correspondente corrección.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Traballo tutelado	Traballos de aula. Teranse en conta só para os estudantes que se acollan á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IE.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT13 CT17 CT22

Práctica de laboratorio	A proba consistirá nunha IE dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados polo profesor nas linguas da combinación (inglés e galego). Cualificaranse os seguintes elementos: -técnica: capacidade de escoita, toma de decisións e resolución de problemas. -contidos: coherencia intra e intertextual -produción: expresión oral, rexistro, fluidez, prosodia. - gramática e léxico.	90	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT13 CT17 CT22

Outros comentarios sobre a Avaliación

Data do exame final: segundo o publicado no calendario oficial de exames.

É imprescindible obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba final para dar por aprobada a materia. Para alumnado que asistir ao 80% das sesións de aula como mínimo terase en conta a modo de avaliación continua o traballo realizado na aula.

Tanto a avaliación única (para aqueles/as alumnos/as que non cumpriren os requisitos estipulados para optaren á avaliación continua) como a segunda convocatoria consistirán nunha proba de interpretación de enlace dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados nas linguas da combinación (inglés e galego). Nos dous casos, para aprobar a materia será necesario obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

BAIGORRI, J., La Interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión, 2000, Granada Comares

COLLADOS, A. e FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MM., Manual de interpretación bilateral, 2001, Granada Comares

GENTILE, A., OZOLINS e VASILAKAKOS, M., Liaison interpreting: A Handbook, 1996, Melbourne University Press

GILE, D., Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, 1995, Amsterdam/Philadelphia

GILLIES, A., Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course, 2005, Manchester St. Jerome Publishing

HERBERT, J., The interpreter's handbook, 1956, Genève Librairie de l'Université Georg

ROZAN, J.F., La prise de notes en interprétation consécutive, 1956, Genève Librairie de l'Université Georg Genève

VALERO GARCÉS, C. & DERHAM, A., Mediador social=mediador interlingüístico=intérprete? Práctica, formación y reconocimiento del intérprete en los servicios sociales, 2001, Sin fronteras

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01617
Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01601

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210
Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés/V01G230V01417

Outros comentarios

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais por medio da utilización de material impreso e audiovisual, así como o coñecemento dos debates internacionais sobre temas de distintos eidos.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español				
Materia	Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01515			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	del Pozo Triviño, María Isabel			
Profesorado	del Pozo Triviño, María Isabel García Oya, Elisabet			
Correo-e	mdelpozo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia é unha introdución á interpretación de ligazón. Nela realízase unha presentación teórica xeral sobre as diversas técnicas, modalidades e estratexias da interpretación e trátanse, así mesmo, os principais ámbitos nos que leva a cabo a interpretación de ligazón. Por último, realízanse prácticas de interpretación de ligazón inglesa/español nunha gran variedade de ámbitos.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• Saber estar / ser
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	
CE6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	• saber facer
CE7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización	
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	
CE12	Posuír unha ampla cultura	
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	• saber facer
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos	
CE17	Capacidade de tomar decisións	• Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	
CE19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	
CE20	Facilidade para as relacións humanas	• Saber estar / ser
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• Saber estar / ser
CE23	Uso de ferramentas de tradución asistida	
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	
CT4	Resolución de problemas	
CT5	Coñecementos de informática aplicada	
CT6	Capacidade de xestión da información	• Saber estar / ser
CT7	Toma de decisións	• Saber estar / ser
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• Saber estar / ser
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	• Saber estar / ser
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais	• Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	• Saber estar / ser
CT13	Traballo nun contexto internacional	• Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	
CT15	Aprendizaxe autónoma	
CT16	Adaptación a novas situacións	• Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• Saber estar / ser
CT18	Creatividade	
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor	

CT20	Lideranza
CT21	Sensibilidade co medio
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
CT23	Capacidade de traballo individual
CT24	Deseño e administración de proxectos

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Proporcionar coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación de ligazón	CE2 CE8 CE9 CE17 CE21 CT6 CT8 CT9 CT10 CT15 CT23
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación de ligazón	CE2 CE8 CE9 CE17 CE18 CE21 CT6 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT13 CT15 CT17 CT18 CT19 CT22 CT23
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción de discurso oral nas linguas de traballo	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CT1 CT6 CT9 CT15 CT17 CT22 CT23

Introducir as técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios aplicados á interpretación de ligazón	CE5 CE6 CE7 CE8 CE11 CE14 CE16 CE17 CE18 CE19 CE21 CE23 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT9 CT12 CT13 CT14 CT15 CT22 CT23 CT24
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación de ligazón nos seus distintos ámbitos de traballo	CE2 CE9 CE17 CE20 CE21 CT8 CT11 CT12 CT13 CT16 CT18 CT19 CT20 CT21 CT22 CT23 CT24

Contidos	
Tema	
Bloque teórico	1.1. Técnicas de interpretación 1.2. Modalidades de interpretación 1.3. Estratexias de interpretación de ligazón 1.3.1. División da atención 1.3.2. Axilidade mental 1.3.3. Capacidade de síntese e análise 1.3.4. Reformulación-*Paráfrasis 1.3.5. Imaxe mental 1.3.6. Memoria a curto prazo 1.3.7. Introdución á toma de notas 1.3.8. Comunicación non verbal 1.3.9. Xestión da tensión 1.4. Deontoloxía profesional
Bloque práctico: ámbitos de aplicación da interpretación de ligazón	2.1. Interpretación social 2.2 Interpretación no ámbito sanitario 2.3. Interpretación no ámbito policial 2.4. Interpretación no ámbito xudicial 2.5. Interpretación no ámbito dos negocios

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	4	6

Lección maxistral	5	10	15
Traballo tutelado	33	60	93
Presentación	8	22	30
Foros de discusión	0	6	6

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Trátase dunha actividade introductoria. Presentarase o temario da materia, así como a metodoloxía que se aplicará. Tamén se presentará o modo de avaliación.
Lección maxistral	Trátase de clases teóricas nas que se expoñen os aspectos máis relevantes da teoría da interpretación. A profesora explicará os aspectos teóricos e o alumnado deberá realizar unhas lecturas obrigatorias e resumos orais sobre as mesmas que se incluirán na avaliación.
Traballo tutelado	Trátase de traballo práctico. Realizaranse actividades secuenciadas relacionadas coas principais estratexias para a interpretación de enlace así como exercicios prácticos de interpretación de enlace nos diferentes ámbitos. Á parte dos traballos realizados na aula, a profesora orientará ao alumnado sobre os traballos prácticos de interpretación que deberán facer pola súa conta, algúns dos cales serán avaliados.
Presentación	Actividade teórico-práctica. O alumnado fará unha exposición en grupo sobre os distintos ámbitos nos que leva a cabo a interpretación de enlace. As exposicións irán acompañadas dun roleplay e un glosario sobre o tema escollido por cada grupo.
Foros de discusión	Actividade práctica orientada á resolución de problemas e dúbidas, sobre todo de carácter técnico e terminolóxico.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	Durante as titorías individuais, a profesora orientará ao alumnado sobre o seu rendemento en clase e sobre o seu progreso na materia.
Presentación	Todos os grupos realizarán unha titoría colectiva antes da exposición en clase dos seus traballos.
Foros de discusión	A profesora fará un seguimento e moderará a participación do alumnado no foro de discusión.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Lección maxistral	Todo o alumnado deberá realizar un resumo oral sobre un dos aspectos teóricos presentados durante as sesións maxistrais. As exposicións faranse durante a primeira quincena de outubro.	15	CE3 CE4 CE6 CE8 CE13 CE17 CE21 CT1 CT6 CT7

Traballo tutelado	O alumnado realizará e entregará un mínimo de 3 traballos de IE durante o cuadrimestre. Todo o alumnado deberá realizar unha proba que consistirá nunha IE y que será corrixida e avaliada. Dita proba realizarase na data de exame oficial fixada polo Decanato e será imprescindible ter polo menos un 5 na devandita proba para facer a media co resto de notas e aprobar a materia. No caso do alumnado que siga a avaliación continua dita proba será o 60% da nota. Para aqueles que non sigan a avaliación continua, dita proba será o 100% da nota.	60	CE1 CE2 CE3 CE4 CE6 CE8 CE13 CE17 CE20 CT4 CT6 CT7 CT10 CT11 CT15 CT22
Presentación	O alumnado en grupos realizará unha exposición en clase sobre algún dos ámbitos nos que leva a cabo a IE. Todos os membros dun mesmo grupo, recibirán a mesma cualificación pola exposición que realicen en clase. É importante, por tanto, traballar ben en equipo.	20	CE2 CE3 CE5 CE8 CE13 CE17 CE20 CT5 CT7 CT10 CT11
Foros de discusión	Todo o alumnado deberá achegar comentarios sobre dúbidas/problemas que xurdan durante o desenvolvemento da materia, mediante o uso do foro de discusión da plataforma TEMA. Será necesario realizar polo menos tres entradas "elaboradas" durante o curso para obter unha cualificación.	5	CE8 CE17 CT4 CT6 CT7 CT10 CT15

Outros comentarios sobre a Avaliación

Dado o carácter práctico da materia, para a avaliación continua é moi recomendable acudir regularmente a clase e realizar todos os traballos de aula e exposicións que se detallan na presente guía. O alumnado que non asista regularmente a clase, deberá realizar os traballos descritos (resumo oral da parte teórica, traballo en grupo e exposición oral, interpretación de enlace e participación en foro de discusión).

O alumnado que renuncie á avaliación continua terá que facer un exame na data oficial que estableza o decanato. O exame consistirá na realización dunha interpretación de enlace sobre algún dos ámbitos incluídos no temario. A cualificación obtida no devandito exame será o 100% da cualificación final da materia e haberá que sacar como mínimo un 5 para aprobar a materia.

Na convocatoria extraordinaria de xullo o alumnado realizará un exame final na data oficial que estableza o Decanato e que consistirá na realización dunha interpretación de enlace sobre algún dos ámbitos incluídos no temario. A cualificación obtida no devandito exame será a cualificación final da materia e non se terán en conta as notas obtidas durante a avaluación continua. Haberá que sacar como mínimo un 5 para aprobar.

Aviso importante:

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

BAIGORRI, J., La Interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión., 2000, Granada, Comares

BORJA ALBI, A. y DEL POZO TRIVIÑO, M. (eds.), La comunicación mediada por intérpretes en contextos de violencia de género. Guía de buenas prácticas para trabajar con intérpretes, 2015, Valencia, Tirant Lo Blanch

COLLADOS, A. y FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, MM, Manual de interpretación bilateral, 2001, Granada, Comares

DEL POZO, M. Y GÓMEZ, E., Tradución e interpretación nos servizos públicos e asistenciais de Galicia. Primeiros pasos en investigación, 2012, Vigo, Servicio de Publicaciones de la Universidad

GENTILE, A., OZOLINS y VASILAKAKOS, M., Liaison interpreting: A Handbook., 1996, Melbourne University Press, Melbourne

GILE, D., Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, 2º ed. revisada 2009, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins Publishing

GILLIES, A., Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course, 2005, Manchester, St. Jerome Publishing

HALE, S., Community Interpreting, 2007, Palgrave Macmillan

LINKTERPRETING-Web de recursos para la interpretación de enlace, http://linkterpreting.uvigo.es/, 2012, Universidade de Vigo

TIPTON, R. & FURMANEK, O., Dialogue Interpreting A Guide to Interpreting in Public Services and the Community, 2016, Routledge

TOLEDANO BUENDÍA, C. y DEL POZO TRIVIÑO, M., Interpretación en contextos de violencia de género, 2015, Valencia, Tirant Lo Blanch

Marjory A. Bancroft, MA, Sofia Garcia Beyaert, MA, Katharine Allen, MA, Giovanna Carriero-Contreras,, The Community Interpreter®: An International Workbook of Activities and Role Plays, 2015, Culture & Language Press

SOS-VICS-Web de formación para intérpretes, http://sosvics.eintegra.es/, 2015,

Bibliografía Complementaria

LEON, M., Manual de Interpretación y Traducción, 2000, Publicaciones Luna

ROZAN, J.F., La prise de notes en interprétation consécutive, 1984, Genève, Librairie de l'Université Georg Genève

UGARTE, X., La pràctica de la interpretació anglès-català, 2010, Barcelona, Eumo Editorial

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618
Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210
Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313
Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518

Outros comentarios

Recoméndase ao alumnado Erasmus ou doutros programas de mobilidade internacional que teñan un nivel C1 de inglés e de español para cursar esta materia.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego				
Materia	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01516			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cano Carteret, Nathalie			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie			
Correo-e	nathalie.cano@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Materia introdutoria ás técnicas de interpretación de enlace (IE) na modalidade de consecutiva que inclúe contidos teóricos básicos sobre a comunicación oral bidireccional, as distintas operacións realizadas durante a IE e as técnicas de procesamento da información para a IE e, sobre todo, a realización de exercicios prácticos de interpretación de enlace.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	
CE6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	• saber
CE7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización	
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	• saber
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	• saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• saber facer
CE23	Uso de ferramentas de tradución asistida	
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	• saber facer
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT5	Coñecementos de informática aplicada	
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber facer
CT14	Motivación pola calidade	• Saber estar / ser
CT16	Adaptación a novas situacións	• Saber estar / ser
CT21	Sensibilidade co medio	• Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Introducir as técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios aplicados á interpretación	CE5 CE6 CE7 CE14 CE21 CE23 CT3 CT4 CT5 CT6
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos de traballo	CE9 CE18 CT4 CT14 CT16 CT21

Contidos	
Tema	
1. A interpretación de enlace: caracterísiticas definitorias	1.1.Breve introdución á Interpretación de enlace 1.2. A bidireccionalidade 1.3. O intérprete como mediador: o uso da primeira ou a terceira persoa

2. A división da atención	2.1. As canles de comunicación. 2.2. Limitacións e saturación das canles 2.3. A asignación de recursos atencionais
3. A anticipación da información: tipos de anticipación	3.1. Gramatical. 3.2. 3 Fraseolóxico-cultural. 3.3. Psicolóxico-contextual. 3.4. Discursiva
4. O código deontolóxico do intérprete	4.1. Obrigas éticas e morais. 4.2. Obrigas administrativas. 4.3. Deberes dos clientes.
5. Os ámbitos de traballo	5.1. A interpretación social e nos Servizos Públicos: comisarías de policía, tribunais, hospitais, outras institucións públicas 5.2. A interpretación nos negocios 5.3. A interpretación nos Medios de Comunicación 5.4. A interpretación diplomática 5.5. O intérprete acompañante
6. Prácticas de exercicios introdutorios	6.1. Exercicios de clozing 6.2. Exercicios de memorización 6.3. Exercicios de división da atención 6.4 Exercicios de reformulación en lingua 1 e en lingua 2
7. Prácticas de Interpretación de enlace	7.1. Produción: fluidez, seguridade, prosodia 9.2. Transmisión de contidos: coherencia intra e intertextual 7.3. Expresión: correción linguística

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Traballo tutelado	35	70	105
Prácticas autónomas a través de TIC	0	22	22
Seminario	6	0	6
Lección maxistral	4	10	14
Práctica de laboratorio	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Descrición da materia e do curso. Formulación de obxectivos. Descrición da metodoloxía. Formulación dos criterios de avaliación.
Traballo tutelado	Familiarización cos equipos de interpertación. Explicación e prácticas de exercicios introdutorios á IE. Corrección de exercicios. Produción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuais de IE (1-1, 2-2) a partir de visionado e escoita de sesións reais de entrevistas e debates en liña. Corrección de exercicios.
Seminario	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste, e tradución. Procura de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas ás necesidades e capacidades dos estudantes.
Lección maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nas aulas (laboratorios de interpretación).

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	Realizaranse mediante titorías individuais. Escoitarase o exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase como a través de TIC. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IE (2-1-2; 2-2, 1-1) analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.
Prácticas autónomas a través de TIC	Realizaranse mediante titorías individuais. Escoitarase o exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase como a través de TIC. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IE (2-1-2; 2-2, 1-1) analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballo tutelado	Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IE así como a elaboración e enunciación de intervencións baixo a forma de entrevistas, debates ou negociacións que serán posteriormente interpretados polos estudantes.	10	CE18 CE21 CT4 CT6 CT14

Práctica de laboratorio	A proba consistirá nunha IE dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados polo profesor nas linguas da combiancíón (francés e galego). Cualificaranse os seguintes elementos: -técnica: capacidade de lectura e escoita coordinadas, toma de decisións e resolución dos problemas. -contidos: coherencia intra- e intertextual -produción: expresión oral, rexistro, fluidez, prosodia. - gramática e léxico. No caso de non rematar algunha das intervencións suspenderase a proba.	90	CE18 CE21 CT4 CT6 CT14 CT16

Outros comentarios sobre a Avaliación

A data oficial para a proba final tanto para o alumnado de avaliación contínua como única será a data establecida no calendario de exames aprobado en Xunta de FFT.

Os/as alumnos/as que decidan acollerse á avaliación contínua deberán entregar un traballo de interpretación de enlace na data acordada dentro da aula entre docente e alumnos/as. Este exercicio dará dereito á obtención de 0,5 puntos que se sumarán á nota da proba final.

É imprescindible, ademais, obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba final para dar por aprobada a materia.
Tanto a avaliación única (para aqueles/as alumnos/as que renuncien á avaliación continua), como a segunda convocatoria, consistirán nunha proba de interpretación de enlace dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados nas linguas da combinación francés e galego. Nos dous casos, para aprobar a materia será necesario obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Valero Garcés, C y MDergam, Mediador social=mediador lingúístico=intérprete: práctica, formación y reconocimietno del intérprete en los servicios sociales, Sin fronteras, 3, 2001

Gile, Daniel, Regards sur la recherche en Interprétation de conférences, Presses Universitaires de lille, 1995

Escandell Vidal.,María Victoria, Introducción a la pragmática, Anthropos, 1993

Mascuñán Tolón, Silvia, Formación y mercados laborales, kelly, martin, A, Nobs, M:L; Sanchez, D y Way, C., 2003

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619
Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01603

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Outros comentarios

Recomendar unha actualización permanente das informacións nacionais e internaciones utilizando material impreso e audiovisual así como o coñecemento dos debates internacionais sobre temas de distintos ámbitos.
É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma de teledocencia Faitic, así como estar ao tanto das datas nas que teñen lugar as probas de avaliación

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español				
Materia	Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01517			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Profesorado	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	mascunan@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Materia introdutoria dás técnicas de interpretación de enlace (IE) na modalidade de consecutiva que inclúe contidos teóricos básicos sobre a comunicación oral bidireccional, ás distintas operacións realizadas durante a IE e ás técnicas de procesamento dá información para a IE e, sobre todo, a realización de exercicios prácticos de interpretación de enlace.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	• saber
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE20	Facilidade para as relacións humanas	• saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• Saber estar / ser
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	• Saber estar / ser
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística	• Saber estar / ser
CE30	Coñecemento de idiomas	• Saber estar / ser
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	• Saber estar / ser
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	• Saber estar / ser
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber facer
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber facer
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• Saber estar / ser
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais	• Saber estar / ser
CT13	Traballo nun contexto internacional	• Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	• Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• Saber estar / ser
CT16	Adaptación a novas situacións	• Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• Saber estar / ser
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor	• Saber estar / ser
CT21	Sensibilidade co medio	• Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	• saber facer

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

(*)1- Coñecer as dúas linguas de traballo, francés (idioma *II) e español (lingua I), a nivel *gramatical, *léxico e *fraseológico, e ser capaz de analizar as diferenzas e *similitudes de ambos sistemas lingüísticos	CE1 CE2 CE4 CE8 CE18 CE25 CE28 CE30 CE32 CE33 CT1 CT7 CT13 CT15 CT17 CT22
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos de traballo	CE9 CE18 CT4 CT8 CT14 CT16 CT19 CT21
Capacidade de poder analizar o contexto *sociolinguïstico no que vai realizar o seu traballo así como de pór en prácticas todo o apreso no ámbito da comunicación *multilíngues, tanto para analizar unhas intervencións e a súa interpretación como para realizala	CB2 CE1 CE2 CE3 CE8 CE18 CE20 CE21 CE26 CE28 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT11 CT13 CT14 CT17 CT22 CT23

Contidos	
Tema	
1. A interpretación de enlace: caracterísiticas definitorias	1.1.Breve introdución á Interpretación. A interpretación de enlace 1.2. A bidireccionalidade 1.3. O intérprete como mediador: o uso da primeira ou a terceira persoa
2. Os ámbitos de traballo	2.1. A interpretación social e nos Servizos Públicos: comisarías de policía, tribunais, hospitais, outras institucións públicas 2.2. A interpretación nos negocios 2.3. A interpretación nos Medios de Comunicación 2.4. A interpretación diplomática 2.5. O intérprete acompañante
3. As distintas operacions da I.E	3.1. A división da atención. 3.2. A comprension e análise 3.3. A memoria 3.4. A produción 3.5. Introducción as Notas (toma e lectura)
4. Prácticas de exercicios introdutorios	4.1. Exercicios de clozing 4.2. Exercicios de memorización 4.3. Exercicios de división da atención 4.4 Exercicios de reformulación en lingua 1 e lingua 2

5. Prácticas de elaboración e enunciación de discurso en francés	5.1. Elaboración de guión: introdución á lectura de notas. 5.2. Enunciación dun discurso en francés 5.3. Corrección: produción e expresión en francés: gramática francesa.
6. Prácticas de Interpretación de enlace	6.1.Exercicios de interpretación de enlace 6.2. Escoita e corrección de exercicios: - Produción: fluidez, seguridade, prosodia -Transmisión de contidos: coherencia intra e intertextual - Expresión: corrección linguística (calcos ecóicos) 6.3. Elaboración de glosarios e fichas gramaticais

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Traballo tutelado	36	72	108
Prácticas autónomas a través de TIC	0	22	22
Seminario	5	0	5
Lección maxistral	4	8	12
Práctica de laboratorio	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Descrición da materia e do curso. Formulación de obxectivos. Descrición da metodoloxía. Formulación dos criterios de avaliación.
Traballo tutelado	Familiarización cos equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introdutorios á IE. Corrección de exercicios. Produción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuais de IE (1-1, 2-2) a partir de visionado e escoita de sesións reais de entrevistas e debates en liña. Corrección de exercicios.
Seminario	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste e tradución. Procura de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas a necesidades e capacidades de estudantes.
Lección maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nas aulas (laboratorios de interpretación).

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	Realizaranse mediante titorías individuais. Escoitarase o exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IE analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. Non se escoitarán exercicios no correxidos polo alumnado.
Prácticas autónomas a través de TIC	Realizaranse mediante titorías individuais. Escoitarase o exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante e su analisis de erros. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IE analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballo tutelado	Teranse en conta só para os estudantes que se acollan á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IE e a entrega das correccións das prácticas de clase coa análise da súa evolución así como a elaboración; así mesmo valorarase a elaboración e ampliación dos glosarios antes e despois dos distintos talleres temáticos.	15	CE1 CE4 CE18 CT1 CT4 CT7 CT8 CT14 CT15 CT16

Práctica de laboratorio	A proba constará de dous partes: 1. unha proba de interpretación de enlace (*IE) dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados pola profesora nas linguas da combinación (francés e español). Cualificaranse os seguintes elementos: -técnica: capacidade de lectura e escoita coordinadas, toma de decisións e resolución dos problemas. -contidos: coherencia intra e intertextual -produción: expresión oral, rexistro, fluidez, prosodia. - expresión: gramática e léxico. No caso de ter fallos gramaticales en todas as intervencions en lingua francesa suspenderase a proba. Si queda algunha intervención ou frase sen terminar suspenderase a proba. 2. a produción e enunciación dun discurso en lingua francesa na que se valorará os elementos xa citados: contido (coherencia intratextual), expresión e produción.	85	CE1 CE4 CE18 CT1 CT4 CT7 CT8 CT14 CT15 CT16

Outros comentarios sobre a Avaliación

Aqueles alumnos que non se acollan á avaliación continua deberán comunicalo nas primeiras semanas de curso. Requírese asistencia regular. É imprescindible, ademais, obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba final para dar por aprobada a materia; esta proba terá lugar na data oficial fixada polo centro e será publicada en FAITIC.

Tanto a avaliación única (para aqueles/os alumnos/as que renuncien á avaliación continua) como a segunda convocatoria consistirán nunha proba de interpretación de ligazón (IE) dunha entrevista ou intercambio de opinións enunciados nas linguas da combinación francés e español na data oficial fixada polo centro así como de producción de un discurso en francés. En ambos os casos,casos, para aprobar a materia será necesario obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Gile, Daniel, Regards sur la recherche en Interprétation de conférences, Presses Universitaires de Lille, 1995, Lille

Rozan, J.F., La prise de notes en consecutive, Presses de l'Université Genève, 1984, Georg

Bibliografía Complementaria

COLLADOS ÁIS, A., FERNÁNDEZ SÁNCHEZ, M. (coords., Manual de interpretación bilateral., Comares, 2001, Granada: Comares interlingua

Escandell Vidal.,María Victoria, Introducción a la pragmática, Ariel, 2013,

Gentile, Adolfo, Uldis Ozolins and Mary Vasilakakos, with Leong Ko and Ton-That Quynh-Du, Liaison Interpreting: A Handbook,, University Press, 1996, Melbourne

GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, M. Jesús, "El 'don de la ubicuidad' en la interpretación bilateral. Esbozo didáctico para emprender los primeros pasos", Mediazioni, 2006, Mediazoni: Rivista online di studi interdisciplinar

Herbert, Jean, Manuel de l'Interprète, Presses de l'Université de Genève, 1952, Georg

Mascuñán Tolón, Silvia, La bidireccionalidad: formación y mercados laborales, Editorial Atrio, 2003, La direccionalidad en traducción e interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas 381-390: Kelly, D. Martin, A, Nobs, M.L; Sanchez

Seleskovitch, Danica, Langue, langage, mémoire: études de la prise de notes en Interprétation Consecutiva, Minard, 1975,

Torres, L.M, Da Silva J, Comportamentos e atitudes essenciais na interpretação de acompanhamento: A perspectiva dos clientes, tradterm v. 23, 2014, última consulta 2407/2018 http://www.revistas.usp.br/tradterm/i

Valero Garcés, C y MDergam, Mediador social=mediador lingúístico=intérprete: práctica, formación y reconocimietno del intérprete en los servicios sociales, Sin fronteras, 3, Comares, 2001, La evaluación de la calidad en interpretación: Docencia y Profesión Collados, A. et al (ed.) , : 257- 266.

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620
Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209
Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Outros comentarios

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais da actualidade política, social, económica e cultural utilizando material impreso e audiovisual, así como estar ao corrente dos debates internacionais sobre

temas de distintos ámbitos.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía				
Materia	Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía			
Código	V01G230V01518			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	1c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Profesorado	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Correo-e	iolag@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia ten por obxectivo a adquisición da competencia terminolóxica, que integra coñecementos teóricos e prácticos, así como interiorizar os métodos de traballo terminolóxicos profesionais.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer • Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber facer
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	• saber • saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• saber facer
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	• saber facer • Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	• Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	• saber facer
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• Saber estar / ser
CT7	Toma de decisións	• saber facer
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Coñecer os fundamentos teóricos e metodolóxicos da descrición terminolóxica e a evolución dos estudos terminolóxicos.	CB5 CE5
Avaliar a adecuación terminolóxica en documentos especializados e xeneralistas	CB2 CE3 CE8 CE17 CT6 CT7 CT22
Coñecer e utilizar adecuadamente recursos terminolóxicos	CB2 CB3 CE8 CE18 CT6 CT7 CT22

Coñecer, identificar e solucionar os problemas terminolóxicos presentes nos procesos de Tradución e de Interpretación.	CB3 CE17 CE18 CT4 CT6 CT7 CT22
Coñecer a metodoloxía terminográfica e elaborar ferramentas terminolóxicas con obxectivos predefinidos	CB2 CE10 CE11 CE18 CT3 CT6 CT7 CT22

Contidos	
Tema	
TEMA 1. INTRODUCIÓN Á TERMINOLOXÍA E Á TERMINOGRAFÍA: CONCEPTOS, PRINCIPIOS E MÉTODOS	1. 1. Terminoloxía. Definición, obxecto, función, usuarios/as e aplicación ao proceso de tradución. Relación con outras disciplinas. Evolución da disciplina 1.2. Terminoloxía vs. terminografía vs. lexicografía. Métodos de traballo terminográfico 1.3. Lingua xeral e linguas de especialidade. O texto especializado 1. 4. O termo: definición, termo vs. palabra 1. 5. Identificación de termos en contexto
TEMA 2. A UNIDADE TERMINOLÓXICA: DENOMINACIÓN E CONCEPTO	2. 1. A denominación: morfoloxía. Procedementos de formación de termos 2. 2. O concepto: características, tipos e relacións 2. 3. Relacións entre denominación e concepto
TEMA 3. TRABALLO TERMINOGRÁFICO PUNTUAL E TRABALLO TERMINOGRÁFICO SISTEMÁTICO	3.1.Traballo terminolóxico puntual 3.2. Variación terminolóxica e neoloxía 3.3. O dossier terminolóxico 3.4. Traballo terminográfico sistemático: fases e instrumentos. 3.5. A ficha terminográfica: entrada, definición, contexto, termos relacionados, fontes etc. 3.6. Presentación de información terminolóxica
TEMA 4. TERMINOLOXÍA E TERMINOGRAFÍA PARA A TRADUCIÓN E A INTERPRETACIÓN	4. 1. Fontes documentais. 4. 2. Terminografía e lexicografía. Produtos terminográficos: dicionarios, glosarios, léxicos, vocabularios etc. 4. 3. Ferramentas terminolóxicas para a Tradución e a Interpretación. 4.4. Xerarquía de consulta de fontes
TEMA 5. PRINCIPAIS ENTIDADES QUE TRABALLAN EN TERMINOLOXÍA E OS SEUS PRODUTOS	5.1. Entidades internacionais 5.2. Centros institucionais de terminoloxía 5.3. Servizos de tradución e lingüísticos 5.4. Asociacións profesionais e redes de cooperación en terminoloxía

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	15	30	45
Seminario	9	7	16
Resolución de problemas de forma autónoma	20	20	40
Presentación	3	9	12
Traballo tutelado	3	30	33
Exame de preguntas obxectivas	1	0	1
Resolución de problemas e/ou exercicios	1	0	1
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da materia, da súa guía docente e da estrutura do curso presencial e virtual
Lección maxistral	Sesións de presentación dos fundamentos teóricos da materia, a través de lecturas, apuntamentos, referencias bibliográficas e titoriais

Seminario	Sesións de traballo monográficas con participación activa de docente e discentes (presentacións, debates, elaboración de esquemas, dúbidas, resolución de cuestionarios etc.)
Resolución de problemas de forma autónoma	Actividades prácticas, problemas terminolóxicos, elaboración de árbores conceptuais etc.
Presentación	Presentación en aula de traballo terminolóxico puntual e sistemático
Traballo tutelado	Elaboración dun repertorio terminográfico e dun dossier terminolóxico

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas de forma autónoma	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou nas titorías. Para facilitar o seguimento do curso, utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es
Traballo tutelado	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou nas titorías. Para facilitar o seguimento do curso, utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Lección maxistral	Proba tipo test, de resposta curta e prácticas de análise terminolóxica. Avaliación individual.	40	CB3 CB5 CE5 CE18 CT4 CT6 CT22
Resolución de problemas de forma autónoma	Entrega de traballos de curso (10%). Avaliación individual. Exposición de contidos teóricos en equipo (10%)	20	CB2 CE3 CE5 CE8 CE17 CE18 CT4 CT6 CT22
Traballo tutelado	Elaboración e presentación dun traballo terminográfico en equipo (30%)	30	CB2 CB3 CB5 CE5 CE8 CE10 CE11 CE17 CE18 CT3 CT6 CT7 CT22

Presentación	Elaboración e presentación do traballo de dossier terminográfico en equipo. Contidos e presentación (10%)	10	CB2 CB3 CE3 CE5 CE8 CE10 CE11 CE17 CE18 CT3 CT4 CT6 CT7

Outros comentarios sobre a Avaliación

AVALIACIÓN CONTINUA:

A docencia desta materia organízase en 2 grupos teóricos e 3 grupos prácticos. A adscrición a cada grupo presencial determinarao a docente segundo a combinación lingüística e a orde alfabética e debe respectarse na medida do posible durante todo o curso.

O alumnado deberá entregar unha ficha de clase nas dúas primeiras semanas do curso para manifestar así a súa decisión de acollerse á avaliación continua. A data límite de entrega de ficha será o 23 de setembro de 2019, salvo excepción xustificada ante a docente. Se non o fai nese prazo entenderase que renuncia a ela. En todo caso, para poder acollerse a esta modalidade, é necesario entregar TODAS as tarefas nos prazos indicados. O alumnado que por motivos de traballo ou saúde non poida asistir a todas as clases deberá comunicarllo persoalmente á profesora.
Para superar a materia mediante o sistema de avaliación continua a nota de cada unha das partes deberá ser igual ou superior a 5/10.

AVALIACIÓN ÚNICA:No caso de non presentarse por avaliación continua, o alumnado deberá presentarse ao exame final de avaliación única, que suporá o 100% da materia e terá lugar nas datas que se indiquen oficialmente e que se publicarán tamén en plataforma. O exame constará das seguintes partes:

a) Proba teórica tipo test ou resposta curta (30 %)
b) Proba práctica (30 %)
c) Traballo individual tutelado consistente na elaboración dun diccionario terminográfico (40 %) que se entregará de modo previo á realización do exame.
É igualmente necesario superar cada unha das partes cun 5/10 para superar a materia.

CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA DE XULLO: No caso de non superar a materia na primeira convocatoria, o alumnado poderá presentarse ao exame da convocatoria de xullo, que suporá o 100% da materia, salvo indicación en contrario da docente. Esta proba realizarase nas mesmas condicións que se fose de avaliación única e terá lugar na data oficial indicada polo Decanato.

Independentemente do sistema de avaliación elixido non superará a materia quen incorra en plaxio ou copia total ou parcial.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Cabré, M.ª Teresa, La terminología. Teoría, metodología y aplicaciones, Empuries, 1993, Barcelona

Cabré, M.ª Teresa, La terminología. Representación y comunicación, IULA, 1999, Barcelona

Montero Martínez, Silvia.; Faber Benítez, Pamela e Buendía Castro, Miriam, Terminología para traductores e intérpretes, 2, Tragacanto, 2011, Granada

Bibliografía Complementaria

L´Homme, Marie-Claude, La terminologie : Principes et techniques, Les Presses de l´Université de Montréal, 2004, Montreal

Pavel, Silvia e Nolet, Diane, Précis de terminologie, Bureau de la traduction, 2001, Ottawa

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109
Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313

Outros comentarios

Utilizarase a plataforma Tema de Faitic como contorna de comunicación virtual e colectiva para indicar e completar as lecturas e actividades desta materia.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego				
Materia	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01601			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Baxter , Robert Neal			
Profesorado	Baxter , Robert Neal			
Correo-e	jstefanlari@yahoo.com			
Web	http://cousasdeneal.webs.com/			
Descrición xeral	A materia constitúe o primeiro contacto do alumnado coa interpretación simultánea e ten por obxectivo impartir un coñecemento e manexo das técnicas básicas necesarias para a interpretación simultánea, apoiándose nos elementos teóricos necesarios para reforzar a práctica das mesmas. Ao nivel práctica, a materia pretende preparar o alumnado para realizar interpretacións simultáneas partindo de exercicios en torno ás técnicas da tradución á vista B-A aplicadas á interpretación simultánea, incluídos exercicios de tradución á vista cronometrados e cloze. A orientación da materia é esencialmente práctica, deseñada para proporcionar un coñecemento das técnicas básicas requiridos para realizar unha interpretación simultánea e para detectar potenciais especialistas na interpretación simultánea.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber
CE12	Posuír unha ampla cultura	• saber
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	• saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	• saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber facer
CE30	Coñecemento de idiomas	• saber facer
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	• saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber facer
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT9	Razoamento crítico	• saber
CT12	Traballo en equipo	• Saber estar / ser
CT16	Adaptación a novas situacións	• Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas da interpretación simultánea: coñecemento das técnicas básicas	CB1 CB2 CB5 CE1 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE22 CE27 CE30 CE33 CT1 CT9 CT22
Introdución á tradución á vista libre	CB3 CB4 CE1 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CE30 CE33 CT1 CT4 CT9 CT22
Introducir as técnicas de busca documental e a elaboración de glosarios aplicados á interpretación	CB3 CE8 CT4 CT22
Xestión da tensión (estrés) durante a interpretación	CB5 CE17 CE21 CE27 CT4 CT9 CT16
Traballo en equipo: repartición do traballo en cabina e capacidade de colaboración	CB5 CE17 CT12

Contidos	
Tema	
1. A interpretación simultánea: características definitorias	1.1. diferenzas coa interpretación consecutiva e de enlace 1.2. @ intérprete como alter ego do/a orador/a: o uso da primeira persoa 1.3. as 3 limitacións da IS segundo Shlesinger
2. O entorno de traballo	2.1. os congresos e reunións internacionais: características, usuari@s 2.2. os organismos internacionais: función e mandato 2.2. a cabina de IS: cabinas puras e mixtas; o uso do relay; o papel do pivote; o traballo en equipo en cabina; o uso de ferramentas informáticas
3. A división da atención	3.1. as canles de comunicación 3.2. limitacións e saturación das canles 3.3. a asignación de recursos atencionais
4. O modelo de esforzos de Gile para a IS	4.1. esforzo de escoita/comprensión 4.2. esforzo de memoria 4.3. esforzo de produción 4.4. esforzo coordinación

5. A anticipación da información: tipos de anticipación	5.1. gramatical 5.2. fraseolóxico-cultural 5.3. psicolóxico-contextual 5.4. discursiva
6. As tácticas e estratexias de traballo en IS	6.1. tácticas de comprensión 6.2. tácticas de reformulación 6.3. tácticas de memorización 6.4. o uso estratéxico del atraso 6.5. la xestión de elementos puntuais: díxitos, nomes propios e organismos
7. Tipoloxía discursiva e función en IS	7.1. persuadir 7.2. informar 7.3. mostrar cortesía 7.4. a comprensión do discurso especializado en IS
8. Estratexias de preparación dun congreso	8.1. documentación e busca terminolóxica 8.2. elaboración de glosarios para a IS 8.3. consultas previas e in situ
9. O código deontolóxico d@ intérprete	9.1 Funcionamento do mercado profesional 9.2 Lealdades: cara ao público; cara ao cliente; cara a si mesm@ (intérprete) 9.2 Ética e deontoloxía
10. A IS como profesión	10.1. os mercados locais: características 10.2. os organismos internacionais: características

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas	6	22	28
Traballo tutelado	41	80	121
Práctica de laboratorio	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas	Actividade práctica orientada cara á resolución de problemas e dúbidas, sobre todo de tipo técnico.
Traballo tutelado	Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación. A metodoloxía utilizada é a descrita no artigo: Baxter, R.N. (2014) A simplified multi-model approach to preparatory training in simultaneous interpreting, Perspectives: Studies in Translatology Volume 22, Issue 3 [349-372] Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a interpretación simultánea, xunto con exercicios prácticos de interpretación simultánea nos diferentes ámbitos (shadowing, cloze, tradución á vista). Para alén dos traballos realizados nas aulas, o/a profesor/a orientará @s estudantes sobre os traballos prácticos de interpretación simultánea que deberán levar a cabo por conta propia. Algúns dos traballos entregues poderán contribuíra para a nota de avaliación continua final.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	No horario de atendendemento publicado.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Resolución de problemas	Resolución de problemas e/ou exercicios ao longo do curso no desenvolvemento dos exercicios de intrepretación simultánea, sobre todo a tradución á vista	10	CB1 CB5 CE1 CE3 CE4 CE8 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CE27 CE30 CE33 CT1 CT4 CT12 CT16 CT22
Práctica de laboratorio	Realización dunha proba de interpretación simultánea entre as linguas B-A. Para cualificar esta proba valorarase os seguintes elementos: 1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisión a respecto da información principal necesaria (estratexia minimax, principio de simplificación); estruturación (ordenar os bloques coherentemente e uso de nexos); resolución de problemas 2. Contidos: corrección dos contidos; 3. Expresión oral: rexistro; fluidez; seguridade; compás/ritmo; 4. Corrección lingüística e vocabulario Á marxe da media final, a superación dos apartados 1 ; 2 é condición sine qua non para superar a proba no seu conxunto. Non rematar a proba ou deixar calquera elemento sen acabar implicarán suspender a proba no seu conxunto para alén de calquera outra consideración.	90	CB2 CB3 CB4 CE1 CE4 CE13 CE17 CE21 CE22 CE27 CE30 CE33 CT1 CT4 CT9 CT22

Outros comentarios sobre a Avaliación

As/Os estudantes que desexaren acollerse á modalidade de avaliación continua deben comunicalo ao profesor ou á profesora cunha anterioridade máxima dun mes previa á data do exame final.

Independentemente da eventual nota de avaliación contunua, é imprescindíbel obter unha puntuación mínimo de 5 sobre 10 na proba de interpretación simultánea para aprobar a materia no seu conxunto, ao que se sumará a puntuación acadada nos outros apartados.

A avaliación única levarase a cabo nas mesmas condicións que o exame final ordinario.

Data do exame final: Segundo o publicado no calendario oficial.

A segunda convocatoria levarase a cabo nas mesmas condicións que a primeira. .

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Alonso Bacigalupe, Luis, El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tres niveles, Atrio, 2009

Alonso Bacigalupe, Luis, O mercado profesional da tradución e a interpretación, in Iserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación [pp. 13-25], Atrio, 2010

Alonso Bacigalupe, Luis et alii, A Interpretación en Galiza : unha profesión emerxente, in Viceversa, Nº 9/10 (2003/2004) [11-30], Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións, 2004

Gile, Daniel, Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, John Benjamins, 2009 (2ª ed. revi.)

Jones, Roderick, Conference interpreting explained, St. Jerome, 2002 (2ª ed.)

Nolan, James, Interpretation : techniques and exercises, Multilingual Matters, 2012 (2ª ed.)

Pöchhacker, Franz & Miriam Shlesinger, The Interpreting studies reader, Routledge, 2002

Seleskovitch, Danica, L'Interprete dans les conférences internationales : problèmes de langage et de communication, Minard, 1983

VVAA, Interpreter Training Resources (http://interpreters.free.fr/), -, -

Baxter, Robert Neal, A simplified multi-model approach to preparatory training in simultaneous interpreting, Perspectives 22: 3 [349-372], 2014

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01617

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210
Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303
Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01514

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español				
Materia	Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01602			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Castelán Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	García Oya, Elisabet			
Profesorado	García Oya, Elisabet Romero Fresco, Pablo			
Correo-e	elisabet.g.oya@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Materia introductoria ás técnicas de interpretación simultánea que inclúe contidos teóricos básicos sobre a comunicación oral e as técnicas de procesamento da información para a *IS e, sobre todo, a realización de exercicios prácticos de tradución a vista e de interpretación simultánea na dirección B-A, así como unha pequena parte dedicada á IS A-B			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber • saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber • saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber • saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	• saber • saber facer
CE6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	• saber • saber facer
CE7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización	• saber • saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer • Saber estar / ser
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	• saber
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• saber facer • Saber estar / ser
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	• saber facer
CE12	Posuír unha ampla cultura	• saber • Saber estar / ser
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	• saber facer
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	• saber facer
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos	• saber facer • Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer • Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer • Saber estar / ser
CE19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	
CE20	Facilidade para as relacións humanas	• Saber estar / ser
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	• saber facer
CE23	Uso de ferramentas de tradución asistida	• saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber • saber facer • Saber estar / ser

CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	• saber facer • Saber estar / ser
CT4	Resolución de problemas	• saber facer • Saber estar / ser
CT5	Coñecementos de informática aplicada	• saber • saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber facer • Saber estar / ser
CT7	Toma de decisións	• saber facer • Saber estar / ser
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• Saber estar / ser
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	• Saber estar / ser
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais	• Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	• Saber estar / ser
CT13	Traballo nun contexto internacional	• Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	• saber facer • Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber facer • Saber estar / ser
CT16	Adaptación a novas situacións	• Saber estar / ser
CT18	Creatividade	
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor	• Saber estar / ser
CT20	Lideranza	• Saber estar / ser
CT21	Sensibilidade co medio	• Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer • Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	• saber facer • Saber estar / ser
CT24	Deseño e administración de proxectos	• saber facer • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Proporcionar coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación simultánea e a tradución a vista (TV)	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CE12 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT13

Adquirir os coñecementos das técnicas básicas da interpretación simultánea e da tradución a vista	CE13 CE16 CE17 CE18 CE19 CE21 CE22 CT3 CT4 CT7 CT8 CT9 CT13 CT14 CT15 CT16 CT20 CT22 CT23 CT24
Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso e do manexo dos instrumentos técnicos para a interpretación simultánea	CE5 CE6 CE7 CE11 CE14 CT5 CT6
Introducir as técnicas de procura documental e de elaboración de glosarios aplicados á interpretación simultánea	CE5 CE6 CE7 CE8 CE14 CE21 CE23 CT3 CT4 CT5 CT6
Desenvolver as habilidades de traballo en equipo	CE10 CE11 CE16 CE17 CE19 CE20 CT3 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT13 CT16 CT18 CT19 CT20
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación simultánea nos seus distintos ámbitos de traballo	CE9 CE18 CT4 CT14 CT16 CT21

Contidos	
Tema	
1. A interpretación simultánea: caracterísiticas definitorias	1.1. Diferenzas con interpretación consecutiva e de ligazón 1.2. O intérprete como alter ego do orador: o uso de lan primeira persoa 1.3. As 3 limitacións da IS segundo Shlesinger

2. A contorna de traballo	2.1. Os congresos e reunións internacionais: características, usuarios 2.2. Os organismos internacionais: función e mandato. 2.2. A cabina de IS: cabinas puras e mixtas; o uso do relay; o papel do pivot; o traballo en equipo en cabina; o uso de ferramentas informáticas.
3. A división da atención	3.1. As canles de comunicación. 3.2. Limitacións e saturación das canles 3.3. A asignación de recursos atencionais
4. O modelo de esforzos de Gile para a IS	4.1. Esforzo de escoita/comprensión. 4.2. Esforzo de memoria. 4.3. Esforzo de produción. 4.4. Esforzo coordinación.
5. O modelo en tres niveis de Bacigalupe	5.1. Nivel lingüístico. 5.2. Nivel cognitivo. 5.3. Automatismos.
6. A anticipación da información: tipos de anticipación	6.1. Gramatical. 6.2. Fraseológico-cultural. 6.3. Psicolóxico-contextual. 6.4. Discursiva
7. As tácticas e estratexias de traballo en IS	7.1. Tácticas de comprensión. 7.2. Tácticas de reformulación. 7.3. Tácticas de memorización. 7.4. O uso estratéxico do atraso. 7.5. A xestión de elementos puntuais: díxitos, nomes propios e de organismos internacionais, etc.
8. Tipoloxía discursiva e función en IS	8.1. Persuadir. 8.2. Informar. 8.3. Mostrar cortesía. 8.4. A comprensión do discurso especializado en IS
9. Estratexias de preparación dun congreso	9.1. Documentación e procura terminolóxica. 9.2. Elaboración de glosarios para a IS. 9.3. Consultas previas e in situ
10. O código deontolóxico do intérprete	10.1. Obrigacións éticas e morais. 10.2. Obrigacións administrativas. 10.3. Deberes dos clientes.
11. O mercado da IS	11.1. Os mercados locais: características 11.2. Os organismos internacionais: características
12. Prácticas de exercicios introdutorios á IS	11.1. Exercicios de shadowing A-A e B-B 11.2. Exercicios de reformulación simultánea A-A. 11.3. Exercicios de cloze A-A e B-B. 12.4. Exercicios introdutorios de tradución a vista
13. Prácticas de tradución a vista en cabina con tempo controlado: desenvolvemento da técnica	13.1 Produción 13.2. Transmisión de contidos 13.3. Expresión
14. Prácticas de interpretación simultánea	14.1 Produción 14.2. Transmisión de contidos 14.3. Expresión
15. Introdución á práctica da interpretación de ligazón en simultánea	15.1 Produción 15.2. Transmisión de contidos 15.3. Expresión

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	5	10	15
Traballo tutelado	34	71	105
Prácticas autónomas a través de TIC	0	21	21
Seminario	6	0	6
Práctica de laboratorio	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición

Actividades introdutorias	Descrición da materia e do curso Formulación de obxectivos Descrición da metodoloxía do curso Familiarización cos equipos de interpretación simultánea Explicación de criterios de avaliación
Lección maxistral	Explicación minuciosa dos contidos teóricos da materia. En xeral, a sesión maxistral será unha actividade transversal que se desenvolverá no marco das sesións prácticas de traballo na aula cando os fenómenos relevantes aparezan durante a realización dos exercicios prácticos, excepto no relativo á explicación de modelos psicolingüísticos de procesamento da información que requirirán de sesións íntegras
Traballo tutelado	Explicación e práctica de exercicios introductorios á interpretación simultánea. Práctica exhaustiva da tradución a vista Práctica exhaustiva da interpretación simultánea B-A Introdución á práctica da IS A-B mediante a práctica de interpretación de ligazón en simuiltánea
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuais de IS dos alumnos a partir de gravacións en vídeo de sesións reais e dispoñibles en cadeas de televisión on-line e nas webs dos diferentes organismos internacionais (UE, ONU e axencias especializadas, etc.).
Seminario	Recoñecemento de fenómenos relevantes Localización de problemas de lingua, de referentes culturais e sociais, e de tradución Procura de solucións: establecemento de tácticas e estratexias de traballo adaptadas ás necesidades de cada estudante e en función das súas características individuais; solucións estándar de tradución, automatismos, literalidade e procesamento profundo dos enunciados

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	A atención personalizada realizarase en forma de titoría individual: (1) Profesor e alumno/a escoitarán as gravacións dos traballos prácticos realizados por este (xa sexa nas sesións de aula ou no seu traballo individual autónomo realizado con axuda dos Tics) e levará a cabo unha crítica exhaustiva e construtiva dos mesmos. A partir desa escoita detectaranse erros e analizaranse as posibles razóns que levaron aos mesmos (técnica deficiente, escasa preparación de temas e discursos, problemas de dicción, ritmo inadecuado, deficiente uso das linguas de traballo, anotación, confianza, etc...), e tentarase buscar solucións a eses problemas. (2) aceptaranse tamén gravacións enviadas polos alumnos ao profesorado para a emisión dun informe detallado no que se sinalen os defectos e virtudes atopados. (3) o terceiro modo de avaliación consistirá en comentarios e valoracións sobre o traballo individual dos estudantes en clase, xa sexa con comentarios ao grupo ou en sesións de revisión individuais co profesorado.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Traballo tutelado	A avaliación continua ten asignado como máximo unha porcentaxe do 30% da nota final, e empregarase para obter unha visión de conxunto do traballo realizado polo alumnado ao longo do curso e como mecanismo de corrección de ser o caso. A avaliación continua servirá para sumar puntos, nunca restar.	30	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CE10 CE11 CE12 CE13 CE14 CE16 CE17 CE18 CE19 CE20 CE21 CE22 CE23 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT18 CT19 CT20 CT21 CT22 CT23 CT24

Práctica de laboratorio	PARA OS ALUMNOS QUE SE ACOLLAN AO SISTEMA DE AVALIACIÓN CONTINUA 1. Proba obrigatoria de tradución a vista B-A en cabina e con tempo controlado. O sistema de avaliación é un sistema de asignación de penalizacións en función do tipo e a gravidade dos erros cometidos. Valoraranse tres aspectos. (1) Técnica de traballo, (2) Expresión correcta, e (3) Transmisión precisa dos contidos. En cada un dese tres apartados o alumnado partirá dunha puntuación de 50 puntos, dos cales se irán descontando puntos en función dos erros cometido. Ditas penalizacións oscilarán entre os menos 10 puntos para os erros máis graves (graves erros de contido, interrupción da produción, segmentos incomprensibles) e os menos 3 puntos para os menos graves (ruídos e muletillas, omisións, mal uso da terminoloxía) e para cada unha das categorías descritas. A presenza de elementos inaceptables nun traballo de TV (como a interrupción repetida da produción do intérprete, o uso de palabras malsonantes, a presenza de risas e expresións de desalento, ou o feitoi de non pór en marcha o sistema de gravación, etc.) invalidará en por si a totalidade do exame, que se dará como suspenso. A nota final do exame será o resultado de facer a media entre o tres apartados avaliados. O aprobado estará nos 25 puntos (a metade da puntuación total). Con todo, non se farán medias caso de que en calquera dos tres apartados a puntuación obtida non chegue á metade do aprobado (12,5 puntos): búscase un certo equilibrio entre o tres aspectos avaliados para que se considere unha TV aceptable. O texto obxecto da TV terá unha extensión aproximada de entre 800 e 1.000 palabras. O tempo asignado será coherente coa extensión do texto a traducir e oscilará entre os 12 e os 20 minutos. É obrigatorio superar a proba de TV para superar a totalidade da materia. 2. A nota final da parte obrigatoria da materia será o resultado de sumarlle á nota da proba de TV as posibles valoracións positivas da avaliación continua realizada ao longo de todo o curso. A nota máxima que se poderá obter mediante a avaliación do apartado obrigatorio será un 7 para a totalidade da materia. Os estudantes que desexen subir nota deberán presentarse á parte opcional da materia que se describe máis abaixo. Proba opcional de interpretación simultánea (B-A). Consistirá na realización da IS dun texto novo, diferente do empregado para a TV. Os apartados valorados serán os mesmos (CONT, TEC e EXP con certos matices que se desenvolverán máis abaixo) e buscarase un certo equilibrio entre o tres, de tal modo que caso de considerarse un apartado inaceptable invalidarase a totalidade da proba. A proba servirá para subir ou baixar a nota do exame práctico obrigatorio ata un máximo de cinco puntos, é dicir, poderase dar unha valoración de ata menos 5 ou máis 5 puntos. Prestarase especial atención a 5 aspectos: (1) técnica de traballo correcta, (2) habilidade para resolver problemas novos, (3) correcta xestión de datos puntuais, (4) transmisión dos contidos, e (5) uso dunha expresión correcta. A valoración farase asignando unha puntuación positiva ou negativa de ata un máximo dun punto para cada un deses apartados, excepto de considerarse precisa unha valoración máis xeral se se atopase algún dos problemas cualificados de inaceptables. A nota final será o resultado de sumar á puntuación da proba obrigatoria de TV a nota de avaliación continua e, de ser o caso, da proba opcional de IS, utilizándose un baremo de 0 a 50 puntos cos seus equivalentes no baremo habitual de 0 a 10 puntos. Os parámetros de valoración e de penalización das probas explícanse con todo luxo de detalle na primeira e na última sesión práctica do curso. Recoméndase a todos os estudantes que asistan a polo menos una desas sesións.	70	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CE10 CE11 CE12 CE13 CE14 CE16 CE17 CE18 CE19 CE20 CE21 CE22 CE23 CT1 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT18 CT19 CT20 CT21 CT22 CT23 CT24

Outros comentarios sobre a Avaliación

Os alumnos que decidan acollerse ao sistema de avaliación continua deberán indicalo por escrito ao longo do primeiro mes do curso. Pasado ese prazo e de non haber indicación respecto diso entenderase que se acollen ao sistema de exame final único.

Para acollerse ao sistema de avaliación continua recoméndase asistir a, polo menos, un 80% das sesións de clase.

A proba obrigatoria de TV, e a opcional de IS levarán a cabo nas datas oficiais establecidas no calendario de exames da FFT en todas as convocatorias. Ese mesmo día e nesa mesma sesión realizaranse as probas tanto para os alumnos de avaliación continua como para os de avaliación única.

PARA OS ALUMNOS QUE SE ACOLLAN AO SISTEMA DE EXAME FINAL ÚNICO EN CONVOCATORIA COMÚN E EN SEGUNDA CONVOCATORIA

En segunda convocatoria o sistema de avaliación será o mesmo que para a primeira convocatoria, excepto porque en segunda convocatoria non se valorará a avaliación continua do alumnado que se acolleu ao devandito sistema.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Alonso Bacigalupe, Luis, Investigación experimental en interpretación de linguas: primeiros pasos, 2003, Servicio de Publicacións. Universidade de Vigo

Alonso Bacigalupe, Luis, El procesamiento de la información durante la IS: un modelo en tres niveles, 2009, Atrio. Granada

Collados, et al. (eds.), La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión, 2003, Comares. Granada

Gile, Daniel, Basic concepts and models for interpreter and translator training, 1995, John Benjamisn. Amsterdam

Pöchhacker, F. y Shlesinger, M. (eds.), The Interpreting Studies Reader, 2002, Routledge. London

Alonso Bacigalupe, Luis, Proyecto docente, 1997, Departamento de Traducción y Lingüísitica

Collados et al. (eds), Avances en la investigación sobre interpretación, 2003, Comares. Granada

Alonso Bacigalupe, Luis, Inserción profesional de los estudiantes de T/I, 2010, Atrio. Granada

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906
Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01901

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego				
Materia	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01603			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	O obxectivo desta materia é que o estudante perfeccione a súa competencia interpretativa no marco da interpretación simultánea e que desenvolva as técnicas de tradución á vista como actividade profesional e como aprendizaxe da coordinación de esforzos cognitivos. O que se procurará con esta materia é que o alumno sexa quen ao final da súa carreira formativa interpretar de forma simultánea un discurso.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber • saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber • saber facer
CE6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	• saber • saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber • saber facer
CT4	Resolución de problemas	• saber • saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber • saber facer
CT13	Traballo nun contexto internacional	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	• saber • saber facer • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Proporcionar conceptos teóricos sobre os principios da interpretación simultánea.	CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17 CT23

Adquirir os conceptos teóricos e metodolóxicos para a asimilación das técnicas de interpretación simultánea.	CE1 CE9 CE17 CT4 CT7 CT13 CT23
Desenvolver as destrezas de lectura, comprensión, análise e produción oral nas linguas traballadas.	CE1 CE2 CE13 CT7 CT23
Adquirir as técnicas da interpretación simultánea.	CE1 CE2 CE13 CE17 CT4 CT7 CT23

Contidos	
Tema	
1.- Introducción á interpretación simultánea.	1.1. Particularidades da comunicación oral con relación á escrita. Superación do estrés e nerviosismo. A voz. Os rexistros. 1.2. Elaboración de discursos nas linguas traballadas. 1.3. Modelos e fases de procesamento da información para a interpretación simultánea.
2.- Introducción á técnica de interpretación simultánea.	2.1. Introducción á comunicación oral nas linguas de traballo: comprensión, análise, memoria e expresión. 2.2. Exercicios introductorios á interpretación simultánea. 2.2.1 Análise da conversación e do discurso oral. 2.2.2 Tradución á vista. 2.2.3 División da atención. 2.2.4 Anticipación da información.
3.- Prácticas de interpretación simultánea.	3.1. Exercicios de intepretación simultánea, con discursos procedentes dos diversos países da francofonía.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	6	8
Lección maxistral	7	11	18
Prácticas de laboratorio	29	58	87
Debate	4	12	16
Estudo de casos	5	15	20
Práctica de laboratorio	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado, o docente presentará a materia e a súa programación. Explicará os contidos, a metodoloxía, o funcionamento das cabinas e o sistema de avaliación
Lección maxistral	Neste apartado o docente repasará co alumnado os perfis profesionais da interpretación simultánea, as modalidades da actividade e as técnicas de interpretación máis estendidas nas distintas situación comunicativas. Repasaranse os esforzos implicados no proceso de interpretación. A encomenda de interpretación. Tamén neste apartado trataremos as diferentes técnicas de interpretación simultánea para que os alumnos as poñan en práctica. Explicaranse en xeral os contenidos teóricos de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nos laboratorios de interpretación.
Prácticas de laboratorio	Nun primeiro momento faranse exercicios de análise, memoria, reactivación léxica, reformulación. Seguidamente pasarase á práctica da técnica da tradución á vista. Faranse exercicios de preinterpretación. Tradución á vista de diferentes tipos de texto (non especializado). E, finalmente, realizaranse prácticas individuais de IS a partir do visionado e/ou a escoita de sesións reais de conferencias e discursos. Corrección de exercicios.

Debate	O docente e os alumnos debatirán sobre as dificultades que teñen á hora de facer os exercicios prácticos. O que se tentará procurar é que entre todos podan resolver problemas que vaian xurdindo ao longo do curso.
Estudo de casos	Neste apartado visualizaremos vídeos e textos para tentar resolver dificultades que tería un intérprete á hora de traballar.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas de laboratorio	As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de titoría.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Prácticas de laboratorio	Terase en conta só para os estudantes que se acolleren á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IS e da tradución á vista, para alén da entrega dos traballos derivados das interpretacións corrixidas.	15	CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17 CT4 CT7 CT13 CT23
Práctica de laboratorio	Consistirá nunha proba final de interpretación simultánea de francés a galego. Para cualificar esta proba valoraranse os seguintes elementos: 1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisións a respecto da información principal necesaria (estratexia mínima, principio de simplificación); estruturación (ordenar os bloques coherentemente e uso de nexos); resolución de problemas. 2. Contidos: corrección e adecuación dos contidos. 3. Produción: rexistro, fluidez, prosodia, seguridade, ritmo/compás, articulación. 4. Expresión: corrección lingüística e adecuación léxica.	85	CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17 CT4 CT7 CT13 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

Os estudantes serán avaliados a través dunha proba consistente na interpretación simultánea dun discurso na combinación FR>GL.
Os criterios de avaliación serán os descritos no apartado anterior.
ALUMNADO DE AVALIACIÓN CONTINUA:
A proba terá lugar na última semana do calendario lectivo.
A porcentaxe da nota do exame é do 85% para os estudantes que se acolleren a este sistema de avaliación.
Será imprescindíbel obter unha puntuación mínima de 5 sobre 10 na proba de interpretación simultánea para aprobar a materia no seu conxunto, ao que se sumará a puntuación acadada nos outros apartados.
ALUMNADO DE AVALIACIÓN ÚNICA:
A proba terá lugar no día indicado no calendario de exames aprobado no decanato.
A porcentaxe da nota do exame é do 100% para os estudantes que se acolleren a este sistema de avaliación.
EXAME DE XULLO
O exame da convocatoria extraordinaria de xullo celebrarase o día marcado no calendario oficial. Empregaranse os mesmos criterios de avaliación que se aplican á proba realizada na convocatoria ordinaria. Non se terá en conta o 15% correspondente á avaliación continua e a cualificación de xullo corresponderá unicamente ao resultado do exame realizado nesta convocatoria.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Collados, A et al., La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión, Comares, 2003, Granada
Collados, Á. y Sabio J.A., Avances en la Investigación sobre interpretación, Comares, 2003, Granada

Iglesias Fernández, E., La didáctica de la interpretación de conferencias: Teoría y Práctica, Comares, 2007, Granada
Montero Domínguez, X., Intérpretes de cine. Análisis del papel mediador en la ficción audiovisual, Peter Lang, 2019, Berlín

Bibliografía Complementaria

Bacigalupe, L. A., Investigación experimental en interpretación de linguas, Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, 2003, Vigo

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621
Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104
Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210
Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313
Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español				
Materia	Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01604			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Profesorado	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	mascunan@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Materia introdutoria ás técnicas de Interpretación Simultánea (IS) que inclúe contidos teóricos básicos sobre as distintas operacións realizadas durante a interpretación, a comunicación oral e as técnicas de procesamento da información así como a realización de exercicios prácticos de tradución a vista e de IS directa e unha introdución á IS inversa.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	
CE6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	• saber
CE7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización	
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• saber
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	• saber
CE12	Posuír unha ampla cultura	• saber
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos	
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	• saber facer
CE20	Facilidade para as relacións humanas	• saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• saber facer
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	• saber facer
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT5	Coñecementos de informática aplicada	
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber facer
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• Saber estar / ser
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais	• Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	• Saber estar / ser
CT13	Traballo nun contexto internacional	• Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	• Saber estar / ser
CT16	Adaptación a novas situacións	• Saber estar / ser
CT18	Creatividade	• Saber estar / ser
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor	• Saber estar / ser
CT20	Lideranza	• Saber estar / ser
CT21	Sensibilidade co medio	• Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

(*)Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso discurso oído e/ou lido na lingua 1 e idioma 1.	CE5 CE6 CE7 CE11 CE14 CT5 CT6
(*)Introducir as técnicas de procura *documental e de elaboración previa e ad-hoc de *glosarios aplicados á IS.	CE5 CE6 CE7 CE8 CE10 CE12 CE14 CE21 CT3 CT4 CT5 CT6 CT16 CT23
(*)Desenvolver as habilidades de traballo en equipo	CE10 CE11 CE16 CE17 CE19 CE20 CE21 CT3 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT13 CT16 CT18 CT19 CT20
(*)Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos	CE9 CE18 CE20 CT14 CT16 CT21

Contidos	
Tema	
1. Introducción á Interpretación imultánea	1.1. Diferenzas con outras técnicas de interpretación: consecutiva e enlace 1.2. O intérprete como alter ego do orador o uso da primeira persoa 1.3. A contorna de traballo : as cabinas de IS: puras e mixtas; o relais/o pivot, o traballo en equipo. 1.4. O mercado laboral.
2. Os modelos teóricos da IS	2.1. A teoría do sentido. 2.2. O modelo de esforzos de Gile. 2.3. O modelo en tres niveles de Bacigalupe.
3. O modelo de esforzos en tradución a vista.	3.1. As distintas operacións 3.2. O soporte visual versus a memoria 3.3. A coordinación na T.V.
4. A tipoloxía discursiva	4.1 Persuadir 4.2. Informar 4.3. Mostrar cortesía: :discursos protocolarios 4.4. Comprender o discurso especializado
5. As estratexias e tácticas de traballo en IS	5.1. A comprensión 5.2. A reformulación 5.3. A memorización 5.4. O decalage ou atraso 5.5. Xestión de elementos puntuales: díxitos, siglas, nomes propios

6. Exercicios introdutorios á IS	6.1. Exercicios de repetición ou shadowing 6.2. Exercicios de clozing 6.3. Exercicios de reformulación 6.4. Exercicios de anticipación
7. Prácticas de introdución á tradución a vista e IS con texto	7.1. División da atención: lectura e escoita 7.2. Preparación de texto e prevención de erros 7.3. Exercicios de tradución a vista e interpretación con texto
8. Prácticas de IS con texto e IS	8.1. O produto 8.2. A calidade do discurso: produción, transmisión de contidos e expresión 8.3. A corrección: identificación de erros e as súas causas.
9. Introdución ás prácticas de *IS, TV e *IS con texto: inversa e enlace	9.1. A división da atención: novo enfoque no equilibrio dos esforzos 9.2. O produto, a calidade do discurso producido: - contido: coherencia *intra e intertextual, omisións, falsos sentidos e contrasensos - expresión: grámatica, léxico; os calcos ecóicos - produción: fluidez, prosodia.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Traballo tutelado	36	72	108
Prácticas autónomas a través de TIC	0	30	30
Seminario	5	0	5
Lección maxistral	4	0	4
Práctica de laboratorio	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Descrición da materia e do curso Formulación de obxectivos Descrición da metodoloxía Formulación dos criterios de avaliación
Traballo tutelado	Traballos de aula Familiarización con equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introdutorios á Traduccion a vista. Corrección de exercicios. Introdución á práctica da IS inversa e bilateral.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuais de IS a partir de visionado e escoita de sesións reais de conferencias e discursos on line. Corrección de exercicios.
Seminario	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste e tradución. Busca de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas a necesidades e capacidades dos estudantes.
Lección maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nos laboratorios de interpretación.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas autónomas a través de TIC	Realizaranse mediante tutorías individuais. Escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante. Non se escoitarán exercicios non corrixidos. Detectaranse erros situándoos dentro das distintas operacións da IS ou tradución a vista, analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros e supervisaranse as fichas léxicas e gramaticales
Traballo tutelado	Tras a realización de interpretación simultánea con/sen texto, procederase en clase ou mediante titorías individuais á avaliación do proceso e produto; escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección realizada polo estudante.. Detectaranse erros situándoos dentro das distintas operacións da IS ou tradución a vista, analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Prácticas autónomas a través de TIC	Avaliarase a preparación e corrección dos contidos dos exercicios mediante a revisión de devandito traballo.	5	

Traballo tutelado	Teranse en conta só para os estudantes que se acollan á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IS e a Tradución a vista, a corrección exhaustiva dos exercicios practicados en clase, sendo esta supervisada no horario de titorías, así como a entrega da análise das devanditas correccións e a autoevaluación da evolución na adquisición das técnicas de interpretación e na resolución de erros. Así mesmo valorarase a entrega dunha gramática de contraste propia .	10	CE17 CE18 CE20 CE21 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT14 CT16 CT18 CT23
Práctica de laboratorio	Realización dunha proba final de interpretación con texto ou sen texto do francés ao castelán, sendo a nota máxima un 9 no primeiro caso e un 10 no *segungo. Será o propio estudante quen escolla o tipo de proba que será avaliada. Cualificaranse os seguintes elementos: -técnica: capacidade de lectura e escoita coordinadas, toma de decisións e resolución dos problemas - contidos: coherencia intra e intertextual - produción: expresión oral, rexistro, fluidez e prosodia. - expresión: gramatical e léxico Non acabar a proba, saltar, engadir ou non acabar unha frase implicarán suspender a proba. No caso da interpretación con texto, adiantarse ou atrasarse con respecto ao orador, sempre que non sexa unha técnica de décalage, implicará suspender a proba.	85	CE17 CE18 CE21 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT16 CT18 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

Avaliación continua: a proba práctica realizarase nas últimas sesións de clase. Deberase obter un mínimo de 5 sobre 10 nesta proba para dar por aprobada a materia. Tanto a avaliación única (para aqueles/os alumnos/as que renuncien á avaliación continua) como a segunda convocatoria consistirán nunha proba de interpretación simultánea con texto ou sen texto do francés ao castelán dun discurso -sendo a nota máxima un 9 no primeiro caso e un 10 no segungo - na data oficial fixada polo centro. Os criterios de avaliación serán os expostos para a proba práctica de laboratorio. En ambos os casos, para aprobar a materia será necesario obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba.

☒

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Alonso Bacigalupe, Luis, El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tre niveles, Atrio, 2009,

Alonso Bacigalupe , Luis et alii, A Interpretación en Galiza: unha profesion emerxente, Servizo de Publicacións, 2004, Viceversa, 9-10

Errico, Elena e Morelli Mara, Le sfide della qualitá in interpretazione: ricerca, didattica e práctica professionale, FrancoAngeli, 2015,

Escandell Vidal.,María Victoria, Introducción a la pragmática, Anthropos, 2013,

Gile, Daniel, Regards sur la recherche en Interprétation de conférences, Presses Universitaires de Lille, 1995, Lille

Herbert, Jean, Manuel de l'Interprète, Georg, 1952

Monacelli, Claudia, Self-Preseration in Simultaneous Interpreting, Jonh Benjamins Publishing Company, 2009, Benjamins Translation Library vol 84

Nolan, James, Interrpretation: techniques and exercices, 2ª, Multilingual matters, 2012,

Pöcchaker, Franz and Shlesinger, Miriam, The Interpreting Studies reader, Routledge Language Letter, 2002,

Séleskovitch, Danica et Lederer, Marianne, Interpreter pour traduire, Didier Eruditions, 1986,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904
Relacións Internacionais/V01G230V01917

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517
Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Outros comentarios

Para profundar na técnica de Interpretación Simultánea recoméndase cursar en 4º curso as materias de Interpretación Consecutiva e Interpretación Simultánea de Idioma 1 e a Interpretación de Idioma 2.
Recoméndase tamén unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais da actualidade política, social, económica e cultural utilizando material impreso e audiovisual, así como estar ao corrente dos debates internacionais sobre temas de distintos ámbitos.

DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego

Materia	Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01605			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Valado Fernández, Liliana			
Profesorado	Valado Fernández, Liliana			
Correo-e	lilianavalado@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia será unha introdución á tradución inversa que lle permitirá ao alumno consolidar coñecementos previamente adquiridos sobre o proceso de tradución e as estratexias e fontes de documentación das que dispoñe para afrontalo ao tempo que lle permitirá prepararse para a tradución especializada.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber • saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber • saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	• saber
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• saber facer
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	• saber • saber facer
CE12	Posuír unha ampla cultura	• saber
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber • saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber • saber facer
CE22	Destrezas de tradución	• saber • saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• saber
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber facer
CE30	Coñecemento de idiomas	• saber • saber facer
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	• saber
CT4	Resolución de problemas	• saber • saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber facer
CT9	Razoamento crítico	• saber • saber facer
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	• saber
CT12	Traballo en equipo	• saber facer
CT13	Traballo nun contexto internacional	• saber
CT14	Motivación pola calidade	• saber facer
CT16	Adaptación a novas situacións	• saber
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• saber
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor	• saber
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	• saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
O alumno será capaz de analizar o xénero e rexistro do texto fonte e as condicións da encomenda, o que lle permitirá manexar as estratexias de tradución máis apropiadas.	CE3 CE4 CT4
O alumno será capaz de identificar problemas de tradución e solventalos defendendo o seu traballo.	CE9 CE10 CE11 CE12 CE17 CE18 CE22 CT4 CT6 CT7 CT9 CT10 CT13 CT14 CT17
O alumno manexará as fontes de documentación existentes para a tradución galego-inglés e coñecerá a situación do mercado.	CE2 CE4 CE8 CE9 CE10 CT10 CT12
O alumno demostrará a súa capacidade de traballo individual e en grupo.	CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CT13 CT14 CT16 CT19 CT22 CT23

Contidos

Tema	
Unidade 1. A tradución inversa.	Características da tradución inversa. Tradución e cultura. Estratexias de trasvase na tradución galego-inglés.
Unidade 2. Fontes de documentación para a tradución galego-inglés.	Fontes de documentación trad. galego-inglés. O mercado laboral da tradución galego-inglés (revisión informes, estatísticas, editoriais, organismos, normas procesos...).
Unidade 3. Análise da tipoloxía textual, problemas de trasvase, factores que interveñen, propostas de tradución e a súa xustificación.	3.1. Textos instrutivos 3.2. Textos turísticos 3.3. Textos xornalísticos 3.4. Outros textos editoriais

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Estudo previo	0	12	12
Lección maxistral	10	22	32
Actividades introdutorias	2	0	2
Seminario	2	0	2
Resolución de problemas de forma autónoma	0	20	20
Traballo tutelado	8	0	8
Resolución de problemas	30	0	30
Traballo	0	30	30
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	12	14

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición

Estudo previo	Lectura e análise da bibliografía obrigatoria.
Lección maxistral	Nestas sesións introduciranse os puntos teóricos que se implementarán mediante diferentes tarefas dentro e fóra da aula para que o alumno adquira e mellore as súas competencias.
Actividades introdutorias	A primeira sesión presencial dedicarase a explicar os obxectivos, temario, avaliación e metodoloxía docente. Uso de FAITIC. É responsabilidade do alumnado consultar as novidades e os materiais e estar atento ás probas e tarefas solicitadas.
Seminario	Nas titorías en grupos permitirán o comentario ou revisión das encomendas e entregas obrigatorias.
Resolución de problemas de forma autónoma	Os aspectos teóricos exercitaranse mediante a realización de diferentes tarefas dun xeito individual e na casa.
Traballo tutelado	Formularanse tarefas de todo tipo en base a os obxetivos e competencias pertinentes, o que lle permitirá ao alumno fomentar o espíritu crítico, o traballo en equipo e a súa propia aprendizaxe.
Resolución de problemas	En grupos ou en parellas os alumnos terán que realizar diversas tarefas para implementar os coñecementos teóricos.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Seminario	En grupo ou individual para solventar dúbidas ou problemas.
Probas	Descrición
Traballo	Acquisición e consolidación dos coñecementos dun xeito práctico.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas	Lectura obrigatoria individual (20%). O alumnando terá que entregar unha tarefa sobre a novela/lectura de poesía obrigatoria. Se non a entrega, ou a entrega non ten un mínimo de calidade, terá unha penalización de 0,4 na cualificación final. Todas as tarefas faranse en inglés.	20	CE3 CE4 CE8 CE10 CE18 CE22 CE24 CE30 CE32 CT4 CT6 CT7 CT9 CT17 CT22 CT23

Traballo	Dúas encomendas de tradución individuais en inglés. Data entrega primera encomenda:do 5 ao 9 de marzo (25%). Data entrega segunda encomenda: do 2 ao 6 de abril (25%). Ao logo do curso, fixarase a data concreta e os contidos da encomeda.	50	CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE11 CE12 CE17 CE18 CE22 CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CT4 CT6 CT7 CT9 CT10 CT13 CT14 CT16 CT17 CT19 CT22 CT23
Exame de preguntas de desenvolvemento	Exame final da materia que terá unha parte práctica que consitirá nunha tradución ó inglés (con dicionarios e glosarios, pero sen ordenador). A data da proba será na penúltima sesión de aula. Ao longo do curso, fixarase a data concreta e os contidos. O alumnado que suspenda esta proba terá que repetila en xullo.	30	CE3 CE4 CE9 CE17 CE18 CE22 CE25 CE30 CT4 CT7 CT9 CT16 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

A materia impartirase en inglés.

O alumnado de avaliación contínua ten que entregar, en prazo e en FAITIC ou na aula, TODAS a tarefas solicitadas pola profesora.

A proba de avaliación única (o alumando que escolla escollerse a esta modalidade de avaliación deberá comunicalo por correo electrónico á docente durante as dúas priemiras semanas de sesións) será na data oficial (maio/xullo) establecida no calendario de exames aprobado pola Xunta de Facultade. A parte teórica versará sobre os contidos da materia e as lecturas obrigatorias establecidas en cada unidade (e a novela obrigatoria). O alumnado terá que redactar esta parte en inglés. A parte práctica do exame final será unha tradución ao inglés dun texto que siga a tipoloxía dos contidos da materia, e un comentario crítico tradutolóxico das súas propostas de tradución (redactado en inglés). O alumnado poderá utilizar material de consulta (dicionarios ou glosarios), pero non fontes telemáticas. O alumnado terá que superar as dúas partes da proba. A

teoría suporá o 30% do exame e a práctica o 70%.

Aos alumnos que sigan a avaliación continua gardaráselles as partes superadas para a convocatoria de xullo.

En todas as probas e tarefas catro erros gramaticais serios implicarán un suspenso (un 3,5/10).

Se se detecta que os traballos ou tarefas son plaxios, a cualificación será 0.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

ISO, ISO 17100:2015. Translation services -- Requirements for translation services, ISO, 2015, Vernier

Mossop, B., Editing and Revising for Translators, Routledge, 2014, Londres

Recomendacións

Outros comentarios

A bibliografía completarase durante as sesións.
O alumnado debe ter unha competencia C1 na lingua inglesa.
A planificación poderá modificarse para axustarse á heteroxeneidade do alumnado.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 1, III: Inglés-Español				
Materia	Tradución idioma 1, III: Inglés-Español			
Código	V01G230V01606			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Profesorado	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Correo-e	brodriguez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia será unha introdución á tradución inversa que lle permitirá ao alumnado consolidar coñecementos previamente adquiridos sobre o proceso de tradución e as estratexias e fontes de documentación das que dispoñen para afrontalo, ao tempo que lle permitirá prepararse para a tradución especializada.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber • saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber • saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber • saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	• saber
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• saber
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber • saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber • saber facer
CE22	Destrezas de tradución	• saber • saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber • saber facer
CE30	Coñecemento de idiomas	• saber • saber facer
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	• saber
CT4	Resolución de problemas	• saber • saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber • saber facer

CT7	Toma de decisións	• saber • saber facer
CT9	Razoamento crítico	• saber • saber facer
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	• saber
CT12	Traballo en equipo	• saber facer
CT16	Adaptación a novas situacións	• saber • saber facer
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• saber
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor	• saber
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber • saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	• saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
O alumno será capaz de analizar o xénero e rexistro do texto fonte e as condicións da encomenda, o que lle permitirá manexar as estratexias de tradución máis apropiadas.	CB3 CB4 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE24 CE27 CE30 CE32 CT4 CT7 CT9 CT22 CT23
O alumno será capaz de identificar problemas de tradución e solventalos defendendo o seu traballo.	CE2 CE3 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22 CE27 CT4 CT6 CT7 CT9 CT10 CT16 CT17 CT19 CT22 CT23
O alumno manexará as fontes de documentación existentes para a tradución español-inglés e coñecerá a situación do mercado.	CB2 CB4 CE8 CE9 CE27 CT6 CT9 CT10
O alumno demostrará a súa capacidade de traballo individual e en grupo.	CE10 CE11 CE17 CE27 CT9 CT12 CT23

Contidos	
Tema	
Unidade 1. A tradución inversa.	Características da tradución inversa. Tradución e cultura. Estratexias de trasvase na tradución español-inglés.
Unidade 2. Fontes de documentación para a tradución español-inglés.	Fontes de documentación trad. español-inglés. O mercado laboral da tradución español-inglés (revisión informes, estatísticas, editoriais, organismos...).
Unidade 3. Análise da tipoloxía textual, problemas de trasvase, factores que interveñen, propostas de tradución e a súa xustificación.	3.1. Textos instrutivos 3.2. Textos turísticos 3.3. Textos xornalísticos 3.4. Outros textos: Divulgativos e literarios

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Estudo previo	0	10	10
Lección maxistral	11	4	15
Actividades introdutorias	2	0	2
Seminario	2	0	2
Resolución de problemas de forma autónoma	2	4	6
Traballo tutelado	12	4	16
Resolución de problemas	20	4	24
Traballo	0	45	45
Exame de preguntas de desenvolvemento	3	15	18
Proxecto	2	10	12

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Estudo previo	Lectura e análise da bibliografía obrigatoria.
Lección maxistral	Nestas sesións introduciranse os puntos teóricos que se implementarán mediante diferentes tarefas dentro e fóra da aula para que o alumno adquira e mellore as súas competencias.
Actividades introdutorias	A primeira sesión presencial dedicarase a explicar os obxectivos, temario, avaliación e metodoloxía docente. Uso de FAITIC. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través de FAITIC e de estar ao tanto das datas das probas e tarefas.
Seminario	Nas titorías en grupos permitirán o comentario ou revisión das encomendas e entregas obrigatorias.
Resolución de problemas de forma autónoma	Os aspectos teóricos exercitaranse mediante a realización de diferentes tarefas dun xeito individual e na casa.
Traballo tutelado	Formularanse tarefas de todo tipo en base a os obxetivos e competenciias pertinentes, o que lle permitirá ao alumno fomentar o espíritu crítico, o traballo en equipo e a súa propia aprendizaxe.
Resolución de problemas	En grupos ou en parellas os alumnos terán que realizar diversas tarefas para implementar os coñecementos teóricos.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Seminario	En grupo ou individual coa intención de resolver posibles problemas ou dúbidas.
Probas	Descrición
Traballo	Os alumnos poderán revisar os traballos, consultar dúbidas nas titorías.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Resolución de problemas	Lectura obrigatoria individual (10 %). Data entrega: 10 febreiro. Proxecto en grupo de tradución literaria (10 %). Data entrega: maio. Novela obrigatoria (5 %). Data entrega: 26 de febreiro. Todas as tarefas se entregarán en inglés.	25	CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE8 CE10 CE18 CE22 CE24 CE30 CE32 CT4 CT6 CT7 CT9 CT17 CT22 CT23
Traballo	Dúas encomendas de tradución individuais cun comentario crítico tradutolóxico escrito en inglés. Data entrega primera encomenda: 5 de marzo (20 %). Data entrega segunda encomenda: 23 de abril (25 %). O alumnado ten que aprobar polo menos unha das encomendas para aprobar a materia.	45	CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE11 CE17 CE18 CE22 CE24 CE27 CE30 CE32 CT4 CT6 CT7 CT9 CT10 CT16 CT17 CT19 CT22 CT23

Exame de preguntas de desenvolvemento	Exame da materia que terá unha parte teórica sobre os contidos da materia (en inglés) e outra práctica. A parte práctica será unha tradución ao inglés na que o alumno xustifique en inglés as súas propostas (con dicionarios e glosarios pero sen ordenador). A parte práctica valerá 7 puntos e a teórica 3. O alumno terá que aprobar cada unha das partes para superar a proba. Data proba teórica: semana do 23 ao 27 de marzo na hora da clase. O alumnado que suspenda esta parte non poderá recuperala ata xullo. Data proba práctica: en maio na data de exames aprobados en Xunta de Facultade (os dous grupos).	30	CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE9 CE17 CE18 CE22 CE30 CT4 CT7 CT9 CT16 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado de avaliación continua ten que entregar, en prazo e en FAITIC (e copia impresa), todas as tarefas solicitadas. A asistencia e participación nas tarefas de aula terase en conta na nota final. Se o alumno non pode seguir este sistema de avaliación a cualificación será únicamente a cualificación do exame final de maio, o que tamén se aplicará aos alumnos que se presenten ao exame de xullo.

A data da proba da avaliación única (maio/xullo) será a fixada no calendario de exames aprobado pola Xunta de Facultade. A parte teórica versará sobre os contidos da materia e as lecturas obrigatorias establecidas en cada unidade e que estarán dispoñibles en FAITIC no cartafol correspondente (e a novela obrigatoria). O alumno terá que redactar esta parte en inglés. A parte práctica do exame final será unha tradución ao inglés dun texto que siga a tipoloxía dos contidos da materia, e un comentario crítico tradutolóxico das súas propostas de tradución (en inglés). O alumnado poderá utilizar material de consulta (dicionarios ou glosarios) agás fontes telemáticas. O alumnado terá que superar as dúas partes da proba. A teoría suporá o 30 % do exame e a práctica o 70 %. Non se mantendrán partes aprobadas para a convocatoria de xullo.

Ao alumnado que siga a avaliación continua se lles gardarán as partes superadas do exame final para a convocatoria de xullo, sempre que esté aprobada polo menos unha encomenda. Terán que repetir a parte suspensa do exame e manteranse as demais notas do curso. Se están as dúas encomendas suspensas terán que presentarse á proba única en xullo.

As datas de entrega das encomendas e a proba serán as mesmas para os dous grupos.

O alumnado escollerá a novela obrigatoria. A profesora ten que aceptala escolla. A novela ten que ser unha tradución ao inglés dunha novela escrita orixinalmente en castelán.

En todas as probas e tarefas catro erros gramaticais serios implicarán un suspenso (un 3,5/10).

Se se detecta que os traballos ou tarefas son plaxios a cualificación será 0.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novedades a través de Faitic, así como estar ao tanto das datas das probas de avaliación.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Beeby Londasdale, A, Teaching Translation from Spanish to English. Worlds beyond Words., Otawa University Press, 1996, Otawa

Campbell, S., Translation into the Second Language, Longman, 2014, London, New York

Gentzler, E., Contemporary Traslation Theories, Routledge, 2001, London

Grossman, M. et al, Translation into Non Mother Tongues. In Professional Practice and Training, TÜbingen, 2000, Stauffenburg

Hatim, B & Mason, I., The Translator as Communicator., Routledge, 1997, London

Katan, D., Translating cultures, segunda, St. Jerome, 2004, Manchester

Dollerup, C., "English: Axes for a Target Language". M. Grossman et al. (eds.). Translation into Non-mother Tongues. Tübingen: Stauffenburg. p. 61-70., 2000, Tübingen

Kelly, D., A. Martín, M. L. Nobs, D. Sánchez, C. Way (eds.), La direccionalidad en Traducción e Interpretación. Perspectivas teóricas, profesionales y didácticas, Atrio, 2003, Granada

Merino, A. e P. H. Sheeri, Manual práctico de traducción inversa español-inglés, sexta, Alglodidacta, 2007,
Nord, C., Translation as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained, St Jerome, 1997, Manchester
Nord, C., Text Analysis in Translation. Theory, Methodology and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis., Rodopi, 2005, Amsterdam
Pokorn, Nike K, Challenging the Traditional Axioms. Translation in a non-mother tongue, John Benjamins, 2005, Philadephia
Mossop, B., Revising and Editing for Translators, St. Jerome, 2014, Manchester

Bibliografía Complementaria

Mamkjaer, Kirsten e Kevin Windle (eds.), The Oxford Handbook of Translation Studies, OUP, 2011, Oxford
Venuti, L, The Translator s Invisibility, Routledge, 1995, London
Linn, M.D., Handbook of Dialects and Language Variation, Academic Press, 1998, San Diego
Cortés, C., J. M. Busha Gisbert, La traducción periodística, Universidad Castilla La Mancha, 2005,

Recomendacións

Outros comentarios

A bibliografía completarase na clase.
O alumno debe ter unha competencia C1 na lingua inglesa.
A planificación poderá modificarse para axustarse á heteroxeneidade do alumnado.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 1, III: Francés-Galego				
Materia	Tradución idioma 1, III: Francés-Galego			
Código	V01G230V01607			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	valquente@gmail.com			
Web	http://www.paratraduccion/ocampo			
Descrición xeral	Traducir do galego para o idioma I, neste caso o francés, non é unha destreza máis no proceso de formación do alumnado, senón unha esixencia de mercado, e un xeito eficaz de autocoñecerse como profesionais da tradución. A mecánica do curso consiste en adquirir novas parcelas de competencias grazas ó coñecemento do medio traducible e grazas á progresiva mellora das capacidades de redacción na lingua francesa. A materia vai deseñada para formar nun perfil de xeneralista da tradución, é dicir de profesional da tradución independente, capaz de intervir nun abano moi amplo de especialidades. Coa tradución xeral proponse un modo de aprendizaxe que insiste nas fases iniciais dos proxectos e permite encetar textos de calquera especialidade. Un alumnado que saiba da diversidade das encargas e coñeza o abano de estratexias que pode desenvolver para enfrontarse a elas é un alumnado motivado para perfeccionar os produtos finais que se lle esixan nas ensinanzas do 4º curso de grao.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer • Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber facer • Saber estar / ser
CE30	Coñecemento de idiomas	• saber
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber facer • Saber estar / ser
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• Saber estar / ser
CT13	Traballo nun contexto internacional	• Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• Saber estar / ser
CT16	Adaptación a novas situacións	• Saber estar / ser

CT18	Creatividade	• saber facer
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Iniciar á tradución de textos gl>fr e mellorar a competencia na práctica da tradución. Desenvolveranse competencias tales como a adquisición dun método persoal de traballo orientado ás necesidades da tradución gl>fr, a identificación de erros e a xestión das súas consecuencias e a mellora do grao de concentración nas tarefas encomendadas.	CB2 CB3 CB5 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE24 CT4 CT7 CT13 CT16 CT18 CT22
Mellorar a competencia escrita en lingua francesa.	CB1 CB5 CE1 CE2 CE4 CE30 CT2 CT15
Coñecer as condicións do mercado profesional da tradución gl>fr. Desenvolveranse competencias encamiñadas a adquirir e empregar a metalinguaxe propia do habitus profesional da tradución no espazo francófono, e a tomar decisións axeitadas a un contexto profesional.	CB2 CB5 CE22 CE24 CT7 CT8 CT13 CT15 CT16 CT22
Afondar no autocoñecemento e na confianza nun mesmo. Desenvolveranse competencias encamiñadas a coñecer a capacidade de traballo real e avaliar e controlar o grao de autoexplotación.	CB2 CB3 CB4 CE17 CE22 CT4 CT8 CT15 CT16

Contidos	
Tema	
Présentation	A materia no contexto dos estudos de grao / Obxectivos do curso, metodoloxía, actividades e sistema de avaliación.
Bilan de compétences	Valoración / Diagnóstico individual das fortalezas e das debilidades tradutivas do alumnado
Habiletés I : gérer l'erreur	A falsa noción de problema en tradución / Incoherencias, fallas de cohesión, erros de tipo léxico e de rexistro / Clasificación das dificultades segundo a súa prioridade / Erros involuntarios, falsos erros /Técnicas para neutralizar as dificultades irresolubles, dentro dun prazo de entrega fixado.
Expertise I : la correspondance privée et commerciale	Tradución da correspondencia privada e comercial / Encargas de tradución para traballo autónomo.
Repères I : Ponthus et Sidoine	Galicia como referencia xeopolítica no prisma francés.
Expertise II : l'agro-alimentaire	O sector agroalimentario. Traducións con emprego de memorias de tradución, de ser o caso / Traducións dirixidas / Encargas de tradución para traballo autónomo.

Habiletés II : langue, conventions et marché(s)	Anticipación mediante o contraste das propiedades semánticas e da estrutura léxica e sintáctica das dúas linguas / Sensibilización ás dificultades da tradución dende un sistema deficitario en rexistros / Convencións ortotipográficas do francés / A linguaxe das profesións da tradución en Francia.
Repères II : de la baie de Vigues à la ville d'Aurench, en passant par Redondelle...	Afrancesamentos malogrados / Androllas e gabachos: o francés na lingua popular galega / Potencial na linguaxe publicataria.
Expertise III : le domaine technique	Tradución de textos técnicos. Con emprego de memorias de tradución, de ser o caso / Traducións dirixidas / Encargas de tradución para traballo autónomo.
Repères III : les manières de table	Interpretar a sintaxe, a morfoloxía e a semántica dos usos sociais.
Expertise IV : le tourisme	Tradución de textos turísticos / Aproveitamento do potencial discursivo do francés / Tratamento dos nomes propios / Fontes documentais / Análise do contexto paratradutivo das encargas / Traducións dirixidas / Encargas de tradución para traballo autónomo.
Repères IV : debrúllate!	Para as persoas galegas migrantes, habitar en territorio francófono significou expoñer a súa lingua o os seus mapas mentais á épreuve de l'étranger que supuña unha adaptación á paisaxe lingüística local. Deste xeito, o galego falado na emigración francófona, chámeselle galisién, galego de París ou francego, volveuse poroso e optou por regras de creación discursiva e interpretacións do mundo de sorprendente homoxeneidade, que coinciden coas estratexias desenvolvidas por outras comunidades de linguas romances. Malia estas características, esta lingua segue a ser un patrimonio descoñecido e xeralmente ignorado polos estudos galegos. Esta unidade introduce á capacidade tradutiva desenvolvida polo galisién como medium eficaz entre os ámbitos do galego e do francés.
Expertise V : l'assermentation	Introdución á modalidade xurada / Habitus e tradución xurada no ámbito gl>fr / Formatos e dimensión material dos produtos / Traducións dirixidas.
Travail de terrain	Os parámetros para efectuar a saída de campo dependerán da dispoñibilidade do alumnado e dos recursos.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	5	7
Lección maxistral	8	16	24
Obradoiro	14	21	35
Resolución de problemas de forma autónoma	24	60	84

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias consisten na sesión de presentación, no inicio do semestre. Nela exporase a posición da materia no contexto dos estudos de grao, os obxectivos do curso, a metodoloxía, as actividades e o sistema de avaliación.
Lección maxistral	O formato de clase maxistral está indicado para transferir coñecementos e sensibilizar o alumnado sobre temas tanto xerais como transversais. Serven para iniciar á metalinguaxe asociada ás destrezas precisas nesta materia, a compartir unha reflexión sobre a contorna socioeconómica que sustenta o mercado da tradución gl>fr, a transmitir formas de adquisición da información e de comprensión do sentido. Serve para estruturar contidos dos temas máis teóricos, ou que precisan desenvolvementos narrativos máis longos e completos, como as explicacións sobre o historial das relacións e intermediacións entre galego e francés.
Obradoiro	Os obradoiros son a principal ferramenta diagnóstica. Neles proporanse traducións dirixidas, co fin de tentar a competencia tradutora do alumnado. Ó mesmo tempo, as traducións dirixidas permitirán familiarizarse co método de traballo e de avaliación do profesor. Ademais proporanse exercicios de anticipación para reforzar a capacidade de toma de decisión. Deste xeito tentarase (1) promover a anticipación como método de traballo, (2) desenvolver a creación discursiva, (3) mellorar a autoconfianza do estudante. Os exercicios de anticipación consistirán, por exemplo, en (1) exercicios de tradución de títulos ocos e títulos plenos, (2) tradución de fragmentos de cronolectos en francés, ou de textos no que se deba trasladar a información icónica e visual, (3) tradución dirixida de textos con ruído ou incompletos.

Resolución de problemas de forma autónoma	Corresponde coa realización de encargas de tradución. Todas as encargas propostas proveñen do mercado real e consisten na tradución gl>fr de textos de volume calibrado, que non se viron en clase mais que pertencen á temática vinculada ó ámbito de especialidade correspondente. Esta é a principal ferramenta metodolóxica do curso, malia que o título (resolución de problemas) sexa contrario ós termos da guía desta materia, pois nela preferirase falar de "dificultades" e non de "problemas". Con esta metodoloxía o alumnado tratará de construír el só as súas traducións para o francés. Esta autonomía responde ó nivel de responsabilización que se lle esixe ó alumnado, e que se plasma en tomas de decisión individuais e na capacidade para aterse a criterios desenvolvidos a medida que progresa o seu traballo de tradución. Algunhas fases contarán coa intervención directa do profesor (previos, "briefings", contextualización, atención personalizada en caso de dúbida, traducións colectivas á vista), mais esta metodoloxía caracterízase polo estudante ou a estudanta traballaren autonomamente tanto dentro da aula, en fases de inferencia, como fóra da aula.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Obradoiro	Prestaraselle ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Resolución de problemas de forma autónoma	Prestaraselle ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas de forma autónoma	Realizaranse e entregaranse 4 encomendas de tradución características do tipo de dificultades que se abordan na aula. Elaborarase unha nota media a partir das 3 mellores notas das 4 encomendas.	100	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE24 CE30 CT2 CT4 CT7 CT8 CT13 CT15 CT16 CT18 CT22

Outros comentarios sobre a Avaliación

CONVOCATORIA DA PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS (MAIO-XUÑO DE 2020)

Avaliación única

O alumnado de avaliación única deberá presentarse na aula na data oficial de exame fixada polo Vicedecanato de Organización Académica. Este exame consistirá nunha tradución gl>fr con tempo limitado (2 horas). Esta proba representará o 100% da nota. A non ser que o docente sinale o contrario, non se poderá empregar ningunha ferramenta electrónica para a realización da proba.

O alumnado de avaliación única que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con non presentado. O alumnado de avaliación única que por razóns xustificadas ou polas súas circunstancias laborais non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle ó docente a súa intención de presentarse. Nese caso o docente comunicaralle por vía telemática as instrucións a seguir para que se poida presentar con normalidade.

Avaliación continua

Os resultados da avaliación obtéñense mediante a resolución de exercicios, baixo a forma de tradución de encomendas. A nota media dese bloque metodolóxico calcularase a partir das 3 mellores notas das 4 encomendas. Os resultados da avaliación continua proceden dunha serie de 4 encomendas que levarán nota ó longo do cuadrimestre. A primeira encomenda deberá entregarse na primeira quincena de febreiro, a segunda encomenda na primeira quincena de marzo, a terceira na primeira quincena de abril e a cuarta na segunda quincena de abril. O 100% da nota final calcularase facendo media das tres mellores notas das catro notas obtidas.

CONVOCATORIA DA SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XUÑO-XULLO DE 2020)

Avaliación única

O alumnado de avaliación única deberá presentarse na aula na data oficial de exame fixada polo Vicedecanato de Organización Académica.Este exame consistirá nunha tradución gl>f rcon tempo limitado (2 horas). Esta proba representará o 100% da nota. A non serque o docente sinale o contrario, non se poderá empregar ningunha ferramenta electrónica para a realización da proba.

O alumnado de avaliación única que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con non presentado. O alumnado de avaliación única que por razóns xustificadas ou polas súas circunstancias laborais non poida presentarse no díado exame poderá comunicarlle ó docente a súa intención de presentarse. Nese caso o docente comunicaralle por vía telemática as instrucións a seguir para que se poida presentar con normalidade.

Avaliación continua

O alumnado de avaliación continua que non aprobase na convocatoria da primeira edición de actas deberá presentarse na aula na data oficial de exame fixada polo Vicedecanato de Organización Académica. Este exame consistirá nunha tradución gl>fr con tempo limitado (2 horas). Esta proba representará o 100% da nota. A non ser que o docente sinale o contrario, non se poderá empregar ningunha ferramenta electrónica para a realización da proba.

O alumnado de avaliación única que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con non presentado. O alumnado de avaliación única que por razóns xustificadas ou polas súas circunstancias laborais non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle ó docente a súa intención de presentarse. Nese caso o docente comunicaralle por vía telemática as instrucións a seguir para que se poida presentar con normalidade.

OUTROS COMENTARIOS

Presencialidade

Enténdese que o alumnado que se acolle ó sistema de avaliación continua ten que poder asistir ás clases de forma regular. O docente poderá excluír do sistema de avaliación continua aquel alumnado que de forma non xustificada falte a máis de tres sesións no cuadrimestre. O alumnado excluído do sistema de avaliación continua pasará a avaliarse polo sistema de avaliación única.

O alumnado que desexe cursar a materia en réxime de avaliación continua pero por razón xustificadas ou polas súas circunstancias laborais non poida asistir ás clases presenciais deberá comunicarlle estas circunstancias ó docente. Este arbitrará outros sistemas de control da participación na materia mediante traballos de curso con prazos en faitic.

Plaxio

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Corrección lingüística

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

Teledocencia

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ó tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

BUJÁN FRA, Ana, "Norma e investigación sobre a tradución xurada", Viceversa, 14, 43-53., 2008

DELISLE, Jean, LEE-JAHNKE, Hannelore & CORMIER, Monique (dirs.), Terminoloxía da tradución, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo., 2003

FERNÁNDEZ OCAMPO, Anxo, Overview of Non-Mother Tongue Translation from Galician, SNELL-HORNBY, M. et. al. Translation into Non-Mother Tongues. Stauffenburg: Studien zur Translation, 2000

GILE, Daniel, La traduction. La comprendre, l'apprendre., París: PUF., 2005

GOUADEC, Daniel, Le traducteur, la traduction et l'entreprise., París: AFNOR., 1989

HARGUINDEY BANET, Henrique, La Galice. Dez séculos de olladas francesas., Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela., 2009

KELLY, Dorothy, The translation of texts from the tourist sector: textual conventions, cultural distance and other constraints, Trans, 2, 33-42., 1998

KIRALY, Donald, A Social Constructivist Approach to Translator Education. Empowerment from Theory to Practice., Manchester: Saint Jerome Publishing Company., 2000

Office québécois de la langue française, Banque de dépannage linguistique., http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bdl.html, 2012

Office québécois de la langue française, Le grand dictionnaire terminologique., http://www.gdt.oqlf.gouv.qc.ca/index.aspx, 2012

SAN GINÉS AGUILAR, P. e ORTEGA ARJONILLA, E., Introducción a la traducción jurídica y jurada (francés-español)., Granada: Editorial Comares., 1997

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621
Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada/V01G230V01931
Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos/V01G230V01701
Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Francés-Galego/V01G230V01933
Tradución idioma 2, III: Francés-Galego/V01G230V01611

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304
Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404
Tradución idioma 1, I: Francés-Galego/V01G230V01311
Tradución idioma 1, II: Francés-Galego/V01G230V01504

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 1, III: Francés-Español				
Materia	Tradución idioma 1, III: Francés-Español			
Código	V01G230V01608			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Yuste Frías, Jose			
Profesorado	Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es			
Web	http://www.joseyustefrias.com/			
Descrición xeral	Ao estar enteiramente dedicada á direccionalidad inversa español-francés, o obxectivo primordial da materia titulada «Tradución Idioma 1, III Francés-Español» non é facer tradución inversa pedagóxica senón pedagoxía da tradución inversa; o fin primordial e último da materia non é ensinar francés aos falantes estudantes *hispanohablantes da Universidade de Vigo senón ensinarlles a traducir, do español ao francés, textos que constituíron reais encargos de tradución inversa no mercado profesional da tradución. O nivel de lingua francesa (e española, obviamente) do Marco Común Europeo de Referencia (MCER) máis adecuado para seguir, sen problemas, o ritmo de todas as clases desta materia de TRADUCIÓN INVERSA ESPAÑOL-FRANCÉS que se imparte no segundo cuadrimestre na FFT da UVIGO é o C2. Por conseguinte, advírtese ao alumnado matriculado que pode resultar algo complicado aprobar a materia si non se ten, como mínimo, un nivel C1, tanto en francés como en español.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	• saber facer
CE6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	• saber facer
CE12	Posuír unha ampla cultura	• saber
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer
CE20	Facilidade para as relacións humanas	• Saber estar / ser
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• Saber estar / ser
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• saber
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	• saber
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística	
CE30	Coñecemento de idiomas	
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	• Saber estar / ser
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	• saber
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	
CT4	Resolución de problemas	
CT5	Coñecementos de informática aplicada	
CT6	Capacidade de xestión da información	
CT7	Toma de decisións	• saber facer
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• saber
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	• Saber estar / ser
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais	• Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	• Saber estar / ser
CT13	Traballo nun contexto internacional	

CT14	Motivación pola calidade	• saber facer
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber facer
CT16	Adaptación a novas situacións	• Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• saber
CT18	Creatividade	• saber
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor	• Saber estar / ser
CT20	Lideranza	• Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	
CT23	Capacidade de traballo individual	

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Adquirir a metalinguaxe necesaria para falar da tradución a un nivel elemental	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE12 CE17 CE20 CE21 CE25 CT7 CT8 CT12 CT15 CT16 CT17
Alcanzar un alto nivel de comprensión lectora na lingua de partida, sabendo recoñecer as súas propias limitacións para poder superalas.	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE12 CE17 CT7 CT8 CT12 CT15 CT16 CT17
Saber redactar textos na lingua de chegada *gramaticalmente correctos e *pragmáticamente adecuados.	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE17 CE21 CE25 CT7 CT8 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17

Saber utilizar técnicas básicas de documentación en papel e en pantalla	CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE17 CE25 CE26 CE32 CE33 CT7 CT8 CT12 CT15 CT16 CT17 CT23
Contrastar as diferenzas *tipográficas, léxicas, *sintácticas e *discursivas entre as dúas linguas: o francés e o español	CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE13 CE14 CE17 CE28 CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT12 CT15 CT16 CT17 CT22
Saber cales son os criterios que definen unha actuación tradutora pertinente, relevante e oportuna dentro da cultura de partida e que consecuencias culturais, políticas, ideolóxicas e sociais teñen as decisións tomadas.	CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE9 CE13 CE14 CE17 CE28 CT1 CT2 CT3 CT5 CT6 CT7 CT8 CT12 CT15 CT16 CT17 CT22

Dominar todo tipo de transcendencia textual, é dicir o cinco tipos de *transtextualidad, a saber: a *intertextualidad, a *paratextualidad, a *metatextualidad, a *hipertextualidad e a *architextualidad. Ser consciente do papel do tradutor como mediador entre os distintos imaxinarios presentes en todo viaxe *transtextual das dúas culturas, española e francesa, coas que traballa.	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE12 CE17 CE25 CE26 CE32 CT7 CT8 CT9 CT12 CT15 CT16 CT17
Ser capaz de adaptarse ao mercado laboral cambiante que esixe unha continua reciclaxe do profesional da tradución sempre ao día en canto a innovacións tecnolóxicas que afectan o desenvolvemento da súa contorna laboral: novas fontes de información, novos accesos ao coñecemento, novas fontes textuais (unidades verbo-*icónicas e entidades *iconotextuales de tradución), novos sectores de mercado, etc.	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE17 CE20 CE21 CE24 CT4 CT8 CT9 CT10 CT12 CT15 CT16 CT17 CT20 CT23
Relacionarse profesionalmente con todos os demais axentes *paratraductores implicados no proceso da tradución: *iniciador; cliente; informantes e expertos; informáticos; deseñadores gráficos; editores, *maquetadores e revisores; directores, actores e técnicos de dobraxe; etc. : a) desenvolver habilidades para as relacións interpersoais e a xestión de proxectos; *b) aprender a traballar en equipos de carácter *transdisciplinar; *c) adquirir un compromiso ético ante el acto nada inocente de traducir; d) aprender a asumir responsabilidades; e) aumentar el grao de confianza do alumnado nas súas propias capacidades tradutoras. Para iso o profesor procurará transmitir constantemente ao alumnado unha confianza en si mesmos/*as e no seu futuro como tradutores/*as español-francés, a pesar de que a dirección *L1-*L2 sexa a máis problemática das *direccionalidades; *f) crear un espírito crítico e autocrítico.	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE12 CE17 CE20 CE21 CE24 CE25 CE30 CE32 CE33 CT4 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19 CT20 CT23

Contidos	
Tema	
1. A falacia da competencia nativa en tradución inversa	1.1. Realidade profesional da industria da tradución 1.2. A noción de «falante nativo» 1.3. Diversidade das situacións bilingües 1.4. Lingua «materna» vs lingua «estranxeira»
2.Fondements théoriques et traductologiques	2.1. Traduire n'est pas seulement communiquer 2.1.1. Pourquoi traduit-on ? 2.1.2. Mondialisation et traduction 2.1.3. A place da traduction dans les rapports mondiaux entre les langues 2.2. À la recherche du sens 2.2.1. Signe et symbole : contenus da traduction 2.2.2. D'un système de signes à l'autre : a traduction intersémiotique et multisémiotique 2.2.3. Traduction et paratraduction 2.3. Traduction et culture 2.3.1. Traduire sans culture(s) n'est pas traduire 2.3.2. Traduire est un fait de culture 2.3.3. A traduction métisse les cultures
3. Redacción en L2	3.1. Nocións elementais de ortografía e ortotipografía francesas 3.2. Escritura braquigráfica francófona 3.2.1. Ortografía técnica nos textos franceses: as abreviaturas 3.2.2. Ortografía técnica nos textos franceses: as siglas e os acrónimos 3.2.3. Ortografía técnica nos textos franceses: os símbolos 3.3. Rexistros da lingua francesa 3.4. Sistema, norma e bon usage

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	3	6	9
Estudo de casos	35	24	59
Prácticas autónomas a través de TIC	6	50	56
Lección maxistral	8	16	24
Resolución de problemas de forma autónoma	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación do curso e do programa detallado Presentación da páxina facebook docente da materia e dos dous blogs de investigación que constituirán unhas ferramentas de uso diario por parte do alumnado ao longo de todo o curso académico: -Páxina Facebook Docente da materia (https://www.facebook.com/joseyustefrias) -Blog de Yuste. On e sème à tout vent (http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog) -Carné de recherche HYPOTHÈSES. Sur lles seuils du traduire (http://seuils.hypotheses.org/)
Estudo de casos	Traballarase en clase con encargos reais de tradución inversa español-francés ante os cales o alumnado deberá tomar unha serie de decisións sobre como realizalos e solucionar os problemas de xestión que se presenten. Sen esquecer nunca o minucioso e sempre imprescindible traballo de revisión e corrección dos textos traducidos antes de entregalos.
Prácticas autónomas a través de TIC	A través da plataforma privada TEMA e doutro TIC públicas da web 2.0 o alumnado deberá desenvolver e entregar traballos, responder en tempo e forma aos encargos de tradución inversa, participar en debates, sen esquecer comentar as entradas e artigos que sobre Tradución Inversa Español-Francés, moi en particular, aparecerán publicadas na páxina facebook docente da materia e nos dous Blogs de Investigación do profesor titular desta materia: -Páxina Facebook Docente (https://www.facebook.com/joseyustefrias) -Blog de Yuste. On e sème à tout vent (http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog) -Sur lles seuils du traduire (http://seuils.hypotheses.org/)

Lección maxistral	O profesor presentará: a) cada unha das unidades temáticas do programa que servirán de marco de traballo para a realización das prácticas de tradución inversa español-francés, b) as cuestións metodológicas e técnicas relevantes en cada encargo de tradución inversa español-francés
Resolución de problemas de forma autónoma	En canto á resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma e fose da aula, todos os alumnos teñen a «obrigación» de levar consigo (alá onde vaian) un caderno de peto unha especie de «carné de notes» ao que, moi adecuadamente, chamamos «calepin» e que o profesor recollerá todas as semanas. Nela cada alumno anota todas as súas dúbidas, reflexións e calquera comentario sobre a tradución, en xeral, e a tradución inversa español-francés, moi en particular. Anotacións particulares (moitas veces repletas de inquietudes) que, ao longo da semana, cada alumno poida acumular tanto dentro como fose do contexto universitario (nos medios de comunicación, na rúa, nunha conversación, nos seus intres de lecer, cando están a comer, cando ven unha película, etc.). O que se pretende é que o alumno utilice o maior número posible de canles (oído, vista, palabra e tacto) para reflexionar sobre a práctica tradutora en situacións comunicativas nada académicas, que só poden producirse fóra das aulas. Cada semana o profesor elixirá a idea que lle pareceu máis suxestiva e subiraa a FAITIC montando a unidade didáctica correspondente. Co seu «calepin» ao lombo o alumno sacará maior proveito da súa asistencia a conferencias, congresos, seminarios, cursos ou xornadas relacionadas directa ou indirectamente coa materia. Evidentemente, na era dixital e dados os tempos de e-learning que corren, as novas tecnoloxías poden converter o «calepin» nunha especia de portafolio electrónico levado polo propio alumno de maneira pública en rede social da propia Páxina Facebook Docente da materia (https://www.facebook.com/joseyustefrias)

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través das distintas plataformas dixitais de teledocencia: FAITIC e a rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase non só que o alumnado teña unha conta Facebook académica, senón que tamén, e sobre todo, consulte de forma periódica a plataforma FAITIC sen esquecer picar en todos os hipervínculos presentados para poder descargarse tanto o material da materia como os textos de partida obxecto de encarga.
Estudo de casos	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través das distintas plataformas dixitais de teledocencia: FAITIC e a rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase non só que o alumnado teña unha conta Facebook académica, senón que tamén, e sobre todo, consulte de forma periódica a plataforma FAITIC sen esquecer picar en todos os hipervínculos presentados para poder descargarse tanto o material da materia como os textos de partida obxecto de encarga.
Prácticas autónomas a través de TIC	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través das distintas plataformas dixitais de teledocencia: FAITIC e a rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase non só que o alumnado teña unha conta Facebook académica, senón que tamén, e sobre todo, consulte de forma periódica a plataforma FAITIC sen esquecer picar en todos os hipervínculos presentados para poder descargarse tanto o material da materia como os textos de partida obxecto de encarga.
Lección maxistral	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través das distintas plataformas dixitais de teledocencia: FAITIC e a rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase non só que o alumnado teña unha conta Facebook académica, senón que tamén, e sobre todo, consulte de forma periódica a plataforma FAITIC sen esquecer picar en todos os hipervínculos presentados para poder descargarse tanto o material da materia como os textos de partida obxecto de encarga.
Resolución de problemas de forma autónoma	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de titorías oficial, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través das distintas plataformas dixitais de teledocencia: FAITIC e a rede social Facebook. Por conseguinte, recoméndase non só que o alumnado teña unha conta Facebook académica, senón que tamén, e sobre todo, consulte de forma periódica a plataforma FAITIC sen esquecer picar en todos os hipervínculos presentados para poder descargarse tanto o material da materia como os textos de partida obxecto de encarga.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Estudo de casos	A competencia oral activa e pasiva en francés resultan esenciais na tradución inversa ES-FR. Co fin de avaliar a competencia oral activa, todo o alumnado deberá realizar unha exposición oral en francés sobre calquera das unidades do programa ou calquera outro tema da súa libre elección (previa consulta co profesor) relacionado coa materia. Puntuarase tanto a calidade do contido transmitido como a competencia de expresión oral en francés. Por outra banda, co fin de avaliar a competencia oral pasiva, ao comezo da primeira sesión de cada semana realizarase un breve ditado en francés. Para a avaliación final da materia, puntuarase tanto a exposición oral do alumnado como a totalidade de todos os ditados realizados en clase.	40	CE2 CE3 CE12 CE14 CE24 CE25 CE30 CE33 CT2 CT15
Prácticas autónomas a través de TIC	Os encargos de tradución inversa español-francés serán tramitados a través da plataforma FAITIC. Valorarase moi positivamente a participación activa do alumnado cos seus comentarios nos foros de discusión e debate que se vaian creando tanto con cada encargo de tradución como con cada entrada bibliográfica específica de lectura recomendada subida á plataforma TEMA. Por outra banda recoméndase seguir a actualización das entradas e artigos publicados nas distintas plataformas web 2.0 do profesor: -Páxina docente facebook do profesor: https://www.facebook.com/joseyustefrias -Blog de Yuste. On e sème à tout vent: http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog -Sur lles seuils du traduire: http://seuils.hypotheses.org/	20	CE17 CE20 CE21 CT2 CT3 CT4 CT7 CT11 CT12
Lección maxistral	Probas puntuais propostas ao fío dos contidos desenvolvidos nas sesións maxistrais.	10	CE9 CT18 CT19 CT22
Resolución de problemas de forma autónoma	Exame final cuxa data de celebración será a establecida no calendario de exames aprobado na Xunta da FFT	30	CE2 CE3 CE4 CE5 CE12 CE25 CE26 CE30 CT2 CT7 CT9

Outros comentarios sobre a Avaliación

Na plataforma FAITIC especificaranse as datas de entrega de actividades, probas e encargos de tradución inversa que terán un peso específico na cualificación da avaliación continua.

En todas as probas propostas será imprescindible responder a todas as preguntas.

No exame final da avaliación continua haberá tan só **dúas probas de tradución inversa** español-francés: unha na que non se permitirá o uso de dicionarios nin de ningún tipo de material, e outra na que si se permitirá o uso de dicionarios e de calquera tipo de material.

A copia ou o plaxio serán penalizadas.

Con respecto á corrección tanto de todas e cada unha das probas do curso como do exame final (cuxa data de celebración será a establecida no calendario de exames aprobado na Xunta da FFT) cabe sinalar que se prestará unha especial atención ao dominio das normas ortográficas, morfológicas e sintácticas da lingua francesa.

¡Atención! Cometer más de tres faltas de ortografía en francés invalida calquera proba.

No caso de alumnos que non se acollan á avaliación continua, o exame final da avaliación única (cuxa data de celebración

será a establecida no calendario de exames aprobado na Xunta da FFT) constará de tres probas: unha parte teórica (respostas redactadas completamente en francés a unhas preguntas teóricas do temario: valor 50%) e outra parte práctica que consistirá en nbsp;&**catro probas escritas de tradución inversa** español-francés: dous na que non se permitirá o uso de dicionarios nin de ningún tipo de material e outras dúas nas que si se permitirá o uso de dicionarios e de calquera tipo de material. Ademais, concertarase unha cita co profesor para a realización de **unha proba oral** na que o alumnado responderá, en francés, ás preguntas formuladas polo profesor.

A convocatoria de xullo consistirá nun exame que constará das mesmas partes que a avaliación única, que se acaba de describir no parágrafo anterior.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Beeby Lonsdale, A., Teaching Translation fromSpanish to English. Worlds beyond Words, University of Ottawa Press., 1996, Ottawa

Grosman, M. et alii [eds.], Translation into Non-Mother Tongues. In Professional Practice and Training, Stauffenburg, 2000, Túbinga

Kelly, D.,Martin, A., Nobs, M.-L., Sánchez, D. y Way, C., La direccionalidaden traducción e interpretación: perspectivas teóricas, profesionales ydidácticas,, Atrio, 2003, Granada

Ladmiral, J.-R., Traduire : théorèmes pour latraduction, Gallimard, 1994, París

Rydning, A. F., u est-ce qu une traduction acceptable en b ? Les conditions d acceptabilitéde la traduction fonctionnelle réalisée dans la langue seconde du traducteur, Universidad de Oslo, 1991, Oslo

Yuste Frías, José, Didáctica de la traducción inversa español-francés: el fin justifica los medios, Yuste Frías, J.y Álvarez Lugrís, A. [eds.] (2005), 2005, Vigo

Yuste Frías, José, Realidad profesional de la industria de la traducción y falacia de la competencia nativa, Montero Domínguez, Xoán [ed.] Traducción e industr, 2014, Frankfurt am Main Bern Bruxelles New York Oxford Warszawa Wien

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés/V01G230V01404

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104
Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Outros comentarios

O alumnado ha de asumir que a súa lingua *B (o francés) debe empezar a ser tan súa como a súa lingua A (o español). O tradutor ha de ser sempre un excelente redactor na lingua de chegada, por moito que esta sexa unha *L2 para el. Para iso debe adquirir previamente determinadas estratexias que lle permitan *reformular correctamente en francés o sentido do texto de partida redactado en español procurando facer gala da maior claridade á hora de expresarse en lingua francesa. Velaquí unha breve listaxe dos coñecementos previos e destrezas básicas que se consideran ferramentas indispensable do traballo *discente para esta materia:
-Dominio das normas cultas das dúas linguas de traballo e, por conseguinte, máxima corrección tanto na expresión escrita como na expresión oral.
-Lectura intensiva, extensiva e selectiva de textos escritos nas dúas linguas de traballo
-Interpretación de textos ou discursos (detección de dobres sentidos e implícitos, intencionalidades ocultas, ironía, manipulación ideolóxica, etc.) escritos ou orais nas dúas linguas de traballo
-Coñecementos básicos de ofimática, comunicación electrónica e Internet: procesador de textos; correo electrónico; *navegadores; léxicos, glosarios, dicionarios e enciclopedias en formato electrónico en liña e *off *line; correctores *ortográficos, etc.
-Uso eficiente dos fondos bibliotecarios, fontes de documentación e dicionarios en formato papel

Para conseguir estes *prerrequisitos proponse o seguinte plan de traballo que o alumno debería realizar antes de empezar o período de docencia:
-Estudo pormenorizado do *Bon *usage da lingua francesa (véxase apartado correspondente na bibliografía)
-Exercicios de lectura intensiva, extensiva e selectiva, en papel e en pantalla de textos escritos nas dúas linguas de traballo
-Uso cotián do computador, a «pluma do tradutor do século *XXI», con vistas á *familiarización no manexo dos distintos programas e dos novos formatos *hipertextuales
-Sesións de traballo práctico na rede: procura e consulta de fontes de información terminolóxica (léxicos, glosarios, dicionarios, enciclopedias) e documental; xestión de contas de correo electrónico; envío telemático de arquivos, etc.
-Asistencia aos cursos de formación ofrecidos pola Biblioteca Central da *Universidade de Vigo e pola Biblioteca da

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, III: Inglés-Galego				
Materia	Tradución idioma 2, III: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01609			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Pintelos, María José			
Profesorado	Fernández Pintelos, María José			
Correo-e	mjpintelos@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Tradución inglés-galego é unha materia obrigatoria de 6 créditos ECTS situada no segundo cuadrimestre do terceiro curso do Grao en Tradución e Interpretación. A materia, maioritariamente de tradución directa, mantén estreitas relacións didácticas, pedagóxicas, conceptuais e procedimentais coas demais materias do grao, xa que afonda nas ferramentas do proceso tradutor, que lle servirán ó alumnado para encarar, por exemplo, o estudo das traducións especializadas, inversas, etc.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer • Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer • Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	
CE29	Formación universitaria específica	
CE31	Coñecementos de informática profesional e TAC	
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	• saber facer
CT4	Resolución de problemas	
CT7	Toma de decisións	
CT9	Razoamento crítico	
CT14	Motivación pola calidade	• Saber estar / ser
CT16	Adaptación a novas situacións	
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Saber cales son os criterios que definen unha actuación pertinente, relevante e oportuna dentro da cultura de chegada e de partida, como afastarse deses criterios e que consecuencias terá esa decisión	CE17 CE18 CE22 CT2 CT4
Aumentar a cultura xeral e dominar as convencións das culturas coas que traballa e, sobre todo, o papel do tradutor en ámbalas dúas.	CE1 CE2 CE4 CE17 CE18 CE31 CT4 CT9
Ser quen de se adaptar a un mercado laboral cambiante que esixe de contino novas especializacións temáticas	CE17 CT3 CT9 CT14

Estar ó día das innovacións tecnolóxicas que afectan o desenvolvemento da súa profesión: novas formas de comunicación, novas fontes documentais, novos soportes da información, novos sectores de mercado, etc.	CE18 CE22 CE31 CT3 CT14 CT16 CT17
Relacionarse profesionalmente cos demais actores implicados no proceso de tradución: iniciador, cliente, informantes e expertos, receptores, etc. Isto é: a) desenvolver habilidades para as relacións interpersoais e o traballo cooperativo; b) aprender a traballar en equipos de carácter transdisciplinar; c) adquirir un compromiso ético ante o labor tradutor; d) aprender a asumir responsabilidades; e) aumentar o grao de confianza do alumno nas súas propias capacidades: autoconcepto de tradutor profesional; f) crear un espírito crítico e autocrítico.	CE10 CE17 CE18 CE22 CE29 CE31 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT17
Desenvolver un interese polo traballo responsable e eficaz e pola boa praxe profesional	CE1 CE2 CE4 CE10 CE17 CE18 CE22 CE29 CE31 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT17

Contidos	
Tema	
1. Contextos culturais: textos marcados culturalmente	1.1.Textos xornalísticos e divulgativos ou promocionais 1.2 Textos literarios 1.3. Discurso audiovisual
2. Introdución á tradución de textos semiespecializados	2.1. Textos científicos e técnicos 2.2. Textos xurídicos, económicos e administrativos
3. Control de calidade	3.1. Adaptación a distintas encomendas de tradución 3.2. Xestión de proxectos 3.3. Revisión e crítica de traducións

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Aprendizaxe baseado en proxectos	10	20	30
Aprendizaxe colaborativa	10	14	24
Resolución de problemas	18	36	54
Resolución de problemas de forma autónoma	8	24	32
Presentación	2	8	10

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Aprendizaxe baseado en proxectos	Realización de proxectos mediante planificación, deseño e realización das actividades necesarias.
Aprendizaxe colaborativa	Traballo en equipo para solucionar problemas abertos. Permite adestrar, entre outras, as capacidades de aprendizaxe en cooperación, de liderado, de organización, de comunicación e de fortalecemento das relacións persoais.
Resolución de problemas	Encomendas ou exercicios de aula que o alumnado deberá resolver, de maneira individual ou en grupo, aplicando as estratexias e os procedementos axeitados.

Resolución de problemas de forma autónoma	Os puntos teóricos explicados nas clases aplicaranse á práctica a través de actividades e de problemas que o alumno realizará na casa.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Aprendizaxe baseado en proxectos	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Resolución de problemas de forma autónoma	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Aprendizaxe colaborativa	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Resolución de problemas	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Probas	Descrición
Presentación	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Aprendizaxe baseado en proxectos	O alumnado realizará un proxecto que se entregará durante as últimas dúas semanas de clase, nunha data que quedará especificada en Faitic.	20	CE1 CE2 CE4 CE10 CE18 CE22 CT3
Resolución de problemas de forma autónoma	Haberá dúas encomendas de tradución/revisión. A primeira será para entregar na semana 06 do cuadrimestre e suporá un 20% da nota. A segunda será para entregar na semana 13 do cuadrimestre e suporá un 30% da nota. De haber algún cambio con respecto ás datas, comunicaríase con suficiente antelación ao alumnado a través de Faitic.	50	CE17 CE29 CE31 CT2 CT4
Aprendizaxe colaborativa	Os alumnos asumirán a realización dun proxecto de tradución/revisión en equipo para o que se darán as instrucións precisas ao comezo do cuadrimestre. Este proxecto deberá ser entregado na semana 10 do cuadrimestre. De haber algún cambio con respecto ás datas, comunicaríase con suficiente antelación ao alumnado a través de Faitic.	20	
Presentación	O alumnado presentará o seu proxecto na clase, diante dos compañeiros e da profesora, durante as últimas dúas semanas en horario de clase, nunha data que quedará especificada en Faitic.	10	

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado pode acollerse ao sistema de avaliación continua ou ao sistema de avaliación única. Os dous sistemas de avaliación son mutuamente excluíntes e o alumnado deberá indicar por escrito á docente nas dúas primeiras semanas do cuadimestre por cal deles opta.

Avaliación continua

O alumnado deberá seguir os requirimentos arriba indicados.

Avaliación única

O alumnado que siga o sistema de avaliación única deberá presentarse na data e a aula marcadas no calendario oficial para ser avaliado de todos os contidos da materia, tanto teóricos (nunha proba que suporá o 30% da nota da materia) como prácticos (o 70% da nota).

O alumnado de avaliación única que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con Non presentado. O alumnado de avaliación única que por razóns xustificadas non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle á docente a súa intención de presentarse, para buscar as alternativas correspondentes.

Segunda edición de actas

O alumnado que non supere a materia na primeira convocatoria poderá presentarse á segunda. Para iso deberá presentarse na data e a aula marcadas no calendario oficial para ser avaliado de todos os contidos da materia, tanto teóricos (nunha proba que suporá o 30% da nota da materia) como prácticos (o 70% da nota).

.

O alumnado que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con Non presentado. O alumnado que por razóns xustificadas non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle á docente a súa intención de presentarse, para buscar as alternativas correspondentes.

Outros comentarios

Presencialidade

Enténdese que o alumnado que se acolle ó sistema de avaliación continua ten que poder asistir ás clases de forma regular.O alumnado que desexe cursar a materia en réxime de avaliación continua pero por razóns xustificadas non poida asistir ás clases presenciais deberá comunicarlle estas circunstancias á docente, para buscar as alternativas correspondentes.

Plaxio

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Corrección lingüística

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

Teledocencia

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ó tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Bibliografía. Fontes de información
Bibliografía Básica
Bibliografía Complementaria
Mossop, B., Revising and Editing for Translators, Routledge, 2014, Londres
ISO, ISO 17100:2015. Translation services -- Requirements for translation services, ISO, Vernier
Gómez Guinovart, X., Álvarez Lugrís e Díaz Rodríguez, Dicionario Moderno Inglés-Galego, 1, 2.0 Editoria, 2012, Ames

Recomendacións
Materias que continúan o temario
Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01918
Tradución editorial idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01926
Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01801

Materias que se recomenda ter cursado previamente
Tradución idioma 2, I: Inglés-Galego/V01G230V01409
Tradución idioma 2, II: Inglés-Galego/V01G230V01506

Outros comentarios
A planificación poderá modificarse para axustarse á heteroxeneidade do alumnado.
A bibliografía ampliarase no decurso do cuadrimestre e deberá prepararse axeitadamente.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, III: Inglés-Español				
Materia	Tradución idioma 2, III: Inglés-Español			
Código	V01G230V01610			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Castelán Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Pintelos, María José			
Profesorado	Fernández Pintelos, María José			
Correo-e	mjpintelos@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia é continuación de Tradución idioma 2, I inglés-español e Tradución idioma 2,II inglés-español e concíbese como un espazo didáctico no que afondar no traballo de tradución inglés-español. O alumnado porá tamén en práctica a competencia para detectar e resolver problemas de tradución, deseñar estratexias para o transvasamento de textos cun certo grao de complexidade de diferentes variedades de uso, realizar de forma apropiada o proceso de tradución nesta combinación lingüística e defender o seu traballo. Esta materia serve de iniciación á tradución de textos especializados, que se tratarán nas materias de tradución especializada do 4º curso do grao. Dáse por suposto que o alumno posúe bos coñecementos das linguas e culturas de traballo.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE22	Destrezas de tradución	• saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber facer
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber facer
CT14	Motivación pola calidade	• Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
O alumno será capaz de analizar o xénero e rexistro do TO e o encargo de tradución e deseñará unha estratexia de tradución apropiada.	CE17 CE18 CE22 CE27 CT4 CT7 CT22
O alumno detectará problemas de tradución e resolveraos escollendo, de entre as distintas posibilidades, a máis apropiada ao encargo e á estratexia xeral de transvase deseñada.	CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CT4 CT7 CT14 CT22
O alumno coñecerá, será crítico e manexará as fontes documentais para a tradución inglés-español.	CE4 CE8 CT7

O alumnado será capaz de realizar de forma axeitada o proceso de tradución de textos ingleses de xéneros e variedades de uso diferentes e será quén de defender o seu traballo.	CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE27 CT7 CT14

Contidos	
Tema	
1. Contextos culturais: textos marcados culturalmente	1.1.Textos xornalísticos e divulgativos ou promocionais 1.2 Textos literarios 1.3. Discurso audiovisual
2. Introdución á tradución de textos semiespecializados	2.1. Textos científicos e técnicos 2.2. Textos xurídicos, económicos e administrativos
3. Control de calidade	3.1. Adaptación a distintas encomendas de tradución 3.2. Xestión de proxectos 3.3. Revisión e crítica de traducións

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas de forma autónoma	6	22	28
Aprendizaxe baseado en proxectos	10	24	34
Aprendizaxe colaborativa	10	30	40
Resolución de problemas	26	20	46
Presentación	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Resolución de problemas de forma autónoma	Os puntos teóricos explicados nas clases aplicaranse á práctica a través de actividades e problemas que o alumnado realizará na casa.
Aprendizaxe baseado en proxectos	Realización dun proxecto mediante a planificación, deseño e realización das actividades necesarias.
Aprendizaxe colaborativa	Traballo en equipo para solucionar problemas abertos. Permiten adestrar, entre outras, as capacidades de aprendizaxe en cooperación, de liderado, de organización, de comunicación e de fortalecemento das relacións persoais.
Resolución de problemas	Encomendas ou exercicios de aula que o alumnado deberá resolver, de maneira individual ou en grupo, aplicando as estratexias e os procedementos axeitados.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas de forma autónoma	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Resolución de problemas	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Aprendizaxe baseado en proxectos	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Aprendizaxe colaborativa	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Probas	Descrición
Presentación	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.

Avaliación		
Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Resolución de problemas de forma autónoma	Haberá dúas encomenda de tradución/revisión A primeira será para entregar na semana 06 do cuadrimestre e suporá o 20% da nota da materia. A segunda será para entregar na semana 13 e suporá un 30% da nota. De haber algún cambio con respecto ás datas, comunicaríase con suficiente antelación ao alumnado a través de Faitic.	50
Aprendizaxe baseado en proxectos	O alumnado realizará un proxecto que se entregará durante as últimas dúas semanas de clase, nunha data que quedará especificada en Faitic	20
Aprendizaxe colaborativa	Os alumnos asumirán a realización dun proxecto de tradución/revisión en equipo para o que se darán as instrucións precisas ao comezo do cuadrimestre. Este proxecto deberá ser entregado na semana 10 do cuadrimestre. De haber algún cambio con respecto ás datas, comunicaríase con suficiente antelación ao alumnado a través de Faitic.	20
Presentación	O alumnado presentará o seu proxecto na clase, diante dos compañeiros e da profesora durante as últimas dúas semanas de clase en horario de clase.	10

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado pode acollerse ao sistema de avaliación continua ou ao sistema de avaliación única. Os dous sistemas de avaliación son mutuamente excluíntes e o alumnado deberá indicar por escrito á docente nas dúas primeiras semanas do cuadrimestre por cal deles opta.

Avaliación continua

O alumnado deberá seguir os requirimentos arriba indicados.

Avaliación única

O alumnado que siga o sistema de avaliación única deberá presentarse na data e a aula marcadas no calendario oficial para ser avaliado de todos os contidos da materia, tanto teóricos (nunha proba que suporá o 30% da nota da materia) como prácticos (o 70% da nota).

O alumnado de avaliación única que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con Non presentado. O alumnado de avaliación única que por razóns xustificadas non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle á docente a súa intención de presentarse, para buscar as alternativas correspondentes.

Segunda edición de actas

O alumnado que non supere a materia na primeira convocatoria poderá presentarse á segunda. Para iso deberá presentarse na data e a aula marcadas no calendario oficial para ser avaliado de todos os contidos da materia, tanto teóricos (nunha proba que suporá o 30% da nota da materia) como prácticos (o 70% da nota).

O alumnado que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con Non presentado. O alumnado que por razóns xustificadas non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle á docente a súa intención de presentarse, para buscar as alternativas correspondentes.

Outros comentarios

Presencialidade Enténdese que o alumnado que se acolle ó sistema de avaliación continua ten que poder asistir ás clases de forma regular.O alumnado que desexe cursar a materia en réxime de avaliación continua pero por razóns xustificadas non poida asistir ás clases presenciais deberá comunicarlle estas circunstancias á docente, para buscar as alternativas correspondentes.
Plaxio
A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Corrección lingüística A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

Teledocencia
É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ó tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Alumnado erasmus

Necesítase un nivel B2 de lingua A español.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Gonzalo García, C. e García Yebra, V. (eds.), Manual de documentación y terminología para la traducción especializada., Arco, 2004, Madrid

Gonzalo García, C. & V. García Yebra, Manual de Documentación para la traducción literaria., Arco, 2005, Madrid

uer Guerrero, M.J., Técnicas específicas de la traducción periodística, Quaderns 13, 125-139., 2006,

Hervey, S. et al., Manual de traducción, Inglés/Castellano., Routledge, 2000, London

Nord, C., ext Analysis in Translation, Rodopi, 2005, Amsterdam

Venuti, L, The Translators Invisibility, Routledge, 2014, London

Toury, G., Descriptive Translation Studies and Beyond., Rodopi, 2014, Amsterdam & Philadelphia

Bibliografía Complementaria

Baker, M., A Course on Translation., Routledge, 2014, London

Mossop, B., Revising and Editing for Translators, St. Jerome, 2014, Manchester

Mamkjaer, K. & K. Windle (Eds.), The Oxford Handbook of Translation Studies., OUP, 2011, Oxford

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, I: Inglés-Español/V01G230V01410
Tradución idioma 2, II: Inglés-Español/V01G230V01507

Outros comentarios

A planificación poderá modificarse para axustarse á heteroxeneidade do alumnado.
A bibliografía ampliarase no decurso do cuadrimestre e deberá prepararse axeitadamente.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, III: Francés-Galego				
Materia	Tradución idioma 2, III: Francés-Galego			
Código	V01G230V01611			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Rodríguez, Aurea			
Profesorado	Fernández Rodríguez, Aurea			
Correo-e	aurea@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia ten como obxectivos mellorar as competencias adquiridas na materia Tradución Idioma 2,II: a) Afondar nos procedementos e técnicas da tradución e analizar as dificultades que presenta o texto de partida. b)Perfeccionar as competencias necesarias para traducir textos non especializados redactados no idioma II, amosando a capacidade de comprensión do idioma II e a de expresión na lingua I. c) Iniciar o alumnado na tradución de textos especializados, que se abordará nas materias de cuarto curso do grao.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer • Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	• saber facer
CE22	Destrezas de tradución	• saber facer • Saber estar / ser
CT4	Resolución de problemas	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT7	Toma de decisións	• Saber estar / ser
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	• Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: ter un bo dominio de comprensión do idioma II (francés). Dominar a lingua meta (galego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico. SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos	CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CE22 CT4 CT8 CT22
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos máis complexos e de diferentes tipos redactados na lingua de partida. SUBCOMPETENCIA: Mellorar o coñecemento da historia e as culturas das dúas linguas adquiridas na materia Trad Idioma 2, II co fin de entender os textos así como coñecer os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais, etcétera	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CT7 CT8 CT22
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto. SUBCOMPETENCIAS: Afondar na análise dos textos con criterios científicos e con vistas a recoñecer sen dificultades os diferentes tipos de textos (literarios, publicitarios...) e as súas funcións e características (argumentativos, expositivos, narrativos, ...)	CB1 CB2 CB4 CE3 CE13 CT12 CT22
COMPETENCIA TRADUTORA: Perfeccionar as diferentes competencias adquiridas nas materias de Trad. Idioma II, 1 e Trad. Idioma II, 2 precisas para traducir un texto non especializado en lingua francesa. SUBCOMPETENCIAS: Afianzar a identificación dos axentes que interveñen no proceso de tradución (autor, mediador, tradutor, cliente, lector...) e a función comunicativa do texto. Perfeccionar a análise de cada texto, amosando o dominio das características de cada tipo de texto que é preciso traducir. Mellorar o coñecemento das distintas técnicas e estratexias de tradución. Identificar os problemas de tradución, aprender a resolvelos e argumentar as escollas. Mellorar o traballo con textos paralelos. Perfeccionar o manexo das ferramentas básicas de tradución (procesadores de texto, Internet: dicionarios en liña...). Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural. Perfeccionar o traballo coas normas de revisión e presentación de traducións. Familiarizarse co mercado laboral. Reforzar as habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico (será obrigatorio elaborar e expoñer un traballo en grupo). En suma, o alumnado deberá perfeccionar todas as competencias necesarias para desenvolver calquera tradución dun texto non especializado coa responsabilidade esixida a un profesional da tradución.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE22 CT4 CT7 CT8 CT22

Contidos

Tema	
1. Nocións básicas	1.1 Proeso de tradución 1.2 Fontes de documentación 1.3 Traballo terminolóxico puntual 1.4 Aspectos contrastivos da trad fr-gl
2. A tradución de textos semiespecializados/de divulgación	2.2 Textos científicos 2.3 Textos técnicos
3. Introdución á tradución de textos especializados	3.1 Textos xurídicos e administrativos 3.2 Textos económicos
4. A tradución de textos marcados culturalmente	4.1 Textos sobre gastronomía, humorísticos e/ou xornalísticos 4.2 Literatura

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Resolución de problemas	30	57	87
Presentación	6	19	25
Traballo tutelado	10	10	20
Seminario	4	0	4
Práctica de laboratorio	2	10	12

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado de 2h a docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén a bibliografía e as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación.
Resolución de problemas	Neste apartado de 30 horas, o alumnado deberá elaborar de forma autónoma traducións, pero baixo a supervisión da profesora. Realizaranse ademais exercicios de análises de texto, resumos e esquemas, exercicios de tradución con textos adaptados ao nivel do alumnado de Idioma II 3, así como a resolución de problemas propios dese nivel (dificultades de tradución) ou exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistrais.
Presentación	Durante as 4 horas dedicadas a este apartado, o alumnado presentará o seu traballo en francés ou galego na clase.
Traballo tutelado	O alumnado elabora traducións na aula baixo directrices e supervisión docente. Estes traballos poden estar vinculados aos traballos discentes fóra de aula.
Seminario	Revisión de tarefas e proxectos e resolución de dúbidas do alumnado.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Presentación	As actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es
Seminario	As actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es
Probas	Descrición
Práctica de laboratorio	As actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Actividades introdutorias	O alumnado terá que realizar lecturas para preparar os comentarios que xustifiquen as propostas de tradución e a resolución de problemas. Estas lecturas avaliaranse nas distintas probas que se describen no seguintes subapartados.	0	
Resolución de problemas	Neste apartado avaliaranse as traducións previamente preparadas fóra da aula e os exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora. Poderán ser exercicios que traten dificultades de tradución, análises de tradución... Terase en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado.	20	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CE22 CT4 CT7 CT8 CT22
Presentación	O alumnado deberá presentar oralmente e por escrito de maneira individual ou en grupo, un traballo encomendado a principios de curso. Serán traballos de investigación de campo e/ou lecturas para asimilar os contidos teóricos e desenvolver as competencias tradutivas.	10	CB1 CB3 CB4 CT12

Traballo tutelado	Ao final do cuadrimestre e a modo de preparación para o exame final, realizarase e entregarase 1 encomenda de tradución comentada que contará 20%. Ademais do texto traducido (10 %) incluirase un apartado de fontes documentais consultadas e un comentario da tradución (10%).	20	CB1 CB2 CB3 CE3 CE4 CE22 CT4 CT7 CT8 CT22
Práctica de laboratorio	Neste apartado, entregaráselle ao alumnado 1 texto para ser traducido na aula que tente simular situacións reais de traballo (40%). A data oficial da proba está publicada na páxina web da FFT e coincide coa data da proba para avaliación única da 1ª edición de actas (maio). A lectura obrigatoria será obxecto de exame oral nas últimas sesións do curso (10%)	50	CB1 CB2 CB3 CB4 CE3 CE4 CE13 CE22 CT4 CT7 CT8 CT22

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado deberá entregar os exercicios e traducións na plataforma FAITIC nos prazos marcados pola profesora. O alumnado que non entregue os exercicios nos prazos marcados deberá acollerse á avaliación única e realizar as probas que se especifican nos apartados para non asistentes. O alumnado que se acolla á avaliación continua e **obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria PARA A 2.ª EDICIÓN DE ACTAS (xullo) nas condicións que se especifican máis abaixo 1ª EDICIÓN DE ACTAS (XUÑO) PARA NON ASISTENTES**

O exame constará das seguintes partes: . tradución de francés a galego (70% da nota da proba) . comentario que xustifique as propostas de tradución (20% da nota da proba) . pregunta(s) sobre a lectura obrigatoria, que se indicará no comezo do cuadrimestre e que se consigna en Faitic (10% da nota da proba). Pódese usar documentación en papel e telemática.

2ª EDICIÓN DE ACTAS (XULLO) ASISTENTES E NON ASISTENTES De non superar a materia na primeira convocatoria, o alumnado poderá presentarse ao exame da nconvocatoria de xullo, que suporá o 100% da materia e terá lugar na data oficial indicada por Decanato. O exame constará das seguintes partes: . tradución de francés a galego (70% da nota da proba) . comentario que xustifique as propostas de tradución (20% da nota da proba) . pregunta(s) oralmente sobre a lectura obrigatoria, que se indicará no comezo do cuadrimestre e que se consigna en Faitic (10% da nota da proba). Pódese usar documentación en papel e telemática. Será preciso aprobar cada unha das partes (mínimo 5/10) para poder facer a media. O plaxio será penalizado coa cualificación de suspenso.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Rufin, Jean-Christophe, Le Parfum d'Adam, Gallimard., 2007, París

Rufin, Jean-Christophe, Rouge Brésil, Gallimard, 2001, París

Gary, Romain, Les racines du ciel, Gallimard, 1980, París

GUILLOTON, N.: CAJOLET-LAGANIÈRE, H.,, Le Français au bureau, OQLF,, 2000, Quebec

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, II: Francés/V01G230V01206
Tradución idioma 2, II: Francés-Galego/V01G230V01508

Outros comentarios

Nivel de francés mínimo recomendado para matricularse nesta materia: nivel B2 según el Marco Europeo de Referencia.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, III: Francés-Español				
Materia	Tradución idioma 2, III: Francés-Español			
Código	V01G230V01612			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Castelán Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Profesorado	Cruces Colado, María Susana Galanes Santos, Iolanda Gloria			
Correo-e	iolag@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia afonda no traballo de tradución de textos do francés ao español. Trabállase nela con textos con certo grao de complexidade tanto desde o punto de vista lingüístico como dos contidos. Esta materia serve de iniciación á tradución de textos especializados, que se abordan nas materias de tradución especializada do grao (4º curso). A materia será impartida sucesivamente polas dúas profesoras.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber facer • Saber estar / ser
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer • Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer • Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber facer • Saber estar / ser
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber facer • Saber estar / ser
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	• saber facer • Saber estar / ser
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer • Saber estar / ser
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	• saber facer • Saber estar / ser
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	• saber facer • Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer • Saber estar / ser
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística	• Saber estar / ser
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	
CT5	Coñecementos de informática aplicada	• saber facer • Saber estar / ser
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber facer • Saber estar / ser

CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• saber facer • Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber facer
CT16	Adaptación a novas situacións	• saber facer • Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• saber

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Ser capaz de documentarse discriminando a información pertinente en relación coa tipoloxía textual, os destinatarios/as da tradución e o rexistro lingüístico. Desenvolver as capacidades de toma de decisións.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE14 CE28 CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT16 CT17
Ser capaz de elaborar unha tradución que careza de interferencias léxicas e morfosintácticas estilisticamente axustada ás convencións da lingua/cultura de chegada.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE4 CE5 CE8 CE13 CE14 CE17 CE28 CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT16 CT17
Desenvolver a capacidade de traducir textos de rango textual e temática diferentes.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE14 CE17 CE28 CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT16 CT17

Contidos	
Tema	
1. Introdución. Nocións básicas	1.1 Aspectos contrastivos da trad. fr-esp 1.2 Fontes de documentación 1.3 Traballo teminolóxico puntual 1.4. Introdución aos xéneros documentais 1.5. Proceso de tradución
2. A tradución de textos semiespecializados e de divulgación	2.2 Textos científicos 2.3 Textos técnicos
3. Introdución á tradución de textos especializados	3.1 Textos xurídicos e administrativos 3.2 Textos económicos
4. A tradución de textos marcados culturalmente	4.1 Textos sobre gastronomía e/ou xornalísticos 4.2 Literatura

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	12	24	36
Estudo de casos	8	0	8
Traballo tutelado	30	30	60
Resolución de problemas de forma autónoma	2	40	42
Resolución de problemas e/ou exercicios	0	2	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto co alumnado, así como a presentar a materia no referido aos seus obxectivos, contidos, actividades que levarán a cabo e avaliación.
Lección maxistral	Exporanse determinados temas relacionados cos xéneros textuais habituais dos distintos campos de especialidade
Estudo de casos	Estes consistirán na comparación e comentario dunha tradución e o TO publicado, ou na comparación de traducións.
Traballo tutelado	O alumnado elabora traducións na aula baixo as directrices e supervisión docente. Pode estar vinculado o seu desenvolvemento coas actividades autónomas discentes.
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente encargos de tradución que reproducen situacións reais da actividade profesional. Para iso aplicarán os coñecementos e destrezas adquiridos durante os traballos de aula.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou nas titorías. Para facilitar o seguimento do curso, utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es
Resolución de problemas de forma autónoma	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou nas titorías. Para facilitar o seguimento do curso, utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es

Avaliación		
Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Traballo tutelado	Estes traballos consistirán en traducións realizadas na aula, corrección en aula de traducións previamente preparadas , revisión de traducións publicadas e/ou algúns exercicios relacionados coas sesións maxistrais. A efectos de avaliación terase en conta a participación activa.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE3 CE8 CE14 CE17 CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT16
Resolución de problemas de forma autónoma	Realizarase e entregarase 1 encomenda de tradución que constará da tradución dun texto en francés ao español precedida dunha análise inicial e na que se incluirá un comentario razoado das decisións de tradución xunto á relación ordenada alfabeticamente de fontes documentais consultadas.	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE3 CE8 CE14 CE17 CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT16

Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizaranse 2 exames que consistirán na tradución razoada dun texto do francés ao español. Terán lugar na metade do curso o primeiro (20%) e o segundo (30%) na data fixada polo decanato para a convocatoria de maio. Durante a realización das probas pódese consultar documentación en papel e telemática.	50	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE13 CE14 CE17 CE28 CT1 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT16 CT17

Outros comentarios sobre a Avaliación

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e estar ao tanto das datas de entrega de traballos, probas etc.
O plaxio ou copia parcial ou total dun encargo ou proba suporá a perda do dereito a avaliación continua. Considérase plaxio o uso de programas de tradución automática mesmo cando o texto resultante presente algunhas correccións. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade.

AVALIACIÓN CONTINUA
1- O alumnado deberá informar ao profesorado nas dúas primeiras semanas de clase da súa decisión de acollerse á avaliación continua ou non. Para seguir esta modalidade recoméndase a asistencia continuada a clase e será obrigatoria a entrega de todos os traballos e tarefas.
2- Aquelas persoas que por motivos de traballo ou familiares non poidan asistir ás clases deben comunicárllelo persoalmente ás docentes para que tomen as medidas compensatorias que faciliten a conciliación laboral e familiar.
3- Non realizar algunha das dúas probas ou a encomenda implicará a perda do dereito á avaliación continua e a anulación de todas as cualificacións obtidas anteriormente. Será entón necesario presentarse á convocatoria de avaliación única.
4- É necesario obter a cualificación de 5/10 en cada apartado (traballo de aula, exames e encomenda) para superar a materia.

AVALIACIÓN DE XULLO
O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo na data de exame oficial publicada polo decanato coas seguintes condicións:
1_ Terá que recuperar a parte que teña pendente (exame_50% ou encomenda_40%)
2_ ou , en caso de que teña ambas, realizará todas as probas de avaliación única e avaliarase segundo ese sistema

Poderanse usar dicionarios e fontes de documentación telemáticas en todas as probas.

AVALIACIÓN ÚNICA
Consistirá nun exame que constará das seguintes partes:
1_Proba presencial:
- tradución do francés (40%)
- comentario das decisións de tradución (20%)
2_Encomenda: (40%). Só se avaliará esta proba en caso de que se supere a proba presencial.
O alumnado realizará a tradución razoada dun texto.

Na análise inicial indicarase cal é o tipo de texto, cal é a súa estrutura na cultura de orixe e na cultura de chegada, así como as estratexias de tradución que ese xénero esixe (convencións formais, estrutura do texto, enunciación do emisor, enunciación do receptor, etc.).
Nun segundo apartado detallaranse as decisións de tradución e, por último, incluirase unha relación exhaustiva e con formato APA das fontes de documentación consultadas para a súa elaboración.

Poderanse utilizar dicionarios e fontes de documentación telemáticas en todas as probas.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

GUILLOTON, N.: CAJOLET-LAGANIÈRE, H., Le Français au bureau, 5e, OQLF, 2000, Quebec

MARTÍNEZ DE SOUSA, J., Manual de estilo de la lengua española., 1ª ed, Trea, 2000, Gijón

VERDEGAL, J., Me gusta traducir del francés, 1ª ed, Septem, 2010, Oviedo

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306
Tradución idioma 2, I: Francés-Español/V01G230V01412
Tradución idioma 2, II: Francés-Español/V01G230V01509

Outros comentarios

Forma parte do traballo autónomo do alumnado a lectura tanto de libros como de diarios, blogs e revistas da actualidade social, como o visionado de películas e series das culturas francófonas e españolas.

Dadas as características da materia, é necesario que todos os estudantes -incluídos os estudantes erasmus- que decidan cursala a través do sistema de avaliación continua e integren e participen na mesma desde a data de inicio do cuadrimestre.

Nivel de francés mínimo recomendado para matricularse nesta materia: nivel B2 segundo o Marco Común Europeo de Referencia.

Estudantes erasmus nivel de español mínimo recomendado para matricularse nesta materia: nivel C1 segundo o Marco Común Europeo de Referencia.
Con respecto á avaliación de traballos, proxectos ou probas, se se detecta que estes (ou algunha das súas partes) son plaxios ou que non son de autoría propia, a cualificación será 0.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego				
Materia	Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego			
Código	V01G230V01613			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Garrido Rodríguez, Carlos			
Profesorado	Garrido Rodríguez, Carlos			
Correo-e	cgarrido@uvigo.gal			
Web				
Descrición xeral	Teoría e práctica da tradución directa na combinación lingüística alemán-galego, focalizada na traslación de textos destinados á socialización do coñecemento técnico-científico.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber • saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber • saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber • saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber • saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber • saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber • saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	• saber • saber facer
CE6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber • saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	• saber • saber facer
CE12	Posuír unha ampla cultura	
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	• saber • saber facer
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos	
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer • Saber estar / ser
CE21	Rigor e seriedade no traballo	
CE22	Destrezas de tradución	• saber • saber facer
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística	• saber • saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	

CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber • saber facer
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	
CT4	Resolución de problemas	
CT5	Coñecementos de informática aplicada	• saber • saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber • saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber facer • Saber estar / ser
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	
CT12	Traballo en equipo	• saber facer • Saber estar / ser
CT13	Traballo nun contexto internacional	
CT14	Motivación pola calidade	
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber facer • Saber estar / ser
CT16	Adaptación a novas situacións	• saber facer • Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	
CT20	Lideranza	
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Aprofundar o coñecemento das dúas linguas de traballo, alemán (Idioma II) e galego (Língua I), sobre todo nos níveis lexical, morfosintáctico e textual. Adquirir nocións sobre a comunicación especializada, as súas esferas funcionais e os seus rexistos, e, nomeadamente, sobre os textos destinados á socialización do coñecemento técnico-científico e a súa relevancia para a tradución alemán-galego. Coñecer os aspectos contrastivos e tradutivos que din respecto aos xéneros textuais e ás discordancias interculturais na tradución dos textos destinados á socialización do coñecemento técnico-científico.	CB1 CB2 CB2 CB3 CB4 CB5 CG16 CE3 CE4 CE8 CT2 CT3 CT4 CT5 CT22

Serse capaz de habilitar autónoma e eficazmente, do modo máis natural e económico, o léxico e a morfosintaxe típicos das linguas especializadas (técnico-científicas) en idioma galego, o que demanda o desenvolvemento de destrezas de lectura e exploración de textos especializados redixidos en luso-brasileiro (v. Principio 4.º das NOMIG da RAG-ILG [2003: 12]; Freixeiro Mato, 2009: 139-140; Garrido, 2011).	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG1 CG2 CG3 CG4 CG5 CE1 CE3 CE4 CE5 CE8 CE10 CE12 CE13 CE14 CE17 CT1 CT1 CT2 CT3 CT4 CT7 CT15 CT22
Serse capaz de recoñecer no texto-fonte redixido en alemán, e en relación á lingua e á comunidade sociocultural galegas, as estruturas lexicais e morfosintácticas e os trazos textuais e culturais que, no cadro da correspondente tradución instrumental, se revelarán críticos ou problemáticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE11 CE12 CE17 CT2 CT12 CT15 CT16
Serse capaz, autónoma e eficazmente, de detectar e analisar problemas tradutivos e de aplicar as pertinentes estratexias tradutivas no cadro da tradución instrumental para galego de textos redixidos en alemán pertencentes aos diversos (sub)xéneros textuais técnico-científicos destinados ao ensino, á divulgación e á instrución práctica vinculada á comercialización de produtos.	CB1 CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG3 CG13 CE1 CE2 CE3 CE3 CE4 CE5 CE6 CE12 CE14 CE15 CE17 CE21 CE22 CT7 CT12

Serse capaz de utilizar con proveito as diversas fontes de información e ferramentas de traballo de que hoxe dispón o tradutor profisional, tanto as tradicionais como as encadradas nas TIC.	CB1 CB1 CB2 CB2 CB3 CB4 CB5 CB5 CG1 CG2 CG3 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE16 CE17 CE28 CT1 CT1 CT2 CT3 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT10 CT13 CT14 CT17 CT20
Fomentar a curiosidade intelectual e o espírito crítico en relación ao uso das linguas, ben como desenvolver un concepto profisional da actividade tradutiva, conforme o cal o tradutor axe como mediador cultural orientado por principios deontolóxicos e de calidade.	CB1 CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG2 CE1 CE2 CE3 CE4 CE9 CE28 CE32 CT1 CT2 CT3 CT4 CT5 CT6 CT8 CT8 CT9 CT12 CT22

Contidos
Tema

Fundamentos da tradución entre alemán e galego de textos destinados á socialización do coñecemento técnico-científico	Concepto de socialización do coñecemento técnico-científico e relevancia dos correspondentes (sub)xéneros textuais para a tradución alemán-galego. Habilitación en galego das linguas especializadas técnico-científicas. Identificación, caracterización e clasificación dos (sub)xéneros textuais destinados á socialización do coñecemento técnico-científico. Tipoloxía da tradución: a tradución instrumental e comunicativa. Modificacións substanciais na tradución comunicativa e tratamento tradutivo das discordancias interculturais. Ferramentas de traballo e documentación do tradutor.
Análise contrastiva e tradutiva dos caracteres esenciais dos textos alemáns destinados á socialización do coñecemento técnico-científico	Constitución e tradución das unidades lexicais de especialidade. Sintagmas nominais complexos. Alcance e restritividade da modificación nominal. Verbos modais. Aspectos da cohesión textual.
Análise dos problemas e das estratexias da tradución de textos alemáns destinados á socialización do coñecemento técnico-científico	Características dos (sub)xéneros «(artigo de) enciclopedia», «manual de instrucións de utilización de produto da técnica (de uso xeral)», «bula de medicamento», «artigo de divulgación», «libro de divulgación» e «libro de texto» en alemán e en galego. Problemas e estratexias de tradución.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	10	20	30
Resolución de problemas	8	0	8
Estudo de casos	32	64	96
Traballo tutelado	2	12	14

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Tomada de contacto co alumnado e apresentación da disciplina.
Lección maxistral	Presentación dos temas teóricos do programa.
Resolución de problemas	Análise e resolución colectiva de exercicios que visan desenvolver no alumnado competencia expresiva e destrezas metodolóxicas.
Estudo de casos	Presentación e análise de casos ou situacións máis habituais na práctica profesional mediante a realización de encomendas de tradución individuais.
Traballo tutelado	Realización e exposición pública por parte de equipas integradas por varios alumnos dun traballo consistente na tradución comentada dun folleto de divulgación técnico-científica.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendemento na FFT, ou a través do correo-e). A finalidade deste atendemento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).
Traballo tutelado	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendemento na FFT, ou a través do correo-e). A finalidade deste atendemento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).
Estudo de casos	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendemento na FFT, ou a través do correo-e). A finalidade deste atendemento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).
Resolución de problemas	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendemento na FFT, ou a través do correo-e). A finalidade deste atendemento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Lección maxistral	As encomendas de tradución individuais e o traballo en equipa poñen á proba a adquisición e asimilación dos conceptos transmitidos nas sesións maxistrais.	--	

Traballo tutelado	Elaboración en equipa e exposición pública dun traballo consistente na tradución comentada dun folleto de divulgación técnico-científica.	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CE22 CE28 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT12
Estudo de casos	Realización de modo autónomo e individual de tres encomendas de tradución, dúas presenciais e unha non presencial	75	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CE22 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8
Resolución de problemas	As encomendas de tradución individuais e o traballo en equipa poñen á proba a adquisición dos conceptos e destrezas manexados nos problemas e exercicios.	--	

Outros comentarios sobre a Avaliación

A presente disciplina pode cursarse, na primeira convocación anual, en rexime de *avaliación continua* (en que se valorizará fundamentalmente a adquisición de competencia tradutiva e a participación regular e activa nas aulas) ou de *avaliación única* (exame oficial). No entanto, na convocación de xullo só é posíbel o rexime de avaliación única (exame oficial).

Na primeira convocación anual, enténdese que un alumno opta polo rexime de avaliación continua (o máis recomendábel nesta disciplina!) cando realiza algunha das actividades da avaliación continua (encomendas de tradución individuais, traballo en equipa). Para superar a avaliación continua, o alumno deberá obter o aprobado na media aritmética ponderada das clasificacións nas tres encomendas de tradución individuais (dúas presenciais sen auxilio de computador [cada unha das cales, 26 % da clasificación global] e unha non presencial [23 %]) e no traballo en equipa (25 %); non obstante, no caso de a media aritmética das clasificacións nas tres encomendas de tradución individuais (ponderadas cos valores 35 %, 35 % e 30

%, respectivamente) ser inferior a 4,9 pontos, a clasificación global coincidirá con esa media aritmética de tres clasificacións. Os alumnos que non superaren a avaliación continua mediante as actividades referidas deberán realizar o exame oficial da convocación de xullo (de cuxa parte teórica ficarán eximidos no caso de teren apresentado, no correspondente ano lectivo, un traballo en equipa satisfactorio, con clasificación de 5,0 pontos ou superior) ou acollérense aos reximes de avaliación de sucesivas convocacións. (As encomendas de tradución individual serán lanzadas entre a penúltima semana lectiva de marzo e a última semana de abril, e o traballo en equipa será exposto e entregado na terceira semana de maio).
O exame oficial da disciplina (convocacións de maio [data, hora e lugar estabelecidos polo Decanato] e xullo [data, hora e lugar estabelecidos polo Decanato]) consta dunha parte práctica (75 % da clasificación global) e --se o aluno non estiver isento por ter apresentado no mesmo ano traballo en equipa satisfactorio (v. *supra*)-- dunha parte teórica a redixir en galego (25 % da clasificación global); a parte práctica do exame, para cuxa realización o alunno deberá comparecer provido dalgún dicionario impreso de alemán (bilingüe), consiste en dúas traducións para galego de textos redixidos en alemán destinados á socialización do coñecemento técnico-científico, unha breve e presencial, realizada sen auxilio de computador (70 % da clasificación da parte práctica), e outra extensa e non presencial (30 % da clasificación da parte práctica).

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

AA.VV., Dicionário de Alemão-Português, 2.ª ed., Porto Editora / www.infopedia.pt, 2009, Porto

AA.VV., Duden Deutsches Universalwörterbuch, 11.ª, Dudenverlag, 2011, Mannheim

CASTELL, Andreu, Gramática de la lengua alemana, 2.ª ed., Editorial Idiomas/Hueber, 2011, Madrid

GARRIDO, Carlos e Carles RIERA, Manual de Galego Científico. Orientaçons Lingüísticas, 2.ª ed., Através Editora, 2011, Santiago de Compostela

GARRIDO, Carlos, A Traduçom do Ensino e Divulgaçom da Ciência, 1.ª ed., Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2016, Vigo

SCHMITT, Peter A., Translation und Technik, 1.ª ed., Stauffenburg, 1999, Tubinga

FREIXEIRO MATO, Xosé Ramón, Lingua de Calidade. Vinte Reflexións e Unha Proposta Esperanzada para un Galego con Futuro, LECTURA OBRIGATORIA, Edicións Xerais de Galicia, 2009, Vigo

GARRIDO, Carlos, «Valorizaçom do critério da coerência sistémica para patentear a superior adequaçom da codificaçom reintegracionista no ámbito da estagnaçom e suplência castelhanizante do léxico galego», LECTURA OBRIGATORIA, Associaçom de Estudos Galegos, 2016, Kallaikia: Revista de Estudos Galegos, 1: páx. 77-100

Bibliografía Complementaria

ERNST, Richard e Francisco José LUDOVICE MOREIRA, Wörterbuch der industriellen Technik. Band VII: Deutsch-Portugiesisch / Dicionário da Técnica Industrial. Volume VII: Alemão-Português, 3.ª ed., Oscar Brandstetter Verlag, 2000, Wiesbaden

HOEPNER, Lutz e Lutz FRANZKE, Elsevier s Dictionary of Science and Technology. German-Portuguese, 1.ª ed., Elsevier, 1996, Amesterdán

PHILIPPSBORN, H. E., Elsevier s Dictionary of Industrial Technology in English, German, and Portuguese, 1.ª ed., Elsevier, 1994, Amesterdán

Comissom Lingüística da Associaçom Galega da Língua, O Modelo Lexical Galego. Fundamentos da Codificaçom Lexical do Galego-Português da Galiza, 1.ª ed., Através Editora, 2012, Santiago de Compostela

GARRIDO, Carlos, Léxico Galego. Degradaçom e Regeneraçom, 1.ª ed., Edições da Galiza, 2011, Barcelona

GAMERO, Silvia, La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español), 1.ª ed., Ariel, 2001, Barcelona

GÖPFERICH, Susanne, Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie - Kontrastierung - Translation, 1.ª ed., Gunter Narr, 1995, Tubinga

STOLZE, Radegundis, Die Fachübersetzung. Eine Einführung, 1.ª ed., Gunter Narr, 1999, Tubinga

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, II: Alemán-Galego/V01G230V01510

Outros comentarios

Recoméndase frecuentar todas as cadeiras da combinación lingüística alemán-galego.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, III: Alemán-Español				
Materia	Tradución idioma 2, III: Alemán-Español			
Código	V01G230V01614			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Parada Diéguez, Arturo			
Profesorado	Parada Diéguez, Arturo			
Correo-e	aparada@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Reforzarase o alumnado na tradución de textos xerais na combinación lingüística alemán-castellano facendo fincapé nos aspectos estilístico contrastivos das dúas linguas e diferentes culturas. Incluirase unha introdución ás linguaxes de especialización.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber • saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber • saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber • saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber • saber facer
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	• saber • saber facer
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos	• saber • saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber • saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber • saber facer
CT4	Resolución de problemas	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT5	Coñecementos de informática aplicada	• saber • saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber • saber facer
CT7	Toma de decisións	• Saber estar / ser
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• saber • saber facer
CT9	Razoamento crítico	• saber • saber facer
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	• saber • saber facer
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber • saber facer • Saber estar / ser

CT16	Adaptación a novas situacións	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT18	Creatividade	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	
CT23	Capacidade de traballo individual	• saber • saber facer • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
(*) O estudante debe adquirir consciencia de que traballa con ámbitos culturais diversos nos que a *enculturación (socialización) dá lugar a comunicacións marcadas en consonancia con eses ámbitos. O estudante debe coñecer as ferramentas esenciais para a tradución alemán-español.	CE1 CE2 CE4 CT2 CT9 CT10
(*) O estudante debe coñecer desde un enfoque lingüístico-*contrastivo as principais diferenzas entre o alemán e o español e pór adecuadamente en práctica estes coñecementos.	CE1 CE3 CE4 CT2 CT9 CT14 CT22
(*) O estudante debe ser capaz de interpretar e resolver en tanto que mediador textos moi marcados culturalmente.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE14 CE15 CE17 CT2 CT4 CT5 CT7 CT9 CT10 CT14 CT15 CT17 CT18 CT22 CT23
(*) Nun nivel básico, o estudante debe ter coñecementos acerca das historias das literaturas en lingua alemá e hispanas, de modo que poida inserir adecuadamente un texto literario dentro destas e valorar, así, as correspondentes implicacións respecto da tradución. No mesmo sentido, debe adquirir coñecementos esenciais en relación coa historia cultural académica do mundo *germanoparlante de modo que lle sexa posible extraer conclusións relevantes respecto da mediación. O estudante debe ser capaz de elaborar a partir dun *TO textos literarios ou académicos *funcionalmente adecuados na súa propia lingua.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE17 CE21 CT2 CT4 CT6 CT7 CT8 CT15 CT16 CT17

Contidos

Tema

1. Introdución: cuestións complexas da tradución alemán-español	1.1 Ferramentas avanzadas da tradución alemán-español
2. Lingüística contrastiva alemán-español (II)	2.1. Diferenzas sintáctico-morfolóxicas principais entre alemán-español desde un punto de vista traductolóxico
3. A tradución como función (II)	3.1 Os textos e os seus propósitos en consideración dos destinatarios
4. Problemas de transferencia cultural (II)	4.1 O texto como cultura, a cultura nos textos
5.- Introdución á tradución socio-cultural	5.1 Tipoloxía de textos

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas	22	44	66
Traballo tutelado	4	12	16
Estudo de casos	12	36	48
Actividades introdutorias	3	6	9
Resolución de problemas e/ou exercicios	6	0	6
Estudo de casos	4	0	4
Exame de preguntas de desenvolvemento	3	0	3

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas	Exercicios de tradución baseados en casos prácticos e, na medida do posible, reais. Análise de dificultades e propostas de resolución. Contraste de metodoloxías.
Traballo tutelado	Fundamentalmente, práctica de traballo en equipo e posta en común.
Estudo de casos	Análise e resolución de problemáticas de tradución.
Actividades introdutorias	Presentación de bibliografía e ferramentas; aspectos culturais.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Resólvense problemas de tradución e fanse exercicios.
Traballo tutelado	Traballos diversos de aula.
Probas	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resólvense problemas de tradución e fanse exercicios marcados culturalmente.
Estudo de casos	Estudos de caso.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas	O estudante ha de realizar de forma regular as tarefas encomendadas.	30	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE14 CE15 CE17 CT2 CT10 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23
Exame de preguntas de desenvolvemento	O exame consta da tradución e/ou adaptación/resumen/*paráfrasis de dous textos de aproximadamente un folio cada texto;	70	

Outros comentarios sobre a Avaliación

As clases de tradución non son clases de idiomas; o estudante ha de procurar alcanzar, pois, pola súa conta os coñecementos de alemán e español necesarios e adecuados á materia. Non se admiten faltas de ortografía - entre as que se contan os erros de acentuación -, *anacolutos nin faltas de *concordancia *sintáctico-*morfológicas. Os estudantes de intercambio Erasmus realizarán a principio de curso unha proba de nivel; corrixida esta, faráselles a recomendación correspondente.

O exame consta da tradución e/ou adaptación/resumen/*paráfrasis de dous textos; para aprobar o exame é necesario aprobar ambos os apartados. Permítese o uso do computador no exame (non está permitido o acceso ao correo electrónico ou a programas de tradución automática).

En ocasións púidose constatar unha acentuada discrepancia entre o rendemento na aula dalgún estudante e a calidade dos correspondentes encargos de tradución ou o resultado do exame. En casos como este, o docente realizará calquera comprobacións pertinentes para poder valorar adecuadamente os coñecementos e capacidades do estudante.

Outros comentarios:

Os envíos (traducións, prácticas, etc.) e as entregas, sexa en formato papel ou por correo electrónico, han de estar identificados nominalmente e sempre da mesma forma (apelidos, nome): aqueles que non o estean non se aceptarán nin se terán en conta.

Dous ou máis faltas de ortografía (entre as que se inclúen os acentos) e/ou dous ou máis oracións carentes de sentido poden ser motivo de suspenso do exame. Cóntase tamén como erro grave a falta de coincidencia de sentido respecto ao orixinal, especialmente cando iso dáse de forma reiterada. A valoración dos exames e encargos obedece, emulando a práctica profesional, ás seguintes cualificacións: aceptado (igual ou maior de nota numérica 5), non aceptado (menor de 5), necesitado, para ser aceptado, de correccións (cando, sendo menor de 5, os erros non son graves, no caso dos encargos). Así pois, unha tradución, ou unha *paráfrasis, aceptable é aquela cuxo contido responde esencialmente e en gran medida ao *TO e que non presenta erros *ortográficos, de *concordancia, de puntuación, *anacolutos ou oracións carentes de sentido. Unha tradución aceptable é aquela que responde as esixencias dun hipotético cliente, que paga por ela. En todo caso, valórase a tradución, ou paráfrasis, no seu conxunto, non por medio de "puntos" de dedución en relación cos erros.

Os exames realizaranse nas datas oficiais previstas ao efecto. Si algún estudante non pode, por forza maior, participar

na avaliación continua poderá presentarse a un único exame na data sinalada. A aqueles estudantes que opten pola avaliación continua respectaráselles as cualificacións parciais, isto é, aquelas que non son resultado do exame final.

Sobre a revisión dos exames: a revisión dos exames realizarase, salvo impedimento de forza maior, que haberá de acreditarse *documentalmente, única e exclusivamente na data sinalada. A revisión consiste, como o seu nome indica, en repasar os fallos detectados no exame, contemplar as causas e sinalar posibilidades de mellora. En ningún caso entrarase nun "regateo" de fallos ou notas. Aquel/Aquela estudante que, feita a revisión, siga sen estar de acordo coa cualificación obtida ten á súa disposición as canles de reclamación previstos, dos cales se lle informará no Decanato. Non se atenderán, salvo en casos excepcionais e xustificados, requirimentos de revisións por medio de correo electrónico ou análogos.

Sobre o desenvolvemento das clases: enténdese que as clases de universidade constitúen unha actuación intensa de aprendizaxe, individual e colectiva; por esta mesma razón, non se permite durante o desenvolvemento das clases a consulta de medios sociais a través de internet (*WhatsApp, *Facebook e semellantes) ou a consulta do correo electrónico; o/a estudante é libre de abandonar as clases no momento que desexe; por ese mesmo motivo, non se permite o estorbo do que se considera un normal desenvolvemento da aprendizaxe. Anímase, de forma especial, a que o/a estudante participe de forma activa no desenvolvemento do proceso de aprendizaxe, expresando as súas dúbidas e achegando comentarios. Especialmente benvida é a crítica construtiva, que pode ser todo o incisiva que se queira sempre que se manifeste de forma argumentada, respectuosa e educada, pois as saídas de ton non son admisibles nun ámbito universitario, calquera que sexa a causa ou quenquera sexa o destinatario das mesmas.

Considérase que a guía docente da materia ten un carácter *orientativo, pois a *heterogeneinad dos cursos e, dentro destes, a variedade en coñecementos, habilidades e destrezas aconsella flexibilidade co fin de alcanzar da mellor maneira posible os obxectivos. Así pois, en función das circunstancias, o programa da materia pode sufrir ou experimentar cambios en calquera momento, os cales se comunicarán oportunamente.

Realizarase un exame de avaliación única en primeira convocatoria.

O exame de xullo terá as mesmas características que o de maio.

Se sobreniende que non está permitido copiar nin plaxiar.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Nelson Cartagena und Hans-Martin Gauger, Vergleichende Grammatik Spanisch-Deutsch, Mannheim : Dudenverlag, 1989

Bibliografía Complementaria

Hans G. Hönig, Paul Kussmaul, Strategie der Ubersetzung : ein Lehr- und Arbeitsbuch, Tübingen : Gunter Narr, 1996

Kittel, Harald, et. al., Übersetzung : ein internationales Handbuch zur Übersetzungsforschung, Berlin, 2004

Elena García, Pilar, El Traductor y el texto : curso básico de traducción general (alemán-español), Barcelona, Ariel, 2001

Pilar Elena, Carlos Fortea y Silvia Roiss (eds.), STIAL [Recurso electrónico] : II Simposio de la traducción-interpretación del-al alemán, Salamanca, Universidad, 2003

Harald Kittel, Geschichte, system, literarische übersetzung, Berlin : Erich Schmidt, 1992

Kaufmann, S.; Rohrmann, L.; Szablewski-Cavus, P., Orientierungskurs Deutschland, Langenscheidt, 2011

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109
Tradución idioma 2, II: Alemán-Español/V01G230V01511

Outros comentarios

Ás/os estudantes españois recoméndaselles un nivel de alemán de como mínimo B2. Vale o mesmo para os estudantes foráneos respecto ao español.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego				
Materia	Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego			
Código	V01G230V01615			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Profesorado	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Correo-e	jdasilva@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Perfeccionamento da práctica da tradución de textos non especializados na correspondente combinación lingüística.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• Saber estar / ser
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	• saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• saber facer
CE12	Posuír unha ampla cultura	• saber
CE17	Capacidade de tomar decisións	• Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• Saber estar / ser
CE20	Facilidade para as relacións humanas	• Saber estar / ser
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	• Saber estar / ser
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• saber facer
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	• saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber facer
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	• saber facer
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	• saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber facer
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber facer
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT5	Coñecementos de informática aplicada	• saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber facer
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	• saber facer
CT13	Traballo nun contexto internacional	• saber facer

CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	• saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Determinar as dificultades da actividade tradutora, razoando en cada caso a escolla da estratexia máis adecuada e dos procedementos técnicos máis convenientes.	CB2 CE1 CE9 CE17 CE26 CT2 CT7 CT13
Elaborar textos traducidos que respondan ás características normativas da lingua de chegada, obviando os perigos habituais na práctica da tradución entre linguas próximas.	CB1 CE8 CE18 CE22 CE25 CT1 CT4 CT8 CT12
Adquirir familiaridade no manexo de materiais instrumentais de diferente natureza.	CB3 CE3 CE4 CE12 CE21 CE24 CE32 CT5 CT9
Exhibir autonomía co obxecto de levar a cabo tarefas de tradución de acordo coas pautas máis comúns no mercado profesional.	CB4 CB5 CE10 CE20 CE27 CE33 CT22 CT23

Contidos

Tema	
Especificidades avanzadas das linguas implicadas na combinación.	O mercado de traballo. Tipos de encargas. Ferramentas especificas.
Realización de tarefas de transferencia lingüística e cultural que respondan á diversidade do espazo lusófono.	As variedades da expresión lusófona. As marcas culturais na esfera lusófona.
Prácticas de tradución con textos que non presentan trazos de especialización.	Aspectos discursivos. Peculiaridades ortotipográficas.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	16	20
Resolución de problemas	22	42	64
Resolución de problemas de forma autónoma	22	44	66

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto coas características da materia.
Resolución de problemas	Resolución en grupo ou individualmente de exercicios, con orientación do docente.

Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución individualmente de exercicios, con orientación do docente.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	Analizaranse as características do alumnado.
Resolución de problemas de forma autónoma	Os exercicios propostos levaranse a cabo de forma particularizada a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado tanto nas sesións lectivas como nas sesións de titorías.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas	No primeiro sistema de avaliación continua, realización de actividades que reproducen as características do labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente. Efectuarase unha proba final relativa a esas actividades, sobre a cal se establecerá o 50% da nota global.	50	CB1 CB3 CB4 CE1 CE4 CE9 CE17 CE20 CE22 CE24 CE27 CE32 CT1 CT4 CT7 CT12 CT13 CT22
Resolución de problemas de forma autónoma	No primeiro sistema de avaliación continua, realización de dous traballos de tradución que reproducen as características do labor profesional, sobre os cales se establecerá o 50% da nota global. No segundo sistema de avaliación continua, realización de catro encargas de tradución que reproducen as características do labor profesional, establecéndose sobre cada unha delas un 25% da nota global.	50	CB2 CB5 CE3 CE8 CE10 CE12 CE18 CE21 CE25 CE26 CE33 CT2 CT5 CT8 CT9 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

Establécense dous sistemas de avaliación continua.

O primeiro sistema de avaliación continua, destinado ás persoas que asistan a un mínimo do 80% das clases, baséase na realización de dous traballos de tradución e unha proba final relativa ás actividades desenvolvidas nas clases. Os dous traballos de tradución, que terán lugar respectivamente nas semanas do 17 de febreiro de 2020 e do 16 de marzo de 2020,

proporcionan un 50% da nota global. Por outra banda, a proba final relativa ás actividades desenvolvidas nas clases representa o 50% da nota global. A devandita proba final, que terá lugar na semana do 27 de abril de 2020, consistirá en exercicios de tradución sobre textos abordados nas clases, sen posibilidade de utilizar, por tal motivo, material auxiliar de ningún tipo.

O segundo sistema de avaliación continua, destinado ás persoas que non asistan a un mínimo do 80% das clases, baséase na realización de catro encargas de tradución a partir de textos seleccionados polo docente. Cada encarga de tradución representa un 25% da nota global. As catro encargas de tradución terán como prazo limite de entrega as seguintes datas: a primeira encarga de tradución, o 17 de febreiro de 2020; a segunda encarga de tradución, o 16 de marzo de 2020; a terceira e a cuarta encargas de tradución, o 27 de abril de 2020.

Con independencia dos dous sistemas de avaliación continua descritos, establécese un sistema de avaliación única destinado ao alumnado que non se acolla a ningún sistema de avaliación continua para a convocatoria de maio (primeira edición de actas) e destinado a todo o alumnado para a convocatoria de xullo (segunda edición de actas), consistente nun exame con exercicios de tradución relativos aos contidos do programa, con posibilidade de utilizar exclusivamente materiais lexicográficos en formato papel. As datas do devandito exame da convocatoria de maio e da convocatoria de xullo serán fixadas no calendario de exames aprobado en Xunta da FFT.

No caso de que se obteña a cualificación de suspenso na convocatoria de maio en calquera dos dous sistemas de avaliación continua e no sistema de avaliación única, haberá que recuperar a totalidade da materia na convocatoria de xullo.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e a calidade do contido das respostas, senón tamén a corrección lingüística.

O alumnado Erasmus deberá acreditar un coñecemento de tipo medio da lingua de partida e un coñecemento de tipo alto da lingua de chegada.

A copia ou plaxio nos traballos de tradución, nas encargas de tradución e/ou no exame terá como consecuencia unha cualificación global negativa.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Instituto Antônio Houaiss, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Editora Objetiva, 2009, Rio de Janeiro
Real Academia Galega, Dicionario da Real Academia Galega, RAG, 2012, A Coruña

Bibliografía Complementaria

Academia das Ciências de Lisboa, Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Editorial Verbo, 2001, Lisboa
Gonçalves Barbosa, Heloisa, Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta), Pontes Editores, 2004, São Paulo
Alves, Fábio, Traduzir com autonomia. Estratégias para o tradutor em formação, Contexto, 2003, São Paulo
Orlando Neves, Dicionário Popular de Frases Feitas, Lello & Irmão, 1991, Porto
Cristóvão, Fernando, Dicionário temático da lusofonia, Texto Editores, 2005, Lisboa
Fernández Salgado, Benigno, Dicionario Galaxia de usos e dificultades da lingua galega, Editorial Galaxia, 2004, Vigo
VV. AA., Dicionario fraseolóxico galego, Edicións A Nosa Terra, 2000, Vigo

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954
Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español/V01G230V01938

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108
Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208
Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308
Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408
Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego/V01G230V01415
Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego/V01G230V01512

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución idioma 2, III: Portugués-Español				
Materia	Tradución idioma 2, III: Portugués-Español			
Código	V01G230V01616			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Castelán Galego Portugués			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Hermida Ruibal, Ana			
Profesorado	Hermida Ruibal, Ana			
Correo-e	ahr@uvigo.es			
Web	http://www.anahermida.com			
Descrición xeral	Práctica da tradución na combinación lingüística portugués-español, na secuencia das materias Tradución Idioma *II, 1 e 2.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• Saber estar / ser
CE7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización	• saber facer
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	• saber
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• Saber estar / ser
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	• saber facer
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT7	Toma de decisións	• Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Idear proxectos de tradución, participar neles de maneira eficaz e inserir o traballo persoal en proxectos xa creados.	CB4 CB5 CG4 CG6 CG7 CG8 CG25 CE1 CE7 CE8 CE14 CE17 CE24 CT3 CT4 CT7

Contidos	
Tema	
1. Fontes de consulta para a tradución portugués-español	1.1. Profundar nas fontes de documentación en formato papel, electrónicas, en rede e textos paralelos

2. A profesión de tradutor en España e nos países lusófonos	2.1. Panorama do mercado 2.2. Iniciándose na profesión 2.3. Fases dun proxecto de tradución: como orzamentar, facturar, a negociación das tarifas, CalPro. 2.4. A formación especializada do tradutor 2.5. Recursos en Internet para tradutores: asociacións de tradutores, roldas de correo, revistas de tradución en liña, etc. 2.6. A figura do «tradutor xurado» e «tradutor (a)juramentado» 2.7. Nocións sobre TAO
3. Prácticas de tradución	3.1. Diversos xéneros textuais que se adoitan traducir na combinación portugués-español
4. Aspectos culturais nos diversos países lusófonos	4.1. Tradución de referencias culturais
5. Control de calidade especializado	5.1. Análise crítica e avaliación de traducións

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	3	12	15
Estudo de casos	15	30	45
Resolución de problemas	15	30	45
Resolución de problemas de forma autónoma	15	30	45

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades preliminares, para a toma de contacto co alumnado e presentación da materia.
Estudo de casos	Presentación e análise de casos/situacións máis habituais na práctica profesional.
Resolución de problemas	Resolución *grupal de casos/situacións máis habituais na práctica profesional, con orientación docente presencial.
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución individual de casos/situacións máis habituais na práctica profesional, con orientación docente, con vistas á autonomía persoal.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas de forma autónoma	Nas actividades introdutorias: toma de contacto co alumnado para avaliar as características individuais e do grupo. Na resolución de problemas/exercicios de modo autónomo: seguimento do alumnado na resolución de encargos co obxectivo de reproducir a práctica profesional, de que depende a avaliación global.
Actividades introdutorias	Nas actividades introdutorias: toma de contacto co alumnado para avaliar as características individuais e do grupo. Na resolución de problemas/exercicios de modo autónomo: seguimento do alumnado na resolución de encargos co obxectivo de reproducir a práctica profesional, de que depende a avaliación global.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución, de modo autónomo, de catro encargos, co obxectivo de reproducir as condicións da práctica profesional. As probas, de carácter acumulativo, están distribuídas no período de docencia e supoñen un aumento progresivo da complexidade. O valor asignado a cada unha delas é do 25 %.	100	CB4 CB5 CE7 CE14 CE17 CE24 CT3 CT4 CT7

Outros comentarios sobre a Avaliación

Obs. 1. As probas, de carácter acumulativo, están distribuídas no período de docencia. Dunha correcta resolución forman parte: a elaboración autónoma (orientada polo persoal docente), a entrega e a revisión.

Obs. 2. A presentación dos catro encargos é condición imprescindible para superar a materia en primeira convocatoria. A segunda convocatoria (xullo) existe a posibilidade de entregar os encargos pendentes ou facer a proba presencial, xa que se gardan as cualificacións aprobadas na avaliación continua.

Obs. 3. A cualificación dos encargos ten carácter acumulativo e global. Búscase conseguir unha capacidade final global na práctica básica da tradución na combinación lingüística PT-ES, á que corresponde o valor do 100 % con que se avalía o feito de alcanzar nas cualificaciones da materia. E o grao de excelencia que determina as cualificacións concretas. O grao de perfección depende de parámetros como a puntualidade na entrega do encargo, a eficacia e corrección, así como a capacidade de argumentar os resultados.

Obs. 4. Existirá un traballo voluntario (lectura dun libro e elaboración dun traballo sobre el) que poderá subir a nota final ata 0,7 puntos. Os detalles do traballo indicaranse ao principio da materia.

Obs. 5. As línguas de traballo desta materia son portugués e español, as dúas da combinación a que corresponde.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Francisco José, Magalhães, Da Tradução Profissional em Portugal, Edições Colibri, 1996, Lisboa

Asetrad, CalPro, https://asetrad.org/component/content/article/2-uncategorised/7-cuanto-cobro

Bibliografía Complementaria

Norma UNE EN-15038:2006,

Asetrad, La Linterna del Traductor, www.lalinternadeltraductor.org

Fernando Ferreira Alves, Quase tudo o que eu (sempre) quis saber sobre tradução: kit de sobrevivência, https://repositorium.sdum.uminho.pt/bitstream/1822/5890/5/GuiaTraducaoPortugal&Anexo.pdf

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954

Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español/V01G230V01938

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416

Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español/V01G230V01513

Outros comentarios

Recoméndase cursar todas as materias da combinación.

Recoméndase aos estudantes de intercambio un nivel *B1 do *MCERL *em as dúas linguas.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego				
Materia	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01617			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Baxter , Robert Neal			
Profesorado	Baxter , Robert Neal Gómez López, Elisa			
Correo-e	jstefanlari@yahoo.com			
Web	http://sites.google.com/site/nealsweb/			
Descrición xeral	A materia constitúe o primeiro contacto do alumnado coa interpretación consecutiva e ten por obxectivo impartir un coñecemento e manexo das técnicas básicas necesarias para a interpretación consecutiva, apoiándose nos elementos teóricos necesarios para reforzar a práctica das mesmas. Ao nivel práctica, a materia pretende preparar o alumnado para realizar interpretacións consecutivas B-A partindo de exercicios centrados nos diferentes aspectos da interpretación consecutiva: coñecementos xerais sobre os contextos profesionais nos que se desenvolve a interpretación consecutiva e comportamentos axeitados por parte d@ intérprete; o comprensión e análise de textos e discursos alleos no idioma B; expresión e estruturación de discursos propios na lingua A; reforzamento da memoria a curto prazo; toma de notas. A orientación da materia é esencialmente práctica, deseñada para proporcionar un coñecemento das técnicas básicas requiridos para realizar unha interpretación consecutiva e para detectar potenciais especialistas na interpretación consecutiva.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber
CE12	Posuír unha ampla cultura	• saber
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	• saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	• saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• saber
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber
CE30	Coñecemento de idiomas	• saber facer
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	• saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber facer
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber
CT9	Razoamento crítico	• saber
CT12	Traballo en equipo	• Saber estar / ser

CT18	Creatividade	• saber
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación consecutiva	CB1 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE18 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33 CT1 CT9 CT22
Adquirir os coñecementos das técnicas básicas da interpretación consecutiva	CB4 CE1 CE3 CE8 CE12 CE13 CE22 CE25 CT4 CT7 CT9 CT22
Desenvolver as habilidades de traballo en grupo	CB5 CE17 CE21 CT12
Introducir as técnicas de busca documental e a elaboración de glosarios aplicados á interpretación	CB3 CE8 CT4 CT7 CT9
Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación consecutiva nos seus diferentes ámbitos de traballo	CB3 CB5 CE8 CE12 CE18 CT22
Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso	CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE22 CT7 CT9 CT18

Contidos

Tema

Tema 1 Fase inicial: introdución 1. Repaso e consolidación dos obxectivos de aprendizaxe da materia de interpretación de enlace. 2. Posta en valor da cultura xeral: asunción das lagoas de coñecemento e fomento da curiosidade. 3. Introdución de obxectivos específicos da interpretación consecutiva: a interpretación consecutiva como técnica natural	1. Conseguir seguridade e confianza ao falar en público: superar o nerviosismo, eliminar xestos que interfiran na comunicación, utilizar a voz e a postura de maneira adecuada. 2. Desenvolver a capacidade de anticipación: mobilización de coñecementos e preparación in situ 3. Familiarizarse coas fórmulas e esquemas habituais dos discursos formais. 4. Axustar o nivel do galego: utilizar un rexistro adecuado, eliminar marcas informais da lingua, mobilizar un léxico rico e variado. 5. Ser conscientes do nivel necesario das linguas A e B: identificar posibles eivas e desenvolver estratexias para as superar. 6. Aumentar a capacidade de escoita e análise, concentrarse na escoita, ordenar a mensaxe. 7. Elaborar discursos propios na lingua A con fluidez e propiedade.
Tema 2 Fase intermedia: fundamentos 1. Desenvolvemento das competencias primordiais para realizar unha boa interpretación consecutiva.	1. Aumentar a capacidade de memoria a curto prazo: identificar os elementos que a desencadean, desenvolver a memoria visual e a memoria analítica. 2. Consolidar as capacidades de escoita e análise: traballar con textos A-A 3. Consolidar a capacidade de limitarse partindo da análise do texto de partida e tomando en consideración as limitacións lingüísticos existentes no momento de elaborar o texto de chegada: exercicios de interpretación consecutiva/síntese con textos A-C/D 4. Partindo do anterior, exercicios de interpretación consecutiva/síntese con textos A-B e B-A sen toma de notas. 4. Desenvolver a capacidade de resolución de problemas. Aceptar a imposibilidade da perfección da interpretación e do control sobre o discurso orixinal. 5. Ter criterio para introducir a toma de notas durante a audición: aprender a seleccionar a información relevante. 6. Reformular sinteticamente e con corrección na lingua B discursos producidos na lingua A.
Tema 3 Fase avanzada 1. Perfeccionamento das competencias primordiais para realizar unha boa interpretación consecutiva. 2. Elementos teóricos básicos: a teoría dos esforzos.	1. Ser quen de reflexionar con criterio sobre os discursos e interpretacións propias e dos compañeiros. 2. Introdución ao teoría de esforzos aplicada á interpretación consecutiva. 3. Introdución á estratexia minimax e a necesidade de aplicar o principio da simplicidade como base para a interpretación consecutiva na fase da produción. 4. Ser quen de detectar as eivas sobre o desempeño propio e de elaborar e aplicar un plan de traballo axeitado ás necesidades de aprendizaxe. 5. Ter claro o que se entende por unha boa interpretación e ser quen de avaliar interpretacións propias e alleas. 6. Aplicar os principios fundamentais da toma de notas á interpretación consecutiva partindo do proceso de escoita activa e análise previa. Experimentar distintas formas de toma de notas, escoller cando e como. Aprender a equilibrar a utilización das notas. 7. Aumentar a rapidez de mobilización de recursos lingüísticos nas linguas A e B. 8. Aprender a reducir a carga mnemónica para reorientar capital global de esforzos.
Tema 4 Fase final: consolidación e perfeccionamento 1. Superación definitiva das dificultades de aprendizaxe. 2. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva ante situacións de maior nivel de dificultade.	1. Ser capaz de restituír información máis complexa en consecutiva: conceptos abstractos e nomes propios. 2. Ser capaz de restituír números e unidades, saber adaptar a estratexia de toma de notas en función do discurso. 3. Consolidar a expresión oral na lingua B. Elaboración de mini discursos nesta lingua. 4. Introducir discursos con maior dificultade. 5. Superar definitivamente os problemas específicos de cada estudante. 6. Dominio das decisións sobre a toma de notas, a análise e a restitución do discurso. 7. Introdución de discursos de especialidade: preparación terminolóxica, resolución de problemas. 8. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos máis densos, complicados e rápidos.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas	6	22	28
Traballo tutelado	41	80	121

Práctica de laboratorio	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Resolución de problemas	Actividade práctica orientada cara á resolución de problemas e dúbidas, sobre todo de tipo técnico.
Traballo tutelado	Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación. A metodoloxía a seguir en todo momento é a descrita nos seguintes artigos: Baxter, R.N. (2012) Modelo de formación básica en interpretación consecutiva dentro del marco de la reforma de Bolonia, Sendebar 23 [61-77] Baxter, R.N. (2012) A Simplified Multi-model Approach to Preparatory Training in Consecutive Interpreting. The Interpreter and Translator Trainer (ITT): Volume 6, Number 1 [21-43] Os seguintes textos forman a base do traballo en clase e o texto do exame final terá unha estrutura similar: (dispoñíbeis en: http://cousasdeneal.webs.com/consecutiva-consecutive) Pediculosis Stolen generations Tattoos Attention deficit hyperactivity disorder Obsessive compulsive disorder Anorexia Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a interpretación consecutiva, xunto con exercicios prácticos de interpretación consecutiva nos diferentes ámbitos. A metodoloxía xeral oriéntase cara á comprensión e á análise do discurso oral e a súa plasmación na língua de chegada, evitando a tradución literal oral baseada na memoría. Co fin de favorecer a compresnión e análise durante a fase da escoita activa, durante a primeira fase non se permite a toma de nota, introducida cara ao final do curso como ferramenta para mellorar unha técnica xa consolidada. Trabállase nun primeiro momento tamén coas linguas C/D do alumnado para afinazar a capacidade de resolver probelmas de reformulación dentro dos parámetros lingüísticos dispoñíbeis, fuxindo da tradución mnemónica literal. Para alén dos traballos realizados nas aulas, o/a profesor/a orientará @s estudantes sobre os traballos prácticos de interpretación consecutiva que deberán levar a cabo por conta propia. Algúns dos traballos entregues poderán contribuíra para a nota de avaliación continua final.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	No horario de atendemento publicado.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Resolución de problemas	Resolución de problemas e/ou exercicios ao longo do curso no desenvolvemnento dos exercicios de intrepretación consecutiva	10	CB1 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE12 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CE25 CE27 CE30 CE33 CT1 CT4 CT7 CT9 CT12 CT18 CT22
Práctica de laboratorio	Realización dunha proba de interpretación consecutiva entre as linguas B-A. Para cualificar esta proba valorarase os seguintes elementos: 1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisión a respecto da información principal necesaria (estratexia minimax, principio de simplificación); estruturación (ordenar os bloques coherentemente e uso de nexos); resolución de problemas 2. Contidos: corrección dos contidos; 3. Expresión oral: rexistro; fluidez; seguridade; compás/ritmo; 4. Corrección lingüística e vocabulario Á marxe da media final, a superación dos apartados 1 / 2 é condición sine qua non para superar a proba no seu conxunto. Non rematar a proba ou deixar calquera elemento sen acabar a proba no seu conxunto para alén de calquera outra consideración.	90	CB3 CB4 CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE21 CE22 CE27 CE30 CE33 CT1 CT4 CT7 CT9 CT22

Outros comentarios sobre a Avaliación

As/Os estudantes que desexaren acollerse á modalidade de avaliación continua deben comunicalo ao profesor ou á profesora con anterioridade á data do exame final.

Para poder optar á avaliación continua descrita anteriormente (elaboración de discursos, aplicación de coñecementos teóricos, realización dunha proba de interpretación), cómpre asistir a 80% das clases. Para alén de máis, é imprescindíbel obter unha puntuación mínimo de 5 sobre 10 na proba de interpretación consecutiva para aprobar a materia no seu conxunto, ao que se sumará a puntuación acadada nos outros apartados.

A avaliación única, para aquel@s estudantes que renunciaren á avaliación continua ou que non cumpriren coa condición da asistencia mínima ás clases, consistirá nun único exame de interpretación consecutiva dun discurso da lingua en-gl máis extenso e de maior dificultade (densidade de información e velocidade), coa posibilidade de introducir tamén algunhas preguntas finais para interpretar á lingua en.

Data do exame final: Segundo o publicado no calendario oficial de exames.

A segunda convocatoria consistirá nun único exame de interpretación consecutiva dun discurso da lingua en-gl de tipo similar á proba realizada na modalidade de avaliación continua, coa posibilidade de introducir tamén algunhas preguntas finais para interpretar á lingua en.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Alexieva, Bistra, Consecutive Interpreting as a Decision Process, in Beylard-Ozeroff, Ann Jana Králová and Barbara Moser-Mercer (eds.), Translator's strategies and creativity : selected papers from the 9th Internatio, John Benjamins, 1998

Bowen, David & Bowen, Margaretta, Steps to Consecutive Interpretation, Pen and Booth, 1984

Gile, Daniel, Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, John Benjamins, 2009 (2ª ed. rev.)

Gile, Daniel, Justifying the deverbalisation approach in the interpreting and translation classroom, in Forum 1:2 [pp. 47-63], Forum (revista), 2003

Ilg, Gerard and Sylvie Lambert, Teaching Consecutive Interpreting, Interpreting, Vol. 1(1) [69-99], Interpreting (revista), 1996

Iliescu Gheorgiu, Catalina, Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva, Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2002

Rozan, J.F., La prise de notes en interprétation consécutive, Librairie de l Université Georg, 1956

VVAA, Interpreter Training Resources (http://interpreters.free.fr/), http://interpreters.free.fr/, -

Gillies, Andrew, Note-Taking for Consecutive Interpreting-A Short Course, St. Jerome, 2005

Baxter, Robert Neal, Modelo de formación básica en interpretación consecutiva dentro del marco de la reforma de Bolonia, Sendebar 23 [61-77], 2012

Baxter, Robert Neal, A Simplified Multi-model Approach to Preparatory Training in Consecutive Interpreting, The Interpreter and Translator Trainer (ITT) 6:1 [21-43], 2012

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01601

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210
Idioma moderno: Idioma 1, III: Inglés/V01G230V01303
Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01514

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español				
Materia	Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01618			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Castelán Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Domínguez Araújo, Lara			
Profesorado	Domínguez Araújo, Lara Gómez López, Elisa			
Correo-e	laradoar@gmail.com			
Web				
Descrición xeral	Esta materia, de carácter eminentemente práctico, ten por obxectivo que o alumnado adquira as técnicas e competencias fundamentais de interpretación consecutiva entre inglés e castelán. Así, espérase que ao longo do cuadrimestre o alumnado sexa capaz de: - Desenvolver as capacidades de escoita activa, memoria, análise e síntese do discurso, introducindo as técnicas fundamentais de toma de notas e oratoria, valorando a fluidez, naturalidade, corrección e capacidade *comunicativa da expresión oral nas linguas A e *B. - Aumentar a súa cultura xeral, saber documentarse e prepararse para interpretar discursos ou entrevistas sobre un tema dado. - Interpretar na modalidade de consecutiva e na súa lingua A un discurso producido orixinalmente na lingua *B. - Facer de mediador(a) lingüística/ou e cultural entre falantes das linguas *B e A.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	
CE6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	• saber facer
CE7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización	
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	
CE12	Posuír unha ampla cultura	
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	• saber facer
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos	
CE17	Capacidade de tomar decisións	• Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	
CE19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	
CE20	Facilidade para as relacións humanas	
CE21	Rigor e seriedade no traballo	
CE22	Destrezas de tradución	
CE23	Uso de ferramentas de tradución asistida	
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	
CT4	Resolución de problemas	• Saber estar / ser
CT5	Coñecementos de informática aplicada	
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber facer
CT7	Toma de decisións	• Saber estar / ser

CT8	Compromiso ético e deontolóxico	
CT9	Razoamento crítico	
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais	
CT12	Traballo en equipo	
CT13	Traballo nun contexto internacional	
CT14	Motivación pola calidade	
CT15	Aprendizaxe autónoma	• Saber estar / ser
CT16	Adaptación a novas situacións	
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	
CT18	Creatividade	
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor	
CT20	Lideranza	
CT21	Sensibilidade co medio	
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	
CT24	Deseño e administración de proxectos	

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Fornecer coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación consecutiva.	CE1 CE2 CE6 CE8 CE9 CE13 CE17 CE21 CT6 CT8 CT9 CT12 CT14 CT15 CT23
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación consecutiva.	CE1 CE3 CE4 CE7 CE8 CE9 CE12 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22 CE23 CT3 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23

Adquirir as técnicas básicas de interpretación consecutiva.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE13 CE16 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22 CT1 CT4 CT6 CT7 CT11 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral nas linguas de traballo.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CT1 CT6 CT7 CT9 CT14 CT15 CT17 CT18 CT19 CT20 CT22 CT23

Fornecer as ferramentas básicas para a xestión do discurso, a aprendizaxe continua e a resolución de problemas.	CE1 CE3 CE4 CE5 CE8 CE11 CE12 CE13 CE14 CE17 CE18 CE19 CE21 CT1 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT21 CT22 CT23 CT24

Contidos	
Tema	
Fase inicial: introdución 1. Repaso e consolidación dos obxectivos de aprendizaxe da materia de interpretación de enlace. 2. Posta en valor da cultura xeral: asunción das lagoas de coñecemento e fomento da curiosidade. 3. Introdución de obxectivos específicos de interpretación consecutiva.	1. Conseguir seguridade e confianza ao falar en público: superar o nerviosismo, eliminar xestos que interfiran na comunicación, utilizar a voz e a postura de maneira adecuada. 2. Axustar o nivel da lingua materna: utilizar un rexistro adecuado, eliminar marcas informais da lingua, mobilizar un léxico rico e variado. 3. Ser conscientes do nivel necesario das linguas A e B: identificar posibles carencias e comezar a superalas. 4. Aumentar a capacidade de escoita e análise, concentrarse en escóitaa, ordenar a mensaxe. 5. Familiarizarse coas fórmulas e esquemas habituais dos discursos formais. 6. Elaborar discursos propios na lingua A con fluidez e propiedade.
Fase intermedia I 1. Perfeccionamento das competencias fundamentais para realizar unha boa interpretación consecutiva. 2. Desenvolvemento da *metacognición.	1. Ser capaz de reflexionar con criterio sobre os discursos e interpretacións propias e dos compañeiros. 2. Introducir e integrar os símbolos útiles para cada estudante e elaborar o seu propio sistema de toma de notas. 3. Saber detectar os defectos sobre o desempeño propio e de elaborar e aplicar un plan de traballo adecuado ás necesidades de aprendizaxe. 4. Equilibrar a utilización das notas e o uso da memoria. 5. Ter claro o que entendemos por unha boa interpretación e saber avaliar interpretacións propias e alleas. 6. Dominar a notación dos *conectores. 7. Experimentar distintas formas de toma de notas, decidir cando e como. 8. Desenvolver a capacidade de anticipación. 9. Aumentar a rapidez de mobilización de recursos lingüísticos nas linguas A e *B. 10. Consolidar a memoria a curto prazo.

Fase intermedia II 1. Desenvolvemento das competencias esenciais para realizar unha boa interpretación consecutiva.	1. Aumentar a capacidade de memoria a curto prazo: identificar os elementos que a desencadean, desenvolver a memoria visual e a memoria analítica. 2. Consolidar as capacidades de escoita e análises. 3. Ser capaces de realizar unha interpretación consecutiva-resumo sen toma de notas entre as linguas *B e A 4. Desenvolver a capacidade de resolución de problemas. Aceptar a imposibilidade da perfección da interpretación e do control sobre o discurso orixinal. 5. Ter criterio para introducir a toma de notas durante a audición: aprender a seleccionar a información relevante. 6. Aplicar os principios fundamentais da toma de notas á interpretación consecutiva. 7. *Reformular *sintéticamente e con corrección na lingua *B os discursos producidos na lingua A.
Fase avanzada: consolidación e perfeccionamento 1. Superación definitiva das dificultades de aprendizaxe. 2. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva ante situacións de maior nivel de dificultade.	1. Ser capaz de restituír información máis complexa en consecutiva: conceptos abstractos e nomes propios. 2. Ser capaz de restituír números e unidades, saber adaptar a estratexia de toma de notas en función do discurso. 3. Introducir discursos con maior dificultade. 4. Superar definitivamente os problemas específicos de cada estudante. 5. Dominio das decisións sobre a toma de notas, a análise e a restitución do discurso. 6. Introdución de discursos de especialidade: preparación terminolóxica, resolución de problemas. 7. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos máis densos, complicados e rápidos.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	5	10	15
Traballo tutelado	34	71	105
Prácticas autónomas a través de TIC	0	21	21
Seminario	6	0	6
Práctica de laboratorio	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Descrición da materia e do curso Formulación de obxectivos Descrición da metodoloxía do curso *Familiarización cos equipos de interpretación consecutiva Explicación de criterios de avaliación
Lección maxistral	Explicación minuciosa dos contidos *téoricos da materia. En xeral, a sesión maxistral será unha actividade transversal que se desenvolverá no marco das sesións prácticas de traballo na aula cando os fenómenos relevantes aparezan durante a realización dos exercicios prácticos, excepto no relativo á explicación de modelos *psicolingüísticos de procesamento da información que requirirán de sesións íntegras
Traballo tutelado	Explicación e práctica de exercicios *introductorios á interpretación consecutiva. Práctica exhaustiva da interpretación consecutiva .
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuais de *IC dos alumnos a partir de gravacións en vídeo de sesións reais e dispoñibles en cadeas de televisión *on-*line e nas webs dos diferentes organismos internacionais (UE, ONU e axencias especializadas, etc.).
Seminario	Recoñecemento de fenómenos relevantes Localización de problemas de lingua, de referentes culturais e sociais, e de tradución Procura de solucións: establecemento de tácticas e estratexias de traballo adaptadas ás necesidades de cada estudante e en función das súas características individuais; solucións estándar de interpretación, *automatismos, *literalidad e procesamento profundo dos enunciados

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición

Traballo tutelado	Durante as titorías individuais a profesora fará un seguimento da aprendizaxe e rendemento de cada alumno/a e establecerá un plan de mellora.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballo tutelado	Nota da proba ou exercicios de interpretación inglés-castelán ao longo do curso, en función do especificado por cada docente.	40	CE1 CE2 CE3 CE4 CE6 CE8 CE13 CE17 CE20 CT4 CT6 CT7 CT11 CT15 CT21 CT22
Práctica de laboratorio	O alumnado que se acolla á avaliación continua realizará un exame que consistirá nuhna interpretación consecutiva B-A sobre algún dos temas tratados na clase. Dito exame realizarase durante a última semana de clase ou na data oficial establecida polo decanato, en función do especificado por cada docente, e será necesario obter como mínimo un 5 para facer media co resto de notas e poder aprobar a materia.	60	CE1 CE2 CE3 CE4 CE6 CE8 CE13 CE17 CE20 CT4 CT6 CT7 CT11 CT15 CT22

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para acollerse á avaliación continua é moi recomendable asistir regularmente a clase e realizar todos os traballos de aula e probas prácticas que se detallan na presente guía.
O alumnado que renuncie á avaliación continua terá que facer un exame que consistirá na realización dunha interpretación consecutiva B-A en cabina sobre algún dos temas tratados durante o curso. O devandito exame realizarase na data oficial establecida polo decanato da FFT. A cualificación obtida no exame será o 100% da cualificación final da materia e haberá que sacar como mínimo un 5 para aprobar.
Na convocatoria extraordinaria de xullo o alumnado realizará un exame final que consistirá na realización dunha interpretación consecutiva B-A en cabina sobre algún dos temas tratados durante o curso. O exame realizarase na data oficial establecida polo decanato da FFT. A cualificación obtida no exame será o 100% da cualificación final da materia e haberá que sacar como mínimo un 5 para aprobar. Ao alumnado que se acoller á avaliación continua gardaráselle a nota das probas ou exercicios correspondentes ao 40% da cualificación en primeira convocatoria.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Collados, Ángela y Fernández, Manuela (coords), Manual de interpretación bilateral, 2001, Granada: Comares.
Gile, Daniel, Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, 2009, Amsterdam: John Benjamins.
Gillies, Andrew, Note-taking for consecutive interpreting a short course, 2007, Manchester: St. Jerome.

Gillies, Andrew (coord.), Interpreter Training Resources, the only dedicated site for students of conference interpreting, http://interpreters.free.fr/consec.htm.

Rozan, Jean-François, La prise de notes en interprétation consécutive, 1956, Genève: Librairie de l´Université Georg &

Bosh, Clara, Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas, 2014, Granada: Comares

Vanhecke, Katrin y Lobato Patricio, Julia, La Enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva : una propuesta didáctica : aplicaciones a las combinaciones lingüísticas inglés-español y francés-español, 2009, Granada Comares

Iliescu Gheorghiu, Catalina, Introducción a la interpretación : la modalidad consecutiva / Catalina Iliescu Gheorghiu, 2001, San Vicente del Raspeig (Alicante) : Universidad d

Bibliografía Complementaria

Nolan, James, Interpretation: techniques and exercises, 2ª, Multilingual matters, 2012,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906
Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01901

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

Outros comentarios

Para o alumnado Eramus ou doutros programas de mobilidade internacional, é recomendable ter un nivel C1 de inglés e de español para poder cursar esta materia.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego				
Materia	Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01619			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cano Carteret, Nathalie			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie			
Correo-e	nathalie.cano@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Trátase dunha materia encadrada no módulo de Interpretación, dentro da materia (A) Técnicas. Esta materia é unha introdución á interpretación consecutiva. Realizarase unha breve presentación teórica sobre as diversas técnicas e estratexias da interpretación consecutiva. Por último, realizaranse prácticas de interpretación consecutiva francés/galego.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	• saber
CE12	Posuír unha ampla cultura	• saber
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	• saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber facer
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber facer
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• Saber estar / ser
CT13	Traballo nun contexto internacional	• Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	• Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• Saber estar / ser
CT16	Adaptación a novas situacións	• Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• Saber estar / ser
CT18	Creatividade	• Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	• Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

Fornecer coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación consecutiva.	CE2 CE8 CE9 CE17 CE21 CT6 CT8 CT9 CT13 CT15 CT23
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación consecutiva de linguas.	CE2 CE3 CE8 CE9 CE21 CE24 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT23
Fornecer as ferramentas básicas para a xestión do discurso.	CE1 CE2 CE3 CE13 CE17 CE18 CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT15 CT16 CT22 CT23
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral nas linguas de traballo.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CT1 CT6 CT9 CT13 CT15 CT17 CT22 CT23

Contidos	
Tema	
1. A interpretación consecutivas: características	1.1. Diferenzas con outras técnicas de interpretación: simultánea e enlace 1.2.El intérprete como alter ego do orador ou mediado lingüístico: O uso da 1ª ou 3ª persoa 1.3. Limitacións da IC
2. Os ámbitos da IC.	2.1. A interpretación de conferencias 2.2. A interpretación de enlace 2.3. A visibilidade do intérprete: a 1ª/3ª persona

3. As dúas fases da IC: o proceso	3.1 As 2 fases do proceso: escoita e produción 3.2 As distintas operacións: escoita e análise, as distintas memorias, as notas, a división da atención, a produción. 3.3. Toma e lectura de notas. Os símbolos.
4. Prácticas de introdución á interpretación	4.1. Exercicios de escoita e análise con reformulación gal-gal. 4.2. Exercicios de memorización 4.3. Exercicios de produción de discursos nas linguas de tarbajo. 4.4.Ejercicios de escoita e análise dun discurso en francés. 4.5 Exercicios de toma de notas en francés e castelán
5. Prácticas de IC fr-gal: o producto	5.1. A produción do discurso 2.2 A calidade do discurso: produción, transmisión de contidos e expresión 5.3. A corrección: identificación de erros e a súas causas.
6. A producción dun discurso cara o público en francés	6.1. Conseguir seguridade e confianza ao falar en público: superar o nerviosismo, eliminar xestos que interfiran na comunicación, utilizar a voz e a postura de maneira adecuada. 6.2. Axustar o nivel da lingua: utilizar un rexistro adecuado, eliminar marcas informais da lingua, mobilizar un léxico rico e variado e unha gramática correcta 6.3. Familiarizarse coas fórmulas e esquemas habituais dos discursos formais.
7. Introdución á IC inversa	7.1. A división da atención novo enfoque sobre o equilibrio dos distintos esforzos. 7.2. O produto. a calidade do discurso producido: produción, transmisión de contidos e expresión. 7.3. Análise e intercambio de experiencias sobre as diferenzas no proceso e produto da IC directa e inversa.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Traballo tutelado	35	72	107
Seminario	6	0	6
Lección maxistral	4	0	4
Prácticas autónomas a través de TIC	0	30	30
Práctica de laboratorio	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Descrición da materia e do curso. Formulación de obxectivos. Descrición da metodoloxía. Formulación dos criterios de avaliación. Actividades de repaso das competencias adquiridas na materia "Interpretación de enlace francés-galego" e de introdución ás competencias específicas da materia "Interpretación consecutiva francés-galego".
Traballo tutelado	Familiarización cos equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introdutorios á IC. Corrección de exercicios. Produción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación. Introducción a la práctica de la IC inversa
Seminario	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste e tradución. Procura de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas a necesidades e capacidades de estudantes
Lección maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nas aulas (laboratorios de interpretación).
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuais de IC a partir de visionado e escoita de sesións reais de entrevistas e debates en liña. Corrección de exercicios.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	Realizarase mediante titorías individuais. Escoitarase o exercicio e valorarase a correción levada a cabo polo estudante tanto en clase como a través de TIC. Detectaranse erros dentro das distintas operacións da IC, analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. Será necesario aportar as notas tomadas durante o exercicio para poder valoralas e detectar os erros de toma ou lectura das notas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballo tutelado	Produción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación. Participación na corrección e discusión das solucións dos exercicios de IC. Elaboración de glosarios temáticos.	10	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23
Práctica de laboratorio	Realización dunha proba final de interpretación consecutiva fr>gal e/ou dun discurso oral en lingua francesa. É imprescindible superar cada proba para dar por aprobada a materia. Estas probas serán cualificadas en función de catro criterios principais: fluidez e seguridade, expresión e corrección, resolución de problemas e contido.	90	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

A data oficial para a proba final tanto para o alumnado de avaliación contínua como única será a data establecida no calendario de exames aprobado en Xunta de FFT.

Os/os alumnos/as que decidan acollerse á avaliación contínua deberán entregar un traballo de interpretación consecutiva na data acordada dentro da aula entre docente e alumnos/as. Este exercicio dará dereito á obtención de 0,5 puntos que se sumarán á nota da proba final.

É imprescindible obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba de interpretación consecutiva para dar por aprobada a materia e superar a proba de discurso oral.

Tanto a avaliación única (para aqueles/os alumnos/as que renuncien á avaliación continua) como a segunda convocatoria consistirán nun exame de interpretación consecutiva dun discurso da lingua B á lingua A e/ou nun discurso oral en lingua francesa. O exame celebrarase segundo o calendario oficial do mes de xullo.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Gile, Daniel, Regards sur la recherche en Interprétation de conférences, Presses Universitaires de lille, 1995,

Bibliografía Complementaria

Mascuñán Tolón, Silvia, Formación y mercados laborales, 2003, kelly, martin, A, Nobs, M:L; Sanchez, D y Way, C.,

Valero Garcés, C y MDergam, Mediador social=mediador lingúístico=intérprete: práctica, formación y reconocimietno del intérprete en los servicios sociales, 3, 2001, Sin fronteras

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908
Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01603

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418
Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516

Outros comentarios

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais da actualidade política, social, económica e cultural utilizando material impreso e audiovisual, así como estar ao corrente dos debates internacionais sobre temas de distintos ámbitos.
É responsabilidade do alumnado así mesmo consultar os materiais e as novidades a través da plataforma de teledocencia Faitic, así como estar ao tanto das datas nas que teñen lugar as probas de avaliación

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español				
Materia	Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01620			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cano Carteret, Nathalie			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie			
Correo-e	nathalie.cano@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Trátase dunha materia encadrada no módulo de Interpretación, dentro da materia (A) Técnicas. Esta materia é unha introdución á interpretación consecutiva. Realizarase unha breve presentación teórica sobre as diversas técnicas e estratexias da interpretación consecutiva. Por último, realizaranse prácticas de interpretación consecutiva francés/español.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	• saber
CE12	Posuír unha ampla cultura	
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	• saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber facer
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber facer
CT7	Toma de decisións	
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• Saber estar / ser
CT13	Traballo nun contexto internacional	• Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	• Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• Saber estar / ser
CT16	Adaptación a novas situacións	• Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• Saber estar / ser
CT18	Creatividade	• Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

Fornecer coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación consecutiva.	CE2 CE8 CE9 CE17 CE21 CT6 CT8 CT9 CT13 CT15 CT23
Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación consecutiva de linguas.	CE2 CE3 CE8 CE9 CE21 CE24 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT23
Fornecer as ferramentas básicas para a xestión do discurso.	CE1 CE2 CE3 CE13 CE17 CE18 CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT15 CT16 CT22 CT23
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral nas linguas de traballo.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CT1 CT6 CT9 CT13 CT15 CT17 CT22 CT23

Contidos	
Tema	
1. A interpretación consecutivas: características	1.1. Diferenzas con outras técnicas de interpretación: simultánea e enlace 1.2.El intérprete como alter ego do orador ou mediado lingüístico: O uso da 1ª ou 3ª persoa 1.3. Limitacións da IC
2. Os ámbitos da IC.	2.1. A interpretación de conferencias 2.2. A interpretación de enlace 2.3. A visibilidade do intérprete: a 1ª/3ª persona

3. As dúas fases da IC: o proceso	3.1 As 2 fases do proceso: escoita e produción 3.2 As distintas operacións: escoita e análise, as distintas memorias, as notas, a división da atención, a produción. 3.3. Toma e lectura de notas. Os símbolos.
4. Prácticas de introdución á interpretación	4.1. Exercicios de escoita e análise con reformulación esp-esp. 4.2. Exercicios de memorización 4.3. Exercicios de produción de discursos nas linguas de tarbajo. 4.4.Ejercicios de escoita e análise dun discurso en francés. 4.5 Exercicios de toma de notas en francés e castelán
5. Prácticas de IC fr-es: o producto	5.1. A produción do discurso 2.2 A calidade do discurso: produción, transmisión de contidos e expresión 5.3. A corrección: identificación de erros e a súas causas.
6. A producción dun discurso cara o público en francés	5.1. Conseguir seguridade e confianza ao falar en público: superar o nerviosismo, eliminar xestos que interfiran na comunicación, utilizar a voz e a postura de maneira adecuada. 5.2. Axustar o nivel da lingua: utilizar un rexistro adecuado, eliminar marcas informais da lingua, mobilizar un léxico rico e variado e unha gramática correcta 5.3. Familiarizarse coas fórmulas e esquemas habituais dos discursos formais.
7. Introdución á IC inversa	7.1. A división da atención novo enfoque sobre o equilibrio dos distintos esforzos. 7.2. O produto. a calidade do discurso producido: produción, transmisión de contidos e expresión. 7.3. Análise e intercambio de experiencias sobre as diferenzas no proceso e produto da IC directa e inversa.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Traballo tutelado	35	72	107
Seminario	6	0	6
Lección maxistral	4	0	4
Prácticas autónomas a través de TIC	0	30	30
Práctica de laboratorio	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Descrición da materia e do curso. Formulación de obxectivos. Descrición da metodoloxía. Formulación dos criterios de avaliación. Actividades de repaso das competencias adquiridas na materia "Interpretación de enlace francés-español" e de introdución ás competencias específicas da materia "Interpretación consecutiva francés-español".
Traballo tutelado	Familiarización cos equipos de interpretación. Explicación e prácticas de exercicios introdutorios á IC. Corrección de exercicios. Produción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación. Introducción a la práctica de la IC inversa
Seminario	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste e tradución. Procura de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas a necesidades e capacidades de estudantes
Lección maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nas aulas (laboratorios de interpretación).
Prácticas autónomas a través de TIC	Prácticas individuais de IE a partir de visionado e escoita de sesións reais de entrevistas e debates en liña. Corrección de exercicios.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	Realizarase mediante titorías individuais. Escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase como a través de TIC. Detectaranse erros situándoos dentro das distintas operacións da IC, analizando as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. Será conveniente achegar as notas tomadas durante o exercicio para poder valoralas e detectar os erros de toma ou lectura das notas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballo tutelado	Produción e enunciación de intervencións para a súa posterior interpretación. Participación na corrección e discusión das solucións dos exercicios de IC. Elaboración de glosarios temáticos.	10	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23
Práctica de laboratorio	Realización dunha proba final de interpretación consecutiva fr>es e/ou u. Discurso oral en lingua francesa. É imprescindible superar cada unha das probas para dar por aprobada a materia. Estas probas serán cualificadas en función de catro criterios principais: fluidez e seguridade, expresión e corrección, resolución de problemas e contido.	90	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

A data oficial para a proba final tanto para o alumnado de avaliación contínua como única será a data establecida no calendario de exames aprobado en Xunta de FFT.

Os/os alumnos/as que decidan acollerse á avaliación contínua deberán entregar un traballo de interpretación na data acordada dentro da aula entre docente e alumnos/as. Este exercicio dará dereito á obtención de 0,5 puntos que se sumarán á nota da proba final.

É imprescindible, ademais, obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba final para dar por aprobada a materia.

Tanto a avaliación única (para aqueles/os alumnos/as que renuncien á avaliación continua) como a segunda convocatoria consistirán nunha proba de interpretación consecutiva ao castelán dun discurso en francés e/ou un discurso oral en lingua francesa, na data oficial fixada polo centro. En ambos os casos, para aprobar a materia será necesario obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Gile, Daniel, Regards sur la recherche en Interprétation de conférences, Presses Universitaires de lille, 1995,

Bibliografía Complementaria

Mascuñán Tolón, Silvia, Formación y mercados laborales, 2003, kelly, martin, A, Nobs, M:L; Sanchez, D y Way, C.,

Valero Garcés, C y MDergam, Mediador social=mediador lingúístico=intérprete: práctica, formación y reconocimietno del intérprete en los servicios sociales, 3, Sin fronteras, 2001,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908
Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517
Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Outros comentarios

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais da actualidade política, social, económica e cultural utilizando material impreso e audiovisual, así como estar ao corrente dos debates internacionais sobre temas de distintos ámbitos.

DATOS IDENTIFICATIVOS

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución

Materia	Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución			
Código	V01G230V01621			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua impartición	Castelán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/jhpr			
Descrición xeral	Recoñecemento dos ámbitos de especialización máis destacados no que ten que ver coa tradución e a interpretación como actividades profesionais, así como dos aspectos relativos á profesión de tradutor e intérprete. O curso está estruturado en dous bloques. No primeiro deles faise unha introdución á tradución e interpretación especializadas. No segundo preséntanse diversos aspectos socio-laborais de interese para o exercicio profesional. Para aproveitar a materia de xeito adequado necesítanse coñecementos básicos de lingüística.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• Saber estar / ser
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• Saber estar / ser
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	• saber
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• Saber estar / ser
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• saber • Saber estar / ser
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	• saber
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber facer
CT13	Traballo nun contexto internacional	• saber facer • Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber facer • Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• saber • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias

Presentación *panorámica do mundo da tradución especializada e das súas características e circunstancias específicas no que respecta ás linguas de traballo da titulación.	CB2 CB5 CE2 CE9 CE25 CE26 CT6 CT13 CT17
Coñecer as características fundamentais dos xéneros textuais máis importantes dos ámbitos de especialización.	CB1 CB5 CE9 CE25 CE26 CT13 CT17
Desenvolvemento da capacidade de identificar e lidar cos problemas *traductológicos que ofrecen os diferentes ámbitos de especialización.	CB2 CB5 CE2 CE8 CE24 CE25 CE26 CT6 CT15
Coñecer os aspectos profesionais máis importantes da profesión de tradutor e intérprete.	CB2 CB4 CE8 CE9 CE26 CT6 CT15

Contidos	
Tema	
Especialización	1 - Caracterización e definición da tradución e interpretación especializadas 2 - Tradución e interpretación especializadas cara ás linguas da titulación. Aspectos lingüísticos e terminolóxicos. 3 - Principais ámbitos de especialización: xurídico-administrativo, económico-empresarial, científico-técnico, cultura e servizos 4 - Outras modalidades de especialización: tradución xurada, tradución literaria, revisión de textos, interpretación especializada... 5 - Ferramentas para a tradución e para a interpretación especializadas. Pautas de neoloxización. 6 - Organización conceptual e disciplinaria dos ámbitos de especialización máis relevantes.
Aspectos profesionais	1. Introdución aos aspectos socioprofesionais da tradución 2. Características da tradución profesional

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Eventos científicos	6	6	12
Lección maxistral	33	66	99
Exame de preguntas obxectivas	3	15	18
Traballo	5	15	20

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición

Actividades introdutorias	Explicación da programación docente e avaliación desta materia.
Eventos científicos	Asistencia a eventos divulgativos realizados por relatores de prestixio co fin de profundar nos contidos da materia.
Lección maxistral	Nas sesións maxistrais os docentes transmitirán aos alumnos os coñecementos básicos de tipo teórico acerca da tradución especializada e da tradución e interpretación como actividades profesionais. Estimularase a participación do alumnado mediante o fomento de debates de grupo, treboadas de ideas, etc. Os materiais docentes empregados irán estando à disposición dos estudantes na páxina web da materia (http://webs.uvigo.es/jhpr) segundo for avanzando a docencia da mesma.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	O docente estará a disposición dos alumnos en horario oficial de atendimentos para resolver as dúbidas que poidan xurdir con relación aos contidos da materia

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Exame de preguntas obxectivas	Ao longo do curso realizaranse tres probas, que se desenvolverán ao longo da cuarta, nona e decimoterceira semanas de docencia. No caso de non ser posíbel a sua realización nessas datas, trasladarase ao primeiro día útil posterior. Cada unha destas probas é de realización obrigatoria para poder pasar a materia. A nota media ponderada das tres probas suporá 80% da cualificación final.	80	CB1 CB2 CB4 CB5 CE2 CE9 CE24 CE25 CE26 CT6 CT13 CT15 CT17
Traballo	Cada estudante realizará un traballo que será desenvolvido en equipo con outros estudantes e deberá ser entregado no primeiro día de aulas da terceira semana previa à finalización do período de docencia da materia. Posteriormente, os traballos serán expostos nas clases e avaliados polo docente. A realización desta proba é obrigatoria para poder pasar a materia.	20	CE2 CE9 CE25 CE26 CT6 CT13 CT17

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para poder acollerse ao sistema de avaliación continua é preciso realizar a totalidade das probas e encargos formulados durante o curso. Para aprobar a materia precísase obter como mínimo unha nota media (ponderada) de aprobado no conxunto das probas. As probas consistirán en preguntas de tipo test, preguntas de resposta curta ou preguntas de resposta longa.

Os alumnos que optaren pola avaliación única serán examinados exclusivamente mediante unha única proba, correspondente ao conxunto da materia, que será de tipo test, resposta curta ou resposta longa. Tal proba terá lugar na data marcada no calendario de exames aprobado en Xunta de FFT.

Os estudantes que seguiren o procedemento de avaliación continua e non tiveren superado o conxunto das probas e traballos establecidos, ou tiveren perdido a posibilidade de seguir ese sistema de avaliación (non realización dos traballos ou probas, apreciación de plaxio ou copia nalgún dos traballos...), perderán esa convocatoria e deberán dar conta de novo do conxunto da materia. En caso de así desexaren, poderán acudir á convocatoria de xullo ou a convocatorias posteriores.

A convocatoria de xullo tamén consistirá nunha única proba, correspondente ao conxunto da materia, e será de tipo test, resposta curta ou resposta longa. Terá lugar na data marcada no calendario de exames da FFT.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Croft, William, Explaining language change: An evolutionary approach, Pearson Education, 2000,
Lérat, Pierre, Las lenguas especializadas, Ariel, 1997, Barcelona
De Cea, Guadalupe Aguado, Diccionario comentado de terminología informática, Paraninfo, 1996,
Rico Pérez, Celia, Guía de supervivencia para traductores, Pie de Página, 2017,
Ullmann, Stephen, Semântica: uma introdução à ciência do significado, Fundação Calouste Gulbenkian, 1987,
Malmberg, Bertil, Los nuevos caminos de la lingüística, 9, Siglo XXI, 1975,

Bibliografía Complementaria

Alcaraz Varó; Martínez, J. M e Yus Ramos, F. (ed), Las lenguas profesionales y académicas, Ariel, 2007, Barcelona
Gile, Daniel, Basic concepts and models for interpreter and translator training, John Benjamins, 2009, Amsterdam
Gómez de Enterría Sánchez, J., El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje, Arco/Libros, 2009, Madrid
Said, Fabio M, Fidus interpres: A prática da tradução profissional, 2011,
Cabré Castellví, M. Teresa, Theories of terminology: Their description, prescription and explanation, vol. 9, no 2, p. 163-199, Terminology, 2003,
De Saussure, Ferdinand, Cours de linguistique générale, Payot, 1976,

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos				
Materia	Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos			
Código	V01G230V01701			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	1c
Lingua impartición	Castelán Francés Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Yuste Frías, Jose			
Profesorado	Sotelo Dios, Patricia Yuste Frías, Jose			
Correo-e	jyuste@uvigo.es			
Web	http://http://joseyustefrias.com/			
Descrición xeral	A materia obrigatoria de 6 créditos ECTS que figura baixo a denominación de «Ferramentas para a tradución e interpretación *IV: Revisión e corrección de textos» no Plan de Estudos Actual do Grao en Tradución e Interpretación da *Universidade de Vigo e que se imparte durante o primeiro cuadrimestre na *Facultade de *Filoloxía e *Tradución do campus vigués, pretende chamar a atención do alumnado sobre as necesidades *ortotipográficas específicas á hora de revisar e corrixir textos nos procesos de edición. O obxectivo primordial desta materia é asimilar e aplicar as distintas normas elementais da ortografía técnica nos distintos tipos de corrección dun texto con obxecto de axustalo aos diversos estándares e parámetros de calidade e estilo esixidos polo editor e o medio.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE12	Posuír unha ampla cultura	• saber
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos	• saber facer
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos	• saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer
CE19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	• saber facer
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	• saber facer
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber facer
CT9	Razoamento crítico	• saber facer
CT12	Traballo en equipo	• Saber estar / ser
CT13	Traballo nun contexto internacional	
CT14	Motivación pola calidade	
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber facer
CT16	Adaptación a novas situacións	• Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• saber
CT18	Creatividade	• saber facer
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor	• Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	• saber facer

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Dominar á perfección tanto a norma como o uso das linguas A e B do alumno. Iso implica coñecer as distintas e variadas culturas tipográficas das linguas coas que se traballa na edición de textos xa sexan estes resultados de encargos reais de tradución ou non.	CB1 CE3 CE4 CE12 CE15 CE16 CE17 CE19 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19 CT22 CT23 CT24
Capacidade para realizar lecturas críticas dos textos co fin de detectar todas as posibles faltas gramaticales, ortográficas e tipográficas presentes nos mesmos. Todo iso con vistas a unha aplicación práctica da calidade na edición final dos textos.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE15 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19 CT22 CT23 CT24
Saber aplicar con rigor e seriedade os protocolos de revisión e corrección de textos sabendo adaptalos, en todo momento, ás recomendacións de estilo propias á liña editorial do cliente cando a houber.	CB2 CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE15 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19 CT22 CT23 CT24

Coñecer os aspectos socioprofesionales da revisión e corrección co fin de conseguir o maior éxito posible no diálogo permanente con todos os axentes paratraductores presentes na xestión de proxectos de edición. Posuír unha forte motivación persoal pola calidade que permita ter sempre a iniciativa á hora de liderar os aspectos máis creativos da edición de textos.	CE12 CE15 CT3 CT4 CT7 CT9 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19 CT22 CT23 CT24

Contidos	
Tema	
I. PROTOCOLOS DE CORRECCIÓN DE PROBAS DE IMPRENTA	1.1. METODOLOXÍA DA CORRECCIÓN 1.1.1. Decálogo (+3) de consellos prácticos 1.1.2. Ambiente e condicións de traballo 1.1.3. Visión de conxunto das tarefas 1.2. OS SIGNOS DE CORRECCIÓN DE IMPRENTA 1.2.1. Signos de localización: marcas, chamadas ou sinais 1.2.2. Signos de corrección: orixes e variantes culturais dos signos de corrección 1.2.3. Clasificación dos signos segundo a tarefa de corrección 1.2.3.1. Suprimir 1.2.3.2. Engadir 1.2.3.3. Cambiar tipoloxías 1.2.3.4. Separar 1.2.3.5. Unir 1.2.3.6. Transponer 1.2.3.7. Aliñar ou xestionar os brancos 1.2.3.8. Anular a corrección marcada 1.3. NORMAS PARA A CORRECCIÓN DE IMPRENTA 1.3.1. Norma UNE_54051=1974 1.3.2. Norma UNE_1083=1962 1.3.3. Norma UNE-EN_15038=2006
II. AS ERRATAS	2.1. CLASES DE ERRATA 2.2. ANTIGÜEDADE DA ERRATA 2.3. MECANISMOS DE PRODUCIÓN DAS ERRATAS: do metaplasmo ao barbarismo (disgrafías, cacografías e faltas de ortografía) 2.3.1. Erratas por ADICIÓN de signos innecesarios 2.3.1.1. Prótese 2.3.1.2. Epéntese 2.3.1.3. Paragoxe 2.3.1.4. Ditografía, diptografía ou duplografía 2.3.2. Erratas por SUPRESIÓN ou omisión de signos 2.3.2.1. Aférese 2.3.2.2. Síncope 2.3.2.3. Apócope 2.3.2.4. Haplografía 2.3.3. Erratas por TRASPOSICIÓN de signos (metátesis) 2.3.4. Erratas por SUBSTITUCIÓN de signos (b por v, g por j, s por x) 2.3.5. Erratas por ULTRACORRECCIÓN, hipercorrección ou hiperurbanismo (Bilbado por Bilbao)

III. EXTRANXERISMOS ORTOTIPOGRÁFICOS

3.1. O MIMETISMO ORTOGRÁFICO

3.2. ANGLICISMOS ORTOTIPOGRÁFICOS

3.2.1. Anglicismos ortográficos
3.2.1.1. As maiúsculas mal usadas
3.2.1.2. Escritura incorrecta do plural das siglas
3.2.1.3. Escritura incorrecta dos anos e as décadas
3.2.1.4. Escritura incorrecta das datas
3.2.1.5. Escritura incorrecta de porcentaxes e signos monetarios
3.2.1.6. Escritura incorrecta de números romanos
3.2.1.7. Signos ortográficos mal usados
3.2.1.7.1. Mala puntuación das cantidades
3.2.1.7.2. Mal uso da vírgula o coma
3.2.1.7.3. Mal uso das aspas o comiñas
3.2.1.7.4. Confusión permanente no uso de tres signos similares pero diferentes: o guión, o menos e a raia
3.2.1.8. A incorrecta numeración de apartados e parágrafos
3.2.1.9. Grafiar sen punto as abreviaturas
3.2.1.10. A construción entrecomillada do diálogo

3.2.2. Anglicismos tipográficos
3.2.2.1. Omisión da sangría
3.2.2.2. Versalita nas primeiras palabras do primeiro parágrafo
3.2.2.3. Espazo dun cuadratín despois de punto e seguido
3.2.2.4. Símbolos nas chamadas de nota

3.3. GALICISMOS ORTOTIPOGRÁFICOS

3.4. O BARBARISMO ORTOGRÁFICO

IV. ORTOTIPOGRAFÍA PARA-TRADUCIR

4.1. A CALIDADE NA COMUNICACIÓN ESCRITA
4.1.1. A revisión unilingüe
4.1.2. A revisión bilingüe
4.1.3. A revisión pragmática
4.1.4. A revisión didáctica
4.1.5. A revisión pedagóxica

4.2. ASEGURAR A CALIDADE IMPLICA CONTROLAR A CALIDADE
4.2.1. Sen norma non hai calidade
4.2.2. Norma UNE_EN *ISO 17100=2015_Servizos de tradución. Requisitos para os servizos de tradución

4.2.2. SABER CITAR É ASEGURAR A CALIDADE NA COMUNICACIÓN ESCRITA
4.2.2.1. Tipos de citas
4.2.2.2. Modificar citas
4.2.2.3. Citas en segundas e terceiras linguas
4.2.2.4. Ortotipografía das aspas o comiñas Pedro Sánchez «entrecomillado» o 22/09/2018 no xornal O País

4.3. A ORTOGRAFÍA TÉCNICA
4.3.1. A ortografía especializada
4.3.2. A ortografía tipográfica ou ortotipografía
4.3.3. A ortografía publicitaria

4.4. AS FALTAS DE ORTOGRAFÍA TÉCNICA
4.4.1. Erros na ortografía especializada
4.4.2. Erros na ortografía tipográfica ou ortotipografía
4.4.3. Erros na ortografía publicitaria
4.4.4. Normas de ortografía técnica: Ole a RAE

4.5. ASPECTOS XERAIS DA TIPOGRAFÍA
4.5.1. Fundamentos da arte tipográfico
4.5.2. Tipoloxía
4.5.3. Tipometría
4.5.4. Composición e disposición tipográficas
4.5.5. Compaxinación
4.5.6. Os 4 aspectos principais da relación entre texto e tipografía

4.6. O CORRECTOR (ORTO)TIPOGRÁFICO «PROFESIONAL»
4.6.1. Ortotipografía e corrección ortotipográfica
4.6.2. A normativa ortotipográfica
4.6.3. O corrector (orto)tipográfico, a ortotipografía e a tipografía

4.7. TIPOGRAFÍA E TRADUCIÓN_¿CAL É O TEU TIPO?
4.7.1. Auriol
4.7.2. Bodoni
4.7.3. Cómic Sans
4.7.4. Cooper Black
4.7.5. Futura
4.7.6. Garamond
4.7.7. Gotham
4.7.8. Helvetica
4.7.9. Mistral
4.7.10. Times New Roman
4.7.11. Trajan
4.7.12. Transport

V. NORMAS DE ORTOGRAFÍA TÉCNICA

5.1. O CÓDIGO TIPOGRÁFICO

5.2. O LIBRO DE ESTILO
5.2.1. Autoría e autoridade do libro estilo
5.2.2. Diferenzas entre o libro estilo e o manual estilo

5.3. BREVE PERCORRIDO POLOS LIBROS DE ESTILO DA LINGUA ESPAÑOLA

5.3.1. Manual de estilo da Axéncia Efe
5.3.1.1.. EFE_DEU_FUNDEU
5.3.1.2. Lázaro Carreter e a idea do libro de estilo común
5.3.1.3. Alberto Gómez Font & Alex Grijelmo e o Proxecto Zacatecas
5.3.1.3. A RAE e o DPD
5.3.1.4. FundéuBBVA e as súas «recomendacións»

5.3.2. O libro de estilo [de] El País

5.3.3. O libro de estilo [de] La Vanguardia

5.3.4. O libro de estilo [do] Abc

5..3.5. O libro de estilo [de] El Mundo

5.3.6. O libro de estilo [de] La Voz de Galicia

5.3.7. O libro de estilo [de] El Periódico de Catalunya

5.3.8. O libro de estilo [de] Vocento

5.3.9. O libro de estilo [de] El Mundo Deportivo

5.3.10. Libros de estilo de medios audiovisuais

5.3.11. Libros de estilo institucionais

5.3.12. O libro de estilo interinstitucional da UE

5.4. GRAFÍA TOPONÍMICA E LIBROS DE ESTILO

5.4.1. Nomes propios e tradución
5.4.1.1. Para-traducir a identidade
5.4.1.2. Nomear a Memoria

5.4.2. Traducir ou non os topónimos
5.4.2.1. A falta de unificación de criterios nos libros de estilo
5.4.2.2. Sistema, Norma e Uso
5.4.2.3. ¿«Rumanía» ou «Rumania»?
5.4.2.4. ¿«Pequín» ou «Beijing»?
5.4.2.5. ¿«La Coruña», «Orense», «Lérida», «Gerona», «Islas Baleares» ou «A Coruña», «Ourense», «Lleida», «Xirona», «Illes Balears»?
5.4.2.6. Tradición, tradución, transcrición e transliteración: o decálogo da UE para-traducir topónimos

VI. TIPOS DE CORRECCIÓN NA EDICIÓN DE TRADUCIÓNS PROFESIONAIS	6.1. CORRECCIÓN DE CONCEPTO 6.2. CORRECCIÓN DE ESTILO 6.2.1. Normas de corrección de estilo 6.2.2. Técnicas da corrección de estilo 6.2.3. A opinión do autor 6.3. CORRECCIÓN TIPOGRÁFICA 6.3.1. Corrección de galeradas 6.3.1.1. Normas para a corrección de galeradas 6.3.1.2. Metodoloxía na corrección de galeradas 6.3.1.3. Regras de ouro para aplicar as normas e os métodos de correción de galeradas 6.3.2. Corrección de compaxinadas 6.3.2.1. Normas para a corrección de compaxinadas 6.3.2.2. Corrixir o peritexto icónico para-traducir a imaxe 6.3.2.3. O efecto maqueta 6.3.3. Corrección de terceiras probas 6.3.4. Comprobación de correccións 6.3.5. As capelas 6.3.6. Corrección en imprenta antes e despois da era dixital
VII. TIPOS DE LECTURA E CONTROIS DE CALIDADE PARA UNHA TRADUCIÓN PROFESIONAL EDITADA	7.1. A NOCIÓN DE LECTURA: LER PARA-TRADUCIR 7.1.1. O sentido é unha estratexia textual 7.1.2. Mutación do texto, mutación da lectura 7.1.3. Pantalla vs. Papel 7.2. TIPOS DE LECTURA 7.2.1. A lectura intensiva 7.2.2. A lectura extensiva 7.2.3. A lectura selectiva 7.2.4. Lector, usuario ou consumidor de signos e símbolos? 7.3. TRANSLATIO VS. TRADUCTIO 7.3.1. Ler para traducir na Idade Media: Translatio 7.3.2. Ler para-traducir no Renacemento: Traductio 7.3.3. Translatio vs. Traductio / Communio vs. Communicatio / «Cultura común» vs. «Cultura en común»

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Estudo de casos	33	66	99
Prácticas autónomas a través de TIC	3	18	21
Lección maxistral	8	16	24
Resolución de problemas de forma autónoma	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación do curso e do programa detallado Presentación da conta de rede social que, sempre con fins pedagóxicos directamente relacionados coa materia, constituirá unhas ferramentas de uso diario por parte do alumnado ao longo de todo o curso académico: -Páxina Facebook da materia: https://www.facebook.com/galeradas
Estudo de casos	Traballarase en clase con encargos reais de revisión e corrección de textos ante os cales o alumnado deberá tomar unha serie de decisións sobre como realizalos e solucionar os problemas de xestión que se presenten.
Prácticas autónomas a través de TIC	Ademais de realizar, en tempo e forma, os exercicios encomendados a través da plataforma FAITIC, o alumnado deberá participar moi activamente nos debates e foros xerados tanto en clase como nos que se puideron producir en FAITIC con motivo da docencia impartida en clase e a publicación das distintas entradas na Páxina Facebook da materia: https://www.facebook.com/*galeradas
Lección maxistral	O profesorado presentará: a) cada unha das unidades temáticas do programa que servirán de marco de traballo para a realización das prácticas de revisión e corrección de textos, b) as cuestións metodológicas e técnicas relevantes en cada tipo de corrección (concepto, estilo e tipográfica)

Resolución de problemas de forma autónoma	En canto á resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma e fose da aula, a propia plataforma FAITIC e as direccións electrónicas do profesorado serán as canles privadas de comunicación entre o corpo discente e o corpo docente tanto para resolver problemas como para concretar a cita previa de tutoría.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de tutorías oficial e sempre previa solicitude de cita, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través a plataforma FAITIC. Para unha maior operatividade na atención personalizada, recoméndase que o alumnado consulte, de forma periódica, non só o contido das unidades didácticas que irán aparecendo na plataforma FATIC a medida que se avanza na docencia das mesmas, senón tamén, e sobre todo, a listaxe completa das bibliografías específicas que de cada tema atopará en FAITIC.
Estudo de casos	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de tutorías oficial e sempre previa solicitude de cita, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través a plataforma FAITIC. Para unha maior operatividade na atención personalizada, recoméndase que o alumnado consulte, de forma periódica, non só o contido das unidades didácticas que irán aparecendo na plataforma FATIC a medida que se avanza na docencia das mesmas, senón tamén, e sobre todo, a listaxe completa das bibliografías específicas que de cada tema atopará en FAITIC.
Prácticas autónomas a través de TIC	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de tutorías oficial e sempre previa solicitude de cita, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través a plataforma FAITIC. Para unha maior operatividade na atención personalizada, recoméndase que o alumnado consulte, de forma periódica, non só o contido das unidades didácticas que irán aparecendo na plataforma FATIC a medida que se avanza na docencia das mesmas, senón tamén, e sobre todo, a listaxe completa das bibliografías específicas que de cada tema atopará en FAITIC.
Lección maxistral	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de tutorías oficial e sempre previa solicitude de cita, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través a plataforma FAITIC. Para unha maior operatividade na atención personalizada, recoméndase que o alumnado consulte, de forma periódica, non só o contido das unidades didácticas que irán aparecendo na plataforma FATIC a medida que se avanza na docencia das mesmas, senón tamén, e sobre todo, a listaxe completa das bibliografías específicas que de cada tema atopará en FAITIC.
Resolución de problemas de forma autónoma	A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de tutorías oficial e sempre previa solicitude de cita, como a través da rede, xa sexa por medio do correo electrónico tradicional ou mediante mensaxes enviadas a través a plataforma FAITIC. Para unha maior operatividade na atención personalizada, recoméndase que o alumnado consulte, de forma periódica, non só o contido das unidades didácticas que irán aparecendo na plataforma FATIC a medida que se avanza na docencia das mesmas, senón tamén, e sobre todo, a listaxe completa das bibliografías específicas que de cada tema atopará en FAITIC.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Estudo de casos	O alumnado procederá á selección dun texto publicado nunha das súas dúas linguas A (ES ou GL) e que sexa editado con graves erros nas distintas fases dos procesos de revisión e corrección. Recoméndase consultar co profesor a elección final do texto xa que deberá contar sempre co seu visto e prace antes de realizar a corrección de concepto, de estilo e tipográfica aplicando os protocolos de revisión e corrección que se viron en clase. Puntuarase non só a correcta execución das correccións senón tamén o traballo documental realizado así como a orixinalidade da elección textual. Non se superará esta avaliación si nas correccións, que serán entregadas o mesmo día do exame final, deixouse de marcar máis de tres erratas.	20	CB1 CB2 CE3 CE4 CE12 CE15 CE16 CE17 CE19 CT3 CT23

Prácticas autónomas a través de TIC	Encargos de revisión e corrección de textos que deberán ser entregados en tempo e forma a través da plataforma FAITIC e, sempre, debidamente dixitalizados en formado PDF. Valoración positiva da participación activa do alumnado tanto na plataforma privada FAITIC como na plataforma pública web 2.0 especialmente deseñada para a materia: -Páxina facebook da materia: https://www.facebook.com/galeradas	30	CE1 CE2 CT9 CT12 CT17 CT18
Lección maxistral	Probas puntuais propostas ao fío dos contidos desenvolvidos nas sesións maxistrais.	10	CT4 CT7
Resolución de problemas de forma autónoma	Exame final cuxa data de celebración será a establecida no calendario de exames aprobado na Xunta da FFT	40	CB1 CB2 CE1 CE2 CE3 CE4 CT4 CT9 CT18 CT22

Outros comentarios sobre a Avaliación

Na plataforma FAITIC especificarase as datas de entrega de actividades, probas e encargos de revisión e corrección de textos que terán un peso específico na cualificación da avaliación continua.

Para o alumnado sometido a **avaliación continua**, o exame final (cuxa data de celebración será a establecida no calendario de exames aprobado na Xunta da FFT) constará de unha única proba teórico-práctica consistente en responder correctamente a unha serie de preguntas sobre as unidades didácticas da programación da materia, por unha banda, e demostrar a aplicación práctica dos protocolos de revisión e corrección de textos apresos en clase, por outra banda. Será imprescindible responder a todas as preguntas xa que a non resposta a unha delas invalidan a proba.A copia ou o plaxio serán actos penalizados en todas as probas.
Por outra banda cabe lembrar que, con respecto á corrección do exame final (cuxa data de celebración será a establecida no calendario de exames aprobado na Xunta da FFT) prestarase unha especial atención ao dominio das normas ortográficas, morfológicas e sintácticas na redacción das respostas.
ATENCIÓN! Cometer tres faltas de ortografía invalidan o examen final e non ter detectados más de tres erros ortotipográficos e/ou morfosintácticos na parte práctica do exame final tamén.
Oalumnado **non sometido a avaliación continua** deberá realizar o día do exame final, ademais da proba que foi mencionada no sistema de avaliación continua, **unha segunda e terceira proba**s que consistirán na **corrección de concepto, de estilo e tipográfica de dous textos elixidos polo profesor coordinador da materia.**
A convocatoria de xullo consistirá nun exame que constará das mesmas partes que a avaliación non continua que se acaba de describir no parágrafo anterior.
A maioría da docencia da materia, 70 horas (é dicir, un mínimo de 11 sesións a cada un dos 3 grupos de alumnado) será impartida polo profesor coordinador da mesma Dr. D. José Yuste Frías.As profesoras contratadas durante o curso 2019-2020 para esta materia, Lic. D.ª Patricia Sotelo Deus e Lic. D.ª Ana Hermida Ruibal, impartirán, respectivamente, 24,5 horas e 49,5 horas de docencia (é dicir, un mínimo de 4 sesións e 8 sesións, respectivamente, a cada un dos 3 grupos de alumnado) eminentemente prácticas con vistas á aplicación de toda a teoría sobre a revisión e os protocolos de corrección que se viron en clase.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Anderson, Laura, McGraw-Hill s Proofreading Handbook, McGraw-Hill, 2006, New York

Blanco Valdés, Juan Luis, Do orixinal ao libro. Manual de edición técnica,, Edicións xerais de Galicia, 2009, VIGO

Doppagne, A., Majuscules, abréviations, symboles et sigles. Pour une toilette parfaite du texte, Duculot, 1991, París

Dosil López, Benxamin & Riveiro Costa, Xesús, Dicionario de ortografía da lingua galega, Galinova editorial., 2004, A Coruña

Einsohn, Amy, The Copyeditor s Handbook. A Guide for Book Publishing and Corporate Communications. With Exercises and Answer Keys, The University of California Press, 2011, Berkeley, Los Angeles, London

European Union, Interinstitutional style guide, Publications Office of the European Union, 2011, Luxembourg

Feixó-Cid, X., As normas ortográficas e morfolóxicas da lingua galega. Actualización, complementos e desviacións. Normativa aprobada en 2003,, Cumio, 2006, Vilaboa

Gilad, Susan, Copyediting & Proofreading for Dummies, Wiley Publishing, 2007, Indianapolis

Imprimerie nationale, Lexique des règles typographique en usage à l imprimerie nationale, Imprimerie Nationale, 1993, París

López Taboada, Carme & Soto Arias, María do Rosario, Así falan os galegos. Fraseoloxía da lingua galega. Aplicación didáctica, Galinova editorial., 1995, A Coruña

Martínez de Sousa, José, Manual de estilo de la lengua española, Trea, 2000, Gijón

Martínez de Sousa, José, Ortografía y ortotipografía del español actual, Trea, 2004, Gijón

Martínez de Sousa, José, Diccionario de ortografía técnica. Normas de metodología y presentación de trabajos científicos, bibliológicos y tipográficos, Fundación Germán Sánchez Ruipérez Pirámide, 1987, Madrid

Senz Bueno, Silvia y y Montserrat Alberte [eds.], El dardo en la Academia. Esencia y vigencia de las academias de la lengua española, Melusina, 2011, Barcelona

The Modern Language Association, MLA Handbook for Writers of Research Papers, The Modern Language Association of America, 2010, Nueva York

The Modern Language Association, MLA Style Manual and Guide to Scholarly Publishing., The Modern Language Association of America, 2008, Nueva York

The University of Chicago, The Chicago Manual of Style, The University of Chicago Press, 2010, Chicago

Yuste Frías, José, Ortografía técnica nos textos franceses (I): as abreviaturas, Viceversa, 5: 63-74, 1999, Vigo

Yuste Frías, José, Ortografía técnica nos textos franceses (II): as siglas e os acrónimos, Viceversa, 6: 161-192, 2001, Vigo

Yuste Frías, José, Ortografía técnica nos textos franceses (III): os símbolos (primeira parte), Viceversa, 11: 173-181, 2005, Vigo

Yuste Frías, José, Para-traducir libros infantís, Viceversa, 13: 135-170, 2007, Vigo

Yuste Frías, José, Ortografía técnica nos textos franceses (III): os símbolos (segunda parte), Viceversa, 14: 57-69, 2008, Vigo

Yuste Frías, José, Pensar en traducir la imagen en publicidad: el sentido de la mirada, PLP Pensar La Publicidad, vol. II, n.º 1: 141-170, 2008, Vigo

Yuste Frías, José, Terapia de Invierno, Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 22, 2009, Vigo

Yuste Frías, José, La arroba entra en MoMA, Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 24, 2010, Vigo

Yuste Frías, José, Ortotipografía y traducción, 7.ª Píldora T&P, 2010, Vigo

Yuste Frías, José, Tiempo para traducir la imagen, Losada Goya, J.M. et al [eds.] Tiempo: texto e ima, 2011, Madrid

Yuste Frías, José, El "curasán" no es un croissant, Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 28, 2011, Vigo

Yuste Frías, José, La leyenda vienesa del croissant o cómo comerse al Otro, Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 30, 2011, Vigo

Yuste Frías, José, Traducir para la pantalla: el traductor entre el texto y la imagen, Di Giovanni, E. [ed.] Diálogos intertextuales 5: B, Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien

Yuste Frías, José, Traduire le couple texte_image dans la littérature pour l'enfance et la jeunesse», Květa Kune ová [ed.] De L'IMAGE à L'IMAGI, Hradec Králové (République Tchèque)

Yuste Frías, José, Traduire l'image dans les albums d'Astérix. À la recherche du pouce perdu en Hispanie, Richet, B. (éd) Le tour du monde d'Astérix.PRESSES, París

Yuste Frías, José, Leer e interpretar la imagen para traducir, Trabalhos em Lingüística Aplicada, vol. 50, n.º 2:, Brasil

Yuste Frías, José, Tipografía creativa para-traducir, Blog de Yuste. On y sème à tout vent, [en red], 18, Vigo

Yuste Frías, José, Paratextual Elements in Translation: Paratranslating Titles in Children s Literature, Gil-Bajardí, Anna, Pilar Orero & Sara Rovira-E, Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien

Yuste Frías, José, Para-traducir la tipografía creativa de la literatura infantil y juvenil, La otra L, 8: 38-45, México

Yuste Frías, José, Traduire pour les enfants I, Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche, Marsella-París-Lisboa

Yuste Frías, José, Traduire pour les enfants II, Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche, Marsella-París-Lisboa

Yuste Frías, José, La paratraduction de l image de la lettre, Sur les seuils du traduire. Un carnet de recherche, Marsella-París-Lisboa

Yuste Frías, José, Nuevas perspectivas para traducir la imagen en publicidad internacional, Montero Domínguez, Xoán [ed.] Traducción para la, Granada

Yuste Frías, José, Paratextualidade e tradução: a paratradução da literatura infantil e juvenil, Cadernos de Tradução, vol. 2, n.º 34: 9-60., Florianópolis (BRASIL)

Yuste Frías, José, Traducción y pratraducción en la localización de videojuegos, Scientia Traductionis, n.º 15: 61-76, Brasil

Yuste Frías, José, Paratraducción: la traducción de los márgenes, al margen de la traducción, Delta, vol. 31, special issue: 317-347, Brasil

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301

Lingua A2, II: Introdución ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

Outros comentarios

A atención personalizada realizarase tanto no despacho do profesor, en horario de *tutorías oficial, como a través da rede.

Infórmase desde esta guía docente que, desde o 8 de maio de 2012 existe unha conta académica de páxina *facebook enteiramente dedicada á materia de «Revisión e corrección de textos»:
&*lt;*https://www.facebook.com/galeradas&*gt;
Por conseguinte, recoméndase a todo o alumnado matriculado nesta materia ter aberta unha conta *facebook para poder seguir o ritmo docente e *discente.

DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego

Materia	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01702			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	1c
Lingua impartición	Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	López González, Rebeca Cristina			
Profesorado	López González, Rebeca Cristina			
Correo-e	rebecalopez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia ten por obxectivo principal formar os estudantes na práctica da tradución directa e inversa inglés - galego nos eidos legal e institucional, cos obxectivos secundarios de orientalos de cara á comprensión profunda dos textos destes eidos, de dotalos duns coñecementos básicos sobre dereito e xestión, de proporcionarlles unha certa perspectiva das condicións do mundo da tradución profesional e de fomentar o espírito crítico de cara á actividade da tradución.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber • saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	• saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• Saber estar / ser
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	• saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber facer
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	• saber

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias

Ser quen de comprender os textos máis complexos de natureza xurídica e administrativa.	CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE10 CE16 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24
Adquirir uns coñecementos básicos sobre dereito e xestión	CB3 CB5 CE2 CE8 CE24 CE26
Adquirir un certo espírito crítico respecto á calidade e fiabilidade dos textos orixinais, das fontes documentais e das traducións propias e alleas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CE18 CE22
Ser quen de traducir do inglés ao galego e do galego ao inglés, dun xeito preciso e co estilo axeitado, textos de complexidade baixa de natureza xurídica e administrativa.	CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE10 CE16 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24

Contidos	
Tema	
A DOCUMENTACIÓN PARA A TRADUCIÓN XURÍDICA	As necesidades de documentación na tradución xurídica Fontes terminolóxicas Fontes de documentación institucional Outras fontes de documentación Busca e procesamento de información Internet como fonte de documentación

LINGÜAXE XURÍDICA E ADMINISTRATIVA E A TRADUCIÓN	Características da lingüaxe xurídica e administrativa en inglés e galego. Definición de tradución xurídica. A equivalencia. Os erros na tradución xurídica: Erros lingüísticos Erros textuais Erros extralingüísticos Problemas de intencionalidade Problemas pragmáticos Os falsos amigos
A TRADUCIÓN XURÍDICO-ADMINISTRATIVA EN GALICIA	Recomendacións para a redacción de documentos xurídicos e administrativos Dúbidas morfolóxicas. Fraseoloxía e frases feitas. Vocabulario de termos e palabras comúns.
TEXTOS E TRADUCIÓN	Análise textual e tradución de: Actas Formularios Solicitude
TEXTOS E TRADUCIÓN	Análise textual e tradución de: Contrato Demanda Testamento

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	6	0	6
Estudo previo	14	18	32
Resolución de problemas de forma autónoma	0	16	16
Traballo tutelado	6	0	6
Lección maxistral	16	0	16
Práctica de laboratorio	4	48	52
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	20	22

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias consistirán na presentación da materia e no estabelecemento das bases para o desenvolvemento da docencia. Tamén realizaranse algunhas microtradución nas cales aparecerán reflectidos os principais problemas ós cales se enfrontan os tradutores xurídicos e administrativos.
Estudo previo	Nestas sesións a docente proporcionará información sobre os temas que compoñen os textos que se traducirán. Insisitirase na fase de documentación previa á realización de encomendas e traducións na aula. A docente recomendará certas fontes pero espérase que os alumnos tamén aporten documentación paralela que axude á realización das súas versións.
Resolución de problemas de forma autónoma	Estas actividades consistirán, sobre todo, na tradución dos textos propostos nas sesións na forma de encomendas avaliables que deberán realizarse de maneira autónoma ou en grupo.
Traballo tutelado	Realizaranse na aula varios exercicios de análise textual e de tradución supervisada, individuais e en grupo. Realizarase atención personalizada dos estudantes durante as titorías. A plataforma de teledocencia FAITIC funcionará como medio para incluír os materiais necesarios para o deselvolvemento da materia e para a comunicación individualizada de calificacións, etc. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e estar ó tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar. A atención do alumnado que non asista ás clases realizarase unicamente no horario de titorías. Os periodos correspondentes coas revisións de traballos, encomendas e exames non superarán as 3 semanas e realizaranse durante as titorías da docente.
Lección maxistral	As sesións maxistrais consistirán nunha exposición por parte da docente de todas as cuestións teóricas que resulten oportunas para desenvolver cada un dos temas que se imparten, o que inclúe cuestións tradutolóxicas mediante lecturas orientadas ó ámbito de traballo da tradución xurídica e administrativa e cuestións relativas ós contidos especializados desta materia. Algunha destas lecturas teóricas poderá realizarse fóra das sesión de aulas.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición

Actividades introdutorias	Primeiras lecturas teóricas que contextualicen a materia. Tradución de fragmentos de varios textos e revisión dos mesmos para salientar aspectos que poderán empregarse en textos diversos. Análise das dificultades que presentan os textos xurídicos e administrativos.
Estudo previo	Con anterioridade á realización das traducións dos textos propostos na aula, realizarase unha analise da tipoloxía textual do texto de maneria conxunta para cada tema. Proporanse lecturas teóricas que introduzan cada texto práctico. Espérase a participación activa dos alumnos na procura de textos que axuden a mellorar as súas destrezas como tradutores.
Traballo tutelado	Durante a realización de traballos na aula, avaliaranse de maneira individual o traballo realizado polos estudantes, supervisándose, corrixindo e explicando as súas opcións tradutolóxicas. Na resolución de problemas e actividades de forma autónoma e en grupo, avaliarase o traballo dos estudantes, a súa maneira de coordinarse e organizar as tarefas e o desenvolvemento da tradución antes da súa entrega final.
Probas	Descrición
Práctica de laboratorio	As probas prácticas realizaranse nas datas publicadas na plataforma FAITIC, e nas datas oficiais do calendario aprobado pola Xunta de Facultade da FFT (mesmas datas). Para as encomendas establécense os prazos de entrega indicados no apartado 'Avaliación' desta guía docente.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Práctica de laboratorio	As probas prácticas consistirán nun total de dúas traducións realizadas fóra das aulas (directa (20%) e inversa (20%) e dous exames prácticos (directa (20%) e inversa (20%)). A entrega fóra de prazo contará como un 0 (no caso das encomendas). Realizaranse como traducións elaboradas fóra da aula unha encomenda de grupo para a parte de directa cuxa data de entrega concretarase dentro da semana do 14-18 de outubro de 2019 e unha encomenda de grupo para a parte de inversa cuxa data de entrega concretarase nas aulas dentro da semana do 18-22 de novembro de 2019. Estas datas poderán anticiparse ou adiarse unha semana e dependerán das necesidades da docente e/ou dos/das estudantes.	80	CB2 CB3 CB4 CE4 CE17 CE18 CE21 CE22 CE26
Resolución de problemas e/ou exercicios	A proba de resposta curta será un exame teórico clásico de 6 preguntas breves (3 da parte de directa (10%) e 3 da parte de inversa (10%)) que se realizará ó final do cuadrimestre (data da proba en FAITIC).	20	CB1 CB3 CB4 CB5 CE26

Outros comentarios sobre a Avaliación

AVALIACIÓN CONTINUA:

Cada alumno poderá acollerse a dúas oportunidades de avaliación por curso, decembro e xullo. Só se realizará avaliación continua para a convocatoria de decembro, e acollerse á avaliación continua implicará consumir a convocatoria oficial de decembro (data no calendario oficial). Os alumnos que desexen acollerse á avaliación continua deberán indicarllo á docente durante a primeira semana da materia na ficha que se debe entregar con foto. A entrega dunha soa encomenda avaliable suporá a aceptación implícita da avaliación continua.

Os alumnos que suspendan na primeira edición de actas poderanse presentar á convocatoria de xullo, sendo o exame similar á da primeira edición de actas sen avaliación continua. Para aprobar é necesario obter unha calificación mínima de 5 sobre 10 en cada unha das partes das que consta a materia (teoría, directa e inversa). Para facer o cálculo da calificación da parte de directa e inversa realizarase a media entre a nota da encomenda de grupo e o exame práctico de cada unha das partes prácticas. Excepcionalmente, poderá negociarse cós alumnos de avaliación continua, sempre e cando unicamente suspendan 1 das 3 partes das que consta a materia, a realización desta parte na segunda convocatoria de actas (xullo).

AVALIACIÓN ÚNICA OU NON CONTINUA:

Os exames sen avaliación continua consistirán en tres preguntas teóricas breves, que poderán responderse en galego, castelán ou inglés e suporán o 30 % da nota; un exercicio de tradución directa, que suporá o 35 % da nota; e un exercicio de tradución inversa que suporá o 35% da nota. A data desta proba é a que aparece no calendario oficial de exames. Para aprobar a materia deben superarse as tres partes das que consta (teoría, directa e inversa) cunha nota mínima de 5 en cada unha delas.

*Copiar doutro alumno ou dunha terceira persoa nunha encarga ou nun exame suporá un suspenso automático, e ademais posible apertura de expediente contra o alumno. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

OUTROS COMENTARIOS:

En calquera das probas, traballos ou exercicios, independentemente da convocatoria e do sistema de avaliación elixido, obterán a cualificación de suspenso aqueles alumnos que:

-Cometan máis de dúas faltas de ortografía (este criterio non se aplicará nas tarefas de tradución inversa).

-Non realicen correctamente a tradución de cuantías e cifras (directa e inversa).

-Cometan máis de dous erros gramaticais na parte directa (catro no caso das tarefas de tradución inversa). A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa correción lingüística.

-Cometan un contrasentido (aplicable ás traducións).

-Incorran en plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

-A docencia de cada parte dos contidos poderá experimentar modificacións de acordo coas necesidades do alumnado.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Alcaraz Varó, E., El inglés jurídico: textos y documentos, Ariel, 2000, Barcelona

Alcaraz Varó, E. e Hughes, B., Diccionario de términos jurídicos, Ariel, 2003, Barcelona

Bibliografía Complementaria

Valpuesta Gastamiza, E. M., Introducción al derecho para no juristas, Eunate, 1996, Pamplona

Mayoral Asensio, R., Translating Official Documents, St Jerome, 2003, Manchester

Borja Albi, A., El texto jurídico inglés y su traducción al español, Ariel, 2000, Barcelona

Ramos Insua, M., Glosario de termos xurídicos dubidosos (castelán-galego), Colexio de Avogados de Santiago de Compostela e Se, 2008, Santiago de Compostela

VV.AA., Manual básico de documentación administrativa, Xunta de Galicia e Consellería de Educación, Orden, 2004, Santiago de Compostela

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Traballo de Fin de Grao/V01G230V01991

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Relacións Internacionais/V01G230V01917
Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01801

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés/V01G230V01417
Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301
Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego/V01G230V01309
Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego/V01G230V01502

Outros comentarios

Recoméndase o emprego dos recursos facilitados polo Servizo de Biblioteca da Universidade de Vigo e a Biblioteca da FFT para o correcto desenvolvemento do traballo de aula e a realización dos traballos de tradución propostos (encomendas, exames, microtraducións, etc.).

DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Español

Materia	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01703			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	1c
Lingua impartición	Castelán Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	López González, Rebeca Cristina			
Profesorado	García Oya, Elisabet López González, Rebeca Cristina Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	rebecalopez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia ten por obxectivo principal formar os estudantes na práctica da tradución directa e inversa inglés-español nos eidos legal e institucional, cos obxectivos secundarios de orientalos de cara á comprensión profunda dos textos destes eidos, de dotalos duns coñecementos básicos sobre dereito e xestión, de proporcionarlles unha certa perspectiva das condicións do mundo da tradución profesional e de fomentar o espírito crítico de cara á actividade da tradución.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber • saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber • saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	• saber • saber facer
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	• saber
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber facer
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• saber facer • Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	• Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber facer
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias

Ser quen de comprender os textos máis complexos de natureza xurídica e administrativa para desenvolverse mellor ante as administracións e a xusticia.	CB1 CB5 CE4 CE8 CE26 CT6 CT9 CT15
Adquirir uns coñecementos básicos sobre dereito e xestión que poidan aplicar na tradución de diversos tipos de documentos xurídicos e administrativos.	CB1 CB3 CB5 CE8 CE26 CT6 CT9 CT15
Adquirir un certo espírito crítico respecto á calidade e fiabilidade dos textos orixinais, das fontes documentais e das traducións propias e alleas. Desenvolver a determinación para defender as decisións tomadas de xeito razoado en calquera tradución que fagan e os procesos diplomáticos e de crítica construtiva asociados á revisión de textos traducidos por outros.	CB3 CE4 CE17 CE21 CE22 CT6 CT8 CT9 CT14 CT15
Ser quen de traducir do inglés ao castelán (castelán ao inglés), dun xeito preciso e co estilo axeitado, os textos máis complexos de natureza xurídica e administrativa.	CB2 CB4 CE4 CE8 CE17 CE21 CE22 CE26 CT4 CT6 CT14 CT15 CT22

Contidos	
Tema	
FONTES DE DOCUMENTACIÓN PARA A TRADUCIÓN XURÍDICO-ADMINISTRATIVA.	Textos de aplicación ao dereito e textos xudiciais. Organización e administración da xustiza inglesa. (Docente: María Teresa Veiga Díaz)
TEXTOS E TRADUCIÓN: DIRECTA	Definición, análise textual e tradución de: Demanda. Documentos notariais. Sentenza. (Docente: Elisabet García Oya)
TEXTOS E TRADUCIÓN: INVERSA	Definición, análise textual e tradución de: Contratos. Notificación. Testamento. (Docente: Rebeca Cristina López González)

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	16	0	16
Estudo previo	14	18	32
Traballo tutelado	6	0	6
Resolución de problemas de forma autónoma	0	16	16
Actividades introdutorias	6	0	6
Práctica de laboratorio	4	48	52

Resolución de problemas e/ou exercicios	2	20	22

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Lección maxistral	As sesións maxistrais consistirán nunha exposición por parte das docentes de todas as cuestións teóricas que resulten oportunas para desenvolver cada un dos temas que se imparten, o que inclúe cuestións tradutolóxicas mediante lecturas orientadas ó ámbito de traballo da tradución xurídica e administrativa e cuestións relativas ós contidos especializados desta materia.
Estudo previo	Nestas sesións as docentes proporcionarán información sobre os temas que compoñen os textos que se traducirán. Insisitirase na fase de documentación previa á realización de encomendas e traducións na aula. As docentes recomendarán certas fontes pero espérase que os alumnos tamén aporten documentación paralela que axude á realización das súas versións.
Traballo tutelado	Realizaranse na aula varios exercicios de análise textual e de tradución supervisada, individuais e en grupo. Realizarase atención personalizada dos estudantes durante as titorías. A plataforma de teledocencia FAITIC funcionará como medio para incluír os materiais necesarios para o deselvolvemento da materia e para a comunicación individualizada de calificacións, etc. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e estar ó tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar. A atención do alumnado que non asista ás clases realizarase unicamente no horario de titorías. Os periodos correspondentes coas revisións de traballos, encomendas e exames non superarán as 3 semanas e realizaranse durante as titorías do profesorado.
Resolución de problemas de forma autónoma	Estas actividades consistirán, sobre todo, na tradución dos textos propostos nas sesións na forma de encomendas avaliables que deberán realizarse de maneira autónoma ou grupal.
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias consistirán na realización de microtraducións nas cales aparecerán reflectidos os principais problemas aos cales se enfrontan os tradutores xurídicos e administrativos.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	Primeiras lecturas teóricas que contextualicen a materia. Tradución de fragmentos de varios textos e revisión dos mesmos para salientar aspectos que poderán empregarse en textos diversos. Análise das dificultades que presentan os textos xurídicos e administrativos.
Estudo previo	Previa á realización das traducións dos textos propostos na aula, levarase a cabo unha análise da tipoloxía textual do texto de maneira conxunta para cada tema. Proporanse lecturas teóricas que introduzan cada texto práctico. Esperase a participación activa dos alumnos na procura de textos que axuden a mellorar as súas destrezas como tradutores.
Traballo tutelado	Durante a realización de traballos na aula, avaliaranse de maneira individual o traballo realizado polos estudantes, supervisándose, corrixindo e explicando as súas opcións tradutolóxicas. Na resolución de problemas e actividades de forma autónoma, avaliarase o traballo dos estudantes, a súa maneira de coordinarse e organizar as tarefas e o desenvolvemento da tradución antes da súa entrega final.
Probas	Descrición
Práctica de laboratorio	As probas prácticas realizaranse nas datas publicadas na plataforma FAITIC, e nas datas oficiais do calendario aprobado pola Xunta de Facultade da FFT. Para as encomendas establécense os prazos de entrega indicados no apartado 'Avaliación' desta guía docente.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Práctica de laboratorio	As probas prácticas consistirán nun total de dúas traducións realizadas fóra da aula (directa (20%) e inversa (20%)) e dous exames prácticos (directa (20%) e inversa (20%)). A entrega fóra de prazo do encargo contará como un 0. Realizaranse como traducións realizadas fóra da aula un encargo de grupo para a parte de directa cuxa data de entrega será a mediados de novembro de 2019 e un encargo de grupo para a parte de inversa cuxa data de entrega será a principios de novembro de 2019.	80	CB2 CB3 CB4 CE4 CE17 CE21 CE22 CE26 CT4 CT6 CT9 CT14 CT15 CT22
Resolución de problemas e/ou exercicios	A proba teórica celebrarase de acordo coa data publicada en FAITIC e na segunda sesión presencial da sexta semana do curso.	20	CB1 CB3 CB4 CB5 CE26 CT6 CT8 CT9 CT15

Outros comentarios sobre a Avaliación

AVALIACIÓN CONTINUA: Cada alumno poderá acollerse a dúas oportunidades de avaliación por curso, decembro e xullo. Só se realizará avaliación continua para a convocatoria de decembro, e acollerse á avaliación continua implicará consumir a convocatoria oficial de decembro (data no calendario oficial). Os alumnos que desexen acollerse á avaliación continua deberán indicarllo á docente Rebeca López durante a primeira semana da materia na ficha que se debe entregar con foto. A entrega dunha soa encomenda avaliable suporá a aceptación implícita da avaliación continua. Os estudantes que escollan a avaliación continua deberán facer unha proba teórica que se celebrará nas aulas asignadas para cada grupo (datas, aulas e horarios en Faitic). Os alumnos que suspendan na primeira edición de actas poderanse presentar á convocatoria de xullo, sendo o exame similar á da primeira edición de actas sen avaliación continua. Para aprobar é necesario obter unha calificación mínima de 5 sobre 10 en cada unha das partes das que consta a asignatura (teoría, directa e inversa). Para facer o cálculo da calificación da parte de directa e inversa realizarase a media entre a nota da encomenda de grupo e o exame práctico de cada unha das partes prácticas. Excepcionalmente, poderá negociarse cós alumnos de avaliación continua, sempre e cando unicamente suspendan 1 das 3 partes das que consta a materia, a realización desta parte na segunda convocatoria de actas (xullo). AVALIACIÓN ÚNICA OU NON CONTINUA:

Os exames sen avaliación continua consistirán en tres preguntas teóricas breves, que poderán responderse en galego, castelán ou inglés e suporán o 20 % da nota; un exercicio de tradución directa, que suporá o 40 % da nota; e un exercicio de tradución inversa que suporá o 40% da nota. A data desta proba é a que aparece no calendario oficial de exames. Para aprobar a materia deben superarse as tres partes das que consta (teoría, directa e inversa) cunha nota mínima de 5 en cada unha delas. Copiar doutro alumno ou dunha terceira persoa nunha encarga ou nun exame suporá un suspenso automático, e ademais posible apertura de expediente contra o alumno. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto. OUTROS COMENTARIOS: En calquera das probas, traballos ou exercicios, independentemente da convocatoria e do sistema de avaliación elixido, obterán a cualificación de suspenso aqueles alumnos que: -Cometan máis de dúas faltas de ortografía (este criterio non se aplicará nas tarefas de tradución inversa). -Non realicen correctamente a tradución de cuantías e cifras (directa e inversa). -Cometan máis de dous erros gramaticais na parte directa (catro no caso das tarefas de tradución inversa). A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística. -Cometan un contrasentido (aplicable ás traducións). -Incorran en plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto. -A docencia de cada parte dos contidos poderá experimentar modificacións de acordo coas necesidades do alumnado.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Alcaraz Varó, E., El inglés jurídico: textos y documentos, Ariel, 2000, Barcelona
Alcaraz Varó, E. & Hughes, B., Diccionario de términos jurídicos, Ariel, 2003, Barcelona
Valpuesta Gastamiza, E.M., Introducción al derecho para no juristas, Eunate, 1996, Pamplona
Mayoral Asensio, R., Translating Official Documents, St Jerome, 2003, Manchester
Borja Albi, A., El texto jurídico inglés y su traducción al español, Ariel, 2000, Barcelona

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Traballo de Fin de Grao/V01G230V01991

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Relacións Internacionais/V01G230V01917
Tradución económica idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01802

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Español/V01G230V01302
Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621
Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés/V01G230V01417
Tradución idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310
Tradución idioma 1, II: Inglés-Español/V01G230V01503

Outros comentarios

A docencia desta asignatura poderá experimentar variacións para adaptarse ás necesidades docentes e dos estudantes.

DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Español

Materia	Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01705			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	1c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cruces Colado, María Susana			
Profesorado	Cruces Colado, María Susana Marta Rodríguez, Valentina			
Correo-e	scruces@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia ten por obxectivo principal iniciar ao alumnado na práctica da tradución directa e inversa francés-castelán de textos procedentes do ámbito xurídico e administrativo cos obxectivos de orientalos cara á comprensión dos xéneros textuais propios de devanditos ámbitos, de dotalos duns coñecementos básicos sobre dereito de proporcionarlles una certa perspectiva das condicións do mundo da tradución profesional e de fomentar o espírito crítico cara á actividade da tradución. Cando nos referimos a xurídicos e administrativos incluímos tanto os textos que xeran organismos institucionais de ámbito local, autonómico, estatal e *supraestatal, ben por iniciativa lexislativa propia, ben nos textos xerados a partir da súa relación cos administrados ou das relacións dos organismos entre si; con esta mesma denominación incluímos os textos das institucións do dereito nas súas decisións xurisdiccionais tanto nas súas relacións cos cidadáns e destes entre si a través dos axentes da Xustiza. A materia impartirase en sesións alternas cada semana dedicadas á tradución directa (profesora: Susana Cruces Colado) e á tradución inversa (profesora:Valentina Marta Rodríguez).			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber facer • Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber • saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	• Saber estar / ser
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• Saber estar / ser
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• saber
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	• saber
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• Saber estar / ser
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber facer
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	• saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber facer
CT9	Razoamento crítico	• saber facer • Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	• Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber facer
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	• saber facer

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Ser capaces de comprender textos de natureza xurídica e administrativa identificando o campo temático e o xénero textual	CB1 CB5 CE1 CE3 CE26 CE27 CT9 CT15 CT23
Ser capaz de traducir do francés ao castelán e do castelán ao francés dunha maneira precisa e co estilo idóneo, os textos de natureza xurídica e administrativa.	CB2 CB4 CE1 CE2 CE3 CT1 CT3
Adquirir uns coñecementos básicos sobre dereito e administración dos ordenamentos xurídicos de países francófonos para que que se poidan aplicar á tradución de diversos xéneros de documentos xurídicos e administrativos.	CB1 CB3 CB5 CE8 CE24 CE26 CT6 CT15 CT17 CT23
Coñecer os aspectos profesionais da tradución xurídica e xurada	CB3 CB4 CB5 CE2 CE9 CE25 CE26 CE27 CT9 CT14 CT17

Contidos	
Tema	
1. A tradución xurídica, xurada, xudicial, administrativa	1.1 Características e diferenzas entre tradución xurídica, xurada, xudicial, administrativa 1.2 Lexislación española sobre tradución 1.2.1 Tradución en dereito civil 1.2.2 Tradución en dereito penal. A directiva 2010/64 1.2.3 A tradución xurada. A OIL
2. As especificidades da lingua xurídica	2.1 A lingua xurídica francesa 2.2 A lingua xurídica española 2.3 Fontes de documentación da lingua xurídica francesa e española
3. Elementos básicos da organización xurídica e administrativa nas diferentes comunidades lingüísticas	3.1 O sistema administrativo e xurídico nas diferentes comunidades francófonas 3.2 O sistema xurídico-administrativo español
4. Ramas do Dereito, Administracións e xéneros textuais	4.1 Dereito civil: actos do rexistro civil (partidas de nacemento, certificados de matrimonio, defunción), sentenzas 4.2 Dereito Mercantil: actos do rexistro mercantil, contratos 4.3 Dereito administrativo 4. 4 Dereito Penal: sentenzas, autos, comisións rogatorias 4.5. Dereito Internacional Público: convenios e tratados internacionais 4.6 Dereito Comunitario: regulamentos, directivas, ditames, sentenzas TJUE 4.7 Administración: certificados, recursos, notificacións
5. O exercicio da profesión	5.1 A tradución para a xustiza 5.2 A tradución/interpretación xurada 5.3 Deontología

6. Prácticas de tradución directa e inversa Os temas teóricos iranse desenvolvendo en paralelo ás prácticas de tradución. Nesta parte daranse as indicacións e recomendacións necesarias para a presentación das traducións xuradas.	6.1 Textos rexistrais: estado civil, rexistros de vehículos, certificados de antecedentes penais. (fr-é; é-fr) 6.2 Textos procedentes da administración educativa: certificados de notas, títulos, outras certificacións. (fr-é; é-fr) 6.3 Textos do ámbito civil: sentenzas de divorcio; testamentos; outras sentenzas. (fr-é; é-fr) 6.4 Textos de ámbito penal: comisións rogatorias, denuncias, ateigados (fr-é; é-fr) 5.5 Textos notariais (poderes, testamentos) 5.6 Textos institucionais: Comisión Europea (fr-é) .

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Presentación	2	6	8
Lección maxistral	16	30	46
Prácticas en aulas informáticas	26	22	48
Traballo tutelado	4	24	28
Resolución de problemas e/ou exercicios	0	20	20

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Presentación	Exposición oral en francés de 10-15 minutos (aproximadamente) que realizará o alumnado por grupos sobre temas indicados polas docentes. Debe presentarse ademais un resumo escrito.
Lección maxistral	. As sesións maxistrais consistirán na exposición por parte do docente de todas as cuestións teóricas precisas para desenvolver así como as cuestións traductológicas específicas do ámbito xurídico e administrativo na combinación fr-é-fr. Estas complementaranse con lecturas obrigatorias e coas presentacións (exposicións orais) que realizará o alumnado por grupos sobre temas indicados polas docentes.
Prácticas en aulas informáticas	Realizaranse, baixo a supervisión das docentes, traducións, revisións ou traballos de procura documental e terminolóxica, comparación de textos paralelos, avaliación de fontes de información, etc. Algúns destes traballos serán de entrega obrigatoria para ser avaliados
Traballo tutelado	O traballo tutelado consistirá na elaboración e entrega de dous encargos de tradución; un de directa e outro de inversa. Ademais da tradución pedirase unha breve caracterización do xénero textual, un comentario do proceso de tradución onde se xustifiquen as decisións tomadas e unha bibliografía.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Presentación	As docentes indicarán o tema da exposición oral, planificarán o calendario para esta, e en titorías presenciais de preferencia, proporcionarán as fontes bibliográficas necesarias para a súa preparación.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Lección maxistral	Faranse probas escritas de resposta curta sobre os contidos das leccións maxistrais, das lecturas complementarias e das presentacións en francés do alumnado. Poden ter lugar despois destas sesións ou nunha data fixada de común acordo co alumnado. As presentacións avaliaranse neste apartado. É necesario obter un 5 para poder facer media coas outras partes.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CE9 CE24 CE25 CE26 CT1 CT6 CT9 CT15 CT17 CT23
Traballo tutelado	O traballo tutelado consistirá na elaboración e entrega de dous encargos de tradución; un de directa (20%) e outro de inversa (20%). O encargo de tradución directa entregarase a última semana de novembro. O encargo de tradución inversa entregarase a segunda semana de decembro. Ademais da tradución pedirase unha breve caracterización do xénero textual, un comentario do proceso de tradución onde se xustifiquen as decisións tomadas e unha bibliografía. É necesario que ambos estean aprobados para facer a media.	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE8 CE9 CE24 CE25 CE26 CE27 CT3 CT6 CT9 CT14 CT15 CT17 CT23

Prácticas en aulas informáticas	Realizaranse, baixo a supervisión das docentes, traducións, revisións ou traballos de procura documental e terminolóxica. Valorarase a presentación dun glosario *bilingüe.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE8 CE9 CE24 CE25 CE26 CE27 CT1 CT3 CT6 CT9 CT14 CT15 CT17 CT23
Resolución de problemas e/ou exercicios	Na data oficial fixada pola Facultade farase un exame de tradución directa (15%) e outro de tradución inversa (15%). É necesario que ambos estean aprobados para facer a media.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE8 CE9 CE24 CE25 CE26 CT3 CT6 CT9 CT14 CT15 CT17 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas de entrega de traballos, probas, etc. O plaxio ou copia cualificarase cun 0, que computará para a nota final. O exercicio ou traballo que fose obxecto de copia ou plaxio non se poderá repetir. Considérase plaxio o uso de programas de tradución automática, mesmo con correccións.
RESUMO DE PORCENTAXES 15 % Contidos teóricos 15%
Prácticas na aula 35%
Tradución DIRECTA (20% ENCARGO 15% EXAME) 35% Tradución INVERSA (20% ENCARGO 15% EXAME)
AVALIACIÓN CONTINUA 1 - O alumnado deberá informar o profesorado nas dúas primeiras semanas de clase a súa decisión de acollerse á avaliación continua ou non. Para esta recoméndase a asistencia continuada a clase. 2 - Aquelas persoas que por motivos de traballo ou familiares non poidan asistir ás clases, deben comunicalo persoalmente ao profesorado para que tomen as medidas compensatorias para facilitar a

conciliación laboral e familiar.
3 - O non entregar algún dos encargos ou non realizar algunha das probas implicará a perda do dereito á avaliación continua e a anulación de todas cualificacións obtidas anteriormente. Será obrigatorio entón presentarse á convocatoria única. 4 - O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo na data publicada polo decanato.
Conservaranse as partes aprobadas, e só haberá que repetir aquelas que estean suspensas (encargos, exames e parte teórica)

CONVOCATORIA ÚNICA (DECEMBRO E XULLO) O alumnado que non se acolla á avaliación continua ou que teña a materia pendente de cursos anteriores presentarase na data oficial do exame (decembro ou xullo segundo corresponda) publicada polo decanato unha proba que consistirá en:
1. Tradución directa (25%) e inversa (25%): 50% da nota. É necesario aprobar ambas as partes para fai a media (2 h 1/2)
2. Cuestionario sobre teoría de preguntas de respostas curtas: 20% da nota. É necesario aprobar esta parte para fai a media coas traducións. (1/2 hora) 3. Revisión e corrección dun TO e a súa tradución (30%). (1 hora)
Todo o material para poder cursar a materia atoparase a disposición do alumnado na palataforma Faitic.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

La bibliografía completa estará disponible en Faitic,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución económica idioma 1: Francés-Español/V01G230V01804

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Relacións Internacionais/V01G230V01917

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418
Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313
Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518
Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Outros comentarios

Forma parte do traballo autónomo do alumnado a lectura tanto de libros como de diarios, blogs e revistas da actualidade social, como o visionado de películas e series das culturas francófonas e española.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego				
Materia	Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01801			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	2c
Lingua impartición	Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	García González, Marta			
Profesorado	García González, Marta			
Correo-e	mgarciag@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia é unha introdución á tradución directa e inversa de textos de temática económica e comercial, a través do estudo teórico e o traballo práctico directo e inverso con diferentes tipos de discursos. Enténdese que o alumnado está familiarizado cos principios metodolóxicos básicos da tradución e que posúe un coñecemento excelente das linguas de traballo.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber • saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	• saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	• saber
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• Saber estar / ser
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	• saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	• saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber facer

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

- Adquirir o coñecemento das características fundamentais dos xéneros textuais máis relevantes dos eidos económico-empresarial e comercial nas correspondentes linguas, con perspectiva contrastiva e tradutiva.	CB4 CB5 CE1 CE2 CE4 CE8 CE24
- Adquirir o coñecemento das características fundamentais do léxico e da morfosintaxe das linguas especializadas económico-empresarial e comercial, utilizadas nas diferentes comunidades socioculturais vinculadas pola tradución	CB4 CB5 CE1 CE3 CE4 CE24
- Adquirir as bases para o recoñecemento dos diferentes tipos de tradución practicados no eido profesional dos campos económico-empresarial e comercial e para seleccionalos eficazmente en función dos correspondentes xéneros textuais e contextos de traballo.	CB2 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE17 CE18 CE22 CE24
- Recoñecer no texto de partida económico-empresarial ou comercial as estructuras léxicas e morfosintácticas e os trazos textuais e culturais que, no marco da correspondente tradución, poidan resultar críticos ou problemáticos.	CB2 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CE22
Detectar e analizar elementos problemáticos de maneira autónoma e eficaz e aplicar as pertinentes estratexias no marco da correspondente tradución dos textos económico-empresariais e comerciais.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE18 CE21 CE22 CE24
Integrarse, sexa como coordinador, sexa como tradutor, documentalista ou revisor, en equipos de tradución, para a resolución conxunta de encomendas, aceptando as opinións dos demais e sendo capaz de defender xustificadamente as propias. Respectar os prazos e o traballo dos outros integrantes do equipo.	CE10 CE11 CE17 CE21 CE24

Contidos	
Tema	
A documentación para a tradución económica.	As necesidades de documentación na tradución económica Fontes terminolóxicas Fontes de documentación institucional Outras fontes de documentación Busca e procesamento de información Internet como fonte de documentación

Os tipos de erros da tradución económica	Erros lingüísticos Erros textuales Erros extralingüísticos Problemas de intencionalidade Problemas pragmáticos Os falsos amigos
Introdución á tradución directa de textos de temática microeconómica	Principios básicos de microeconomía Optimización, árbores de decisión Teoría de xogos Oferta e demanda
Tradución directa de textos de temática macroeconómica	Principios básicos de macroeconomía Desemprego Prezos, inflación e xuros PIB Comercio internacional
Introdución á tradución inversa de textos de temática contable	Contabilidade financeira

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	2	6
Estudo previo	10	15	25
Estudo de casos	30	45	75
Práctica de laboratorio	2	2	4
Traballo	0	23	23
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	15	17

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Nas actividades introdutorias valorarase o nivel de coñecementos previos de economía dos estudantes.
Estudo previo	Nas sesións de estudo e actividades previas a docente proporcionará información sobre os diferentes temas que compoñen os contidos. Ademais, os estudantes deberán adquirir pola súa conta coñecementos sobre un tema económico, por medio da busca documental e o procesamento da información buscada. Tamén se incluirá nesta fase a lectura obrigatoria dunha obra sobre temática económica.
Estudo de casos	Realizaranse na aula e nos períodos de traballo autónomo do estudante exercicios de análise textual e de tradución supervisada, individuais e en grupo.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Estudo de casos	Durante a realización de traballos de aula, a docente avaliará de maneira individualizada o traballo realizado polos estudantes, supervisando, corrixindo e explicando as súas opcións traductolóxicas. Tamén se realizará atención personalizada dos estudantes durante as titorías oficiais da docente. A plataforma de teledocencia faitic empregarase como medio para a posta a disposición dos estudantes dos materiais necesarios para o desenvolvemento da materia e para a entrega de traballos e realización de tarefas por parte destes, así como para comunicación individualizada de correccións, cualificacións, etc. A atención do alumnado que non asista ás clases realizarse unicamente en horario de titorías.
Probas	Descrición
Traballo	Na resolución de problemas e exercicios de forma autónoma, avaliarase o traballo dos estudantes, a súa forma de coordinarse e organizar as tarefas, e a evolución da tradución antes da entrega final. Tamén se realizará atención personalizada dos estudantes durante as titorías oficiais da docente. A plataforma de teledocencia faitic empregarase como medio para a posta a disposición dos estudantes dos materiais necesarios para o desenvolvemento da materia e para a entrega de traballos e realización de tarefas por parte destes, así como para comunicación individualizada de correccións, cualificacións, etc. A atención do alumnado que non asista ás clases realizarse unicamente en horario de titorías.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Práctica de laboratorio	Os alumnos deberán realizar dúas probas individuais de tradución con tempo e material controlados. Cada unha delas representará o 20% da nota final. A primeira celebrarase na metade do cuadrimestre e a segunda na data oficial de exames marcada polo decanato	40	CB2 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CE18 CE22
Traballo	Os alumnos deberán executar un proxecto de tradución tutelado en grupo. O traballo desenvolverase ao longo de todo o cuadrimestre.	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE10 CE11 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24
Resolución de problemas e/ou exercicios	Os alumnos realizarán probas de resposta curta relacionados cos contidos teóricos da materia e co libro de lectura obrigatoria. A proba de lectura obrigatoria do libro realizarase na cuarta semana de docencia presencial.	20	CB1 CB5 CE9 CE18 CE24

Outros comentarios sobre a Avaliación

A obra de lectura obrigatoria anunciarase a través da plataforma de teledocencia faitic na primeira semana de clase.

Na convocatoria de maio existirán dúas posibilidades de avaliación, a continua ou a única.

Os alumnos que desexen acollerse á avaliación única deberán indicarllo á profesora durante as dúas primeiras semanas de clase. Transcorrido ese período, entenderase que os alumnos que non o fixeron optan pola avaliación continua.

Avaliación continua:

As probas para a avaliación continua serán as indicadas no apartado de avaliación desta guía, nas porcentaxes expresadas. A materia terá dúas partes vinculadas pero diferenciadas (teoría e tradución) e será obrigatorio que os estudantes superen as dúas para superar a materia. Dentro da parte de tradución, haberá avaliación individual e en grupo. Os estudantes que superen a tradución en grupo pero non a tradución individual deberán recuperar en xullo a parte de tradución individual.

As probas de resposta curta corresponderanse coa parte teórica da materia, que incluirá a lectura obrigatoria de varios textos sobre economía e tradución e dun libro de lectura obrigatoria a longo do curso. Estas lecturas poranse a disposición dos alumnos na plataforma de teledocencia. Para a resolución das probas da parte teórica non se permitirá o emprego de materiais. Todas as actividades da parte teórica da materia serán de carácter obrigatorio, polo que se non se realizan durante o curso terán que realizarse na convocatoria de xullo.

Na parte de tradución faranse probas de tipo "probas prácticas" e "traballos e proxectos". Nas probas de tradución só se permitirá o uso de materiais controlados, que se comunicarán na clase. Todas as actividadesavaliables da parte práctica da materia serán de carácter obrigatorio. A cualidade dos traballos de tradución avaliarase por medio de rúbricas que se publicarán no apartado correspondente de faitic antes da realización de cada proba.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que teñan lugar as probas de avalliación.

Avaliación única:

Aqueles estudantes que poidan demostrar documentalmente (contrato de traballo con incompatiblidade horaria ou semellante) que non poden facer avaliación continua, poderán optar por comprimir as probas durante o período oficial de exames marcado polo decanato. No entanto, as probas realizadas serán as mesmas que se inclúen na avaliación continua (tradución de dous textos, unha directa e outra inversa, proba teórica e proba de lectura do libro obrigatorio, e proxecto de documentación e tradución, neste caso individual e non tutelado). As porcentaxes neste caso serán as seguintes:

Probas de tradución: 50% (25% cada unha)

Traballo de documentación e tradución: 25%

Teoría e lectura do libro obrigatorio: 25%

Todas as probas realizaranse na data oficial fixada polo decanato, non sendo o traballo non tutelado, cuxa formulación se porá a disposición dos estudantes en faitic na mesma data que a dos alumnos de avaliación continua e terá como data de entrega o 24 de maio. Será obrigatorio que o estudante supere as tres partes para aprobar a materia e non se gardarán as partes aprobadas para o curso seguinte. Para as respostas ás preguntas da proba de teoría poderá empregarse calquera das dúas linguas da combinación lingüística da materia e ningún material. Non se permitirá o uso de medios telemáticos para as traducións nin medios de ningún tipo para a parte teórica e de lectura do libro.

Na convocatoria de xullo, a avaliación consistirá nas mesmas probas que a avaliación continua (tradución de dous textos, unha directa e outra inversa, proba teórica e proba de lectura do libro obrigatorio, e proxecto de documentación e tradución, neste caso individual e non tutelado). As porcentaxes neste caso serán as seguintes:

Probas de tradución: 50% (25% cada unha)

Traballo de documentación e tradución: 25%

Teoría e lectura do libro obrigatorio: 25%

Todas as probas presenciais realizaranse na data oficial fixada polo decanato, data na que se entregará tamén o traballo non tutelado, cuxa formulación se porá a disposición dos estudantes en faitic na mesma data que a dos alumnos de avaliación continua. Será obrigatorio que o estudante supere as tres partes para aprobar a materia e non se gardarán as partes aprobadas para o curso seguinte. Para as respostas ás preguntas da proba de teoría poderá empregarse calquera das dúas linguas da combinación lingüística da materia. Non se permitirá o uso de medios telemáticos para as traducións nin medios de ningún tipo para a parte teórica e de lectura do libro.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que teñan lugar as probas de avalliación.

En calquera das probas, traballos ou exercicios, independentemente da convocatoria e do sistema de avaliación elixido, obterán a cualificación de 0 aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía.

- Cometan máis de dous erros gramaticais.

- Cometan un contrasentido grave ou dous falsos sentidos graves.

- Incorran en plaxio total ou parcialmente. Alegar descoñecemento de que é un plaxio non eximirá o alumno da súa responsabilidade neste aspecto.

A cualidade dos traballos de tradución avaliarase por medio de rúbricas que se publicarán no apartado correspondente de faitic antes da realización de cada proba.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bauman, Y.; Klein, G., The Cartoon Introduction to Economics: Volume one. Microeconomics, Hill and Wang, 2010, New York

Bibliografía Complementaria

Alcaraz Varó, E., El inglés jurídico: textos y documentos, Ariel, 1994, Barcelona
Alcaraz Varó, E.; Campos Pardillos, M.A.; Miguélez, C., El inglés jurídico norteamericano., Ariel, 2001, Barcelona
Bauman, Y.; Klein, G., The Cartoon Introduction to Economics: Volume two. Macroeconomics, Hill and Wang, 2012, New York
García Durán, J.A., Introducción a la economía, Ariel, 2003, Barcelona
López Vidal, M.P. et alii, Economía e organización de empresas, Grupo Academia Postal, 1998, Ourense
Pardellas, X., Economía Básica, Xerais, 2006, Vigo
Pizarro, I., Análisis y traducción del texto económico, inglés-español, Netbiblo, 2010, A Coruña

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Galego/V01G230V01943

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621
Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego/V01G230V01309
Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego/V01G230V01502
Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego/V01G230V01605
Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01702

Outros comentarios

É imprescindible que o estudante intente estar ao día da actualidade económica internacional e nacional, e que se afaga a ler textos de temática económica e comercial nas linguas de traballo da materia.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución económica idioma 1: Inglés-Español				
Materia	Tradución económica idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01802			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	2c
Lingua impartición	Castelán Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	López González, Rebeca Cristina			
Profesorado	López González, Rebeca Cristina			
Correo-e	rebecalopez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia é unha introdución á tradución directa e inversa de textos de temática económica e comercial, a través do estudo teórico (20%) e traballo práctico directo (40%) e inverso (40%) con diferentes tipos de discursos. Enténdese que o alumnado está familizarizado cos principios metodolóxicos básicos da tradución e que posúe un coñecemento excelente das linguas de traballo.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer • Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber facer • Saber estar / ser
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	• saber • saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber • saber facer
CE22	Destrezas de tradución	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	• saber • saber facer
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT4	Resolución de problemas	• saber • saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber • saber facer
CT9	Razoamento crítico	• saber • Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber • saber facer

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
- Adquirir o coñecemento das características fundamentais do léxico e da morfosintaxe das linguas especializadas económico-empresarial e comercial, utilizadas nas diferentes comunidades socioculturais vinculadas pola tradución	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE5 CE22 CE26 CT4 CT6 CT9 CT14
- Adquirir o coñecemento das características fundamentais dos xéneros textuais máis relevantes dos eidos económico-empresarial e comercial nas correspondentes linguas, con perspectiva contrastiva e tradutiva.	CB2 CB3 CB4 CE5 CE8 CT4 CT6 CT9 CT22
- Adquirir as bases para o recoñecemento dos diferentes tipos de tradución practicados do eido profesional dos campos económico-empresarial e comercial e para seleccionalos eficazmente en función dos correspondentes xéneros textuais e contextos de traballo.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE5 CE8 CE22 CE26 CT6 CT9 CT14 CT22
- Recoñecer no texto de partida económico-empresarial ou comercial as estruturas léxica e morfosintácticas e os trazos textuais e culturais que, no marco da correspondente tradución, poidan resultar críticos ou problemáticos.	CB1 CB3 CE5 CE8 CE22 CE26 CT4 CT6 CT9 CT22
Detectar e analizar elementos problemáticos de maneira autónoma e eficaz e aplicar as pertinentes estratexias no marco da correspondente tradución (directa ou inversa), dos textos económico-empresariais e comerciais.	CB3 CB4 CE5 CE8 CE22 CE26 CT4 CT6 CT9 CT14 CT15 CT22
Integrarse, sexa como tradutor, sexa como documentalista ou revisor, en equipos de tradución na aula, para a resolución conxunta de encomendas, aceptando as opinións dos demais e sendo capaz de defender xustificadamente as propias.	CB3 CB4 CE22 CT3 CT4 CT9 CT22

Contidos
Tema

Os tipos de erros da tradución económica	Erros lingüísticos Erros textuales Erros extralingüísticos Problemas de intencionalidade Problemas pragmáticos Os falsos amigos
A documentación para a tradución económica	As necesidades de documentación na tradución económica Fontes terminolóxicas Fontes de documentación institucional Outras fontes de documentación Busca e procesamento de información Internet como fonte de documentación
Introdución á macroeconomía	Principios básicos de economía Os sistemas económicos Os factores de produción O PIB e a contabilidade nacional Sector Público. Paro e políticas de emprego Prezos, inflación e xuros
As sociedades	Tipos de sociedades
O comercio	Importacións e exportacións
As institucións financeiras	Moeda e divisa A banca
Exercicios de tradución directa e inversa	O texto divulgativo económico O texto académico económico O texto comercial Informes anuais Manual sobre sociedades Dailies & Weeklies Outros...

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Estudo previo	8	0	8
Lección maxistral	9	0	9
Traballo tutelado	24	0	24
Práctica de laboratorio	4	16	20
Traballo	0	86	86
Resolución de problemas e/ou exercicios	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Nas actividades introdutorias valorarase o nivel de coñecementos previos de economía dos estudantes.
Estudo previo	Nas sesións de estudo e actividades previas a docente proporcionará información sobre os diferentes temas que compoñen os contidos. Ademais, os estudantes deberán adquirir pola súa conta coñecementos sobre un tema económico, por medio da busca documental e o procesamento da información buscada.
Lección maxistral	Nas sesións de tipo maxistral presentaranse contidos teóricos sobre a economía. Estes conceptos teranse que pór en práctica no traballo de tradución desenvolvido na aula así como nos encargos que se poidan realizar de maneira individual ou en grupo. A aprendizaxe dos contidos teóricos tamén poderá realizarse mediante lecturas fóra do horario de clase.
Traballo tutelado	Realizaranse na aula algúns exercicios de análise textual e de tradución supervisada, individuais e en grupo.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición

Traballo tutelado	Durante a realización de traballos na aula, avaliaranse de maneira individual o traballo realizado polos estudantes, supervisándose, corrixindo e explicando as súas opcións traductolóxicas. Na resolución de problemas e actividades de forma autónoma, avaliarase o traballo dos estudantes, a súa maneira de coordinarse e organizar as tarefas e o desenvolvemento da tradución antes da súa entrega final. Realizarase atención personalizada dos estudantes durante as titorías. A plataforma de teledocencia FAITIC funcionará como medio para incluir os materiais necesarios para o deselvolvemento da materia e para a comunicación individualizada de calificacións, etc. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar. A atención do alumnado que non asista ás clases realizarase únicamente no horario de titorías. Os periodos correspondentes coas revisións de traballos, encomendas e exames non superarán as 3 semanas e realizaranse durante as titorías do profesorado.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Práctica de laboratorio	Os alumnos deberán realizar unha proba individual de tradución directa (20%) e inversa (20%) con tempo controlado.	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE5 CE8 CE22 CE26 CT4 CT6
Traballo	Na parte de directa da materia, os alumnos deberán executar un encargo en grupo de tradución (20%). Para a parte de inversa, os alumnos tamén realizarán un encargo en grupo (20%). En ambos os encargos poderase solicitar un breve comentario, textos paralelos ou fontes bibliográficas. A entrega fóra de prazo dos encargos contará como un 0. O encargo de directa concretarase dentro da semana do 2-6 de marzo de 2020. O de inversa dentro da semana do 13-15 de abril de 2020. Estas datas poderán adiantarse ou atrasarse unha semana e dependerán das necesidades dos/as estudantes e da docente.	40	CB3 CB4 CB5 CE5 CE8 CE26 CT3 CT4 CT6 CT9 CT14
Resolución de problemas e/ou exercicios	Exame teórico con 6 preguntas de resposta curta (3 preguntas da parte de directa (10%) e 3 da parte de inversa (10%). Realizarase ó final do cuadrimestre (data da proba en FAITIC).	20	CB1 CB2 CB3 CE5 CE26 CT6 CT9

Outros comentarios sobre a Avaliación

AVALIACIÓN CONTINUA:

Cada alumno poderá acollerse a dúas oportunidades de avaliación por curso, maio e xullo. Só se realizará avaliación continua para a convocatoria de maio, e acollerse á avaliación continua implicará consumir a convocatoria oficial de maio (data no calendario oficial). Os alumnos que desexen acollerse á avaliación continua deberán indicarllo á docente durante a primeira semana da materia na ficha que se debe entregar con foto. A entrega dunha soa encomenda avaliable suporá a aceptación implícita da avaliación continua. Recoméndase a asistencia ó 80% das sesións de cada parte práctica da materia (directa e inversa). Cando un alumno opte pola avaliación continua, e durante a mesma non entregue tódalas tarefas solicitadas, perderá o dereito á avaliación continua e deberá presentarse directamente á proba oficial da convocatoria de xullo. Salvo por causas de forza maior, debidamente xustificadas, e o alumnado que, conforme ó establecido no

artigo 46k da LO 6/2001 e no artigo 7d do RD 1791/2010, acredite documentalmente necesidades de conciliación laboral ou familiar.

Os alumnos que opten pola avaliación continua deberán facer unha proba teórica que se celebrará nas aulas asignadas para cada grupo (especificaranse as datas, aulas e horarios en Faitic). As encomendas de directa e inversa entregaranse durante a docencia de cada parte. Datas aproximadas: marzo directa e abril inversa. (Datas por confirmar en Faitic). A proba práctica celebrarase para a parte de directa ó rematar a docencia desa parte (data por confirmar en Faitic) e para a parte de inversa na data especificada ó final do cuadrimestre.

Os alumnos que suspendan na primeira edición de actas poderanse presentar á convocatoria de xullo, sendo o exame similar ó da primeira edición de actas sen avaliación continua. Para aprobar é necesario obter unha calificación mínima de 5 sobre 10 en cada unha das partes das que consta a materia (teoría, directa e inversa). Para facer o cálculo da calificación da parte de directa e inversa realizarase a media entre a nota da encomenda de grupo e o exame práctico. Excepcionalmente, poderá negociarse cós alumnos de avaliación continua, sempre e cando unicamente suspendan 1 das 3 partes das que consta a materia, a realización desta parte na segunda convocatoria de actas (xullo).

AVALIACIÓN ÚNICA OU NON CONTINUA:

Os exames sen avaliación continua consistirán en tres preguntas teóricas breves, que poderán responderse en galego, castelán ou inglés e suporán o 20 % da nota; un exercicio de tradución directa, que suporá o 40 % da nota; e un exercicio de tradución inversa que suporá o 40% da nota. A data desta proba é a que aparece no calendario oficial de exames. Para aprobar a materia deben superarse as tres partes das que consta (teoría, directa e inversa) cunha nota mínima de 5 en cada unha delas.

***Copiar doutro alumno ou dunha terceira persoa nunha encarga ou nun exame suporá un suspenso automático, e ademais a posible apertura de expediente contra o alumno. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.**

OUTROS COMENTARIOS:

En calquera das probas, traballos ou exercicios, independentemente da convocatoria e do sistema de avaliación elixido, obterán a cualificación de suspenso aqueles alumnos que:

-Cometan máis de dúas faltas de ortografía (este criterio non se aplicará nas tarefas de tradución inversa).

-Non realicen correctamente a tradución de cifras.

-Cometan máis de dous erros gramaticais na parte directa (catro no caso das tarefas de tradución inversa). A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

-Cometan un contrasentido (aplicable ás traducións).

-Incorran en plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

-A docencia de cada parte dos contidos poderá experimentar modificacións de acordo coas necesidades do alumnado.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Alcaraz Varó, E. & Hughes, B., Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales, 6, Ariel, 2012, Barcelona

Banco Mundial, Glosario del Banco Mundial. Vol. 2: inglés-español, The World Bank, 1986, Washington

Fondo Monetario Internacional, International Monetary Fund Glossary, IMF, 1986, Washington

Pearce, D., Diccionario Akal de economía moderna, Akal, 1999, Madrid

Tamames, R. & Gallego, S., Diccionario de economía y finanzas, 14, Alianza, 2010, Madrid

Tamames, R., Curso de economía, 2, Longman, 1994, Madrid

Lozano Irueste, J.M., Nuevo diccionario bilingüe de economía y empresa. Inglés-español/español-inglés., 6, Pirámide, 2001, Madrid

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Galego/V01G230V01943

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621
Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01702

Outros comentarios

É imprescindible que o estudante intente estar ao día da actualidade económica internacional e nacional, e que se afaga a ler textos de temática económica e comercial nas linguas de traballo da materia.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución económica idioma 1: Francés-Español				
Materia	Tradución económica idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01804			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	2c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Rodríguez, Aurea			
Profesorado	Fernández Rodríguez, Aurea			
Correo-e	aurea@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	(*) Esta materia impartirase en francés e en castelán (50%-50%) e consta dos seguintes obxectivos: a) Afondar nos procedementos e técnicas da tradución especializada e analizar as dificultades que presenta un texto de tipo económico e financeiro. *b) Mellorar a tradución de diversos tipos de textos do ámbito económico financeiro, amosando a capacidade de comprensión e de expresión nas dúas linguas de traballo (lingua materna e lingua estranxeira). *c) Adquirir as competencias necesarias para realizar a tradución directa e inversa de textos económicos e financeiros			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer • Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer • Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber facer • Saber estar / ser
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber • saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	• saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	• saber facer • Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	• Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	• saber facer • Saber estar / ser
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	
CT4	Resolución de problemas	
CT6	Capacidade de xestión da información	
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender e reformular textos de carácter económico e financeiro redactados na lingua materna e estranxeira. SUBCOMPETENCIA: Mellorar o coñecemento das institucións, do ámbito económico e financeiro de cada unha das culturas onde se empregan as dúas linguas de traballo e a súa relación co resto das economías mundiais así como do mercado internacional. Lograr entender e traducir calquera texto de carácter económico e financeiro tanto da lingua materna á lingua estranxeira como da lingua estranxeira á materna.	CB1 CB2 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE22 CE26 CT4 CT6 CT8 CT22
COMPETENCIA TEXTUAL: dominar os principios constitutivos da comunicación textual dentro do ámbito económico e financeiro para traducir calquera texto deste ámbito temático, respectando os principios fundamentais (cohesión, coherencia, intencionalidade, aceptabilidade, informatividade, situacionalidade, intertextualidade) SUBCOMPETENCIAS: coñecer os diferentes tipos de textos económicos (xornalísticos, publicitarios, contratos, PÁXINAS WEB, cartas comerciais...) e as súas funcións (referencial, fática, expresiva e apelativa)	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE13 CT4 CT6 CT22
COMPETENCIA TRADUTORA: Adquirir as competencias necesarias para traducir un texto especializado de carácter económico e financeiro sen interferencias. SUBCOMPETENCIAS: Perfeccionar o coñecemento dos axentes que interveñen no proceso de tradución (autor, mediador, tradutor, cliente, lector...) e a función comunicativa do texto. Analizar os textos especializados con vistas á súa tradución. Perfeccionar o coñecemento, as distintas técnicas e estratexias de tradución. Identificar os problemas propios da tradución especializada, especialmente dos textos económicos e financeiros; aprender a resolvelos, e argumentar as decisións de tradución. Saber utilizar con espírito crítico os recursos terminográficos e documentais para a tradución especializada (Internet como recurso terminográfico e documental). Respectar as normas de revisión e presentación das traducións. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico. Producir unha tradución axeitada no que se refire á súa corrección lingüística, á súa función e á súa conformidade coas normas asumidas da profesión.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE2 CE4 CE5 CE8 CE13 CE17 CE22 CT4 CT6 CT8 CT22
(*)COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: ter un bo dominio das dúas linguas de traballo (francés-español-francés) do ámbito económico e financeiro tanto a nivel sintáctico como gramatical, morfolóxico, lexicológico, terminolóxico, textual e fraseológico. SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas linguísticos, as convencións ortotipográficas propias a cada cultura e dominar os conceptos básicos de tipo macroeconómico e microeconómico.	CB1 CB4 CE3 CE4 CE5 CE8 CT2 CT4 CT6 CT22

Contidos
Tema

(*) 1. Introdución. O sistema económico actual 2. Os mercados financeiros 3. A tradución económica e financeira en Francia, España e noutros países francófonos e hispanófonos ou potencias económicas.	1. Conceptos macroeconómicos e microeconómicos 2. Os mercados financeiros: descrición e especificidades. Diferentes actores, intermediarios, organismos de supervisión. O papel da Bolsa e dos demais mercados financeiros na economía real. 3. Problemas específicos de textos de tipo económico e financeiro. Textos xornalísticos, páxinas web, informes de organismos supervisores ou outros, cartas comerciais, contratos, etc. 3.1. Elaboración de corpus e glosarios. 3.2. Fontes de documentación terminolóxicas, terminográficas e textuais en rede. 3.3. A tradución como actividade profesional. Os contratos. crítica e revisión de tradución 3.4. A correspondencia comercial e os CV

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	6	15	21
Resolución de problemas	26	48	74
Traballo tutelado	2	19	21
Presentación	4	10	14
Prácticas autónomas a través de TIC	2	10	12
Práctica de laboratorio	4	0	4
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado de 2 h, a docente presentará a programación, explicando de forma detallada os contidos e os traballos que deberá realizar o alumnado. Comentará a bibliografía asi como a avaliación da materia. Diagnóstico inicial para coñecer o nivel do alumnado cun test ou mediante un texto con preguntas.
Lección maxistral	Para que o alumnado adquira un dominio suficiente para traducir textos económicos e financeiros desenvolveranse algunhas nocións teóricas sobre as competencias específicas da tradución económica e financeira, as ferramentas, os mercados financeiros, o sistema económico actual e conceptos macroeconómicos básicos. A pesar de que están neste apartado de sesión maxistral (6 h), as clases serán sempre de índole participativa e apoiadas por un soporte práctico.

Resolución de problemas	Neste apartado de 26 horas realizaranse análises de textos, resumos e esquemas, exercicios de tradución con textos adaptados ao nivel do alumnado así como a resolución de problemas ou dificultades de tradución. Realizaranse diferentes traballos e/ou exercicios paralelos á tradución dos distintos textos seleccionados: -para traballar as competencias propias da tradución económica como o protocolo de procura de información (documentación) e terminoloxía. -para resolver calquera problema puntual relacionado coa tradución dos textos económicos e financeiros seleccionados así como co mercado da tradución do ámbito que nos ocupa. Todos estes textos deberán ser previamente traducidos fóra da aula para a súa revisión e resolución de problemas en común nas clases. Unha vez resoltos os devanditos problemas entregaranse todos os textos en formato electrónico (TIC) e en papel debidamente maquetados e revisados con control de cambios para seguir o proceso de revisión. Solicitaranse, en ocasións, os primeiros borradores que o alumnado deberá realizar fóra da aula. Identificaranse da forma seguinte: APELIDO+NOME_TÍTULO_TXT1_V/TH GLOSARIOS: O alumnado deberá crear 2 glosarios (1 directa-1 inversa) para cada ámbito temático abordado. Os termos extraeranse do corpus de textos traducidos e dos textos paralelos utilizados durante o curso. Indicaranse en cada caso as fontes utilizadas para as definicións que se inclúan no glosario en documento formato Excel cuxo modelo se atopa na plataforma FAITIC. Este corpus servirá de ferramenta para realizar as traducións e para elaborar o traballo escrito así como para a exposición oral final, polo que tanto os glosarios como o corpus deberán estar en construción permanente desde a primeira ata a última sesión. O corpus e os glosarios (Cf. información e modelo en FAITIC) deberanse identificar da forma seguinte: APELIDO+NOME_GLOSSAIRE_ESP-FRA APELIDO+NOME_GLOSSAIRE_FRA-FRA APELIDO+NOME_CORPUS1_ESP APELIDO+NOME_CORPUS1_FRA
Traballo tutelado	O alumno deberá elaborar un traballo baixo a supervisión da profesora sobre algunha das dificultades ou problemas terminolóxicos ou/e conceptuais de tradución que aparecerán reflectidos nos glosarios ou/e sobre o mercado laboral. A docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do devandito traballo na sesión de presentación da programación. As indicacións detalladas sobre a elaboración do traballo atópanse nun documento subido á plataforma FAITIC.
Presentación	Durante as 4 horas dedicadas a este apartado, o alumnado presentará oralmente na clase (exposición de 10-15 minutos) os resultados do seu traballo en francés. O devandito traballo deberá ser presentado tamén en versión papel e en versión electrónica no apartado de exercicios correspondente da plataforma FAITIC para completar a súa avaliación.
Prácticas autónomas a través de TIC	Durante as prácticas autónomas a través de TIC, o alumnado coñecerá as bases de datos e recursos necesarios para a realización dos exercicios e/ou traducións dos textos de carácter económico e financeiro.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	Prestarase unha atención personalizada en todo momento ao alumnado tanto na aula como fóra dela de forma presencial ou, por motivos xustificados, de forma telemática.
Presentación	Prestarase unha atención personalizada en todo momento ao alumnado tanto na aula como fóra dela de forma presencial ou, por motivos xustificados, de forma telemática.
Prácticas autónomas a través de TIC	Prestarase unha atención personalizada en todo momento ao alumnado tanto na aula como fóra dela de forma presencial ou, por motivos xustificados, de forma telemática.
Probas	Descrición
Práctica de laboratorio	Prestarase unha atención personalizada en todo momento ao alumnado tanto na aula como fóra dela de forma presencial ou, por motivos xustificados, de forma telemática.
Resolución de problemas e/ou exercicios	Prestarase unha atención personalizada en todo momento ao alumnado tanto na aula como fóra dela de forma presencial ou, por motivos xustificados, de forma telemática.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Lección maxistral	A avaliación das sesións maxistrais permitirá coñecer a competencia adquirida polo alumnado sobre os conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar ao alumnado mediante un exame oral ou escrito (alumnado non asistente) ou mediante elaboración de resumos ou crítica de artigos.	10	CB1 CB2 CE3 CE8 CE13
Resolución de problemas	Neste apartado avaliaranse os textos traducidos, pero tamén exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora dos textos especializados do ámbito temático que nos ocupa. Poderán ser exercicios relacionados coa análise dos tipos de textos económico financeiros, dificultades de tradución dos devanditos textos, problemas máis frecuentes que presentan, problemas específicos de documentación e terminoloxía, crítica de traducións, etc. Terase en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado e o respecto ás normas ortotipográficas de cada cultura. Deberanse entregar na plataforma FAITIC e en versión papel todas as traducións debidamente revisadas con control de cambios e identificadas da seguinte forma: APELIDO+NOME+TÍTULO *TXT1_V/TH Á vez que se realizan exercicios de tradución e resolución de problemas puntuais, o alumnado elaborará 2 glosarios (directa e inversa) que deberán estar en permanente construción desde a primeira ata a última sesión e avaliaranse dentro do apartado de presentacións e exposicións.	20	CB1 CB2 CB3 CE3 CE4 CE5 CE8 CE22 CT4
Presentación	(*)O alumnado deberá presentar oralmente en francés, en grupo ou de forma individual, o traballo que se lle encargará a comezos do curso. Entregará 2 corpus formados por textos traducidos e/ou textos orixinais dos que se extraerán as unidades terminolóxicas para elaborar 2 glosarios (directa e inversa) e que servirán de ferramenta para a elaboración do devandito traballo.	25	CB1 CB3 CB4 CT22
Práctica de laboratorio	Neste apartado, o alumnado recibirá 1 texto para cada combinación (directa 20% e inversa 20%) para ser traducido, tentando simular situacións reais de traballo. As probas realizaranse na aula e na data oficial publicada na web da *FFT (duración de 1 *h 50' cada unha) e fóra da aula un encargo de tradución (directa e inversa) que se lle entregará ao alumnado nas condicións fixadas pola profesora e na mesma data da proba con tempo limitado na aula (data oficial publicada na web da *FFT). Terase en conta a calidade lingüística dos textos e o respecto ás normas *ortotipográficas de cada cultura.	45	CB1 CB2 CB3 CB4 CE5 CE8 CE26
Resolución de problemas e/ou exercicios	PROBA ORAL con ficha ou preguntas para avaliar a lectura da obra obrigatoria.	0	CB1 CB2 CB3 CE26 CT6

Outros comentarios sobre a Avaliación

AVALIACIÓN

Nas dúas primeiras semanas o alumnado deberá informar mediante documento escrito (por exemplo, na ficha) dirixido á docente se se acolle á avaliación continua ou non. Para acollerse á avaliación continua será preciso respectar os prazos de entrega dos exercicios e traducións solicitadas que se entregarán en papel e na plataforma *FAITIC. O documento que no se presente en forma e prazo será avaliado cun 0/10.

O alumnado que decida seguir a avaliación continua e obteña a cualificación de suspenso deberá presentarse á 2.ª edición de actas (xullo) nas condicións que se especifican a continuación:

1. Proba ORAL ou/e ESCRITA sobre as lecturas e artigos do curso: 20% da nota. A DATA FIXARASE O DÍA DA PROBA CON TEMPO LIMITADO

2. Tradución nun tempo limitado (1 *h 50' *FRA-ESP): 20% da nota (con ferramentas). DATA OFICIAL PUBLICADA NA WEB DA

*FFT.

3. Tradución nun tempo limitado (1 *h 50') ESP-*FRA: 20% da nota (se se trata dunha carta será sen ferramentas).DATA OFICIAL PUBLICADA NA WEB DA *FFT.

4. Encargo de tradución con comentario para cada parte (DIRECTA E INVERSA) que recibirá o día da proba na aula con tempo limitado (DATA OFICIAL PUBLICADA NA WEB DA *FFT) e que deberá entregar segundo as condicións especificadas no encargo nun prazo máximo de 4 días naturais: 40% da nota (20% DIRECTA+20%INVERSA).

NOTAS:

Será preciso aprobar cada unha das partes e *subpartes (mínimo 5/10) para poder facer a media do conxunto.

O plaxio será motivo de suspenso. Non se admiten máis de 2 faltas graves de gramática ou de ortografía. Non se admiten máis de 2 falsos sentidos. O baremo está publicado na plataforma FAITIC.

1ª EDICIÓN DE ACTAS (XUÑO) E 2ª EDICIÓN DE ACTAS (XULLO) PARA ALUMNADO NON ASISTENTE

O alumnado non asistente poderá presentarse á 1ª EDICIÓN DE ACTAS de maio ou/e á 2ª edición de actas de xullo (data publicada na páxina web da *FFT) nas condicións que se especifican a continuación:

1. Proba oral en francés sobre as lecturas e artigos do curso para comprobar a capacidade expresiva do alumnado non asistente e coñecementos teóricos: 20% da nota. A DATA FIXARASE O DÍA DA PROBA CON TEMPO LIMITADO

2. Tradución en tempo limitado (1*h 50' *FRA-ESP): 20% da nota (con ferramentas). DATA OFICIAL PUBLICADA NA WEB DA *FFT.

3. Tradución en tempo limitado (1*h 50' ESP-*FRA): 20% da nota (sen ferramentas se se trata de cartas). DATA OFICIAL PUBLICADA NA WEB DA *FFT.

4. Encargo de tradución (DIRECTA E INVERSA) con comentario que recibirá o día da proba na aula (DATA OFICIAL PUBLICADA NA WEB DA *FFT) e que deberá entregar segundo as condicións especificadas no encargo nun máximo de 4 días naturais: 40% da nota (20% DIRECTA+20% INVERSA).

NOTAS:

Será preciso aprobar cada unha das partes e *subpartes (mínimo 5/10) para poder facer a media do conxunto

O plaxio será motivo de suspenso. Non se admiten máis de 2 faltas graves de gramática ou de ortografía. Non se admiten máis de 2 falsos sentidos. O baremo está publicado na plataforma FAITIC.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

LECTURAS OBLIGATORIAS,

FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Áurea,, La bolsa y su entorno en España y Francia Descripción, glosario y léxico/Le monde de la bourse en Espagne et en France. Description, glossaire et lexique,, Toulouse: Presses universitaires du Mirail (Col. Amphi 7), 2010

FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ, Áurea,, La competencia documental en el aprendizaje de la traducción económica francés-español-francés : estudio de caso, inTRAlinea.-- Vol. 17, (2015), pp. 89-122, 2015

Se entregarán otros recursos lexicográficos y documentales con cada actividad,

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Español/V01G230V01705

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204
Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español				
Materia	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01901			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición	Castelán Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Alonso Bacigalupe, Luis			
Profesorado	Alonso Bacigalupe, Luis Currais Arcay, Jacobo			
Correo-e	lalonso@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia desenvolve e perfecciona a técnica básica da interpretación simultánea adquirida durante o curso anterior. Diferénciase da materia xeral en tres aspectos principais: (1) a maior extensión dos textos interpretados, (2) a práctica da IS inversa, e (3) a utilización de materiais especializados procedentes do mercado real e que esixen un incrementio substancial das tarefas previas de preparación de congresos. Ademais, utilízanse regularmente vídeos de conferencias reais como material para o traballo no lab de IS.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber facer
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	• saber facer
CE6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	• saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• saber facer
CE12	Posuír unha ampla cultura	• saber
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	• saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE20	Facilidade para as relacións humanas	• Saber estar / ser
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• Saber estar / ser
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber facer
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT5	Coñecementos de informática aplicada	• saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber facer
CT7	Toma de decisións	• Saber estar / ser
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• Saber estar / ser
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais	• Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	• Saber estar / ser
CT16	Adaptación a novas situacións	• Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	• saber facer

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

Xestión da tensión (estrés) durante a interpretación	CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE10 CE12 CE14 CE17 CE18 CE20 CE21 CE24
Traballo en equipo: repartición do traballo en cabina e capacidade de colaboración	CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE8 CE10 CE12 CE14 CE17 CE18 CE20 CE21 CE24 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT11 CT12 CT16 CT23

Contidos	
Tema	
- Profundización e perfeccionamento das técnicas de interpretación simultánea xa desenvolvidas a modo de iniciación no curso anterior.	-prácticas de traducción á vista avanzada -prácticas de interpretación simultánea directa ´prácticas de interpretación simultánea inversa
- As tácticas e estratexias de traballo en IS	- tácticas de comprensión - tácticas de reformulación - tácticas de memorización - o uso estratéxico do atraso - a xestión de elementos puntuais: cifras, nomes propios e organismos, siglas, terminoloxía específica
- Estratexias de preparación dun congreso	- documentación e busca terminolóxica - elaboración de glosarios para a IS - consultas previas e in situ
- O entorno de traballo	- os congresos e reunións internacionais: características, usuarios/as - os congresos e reunións de temática especializada - os organismos internacionais - a cabina de IS: cabinas puras e mixtas; o uso do relay; o papel do pivote; o traballo en equipo en cabina; o uso de ferramentas informáticas - a importancia da interpretación inversa no mercado local
- O código deontolóxico do/a intérprete	- funcionamento do mercado profesional - lealdades: cara ao público, cara ao cliente, cara a si mesmo (intérprete) - ética e deontoloxía
- A IS como profesión	- os mercados locais: características - os organismos internacionais: características

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Lección maxistral	4	8	12
Traballo tutelado	42	78	120
Estudo previo	0	16	16
Práctica de laboratorio	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia.
Lección maxistral	Sesións ou partes de sesións nas que se repasan os aspectos teóricos que vaian xurdindo en relación cos exercicios prácticos de IS. As explicacións do/a profesor/a complementaranse coas lecturas correspondentes.
Traballo tutelado	Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación. Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a interpretación simultánea e exercicios prácticos de interpretación simultánea (inglés>español e español>inglés), en varias áreas temáticas e reproducindo diferentes supostos de traballo, así como tarefas de preparación conxunta e individual dos exercicios prácticos (análise de vocabulario relevante, lectura rápida, tradución á vista con e sen lectura previa, etc.). Os exercicios prácticos de IS en cabina complementaranse con escoitas e análises críticas por parte do/a docente e dos propios alumnos/as.
Estudo previo	Os/as alumnas deberán complementar o traballo da aula con actividades previas de documentación e preparación das áreas temáticas coas que se traballe (familiarización co tema, elaboración de glosarios, preparación de materiais de apoio fornecidos con antelación, etc.).

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	Revisión, corrección e valoración para avaliación continua dos traballos de aula perante tres sistemas: (1) escoita aleatoria do traballo do alumnado nos minutos finais das sesións prácticas de traballos de aula. (2) escoita das gravacións do estudante no despacho do profesorado durante as horas de titorías. (3) envío das gravbcións para a súa avaliaicón polo profesor da materia

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Traballo tutelado	As clases prácticas consisten en simulacros de congresos e reunións internacionais. Durante as sesións realízanse diversos exercicios de interpretación simultánea directa e inversa de diferente extensión, dirección, contidos, etc. Se vigiilará e avaliará o traballo diario dos estudantes para controlar o seu rendemento durante os exercicios prácticos de IS en cabina e as actividades complementarias de análise crítica. DARANSE consellos prácticos e indicacións para mellorar o rendemento. Os estudantes estarán suxeitos ao control permanente de todos os traballos realizados na día a día da aula, que serán avaliados como parte da súa avaliación continua. Dita avaliación continua (cun valor do 30% sobre o total da avaliación final) realizarase de 3 formas: (1) a través de escóitalas aleatorias que o profesor fará durante as sesións prácticas de clase. (2) mediante a entrega de gravacións para a súa corrección polo profesor, que entregará un documento coa súa valoración e consellos sobre o traballo do alumnado (3) mediante escóitaa dalgunha das súas gravacións durante o horario de tutorías no despacho do profesor. Mentres que (1) é aleatorio e (2) opcional, (3) é obrigatorio: todos os estudantes están obrigados a pasar polo despacho do profesor cunha das súas gravacións para escoitar a súa valoración e consellos polo menos unha vez ao longo do curso, sendo recomendable, polo menos, unha visita máis. Recoméndase a todos os estudantes que asistan a todas as sesións de clase.	30
Práctica de laboratorio	Realización dunha proba de interpretación simultánea con dous partes, unha de inglés ao español (cun valor do 70% do total) e outra do español ao inglés (30%). Para cualificar esta proba valorarase os seguintes elementos: 1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisións respecto da información principal necesaria; estructuración, coherencia e uso de nexos; resolución de problemas. Produción: fluidez; seguridade; compás/ritmo, ausencia de ruídos. Valor 20% do total. 2. Expresión e lingua: calidade xeral da expresión, rexistro, colocacións e terminología. Corrección lingüística e vocabulario. Valor 20%. 3. Contidos: corrección e exhaustividad na transmisión dos contidos. Valor 60%. O valor da directa (IS B-A) será un 70% do total da nota, mentres que o exame de inversa (IS A-B) será o 30% restante.	70

Outros comentarios sobre a Avaliación

Os exames terán lugar na data establecida nos respectivos calendarios de exames (decembro e xullo) da FFT.

O exame constará da IS dun discurso en directa (inglés ao español) de entre 1.200 e 1.500 palabras e cunha duración de entre 15 e 30 minutos, máis unha proba de inversa (español ao inglés) dun discurso de entre 1.000 e 1.200 palabras (7-15 minutos).

O valor das probas será: 70% para a directa e 30% para a inversa. O tema de traballo será o mesmo para ambas probas. O valor de cada un dos apartados será como segue: (1)técnica = 20%, (2) expresión = 20%, (3) contido = 60%.

Para os alumnos que se acollan ao sistema de avaliacón única así como para os que se sometan á segunda convocatoria ou posteriores, as conidiciións serán idénticas ás arriba indicadas, excepto porque non haberá valoración por evaluación continua.

Os exámeness se realizarán na mesma sesión para todo o estudantado

Bibliografía. Fontes de información
Bibliografía Básica
Bibliografía Complementaria
Seleskovitch, Danica, Interpreting for international conferences: problems of language and communication, [3rd rev. ed.], Washington: Pen and Booth, 1998
Gile, Daniel, Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, Amsterdam: John Benjamins, 2009
Alonso Bacigalupe, Luis et alii, Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación, Granada: Atrio, 2010
Jones, Roderick, Conference interpreting explained, Manchester: St. Jerome, 1998
Alonso Bacigalupe, Luis, El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo en tres niveles, Granada: Atrio
Alonso Bacigalupe, Luis, Investigación experimental en interpretación de linguas. Primeiros pasos, Vigo

Recomendacións
Materias que continúan o temario
Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914
Interpretación idioma 2: Francés-Galego/V01G230V01911
Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916
Materias que se recomenda cursar simultáneamente
Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906
Materias que se recomenda ter cursado previamente
Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618
Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515
Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602
Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01617
Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01514
Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01601

DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Galego

Materia	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01902			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral				

Competencias

Código	Tipoloxía

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias

Contidos

Tema

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición

Atención personalizada

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Galego

Materia	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01903			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral				

Competencias

Código	Tipoloxía

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias

Contidos

Tema

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición

Atención personalizada

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español				
Materia	Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01904			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cano Carteret, Nathalie			
Profesorado	Cano Carteret, Nathalie Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	nathalie.cano@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Materia introductoria ás técnicas de Interpretación *iSimultánea (IS) que inclúe contidos teóricos básicos sobre as distintas operacións realizadas durante a interpretación, a comunicación oral e as técnicas de procesamento da información así como a realización de exercicios prácticos de tradución a vista e de IS directa e unha introdución á IS inversa.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	• saber
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	• saber
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• saber
CE12	Posuír unha ampla cultura	• saber
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	• saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE20	Facilidade para as relacións humanas	• saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• saber facer
CE22	Destrezas de tradución	
CE23	Uso de ferramentas de tradución asistida	
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber facer
CT9	Razoamento crítico	• Saber estar / ser
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais	• Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	• Saber estar / ser
CT13	Traballo nun contexto internacional	• Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	• Saber estar / ser
CT16	Adaptación a novas situacións	• Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• Saber estar / ser
CT18	Creatividade	
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor	
CT20	Lideranza	• Saber estar / ser
CT21	Sensibilidade co medio	• Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	• Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

(*)Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción oral nas linguas de traballo	CE1 CE2 CE4 CE6 CE12 CE21 CE22 CE23 CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT13 CT14 CT16 CT17 CT19 CT20 CT22 CT23
(*)Proporcionar as ferramentas básicas para a xestión do discurso	CE14 CE17 CE18 CE21 CE22 CT6 CT7 CT9 CT16 CT18 CT22 CT23
(*)Introducir as técnicas de procura *documental e de elaboración de *glosarios aplicados á interpretación	CE17 CE21 CT16 CT23
(*)Desenvolver as habilidades de traballo en equipo	CE10 CE17 CE20 CE21 CT7 CT11 CT12 CT13 CT16 CT20
(*)Adquirir coñecementos sobre o mercado profesional da interpretación nos seus distintos ámbitos	CE9 CE18 CE20 CT14 CT16 CT21

Contidos	
Tema	
1. A interpretación simultánea e a traducción a vista en inversa:	1.1. Equilibrio da división da atención entre IS directa e inversa 1.2. A escoita 1.3 A producción do discurso 1.4. O produto e a súa calidade: produción, transimisión de contidos e expresión
2. A interpretación simultánea bilateral	2.1. A división da atención: equilibrio dos esforzos dentro de una mesma intervención 2.2 A división da atención entre as intervencións de combinacións distintas: inversa e directa. 2.3. A xestión da tensión

3. Introdución aos ámbitos de especialidade	3.1. Os discursos protocolarios 3.2. Os discursos científicos- técnicos 3.3 Os discursos no ámbito económico-empresarial 3.4. Os discursos políticos 3.5. Os discursos no ámbito *humanístico
4. Estratexias de preparación dun congreso	4.1. A documentación: procura terminolóxica 4.2. Os glosarios 4.3. A preparación ad-hoc
5. A/o intérprete	5.1.Código deontolóxico: - ética e deontología; - as lealdades: ao público, ao cliente, ao texto, a se mesmo. 5.2. O mercado laboral: - tipo de conferencias e reunións; - as cabinas: puras, mixtas; a IS inversa 5.3. A/o intérprete freelance/contratado por conta allea
6. Prácticas de IS en todos os ámbitos	6.1. Prácticas de IS directa 6.2. Prácticas de IS inversa 6.3. Prácticas de IS bilateral 6.3 Organización e práctica de interpretación en debates organizados por estudantes

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	1	2
Traballo tutelado	44	75	119
Prácticas autónomas a través de TIC	0	15	15
Seminario	1	1	2
Estudo previo	0	10	10
Lección maxistral	1	0	1
Práctica de laboratorio	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Estas actividades están encaminadas a toma de contacto dos estudiantes coa profesora e a materia. Formularánse os obxetivos e describiranse a metodología así como os criterios de avaliación.
Traballo tutelado	Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación simultánea. Familiarizarase os estudantes cos equipos de interpretación tanto para o seu manexo individual coma para o traballo por parella. Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a IS así como exercicios prácticos de IS directa, inversa e bilateral, en varias áreas temáticas e repreduciendo os distintos supostos de traballo. Así mesmo, desenvolveranse tarefas de preparación individual e conxunta dos exercicios prácticos -análise de vocabulario relevante, lectura rápida, tradución a vista con ou sen preparación, etc. Cada exercicio realizado en cabina será gravado para a súa posterior escoita, corrección e análise crítico na aula e na casa.
Prácticas autónomas a través de TIC	Trátase de prácticas individuais de IS a partir de visionado e escoita de sesións reais de conferencias e discursos on line. Corrección de exercicios.
Seminario	Recoñecemento de fenómenos relevantes. Identificación e localización de problemas de lingua, de referencias culturais e sociais, gramática de contraste, e tradución. Busca de solucións: tácticas e estratexias de traballo adaptadas a necesidades e capacidades dos estudantes.
Estudo previo	Os e as estudantes deberán complementar o traballo de aula con actividades previas de documentación e preparación das áreas temáticas coas que se traballe que incluirán a elaboración de glosarios, a lectura de textos e discursos paralelos, etc.
Lección maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nos laboratorios de interpretación. A explicación do profesor se complementará coas lecturas correspondentes

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición

Prácticas autónomas a través de TIC	Realizaranse mediante titorías individuais. Escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase coma a través de TIC. Detectaranse erros situándoos dentro das distintas operacións da IS ou tradución a vista, analizándose as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución de os obxectivos de aprendizaxe.
Actividades introdutorias	Realizaranse mediante titorías individuais. Escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase coma a través de TIC. Detectaranse erros situándoos dentro das distintas operacións da IS ou tradución a vista, analizándose as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución de os obxectivos de aprendizaxe.
Traballo tutelado	Realizaranse mediante titorías individuais. Escoitarase a gravación do exercicio e valorarase a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase coma a través de TIC. Detectaranse erros situándoos dentro das distintas operacións da IS ou tradución a vista, analizándose as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución de os obxectivos de aprendizaxe.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballo tutelado	Teranse en conta só para os estudantes que se acollan á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IS e a Tradución a vista así como a elaboración e enunciación de discursos nos distintos obradoiros temáticos. Asi mesmo valorarase a entrega de análise e autoevaluación dos traballos realizados nas aulas.	15	CE1 CE4 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22 CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT11 CT12 CT13 CT14 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23

Práctica de laboratorio	A proba consistirá na interpretación simultánea -inversa e directa de dous discursos enunciados polo profesor, ou dun discurso e unha entrevista, será o propio *estudiantado quen escolla o tipo de proba que será avaliada. Cualificaranse os seguintes elementos: -técnica: capacidade de escoita e produción coordinadas, toma de decisións e resolución dos problemas; -expresión oral: calidade, corrección gramatical e léxica - contido: coherencia intra e intertextual; - produción: rexistro, fluidez, prosodia. Para aprobar esta proba, será necesario aprobar ambas as partes .	85	CE1 CE4 CE17 CE18 CE20 CE21 CE22 CT1 CT4 CT6 CT7 CT9 CT14 CT18 CT22 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para poder optar á avaliación continua explicitada anteriormente será obrigatorio comunicalo nas primeiras semanas de curso. Requírese asistencia regular.
É imprescindible, ademais, obter un mínimo de 5 sobre 10 en cada unha das probas de interpretación para dar por aprobada a materia.

A data oficial para a proba final tanto para o alumnado de avaliación contínua como única será a data establecida no calendario de exames aprobado en Xunta de FFT

Tanto a avaliación única (para aqueles/os alumnos/as que renuncien á avaliación continua) como a segunda convocatoria consistirán nun exame de interpretación simultánea dun discurso da lingua B á lingua A, e outra dun discurso de A a B podendo substituír unha delas por unha bilateral. No caso da avaliación única e da segunda convocatoria será necesario ter aprobadas as dúas probas (cun mínimo de 5/10) para aprobar a materia.

Convocatoria extraordinaria de xullo. Realizarase o día do exame oficial. Os criterios de cualificación serán os criterios aplicados para cualificar a proba única realizada durante o exame oficial: unha interpretación directa e unha inversa ou unha interpretación bilateral e unha inversa ou directa
- contidos: coherencia intra e intertextual
- produción: expresión oral, rexistro, fluidez, prosodia.
-corrección gramátical e léxica do produto -do discurso interpretado.
Non terminar algunha frase significará automaticamente un suspenso. A porcentaxe da nota do exame é do 100% da mesma.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Escandell Vidal.,María Victoria, Introducción a la pragmática, Anthropos, 2013,

Alonso Bacigalupe, Luis, El procesamiento de la información durante la interpretación simultánea: un modelo a tres niveles, Atrio, 2009,

Alonso Bacigalupe , Luis et alii, A Interpretación en Galiza: unha profesion emerxente, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións, 2004, Viceversa, 9-10

Collados Aís, A., Pradas Macías, E., Stevaux E., García Becerra, O, La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia, Comares, 2007, Granada

Gile, Daniel, Regards sur la recherche en Interprétation de conférences, Presses Universitaires de Lille, 1995,

Nolan, James, Interpretation: techniques and exercices, Multilingual matters, 2002

Pöcchaker, Franz and Shlesinger, Miriam, The Interpreters Studies reader, Routledge, 2002

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914

Interpretación idioma 2: Inglés-Galego/V01G230V01909
Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517
Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604
Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516
Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01603

Outros comentarios

Para profundar na técnica de Interpretación Simultánea recoméndase cursar en 4º curso as materias de Interpretación Consecutiva e Interpretación Simultánea de Idioma 1 e a Interpretación de Idioma 2.
Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais da actualidade política, social, económica e cultural utilizando material impreso e audiovisual, así como estar ao corrente dos debates internacionais sobre temas de distintos ámbitos.

DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Galego

Materia	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01905			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral				

Competencias

Código	Tipoloxía

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias

Contidos

Tema

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición

Atención personalizada

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español				
Materia	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01906			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición	Castelán Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Domínguez Araújo, Lara			
Profesorado	Domínguez Araújo, Lara Gómez López, Elisa			
Correo-e	laradoar@gmail.com			
Web				

Descrición xeral	Esta materia, de carácter eminentemente práctico, ten por obxectivo que o alumnado consolide as técnicas e competencias fundamentais de interpretación consecutiva entre inglés e castelán. Así, espérase que ao longo do cuadrimestre o alumnado sexa quen de:
	  Desenvolver as capacidades de escoita activa, memoria, análise e síntese do discurso, competencia estratéxica e resolución de problemas.
	  Dominar as técnicas fundamentais de toma de notas e oratoria, con especial atención á fluidez, naturalidade, corrección e capacidade comunicativa da expresión oral nas linguas A e B.
	  Aumentar a súa cultura xeral, ser quen de documentarse e prepararse para interpretar entrevistas e discursos especializados sobre un tema dado.
	  Interpretar con profesionalidade, na modalidade de consecutiva, discursos complexos e especializados entre as súas linguas A e B.
	  Facer de mediador(a) lingüística/o e cultural entre falantes das linguas B e A nun contexto profesional.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• saber facer
CE12	Posuír unha ampla cultura	• saber
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	• saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• Saber estar / ser
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• Saber estar / ser
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• Saber estar / ser
CE29	Formación universitaria específica	• saber
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber facer
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• Saber estar / ser

CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	• Saber estar / ser
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais	• Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	• Saber estar / ser
CT13	Traballo nun contexto internacional	• Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	• Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber facer
CT16	Adaptación a novas situacións	• Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• saber
CT18	Creatividade	• saber facer
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	• Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Adquirir coñecementos teóricos sólidos sobre os principios que rexen a interpretación consecutiva.	CB1 CB3 CE13 CE29 CT8 CT9 CT14 CT23
Consolidar as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral nas linguas de traballo.	CB2 CB4 CB5 CE1 CE3 CE12 CE13 CT6 CT7 CT9 CT14 CT15 CT17 CT18 CT22 CT23
Dominar as técnicas da interpretación consecutiva.	CB1 CB2 CB5 CE13 CE17 CE18 CE24 CE29 CT4 CT6 CT7 CT11 CT12 CT16 CT22 CT23

Asentar os alicerces teóricos e metodolóxicos para a aprendizaxe continua das técnicas de interpretación consecutiva.	CB1 CB2 CE8 CE12 CE17 CE18 CE21 CE24 CE27 CT4 CT8 CT10 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT17 CT18
Fornecer as ferramentas para a xestión do discurso, a aprendizaxe continua e a resolución de problemas.	CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CE8 CE12 CE13 CE17 CE18 CE21 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23
Coñecer e aplicar as técnicas de preparación documental e elaboración de glosarios para a interpretación especializada.	CB3 CB5 CE1 CE3 CE8 CE10 CE12 CE17 CE18 CE21 CE24 CT6 CT9 CT10 CT12 CT13 CT14 CT15 CT17 CT22 CT23

Contidos

Tema	
I. Introdución 1. Repaso dos obxectivos de aprendizaxe da materia de interpretación consecutiva idioma 1: inglés-español. 2. Posta en valor da cultura xeral: asunción das lagoas de coñecemento e fomento da curiosidade.	1. Conseguir seguridade e confianza ao falar en público: superar o nerviosismo, eliminar xestos que interfiran na comunicación, utilizar a voz e a postura de maneira adecuada. 2. Axustar o nivel da lingua materna: utilizar un rexistro adecuado, eliminar marcas informais da lingua, mobilizar un léxico rico e variado. 3. Ser conscientes do nivel necesario das linguas A e B: identificar posibles eivas e comezar a superalas. 4. Afondar no traballo de escoita e análise (concentrarse na escoita, ordenar a mensaxe). 5. Dominar as fórmulas e esquemas habituais dos discursos formais e os fundamentos da toma de notas. 6. Detectar os conectores e practicar a súa anotación. 7. Elaborar discursos propios na lingua A con fluidez e propiedade. 8. Reformular sinteticamente e con corrección na lingua B discursos producidos na lingua A.
II. Fundamentos 1. Consolidación de las competencias primordiales para realizar una buena interpretación consecutiva entre las lenguas A y B.	1. Consolidar a capacidade de alternancia no sentido da interpretación (da lingua A á B y da B á A) iniciada na introdución á interpretación bilateral de 3.º. 2. Consolidar as capacidades de escoita e análise e mellorar a capacidade de memoria a curto prazo: identificar os elementos que a desencadean, desenvolver a memoria visual e a memoria analítica. 3. Desenvolver a capacidade de resolución de problemas. Aceptar a imposibilidade da perfección da interpretación e do control sobre o discurso orixinal. 4. Facer un bo uso da toma de notas: ter criterio para seleccionar a información, introducir e integrar os símbolos útiles para cada estudante, experimentar distintas formas de toma de notas, equilibrar a utilización das notas e o uso da memoria, dominar a notación dos conectores.
III. Perfeccionamento 1. Perfeccionamento das competencias primordiais para realizar unha boa interpretación consecutiva. 2. Desenvolvemento da metacognición.	1. Ser quen de reflexionar con criterio sobre os discursos e interpretacións propias e dos compañeiros. 2. Ser quen de detectar as eivas sobre o desempeño propio e de elaborar e aplicar un plan de traballo axeitado ás necesidades de aprendizaxe. 3. Ter claro o que entendemos por unha boa interpretación e ser quen de avaliar interpretacións propias e alleas. 4. Desenvolver a capacidade de anticipación. 5. Aumentar a rapidez de mobilización de recursos lingüísticos nas linguas A e B. 6. Consolidar a memoria a curto prazo. 7. Ser conscientes da importancia da preparación previa para a interpretación de discursos sobre temas específicos.
IV. Consolidación 1. Superación definitiva das dificultades de aprendizaxe. 2. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva ante situacións de maior nivel de dificultade.	1. Ser capaz de restituír información complexa e especializada en consecutiva: conceptos abstractos, nomes propios, discursos de especialidade. 2. Saber preparar e interpretar discursos de especialidade: preparación terminolóxica, resolución de problemas. 3. Dominar a restitución de números e unidades, saber adaptar a estratexia de toma de notas en función do discurso, saber tomar decisións acaídas sobre a análise e a restitución do discurso. 4. Superar definitivamente os problemas específicos de cada estudante. 5. Consolidación da técnica de interpretación consecutiva con toma de notas con discursos de maior dificultade (densos, complicados e rápidos).

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballo tutelado	10	30	40
Seminario	5	10	15
Prácticas de laboratorio	30	45	75
Práctica de laboratorio	2	7	9
Autoavaliación	1	10	11

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Traballo tutelado	Actividades suxeridas ou realizadas na clase, de forma individual, en parellas ou en grupo, para exercitar e desenvolver as competencias da materia ou poñer en práctica coñecementos teóricos.

Seminario	Reflexión e discusión sobre coñecementos ou nocións teóricas e a súa aplicación á práctica da interpretación consecutiva.
Prácticas de laboratorio	Práctica de interpretación consecutiva, con distintas variantes en función da fase e necesidades de aprendizaxe.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas de laboratorio	Cada estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe da materia, expondo calquera dúbida ao respecto á docente desde as fases máis temperás da aprendizaxe, tanto na clase coma nas horas de titorías. Nas titorías a docente axudará ao alumnado a reflexionar sobre as causas dos problemas de aprendizaxe e a deseñar un plan de traballo encamiñado á consecución dos obxectivos da materia. Non se descarta cada estudante teña que procurar formas que impliquen máis dedicación da referida na guía docente, no caso de ter lagoas básicas de coñecementos esixidos como requisitos mínimos da materia. Mesmo neste caso, recoméndase que consulte as súas dúbidas canto antes coa docente para que esta o/a axude a buscar formas de superalas a tempo. No caso da autoavaliación formal prevista para a metade do cuadrimestre, cada estudante deberá resentar á docente unha diagnose da súa evolución na aprendizaxe da materia, detectando os seus puntos fortes, débiles e mais as causas destes últimos. Así mesmo, proporá formas para superalos. Como punto de partida, terá en conta a matriz de valoración que se utilizará para cualificar a proba final da materia.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Prácticas de laboratorio	Práctica de interpretación consecutiva, con distintas variantes en función da fase e necesidades de aprendizaxe. Actividades suxeridas ou realizadas na clase, de forma individual, en parellas ou en grupo, para exercitar e desenvolver as competencias da materia ou poñer en práctica coñecementos teóricos (20% da proba da profesora Elisa Gómez e 10% de actividades realizadas na clase coa profesora Lara Domínguez).	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CE8 CE10 CE12 CE13 CE18 CE21 CE24 CE27 CT4 CT6 CT7 CT8 CT10 CT11 CT12 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23

Traballo tutelado	Elaboración de discursos na lingua A.	Apto necesario 0	CB1 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CT16
Seminario	Participación na discusión e aplicación dos coñecementos teóricos á práctica da interpretación consecutiva.	Apto necesario 0	CB2 CB3 CE18 CE27 CT8 CT9 CT14 CT22
Práctica de laboratorio	Realización dunha proba de interpretación consecutiva entre as linguas B e A, cunha parte en inversa. Para cualificar esta proba empregarase unha matriz de valoración que avalía a interpretación en función de catro criterios (fluidez e seguridade, expresión e corrección, resolución de problemas e contido) cuxa ponderación se especifica na matriz. Á marxe da media final, é condición sine qua non para dar por superarada a proba obter un mínimo de aprobado na parte de contido.	70	CB2 CB5 CE1 CE3 CE8 CE12 CE13 CE17 CE18 CE21 CE24 CE29 CT4 CT6 CT7 CT8 CT10 CT11 CT13 CT14 CT16 CT17 CT18 CT22
Autoavaliación	Reflexión persoal sobre o desenvolvemento das competencias da materia a partir da análise retrospectiva dunha interpretación realizada na clase (vid. "Atención personalizada").	Apto necesario 0	CB1 CB2 CB3 CB5 CE21 CE24 CE27 CT8 CT9 CT14 CT15 CT18 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para poder optar á **avaliación continua** (explicitada na sección "Avaliación" desta guía docente) cómpre realizar satisfactoriamente as seguintes tarefas ou probas de avaliación: elaboración dun discurso na lingua A, exercicio de autoavaliación e realización de dúas probas de interpretación (unha deseñada e corrixida pola profesora Lara Domínguez, coordinadora da materia (da que é imprescindible obter un mínimo de 5 sobre 10, que se celebrará na última semana de clase segundo o calendario da FFT e que suporá un 70% da nota) e outra deseñada e corrixida pola profesora Elisa Gómez, que suporá un 20% da nota, ao final das clases impartidas por esta, sobre destrezas relacionadas co bloque II (Fundamentos) recollido nos Contidos).
Tanto na clase coma na plataforma FAITIC se informará da secuenciación das distintas tarefas para o mellor aproveitamento do curso. Así mesmo, dado o deseño e carácter práctico da materia, baseados na aprendizaxe progresiva, recoméndase asistir ás clases, aínda que non é obrigatorio.
Os/as alumnos/as que cumpriren os requisitos para acollerse á avaliación continua terán dereito a unha segunda oportunidade de
presentarse á proba de interpretación de interpretación final realizada pola coordinadora Lara Domínguez (na data oficial de realización do exame de avaliación única segundo o calendario da FFT), de tal forma que os/as alumnos de avaliación continua poderán optar por que esta docente corrixa unha ou outra proba como exame final correspondente ao 70% da ntoa. Con todo, só se recomenda que opten por presentarse na data oficial de avaliación única no caso de que a súa prestación durante a proba final fose moi inferior á súa prestación habitual na clase.

Tanto a **avaliación única** (para aqueles/as alumnos/as que renuncien á avaliación continua) como a segunda convocatoria consistirán nun exame de interpretación consecutiva dun discurso entre as linguas B e A (con algunha parte para interpretar en inversa e a posibilidade de incluír un exercicio de elaboración de discursos nas linguas A e B) e ambas terán lugar nas datas establecidas no calendario de exames aprobado en Xunta de FFT.

No caso do **alumnado de intercambio** que posúa unha competencia maior do inglés que do castelán como lingua activa, poderá interpretar maioritariamente desta lingua ao inglés e ser avaliados en consecuencia, sendo os requisitos iguais que para o resto de alumnado (tanto para avaliación continua como única), coa única diferenza de que, no seu caso, entendemos como lingua A o inglés e lingua B o castelán.

É responsabilidade do alumnado estar ao tanto das datas nas que teñen lugar as probas de avaliación, así como consultar os materiais e as novidades que se poñen á súa disposición na plataforma FAITIC.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Gillies, A., Note-taking techniques for consecutive interpreting (a short course, St. Jerome, 2005, Manchester

Iliescu Gheorgiu, C., Introducción a la interpretación. La modalidad consecutiva, Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2002, Alicante

Rozan, J. F., La toma de notas en interpretación consecutiva, Universidad del País Vasco, 2007, Bilbao

Gillies, A., Interpreter Training Resources, the only dedicated site for students of conference interpreting, http://interpreters.free.fr/consec.htm,

Vanhecke, K. & Lobato Patricio, J., La Enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva : una propuesta didáctica : aplicaciones a las combinaciones lingüísticas inglés-español y francés-español, Comares, 2009, Granada

Bosch March, C., Técnicas de interpretación consecutiva : la toma de notas : manual para el estudiante, Comares, 2012, Granada

Bibliografía Complementaria

Gile, D., Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, Revised ed., John Benjamins, 2009, Amsterdam

Pöchhacker, F. (Ed.), Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies, Routledge, 2015, New York

Gillies, Andrew, Consecutive Interpreting: A Short Course (Translation Practices Explained), 1, Routledge, 2019, New York

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación idioma 2: Francés-Galego/V01G230V01911
Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916
Relacións Internacionais/V01G230V01917

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01901

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01618
Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515

Outros comentarios

Recoméndase para estudantes Erasmus con interese na interpretación e co inglés e castelán como linguas B.

DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Galego

Materia	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01907			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral				

Competencias

Código	Tipoloxía

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias

Contidos

Tema

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición

Atención personalizada

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español

Materia	Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01908			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición	Castelán Francés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Profesorado	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	mascunan@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia céntrase na interpretación consecutiva de discursos do/ao castelán ao/do francés así como na interpretación de enlace fr>es>fr de entrevistas ou reunións. Nela preténdese afianzar os coñecementos e consolidar as competencias adquiridas no curso anterior así como afondar nas técnicas de interpretación consecutiva e de enlace, desenvolvéndoas nas distintos ámbitos de traballo e cunha maior especialización. En ella se pretende afianzar los conocimientos y consolidar las competencias adquiridas en el curso anterior así como profundizar en las técnicas de interpretación consecutiva y de enlace, desarrollándolas en las distintos ámbitos de trabajo y con una mayor especialización.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	• saber
CE6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	• saber
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	• saber
CE12	Posuír unha ampla cultura	• saber
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	• saber facer
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	• saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	
CE19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	• Saber estar / ser
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• saber facer
CE22	Destrezas de tradución	• saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• Saber estar / ser
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	• Saber estar / ser
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• Saber estar / ser
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística	• Saber estar / ser
CE30	Coñecemento de idiomas	
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	• Saber estar / ser
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	• saber facer
CT4	Resolución de problemas	• Saber estar / ser
CT5	Coñecementos de informática aplicada	• saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber facer

CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• saber facer
CT9	Razoamento crítico	• Saber estar / ser
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais	• Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	• Saber estar / ser
CT13	Traballo nun contexto internacional	• Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	• Saber estar / ser
CT16	Adaptación a novas situacións	• Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• Saber estar / ser
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor	• Saber estar / ser
CT20	Lideranza	• Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos redactados na lingua de partida. SUBCOMPETENCIA: Coñecer algo da historia e as culturas das dúas linguas có fin de entender os discursos así como coñecer os mundos textuais das dúas culturas de traballo, as distintas convencións sociais, etcétera.	CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE6 CE12 CE13 CE14 CE17 CE22 CE25 CE26 CE27 CE28 CE30 CE33 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT13 CT14 CT16 CT17 CT22 CT23

Introducir e perfeccionar as técnicas de interpretación inversa.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE12 CE13 CE17 CE18 CE21 CT4 CT5 CT6 CT7 CT9 CT11 CT13 CT14 CT16 CT17 CT22 CT23
Desenvolver e perfeccionar as técnicas de interpretación dende e cara ás dúas linguas	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE13 CE17 CE18 CE21 CT4 CT7 CT9 CT10 CT11 CT13 CT14 CT16 CT17 CT22 CT23
Adquirir coñecementos sobre os ámbitos e mercados profesionais da interpretación consecutiva de conferencias e de enlace e informar aos *contratantos das distintas *posibildades nas que se pode desenvolver a prestación	CE2 CE4 CE6 CE9 CE12 CE17 CE19 CE21 CT3 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT11 CT12 CT13 CT14 CT16 CT17 CT19 CT20 CT22 CT23

Contidos

Tema	
1. Os distintos ámbitos da interpretación consecutiva es>fr e fr>es	1.1. Os discusos protocolarios 1.2. As conferencias, os cursos internacionais 1.3. As roldas de prensa
2. Os distintos ámbitos da interpretación de ligazón. A interpretación social.	2.1. Ambito da difusión e información: as entrevistas 2.2. Ämbito político-económico: as reunións bilaterais 2.3. Ambito da interpretación social : - introdución á interpretación ante os tribunais e a administración pública. - introdución á interpretación no ámbito sanitario
3. A interpretación consecutiva ies>fr	3.1. Escóitaa en español e a súa toma de notas 3.2. A produción en francés a partir das notas e da memoria a longo prazo. 3.3. A gramática de contraste
4. Exercicios prácticos de IC fr>es, es>fr	4.1 Os esforzos segundo a dirección da interpretación, inversa ou directa. 4.2 Corrección dos exercicios: o produto - a coherencia inter e intratextual - a *correccion léxica e gramatical - o produto. fluidez, prosodia etc
5. Exercicios prácticos en IE	5.1. O equilibrio dos esforzos nas distintas intervencións, cada vez máis longas- 5.2. Corrección do exercicio: o produto -a coherencia inter e intratextual -a *correccion léxica e gramatical -o produto. fluidez, prosodia etc
6. O mercado laboral da IC de conferencias e de ligazón.	6.1. As conferencias nos distintos *ambitos 6.2. As reunións de traballo 6.3. A interpretación social 6.4. As entrevistas 6.5. A interpretación telefónica

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Prácticas autónomas a través de TIC	0	5	5
Estudo previo	0	6	6
Traballo tutelado	36	72	108
Obradoiro	7	14	21
Lección maxistral	2	2	4
Práctica de laboratorio	1	1	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Estas actividades están encamiñadas á toma de contacto dos estudantes coa profesora e a materia. Formularanse os obxectivos e describirá a metodoloxía. Finalmente, formularanse e explicarán os criterios de avaliación.
Prácticas autónomas a través de TIC	Son prácticas individuais de IC a partir do visionado e a escoita de sesións reais de conferencias e discursos on line. En canto á IE, traballarase nunha soa dirección salvo escoita de entrevistas con interpretación. Corrección de exercicios.
Estudo previo	Os e as estudantes deberán complementar o traballo de aula con actividades previas de documentación e preparación das áreas temáticas coas que se traballe que incluirán a elaboración de glosarios, a lectura de textos e discursos paralelos, etc.
Traballo tutelado	As prácticas de interpretación consecutiva e de enlace realizaranse tanto en inversa como en directa. Posteriormente, procederase a escóitaa, avaliación e corrección de erros tanto de produción, expresión ou contido.
Obradoiro	Traballarase en talleres de ámbitos específicos procedentes do mercado laboral: discursos protocolarios así como interpretación ante os servizos públicos. Os estudantes elaborarán e interpretarán estas intervencións e *posterrioremente procederase a escóitaa e corrección das interpretacións.
Lección maxistral	Explicación de contidos teóricos da materia que se impartirán de forma transversal nas sesións prácticas de traballo nos laboratorios de interpretación. A explicación da profesora se complementará coas lecturas correspondentes.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas autónomas a través de TIC	Realizaranse mediante titorías individuais. Escoitarase a gravación do exercicio e se valorará a corrección levada a cabo polo estudante tanto en clase coma a través de TIC. Analizaranse as notas tomadas durante a fase de escoita. Detectaranse erros situandolos dentro das distintas operacións da IC ou IE, analizándos as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe. Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.
Estudo previo	Realizarase a partir de escóita e lectura de discursos en francés e en español para elaborar unha gramática de contraste, glosarios temáticos e dese modo poder utilizalos na posterior interpretación dun discurso ou reunión bilateral do mesmo ámbito ou contexto. Detectaranse erros *situandolos dentro das distintas operacións da *IC ou *IE, *analizándos as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros. O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe.
Traballo tutelado	Realizaranse interpretacións consecutivas en ambas as direccións para o seu posterior escoita e corrección en clase. Enunciásense discursos e entrevistas para a súa posterior interpretación. Tras as presentacións procederase á corrección do discurso así como da súa interpretación; analizaranse as notas tomadas durante a fase de escoita e detectaranse erros *situandolos dentro das distintas operacións da *IC ou *IE, *analizándos as súas causas e buscando solucións. Indicaranse tarefas e exercicios específicos para paliar deficiencias e erros.
Obradoiro	Traballarase en distintos talleres de interpretación social e protocolaria: procura, estudo, escoita e elaboración de discursos protocolarios así como de entrevistas no ámbito dos servizos públicos, O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe.
Probas	Descrición
Práctica de laboratorio	Realizaranse interpretacións directas e inversas ou dunha reunión bilateral para a súa posterior avaliación; a revisión dos erros realizarase a continuación de modo que o estudante poida reflexionar sobre as súas competencias na materia

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Prácticas autónomas a través de TIC	Procederase á corrección e avaliación de forma individual nas *tutorías e debateranse as dúbidas e erros durante as sesións de laboratorio	5	
Traballo tutelado	Procederase a escóitaa e corrección dos exercicios realizados nas sesións de laboratorio avaliando a evolución da aprendizaxe así como da capacidade de coordinar os distintos esforzos desempeñados durante as distintas operacións *neccesarias para a interpretación	10	
Práctica de laboratorio	Realizaranse dúas interpretacións consecutivas de conferencia directa e inversa, ou unha interpretación de conferencia e unha de enlace (50% cada unha). Avaliaranse os aspectos seguintes: Técnica: a capacidade de escoita activa e análise; a toma de decisión respecto da información principal necesaria; a estructuración a coherencia e o uso de nexos. Contido: corrección dos contidos. a coherencia intra e intertextual. Produción: seguridade, fluidez, prosodia, rexistro, Expresión: corrección gramatical e léxica Para aprobar esta proba será necesario aprobar ambas as partes.	85	CE1 CE3 CE4 CE13 CE17 CE18 CE21 CE22 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT16 CT22 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

A data oficial para a proba final tanto para o alumnado de avaliación continua como única será a data establecida no

calendario de exames aprobado en Xunta de FFT.
Os e as estudantes que se acollan á avaliación continua terán que superar unha proba única consistente na interpretación consecutiva de dous discursos, unha directa fr>é e outra inversa é> fr ou unha consecutiva inversa ou directa e unha interpretación de ligazón cun mínimo de 5/10 en cada unha delas. É imprescindible, ademais, obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba final para dar por aprobada a materia. Os criterios de cualificación serán os referidos no apartado anterior. Para os que non se acollan á avaliación continua, a nota desta proba será o 100% da nota final.
Tanto a convocatoria única como a convocatoria extraordinaria de xullo realizaranse o día do exame oficial. Os criterios de cualificación serán os seguintes: aprobación de cada unha das partes da proba que consistirán nunha interpretación directa e unha inversa ou unha interpretación de ligazón e unha inversa ou directa. A porcentaxe da nota do exame será o 100% da nota final.⊠

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Gillies, A, Note-taking for Consecutive Interpreting- a short course, St Jerome Publishing, 2005,

Vanhecke K y Lobato Patricio, J., Evaluación y autoevaluación como instrumentos de motivación de calidad en intepretación consecutiva, Entreculturas, 2009,

Bibliografía Complementaria

Alonso Bacigalupe , Luis et alii, A Interpretación en Galiza: unha profesion emerxente,, Universidade de Vigo, Servizo de Publicacións, 2004, Viceversa, 9-10

Dominguez, L, Una propuesta de matriz formativa para evaluar la interpretación consecutiva, Comare, 2013, Quality interpreting: Windening the scope vol 2

Nolan, James, Interpretation: techniques and exercices, Multilingual matters, 2002,

Rozan, Jean François, La prise de notes en Interprétation Consecutive, Georg,, 1956, Genève

Ticca, A.C, Traverso, V., Traduire et interpréter en situations sociales: santé, éducation, justice, Editions de la maison des sciences et hommes, 2015, Langage & Société, nº 153

Tipton, R. Furmanek, O., Dialogue interpreting, a Guide to Interpreting in Publica Services and the Community, Routlege editions, 2016,

Wadensjö, The Critical Link 4: Professionalisation of Interpreting in the Community, John Benjamins Amsterdam/Philadelphia, 2007, Wadensjö, Birgitta Englund Dimitrova, Anna-Lena Nilsson editors,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Interpretación idioma 2: Alemán-Español/V01G230V01914
Interpretación idioma 2: Inglés-Galego/V01G230V01909
Interpretación idioma 2: Portugués-Español/V01G230V01916

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español/V01G230V01620
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517
Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604
Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516
Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01603

Outros comentarios

Recoméndase unha actualización permanente das informacións nacionais e internacionais da actualidade política, social, económica e cultural utilizando material impreso e audiovisual, así como estar ao corrente dos debates internacionais sobre temas de distintos ámbitos.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación idioma 2: Inglés-Galego				
Materia	Interpretación idioma 2: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01909			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Currais Arcay, Jacobo			
Profesorado	Currais Arcay, Jacobo			
Correo-e	xcurrais@yahoo.co.uk			
Web				
Descrición xeral	O obxectivo desta materia é que o alumnado perfeccione a súa competencia interpretativa no marco da interpretación simultánea e que desenvolva as técnicas de tradución á vista como actividade profesional e como aprendizaxe da coordinación de esforzos cognitivos. A finalidade é que, ao término da formación, o alumnado consiga realizar satisfactoriamente polo menos a tradución á vista dun discurso pertencente a unha área temática coñecida e non especializada na combinación inglés>galego.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	
CE6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	
CT23	Capacidade de traballo individual	

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Afondar nas técnicas de documentación e de elaboración de glosarios aplicados ao Idioma 2.	CE6 CE8 CE24 CT23
Adquirir coñecementos teóricos e prácticos sobre os distintos ámbitos de traballo onde pode desenvolverse a interpretación, concretamente a interpretación de Idioma 2.	CB2
Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción do dicurso oral no Idioma 2.	CB1 CB2 CB4

Contidos	
Tema	
Marco teórico.	1.1. Particularidades da comunicación oral con relación á escrita. Superación do estrés e nerviosismo. A voz. Os rexistros. 1.2. Modelos e fases de procesamento da información para a interpretación simultánea. 1.3. Especificidades da interpretación na combinación lingüística inglés-galego. 1.4. Características do mercado laboral.

Prácticas de interpretación en laboratorio.	2.1. Exercicios de análise e síntese de discursos orais. 2.2. Exercicios de memorización. 2.3. Exercicios de reactivación léxica e semántica. 2.4. Exercicios de reformulación. 2.5. Exercicios de aplicación de estratexias comunicativas e interpretativas. 2.5. Exercicios de tradución á vista e interpretación simultánea de discursos orais (en>gl).

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballo tutelado	41	80	121
Resolución de problemas	6	22	28
Práctica de laboratorio	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Traballo tutelado	Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación. Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a interpretación simultánea na combinación en>gl, xunto con exercicios prácticos de interpretación simultánea en diferentes áreas temáticas. Para alén dos traballos realizados nas aulas, o docente orientará o alumnado sobre os traballos prácticos de interpretación simultánea que deberán levar a cabo por conta propia.
Resolución de problemas	Actividade práctica orientada á resolución de problemas e dúbidas, sobre todo de tipo técnico.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	O alumnado deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe da materia, expondo calquera dúbida ao respecto ao docente desde as fases máis temperás da aprendizaxe, tanto na clase como nas horas de titorías. Na atención personalizada, o docente axudará as/os estudantes a reflectiren sobre as causas dos problemas de aprendizaxe e a deseñaren un plan de traballo encamiñado á consecución dos obxectivos da materia. Non se descarta que o alumnado teña que procurar formas que impliquen máis dedicación da referida na guía docente, no caso de ter lagoas básicas de coñecementos esixidos como requisitos mínimos da materia.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballo tutelado	Terase en conta só para as/os estudantes que se acolleren á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IS e da tradución á vista.	10	
Práctica de laboratorio	Realización dunha proba de tradución á vista e interpretación simultánea en>gl. Para cualificar esta proba valorarase os seguintes elementos: 1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisións a respecto da información principal necesaria (estratexia mínima, principio de simplificación); estruturación (ordenar os bloques coherentemente e uso de nexos); resolución de problemas. 2. Contidos: corrección e adecuación dos contidos 3. Produción: rexistro, fluidez, prosodia, seguridade, ritmo/compás, articulación. 4. Expresión: corrección lingüística e adecuación léxica.	90	

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado será avaliado a través dunha proba consistente na tradución á vista e interpretación simultánea dun discurso dun tema coñecido na combinación en>gl (imprescindíbel para aprobar é a parte de tradución á vista, mentres que a parte de interpretación simultánea serve para subir nota). A proba terá lugar na data estabelecida no calendario oficial publicado polo Decanato. Os criterios de avaliación serán os descritos no apartado anterior. A porcentaxe da nota do exame é do 90% para as/os estudantes que se acolleren á avaliación continua e do 100% para as/os demais. Para poderen optar á avaliación

continua, as/os estudantes deberán asistir a un 80% das sesións. Alén diso, será necesario obter unha puntuación mínima de 5 sobre 10 na proba de tradución á vista e interpretación simultánea para aprobar a materia no seu conxunto, ao que se sumará a puntuación acadada nos outros apartados.

O exame da convocatoria extraordinaria de xullo celebrarase o día marcado no calendario oficial. Empregaranse os mesmos criterios de avaliación que se aplican á proba realizada na convocatoria ordinaria. Non se terá en conta o 10% correspondente á avaliación continua e a cualificación de xullo corresponderá unicamente ao resultado do exame realizado nesta convocatoria.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

BAIGORRI, J., La Interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión, 2000, Granada Comares

GILE, D., Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, 1995, Amsterdam/Philadelphia

HERBERT, J., The interpreter's handbook, 1956, Genève Librairie de l'Université Georg

NOLAN, J., Interpretation: techniques and exercises, 2005, Multilingual matters

ALONSO BACIGALUPE, L., "O mercado profesional da tradución e a interpretación", en Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación, 2010, Granada, Editorial Atrio

CURRAIS ARCAY, J., Aproximación ao mercado da interpretación de conferencias en Galicia, en ALONSO BACIGALUPE, L. [Ed.] Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación, 2010, Granada, Editorial Atrio

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210
Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01619
Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01516
Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01603

DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación idioma 2: Inglés-Español

Materia	Interpretación idioma 2: Inglés-Español			
Código	V01G230V01910			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral				

Competencias

Código	Tipoloxía

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias

Contidos

Tema

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición

Atención personalizada

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación idioma 2: Francés-Galego				
Materia	Interpretación idioma 2: Francés-Galego			
Código	V01G230V01911			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	O obxectivo desta materia é que o estudante perfeccione a súa competencia interpretativa no marco da interpretación simultánea e que desenvolva as técnicas de tradución á vista como actividade profesional e como aprendizaxe da coordinación de esforzos cognitivos. O que se procurará con esta materia é que o alumno sexa quen ao final da súa carreira formativa interpretar de forma simultánea un discurso.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber • saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber • saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber • saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber • saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber • saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber • saber facer
CE6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	• saber • saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber • saber facer
CT4	Resolución de problemas	• saber • saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber • saber facer
CT13	Traballo nun contexto internacional	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	• saber • saber facer • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

Profundizar nos conceptos teóricos sobre os principios da interpretación.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17 CT23
Perfeccionamento das técnicas de interpretación simultánea.	CE1 CE9 CE17 CT4 CT7 CT13 CT23
Desenvolver as destrezas de lectura, comprensión, análise e produción oral nas linguas traballadas (Francés Idioma II e Galego).	CE1 CE2 CE13 CT7 CT23

Contidos	
Tema	
1.- Marco teórico	1. Tipos de interpretación. 2.- Concepto e fases da interpretación. 3.- A comunicación oral: lingua oral e escrita, técnicas de oratoria pública e análise do discurso. 4.- Características do mercado laboral da interpretación segundo as modalidades de interpretación e combinación lingüística.
2.- Prácticas en laboratorio.	1. Exercicios de análise e síntese de discursos orais. 2. Exercicios de memorización. 3.- Exercicios de reactivación léxica e semántica. 4.- Exercicios de reformulación. 5.- Exercicios de aplicación de estratexias comunicativas. ---------- a) Exercicios de tradución á vista. b) Exercicios de interpretación simultánea de discursos orais. A dirección será sempre de francés (dos diversos países da francofonía) a galego.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	6	8
Lección maxistral	7	7	14
Prácticas de laboratorio	28	56	84
Debate	4	12	16
Estudo de casos	5	21	26
Autoavaliación	1	0	1
Práctica de laboratorio	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado, o docente presentará a materia e a súa programación. Explicará os contidos, a metodoloxía, o funcionamento das cabinas e o sistema de avaliación
Lección maxistral	Neste apartado o docente repasará co alumnado os perfis profesionais da interpretación, as modalidades da actividade e as técnicas de interpretación máis estendidas nas distintas situacións comunicativas. Repasaranse os esforzos implicados no proceso de interpretación. A encomenda de interpretación. Tamén neste apartado trataremos as diferentes técnicas de interpretación simultánea para que os alumnos as poñan en práctica.

Prácticas de laboratorio	Trataremos os criterios de avaliación da tradución á vista. Presentaremos as características, dificultades e estratexias propias da tradución á vista. Exercicios de análise, memoria, reactivación léxica, reformulación. Práctica da técnica da tradución á vista para logo seguirmos coa interpretación simultánea. Faranse exercicios de preinterpretación. Tradución á vista de diferentes tipos de texto e interpretación simultánea (Francés-Galego). A finalidade é que o alumnado consiga interpretar de forma simultánea ao entender todos os contidos.
Debate	O docente e os alumnos sentaranse para discutir, en forma de terapia, as dificultades que teñen á hora de facer os exercicios prácticos. O que se tentará procurar é que entre todos podan resolver problemas que vaian xurdindo ao longo do curso.
Estudo de casos	Neste apartado visualizaremos vídeos e textos para tentar resolver dificultades que tería un intérprete á hora de traballar.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas de laboratorio	As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de titoría.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Prácticas de laboratorio	Terase en conta só para os estudantes que se acolleren á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IS e da tradución á vista, para alén da entrega dos traballos derivados das interpretacións corrixidas.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17 CT4 CT7 CT13 CT23
Práctica de laboratorio	Consistirá nunha proba final de interpretación simultánea de francés a galego. Para cualificar esta proba valoraranse os seguintes elementos: 1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisións a respecto da información principal necesaria (estratexia mínima, principio de simplificación); estruturación (ordenar os bloques coherentemente e uso de nexos); resolución de problemas. 2. Contidos: corrección e adecuación dos contidos. 3. Produción: rexistro, fluidez, prosodia, seguridade, ritmo/compás, articulación. 4. Expresión: corrección lingüística e adecuación léxica.	85	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17 CT4 CT7 CT13 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

Os estudantes serán avaliados a través dunha proba consistente na interpretación simultánea dun discurso na combinación FR>GL.

Os criterios de avaliación serán os descritos no apartado anterior.

ALUMNADO DE AVALIACIÓN CONTINUA:

A proba terá lugar na última semana do calendario lectivo.

A porcentaxe da nota do exame é do 85% para os estudantes que se acolleren a este sistema de avaliación.

Será imprescindíbel obter unha puntuación mínima de 5 sobre 10 na proba de interpretación simultánea para aprobar a materia no seu conxunto, ao que se sumará a puntuación acadada nos outros apartados.

ALUMNADO DE AVALIACIÓN ÚNICA:

A proba terá lugar no día indicado no calendario de exames aprobado no decanato.

A porcentaxe da nota do exame é do 100% para os estudantes que se acolleren a este sistema de avaliación.

EXAME DE XULLO

O exame da convocatoria extraordinaria de xullo celebrarase o día marcado no calendario oficial. Empregaranse os mesmos criterios de avaliación que se aplican á proba realizada na convocatoria ordinaria. Non se terá en conta o 15% correspondente á avaliación continua e a cualificación de xullo corresponderá unicamente ao resultado do exame realizado nesta convocatoria.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Collados, A et al. (eds.), La evaluación de la calidad en interpretación: docencia y profesión, Comares, 2003, Granada

Collados, Á. y Sabio J.A. (eds), Avances en la Investigación sobre interpretación, Comares, 2003, Granada

Gille, D., Regards sur la recherche en interpretation de conférence, Presses universitaires de Lille, 1995, Lille

Iglesias Fernández, E., La didáctica de la interpretación de conferencias: Teoría y Práctica, Comares, 2007, Granada

Montero Domínguez, X., Intérpretes de cine. Análisis del papel mediador en la ficción audiovisual, Peter Lang, 2019, Berlín

Bibliografía Complementaria

Alonso Bacigalupe, L., Investigación experimental en interpretación de linguas, Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, 2003, Vigo

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210
Ferramentas para a tradución e a interpretación II: Documentación/V01G230V01313
Idioma 2, III: Francés/V01G230V01306

Outros comentarios

Recoméndase ter cursado as materias de interpretación na primeira combinación lingüística.

DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación idioma 2: Francés-Español

Materia	Interpretación idioma 2: Francés-Español			
Código	V01G230V01912			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral				

Competencias

Código	Tipoloxía

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias

Contidos

Tema

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición

Atención personalizada

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación idioma 2: Alemán-Galego

Materia	Interpretación idioma 2: Alemán-Galego			
Código	V01G230V01913			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral				

Competencias

Código	Tipoloxía

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias

Contidos

Tema

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición

Atención personalizada

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación idioma 2: Alemán-Español

Materia	Interpretación idioma 2: Alemán-Español			
Código	V01G230V01914			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Alemán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Profesorado	Mascuñán Tolón, Patricia Silvia			
Correo-e	mascunan@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	(*)Iniciaráse ao alumnado na interpretación da combinación lingüística alemán-español.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE12	Posuír unha ampla cultura	• saber
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	• saber • saber facer
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos	• saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE20	Facilidade para as relacións humanas	• Saber estar / ser
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• Saber estar / ser
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• saber
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística	• saber
CE30	Coñecemento de idiomas	• saber
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber
CT7	Toma de decisións	• saber facer
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• saber
CT12	Traballo en equipo	• saber
CT14	Motivación pola calidade	• saber
CT16	Adaptación a novas situacións	• saber
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• saber
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor	• Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	• saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Estar preparado ou preparada para actuar no ámbito laboral o que significa adquirir a capacidade de realizar unha interpretación nas linguas de traballo, independentemente da técnica utilizada, enlace, consecutiva e simultánea	CB2 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE12 CE13 CE17 CE21 CE24 CE25 CE28 CT1 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT12 CT16 CT17 CT22 CT23
Poder desenvolverse no ámbito laboral, traballando para *faciliitar a comunicación non só interpretando senón facilitando a comprensión e comunicación nos eventos paralelos	CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE16 CE17 CE18 CE20 CE25 CE30 CT1 CT2 CT4 CT6 CT7 CT8
Informar e propor aos *contratantes as distintas modalidades de traballo no ámbito da interpretación, tendo en conta a situación *socieconómica na que se desenvolverá a prestación	CB4 CE18 CE20 CE21 CE27 CT12 CT14 CT19

Contidos	
Tema	
1. O discurso en alemán	1.1. Características do discurso oral. 1.2 Tipos de discurso
2. A interpretación con texto	2.1. A tradución a vista (consecutiva) 2.2. A interpretación con texto (simultánea)
3. Practicas de interpretación consecutiva (IC)	3.1. Interpretación consecutiva 3.2. Corrección de exercicios de IC: - proceso: escoita, toma e lectura de notas, produción - produto: contido, expresión e produción.
4. Practicas de interpretación simultánea (IS)	4.1. Interpretación simultánea 4.2. Correccion: técnica, contido, expresión e produción
5. Introdución á interpretación de enlace (*IE)	5.1, Intervencións orais en alemán: expresión e produción 5.2. Exercicios de *IE 5.3. Corrección de exercicios: técnica, contido, expresión e produción

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Prácticas de laboratorio	28	80	108
Resolución de problemas	14	22	36
Práctica de laboratorio	4	0	4

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encaminadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a asignatura.
Prácticas de laboratorio	Actividades de aplicación dos conocementos a situacións concretas e de habilidades básicas e procedementais relacionadas coa interpretación. Desenvólvense en espacios especiais con equipamento especializado (laboratorio de idiomas).
Resolución de problemas	Actividade na que se realizan exercicios relacionados coa interpretación. O alumnado debe desenvolver as solucións adecuadas o correctas mediante a exercitación de rutinas.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Préstase unha atención personalizada a todo o alumnado, tanto en clase como fora da aula, por medio das titorías presenciais ou telemáticas. Deste xeito, o/a alumno/a poderá estar en contacto directo coa docente para formular as súas dúbidas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Prácticas de laboratorio	Observación sistemática para recompilar datos sobre a participación do alumno. Participación en elaboración de discursos e entrevistas e/ou corrección dos mesmos. Elaboración de glosarios e fichas temáticas e *gramaticales	20	
Práctica de laboratorio	Proba de *I.*C e/ou *IS na que se verificarán as competencias adquiridas durante o curso: técnica, expresión, contido e produción.	80	

Outros comentarios sobre a Avaliación

Os alumnos teñen a oportunidade de acollerse á avaliación continua ou única (aínda que é recomendable a asistencia ás clase.

No caso da avaliación continua, haberá que superar a proba práctica de interpretación (mínimo 5/10). Esta proba realizarase nas últimas sesións de clases, en acordo co estudantado. O exame para a avaliación única realizarase na data establecida no calendario de exames da FFT, constará dunha interpretación consecutiva e/ou unha interpretación simultánea a o>é. O exame da convocatoria extraordinaria de xullo será un exercicio práctico de interpretación semellante ao da avaliación única e celebrarase nas datas establecidas no calendario de exames da FFT

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Gentile, A., Ozolins U., Vasilakakos, M., Liaison Interpreting: A Handbook, Melbourne University Press, 1996,

LEON, M., Manual de Interpretación y Traducción, Publicaciones Luna, 2000,

SNELL-HORNBY, M., HÖNIG, H.G., KUSSMAUL, P., SCHMITT, P.A., Handbuch Translation, Tübingen, Stauffenburg, 1999,

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, III: Alemán/V01G230V01307
Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01906
Interpretación de enlace idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01515
Interpretación simultánea idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01602

Outros comentarios

O nivel de alemán requirido para poder levar a cabo o traballo en clase é de *B2-*C1. As materias anteriores de interpretación recomendadas poden varias segundo a combinación principal.
Así mesmo, recoméndase ler e escoitar textos e audios referentes ou relacionados coa actualidade en Alemaña en alemán, castelán e galego.

DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación idioma 2: Portugués-Galego

Materia	Interpretación idioma 2: Portugués-Galego			
Código	V01G230V01915			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral				

Competencias

Código	Tipoloxía

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias

Contidos

Tema

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición

Atención personalizada

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Interpretación idioma 2: Portugués-Español				
Materia	Interpretación idioma 2: Portugués-Español			
Código	V01G230V01916			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Castelán Portugués			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	O obxectivo desta materia é que o estudante perfeccione a súa competencia interpretativa no marco da interpretación simultánea e que desenvolva as técnicas de tradución á vista como actividade profesional e como aprendizaxe da coordinación de esforzos cognitivos. O que se procurará con esta materia é que o alumno sexa capaz ao final da súa carreira formativa de interpretar de forma simultánea un discurso do portugués ao castelán.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber • saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber • saber facer
CE6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	• saber • saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber • saber facer
CT4	Resolución de problemas	• saber • saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber • saber facer
CT13	Traballo nun contexto internacional	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	• saber • saber facer • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Profundizar nos conceptos teóricos sobre os principios da interpretación.	CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17 CT23
Perfeccionar as técnicas de interpretación simultánea.	CE1 CE9 CE17 CT4 CT7 CT13 CT23

Desenvolver as destrezas de lectura, comprensión, análise e produción oral nas linguas traballadas: Portugués-castelán.	CE1 CE2 CE13 CT7 CT23

Contidos

Tema	
1.- Marco teórico.	1.1. Particularidades da comunicación oral con relación á escrita. Superación do estrés e nerviosismo. A voz. Os rexistros. 1.2. Modelos e fases de procesamento da información para a interpretación simultánea. 1.3. Especificidades da interpretación na combinación lingüística portugués-español. 1.4. Características do mercado laboral.
2.- Prácticas de interpretación en laboratorio	2.1. Exercicios de análise e síntese de discursos orais. 2.2. Exercicios de memorización. 2.3. Exercicios de reactivación léxica e semántica. 2.4. Exercicios de reformulación. 2.5. Exercicios de aplicación de estratexias comunicativas e interpretativas. 2.5. Exercicios de interpretación simultánea de discursos orais (pt>es).

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	1	2
Lección maxistral	9	13	22
Prácticas de laboratorio	26	52	78
Debate	6	22	28
Estudo de casos	4	14	18
Práctica de laboratorio	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado presentarase a materia e a súa programación. Explicaranse os contidos, a metodoloxía, o funcionamento das cabinas e o sistema de avaliación.
Lección maxistral	Ao fío dos traballos prácticos, trataranse na aula diferentes cuestións relacionadas co desempeño profesional da interpretación, as modalidades da actividade e as técnicas de interpretación máis estendidas nas distintas situación comunicativas.
Prácticas de laboratorio	Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación. Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a interpretación simultánea na combinación pt>es, xunto con exercicios prácticos de interpretación simultánea en diferentes áreas temáticas. Para alén dos traballos realizados nas aulas, o docente orientará os estudantes sobre os traballos prácticos de interpretación simultánea que deberán levar a cabo por conta propia. A finalidade é que o alumnado consiga realizar satisfactoriamente unha interpretación simultánea na combinación pt>es.
Debate	O docente e os alumnos sentaranse para discutir, a modo de terapia, as diferentes dificultades que aparezan durante a realización dos exercicios prácticos. O obxectivo é que a posta en común contribúa a resolver os distintos problemas de interpretación que vaian xurdindo ao longo do curso.
Estudo de casos	Coa axuda de materiais audiovisuais e textuais, presentarase e intentará resolverse diferentes dificultades que o intérprete tería que enfrontar durante un traballo de interpretación.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas de laboratorio	As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de titoría.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Prácticas de laboratorio	Terase en conta só para os estudantes que se acolleren á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IS e da tradución á vista.	15	CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17 CT4 CT7 CT13 CT23
Práctica de laboratorio	Realización dunha proba de interpretación simultánea pt>es. Para cualificar esta proba valoraranse os seguintes elementos: 1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisións a respecto da información principal necesaria (estratexia mínima, principio de simplificación); estruturación (ordenar os bloques coherentemente e uso de nexos); resolución de problemas. 2. Contidos: corrección e adecuación dos contidos. 3. Produción: rexistro, fluidez, prosodia, seguridade, ritmo/compás, articulación. 4. Expresión: corrección lingüística e adecuación léxica.	85	CE1 CE2 CE6 CE9 CE13 CE17 CT4 CT7 CT13 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

Os estudantes serán avaliados a través dunha proba consistente na interpretación simultánea dun discurso na combinación PT>ES.

Os criterios de avaliación serán os descritos no apartado anterior.

ALUMNADO DE AVALIACIÓN CONTINUA:

A proba terá lugar na última semana do calendario lectivo.

A porcentaxe da nota do exame é do 90% para os estudantes que se acolleren a este sistema de avaliación.

Será imprescindíbel obter unha puntuación mínima de 5 sobre 10 na proba de interpretación simultánea para aprobar a materia no seu conxunto, ao que se sumará a puntuación acadada nos outros apartados.

ALUMNADO DE AVALIACIÓN ÚNICA:

A proba terá lugar no día indicado no calendario de exames aprobado no decanato.

A porcentaxe da nota do exame é do 100% para os estudantes que se acolleren a este sistema de avaliación.

EXAME DE XULLO

O exame da convocatoria extraordinaria de xullo celebrarase o día marcado no calendario oficial. Empregaranse os mesmos criterios de avaliación que se aplican á proba realizada na convocatoria ordinaria. Non se terá en conta o 10% correspondente á avaliación continua e a cualificación de xullo corresponderá unicamente ao resultado do exame realizado nesta convocatoria.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

MONTERO DOMÍNGUEZ, X., Didáctica de la interpretación Portugués-Españo, DIAZ FOUCES, O. (Ed.) Olhares & Miradas. Reflexiones sobre la traducción portugués-español y su, Comares, 2012, Granada

MONTERO DOMÍNGUEZ, X., Interferencias do galego na interpretación simultánea español-portugués, Interferencias do galego na interpretación simultánea español-portugués, Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2012, Vigo

VIDAL FIGUEROA, T., Presuntos falsos amigos entre portugués e galego I, Viceversa, Revista galega de traducción, 1,, Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, 1995, Vigo

VIDAL FIGUEROA, T., Presuntos falsos amigos entre portugués e galego II, Viceversa, Revista galega de traducción, 3, Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, 1997, Vigo

VIDAL FIGUEROA, T., Presuntos falsos amigos entre portugués e galego III, Viceversa, Revista galega de traducción, 6, Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, 2001, Vigo

Bibliografía Complementaria

GILE, D., Regards sur la recherche en interprétation de conférence, Presses Universitaires de Lille, 1995, Lille

CURRAIS ARCAY, J., Aproximación ao mercado da interpretación de conferencias en Galicia, ALONSO BACIGALUPE, L. [Ed.] Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación, Comares, 2010, Granada

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Tradución idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416
Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954
Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español/V01G230V01938

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108
Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208
Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308
Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408
Tradución idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Relacións Internacionais				
Materia	Relacións Internacionais			
Código	V01G230V01917			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Historia, arte e xeografía			
Coordinador/a	Domínguez Castro, Luís			
Profesorado	Domínguez Castro, Luís			
Correo-e	dominguez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia é unha das dúas que conforman a materia Cultura e Civilización e ten un claro carácter instrumental na formación do alumnado da titulación. É de carácter optativo e sitúase no cuarto curso do grao. Pretende familiarizar ao alumnado coas teorías e principios das relacións internacionais e, máis concretamente, con aquelas organizacións internacionais que teñen uns servizos de tradución e interpretación potentes.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• saber facer • Saber estar / ser
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• saber
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber facer
CT13	Traballo nun contexto internacional	• saber facer • Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

Adquisición de coñecementos sobre xeopolítica e organismos internacionais que permita a correcta comprensión dun texto para traducir ou dun discurso para interpretar	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE8 CE10 CE24 CE25 CT6 CT13 CT17
Adquisición de coñecementos sobre o funcionamento dos protocolos e rexímenes lingüísticos de diferentes organismos internacionales	CB2 CB5 CE2 CE8 CE24 CE25 CT6 CT13 CT17

Contidos	
Tema	
1. Concepto e principais teorías das Relacións Internacionais	- O concepto das Relacións Internacionais a través do tempo. - Teorías das Relacións Internacionais e a súa evolución
2. Os actores internacionais	- O Estado e os poderes subestatais. - As organizacións internacionais gobernamentais. - As organizacións internacionais non gobernamentais. - As empresas multinacionais.
3. A Unión Europea: as institucións	- O Consello Europeo: composición, funcionamento e competencias. - O Consello da Unión Europea: composición, funcionamento e competencias. - A Comisión Europea: composición, funcionamento e competencias. - O Parlamento Europeo: composición, funcionamento e competencias. - O Tribunal de Xustiza Europeo: composición, funcionamento e competencias. - Outras institucións e órganos: composición, funcionamento e comopetencias. - Réxime lingüísto das institucións comunitarias. - Tipoloxía dos distintos documentos emanados das institucións comunitarias.
4. A Unión Europea: as políticas	- A Política Agrícola - As Políticas de Cohesión - A Unión Económica e Monetaria - A Política Exterior e de Seguridade Común - Outras políticas comunitarias - Características da documentación relacionada coas políticas comunitarias, con especial atención ás convocatorias públicas.
5. A Organización das Nacións Unidas	- Propósitos e principios das Nacións Unidas. - Estrutura Orgánica - Os organismos especializados das Nacións Unidas - Réxime lingüístico das Nacións Unidas. - Tipoloxía dos distintos documentos emanados das Nacións Unidas e dos seus organismos especializados.
6. O Consello de Europa e outras organizacións internacionais	- O Consello de Europa: estrutura, funcionamento e atribucións. - Réxime lingüístico do Consello de Europa. - Tipoloxía da documentación emanada do Consello de Europa. - Outras organizacións internacionais gobernamentais. - Outras organizacións internacionais non gobernamentais.
7. Estudio de caso da xeopolítica actual	- Estudio de caso da xeopolítica actual

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	1	2
Lección maxistral	36	58	94

Estudo de casos	8	40	48
Exame de preguntas obxectivas	2	2	4
Resolución de problemas e/ou exercicios	1	1	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación do curso e do programa. Creación de grupos de traballo para o estudo de caso que será presentado nesta sesión. Tarefas de xestión e administración da conta do alumno en TEMA.
Lección maxistral	Exposición dos seis primeiros temas que compoñen a materia. As exposicións serán completadas coa indicación dos manuais nos que o alumnado deberá traballar aqueles aspectos non cubertos nas sesións maxistrais.
Estudo de casos	O alumnado, distribuído en grupos de traballo, deberá analizar as implicacións xeopolíticas dun tema de actualidade que será presentado nas actividades introdutorias, presentando os resultados e sendo avaliado polos mesmos.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico, atendendo as distintas necesidades do alumnado en función das actividades que se realicen e das metodoloxías docentes empregadas.
Estudo de casos	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico, asesorando ao alumnado sobre a realización do estudo encargado.
Probas	Descrición
Exame de preguntas obxectivas	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico.
Resolución de problemas e/ou exercicios	A atención personalizada realizarase tanto no horario de titorías oficial como por medio do correo electrónico.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Estudo de casos	Valoración do estudo de caso entregado polo grupo de traballo e debate cos seus membros. O traballo poderá entregarse en castelán ou en galego, indistintamente. A puntuación será de 0 a 4, nunha escala de 0 a 10. O traballo deberá ser subido á plataforma FAITIC, antes de rematar a primeira semana de abril.	40	CB1 CB3 CB4 CB5 CE2 CE8 CE10 CE24 CE25 CT6 CT13 CT17
Exame de preguntas obxectivas	Realización de dous cuestionarios sobre os contidos da materia. O primeiro terá lugar na segunda semana de marzo. O segundo, no último día lectivo da materia. A puntuación será de 0 a 6, nunha escala de 0 a 10.	60	CB1 CB2 CE2 CE8 CE24 CE25 CT6 CT13 CT17

Resolución de problemas e/ou exercicios	Realización dunha proba sobre os contidos da materia na semana de maio indicada polo decanato. Esta proba non será obrigatoria xa que está pensada para mellorar a nota obtida no estudo de caso e nos cuestionarios. A súa puntuación será de 0 a 2, nunha escala de 0 a 10.	0-20	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE8 CE10 CE24 CE25 CT6 CT13 CT17

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para ter dereito á avaliación continua e a unha cualificación final, o alumno deberá participar nas actividades previstas na materia e asistir ao 70% das sesións presenciais de clase, agás circunstancias excepcionais, debidamente xustificadas e admitidas polo docente. Quedará exento desta obriga o alumnado que, conforme ao establecido no artigo 46k da LO 6/2001 e no artigo 7d do RD 1791/2010, acredite documentalmente necesidades de conciliación laboral ou familiar. Dadas as porcentaxes de cualificación asignadas, o alumnado pode obter a máxima cualificación sen necesidade de realizar a proba de resposta curta. Non obstante, poderá mellorar a súa cualificación presentándose á esta.

No caso do alumnado que non se acolla á avaliación continua, deberá subir a FAITIC, antes da primeira semana de abril, o estudo de caso que se indique ao comezo do curso; nesta modalidade, será feito de maneira individual e suporá o 40% da cualificación (a puntuación será de 0 a 4, nunha escala de 0 a 10). Así mesmo, realizará un exame escrito na data indicada polo calendario oficial do decanato. O exame versará sobre os primeiros seis temas e constará de seis preguntas, unha por cada tema, sendo necesario puntuar en todas elas. O exame suporá o 60% da cualificación (a puntuación será de 0 a 6, nunha escala de 0 a 10). O exame poderá facerse en castelán ou galego indistintamente.

Na convocatoria de xullo o alumnado deberá realizar o estudo de caso e/ou o exame escrito, segundo as cualificacións obtidas na primeira edición, na data oficial marcada pola Facultade. Para o caso de ter que facer o estudo de caso, deberá entregalo en FAITIC con anterioridade a data oficial marcada pola Facultade para a realización do exame (a puntuación será de 0 a 4, nunha escala de 0 a 10). Para o caso de ter que facer o exame escrito, este versará sobre os primeiros seis temas e constará de seis preguntas, unha por cada tema, sendo necesario puntuar en todas elas (a puntuación será de 0 a 6, nunha escala de 0 a 10). O exame poderá facerse en castelán ou galego indistintamente.

NB.- A acreditación das circunstancias de conciliación laboral e familiar contempladas na lexislación vixente constará de documentación emanada da Seguridade Social que certifique a condición de alta como traballador autónomo ou por conta allea. No caso da conciliación familiar documentación oficial que no alumno ou na alumna concorren as circunstancias que outorgan ese dereito conforme a normativa en vigor.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Barbé, Esther, Relaciones Internacionales, Tecnos, 2011, Madrid: Tecnos

Brown, Ch./Ainley, K., Compreender as relações internacionais, Gradiva, 2012, Lisboa

del Arenal, C./Sanahuja, J.A. (coord.), Teorías de las relaciones internacionales, Tecnos, 2015, Madrid

Bibliografía Complementaria

Canas Mendes, N./Pereira Coutinho, F., Enciclopédia das relações internacionais, Dom Quixote, 2014, Lisboa

Díez de Velasco, Manuel, Las organizaciones internacionales, Tecnos, 2013, Madrid

Fernández Navarrete, Donato, Fundamentos económicos y políticas de la Unión Europea, Delta Editores, 2014, Madrid: Delta Editores

García Picazo, Paloma, Teoría breve de las relaciones internacionales, Tecnos, 2017, Madrid

Mangas Martín, A./Liñan Nogueras, D.J, Instituciones y derecho de la Unión Europea, Tecnos, 2017, Madrid

Wassenberg, Birte, Histoire du Conseil de l´Europe (1949-2009), Peter Lang, 2012, Bruxelles

http://europa.eu/index_es.htm,

http://www.coe.int/,

http://www.un.org/,

Recomendacións

Outros comentarios

Resulta moi conveniente o seguimento diario das principais cabeceiras da prensa internacional.

Aínda que por defecto a docencia será impartida en galega, se houberá alumnado de intercambio faríase en castelán.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Galego				
Materia	Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01918			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Garrido Rodríguez, Carlos			
Profesorado	Garrido Rodríguez, Carlos			
Correo-e	cgarrido@uvigo.gal			
Web				
Descrición xeral	Teoría e práctica da tradución técnico-científica na combinación lingüística inglés-galego (tradución directa e inversa). É obxectivo fundamental da presente cadeira a capacitación do alumno para traducir con fidelidade comunicativa e corrección expresiva textos especializados dos campos da Matemática, das Ciencias Naturais e da Técnica entre inglés e galego, recoñecendo as características básicas dos diferentes xéneros textuais e linguas especializadas.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber • saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber • saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	• saber • saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber • saber facer
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	• saber • saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber • saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	• saber • saber facer
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	• saber • saber facer

CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística	• saber • saber facer
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	• saber • saber facer
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber • saber facer
CT5	Coñecementos de informática aplicada	• saber • saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber • saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber • saber facer
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• saber facer • Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	• saber facer • Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT18	Creatividade	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	• saber facer • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Serse capaz de discriminar, a partir da análise dos correspondentes caracteres textuais, entre textos técnico-científicos e textos alleos ao campo técnico-científico; serse capaz de adscribir, a partir da análise das súas características, calquera texto técnico-científico redixido en inglés ou en galego a un dado (sub)xénero textual e a un dado tipo textual.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE4 CE18 CE27 CE33 CT2 CT9 CT22

Serse capaz de habilitar autónoma e eficazmente, do modo máis natural e económico, o léxico e a morfosintaxe típicos das linguas especializadas técnico-científicas en idioma galego, o que demanda o desenvolvemento de destrezas de lectura e exploración de textos especializados redixidos en luso-brasileiro (v. Principio 4.º das NOMIG da RAG-ILG [2003: 12]; Freixeiro Mato, 2009: 139-140; Garrido, 2011).	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG3 CE1 CE3 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CE18 CE21 CE27 CE32 CT3 CT7 CT9 CT14 CT15 CT22 CT23
Serse capaz de recoñecer no texto-fonte redixido en inglés, e en relación á lingua e á comunidade sociocultural galegas, as estruturas lexicais e morfosintácticas e os trazos textuais e culturais que, no cadro da correspondente tradución instrumental, se revelarán críticos ou problemáticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG2 CG7 CG10 CG16 CG17 CE2 CE3 CE4 CE9 CE13 CE17 CE19 CE24 CE31 CT1 CT2 CT2 CT3 CT12 CT15

Serse capaz, autónoma e eficazmente, de detectar e analisar problemas tradutivos e de aplicar as pertinentes estratexias tradutivas no cadro da tradución instrumental (ecuifuncional ou heterofuncional) entre inglés e galego de textos técnico-científicos pertencentes aos xéneros «artigo de enciclopedia», «manual de instrucións de utilización de produto da técnica», «artigo de divulgación» e «artigo de revista especializada».	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG3 CG4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE14 CE17 CE18 CE22 CE26 CE27 CT2 CT2 CT3 CT7 CT9 CT10 CT12 CT14 CT15 CT18 CT22 CT23
Serse capaz de utilizar con proveito as diversas fontes de información e ferramentas de traballo de que hoxe dispón o tradutor profisional, tanto as tradicionais como as encadradas nas TIC.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG3 CE5 CE8 CE14 CE22 CE27 CT5 CT6 CT9
Fomentar a curiosidade intelectual e o espírito crítico en relación ao uso das linguas, ben como desenvolver un concepto profisional da actividade tradutiva, conforme o cal o tradutor axe como mediador cultural orientado por principios deontolóxicos e de calidade.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE12 CE21 CE28 CE32 CT8 CT9 CT12 CT14 CT18

Contidos
Tema

Fundamentos da tradución técnico-científica (entre inglés e galego)	Concepto e división da Matemática, das Ciencias Naturais e da Técnica. Lingua xeral e linguas especializadas técnico-científicas. Habilitación en galego das linguas especializadas técnico-científicas. Tipoloxía dos textos técnico-científicos. Tipoloxía da tradución técnico-científica. Modificacións substanciais na tradución comunicativa de textos técnico-científicos e tratamento tradutivo das discordancias interculturais. Ferramentas de traballo e documentación do tradutor.
Tipo textual dos xéneros compilatorios	Características do xénero textual «(artigo de) enciclopedia» en inglés e en galego. Problemas e estratexias de tradución.
Tipo textual dos xéneros didáctico-instrutivos	Características dos xéneros textuais «manual de instrucións de utilización de produto da técnica» e «artigo de divulgación técnico-científica» en inglés e en galego. Problemas e estratexias de tradución.
Tipo textual dos xéneros orientados para o avanzo do coñecemento	Características do xénero textual «artigo de revista especializada» en inglés e en galego. Introdución á tradución técnico-científica inversa galego-inglés.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Lección maxistral	10	20	30
Resolución de problemas	2	4	6
Estudo de casos	32	64	96
Traballo tutelado	2	12	14

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Tomada de contacto co alumnado e apresentación da disciplina.
Lección maxistral	Apresentación dos temas teóricos do programa.
Resolución de problemas	Análise e resolución colectiva de exercicios que visan desenvolver no alumnado competencia expresiva e destrezas metodolóxicas.
Estudo de casos	Apresentación e análise de casos ou situacións mais habituais na práctica profisional mediante a realización de encomendas de tradución individuais.
Traballo tutelado	Realización e exposición pública por parte de equipas integradas por varios alumnos dun traballo consistente na tradución comentada dun artigo de divulgación técnico-científica.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendemento na FFT, ou a través do correo-e ou da plataforma de teleformación «Tema»). A finalidade deste atendemento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).
Traballo tutelado	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendemento na FFT, ou a través do correo-e ou da plataforma de teleformación «Tema»). A finalidade deste atendemento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).
Estudo de casos	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendemento na FFT, ou a través do correo-e ou da plataforma de teleformación «Tema»). A finalidade deste atendemento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).
Resolución de problemas	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendemento na FFT, ou a través do correo-e ou da plataforma de teleformación «Tema»). A finalidade deste atendemento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Traballo tutelado	Elaboración en equipa e exposición pública dun traballo consistente na tradución comentada dun artigo de (alta) divulgación técnico-científica.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CE18 CE21 CE22 CE27 CE28 CE32 CE33 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT10 CT12 CT14 CT18

Estudo de casos	Realización de modo autónomo e individual de dúas encomendas de tradución, as cales visan reproducir as condicións da práctica profisional.	70	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CE18 CE21 CE22 CE27 CE33 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT18

Outros comentarios sobre a Avaliación

A presente disciplina pode cursarse, na primeira convocación anual, en rexime de *avaliación continua* (en que se valorizará fundamentalmente a adquisición de competencia tradutiva e a participación regular e activa nas aulas) ou de *avaliación única* (exame oficial). No entanto, na convocación de xullo só é posíbel o rexime de avaliación única (exame oficial).

Na primeira convocación anual, enténdese que un alumno opta polo rexime de avaliación continua (o máis recomendábel nesta disciplina!) cando realiza algunha das actividades da avaliación continua (encomendas de tradución individuais, traballo en equipa). Para superar a avaliación continua, o alumno deberá obter o aprobado na media aritmética ponderada das clasificacións nas dúas encomendas de tradución individuais (cada unha, 35 % da clasificación global) e no traballo en equipa (30 %); non obstante, no caso de a media aritmética das clasificacións nas dúas encomendas de tradución individuais ser inferior a 4,6 pontos, a clasificación global coincidirá con esa media aritmética de dúas clasificacións. Os alumnos que non superaren a avaliación continua mediante as actividades referidas deberán realizar o *exame oficial da convocación de xullo* (de cuxa parte teórica ficarán eximidos no caso de teren apresentado, no correspondente ano lectivo, un traballo en equipa satisfactorio, con clasificación de 5,0 pontos ou superior) ou acollérense aos reximes de avaliación de sucesivas convocacións. (A primeira encomenda de tradución individual será lanzada durante a terceira semana lectiva de novembro, a segunda encomenda de tradución individual será lanzada na primeira semana de decembro e o traballo en equipa será exposto e entregado na terceira semana de xaneiro).

O *exame oficial* da disciplina (convocacións de decembro [data, hora e lugar estabelecidos polo Decanato] e xullo [data, hora e lugar estabelecidos polo Decanato]) consta dunha *parte práctica* (75 % da clasificación global) e --se o alumno non estiver isento por ter apresentado no mesmo ano traballo en equipa satisfactorio (v. *supra*)-- dunha *parte teórica* a redixir en galego (25 % da clasificación global); a parte práctica do exame, para cuxa realización o alumno deberá comparecer provido dun computador portátil con ligazón á internet, consiste en dúas traducións para galego de textos técnico-científicos redixidos en inglés, unha breve e presencial (33 % da clasificación da parte práctica) e outra extensa e non presencial (67 % da clasificación da parte práctica).

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

GARRIDO, Carlos e Carles RIERA, Manual de Galego Científico. Orientaçons Lingüísticas, 2.ª ed., Através Editora, 2011, Santiago de Compostela

GARRIDO, Carlos, A Traduçom do Ensino e Divulgaçom da Ciência, 1.ª ed., Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2016, Vigo

DE CARVALHO, Rómulo, «A descoberta do mundo físico», LECTURA OBRIGATORIA, Relógio D'Água, Lisboa, 2004, En: R. de Carvalho: Cadernos de Iniciação Científica: páx. 20-34

GARRIDO, Carlos e Carles RIERA, «Dúvidas e interferências lexicossemánticas», LECTURA OBRIGATORIA, Através Editora, Santiago de Compostela, 2011, En: C. Garrido e C. Riera: Manual de Galego Científico: páx. 301-340 (cap. 30)

GARRIDO, Carlos, «Valorizaçom do critério da coerência sistémica para patentear a superior adequaçom da codificaçom reintegracionista no ámbito da estagnaçom e suplência castelhanizante do léxico galego», LECTURA OBRIGATORIA, Associaçom de Estudos Galegos, 2016, Kallaikia: Revista de Estudos Galegos, 1: páx. 77-100

Bibliografía Complementaria

AA.VV., Dicionário Visual Verbo. Português, Francês, Inglês, 1.ª ed., Editorial Verbo, 1995, Lisboa/São Paulo

AA.VV., Dicionário de Inglês-Português, 5.ª ed., Porto Editora / www.infopedia.pt, 2009, Porto

ANTAS, Luiz Mendes, Dicionário de Termos Técnicos Inglês-Português, 6.ª ed., Traço Editora, s/d, São Paulo

FÜRSTENAU, Eugênio, Novo Dicionário de Termos Técnicos Inglês-Português, 25.ª ed., Editora Globo, 2001, São Paulo

TAVARES, Joaquim Farinha dos Santos e Jaime SOTTO-MAYOR, Dicionário Verbo de Inglês Técnico e Científico, 2.ª ed., Editorial Verbo, 2007, Lisboa

NAVARRO, Fernando A., Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina, 2.ª ed., McGraw Hill/Interamericana, 2005, Madrid

Comissom Lingüística da Associaçom Galega da Língua, O Modelo Lexical Galego. Fundamentos da Codificaçom Lexical do Galego-Português da Galiza, 1.ª ed., Através Editora, 2012, Santiago de Compostela

BYRNE, Jody, Scientific and Technical Translation Explained. A Nuts and Bolts Guide for Beginners, 1.ª ed., St. Jerome, 2012, Manchester

GAMERO, Silvia, La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español), 1.ª ed., Ariel, 2001, Barcelona

GARRIDO, Carlos, Aspectos Teóricos e Práticos da Traduçom Científico-Técnica (Inglês-Galego), 1.ª ed., Associaçom Galega da Língua, 2001, Santiago de Compostela

GÖPFERICH, Susanne, Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie - Kontrastierung - Translation, 1.ª ed., Gunter Narr, 1995, Tubinga

MONTALT I RESURRECCIÓ, Vicent, Manual de traducció cientificotècnica, 1.ª ed., Eumo Editorial, 2005, Vic

SCHMITT, Peter A., Translation und Technik, 1.ª ed., Stauffenburg, 1999, Tubinga

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego/V01G230V01502
Tradución idioma 1, III: Inglés-Galego/V01G230V01605

Outros comentarios

Recoméndase frecuentar todas as cadeiras da combinación lingüística inglés-galego.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Español				
Materia	Tradución científica-técnica idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01919			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa			
Profesorado	Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia concíbese como un espazo didáctico en que o alumnado deberá alcanzar competencia na tradución de textos especializados dos ámbitos científico e técnico do inglés cara ao español e do español cara ao inglés. Enténdese que o alumnado está familizarizado cos principios metodolóxicos básicos da tradución e que posúe un coñecemento excelente das linguas de traballo.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber • saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber facer • Saber estar / ser
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	• saber • saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber • saber facer
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos	• saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	• saber • saber facer
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	• saber
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• Saber estar / ser
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	• saber facer • Saber estar / ser
CT5	Coñecementos de informática aplicada	• saber • saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber facer
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	• saber facer • Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	• Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber facer • Saber estar / ser

CT16	Adaptación a novas situacións	• Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	• saber facer • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Adquisición do coñecemento e comprensión das características da linguaxe empregada nos textos científicos e técnicos nas comunidades socioculturais vinculadas pola tradución.	CB3 CB4 CE4 CE8 CE26 CE27 CT6 CT15 CT23
Estabelecemento das bases para o recoñecemento dos diferentes tipos de tradución practicados no ámbito profesional nos campos científico e técnico e desenvolvemento da capacidade de seleccionalos eficazmente en función dos correspondentes xéneros textuais que, no marco da tradución científico-técnica, se revelarán críticos ou problemáticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE17 CE18 CE22 CE27 CT6 CT15 CT22 CT23
Desenvolvemento da capacidade para recoñecer no texto de partida científico ou técnico redactado en inglés ou en español as estruturas léxicas, morfosintácticas, textuais e conceptuais que se revelarán críticas ou problemáticas no marco da tradución científico-técnica.	CB1 CB2 CB3 CE4 CE17 CE18 CE22 CE26 CE27 CT6 CT15 CT22 CT23
Fomento das capacidades para, autónoma e eficazmente, detectar e analizar problemas tradutivos e para aplicar as pertinentes estratexias de tradución tanto directa como inversa no marco da tradución científico-técnica.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE5 CE8 CE15 CE17 CE18 CE21 CE22 CE26 CE27 CT3 CT5 CT6 CT8 CT12 CT14 CT15 CT16 CT22 CT23

Desenvolvemento dun método de traballo eficiente que lle permita abordar un texto científico ou técnico dunha materia inicialmente pouco coñecida para chegar a traducilo adecuadamente.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE5 CE8 CE15 CE17 CE18 CE21 CE27 CT3 CT5 CT6 CT14 CT16 CT22 CT23

Contidos	
Tema	
A COMUNICACIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA	Obxectivos e fins. A situación comunicativa: axentes implicados. O texto científico como ferramenta de comunicación. A linguaxe científica como medio de expresión: características e metas. O estilo científico-técnico: características.
A TRADUCIÓN DIRECTA DE TEXTOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS: A DOCUMENTACIÓN COMO CLAVE DO ÉXITO	O proceso de busca documental: fases e procedementos. Revisión das características textuais e tradución de textos de distintos xéneros de temas variados: Artigo de enciclopedia. Ficha técnica/informe técnico Manual de usuario/ especificacións técnicas Monografía científica. Norma técnica.
A TRADUCIÓN INVERSA DE TEXTOS CIENTÍFICO-TÉCNICOS	Contextualización da tradución inversa científico-técnica no mercado da tradución. O artigo científico-técnico especializado: características e tradución.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	2	3
Lección maxistral	4	4	8
Aprendizaxe colaborativa	12	36	48
Resolución de problemas	16	32	48
Estudo de casos	8	16	24
Seminario	3	0	3
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	4	6
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	6	8
Autoavaliación	2	0	2
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias teñen dous obxectivos: presentar a materia ao alumnado e reunir información sobre o alumnado para avaliar a situación de partida.
Lección maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.
Aprendizaxe colaborativa	Realización de actividades que enfrontan os alumnos, traballando en equipo, a problemas abertos. Permiten adestrar, entre outras, as capacidades de aprendizaxe en cooperación, de liderado, de organización, de comunicación e de fortalecemento das relacións persoais.
Resolución de problemas	Actividade en que se formulan exercicios ou encomendas relacionados coa materia. O alumno, de maneira individual ou en grupo, debe resolver adecuadamente a tarefa encomendada aplicando procedementos e estratexias adecuados.Esta metodoloxía inclúe tamén traballo na aula.

Estudo de casos	Actividades de análise previa dos textos propostos para traducir, en que se inclúe a detección e resolución de necesidades documentais.
Seminario	Entrevistas que o alumnado mantén co profesor da materia para asesoramento/desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas coma nos horarios de titoría oficiais. A atención ao alumnado a través de correo electrónico tamén se realizará en horario de titorías. No caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.
Lección maxistral	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas coma nos horarios de titoría oficiais. A atención ao alumnado a través de correo electrónico tamén se realizará en horario de titorías. No caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.
Aprendizaxe colaborativa	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas coma nos horarios de titoría oficiais. A atención ao alumnado a través de correo electrónico tamén se realizará en horario de titorías. No caso dos proxecctos poderá darse ao alumnado feedback a través da plataforma TEMA. No caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.
Resolución de problemas	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas coma nos horarios de titoría oficiais. A atención ao alumnado a través de correo electrónico tamén se realizará en horario de titorías. No caso dos problemas e/ou exercicios, poderá darse ao alumnado feedback a través da plataforma TEMA. En caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.
Seminario	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas coma nos horarios de titoría oficiais. A atención ao alumnado a través de correo electrónico tamén se realizará en horario de titorías. No caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.
Estudo de casos	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas coma nos horarios de titoría oficiais. A atención ao alumnado a través de correo electrónico tamén se realizará en horario de titorías. No caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias servirán para facer unha avaliación inicial do alumnado que axudará a determinar cal é a situación de partida na materia en canto á competencia tradutora dos estudantes, a súa actitude cara á materia e os seus coñecementos previos.	0	CB1 CB2 CB3 CB4 CE4 CE5 CE8 CE17 CE22 CE27 CT14 CT16 CT22 CT23

Aprendizaxe colaborativa	Durante as últimas 4 semanas do curso, correspondentes ao tema 3, os estudantes desenvolverán un proxecto de tradución inversa en grupo. O desenvolvemento do proxecto explicarase de maneira detallada na primeira sesión dedicada ao tema 3. Data de entrega: data oficial do exame da materia fixada pola FFT. Lugar de entrega: exercicio creado no sitio da materia en FAITIC e impreso na caixa do correo nº 52.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE5 CE8 CE15 CE17 CE18 CE21 CE22 CE27 CT3 CT8 CT12 CT14 CT16 CT22
Resolución de problemas	Os estudantes deben subir ao seu cartafol persoal de FAITICdentro do prazo establecido para cada unha delas todas as tarefas que se lles encomenden, sexan exercicios, traballos, proxectos, traducións ou revisións de traducións (individuais ou grupais). A profesora fará un seguimento dos cartafoles persoais do alumnado e corrixirá e puntuará dúas das tarefas propostas (as mesmas para todo o alumnado do curso). A cada tarefa corresponderalle un 20%.	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE5 CE8 CE15 CE17 CE18 CE21 CE22 CE27 CT5 CT6 CT14 CT15 CT16 CT22 CT23
Resolución de problemas e/ou exercicios	Na segunda sesión da semana do 11 ao 15 de novembro de 2019 os estudantes desenvolverán unha proba práctica que consistirá na tradución, do inglés ao español, dun texto breve (sobre 250 palabras). Para o desenvolvemento desta proba non se permite o uso de apuntamentos nin de medios telemáticos. Lugar: aula asignada para a docencia da materia. Se houbera algún cambio con respecto a esta data, anunciarase con suficiente antelación a todos os estudantes matriculados na materia a través de FAITIC.	20	CB2 CE4 CE5 CE17 CE18 CE22 CT15 CT22

Resolución de problemas e/ou exercicios	Ao remate do tema 1, os estudantes desenvolverán una proba teórica de resposta curta en que demostrarán que adquiriron os coñecementos mínimos establecidos (detallados no apartado "Outros comentarios e segunda convocatoria"). Dun total de oito preguntas, deben responder axeitadamente sete. De non superaren esta proba, poderán recuperala ao longo do curso. É obrigatorio aprobar a proba teórica para aprobar a materia. Para o desenvolvemento desta proba non se permite o uso de apuntamentos nin de medios telemáticos. Data de celebración da proba: segunda sesión da semana do 7 ao 11 de outubro de 2019, en horario de clase, na aula correspondente. Se houbera algún cambio con respecto a esta data, comunicarase con suficiente antelación a todos os estudantes matriculados a través de FAITIC.	10	CB1 CB2 CB3 CB4 CE4 CE26 CE27 CT15 CT22
Autoavaliación	Ao longo do curso, o alumnado irá desenvolvendo actividades de autoavaliación, que lle permitirán determinar o seu progreso e detectar posibles necesidades de aprendizaxe.	0	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE5 CE8 CE15 CE17 CE18 CE21 CE22 CE26 CE27 CT3 CT5 CT6 CT8 CT12 CT14 CT15 CT16 CT22 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

O sistema de avaliación seguido nesta materia respecta o establecido nos Estatutos da Universidade de Vigo no relativo aos dereitos e deberes do alumnado. Xa que logo, o alumnado ten dereito a ser avaliado dúas veces por curso académico, segundo o procedemento que se especifica nesta guía docente. O alumnado que se encontre en situacións excepcionais que poidan ser documentadas, como as de embarazo, enfermidade ou lesión, ou que compaxine a vida universitaria coa actividade laboral, ten dereito a recibir unha consideración especial, polo que estas situacións deberán ser notificadas na primeira semana do curso ou no momento en se produzan para que a docente poida adoptar as medidas oportunas.

As metodoloxías descritas no cadro anterior e as porcentaxes asignadas a cada unha delas aplícanse á primeira oportunidade de avaliación no rexime de avaliación continua. As metodoloxías e porcentaxes correspondentes á avaliación única e á segunda oportunidade de avaliación son as especificadas máis adiante neste mesmo apartado.

É responsabilidade do alumnado consultar os materias e as novidades a través da plataforma FAITIC e estar ao tanto das datas nas que as probas da avaliación teñen lugar.

PRIMEIRA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN (XANEIRO):

O sistema de avaliación aplicado na primeira oportunidade de avaliación correspóndese co sistema de avaliación continua. O sistema de avaliación continua non esixe asistencia ás clases, o que permite que todos os estudantes matriculados teñan as mesmas condicións na primeira oportunidade de avaliación.

Esixencias do sistema de avaliación continua:

- Deixar constancia por escrito a través da plataforma TEMA da vontade de acollerse á modalidade de avaliación continua na primeira semana do curso.

- Entregar dentro do prazo establecido o 80% das tarefas encomendadas ao longo do curso,incluídas aquelas que non teñen peso na cualificación final. Dentro dese 80% inclúense obrigatoriamente as seguintes:

a) Encomenda individual de tradución directa.

b) Proba teórica de resposta curta sobre os contidos mínimos esixidos*. Data de realización: 2ª sesión de clase da semana do 7 ao 11 de outubro.

c) Proba práctica de tradución directa. Data de realización: 2º sesión de clase da semana do 11 ao 15 de novembro.

d) Encomenda grupal de tradución inversa. Data de entrega: data oficial do exame de xaneiro de 2020.

Para o desenvolvemento das probas teórica e práctica non se permite o uso de apuntamentos nin de medios telemáticos.

Os estudantes teñen dereito, se o solicitan, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

Criterios de avaliación empregados no sistema de avaliación continua:

Os criterios de avaliación aplicados a cada traballo ou proba explicaranse nas clases e publicaranse en FAITIC para que todo o alumnado matriculado na materia poida acceder a eles.

De maneira xeral, encalquera das probas, traballos ou exercicios, obterán a cualificación de suspenso aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía (aplicable ao castelán).

- Incurran en plaxio total ou parcialmente. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

- Incumplan as instrucións proporcionadas para a realización e entrega do exercicio ou proba.

- Cometan un contrasentido (aplicable ás traducións).

EXCEPCIONALMENTE, PODERÁ ACORDARSE COS ESTUDANTES QUE NON SUPERASEN UNHA PARTE CONCRETA DA MATERIA O MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE NA SEGUNDA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN.

Que ocorre se non quero acollerme ao sistema de avaliación continua?

O estudantado que **deixase constancia por escrito a través de FAITIC durante a primeira semana do curso da súa vontade de non acollerse ao sistema de avaliación continua**, perderá o dereito á avaliación continua e formativa, mais terá dereito a realizar un exame na data oficial fixada polo Decanato, que constará das seguintes probas (indícase o peso de cada proba dentro do exame entre parénteses):

1. Proba teórica sobre os contidos mínimos esixidos*. (10%) Será obrigatorio aprobar esta proba para aprobar a materia. Para aprobar esta parte do exame será obrigatorio responder correctamente 7 preguntas de 8.

2. Proba práctica de tradución dun texto breve (de arredor de 250 palabras) do inglés cara ao español (60%)

3. Proba práctica de tradución dun texto breve (de arredor de 250 palabras) do español cara ao inglés (30%).

Para desenvolver este exame non se permite o uso de apuntamentos nin medios telemáticos. Os estudiantes teñen dereito, se o solicitan, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

Neste exame obterán acualificación de suspenso aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía (aplicable ao castelán).

- Cometan un contrasentido (aplicable ás traducións).

- Incurran en plaxio total ou parcialmente. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

SEGUNDA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN (XULLO):

PARA SUPERAR A MATERIA NA SEGUNDA CONVOCATORIA, OS ESTUDANTES DEBERÁN APROBAR UN EXAME, QUE SE CELEBRARÁ NA DATA OFICIAL PREVISTA POLO DECANATO DO CENTRO E QUE CONSTARÁ DAS SEGUINTES PROBAS (indícase o peso de cada proba dentro do exame entre parénteses):

1. Proba teórica sobre os contidos mínimos esixidos*. (10%) Será obrigatorio aprobar esta proba para aprobar a materia. Para aprobar esta parte do exame será obrigatorio responder correctamente 7 preguntas de 8.

2. Proba práctica de tradución dun texto breve (de arredor de 250 palabras) do inglés cara ao español (60%).

3. Proba práctica de tradución dun texto breve (de arredor de 250 palabras) do español cara ao inglés (30%).

Para desenvolver o exame de segunda convocatoria non se permite o uso de apuntamentos nin medios telemáticos. Os estudiantes teñen dereito, se o solicitan, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal,fidedignamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial,terá dereito a ser examinado noutra data.

En calquera das probas obterán a cualificación de suspenso aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía (aplicable ao castelán).

- Cometan un contrasentido (aplicable ás traducións).

- Incurran en plaxio total ou parcialmente.

PARA SUPERAR A MATERIA SERÁ NECESARIO OBTER, COMO MÍNIMO, A CUALIFICACIÓN DE APROBADO TANTO NA PARTE TEÓRICA COMO NA PARTE PRÁCTICA, SEXA CAL FOR A CONVOCATORIA E O SISTEMA DE AVALIACIÓN ELIXIDO.

*CONTIDOS TEÓRICOS MÍNIMOS ESIXIDOS:

1. A comunicación científica: obxectivos, fins e axentes.

2. Diferenzas entretextos científicos e textos técnicos.

3. O texto científico como ferramenta de comunicación.

4. Metas da linguaxe científica.

5. Elementos e características do estilo científico-técnico.

Bibliografía. Fontes de información
Bibliografía Básica
AA.WW., Scientific Style and Format. The CBE Manual for Authors, Editors and Publishers., 7ª, CUP, 2014, Cambridge
ALLEY, M., he Craft of Scientific Writing., Srpinger, 1996, New York
BYRNE, J, Scientific and Technical Translation Explained., St. Jerome, 2012, Manchester
GONZALO, C. e V. GARCÍA, eds., Documentación,Terminología y Traducción, Síntesis, 2000, Madrid
MARKEL, M, Technical Communication., 10ª, Palgrave MacMillan, 2012, New York
MOSSOP, B., Revising and Editing for Translators, St. Jerome, 2014, Manchester
PICKETT, N.A., LASTER, A.A. e STAPLES, K.E., Technical English Writing, Reading and Speaking., Longman, 2001, New York
RICO-VILLADEMOROS, F. e HERNANDO, T., "La introducción de un artículo científico original: el minusválido corazón del estudio", en Panacea, 12(33): 108-111., 2011,
Bibliografía Complementaria
AA.WW., he Chicago Manual of Style. The Essential Guide for Writers, Editors, and Publishers, 16ª, University of Chicago Press, 2010, Chicago
ALCINA, A. e S. GAMERO, eds., La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información., Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I, 2002, Castellón
ALLEY, M., The Craft of Editing: a Guidefor Managers, Scientists and Engineers., Springer, 2000, New York
CABRÉ, M. T., La terminología: representación y comunicación, InstitutUniversitari de Lingüística Aplicada, 1999, Barcelona
CABRÉ, T. e FELIU, J. (eds.)., La terminología científico-técnica: reconocimiento,análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293), Universitat PompeuFabra., 2001, Barcelona
COSTA, J.M., Diccionario de química física, Díaz de Santos, 2005,
GAMERO, S., La tradución de textos técnicos. Descripcióny análisis de textos (alemán-español)., Ariel, 2001, Barcelona
GARRIDO, C., Aspectos Teóricos e Práticos da Traduçom Científico-Técnica (Inglês > Galego)., Associaçom Galega da Língua., 2001, Santiago de Compostela

HERMAN, M., "Technical Translation Style: Clarity, Concision, Correctness", in WRIGHT, S.E & WRIGHT, L.D. (eds.). Scientific and Technical Translation., Benjamins, 1993, Amsterdam

NAVARRO, F. A., Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina, 2ª, McGraw-Hill/Interamericana, 2005, Madrid

PINTO, M. e J.A. CORDÓN, Técnicas documentales aplicadas a la traducción., Síntesis, 1999, Madrid

DE LA RIVA FORT, J.A., "Cuatro herramientas para cuatro actividades profesionales. Recursos de Microsoft Word para la redacción, traducción, corrección y revisión de documentos especializados", en Panace@, 12(33): 88-97., 2011,

ROSENBERG, B.J., Technical Writing for Engineers and Scientists., Addison-Wesley, 2005, New Jersey

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Español/V01G230V01302

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución científica-técnica idioma 1: Francés-Galego

Materia	Tradución científica-técnica idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01920			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral				

Competencias

Código	Tipoloxía

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias

Contidos

Tema

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición

Atención personalizada

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución científica-técnica idioma 1: Francés-Español

Materia	Tradución científica-técnica idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01921			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición	Castelán Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Pintelos, María José			
Profesorado	Fernández Pintelos, María José			
Correo-e	mjpintelos@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia está orientada a un alumnado familiarizado coas estratexias básicas de tradución e que domina as linguas de traballo. Concíbese como un espazo didáctico no que o alumnado deberá desenvolver as competencias precisas para traducir cun grao significativo de autonomía textos dos ámbitos científicos e técnicos. A direccionalidade do traballo de tradución será directa (fr>es) e inversa (es>fr).			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• Saber estar / ser
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	• saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	
CE22	Destrezas de tradución	• saber facer
CE23	Uso de ferramentas de tradución asistida	• saber facer
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	• saber
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber • saber facer
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber facer • Saber estar / ser
CT7	Toma de decisións	• Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• saber facer • Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber facer
CT16	Adaptación a novas situacións	• saber facer • Saber estar / ser
CT18	Creatividade	• saber • saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias

Adquirir coñecementos sobre as características fundamentais dos xéneros textuais máis relevantes do ámbito científico-técnico.	CB1 CE4 CE26
Adquirir coñecementos sobre a terminoloxía e a morfosintaxe propias do discurso científico-técnico.	CB1 CB2 CE4 CE5 CT15 CT16
Desenvolver a capacidade de anticipar e recoñecer no texto de partida aqueles termos,estruturas, trazos textuais ou culturais que se revelarán problemáticos á hora de realizar a tradución.	CB2 CB3 CE8 CE17 CE22 CE27 CT4 CT6 CT7 CT9 CT15 CT16 CT18
Fomentar a capacidade de detectar, analizar e resolver dificultades traductolóxicas e aplicar as estratexias precisas no marco da tradución de textos científico-técnicos.	CB4 CB5 CE5 CE8 CE17 CE22 CE23 CT4 CT6 CT7 CT9 CT15 CT16 CT18
Coñecer os recursos terminolóxicos e documentais máis utilizados no ámbito da tradución científico-técnica para solucionar as dificultades atopadas durante o proceso tradutivo.	CB2 CB5 CE4 CE5 CE8 CE23 CT6 CT15

Contidos	
Tema	
1. Comunicación científica e técnica	1.1. Ciencia e técnica 1.2. Situación comunicativa e axentes implicados 1.3. Xéneros e tipos de textos 1.4. Linguaxe e estilo
2. Documentación e tradución	2.1. Familiarización co campo temático e anticipación ás dificultades 2.2. Terminoloxía e fraseoloxía. Estratexias e ferramentas 2.3. Tradución directa e inversa. Contexto e requirimentos 2.4. Revisión e corrección 2.5. Xestión de proxectos
.	Os temas non son compartimentos estancos, senón que serán considerados como unidades relacionadas e tratadas tanto cun enfoque teórico como práctico.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Estudo previo	0	8	8
Aprendizaxe baseado en proxectos	10	32	42
Resolución de problemas	16	30	46
Aprendizaxe colaborativa	14	30	44
Lección maxistral	4	0	4

Cartafol/dossier	0	2	2
Estudo de casos	4	0	4

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Estudo previo	Os alumnos deberán preparar os contidos da bibliografía da materia na forma que indicará a profesora na aula.
Aprendizaxe baseado en proxectos	Realización dun proxecto encaixado para resolver un problema presentado polo profesor mediante a planificación, deseño e realización das actividades necesarias.
Resolución de problemas	Encomendas ou exercicios de aula que o alumnado deberá resolver, de maneira individual ou en grupo, aplicando as estratexias e os procedementos axeitados.
Aprendizaxe colaborativa	Traballo en equipo para solucionar problemas abertos. Permiten adestrar, entre outras, as capacidades de aprendizaxe en cooperación, de liderado, de organización, de comunicación e de fortalecemento das relacións persoais.
Lección maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto.
Cartafol/dossier	O alumnado deberá subir a Faitic o traballo de aula e o que se pida para clase seguindo as indicacións da profesora. Este cartafol de aula será obrigatorio para a avaliación continua e considerarase para axustar a nota final e resolver as asignacións de Matrícula de Honra en caso pertinente.
Estudo de casos	Os casos que se estudarán serán as encomendas relizadas, que se corrixirán en titorías en aula. Haberá tamén titorización do proxecto de aprendizaxe colaborativa, que contará para avaliación de parte da nota do proxecto.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Estudo de casos	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Aprendizaxe baseado en proxectos	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Resolución de problemas	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Aprendizaxe colaborativa	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Lección maxistral	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Cartafol/dossier	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Aprendizaxe baseado en proxectos	Haberá dúas encomendas de tradución/revisión para entregar nas semanas 06 e 08 do cuadrimestre, que contarán un 20% da nota cada unha. Haberá una encomenda de tradución/revisión para entregar na semana 14, que contará o 30% da nota. De haber algún cambio con respecto ás datas, comunicaríase con suficiente antelación ao alumnado a través de Faitic.	70	CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE5 CE8 CE17 CE22 CE23 CE27 CT4 CT6 CT9 CT15 CT16 CT18
Aprendizaxe colaborativa	Os alumnos asumirán a realización dun proxecto de tradución/revisión en equipo para o que se darán as instrucións precisas ao comezo do cuadrimestre. Este proxecto deberá ser entregado na semana 11 do cuadrimestre. De haber algún cambio con respecto ás datas, comunicaríase con suficiente antelación ao alumnado a través de Faitic.	30	
Cartafol/dossier	O alumnado deberá subir o traballo de aula á Internet seguindo as indicacións da profesora. Este cartafol de aula será obrigatorio para a avaliación continua e considerarase para axustar a nota final e resolver as asignacións de Matrícula de Honra en caso pertinente.	0	

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado pode acollerse ao sistema de avaliación continua ou ao sistema de avaliación única. Os dous sistemas de avaliación son mutuamente excluíntes e o alumnado deberá indicar por escrito á docente nas dúas primeiras semanas do cuadrimestre por cal deles opta.

Avaliación continua

Segunda edición de actas

O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso poderá presentarse á materia na segunda convocatoria, na data establecida polo calendario oficial de exames da Facultade. De ser o caso, a nota do módulo (tradución directa ou tradución inversa) aprobado en avaliación continua na primeira convocatoria conservarase unicamente ata a segunda convocatoria.

Avaliación única

Primeira edición de actas

A parte de tradución fr>es suporá o 70% da nota final e a parte de tradución es>fr suporá o outro 30% da nota final.

O alumnado deberá presentarse na aula na data oficial de exame. Nesa ocasión, o alumnado que se presente recibirá as encomendas de tradución directa e inversa, que terá que realizar nunhas condicións e prazo determinados. A docente comunicaralle ao alumnado as instrucións sobre a realización das encomendas e o seu prazo de entrega.

O alumnado de avaliación única que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con Non presentado. O alumnado de avaliación única que por razóns xustificadas non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle á docente a súa intención de presentarse, para buscar as alternativas correspondentes.

A nota do módulo aprobado na primeira convocatoria conservarase ata a convocatoria da segunda edición de actas.

Segunda edición de actas

A parte de tradución fr>es suporá o 70% da nota final e a parte de tradución es>fr suporá outro 30% da nota final.

O alumnado deberá presentarse na aula na data oficial de exame fixada pola FFT. Nesa ocasión, o alumnado que se presente recibirá as encomendas de tradución directa e/ou inversa, que terá que realizar nun prazo determinado. A docente comunicaralle ó alumnado as instrucións sobre a realización das encomendas e o seu prazo de entrega.

O alumnado que non se presente o día da convocatoria oficial será cualificado con Non presentado. O alumnado que por razóns xustificadas non poida presentarse no día do exame poderá comunicarlle á docente a súa intención de presentarse para buscar as alternativas correspondentes.

Outros comentarios

Presencialidade

Enténdese que o alumnado que se acolle ó sistema de avaliación continua ten que poder asistir ás clases de forma regular. O alumnado deberá, en todo caso, entregar os traballos requiridos na forma e prazo indicados pola docente.

O alumnado que desexe cursar a materia en réxime de avaliación continua pero por razóns xustificadas non poida asistir ás clases presenciais deberá comunicarlle estas circunstancias á docente, para buscar as alternativas correspondentes.

Plaxio

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Corrección lingüística

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

Teledocencia

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ó tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Alcina Caudet, A. e S. Gamero Pérez (eds.), La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información, Servei de Publicacions de la Universita, 2002, Castellón

Cabré, T. e Feliu, J. (eds.), La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica, Institut Universitari de Lingüística Ap, 2001, Barcelona

De l´Homme, M.-C., La terminologie : principes et tecnhiques, Les Presses de l´Université de Montréal, 2004, Montreal

Gamero Pérez, S., La traducción de textos técnicos, Ariel, 2001, Barcelona

Gutiérrez Rodilla, B., La ciencia empieza en la palabra. Análisis e historia del lenguaje científico, Península, 1998, Barcelona

Gutiérrez Rodilla, B., El lenguaje de las ciencias, Gredos, 2005, Madrid

Gonzalo, C. y V. García (eds.), Documentación, Terminología y Traducción, Síntesis, 2002, Madrid

Kocourek, R., La langue française de la technique et de la science, Oscar Brandstetter Verlag, 1991, Wiesbaden

Maillot, J., La traducción científica y técnica, Gredos, 1997, Madrid

Montalt i Resurrecció, V., Manual de traducció cientificotècnica, Eumo Editorial/Universitat Autònoma de Barcel, 2005, Vic

Muñoz Torres, C.A., Hacia una tipología de géneros médicos inglés-español. En Bach, C. & Martí, J. (Eds.), Actas I Jornada Internacional sobre la Investigación en Terminología y Conocimiento Especializado, Universidad Pompeu Fabra, 2001, En Bach, C. & Martí, J. (Eds.), Actas I Jornada Internacional sobre la Investigación en Terminología y Conocimiento Especializado (pp. 65-71)

Vivanco Cervero, V., El español de la ciencia y la tecnología, Arco/Libros, 2006, Madrid

Gonzalo, C. e V. García, eds., Documentación,Terminología y Traducción, Síntesis, 2000, Madrid

García Negroni, María, Subjetividad y discurso científico-académico. Acerca de algunas manifestaciones de la subjetividad en el artículo de investigación en español, 2008, Revista Signos

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada/V01G230V01931

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Español/V01G230V01302
Tradución idioma 1, III: Francés-Español/V01G230V01608

Outros comentarios

Requírese un nivel de francés C1.
A bibliografía indicada ampliarase no decurso do cuadrimestre e será preparada axeitadamente.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Galego				
Materia	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01922			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	O obxectivo primordial desta materia é un achegamento tanto á actividade da tradución audiovisual en si mesma como a todos os aspectos que a rodean e que van influír no traballo do profesional da tradución. Isto será imprescindible para que os futuros tradutores e tradutoras adquiran unha base sólida sobre a que comezar a traballar e para que coñezan polo miúdo e tomen conciencia do factor colectivo desta actividade, primeiro paso para enfrontarse a unha encomenda de tradución audiovisual. Trátase dunha introdución ao campo e á combinación na que se dará unha visión panorámica das principais modalidades e se exporán con maior detimento 2: subtitulación e dobraxe.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	• saber
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	• saber
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística	
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber • saber facer
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	
CT5	Coñecementos de informática aplicada	• saber • saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	
CT7	Toma de decisións	• saber facer
CT12	Traballo en equipo	• saber facer
CT15	Aprendizaxe autónoma	
CT16	Adaptación a novas situacións	
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Ter un bo dominio das dúas linguas de traballo (inglés e galego) a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico.	CE2 CE3 CE4 CT1 CT2 CT15 CT17 CT22

Ter un coñecemento profundo da cultura das dúas linguas de traballo, que repercutirá nunha comprensión óptima dos textos audiovisuais orixinais, factor clave para a realización dunha tradución de calidade.	CE2 CE8 CE28 CT6 CT15 CT17
Analizar correctamente todos os aspectos relativos a cada encargo de tradución audiovisual concreto, para deseñar unha estratexia xeral de traballo apropiada e produtiva.	CE8 CE9 CE17 CT6 CT7 CT12 CT15 CT16 CT22
Analizar o texto orixinal para detectar problemas de tradución ou problemas derivados da modalidade de tradución audiovisual concreta coa que se estea a traballar. Aprender a resolver eses problemas escollendo a solución máis apropiada entre varias e sabendo xustificar a escolla.	CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE28 CT1 CT2 CT6 CT7 CT16 CT17 CT22
Aplicar os coñecementos de informática para aprender a manexar todas as ferramentas que se requiren para certas modalidades de tradución audiovisual.	CE14 CT5

Contidos

Tema	
1. Introdución á tradución audiovisual (TAV)	1.1. Os medios audiovisuais. 1.2. O texto audiovisual. Características e particularidades. 1.3. A tradución audiovisual (TAV). Definición e modalidades. 1.3.1. Características diferenciais da TAV. 1.3.2. Modalidades principais de TAV. Características e particularidades. - Dobraxe. - Subtitulación.
2. A práctica da TAV	2.1. A dobraxe. Fases, participantes e problemas de tradución (xerais e específicos dos códigos de significación audiovisuais). 2.2. A subtitulación. Fases, participantes e problemas de tradución (xerais e específicos dos códigos de significación audiovisuais). 2.3. Análise crítica de estudos de caso.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	12	24	36
Resolución de problemas de forma autónoma	0	48	48
Aprendizaxe baseado en proxectos	0	30	30
Resolución de problemas	33	0	33
Exame de preguntas obxectivas	3	0	3

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición

Lección maxistral	Exposición dos contidos teóricos recollidos no apartado correspondente desta guía. Malia tratarse de sesións maxistrais, cómpre a participación activa do alumnado (resolución de dúbidas, debates abertos, etc.).
Resolución de problemas de forma autónoma	Realización de exercicios prácticos de tradución audiovisual, que se expoñerán e corrixirán nas correspondentes sesións prácticas presenciais.
Aprendizaxe baseado en proxectos	Preparación de dúas encomendas, unha por cada modalidade básica (dobraxe e subtitulación). Poden facerse de xeito individual ou colectivo, previa consulta coa profesora. Adoptarán as seguintes formas: - SUBTITULACIÓN: Realización de 40 subtítulos e xustificación (se o alumno/a o considera pertinente) das decisións de tradución. O alumno escollerá o material de traballo e consultará coa profesora a súa pertinencia antes de emprender a tarefa. - DOBRAXE: Análise crítica dunha tradución para dobraxe xa existente (15-20 minutos mínimo ou o que o alumno/a estime oportuno para dar conta de problemas/solucións de tradución tomadas). O alumnado deberá demostrar que adquiriu as técnicas necesarias para levar a cabo con éxito unha tradución audiovisual, sexa para dobraxe ou para subtitulación e que dispón das ferramentas analíticas mínimas para facer unha análise crítica ou para explicar as súas decisións de tradución.
Resolución de problemas	Sesións prácticas que se desenvolverán a modo de obradoiros de comentario e tradución en equipo a partir das propostas individuais (previamente preparadas) de cada alumno ou alumna. O alumnado deberá demostrar que conta cunhas destrezas básicas á hora de acometer unha tradución audiovisual e, así mesmo, que interiorizou os conceptos básicos expostos nas sesións teóricas. Estas sesións terán lugar na aula habitual e na biblioteca cando o traballo en equipo e a consulta de material bibliográfico (revistas especializadas) así o requira. Neste caso, estarán titorizados en tempo real dende faitic pola profesora.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na clase como en titorías (presenciais ou online) para solucionar dúbidas.
Resolución de problemas	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na clase como en titorías (presenciais ou online) para solucionar dúbidas.
Resolución de problemas de forma autónoma	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na clase como en titorías (presenciais ou online) para solucionar dúbidas.
Aprendizaxe baseado en proxectos	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na clase como en titorías (presenciais ou online) para solucionar dúbidas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas	Asistencia habitual ás sesións presenciais e participación activa, que require a preparación previa dos exercicios propostos. Entrega de todos os traballos e exercicios de clase que a profesora demande.	20	CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE14 CE17 CT1 CT5 CT6 CT7 CT22

Aprendizaxe baseado en proxectos	Dúas encomendas de tradución (vid. metodoloxía docente), unha de subtitulado e outra de dobraxe. As datas de entrega fixaranse na clase e publicaranse en faitic, atendendo ao calendario e procurando unha distribución racional da carga de traballo.	60	CE2 CE3 CE4 CE8 CE9 CE14 CE17 CT1 CT5 CT6 CT7 CT12 CT22
Exame de preguntas obxectivas	Proba de resposta curta dos contidos teóricos da materia (preguntas tipo test ou pequeno desenvolvemento). Constará dunha parte teórica (non se poderá usar ningún material) e dunha práctica (pódese usar material, agás correo electrónico). A parte práctica que pode adoptar a forma de traducións de microtextos con problemas específicos de TAV ou análise dalgún caso proposto. Para que faga media, hai que sacar un mínimo de 5 nesta proba. A data do exame final será consensuada en clase coa profesora.	20	

Outros comentarios sobre a Avaliación

****PODERANSE DESCONTAR ATA 2 PUNTOS POR FALTA DE ORTOGRAFÍA EN CALQUERA DAS PROBAS DE AVALIACIÓN ESPECIFICADAS ARRIBA.**

PRIMEiRA EDICIÓN DE ACTAS:

Esta materia é presencial e a súa avaliación continua (as probas e porcentaxes de avaliación son os arriba indicados). Porén, se algún alumno/a, por motivos xustificados, non pode seguir este sistema de avaliación,deberá presentar nas dúas primeira semanas seguintes ao día en que se inicien as clases xustificante especificando este particular. Nese caso, para ser avaliado na primeira edición de actas deberá ir á avaliación única na data consensuada co alumnado de avaliación continua (normalmente a última ou penúltima semana de docencia). A proba consistirá en: un exame teórico (30%) e a entrega dun traballo de subtitulado (35%) e outro de dobraxe (35%). **Para superar a materia cómpre aprobar as tres partes.**

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO):

O/A alumno/a que siga o sistema de avaliación continua e non acade a nota mínima presentarase en xullo ás partes non superadas na data indicada no elcalendario de exames. As partes aprobadas gardaranse unicamente ata a convocatoria de xullo.

Os/as alumnos/as que sigan a avaliación única e non superen a materia na primeira edición de actas presentaranse á proba fixada no calendario de exames, que terá as mesmas partes e condicións que o exame de avaliación única de maio.

Todas as probas se realizarán na lingua termo da combinación da materia.

Con respeto á avaliación de traballos e proxectos, se se detecta que istos (ou algunha das súas partes) son plaxios, a cualificación dos mesmos será 0.

É responsabilidade do/da alumno/a consultar os materiais e novidades a través da plataforma de teledocencia FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

**Esta materia NON se recomenda para ALUMNADO ERASMUS.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Chaume, Frederic, Cine y traducción, Cátedra, 2004, Madrid
Díaz Cintas, Jorge, Teoría y práctica de la subtitulación, Ariel, 2003, Barcelona

Bibliografía Complementaria

A bibliografía completarase na aula,

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109
Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621
Tradución idioma 1, I: Inglés-Galego/V01G230V01309
Tradución idioma 1, II: Inglés-Galego/V01G230V01502

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Español				
Materia	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01923			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia concíbese como un espazo didáctico que ha de servir ao alumno, por unha banda, para coñecer os conceptos básicos da tradución audiovisual, fundamentalmente as súas modalidades principais, a dobraxe e o subtitulado, e, por outra, para saber identificar os principais problemas de tradución dos textos audiovisuais en lingua inglesa e implementar as estratexias para resolvelos. Así mesmo, o alumno aprenderá a aplicar métodos analíticos aos textos audiovisuais co fin de alcanzar unha boa tradución (análise textual e contextual) ou de establecer a calidade de traducións xa existentes e saberá manexar un programa de subtitulación.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	• saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	• saber
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	• saber facer
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	• saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber
CT5	Coñecementos de informática aplicada	• saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber facer
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	• Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	• Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber facer
CT16	Adaptación a novas situacións	• Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• saber
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
O alumno coñecerá os conceptos básicos da tradución audiovisual, fundamentalmente nas modalidades de dobraxe e subtitulado.	CE9

O alumno identificará os principais problemas de tradución dos textos audiovisuais en lingua inglesa e aplicará as estratexias apropiadas para resolvelos	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE13 CE17 CE18 CT2 CT7 CT15 CT17 CT22
O alumno aplicará métodos analíticos aos textos audiovisuais e ás traducións audiovisuais do inglés co fin de obter unha tradución de calidade ou de avaliar a calidade de traducións existentes.	CE18 CT8 CT14
O alumno aprenderá a manexar un programa de subtitulado.	CE14 CE18 CT5 CT6 CT12 CT16 CT22

Contidos	
Tema	
1. INTRODUCIÓN Á TRADUCIÓN AUDIOVISUAL (TAV) Ana	1.1. Definición de TAV 1.2. Características diferenciais do TAV 1.3. Tipoloxía do texto audiovisual 1.4. Modalidades básicas de TAV: dobraxe, subtitulado e modalidades menores
2. O SUBTITULADO Ana	2.1. Historia: evolución do subtitulado en España 2.2. Etapas do proceso de subtitulado 2.3. A práctica subtituladora: software, condicións laborais, convencións, o discurso subtitulador 2.4. Principais problemas de subtitulado: xerais (referentes culturais e intertextuales, xogos de palabras, etc.) e específicos (limitacións de espazo, "canned laughter", subordinación da palabra á imaxe, caracter "vulnerable" e oralidade prefabricada)
3. A DOBRAXE Lourdes	3.1. Historia: evolución da dobraxe en España 3.2. Etapas do proceso de dobraxe 3.3. Tipos de encargos 3.4. Convencións de dobraxe 3.5. Principais problemas de dobraxe: xerais (tradución de neoloxismos, do humor, etc.) e específicos (subordinación da palabra á imaxe, "canned laughter" e oralidade prefabricada)

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas	19	0	19
Traballo tutelado	9	0	9
Resolución de problemas de forma autónoma	0	21	21
Estudo previo	0	15	15
Lección maxistral	12	24	36
Actividades introdutorias	2	0	2
Seminario	2	0	2
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	12	14
Traballo	0	30	30
Exame de preguntas obxectivas	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente
Descrición

Resolución de problemas	Os puntos teóricos explicados nas clases maxistrais exercitaranse a través de actividades de resolución de problemas e distintos tipos de exercicios que se farán na aula, normalmente en parellas ou pequenos grupos.
Traballo tutelado	Actividades máis extensas nas que non só se pon en práctica o asimilado a través de explicacións e lecturas, senón que buscan fomentar a aprendizaxe e práctica autónomos, o espírito crítico, o traballo en equipo, etc.
Resolución de problemas de forma autónoma	Os puntos teóricos explicados nas clases maxistrais exercitaranse a través de actividades e prácticas que o alumno realizará individualmente en casa.
Estudo previo	Todas as unidades do temario teñen unha bibliografía básica obrigatoria que o alumno debe asimilar, xa que será examinado do seu contido.
Lección maxistral	Nas sesións maxistrais explicaranse os puntos teóricos que, a continuación, exercitaranse mediante actividades prácticas fose e dentro da aula. É fundamental que devanditos puntos teóricos sexan estudados e asimilados polo alumno.
Actividades introdutorias	A primeira sesión presencial desta materia dedicarase a explicar con detalle os obxectivos que se pretenden alcanzar, o temario, a forma na que se desenvolverá a docencia e os procedementos de avaliación.
Seminario	Nas tutorías grupais comentaranse e revisarán as entregas obrigatorias previstas para esta materia.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	As profesoras estarán a disposición do alumnado tanto na clase como en horas de titoría (presenciais ou telemáticas) para resolver dúbidas.
Traballo tutelado	As profesoras estarán a disposición do alumnado tanto na clase como en horas de titoría (presenciais ou telemáticas) para resolver dúbidas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas e/ou exercicios	Asistencia habitual ás sesións presenciais e participación activa, que require a preparación previa dos exercicios propostos. Entrega de todos os traballos e exercicios de clase que as profesoras demanden.	20	CE3 CE4 CE9 CT15 CT22
Traballo	Realizaranse dúas entregas, unha de subtitulado e outra de dobraxe. As datas de entrega fixaranse en clase, atendendo ao calendario, ao ritmo de impartición dos contidos e a unha distribución racional da carga de traballo. Como datas orientativas: o traballo de subtitulado entregarase a semana 10 e o de dobraxe a 14.	60	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE13 CE14 CE17 CE18 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT12 CT14 CT16 CT17 CT22
Exame de preguntas obxectivas	Proba de resposta curta dos contidos teóricos da materia. Para que faga media, hai que sacar un mínimo de 5 nesta proba. DATA: esta proba coincidirá coa de avaliación única do calendario oficial de exames da FFT.	20	

Outros comentarios sobre a Avaliación

**** PODERANSE DESCONTAR ATA 2 PUNTOS POR FALTA DE ORTOGRAFÍA EN CALQUERA DAS PROBAS DE AVALIACIÓN ESPECIFICADAS ARRIBA**

PRIMEIRA EDICIÓN DE ACTAS:

Esta materia é presencial e a súa avaliación continua (as probas e porcentaxes da avaliación continua son os arriba indicados). No entanto, se algún alumno, por motivos xustificados, non pode seguir este sistema de avaliación, deberá presentar nas dúas semanas seguintes ao día en que se matricule un xustificante especificando este particular. Nese caso, para ser avaliado na primeira edición de actas deberá ir á avaliación única na data especificada no calendario de exames aprobado en Xunta de Facultade. A proba consistirá en: un exame teórico (30%) e a entrega dun traballo de subtitulado (35%) e outro de dobraxe (35%). Para superar a materia é necesario aprobar as tres partes.

As entregas, exercicios, lecturas, etc. feitas ao longo do curso servirán ao final para redondear a nota á alza, cun peso máximo (para a totalidade de entregas) de 0,75 e valores intermedios de 0,5 e 0,25.

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO):

O alumno que siga o sistema de avaliación continua e non alcance a nota mínima presentarase en xullo ás partes non superadas na data indicada no calendario de exames. As partes aprobadas gardaranse unicamente ata a convocatoria de xullo.

Os alumnos que sigan a avaliación única e non superen a materia na primeira edición de actas presentaranse á proba fixada no calendario de exames, que consistirá en: un exame teórico (30%) e a entrega dun traballo de subtitulado (35%) e outro de dobraxe (35%). Para superar a materia é necesario aprobar as tres partes.

Todas as probas realizaranse na lingua termo da combinación da materia.

Con respecto á avaliación de traballos e proxectos, se se detecta que estes (ou algunha das súas partes) son plaxios, a cualificación dos mesmos será 0.

É responsabilidade do alumno consultar os materiais e novidades a través da plataforma de teledocencia FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

ALUMNADO ERASMUS

Requírese un nivel B2 de lingua A español.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Chaume Varela, Frederic, Cine y traducción, 1, Cátedra, 2004, Madrid

Díaz Cintas, Jorge, Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español, 1, Ariel, 2003, Barcelona

Bibliografía Complementaria

Se facilitará mis bibliografía en clase,

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 1, I: Inglés-Español/V01G230V01310
Tradución idioma 1, II: Inglés-Español/V01G230V01503
Tradución idioma 1, III: Inglés-Español/V01G230V01606

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Galego				
Materia	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01924			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Profesorado	Montero Domínguez, Xoán Manuel			
Correo-e	xoanmontero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	-Introducir o alumnado nas técnicas da tradución audiovisual. -Desenvolver aptitudes para poder acometer calquera encomenda de tradución audiovisual. -Familiarizarse cos xéneros audiovisuais.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber • saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber • saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber • saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber • saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber • saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber • saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización	• saber • saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber • saber facer
CT5	Coñecementos de informática aplicada	• saber • saber facer
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT18	Creatividade	• saber • saber facer • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: ter un bo dominio das dúas linguas de traballo (francés-galego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CT1 CT15
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto audiovisual. SUBCOMPETENCIAS: coñecer textos de tipo audiovisual coas súas características propias (dobraxe e subtitulación)	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos redactados na lingua de partida. SUBCOMPETENCIA: Coñecer os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais, etcétera	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2
COMPETENCIA TRADUTORA: adquirir as diferentes competencias precisas para traducir un texto de tipo audiovisual. SUBCOMPETENCIAS: Identificar os axentes que interveñen no proceso de tradución audiovisual (iniciador, mediador (estudio), tradutor, cliente, espectador...) e a función comunicativa do texto. Aprender a analizar textos con vistas á súa tradución. Coñecer as distintas técnicas e estratexias de tradución audiovisual. Identificar os problemas de tradución audiovisual e aprender a resolvelos, e argumentar as escollas. Traducir textos especializados. Aprender a traballar con textos paralelos. Aprender a manexar as ferramentas de tradución (procesadores de texto, programas de subtitulación...). Comprender o papel do tradutor como mediador intercultural e como axente normalizador. Coñecer as normas de revisión e presentación de traducións. Coñecer o mercado laboral e a práctica profesional. Desenvolver habilidades de traballo en equipo e adquirir un compromiso deontolóxico.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE7 CE17 CT1 CT5 CT18

Contidos	
Tema	
1. Introdución á tradución audiovisual	1.1. Definición de tradución audiovisual (TAV) 1.2. Características diferenciais da TAV 1.3. Tipoloxía do texto audiovisual 1.4. Modalidades básicas de TAV: dobraxe, subtitulación, localización, multimedia...
2. A subtitulación	2.1. Etapas no proceso de subtitulación 2.2. A práctica subtituladora 2.2.1. Software de subtitulación 2.2.2. Convencións de subtitulación 2.2.3. O discurso subtitulador: reducións, simplificacións léxicas, equilibrio sintáctico, etc.
3. A dobraxe	3.1. Historia 3.2. Etapas no proceso de dobraxe 3.3. Convencións de dobraxe en galego 3.4. Problemas principais de tradución (xerais e específicos de TAV)
4. O axuste	4.1. Etapas do axuste

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	12	12	24
Resolución de problemas de forma autónoma	30	50	80
Práctica de laboratorio	6	40	46

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Lección maxistral	As 10h de sesión maxistral destinaranse a presentar a situación da tradución audiovisual desde o francés cara ao galego en Galicia e a explicar o proceso tradutor para a subtitulación e para a dobraxe. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativo e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas de forma autónoma	Neste apartado de 30 horas, realizaranse correccións exercicios de ámbito audiovisual ou exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistrais.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de titoría.
Resolución de problemas de forma autónoma	As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de titoría.
Probas	Descrición
Práctica de laboratorio	As dúbidas puntuais atenderanse nos horarios de titoría.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Lección maxistral	A avaliación das sesións maxistrais permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante un exame, ben mediante a encomenda de resumos ou crítica de artigos.	20	CE2 CE3 CE4 CE7 CE17 CT1 CT5 CT15 CT18
Resolución de problemas de forma autónoma	Neste apartado avaliaranse todo tipo de exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora do ámbito audiovisual corrixidos na aula.	10	CE2 CE3 CE4 CE7 CE17 CT1 CT5 CT15 CT18
Práctica de laboratorio	Neste apartado, entregaránselle ao alumnado unha encarga (ou exame) para ser traducida que tente simular situacións reais de traballo. Esta formará parte da avaliación continua.	70	CE2 CE3 CE4 CE7 CE17 CT1 CT5 CT15 CT18

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado deberá informar o profesorado nas dúas primeiras semanas de clase a súa elección de acollerse ou non á avaliación continua. En caso de aprobar todas as probas con nota igual ou superior a 5/10, considerarase que o alumnado aprobou a avaliación continua. Non se fai nota media. De non aprobar a avaliación continua, deberá avaliarse de todo o temario na convocatoria de xullo.

O alumnado que non siga a avaliación continua deberá realizar un exame a finais do cuadrimestre (avaliación única) sobre todos os contidos da materia especificados no apartado CONTIDOS da guía docente, así como das lecturas obrigatorias.

O exame da convocatoria de maio (avaliación única) e de xullo consistirá na realización dunha tradución do francés ao galego dun texto audiovisual (que contará o 70% da nota), así como do control das lecturas obrigatorias (que contará o 30% da nota). As faltas de ortografía penalizaranse con 1 punto/erro.

Datas das probas:

AVALIACIÓN CONTINUA:

- Proba de teoría: Na décima semana.

- Proba tradución audiovisual: Última semana de docencia de cada docente.

AVALIACIÓN ÚNICA:

A proba de avaliación única terá lugar na data oficial marcada polo decanato.

O que suspenda a convocatoria de maio, terá que avaliarse de todos os contidos da materia en xullo.

Penalizarase a copia ou plaxio.

Bibliografía. Fontes de información
Bibliografía Básica
CHAUME, F., Cine y traducción, Cátedra, 2004, Madrid
DÍAZ CINTAS, J., Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español, Ariel, 2003, Barcelona
MONTERO DOMÍNGUEZ, X., Achegas para a tradución de produtos destinados á dobraxe cara ao galego, Viceversa. Revista galega de tradución, 12, Universidade de Vigo, 2006, Vigo
MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (Ed.), Tradución para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña. Experiencias investigadoras e profesionais, Servizo de publicacións da Universidade de Vigo, 2010, Vigo
MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (Ed.), El doblaje. Nuevas vías de investigación, Comares, 2017, Granada
ROALES RUIZ, A., Técnicas para la traducción audiovisual: subtitulación, Escolar y mayo, 2017, Madrid
MONTERO DOMÍNGUEZ, X., Intérpretes de cine. Análisis del papel mediador en la ficción audiovisual, Peter Lang, 2019, Berlín
Bibliografía Complementaria

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Español

Materia	Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Español			
Código	V01G230V01925			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral				

Competencias

Código	Tipoloxía

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias

Contidos

Tema

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición

Atención personalizada

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución editorial idioma 1: Inglés-Galego				
Materia	Tradución editorial idioma 1: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01926			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Galego Inglés			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Valado Fernández, Liliana			
Profesorado	Valado Fernández, Liliana			
Correo-e	lilianavalado@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Materia de especialización nas teoría e práctica da tradución editorial, na combinación de inglés a galego, é dicir, tradución directa. Nesta disciplina, enténdese que a etiqueta de tradución editorial engloba todos aqueles produtos traducidos suxeitos a un proceso editorial, profesional e pautado segundo a secuenciación dos protocolos normativos internacionais (UNE-EN 15038: 2006 e ISO 17100). A tradución editorial enténdese, xa que logo, como un proceso; proceso que se lle exporá ao alumnado para que acade a calidade obxecto de avaliación en consonancia cos estándares existentes no mercado e, polo tanto, de grande utilidade para o seu futuro profesional como tradutoras e tradutores. O alumnado poderá achegarse á práctica profesional das principais modalidades de tradución editorial presentes no mercado actual, nas linguas citadas, é dicir, tradución de literatura para audiencia adulta, xuvenil e infantil; as principais: ensaio, poesía, prosa e teatro, tamén outros produtos sometidos a edición como material publicitario e de divulgación (extractos explicativos de libros, CD, DVD...--"galletas", sinopses...--) e documentación interna de institucións internacionais. Mediante a simulación de procesos reais de tradución editorial, o alumnado poderá coñecer e/ou adquirir as competencias esixidas polo mercado profesional non só en materia de tradución, senón tamén de iniciación á edición. Os materiais empregados extraeranse de encomendas reais de tradución profesional.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer • Saber estar / ser
CE19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	• saber facer
CE22	Destrezas de tradución	• Saber estar / ser
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• Saber estar / ser
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber facer • Saber estar / ser
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	• saber
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber facer
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	• saber facer • Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	• Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

Competencia lingüística: dominar á perfección a norma e os usos das linguas de traballo (inglés-galego), a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico. Subcompetencias: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas lingüísticos.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE33 CT14
Competencia comunicativa e cultural: comprender textos redactados na lingua orixe. Subcompetencia: coñecer a historia e as culturas das dúas linguas co fin de entender á perfección os textos, así como dominar os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais; entre elas, saber relacionarse coas e cos diferentes axentes, é dicir, relación tradutora/tradutor-clienta/cliente.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE19 CE22 CE24 CE27 CE33 CT1 CT2 CT7 CT9
Competencia textual: comprender a estrutura e os principios organizadores dos textos que se editan. Subcompetencias: coñecer os diferentes tipos de texto mencionados e as súas características (argumentativos, expositivos...), así como a técnica de edición máis común á que adoitan ser sometidos.	CE1 CE3 CE4 CE33
Competencia tradutora: saber traducir un texto sen interferencias e con calidade. Subcompetencia: identificar as e os axentes do proceso de tradución editada (autoría, axente que traduce, autorrevisa, corrixe, revisa de xeito alleo, paxina, maqueta, compón a páxina, axente receptora ou receptor, quén e cómo critica e recensiona, quén e cómo realiza os controis de calidade, as auditorías da Norma...) e a función do texto. Coñecer as distintas técnicas e estratexias empregadas pola tradutora ou tradutor como editora ou editor, pola tradutora ou tradutor como correctora ou corrector, como revisora ou revisor, así como o mercado laboral no que estas e estes axentes desenvolven o seu labor profesional na actualidade (cántas editoriais precisan tradutoras e tradutores con inglés e galego e cál é o seu volume de publicación). Para isto, definirase a tradución de encomendas individuais e en equipo, así como se ensinará a xestionar proxectos de tradución editorial.	CE8 CE10 CE17 CE18 CE22 CE24 CE27 CT4 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14

Contidos	
Tema	
1 A industria editorial. 2 A industria editorial en galego e inglés.	1.1 Historia da tradución en Galicia: edición e tradución (1991-2005, 2006-actualidade). 2.1 Traducir para editoriais: simulación real dunha proposta de proxecto de tradución editorial para unha editorial en Galicia (candidatura voluntaria por parte do alumnado á empresa editora). 2.2 Traducir para empresas: publicación real dunha tradución editorial cara ao galego para unha empresa internacional (demanda real da empresa ao alumnado).
3 Lexislación para emprender: tradutoras/es autónomos ou SL? 4 Ética e deontoloxía profesionais na consecución da calidade na tradución: o modelo Qualitrapo como protocolo para unha tradución editorial de calidade.	3.1 Lei de propiedade intelectual. 3.2 Propiedade industrial. 3.3 Tradutoras/es autónomos ou SL? 4.1 Códigos deontolóxicos: os principais das asociacións de profesionais de tradución. 4.2 Tradución como profesión: asociacionismo (de profesionais, de empresas de tradución, federacións en España). 4.3 Calidade e tradución: asociacionismo (ISO, AENOR, AEN, CTN) e normas (ISO, EN, UNE-EN). 4.4 Simulación da aplicación dun modelo para traducir no tema 5 desta materia.

5 Práctica do proceso de tradución editorial emulando o modelo Qualitrapo para a edición traducida. 6 Práctica do proceso de revisión para a edición segundo a terminoloxía da norma "ISO 17100 Translation services Requirements for translation services" [en prensa].	5.1 Tradución de novela infantil e de adulto e proposta mediante candidatura voluntaria (v. 2.1). 5.2 Tradución de poesía. 5.3 Tradución de banda deseñada. 5.4 Tradución de cancións. 6.1 Introdución e práctica simulada en aula da revisión das traducións (v. 5) sobre papel vs. en pantalla segundo a terminoloxía da norma "EN 17100": conferencia-seminario de membro AEN/CTN 174 "Servicios de traducción" de AENOR. 6.1.1 Chamadas de corrección internacionais. 6.1.2 Corrección humada por parte de empresas: mostra real.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1.5	1.5	3
Lección maxistral	12	28	40
Resolución de problemas	10	20	30
Traballo tutelado	1.5	3	4.5
Prácticas de laboratorio	20	37.5	57.5
Exame de preguntas de desenvolvemento	3	12	15

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	A profesora presentará o programa docente, mediante explicación polo miúdo dos contidos, os traballos que cómpre realizar para as presentacións, así como as lecturas de carácter obrigatorio e mais o sistema de avaliación. Se o alumnado ten algunha dúbida ao respecto é recomendable que lla formule directamente á docente durante ou tras estas actividades introdutorias. De non haber dúbidas, entenderase que o alumnado comprendeu a totalidade das actividades introdutorias.
Lección maxistral	As sesións maxistrais están destinadas a presentar a tradución editorial e a explicar o proceso tradutivo profesional. Malia a estaren no apartado de sesións maxistrais, a impartición será de índole participativa e sempre irá acompañada de apoio mediante soporte práctico. Se o alumnado ten algunha dúbida ao respecto é necesario que lla formule directamente á docente durante ou tras estas actividades. De non haber dúbidas, entenderase que o alumnado comprendeu a totalidade das sesións maxistrais.
Resolución de problemas	Consistirá na resolución de exercicios de tradución de diferentes tipos de textos na modalidade editorial cos que se tentará emular o proceder profesional da tradución como proceso. Mediante estes exercicios poderán resolverse problemas (dificultades de tradución) empregando as técnicas necesarias para a corrección sobre papel e en pantalla. Se o alumnado ten algunha dúbida ao respecto é recomendable que lla formule directamente á docente durante ou tras as actividades. De non haber dúbidas, entenderase que o alumnado comprendeu a totalidade da resolución de problemas e exercicios.
Traballo tutelado	Durante as sesións dedicadas a este apartado, a profesora explicará o procedemento e as normas de elaboración de traducións e guiará o alumnado para que simule unha pre-tradución profesional mediante o procedemento exposto nunha proxección ad-hoc.
Prácticas de laboratorio	O alumnado realizará encomendas de tradución editorial, revisión e corrección dos tipos de textos mencionados no temario, emulando os dous procesos profesionais reais presentados durante as sesións. Estas encomendas realizaranse na aula. O alumnado contará co apoio do material e as fontes de consulta necesarias para acadar un produto traducido idóneo, segundo as referencias facilitadas pola profesora. Unha vez autorrevisada a tradución, a profesora procederá á súa revisión mediante a proxección das opcións de tradución que o alumnado lle facilite. Desbotaranse as non correctas e validaranse como definitivas as correctas. A continuación, o alumnado intercambiará as traducións e realizarase a revisión allea mediante cotexo coa versión validada e definitiva dispoñible na proxección. Facilitarase un modelo de baremo previamente. Se o alumnado ten algunha dúbida ao respecto é necesario que lla formule directamente á docente durante ou tras estas actividades. De non haber dúbidas, entenderase que o alumnado comprendeu a totalidade das prácticas de laboratorio.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	Revisión e corrección durante as sesións de aula.
Lección maxistral	Revisión e corrección durante as sesións de aula.
Resolución de problemas	Revisión e corrección durante as sesións de aula.
Prácticas de laboratorio	Revisión e corrección durante as sesións de aula.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Lección maxistral	A avaliación das sesións maxistrais permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente á aplicación na práctica dos conceptos téoricos da materia. Estes contidos avaliaranse coa entrega dunha tradución a través de Faitic.	15	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE10 CE17 CE18 CE19
Resolución de problemas	Avaliarase todo tipo de exercicios relacionados coa competencia tradutora. Poderán ser exercicios nos que se avalíe a autorrevisión, revisión e corrección alleas, así como a tradución (competencias practicadas durante as sesións). Terase moi en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado. Estes contidos serán detallados e avaliados na proba presencial de exame (parte práctica).	30	CE22 CE24 CE27 CE33 CT1 CT2
Prácticas de laboratorio	Entragaráselle ao alumnado textos para seren traducidos. O alumnado tentará simular procesos reais de traballo. Terase moi en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado. Estes contidos avaliaranse na entrega de revisión e corrección xustificadas dunha proba non presencial de tradución. O control da entrega farase mediante Faitic.	30	CT14
Exame de preguntas de desenvolvemento	O alumnado deberá pór na práctica os coñecemento en revisión, corrección e tradución.	25	CT4 CT7 CT8 CT9

Outros comentarios sobre a Avaliación

a) Avaliación

O alumnado ten que optar a comezos de curso por unha das dúas modalidades de avaliación: continua ou única.

1 Para o alumnado que segue a avaliación continua, todas as probas propostas son obrigatorias. O alumnado deberá superar todas as probas para poder superar a materia. O alumnado que suspenda algunha das probas deberá recuperar esa parte na data oficial do exame de maio-xuño.

O alumnado que suspenda a avaliación de maio-xuño poderá presentarse á convocatoria de xullo na data oficial, fixada pola Facultade, que incluirá todos os contidos da materia. Gardarase a parte aprobada para xullo no caso de habela. A avaliación continua consta das seguintes probas obrigatorias:
-- Entrega a través de Faitic dunha tradución. A data de entrega será na segunda sesión da semana de 1 a 8 de abril: 15%.

-- Revisión e corrección xustificadas dunha proba non presencial de tradución. A data fíxase para a segunda sesión da semana de 18 a 22 de marzo: 30%.
-- Proba presencial de exame consistente nunha parte práctica de tradución e corrección. Non se permitirá o uso de computador. A data fíxase segundo o calendario oficial: 55%.

2 Para o alumnado que non se acolla á avaliación continua, o de avaliación única, haberá dúas convocatorias de exame: maio-xuño

(data oficial) e xullo (data oficial). O exame consistirá na realización dun traballo de tradución directa (inglés-galego), así como dunha proba de respostas curtas e longas sobre as lecturas que aparecen marcadas como [lectura obrigatoria] publicadas en Faitic e dispoñibles na biblioteca. Non se permitirá empregar materiais auxiliares, nin computador na parte de respostas sobre lecturas. Deberá superar as dúas probas para facer media. Non se gardará para xullo a parte aprobada en xuño no caso de habela.

b) Baremo e outros comentarios

O baremo é o seguinte:

1 Exercicio de proba teórica sobre lecturas: resposta incorrecta: -0,2.

Os erros ortograficogramaticales, así como os tipográficos tamén descontan nesta parte, tal e como aparece a continuación.

2 Exercicio de tradución:
Sen sentido (SS): -1,00

Contrasenso (CS): -1,00

Omisións (Om): -1,00

Erro de gramática (G): -0,50

Erro de sintaxe (S): -0,50
Erro de ortografía (Ou): -0,25

Non idiomático ou erro de estilo (E): -0,15

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.
A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.
É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Faitic e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

ISO, UNE-EN ISO 17100:2015. Servicios de traducción. Requisitos para los servicios de traducción., AENOR, 2017, Madrid

Luan, A., Analysis Criteria for Editorial Translation Policies, Peter Lang, 2011, Berna

Bará, L., Políticas de traducción de la Consellería de Cultura de la Xunta de Galicia, Peter Lang, 2011, Berna

Gentzler, E., Translation, Culture and Publishing in the United States, Peter Lang, 2011, Berna

Valado, L., An Overview of a New Focus on TQA: Translation Error Detection Method (Tedemet), Peter Lang, 2011, Berna

Mossop, B., Editing and Revising for Translators, Routledge, 2014, London

ACT, La importancia del español y su traducción multilingüe en la empresa., AENOR, 2006, Madrid

Álvarez Lugrís, A., "La Asociación de Tradutores Galegos (ATG)".En Translation Quality Assessment Policies from Galicia., Peter Lang, 2011, Berna

Luna, A, S. Montero Küpper e L. Valado., "Translation Policies from the Insight". En Translation Quality Assessment Policies from Galicia., Peter Lang, 2011, Berna

Martínez De Sousa, J., "La traducción y sus trampas". En Translation Quality Assessment Policies from Galicia., Peter Lang, 2011, Berna

Nord, C., Translation as a purposeful Activity. Functional Approaches Explained., St. Jerome, 1997, Manchester

Valado, L., "Quality in Translation in Publishing as a Process". En Tradución na edición de libro de texto. Proposta de protocolo de actuación do castelán ao galego na procura de calidade., SPUV, 2012, Vigo

Nord, C., Translation as a purposeful Activity. Functional Approaches Explained., St. Jerome, 1997, Manchester

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos/V01G230V01701

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Inglés/V01G230V01103
Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés/V01G230V01417
Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Galego/V01G230V01301

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución editorial idioma 1: Inglés-Español				
Materia	Tradución editorial idioma 1: Inglés-Español			
Código	V01G230V01927			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Profesorado	Rodríguez Rodríguez, Beatriz María			
Correo-e	brodriguez@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia de tradución 100% directa permitiralle ao alumnado unha primeira aproximación á teoría e práctica da tradución editorial. O alumno será capaz de identificar as características dos textos literarios, de defender as súas propostas de tradución, manexar as estratexias de trasvase e fontes de documentación necesarias.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber • saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber • saber facer
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• saber facer
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	• saber
CE12	Posuír unha ampla cultura	
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos	• saber • saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• saber facer
CE22	Destrezas de tradución	• saber • saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• saber
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber facer
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• saber facer
CT9	Razoamento crítico	• saber facer
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	• saber
CT12	Traballo en equipo	• saber facer
CT13	Traballo nun contexto internacional	• saber
CT14	Motivación pola calidade	• saber facer

CT16	Adaptación a novas situacións	• saber facer
CT18	Creatividade	• saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	• saber

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
O alumno será capaz de analizar o rexistro e as características estilísticas do texto fonte, o que lle permitirá manexar as estratexias de trasvase máis axeitadas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE5 CE18 CE22 CE25 CT10 CT14 CT16
O alumno será capaz de resolver os problemas de tradución defendendo o seu traballo.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE8 CE10 CE11 CE15 CE17 CE22 CE27 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14 CT18
O alumno coñecerá a situación do mercado da tradución editorial inglés-español e as fontes de documentación disponibles.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE8 CE12 CT9 CT14
O alumno será capaz de traballo en grupo de forma eficiente.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE10 CE11 CE17 CE21 CE27 CT4 CT8 CT12 CT13 CT23

Contidos

Tema

1. A tradución editorial. Conceptos básicos.	Diferentes modelos teóricos. Terminoloxía. Fontes de documentación. Situación do mercado editorial.
2. Problemas de tradución e estratexias de trasvase en textos narrativos.	Contexto de situación, contexto de cultura e análise lingüística.
3. Modelos de normas e protocolos de tradución profesional.	Revisión e corrección de traducións.
4. Tradución da literatura infantil e xuvenil.	Especificade e problemática da tradución de textos LIX.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	12	12	24
Resolución de problemas	22	22	44
Traballo tutelado	0	60	60
Traballo tutelado	8	8	16
Actividades introdutorias	2	0	2
Exame de preguntas de desenvolvemento	4	0	4

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	Nestas sesións introduciránse os puntos teóricos que se aplicarán as diferentes tarefas para que o alumnado poida traducir este tipo de textos con eficacia e calidade
Resolución de problemas	O alumnado realizará tanto na aula coma na casa diversas tarefas para traballar os contidos da materia e acquirir as habilidades necesarias para superalos
Traballo tutelado	Dúas encomendas de tradución simuladas que implican a resolución de problemas de tradución en textos literarios concretos que terán que afrontar dun xeito crítico e eficaz
Traballo tutelado	Diferentes actividades e tarefas de aula que permitirán ao alumnado poñer en práctica os seus coñecementos e fomentar o espíritu crítico e o traballo en equipo
Actividades introdutorias	A primeira sesión presencial dedicarase a explicar os obxectivos, temario, avaliación e metodoloxía docente.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	Revisión e corrección durante as sesións de aula. Atención en horario de titorías.
Resolución de problemas	Revisión e corrección durante as sesións de aula. Atención en horario de titorías.
Actividades introdutorias	Revisión e corrección durante as sesións de aula. Atención en horario de titorías.
Traballo tutelado	As dúbidas resolveránse nas clases e nas titorías.
Probas	Descrición
Exame de preguntas de desenvolvemento	Revisións individuais ou en grupo nas titorías.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Resolución de problemas	- Actividades sobre a novela obrigatoria (5 %). Data de entrega: semana do 17 ao 21 de febreiro. - Entrega en grupo dunha actividade sobre o mercado editorial (10 %).	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE5 CE8 CE10 CE11 CE15 CE18 CE21 CE22 CE27 CT6 CT7 CT9 CT10 CT16 CT23
Traballo tutelado	Dúas encomendas de tradución: tradución e comentario crítico tradutolóxico. A primeira suporá o 20 % da nota e a segunda o 25 %. Datas de entrega: 9 de marzo e 15 de abril. O alumnado ten que aprobar a lo menos unha das encomendas para aprobar a materia.	45	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE5 CE8 CE12 CE15 CE17 CE18 CE21 CE22 CE25 CE27 CT4 CT6 CT7 CT8 CT9 CT10 CT13 CT14 CT16 CT18 CT23

Exame de preguntas de desenvolvemento	Exame final da materia que constará de dúas partes. Parte práctica: tradución (con diccionarios, sen fontes telemáticas) dun fragmento dunha das obras traballadas na clase. Realizarase na semana do 4 ao 8 de maio na primeira sesión, na hora de clase, e só con diccionarios. Incluirá un breve comentario xustificativo da proposta da tradución. Parte teórico-práctica: comentario crítico evaluación dunha tradución e cuestións teóricas da materia, incluídas as lecturas obrigatorias. A proba realizarase na data oficial fixada pola FFT. O alumnado ten que aprobar as dúas partes para aprobar a materia (20 % cada unha).	40	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE5 CE18 CE22 CT4 CT9 CT18

Outros comentarios sobre a Avaliación

Todo o alumnado ten que ler unha novela en inglés. A profesora ten que aceptar a escolla.
O alumnado que segue a avaliación continua, debe entregar en prazo (en papel e en FAITIC) todas as probas e tarefas solicitadas, avaliables ou non. A asistencia e participación activa nas tarefas terase en conta na nota final. Para este alumnado na convocatoria de xullo manteránse as notas aprobadas na convocatoria de maio/xuño, cando unha das encomendas esté aprobada. No caso contario, en xullo terá que facer a proba única co 100 % da nota final.

Para o alumnado que non se acolla á avaliación continua, o de avaliación única, haberá dúas convocatorias de exame: maio-xuño e xullo, nas datas oficiais da FFT. O exame consistirá nunha de tradución con comentario crítico (5 puntos, con diccionarios, sen fontes telemáticas), e unha proba teórica (5 puntos) que consistirá nun análise contrastivo texto fonte-texto meta dun texto literario e cuestións teóricas da materia, incluindo as lecturas e a novela obrigatoria. Non se permitirá empregar materiais auxiliares, nin ordenador na parte teórica. Os textos serán fragmentos das obras traballadas na materia (encomendas incluidas). Deberá superar as dúas probas da materia. Non se gardarán partes aprobadas para xullo.

As tarefas poden entregarse en calquera das dúas linguas. A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.
A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.
É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Gonzalo García, C. & V. García Yebra, Manual de Documentación para la traducción literaria., Arco, 2005, Madrid

Lozano, W., Literatura y Traducción., Universidad de Granada, 2006, Granada

Nord, C., Translation as a purposeful Activity. Functional Approaches Explained, St. Jerome, 1997, Manchester

Brunette, L., Towards a Terminology for Translation Quality Assessment: A Comparison of TQ Practices. The Translator 6/2, pp. 169-182, 2000,

Collie, J. van e W.P. Verschueren (eds.), Children's Literature in Translation, St. Jerome, 2006, Manchester

Landers, C.E., Literary Translation. A practical Guide, Multilingual Matters, 2001, University of New Yersey City

Parks, T., Translating Style. A Literary Approach to Translation. A Translation Approach to Literature, St. Jerome, 2007, Manchester

Parks, T., Translating Style. A Literary Approach to Translation. A Translation Approach to Literature, St. Jerome, 2007, Manchester

Hatim, B & Mason, I., The Translator as Communicator., Routledge, 1997, London

Hermans, T., Translation and Systems: Descriptive and System-Oriented Approaches Explained., St. Jerome, 1999, Manchester

Jin, D., Literary Translation., St. Jerome, 2003, Manchester

Lambert, J. e H. Van Gorp., «Describing Translations», en Hermans, T. (ed.). The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation, Croom Helm, 1991, London

Marco Borillo, J., Descripción y comparación de traducciones. Hacia un modelo integrador. Sendebar 12, 129-152., 2001,

Oiitinen, R., Translating for Children, Garland, 2000, New York

Venuti, L, The Translator s Invisibility, 2ª ed., Routledge, 2008, London

Bibliografía Complementaria

Boase-Beier, J., Stylistic Approaches to Translation., St. Jerome, 2006, Manchester

Vandaela, J. (ed.), Translating Humour. Special Issue of The Translator, 8/2, 2002,
Álvarez Calleja, A., On Translating Metaphor, Meta 38/3, pp. 479-488, 1993,
Carter, R. Y e J. Macrae, The Penguin Guide to English Literature: Britain and Ireland, Penguin, 2001, London
Classe, O. (ed.), Encyclopedia of Literary Translation into English, Fitzory D., 2000, London
Cuddon, J.A., A Dictionary of Literary Terms, 5ª ed., Doubleday Company, 2013, New York
Dali, K. e G. Garbutt, Contemporary World Fiction: A Guide to Literature in Translation, Libraries Unlimited, 2011, New York
Gaddis Rose, M., Translation and Literary Criticism, St. Jerome, 1997, Manchester
Reiss, K., Translation Criticism. The Potentials and Limitations, St. Jerome, 2000, Manchester
Platas Tasende, Diccionario de términos literarios, 3ª ed, Espasa-Calpe, 2011, Madrid
France, P. e Gillispie, S. (eds.)., The Oxford History of Literary Translation in English., OUP, 2005, Oxford
Vandell, S.M., Children's Literature in Action: A Librarian's Guide, 3rd edition, Libraries unlimited, 2019, Michigan

Recomendacións

Outros comentarios

A bibliografía completarase na clase. Empregaranse os recursos que ofrece a biblioteca.
As sesións poderán adaptarse a homoxeneidade do alumnado.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución editorial idioma 1: Francés-Galego				
Materia	Tradución editorial idioma 1: Francés-Galego			
Código	V01G230V01928			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Luna Alonso, Ana			
Profesorado	Luna Alonso, Ana			
Correo-e	aluna@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia tradución editorial, de carácter eminentemente práctico, ten por obxectivo que o alumnado se familiarice co tipo de textos e contextos de tradución propios do eido editorial dende o francés cara ao galego e na diversidade de temas, encargas e tarefas ligadas ao exercicio da profesión no sector editorial. Preténdese que ao longo do cuadrimestre, o alumnado adquira ou perfeccione as competencias necesarias para o seu desenvolvemento como profesional neste ámbito.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer • Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber facer • Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber • saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber • saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber • saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer • Saber estar / ser
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• saber facer • Saber estar / ser
CE12	Posuír unha ampla cultura	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos	• Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer • Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer • Saber estar / ser

CE21	Rigor e seriedade no traballo	• saber facer • Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	• saber facer • Saber estar / ser
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber facer • Saber estar / ser
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE30	Coñecemento de idiomas	• saber facer • Saber estar / ser
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	• saber • saber facer
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber • saber facer
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT4	Resolución de problemas	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT7	Toma de decisións	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais	• saber facer • Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	• saber facer • Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	• saber facer • Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber facer • Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT18	Creatividade	• saber facer • Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer • Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	• saber facer • Saber estar / ser
CT24	Deseño e administración de proxectos	• saber facer • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias

COMPETENCIA LINGÜÍSTICA: dominar perfectamente as dúas linguas de traballo (francés-galego) tanto a nivel sintáctico, gramatical, morfolóxico, lexicolóxico, terminolóxico e fraseolóxico. SUBCOMPETENCIAS: coñecer tanto as diferenzas como as similitudes dos dous sistemas linguïsticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE12 CE25 CE30 CE32 CE33 CT10 CT14 CT17 CT22
COMPETENCIA COMUNICATIVA E CULTURAL: Comprender textos redactados na lingua de partida. SUBCOMPETENCIA: Coñecer a historia e as culturas das dúas linguas co fin de entender perfectamente os textos así como dominar os mundos textuais das dúas culturas coas que se traballa, as distintas convencións sociais.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE24 CE30 CE32 CE33 CT1 CT2 CT7 CT9 CT10 CT15 CT17
COMPETENCIA TEXTUAL: comprender a estrutura e os principios organizadores dun texto. SUBCOMPETENCIAS: coñecer os diferentes tipos de texto (literarios, publicitarios...) e as súas características (argumentativos, expositivos...)	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CE4 CE33 CT17

COMPETENCIA TRADUTORA: saber traducir un texto sen interferencias e con calidade.	CB1
SUBCOMPETENCIAS: Identificar os participantes no proceso de tradución (autor, tradutor, lector...) e a	CB2
función comunicativa do texto. Coñecer as distintas técnicas e estratexias de tradución. Traducir textos	CB3
destinados a seren editados. Identificar os problemas de tradución editorial e aprender a resolvelos.	CB4
Identificar problemas ortotipográficos e aprender as estratexias e normas para resolvelos. Comprender o	CB5
papel do tradutor como mediador intercultural. Coñecer as normas de presentación de tradución. Coñecer	CE8
o mercado laboral (aspectos económicos e profesionais). Desenvolver habilidades de traballo en equipo	CE10
(xestión de proxectos editoriais) e adquirir un compromiso deontolóxico.	CE15
	CE17
	CE18
	CE21
	CE22
	CE24
	CE25
	CE27
	CT4
	CT7
	CT8
	CT9
	CT10
	CT11
	CT12
	CT14
	CT15
	CT18
	CT22
	CT23
	CT24

Contidos	
Tema	
1. A industria editorial 2. A industria editorial galega	1.1 Fundamentos teóricos sobre a edición: O sector editorial dentro das industrias culturais. O proxecto de empresa editorial. Proxectos cultural vs. proxecto económico. Panorama da edición española e galega. Organización do sector. 1.2 Experiencias profesionais no sector do libro: editores, autores, tradutores, libreiros, institucións do sector e responsables da política editorial (políticas de axudas, canles de distribución e mercadotecnia). 1.3 O papel da persoa que traduce. A funcións dos axentes mediadores. 2.1 Presentación do panorama da tradución editorial da industria galega 2.2. Importación vs. exportación.
2. Dereitos e deberes. Ética profesional	2.1 A Lei de Propiedade Intelectual. Dereitos de autoría das traducións (patrimoniais e morais). 2.2 O tradutor no seu contexto. 2.3 Ética e responsabilidade da persoa que traduce. 2.4 Colectivos e asociacións de profesionais.
3. Tipoloxías textuais	3.1 Tradución editorial: textos literarios e non literarios 3.2 Identificación das diferentes tipoloxías, formatos e modalidades.
4. Tradución de textos	4.1 Tradución de diferentes modalidades textuais 4.2 Encargas que simulen o proceso de tradución profesional.
5. Crítica dos textos traducidos	5.1 Valoración e argumentación da calidade no produto traducido. 5.2 Comparación de textos xa traducidos editados 5.3 Criterios de critica de tradución editorial 5.4 A recepción dos textos traducidos para editorais.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	10	2	12
Resolución de problemas de forma autónoma	20	40	60
Traballo tutelado	4	32	36
Presentación	4	8	12
Prácticas autónomas a través de TIC	2	20	22
Práctica de laboratorio	4	0	4
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Neste apartado, a docente presentará a programación, explicando polo miúdo os contidos, os traballos que hai que realizar e comentará tamén as lecturas obrigatorias do curso, así como o sistema de avaliación
Lección maxistral	As 7 horas de sesión maxistral destinaranse a presentar a situación da tradución editorial no Estado español e en Galicia e a explicar o proceso tradutivo. Malia estaren no apartado de sesións maxistrais, as clases serán de índole participativa e sempre estarán apoiadas por un soporte práctico.
Resolución de problemas de forma autónoma	Neste apartado de 25 horas, realizaranse exercicios de tradución que tentarán reproducir situacións reais, resolución de problemas (dificultades de tradución) e todo tipo de exercicios aplicados á teoría achegada durante as sesións maxistrais.
Traballo tutelado	O alumnado deberá realizar un traballo sobre algún dos aspectos presentados nas clases maxistrais, que será tutelado pola docente. Durante as dúas horas presenciais dedicadas a este apartado, a docente explicará o procedemento e as normas de elaboración do traballo.
Presentación	Durante as 4 horas dedicadas a este apartado, o alumnado presentará de xeito individual os resultados do seu traballo na clase.
Prácticas autónomas a través de TIC	Durante as prácticas autónomas a través de TIC, o alumno realizará encargas de tradución editorial e coñecerá as bases de datos e fontes de documentación necesarias para acadar un traballo de tradución de calidade.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Presentación	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Prácticas autónomas a través de TIC	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Traballo tutelado	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Probas	Descrición

Práctica de laboratorio	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.
Resolución de problemas e/ou exercicios	As sesións maxistrais, os debates, os traballos, proxectos, estudos de casos e maila resolución de exercicios precisan unha atención personalizada que se exerce na aula e mais nas horas de titorías presenciais e telemáticas. Tanto na aula como no foro e no intercambio de mensaxes electrónicas, o docente tratará de sistematizar as dúbidas e as preguntas individuais e ofrecer respostas para o conxunto do grupo, de maneira que sexa posible garantir a igualdade de acceso á información e ao ensino. Incídese especialmente na calidade das titorías telemáticas, por constituíren un modelo de correspondencia que cumpre con normas de redacción escrita, obxectivo de aprendizaxe doutras materias do grao. Dado o contexto da saída de estudos (sesión en exterior, nun medio social, construído, etc.) as formas de interacción docente/estudante son diferentes das convencionais, podéndose dar un diálogo eficaz con grupos máis pequenos, e permitindo que cadaquén dialogue con outros membros do grupo, ou mesmo coas persoas presentes no lugar.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Presentación	O alumnado deberá presentar oralmente, e de xeito individual o traballo encomendado a comezos de curso.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE12 CE25 CE30 CE32 CE33 CT10 CT14 CT17 CT22

Lección maxistral	A avaliación das sesións maxistrais permitirá coñecer a competencia acadada polo alumnado no referente aos conceptos teóricos da materia. Poderase avaliar o alumnado, ben mediante un exame, ben mediante a encomenda de cuestionarios ou resumos de artigos sobre a materia.	10	CB1 CB2 CB3 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE24 CE30 CE32 CE33 CT1 CT2 CT7 CT9 CT10 CT15 CT17
Resolución de problemas de forma autónoma	Neste apartado avaliaranse todo tipo de exercicios relacionados coa competencia lingüística e tradutora. Poderán ser exercicios que traten de dificultades de tradución, análise de tradución... Terase especialmente en conta a calidade lingüística dos textos producidos polo alumnado tanto escritos como orais e a súa participación activa nas clases.	30	CB1 CB3 CB4 CE33 CT4 CT7 CT8 CT9 CT10 CT11 CT12 CT14 CT15 CT18 CT22 CT23 CT24
Práctica de laboratorio	Neste apartado, entragaránselle ao alumnado textos para seren traducidos que tenten simular situacións reais de traballo. Haberá prazos de entrega de encargas de tradución.	35	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE3 CE4 CE33 CT17
Resolución de problemas e/ou exercicios	O alumnado deberá realizar varias lecturas obrigatorias que se indicarán nas sesións presenciais de clase y que se poden descargar da plataforma faitic (cf. bibliografía). As lecturas serán avaliadas mediante proba de resposta curta.	10	

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para o alumnado que segue a modalidade presencial, todas as probas realizadas son de caráter obrigatorio, así como a elaboración do traballo cuxa data límite de entrega é marzo de 2020. O alumnado deberá superar todas as probas para poder acadar o aprobado. O alumnado que suspenda algunha das probas deberá recuperar esa parte da materia na data do exame oficial da convocatoria de xullo.

A avaliación continua e única son incompatibles.

Para o alumnado que se acolla a sistema non presencial ou que perda a presencialidade, haberá dúas convocatorias de exame: unha en maio (data oficial publicada na web da FFT que coincide coa proba de resposta curta do alumnado que segue a avaliación continua), e en xullo na data fixada polo centro.

O exame final de maio e xullo consistirá na realización dunha encarga de tradución comentada (dende o francés cara ao galego), así como dunha proba de resposta curta sobre as lecturas e os contidos teóricos impartidos ao longo do curso. Deberá superar as dúa probas.

Penalízase a copia ou plaxio.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

MECD, http://www.mecd.gob.es/cultura-mecd/dms/mecd/cultura-mecd/areas-cultura/libro/mc/observatoriolect/redirige/estudios-e-informes/elaborados-por-el-observatoriolect/TRADUCCION_2010.pdf, 2014

CEDRO, LIbro Blanco de la Traducción en España, http://www.cedro.org/docs/lecturas/libro_blanco_ac,

AGPTI, Guía Práctica, http://www.agpti.org/web/uploads/documentos/arquiv,

ATG, Bivir.com, http://tradutoresgalegos.com/bivir.html,

SFT, Publications, https://www.sft.fr/publications.html,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos/V01G230V01701

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Tradución editorial idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01926

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418
Ferramentas para a tradución e a interpretación IV: Revisión e corrección de textos/V01G230V01701
Lingua: Lingua A1, I: Expresión escrita e oral: Galego/V01G230V01101

DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución editorial idioma 1: Frances-Español

Materia	Tradución editorial idioma 1: Frances-Español			
Código	V01G230V01929			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral				

Competencias

Código	Tipoloxía

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias

Contidos

Tema

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición

Atención personalizada

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución especializada lingua A1-lingua A2				
Materia	Tradución especializada lingua A1-lingua A2			
Código	V01G230V01930			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Varela Vila, Tamara			
Profesorado	Varela Vila, Tamara			
Correo-e	tvarela@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Trátase dunha materia optativa que complementa a formación de futuras/os tradutoras/es e intérpretes que se inserirán proximamente no mundo profesional. Está orientada tanto ao traballo no seo dos servizos de tradución públicos (servizos lingüísticos responsables da tradución de publicacións oficiais: Diario Oficial de Galicia, Boletín Oficial do Estado, boletíns oficiais da provincia etcétera) e servizos de normalización lingüística (principalmente os servizos municipais), coma ao traballo autónomo das e dos profesionais que traballen para axencias de tradución ou por conta propia. Os seus textos son obxecto de encarga de tradución frecuentemente no mercado profesional. Trabállase a tradución en ambas as direccións, especialmente a tradución cara ao galego. Para o seguemento eficaz e produtivo desta materia recoméndase un nivel C2 do MCER.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer • Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer • Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber facer • Saber estar / ser
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber facer
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	• saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	• Saber estar / ser
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• saber facer • Saber estar / ser
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	• saber facer
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos	• saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer • Saber estar / ser
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• saber facer
CE22	Destrezas de tradución	• saber facer
CE23	Uso de ferramentas de tradución asistida	• saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• Saber estar / ser
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• saber
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística	• Saber estar / ser
CE31	Coñecementos de informática profesional e TAC	• saber facer
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	• saber
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber • saber facer
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT5	Coñecementos de informática aplicada	• saber facer

CT6	Capacidade de xestión da información	• saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber facer
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	• saber facer • Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	• saber facer • Saber estar / ser
CT21	Sensibilidade co medio	• Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	• saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Perfeccionar a competencia tradutora especializada entre estas dúas linguas. Exercitar as estratexias de tradución acaídas aos textos especializados, acudindo aos principios teóricos e metodolóxicos da tradutoloxía, con especial atención á superación da interferencia lingüística que, de normal, ten lugar entre dúas linguas próximas.	CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE10 CE11 CE15 CE17 CE18 CE21 CE22 CE23 CE24 CE25 CE28 CE31 CE33 CT1 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT12 CT14 CT21 CT22 CT23

Contidos

Tema	
Coñecementos temáticos básicos	- Sistema político, xurídico e administrativo, institucións e publicacións oficiais - Tipoloxías documentais xurídico-administrativas - Procedemento administrativo en España. Lexislación de referencia
Modelos documentais	- Requisitos legais da documentación administrativa. Fases do procedemento administrativo - Series documentais e publicacións oficiais - Formularios institucionais
Enunciación xurídica e administrativa	- A lingua dos documentos xurídicos - Características en ambas as linguas - Manuais de estilo - Modernización e simplificación da linguaxe administrativa: panorama internacional
Fontes para a tradución especializada	- Metodoloxía da busca documental - Xerarquía de fontes - Metodoloxía da busca terminolóxica puntual

Fundamentos da tradución especializada	- Convencións de xénero textual - Tipos de equivalencia - Estratexias tradutivas
Deontoloxía da tradución administrativa	- Estratexias de redacción - Corrección e revisión - Aspectos profesionais

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	8	14	22
Resolución de problemas	30	48	78
Presentación	5	15	20
Exame de preguntas obxectivas	1	15	16
Práctica de laboratorio	2	10	12

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación da materia e realización dunha avaliación inicial para determinar a situación de partida.
Lección maxistral	Exposición por parte da profesora dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto que debe desenvolver o/a estudante.
Resolución de problemas	Realización por parte dos/das estudantes de diferentes tarefas, como resumos, traballos, proxectos, traducións ou revisións de traducións (individuais ou en grupo).

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es.
Probas	Descrición
Práctica de laboratorio	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es.
Presentación	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es.
Exame de preguntas obxectivas	As diferentes actividades propostas implican unha atención personalizada que se realiza nas sesións presenciais ou en titorías. Para o seguimento do curso utilizarase a plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas	Cada estudante realizará todas as tarefas que se lle encomenden, sexan resumos, traballos, proxectos, traducións ou revisións de traducións (individuais ou en grupo). A profesora fará un seguimento da realización desas tarefas e corrixirá e puntuará dúas das tarefas propostas (as mesmas para todo o alumnado), que se entregarán na terceira semana de outubro e na primeira semana de decembro. Cada unha destas tarefas contará un 10 %. Avaliarase tamén a actitude participativa na clase e nas titorías, así como a realización de probas de autoavaliación (10 %).	30	CB2 CB3 CB4 CB5 CE8 CE9 CE15 CE17 CE18 CE21 CE24 CT7 CT8 CT23

Práctica de laboratorio	O alumnado desenvolverá unha proba práctica que consistirá na tradución de dous textos breves (aprox. 250 palabras cada un), en ambas as direccións. Cada tradución contará un 20 %. Será necesario aprobar as dúas probas de tradución para aprobar a materia. Para o desenvolvemento desta proba permítese o uso de material en soporte papel ou telemático.	40	CB2 CB3 CB4 CE17 CE21 CE22 CE23 CE24 CE31 CT1 CT4 CT5 CT7 CT8 CT12 CT14 CT21 CT22 CT23
Presentación	O alumnado deberá realizar un traballo en grupo sobre o tema proposto pola profesora e expoñelo na clase. Esta exposición realizarase aproximadamente a mediados de novembro.	10	CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE17 CE18 CE21 CE22 CE23 CE24 CE25 CE28 CE31 CE33 CT1 CT4 CT5 CT6 CT8 CT14 CT21 CT22 CT23
Exame de preguntas obxectivas	O alumnado desenvolverá unha proba teórica de resposta curta en que demostrará que adquiriu os coñecementos teóricos mínimos establecidos. Será necesario aprobar a proba teórica para aprobar a materia. Para o desenvolvemento desta proba non se permite o uso de apuntamentos nin de medios de información en soporte papel ou telemático.	20	CB2 CB3 CB4 CB5 CE17 CE24 CT6

Outros comentarios sobre a Avaliación

AVALIACIÓN CONTINUA:

As probas descritas na táboa anterior e as porcentaxes asignadas a cada unha delas só se aplican ao sistema de avaliación continua. Para acollerse a esta forma requírese:

- Comunicarlle á docente por correo electrónico a escolla deste sistema de avaliación antes do 15 de outubro.
- Entregar nas datas establecidas ds traballos propostos ao longo do curso.
- Realizar o exame final (proba teórica de resposta curta e proba práctica de laboratorio) na data oficial da convocatoria de xaneiro fixada pola Facultade. Para o desenvolvemento da proba teórica non está permitido o uso de notas, libros nin ningunha outra fonte en soporte papel ou telemático. Para a proba práctica permítese o uso das fontes documentais en papel ou telemáticas.

Será necesario obter unha nota igual ou superior a 5 no exame final (tanto na proba teórica de resposta curta como na proba práctica de laboratorio) para que se apliquen as porcentaxes anteriores.

AVALIACIÓN ÚNICA:

As/os estudantes que non opten polo sistema de avaliación continua realizarán un exame na data oficial da convocatoria de xaneiro fixada pola Facultade que representará o 100% da nota final e que constará das seguintes probas:

1. Proba teórica sobre o contido mínimo requirido e sobre o libro de lectura obrigatoria (30 %)
2. Proba práctica de tradución dun texto breve do español ao galego (40 %)
3. Proba práctica de tradución dun texto breve do galego ao español (30 %)

Para aprobar a materia requírese aprobar cada unha das tres probas. Para o desenvolvemento do exame teórico non está permitido o uso de notas, libros nin ningunha outra fonte en soporte papel ou telemático. Para as probas prácticas permítese o uso das fontes documentais en papel ou telemáticas.

SEGUNDA CONVOCATORIA (XULLO):

Para aprobar a materia en segunda convocatoria, o alumnado debe superar unha proba coas mesmas condicións que o exame de avaliación única e que se realizará na data oficial da convocatoria de xullo fixada pola Facultade. Para aprobar a materia requírese aprobar cada unha das tres partes. Excepcionalmente, poderase acordar que o alumnado se presente só a algunha das partes que estean pendentes en segunda convocatoria.

Para todas as probas da materia, os erros descontarán os seguintes puntos:

- Sen sentido (SS): -1,00
- Contrasentido (CS): -1,00
- Falso sentido (FS): -1,00
- Omisión (Om): -1,00
- Erro de gramática (G): -0,50
- Erro de léxico (L): -0,50
- Erro de ortografía (Ort): -0,25
- Expresión non idiomática ou erro de estilo (E): -0,15

Independentemente do sistema de avaliación elixido, non superará a materia quen incorra en plaxio total ou parcialmente. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.
É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma de teledocencia Faitic, así como estar ao día das datas en que teñen lugar as probas de avaliación.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

García Cancela, X. e Díaz Abraira, C., Manual de linguaxe administrativa, Santiago de Compostela: EGAP, 1994,

Varela Vázquez, B. et alii, Curso superior de linguaxe administrativa, Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 2013, http://www.lingua.gal/c/document_library/get_file?file_path=/portal-lingua/recursos/02-manual_linguaxe_administrativa_SUPERIOR_v2.pdf

Bibliografía Complementaria

Boullón Agrelo, A. I. (coord.), Léxico da Administración Castelán-Galego, Santiago de Compostela: ILG-RAG, 1991,

Conde Antequera, J., Lenguaje administrativo y Derecho: El lenguaje como aspecto de la actividad administrativa, Navarra: Aranzadi, 2009,

Galanes Santos I. et alii, A lingua dos documentos xurídicos, COM_FORMA, Consello de Avogacía Galega, 2000,
Gómez Guinovart, X. e Torres Padín, A., Vocabulario xurídico-administrativo galego-castelán, Vigo: Universidade de Vigo, 2005, https://anl.uvigo.gal/opencms/export/sites/anl/anl_gl/documentos/Vocabulario_xuridico-administrativo_galego-castelan.pdf
Leobalde García, M. M. et alii, Curso de linguaxe administrativa, Santiago de Compostela: Xunta de Galicia, 2007, http://www.lingua.gal/c/document_library/get_file?file_path=/portal-lingua/curso/medio-administrativo/linguaxeadm_0.pdf
López Mira, A. X., Introdución ao sistema político español, Santiago de Compostela: Tórculo edicións, 2006,
Ramos Insua, M., Glosario de termos xurídicos dubidosos (castelán-galego), Santiago de Compostela: Colexio de Avogados de Santiago/Xunta de Galicia, 2008,
Rivas Cid, X. (coord.), Manual básico de documentación administrativa e xurídica, Santiago de Compostela: EGAP, 2010,
VV. AA., Manual de documentos administrativos, Madrid: Tecnos, 2003,
Vidal Barral (coord.), Curso de actualización da lingua e linguaxe administrativa galegas, Santiago de Compostela: EGAP, 2005, http://santiagodecompostela.gal/saboreaogalego/pdfs/material_curso_egap.pdf

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Español/V01G230V01944
Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Galego/V01G230V01943
Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Español/V01G230V01942
Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Inglés-Español/V01G230V01940

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

(*)/
Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Español/V01G230V01705
Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01703
Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01702

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación III: Terminoloxía/V01G230V01518
Tradución entre lingua A1 e lingua A2/V01G230V01501

Outros comentarios

Recoméndase que o alumnado lea con regularidade prensa e documentación especializada, especialmente os boletíns oficiais (BOE, DOG). Tamén se recomenda que analice os documentos administrativos que en tanto que cidadá/án se ve obrigada/o a cubrir ou redactar.
Pártese de que o alumnado coñece as dúas linguas de traballo en profundidade, polo que non se admitirán erros lingüísticos (véxase o baremo no apartado de avaliación). Se a súa competencia for insuficiente, pode poñerse en contacto coa docente antes do comezo do curso ou nas primeiras sesións para que lle recomende materiais que melloren a calidade dos seus escritos. Tamén se recomenda a realización de cursos gratuítos relacionados coa redacción en lingua galega.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada				
Materia	Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada			
Código	V01G230V01931			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición	Castelán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Miquel Verges, Joan Díaz Fouces, Óscar			
Profesorado	Díaz Fouces, Óscar			
Correo-e	fouces@uvigo.es jmv@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Aprendizaxe avanzada do uso das ferramentas informáticas necesarias para a tradución: procesadores de texto, maquetación, programas de tradución asistida por ordenador, localización de páxinas web, xestión terminolóxica, etc.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• Saber estar / ser
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	• Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	• Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	• Saber estar / ser
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• Saber estar / ser
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	• saber facer

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

Ser capaz de aprender con autonomía	CB1 CB2 CB3 CB4 CE10 CE11 CE16 CE17 CE18 CE19 CE19 CE21 CT1 CT3 CT3 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT10 CT12 CT13 CT14 CT15

Contidos	
Tema	
1. Ferramentas de asistencia á edición e a tradución	1.1. Ferramentas para a edición de textos 1.2. Ferramentas terminolóxicas 1.3. Uso avanzado de ferramentas de tradución asistida por ordenador
2. Ferramentas para a localización	2.1. Localización de sitios web 2.2. Localización de programas e aplicacións

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Prácticas de laboratorio	30	45	75
Resolución de problemas de forma autónoma	10	20	30
Lección maxistral	4	0	4
Actividades introdutorias	4	6	10
Práctica de laboratorio	0	31	31
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Prácticas de laboratorio	Prácticas de ferramentas de TAO, localización e xestión de proxectos que se desenvolverán na aula de informática.
Resolución de problemas de forma autónoma	Prácticas autónomas de TAO, localización e xestión de proxectos.
Lección maxistral	Explicacións teóricas destinadas a introducir os principais conceptos de cada tema.
Actividades introdutorias	Sesións presenciais destinadas a: 1) Presentar os contidos da materia, a planificación e a metodoloxía docentes, e o sistema de avaliación que se empregará 2) Facer un repaso dos contidos da materia Ferramentas I.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Prácticas de laboratorio	Os docentes guiarán aos alumnos na realización das prácticas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Práctica de laboratorio	Tres prácticas sobre o primeiro bloque de edición, tradución de textos e xestión terminolóxica (20% da nota cada unha), das que o contido e as condicións quedarán especificadas en Faitic: 60% da nota Dúas prácticas sobre o segundo bloque de localización (20% da nota cada unha), das que o contido e condicións quedarán especificadas en Faitic: 40% da nota	100	CB1 CB2 CB3 CB4 CE10 CE11 CE17 CE18 CE19 CE21 CT3

Outros comentarios sobre a Avaliación

No inicio do curso, cada estudante poderá escoller entre acollerse a: 1) un sistema de avaliación progresivo e acumulativo, a partir da resolución das encomendas prácticas e a entrega dun exercicio obrigatorio ou 2) un sistema de avaliación única cun único exame. As prácticas serán ao acabar o período lectivo asignado a cada tema. A proba de avaliación única realizarase na data que determine o calendario institucional. Constará de dúas partes: na primeira será avaliado o coñecemento dos contidos propios da materia a partir dunha batería de preguntas curtas; na segunda, na sala de ordenadores, será avaliada a pericia no uso das tecnoloxías presentadas na materia. O exame da convocatoria extraordinaria terá as mesmas características que o exame de avaliación única. Os alumnos que non aproben a materia en xaneiro presentaranse en xullo ás partes que teñan suspensas. A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nese exercicio ou proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade a este respecto. A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas, senón tamén a súa corrección lingüística. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma Faitic e de estar ao tanto das datas ns que as probas de avaliación teñen lugar.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Reineke, Detlef, Traducción y localización. Mercado, gestión y tecnologías., Anroart, 2005, Las Palmas

Cazenave, María Eugenia et al., Manual de informática aplicada a la traducción, Editorial del CTPBA (Colegio de Traductores Pú, 2016, Buenos Aires

Bibliografía Complementaria

Dunne, Keiran; Elena Dunne (eds), Translation and Localization Project Management, John Benjamins, 2011, Amsterdam/Philadelphia

Esselin, Bert, A Practical Guide to Localization, John Benjamins, 2000, Amsterdam/Philadelphia

Jiménez Crespo, Miguel A., Translation and web localization, Routledge, 2011, London

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Inglés-Galego				
Materia	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01932			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia ten por obxectivo ofrecer ao alumnado unha panorámica da tradución nos servizos culturais (inglés/galego). Centrarase nas necesidades de tradución en ámbitos como: xestión e tradución de patrimonios culturais, organización de eventos e publicidade. Especial dedicación se prestará a servizos que atendan a discapacidade: subtitulación para xordos e audiodescrición para cegos.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber • saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE12	Posuír unha ampla cultura	
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos	• saber facer • Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber
CE22	Destrezas de tradución	• saber • saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	
CE27	Capacidade de razoamento crítico	
CE29	Formación universitaria específica	
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT5	Coñecementos de informática aplicada	• saber
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber • saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber • saber facer
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• saber • saber facer
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais	

CT12	Traballo en equipo	• saber facer
CT13	Traballo nun contexto internacional	
CT14	Motivación pola calidade	• saber
CT15	Aprendizaxe autónoma	
CT16	Adaptación a novas situacións	• Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	
CT18	Creatividade	• saber • saber facer
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor	• Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Aprender a traducir textos derivados dos sectores dos servizos culturais na combinación inglés/galego e, en xeral, adquirir as competencias de tradución propias da especialidade da tradución de servizos culturais.	CB1 CB2 CE3 CE4 CE8 CE16 CE17 CE22 CT4 CT7 CT8 CT9 CT12 CT16 CT22
Desenvolver competencias profesionais prospectivas, baseadas no coñecemento das dinámicas do mercado, no comportamento e expectativas da clientela e na anticipación de necesidades.	CB1 CB2 CB3 CE1 CE2 CE3 CE8 CE17 CE22 CT7 CT8 CT9 CT14 CT16
Coñecer e manexar todas as fontes de documentación ao noso alcance para traducir con profesionalidade textos do ámbito dos servizos culturais na combinación lingüística inglés>galego.	CE8 CT5 CT6
Saber defender, avaliar e realizar con profesionalidade traducións a partir dun amplo abano de textos, encargas e formatos característicos de diversos ámbitos culturais na combinación lingüística inglés>galego.	CE16 CE17 CE22 CT4 CT12 CT14 CT16

Coñecer a diversidade de ámbitos de especialidade e tipoloxías textuais da tradución no eido dos servizos culturais entre o inglés e o galego. Ampliar a cultura xeral, ser conscientes das lagoas propias e fomentar a curiosidade.	CE12 CE25 CE26 CE27 CE29 CE32 CT8 CT9 CT10 CT11 CT13 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT19 CT22 CT23

Contidos	
Tema	
1. Os servizos culturais: diversidade de textos e contextos	1.1. A cultura e os servizos culturais: definición 1.2. Os servizos culturais: tipoloxía
2. Os textos turísticos	2.1. Textos turísticos ingleses e galegos: análise contrastiva de convencións con vistas a unha tradución funcional 2.2. Ámbitos (museos, concellos...) e formatos (folletos, páxinas web): a tradución do patrimonio cultural
3. Os textos publicitarios	3.1. Textos publicitarios: análise e tradución funcional 3.2. Tradución subordinada: o peso da imaxe na tradución
4. Os textos na organización de eventos	4.1. Textos de congresos, feiras, exposicións.
5. Tradución e accesibilidade	5.1. Subtitulación para xordos 5.2. Audiodescrición para cegos

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	3	6	9
Estudo de casos	8	16	24
Resolución de problemas de forma autónoma	7	30	37
Saídas de estudo	1	5	6
Lección maxistral	20	6	26
Práctica de laboratorio	3	9	12
Traballo	6	30	36

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Sesión de presentación da guía docente e actividades de repaso sobre conceptos básicos de tradución (que se aplicarán na materia).
Estudo de casos	Presentación de textos reais (folletos dun museo, páxina web dun concello, audiodescrición dunha película...) que o alumnado deberá analizar e avaliar criticamente.
Resolución de problemas de forma autónoma	Os alumnos traballarán os textos de forma individual ou en grupos, atendendo ás dificultades tradutolóxicas dos mesmos. Estas sesións poden desenvolverse en aula ou na biblioteca, monitorizados neste caso en tempo real a través de faitic pola profesora.
Saídas de estudo	Organizaranse visitas a institucións, museos, etc. para que o alumnado vexa de primeira man as necesidades de mediación lingüística. Preténdese que destas visitas poida derivarse un proxecto real de tradución que formará parte da avaliación da materia.
Lección maxistral	A profesora presentará os puntos teóricos mediante presentacións de power point. Pero serán sesións de natureza participativa nas que se espera que os alumnos interveñan con preguntas, suxestións, etc.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición

Estudo de casos	A profesora estará a disposición do alumnado na clase e nas horas de titoría (presenciais ou telemáticas) para solucionar dúbidas.
Probas	Descrición
Práctica de laboratorio	A profesora estará a disposición do alumnado na clase e nas horas de titoría (presenciais ou telemáticas) para solucionar dúbidas.
Traballo	A profesora estará a disposición do alumnado na clase e nas horas de titoría (presenciais ou telemáticas) para solucionar dúbidas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas de forma autónoma	Aplicación das destrezas e coñecementos desenvolvidos mediante as demais metodoloxías na realización de distintas tarefas propias da tradución profesional no ámbito dos servizos culturais (encargas de tradución, revisión, etc.).	20	CB1 CB2 CB3 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE22 CT4 CT6 CT7 CT9 CT14 CT18 CT22
Práctica de laboratorio	Realización dun exame final sobre os contidos da materia.	30	CB1 CB2 CB3 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE17 CE22 CT4 CT6 CT7 CT9 CT14 CT18 CT22

Traballo	O alumno terá que realizar un proxecto de curso (individual ou en grupos reducidos) relacionado cos ámbitos da materia: tradución de folletos dunha exposición, audio-guía dun museo, subtitulación para xordos dunha película ou calquera outro que estea vencellado a servizos culturais. Contará co asesoramento da profesora durante a súa realización.	50	CB1 CB2 CB3 CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE16 CE17 CE22 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14 CT16 CT18 CT19 CT22

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado poderá acollerse a avaliación continua ou única (sendo a primeira a máis recomendable). Aquel alumno que opte pola única deberá informar por escrito á profesora nas dúas primeiras semanas de clase.

Para acollerse á avaliación continua é preciso realizar todos os exercicios, encomendas e probas contemplados no curso. As datas de entrega de traballos e a proba final serán consensuados co alumnado, tentando favorecer o encaixe con datas de entrega/exame doutras materias.

No caso de avaliación única, a avaliación consistirá nunha única proba presencial sobre todos os contidos da materia na última sesión da materia.

Na segunda edición de actas (xullo) a avaliación será idéntica á avaliación única e a data do exame estará fixada no calendario oficial do centro.

*** PARA UN ÓPTIMO SEGUIMENTO DA MATERIA O ALUMNADO DEBERÁ CONSULTAR CONTIDOS, PRAZOS DE ENTREGA, DATAS DE EXAME, ETC. EN FAITIC.**

*** POR CADA FALTA DE ORTOGRAFÍA PODERÁNSE DESCONTAR ATA DOUS PUNTOS.**

*** Esta materia non é recomendable para alumnado de intercambio (Erasmus/Isep...).**

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

BHABHA, Homi K., The Location of Culture, 2ª, Routledge, 2004, London

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (ed.), Traducción e industrias culturales. Nuevas perspectivas de análisis, Peter Lang, 2014, Frankfurt am Main

RONSEL, Plan para a salvagarda e posta en valor do patrimonio cultural inmaterial de Galicia, Ronsel, 2008, Ourense

Bibliografía Complementaria

Xunta de Galicia, Guía de Recursos en Rede de Lingua Galega por materias e temática, Xunta de Galicia, http://www.edu.xunta.es/centros/cfrcoruna/?q=node/177

Bustamante, Enrique (coord.), Informe sobre la cultura española y su proyección global, Marcial Pons, 2011, Madrid

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209
Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305
Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621
Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés/V01G230V01417
Tradución idioma 2, III: Inglés-Galego/V01G230V01609

DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Francés-Galego

Materia	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Francés-Galego			
Código	V01G230V01933			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición	Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	valquente@gmail.com			
Web				
Descrición xeral	"Servizos culturais: Francés-Galego" é unha materia pluridimensional ambientada no sector dos servizos e nutrida por textos de contido cultural, que corresponde con prácticas moi activas no mercado profesional, como pode ser a xestión e tradución dos patrimonios culturais ou a organización de eventos. Ademais da diversidade dos xéneros textuais que a compoñen, outra característica da tradución dos servizos culturais é o feito de que non hai operación nin proxecto comercial que non se exprese nunha linguaxe cultural, o cal explica que esta especialidade é unha das principais aliadas na formación en tradución publicitaria. O cultural serve logo de rexistro comunicativo no que se expresan tensións económicas, identitarias e políticas. O seu ensino pretende atender non só a vertente fr/gl (en calquera das direccións), senón que constitúe unha introdución eficaz ás actividades propias deste sector especializado.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• Saber estar / ser
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	• saber
CE12	Posuír unha ampla cultura	• saber
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos	• saber facer • Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer • Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE22	Destrezas de tradución	• saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber facer
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• saber
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	• saber
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber facer
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	• saber facer • Saber estar / ser

CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber facer
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• saber facer
CT12	Traballo en equipo	• Saber estar / ser
CT13	Traballo nun contexto internacional	• Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber • saber facer
CT16	Adaptación a novas situacións	• Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• Saber estar / ser
CT18	Creatividade	• saber facer
CT24	Deseño e administración de proxectos	• saber facer • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Aprender a traducir textos derivados dos sectores dos servizos culturais na combinatoria francés / galego, e en xeral adquirir as competencias de tradución propias da especialidade da tradución de servizos culturais.	CB1 CB2 CE3 CE4 CE8 CE16 CE17 CE18 CE22 CE24 CE27 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT15 CT16 CT18 CT24
Formarse en métodos, habilidades e técnicas de tradución que empreguen a creación discursiva como estratexia principal. Saber aplicar os métodos aprendidos a outras especialidades de tradución diferentes.	CB2 CB3 CB4 CE4 CE16 CE18 CE22 CE24 CE26 CE27 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT15 CT16 CT18

Desenvolver competencias profesionais prospectivas, baseadas no coñecemento das dinámicas do mercado, no comportamento e expectativas da clientela e na anticipación de necesidades.	CB4 CB5 CE9 CE12 CE16 CE17 CE24 CE25 CE26 CE27 CT3 CT7 CT8 CT12 CT13 CT15 CT16 CT17 CT24

Contidos	
Tema	
1. Patrimonio	1.1. / Nomenclaturas francófona e galega, terminoloxías vernáculas / Noción de paisaxe cultural / Integración de patrimonio material e inmaterial / Traducir convenios 1.2. Produción, xestión e transmisión do patrimonio cultural / Planificación dos recursos económicos e humanos / Políticas culturais e comunidades receptoras / Responsables internacionais e locais / Políticas públicas e privadas / Empresas públicas, privadas, fundacións e ONG 1.3. Traducir os discursos museográficos e expositivos
2. Turismo	2.1. A mirada estranxeira sobre os espazos galegos / Traducir accesibilidades, direccionalidade, mapas / Tipoloxía de aloxamentos 2.2. Tradución dos sistemas onomásticos 2.3. O prêt-à-porter semántico / Hórreo, castro, pazo, ría... a tradución de realia
3. Organización de eventos	3.1. Proxectos / Correspondencia institución-empresa-provedores-autores / Contratos / Loxística / Publicación 3.2. As (chamadas) industrias da lingua e o sector dos eventos / Eventos públicos e privados / Traducir para feiras, exposicións, convencións, salóns e congresos / Traducir para a industria discográfica 3.3. Tradución e soporte / Sinais / Edición multilingüe

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	8	10
Lección maxistral	10	10	20
Obradoiro	10	20	30
Resolución de problemas de forma autónoma	20	40	60
Saídas de estudo	6	24	30

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias consisten na sesión de presentación, no inicio do semestre. Nela exporase a posición da materia no contexto dos estudos de grao, os obxectivos do curso, a metodoloxía, as actividades e o sistema de avaliación.

Lección maxistral	O formato de clase maxistral está indicado para transferir coñecementos e sensibilizar o alumnado sobre temas tanto xerais como transversais. Serven para iniciar á metalinguaxe asociada ás destrezas precisas nesta materia, e transmitir formas de adquisición da información e de comprensión do sentido. Serve para estruturar contidos dos temas máis teóricos, ou que precisan desenvolvementos narrativos máis longos e completos.
Obradoiro	Nos obradoiros proporanse actividades envolventes (documentación, estudo de casos, traducións dirixidas) arredor de temas transversais para a adquisición de destrezas na tradución de textos para os servizos culturais. Unha posibilidade de obradoiro consiste na tradución de narrativas populares que compoñen as lendas e relatos asociados ós lugares ou ós acontecementos, e que sistematicamente forman parte do corpus textual traducible nos proxectos de visibilización cultural.
Resolución de problemas de forma autónoma	Corresponde coa realización de encargas de tradución. Todas as encargas propostas proveñen do mercado real e consisten na tradución gl/fr de textos de volume calibrado, que non se viron en clase mais que pertencen á temática vinculada ó ámbito de especialidade correspondente. Esta é a principal ferramenta metodolóxica do curso, malia que o título (resolución de problemas) sexa contrario ós termos da guía desta materia, pois nela preferirase falar de "dificultades" e non de "problemas". Con esta metodoloxía o alumnado escollerá as súas estratexias de traballo de maneira autónoma. Esta autonomía responde ó nivel de responsabilización que se lle esixe ó alumnado, e que se plasma en tomas de decisión individuais e na capacidade para aterse a criterios desenvolvidos a medida que progresa o seu traballo de tradución.
Saídas de estudo	Sempre que haxa medios materiais, o grupo de alumnado, orientado polo/a docente, visitará lugares ou institucións e/ou museos ou exposicións ou eventos relacionados cos contidos da materia. O obxectivo da saída de estudo é de elaborar un proxecto de tradución sobre a base dunha experiencia real. Os textos traducidos derivados destas saídas formarán parte da avaliación continua. A presencialidade (6 horas) corresponde a 4 sesións de hora e media que non se impartirán na aula, e equivalentes a unha xornada. Nesta ocasión, a docencia trasladarase fóra do campus, ó lugar da saída de estudo. A Universidade de Vigo fará todo o posible para facilitar os medios e o apoio loxístico necesario para estas saídas.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas de forma autónoma	Prestaraselle ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.
Obradoiro	Prestaraselle ó alumnado atención directa tanto na aula como fóra dela por medio de titorías personalizadas.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Saídas de estudo	[réxime de avaliación continua] Dentro das posibilidades de realización da saída de estudos real, o traballo de campo serve para familiarizarse co lugar e as instalacións dunha entidade cultural que preste a súa colaboración para coñecer ou mesmo protagonizar a súa política tradutora. A entidade poderá ser un museo, un espazo expositivo, un concello, un arquivo, unha oficina de turismo, unha asociación, unha ONG, unha empresa da industria cultural ou en xeral a organizadora dun evento. Esta experiencia serve para compoñer un limitado corpus de textos para traducir en galego ou en francés. A nota dos traballos realizados polo alumnado componse da participación activa na saída de estudo (10% da nota final) e da aceptabilidade e calidade do produto traducido (30% da nota final). En caso de un/ha alumno/a non poder participar na saída (por razóns xustificadas) o docente proporalle unha actividade paralela adaptada ás súas circunstancias. De non ser posible organizar a saída de estudos, o esforzo de traballo pasará a converterse nunha 5ª encarga de tradución da metodoloxía da "resolución de problemas de forma autónoma". O sistema de cualificación desta metodoloxía mudaría de xeito que a nota final proviría da media das 3 mellores notas das 5 encargas.	40	CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE8 CE9 CE12 CE16 CE24 CE25 CE26 CT2 CT3 CT7 CT8 CT12 CT13 CT15 CT16 CT24
Resolución de problemas de forma autónoma	[réxime de avaliación continua] A avaliación terá en conta a capacidade de progresión do alumnado. Polo tanto a nota deste apartado calcularase a partir das 2 mellores de 4 encargas entregadas ó longo do semestre.	60	CB1 CB2 CB3 CE3 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE24 CE25 CE26 CE27 CT2 CT4 CT7 CT9 CT12 CT13 CT15 CT16 CT18 CT24

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado deberá informar ó docente nas dúas primeiras semanas de clase a súa elección de acollerse ou non á avaliación continua.

O alumnado que non se acolla ó réxime da avaliación continua ou que non xunte as condicións esixidas para seguir en réxime de avaliación continua (non entregar todas as encargas nos prazos sinalados ou non realizar as demais actividades) deberá presentarse ó exame final, que terá lugar na data fixada no calendario de exames da FFT.

O exame final consistirá nunha proba escrita de tradución e unha proba escrita de resposta longa a modo de comentario

sobre os procedementos de tradución aplicados.

O alumnado que suspenda o exame de decembro-xaneiro deberá presentarse ó exame final de xuño-xullo de 2020.

O exame da segunda edición de actas, en xuño-xullo de 2020, celebrarase o día da convocatoria oficial que estableza a Facultade. Consistirá nunha proba escrita de tradución e unha proba escrita de resposta longa a modo de comentario sobre os procedementos de tradución aplicados.

OUTROS COMENTARIOS

Presencialidade

Enténdese que o alumnado que se acolle ó sistema de avaliación continua ten que poder asistir ás clases de forma regular. O docente poderá excluír do sistema de avaliación continua aquela persoa que de forma non xustificada falte a máis de tres sesións no cuadrimestre. O alumnado excluído do sistema de avaliación continua pasará a avaliarse polo sistema de avaliación única.

O alumnado que desexe cursar a materia en réxime de avaliación continua pero por razóns xustificadas ou polas súas circunstancias laborais non poida asistir ás clases presenciais deberá comunicarlle estas circunstancias ó docente. Este arbitrará outros sistemas de control da participación na materia mediante traballos de curso con prazos en faitic.

Plaxio

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado dasúa responsabilidade neste aspecto.

Corrección lingüística

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

Teledocencia

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ó tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Traballo de Fin de Grao/V01G230V01991

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Tradución editorial idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01928
Tradución medios audiovisuais idioma 1: Francés-Galego/V01G230V01924

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209
Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418
Tradución idioma 2, II: Francés-Galego/V01G230V01508

DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Francés-Español

Materia	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Francés-Español			
Código	V01G230V01934			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral				

Competencias

Código	Tipoloxía

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias

Contidos

Tema

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición

Atención personalizada

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Alemán-Galego

Materia	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Alemán-Galego			
Código	V01G230V01935			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición	Alemán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Kupper, Silvia			
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral	- Iniciarase o alumnado na tradución de textos do ámbito servizos culturais na combinación lingüística alemán-galego, de forma que estea capacitado para traducir este tipo de textos cara ó galego con fidelidade comunicativa, lexibilidade, concisión e corrección expresiva.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber • saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer • Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber • saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber • saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• Saber estar / ser
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	• saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber facer • Saber estar / ser
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	• saber facer
CT4	Resolución de problemas	• Saber estar / ser
CT7	Toma de decisións	• saber facer
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• saber • Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	• Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	• Saber estar / ser
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• saber facer
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias

Competencias contrastivas: capacidade para dominar os elementos de discrepancia ortotipográfica, morfosintáctica, discursiva e pragmática; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer a terminoloxía e fraseoloxía específicas.	CB3 CE2 CE3 CE4 CE17 CT7 CT17
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos do ámbito dos servizos culturais.	CB2 CB5 CE17 CE18 CE27 CT4 CT7 CT14 CT17 CT22
Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución de textos dos servizos culturais en Galicia para a combinación lingüística alemán-galego e español; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar o dominio dos diferentes aspectos das relacións interpersoais con clientes, iniciadores, destinatarios e informadores; desenvolver a capacidade para superar as fallas tradutivas individuais.	CB2 CB4 CE2 CE4 CE10 CE14 CE17 CT3 CT4 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14 CT22

Contidos	
Tema	
Ámbito temático: eventos culturais	Tradución de textos que se xeran no contexto organizativo dun evento cultural coma p.e. congresos científicos, feiras, certames, exposicións ou concertos.
Ámbito temático: patrimonio e turismo	Tradución de textos turísticos apelativos e referenciais, así como de textos creados nun ámbito museístico.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas	17	40	57
Presentación	10	20	30
Eventos científicos	2	0	2
Resolución de problemas de forma autónoma	15	42	57
Actividades introdutorias	2	0	2
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	0	2
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Resolución de problemas	Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). O alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase en conta na avaliación continua.
Presentación	O alumnado exporá mínimo unha tradución en clase. A presentación incluirá unha análsie dos factores externos e internos do TO e das dificultades de tradución.
Eventos científicos	Asistencia a eventos ou conferencias de interese para a formación do alumnado.
Resolución de problemas de forma autónoma	Corresponde coa realización de encargas de tradución de textos que non se viron en clase pero que pertencen á temática vinculada ó ámbito de especialidade correspondente. e que o alumnado ten que presentar no pleno.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado así como a presentar a materia.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Corrección persoalizada e/ou en grupos. Indicacións e pautas respecto á estructuración e o desenvolvemento da tarefa.
Presentación	Corrección persoalizada. Indicacións e pautas respecto á estructuración e o desenvolvemento da tarefa. Atención en titoría.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvoltos (participación en calse activa e de calidade).	10	CB2 CB3 CB4 CB5 CE3 CE4 CE14 CT3 CT4 CT7 CT8
Presentación	Cada alumna presentará polo menos 1 traducción nos termos descrito en "metodoloxía".	20	CB2 CB3 CB4 CE2 CE3 CT3 CT4 CT9 CT14 CT22
Resolución de problemas de forma autónoma	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvoltos de forma autónoma.	10	CB3 CB5 CE2 CE4 CE14 CE17 CT4 CT7 CT8 CT9 CT17

Exame de preguntas de desenvolvemento	Consistirá na tradución dun texto que abordará varios temas estudados ó longo do semestre (aprox. 300 palabras).	60	CB2 CB3 CB5 CE2 CE3 CE4 CE14 CE17 CT4 CT7 CT8 CT9 CT17

Outros comentarios sobre a Avaliación

Avaliación continua:
Para unha axeitada avaliación cómpre unha asistencia asídua e participativa ás aulas. Se algunha persoa non pode cumprir estas condicións, deberá comunicarllo á docente argumentadamente e reconsiderarase a posibilidade de avaliación continua.
Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) a/o alumna/o non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller esta opción, poderá acollerse á avaliación única.
A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.
A data do exame será a data establecida no calendario de exames que se aprobará en Xunta de FFT.
Ó longo de toda a avaliación penalizarase a copia e o plaxio.

Avaliación única:

O alumnado que non se acolla á modalidade de avaliación continua poderá presentarse ao exame oficial da materia que terá lugar na data establecida no calendario de exames que se aprobará en Xunta de FFT.

O exame final será unha tradución de entre 250 e 300 palabras relativas ao total dos contidos abordados ó longo do cuatrimestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10.
A tradución poderase realizar con todo tipo de obras de consulta e ordenador.

Convocatoria de xullo:

A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

Penalizarase a copia e o plaxio.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Ó longo do curso inidcaranse referencias bibliográficas e entregaranse lecturas obrigatorias a travé,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209
Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Galego/V01G230V01943

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Traballo de Fin de Grao/V01G230V01991

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, III: Alemán-Galego/V01G230V01613

Outros comentarios

Para poder cursar con aproveitamento esta materia, é recomendable ter acadado o nivel B2,2 en alemán. O alumnado deberá ir ampliando os seus coñecementos de lingua e cultura alemás de maneira autónoma para acadar polo menos o nivel C1.1 ó remate do semestre.

Alumnado cuxa 1ª lingua non sexa o galego (alumnado Erasmus, Seneca etc.): Requírese polo menos un nivel B2 na lingua galega e C1 da lingua alemá ou C1 en galego e B2 en alemán.

É responsabilidade do alumnado consultar a documentación e os anuncioas a través da plataforma FAITIC e de estar ó tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Alemán-Español

Materia	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Alemán-Español			
Código	V01G230V01936			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral				

Competencias

Código	Tipoloxía

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias

Contidos

Tema

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición

Atención personalizada

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Galego

Materia	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Galego			
Código	V01G230V01937			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral				

Competencias

Código	Tipoloxía

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias

Contidos

Tema

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición

Atención personalizada

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español				
Materia	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español			
Código	V01G230V01938			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición	Castelán Galego Outros			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Profesorado	Ferreiro Vázquez, Óscar Garrido Vilariño, Xoán Manuel			
Correo-e	garrido@uvigo.es			
Web	http://http://paratraduccion.com/limiares/garrido-vilarino-xoan-manuel/ http://paratraduccion.com/limiares/oscar-ferreiro-vazquez/			
Descrición xeral	O obxectivo desta materia é ofrecer ao alumnado unha panorámica da tradución nos servizos culturais na opción de portugués-español. A ensinanza pretende ser unha introdución eficaz ás actividades propias deste sector especializado.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE22	Destrezas de tradución	• saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber facer
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	• Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Formarse en métodos, habilidades e técnicas de tradución que empreguen a creación discursiva como estratexia principal. Saber aplicar os métodos aprendidos a outras especialidades de tradución diferentes.	CB2 CB3 CB4 CE4 CE18 CE22 CE27 CT4 CT23

Contidos	
Tema	
1. A diversidade dos servizos culturais (SS.CC).	1.1 Definicións de SS.CC. 1.2. Tipoloxía dos SS.CC.
2. Turismo	2.1. A tradución de textos turísticos portugués-español. 2.2. Os diferentes eidos e presentación de textos.
3. Especificidades avanzadas.	3.1. O mercado de traballo. 3.2. Tipo de tarefas. 3.3. Ferramentas especificas.

4. A transferencia lingüística e cultural de carácter especializado dentro da diversidade do espazo lusófono.	4.1. O espazo portugués. 4.2. O espazo brasileiro.
5. A publicidade	5.1. Estratexias de comunicación relacionadas coa tradución para unha publicidade eficaz. 5.2. Imaxe e tradución nos medios audiovisuais.
6. Historia e cultura para a tradución nos Servizos Culturais.	6.1. Historia e cultura de Portugal 6.2. Historia e cultura do Brasil 6.3. Historia e cultura dos países da CPLP

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	16	20
Resolución de problemas	22	42	64
Resolución de problemas de forma autónoma	22	44	66

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Presentación. Avaliación diagnóstica. Actividades de carácter preliminar para tomar contacto coas características da materia e co alumnado.
Resolución de problemas	Resolución en grupo ou individualmente de exercicios, con orientación docente presencial.
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución individualmente de exercicios, con orientación tutelada do docente.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Actividades introdutorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levarán a cabo de maneira flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado tanto nas aulas como en horario de titorías, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.
Resolución de problemas de forma autónoma	Actividades introdutorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levarán a cabo de maneira flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado tanto nas aulas como en horario de titorías, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.
Actividades introdutorias	Actividades introdutorias: Analizaranse as características do alumnado a nivel individual e como grupo. Resolución de problemas e/ou exercicios de forma autónoma: Os exercicios propostos levarán a cabo de maneira flexible a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado tanto nas aulas como en horario de titorías, tendo en conta de forma especial o número reducido de persoas nesta materia.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas	Realización dun exame global sobre historia e cultura dos países lusófonos.	50	CB3 CE4 CE22 CT23
Resolución de problemas de forma autónoma	a) Realización de actividades que reproducen as características do labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente en datas que serán comunicadas ao principio do curso polo profesor responsable da avaliación. b) Proba de tradución sen dicionario baseada nos textos de lectura obrigatoria, sinalados na bibliografía.	a) 25 + b) 25	CB2 CB4 CE18 CE27 CT4

Outros comentarios sobre a Avaliación

Existen dúas modalidades de avaliación. Na avaliación continua o estudante dispón da posibilidade de ir superando a

materia por medio da avaliación de traballos e encargos realizados ao longo do período lectivo canda un exame global. No caso de non entregar nas datas indicadas algún dos encargos correspondentes, ou en caso de detectarse plaxio ou copia nalgún dos traballos, o estudante perderá a oportunidade de realizar a avaliación continua.

Na segunda modalidade de avaliación o estudante dispón da posibilidade de dar conta da materia por medio dunha única proba ou tarefa. Esta consistirá na realización dunha tarefa de tradución para entregar na data establecida no calendario de exames da FFT canda un exame global que se desenvolverá de modo presencial na data indicada no calendario de exames da FFT. En caso de ser detectada e comprobada a existencia de copia ou plaxio nalgún dos encargos, traballos ou probas, o alumno perderá a oportunidade de examinarse na convocatoria correspondente.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Neves, Marco (Lectura obrigatoria), Doze segredos da língua portuguesa, Guerra & Paz, 2016

Reis, Hélder (Lectura obrigatoria), Lendas, Mitos e ditos de Portugal, Manuscrito, 2018

Bibliografía Complementaria

Academia das Ciências de Lisboa, Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Lisboa, Editorial Verbo, 2001

Heloísa Gonçalves Barbosa, Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta), Campinas-São Paulo, Pontes Editores, 2004

Suely Fernandes Bechara, ¡Ojo! con los falsos amigos. Dicionário de falsos cognatos em espanhol e português, São Paulo, Editora Moderna, 1998

Julio Casares, Diccionario ideológico de la lengua española, Madrid, Editorial Gredos, 2013

Xosé Manuel Dasilva, Babel ibérico. Antología de textos críticos sobre la literatura portuguesa traducida en España, Vigo, Universidade de Vigo, 2006

Xosé Manuel Dasilva, Babel ibérico. Antologia de textos críticos sobre a literatura espanhola traduzida em Portugal, Vigo, Universidade de Vigo, 2008

Antônio Houaiss, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Rio de Janeiro, Editora Objetiva, 2001

Real Academia Española, Diccionario de la lengua española, Barcelona, Espasa, 2014

Real Academia Española, Diccionario panhispánico de dudas, Madrid, Santillana, 2005

Mauro Villar, Dicionário Contrastivo Luso-Brasileiro, Rio de Janeiro, Editora Guanabara, 1989

SCHURSTER, Karl, Para além da condição humana: história e ensino sobre o holocausto em Israel, Rio de Janeiro: Autografia/EDUPE, 2018

SCHURSTER, Karl, Esther, uma estrela na guerra, Rio de Janeiro: Autografia, 2017

DA SILVA, Francisco Carlos Teixeira ; SCHURSTER, Karl. ; PARADA, M. ; GONCALVES, L, Ensino de História, regimes autoritários e traumas coletivos. Vol. 1, Rio de Janeiro/Recife/RGS: Autografia/Edupe/EDIPUCRS, 2017

DA SILVA, Francisco Carlos Teixeira ; SCHURSTER, Karl., Ensino de História, regimes autoritários e traumas coletivos. Vol. 2, Rio de Janeiro/Recife/RGS: Autografia/Edupe/EDIPUCRS, 2017

SILVA, FRANCISCO CARLOS TEIXEIRA DA ; SCHURSTER, KARL, A historiografia dos traumas coletivos e o Holocausto: desafios para o ensino da história do tempo presente, Estudos Ibero-Americanos (PUCRS), 2016

SCHURSTER, Karl. ; SOUZA NETO, J. M. G. ; VANDERLEI, K, Pequeno Dicionário de Grandes Personagens Históricos, ed. Rio de Janeiro: Altabooks, 2016

SCHURSTER, Karl, O fenômeno Nazi e seu impacto na historiografia do tempo presente, ed. Rio de Janeiro: Autografia, 2016

SCHURSTER, Karl. ; DA SILVA, Francisco Carlos Teixeira ; Lapsky, Igor, O Cinema vai à Guerra, ed. Rio de Janeiro: Campus/Elsevier, 2015

SCHURSTER, Karl. ; DA SILVA, Francisco Carlos Teixeira (Org.) ; ALMEIDA, F. E. A. (Org.), Atlântico: a história de um oceano, Rio de Janeiro: Civilização Brasileira, 2013

SCHURSTER, Karl. ; Lapsky, Igor (Org.) ; DA SILVA, Francisco Carlos Teixeira (Org.) ; SILVA, G. B., Velhas e novas direitas: a atualidade de uma polêmica, ed. Recife: Editora da Universidade de Pernambuco/EDUPE, 2014

SCHURSTER, Karl. ; Lapsky, Igor (Org.) ; ALVES, G. (Org.), História Comparada: debates teóricos e metodológicos, ed. Recife: Editora da Universidade de Pernambuco/EDUPE, 2014

SCHURSTER, Karl. ; DA SILVA, Francisco Carlos Teixeira (Org.) ; Lapsky, Igor (Org.), Instituições na América do Sul: caminhos da integração, ed. Rio de Janeiro: Mauad, 2014

Borges, Elisabete, ENFERMAGEM DO TRABALHO - FORMAÇÃO, INVESTIGAÇÃO E ESTRATÉGIAS DE INTERVENÇÃO, Lidel, 2018

Alchieri, J; Mauro, P., DESVIO, CRIME E VITIMOLOGIA, Lidel, 2018

Escudé, Pierre, APRENDO COM AS LÍNGUAS, Lidel, 2009

Moreira, Isabel, CORRESPONDÊNCIA COMERCIAL, Lidel, 2010

Alves Gaspar, Joaquim, DICIONÁRIO CIÊNCIAS CARTOGRÁFICAS, Lidel, 2008

Marques Dias, Helena, LER PORTUGUÊS 3 - LENDAS E FÁBULAS DE TIMOR-LESTE, Lidel, 2009

Brandão Oliveira, T; Lino Pascoal, J., EXAMES DE PORTUGUÊS CAPLE-UL - CIPLE, DEPLE, DIPLE, Lidel, 2013

Ferrero Díaz, Ana, FALSOS AMIGOS- PORTUGUÊS-ESPANHOL, Lidel, 2013

Lemos, Helena, PORTUGUÊS EM DIRETO, Lidel, 2013

Gonçalves, Liliana, COZINHAR EM PORTUGUÊS, Lidel, 2011

Instituto Camões, DICIONÁRIO PORTUGUÊS-TÉTUM, Lidel, 2015

Lemos, Helena, PORTUGUÊS PELA RÁDIO, Lidel, 2017

Grosso, M.J; Osório, P., TEORIAS E USOS LINGUÍSTICOS - APLICAÇÕES AO PORTUGUÊS LÍNGUA NÃO MATERNA, Lidel, 2017

Grosso, M.J; Castro, C., ENSINO DE LÍNGUAS BASEADO EM TAREFAS- DA TEORIA À PRÁTICA, Lidel, 2017
Grosso, M.J; Cleto, A. P., O PORTUGUÊS NA CHINA- ENSINO E INVESTIGAÇÃO, Lidel, 2014
Bizarro, R; Flores. C; Grosso, M. J; Moreira, M. A., PORTUGUÊS LÍNGUA NÃO MATERNA - INVESTIGAÇÃO E ENSINO, Lidel, 2013
Araújo e Sá, M. H; Melo-Pfeifer, S., COMUNICAÇÃO ELETRÓNICA NA AULA DE PLE, Lidel, 2013
Neves, Margarida, PORTUGUÊS EMPRESARIAL 1- EXERCÍCIOS PRÁTICOS, Lidel, 2016
Neves, Margarida, PORTUGUÊS EMPRESARIAL 2 - EXERCÍCIOS PRÁTICOS, Lidel, 2017
Ançã, M. H; Grosso, M., EDUCAÇÃO EM PORTUGUÊS E MIGRAÇÕES, Lidel, 2010
Malcata, Hermínia, PORTUGUÊS ATUAL 3 - C/ CD ÁUDIO DUPLO, Lidel, 2014
Tavares, A; Tavares, M., AVANÇAR EM PORTUGUÊS, Lidel, 2012
Malcata, Hermínia, PORTUGUÊS JURÍDICO- PARA ALUNOS DE PLE, Lidel, 2015
Borges de Sousa, R; Malcata, H., HOJE EM DIA..., Lidel, 2016
Bassolis, B; Kicköfel, U; Vinicius, P., CURTINDO OS SONS DO BRASIL - FONÉTICA DO PORTUGUÊS DO BRASIL PARA HISPANOFALANTES, Lidel, 2017
Borges de Sousa, R; Dias, A. C, ENTRE NÓS 2 - CADERNO DE EXERCÍCIOS COM CD-ÁUDIO - MÉTODO DE PORTUGUÊS PARA HISPANOFALANTES, Lidel, 2011
Borges de Sousa, R; Dias, A. C, ESTRATÉGIAS 1 - CADERNO DE EXERCÍCIOS - MÉTODO DE PORTUGUÊS NO DOMÍNIO EMPRESARIAL, Lidel, 2016
Abrantes, A; Cunha, L., INTRODUÇÃO AO TURISMO, Lidel, 2013
De Queiroz, M. V; Seda, H., MEDICINA, LITERATURA E ARTE, Lidel, 2011
Aragão e Pina, João, COMUNICAR COM HUMOR - INSENSATEZ OU PROFISSIONALISMO?, Lidel, 2014
Miguel, A; Rocha, A; Röhrich, O., GESTÃO EMOCIONAL DE EQUIPAS- EM AMBIENTE DE PROJETO, Lidel, 2014
Coelho, J., DICIONÁRIO GLOBAL DA LÍNGUA PORTUGUESA, Lidel, 2014
Libéria Matos, M., DICIONÁRIO ILUSTRADO DE PORTUGUÊS, Lidel, 2013
Grosso, M. J; Oliveira, D; Sequeira, R. M., A INTERCULTURALIDADE NA ESCOLA E AS NARRATIVAS DE EXPRESSÃO ORAL, Lidel, 2012
Sousa, Martins, A., PEREGRINAÇÃO - VERSÃO ADAPTADA, Lidel, 2015
Borges de Sousa, R; Ruela, I., VOCABULÁRIO TEMÁTICO - EXERCÍCIOS LEXICAIS, Lidel, 2015
De Freitas, F; Sousa Henriques, T., QUAL É A DÚVIDA?, Lidel, 2011

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108
Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208
Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308
Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408
Tradución idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416
Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621
Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español/V01G230V01513
Tradución idioma 2, III: Portugués-Español/V01G230V01616
Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego/V01G230V01415
Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego/V01G230V01512
Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego/V01G230V01615

Outros comentarios

Considérase básico cursar previamente con nota positiva todas as materias non optativas de Idioma II: Portugués e Tradución Idioma II: Portugués-Galego ou Portugués-Español.

DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Inglés-Galego

Materia	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01939			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral				

Competencias

Código	Tipoloxía

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias

Contidos

Tema

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición

Atención personalizada

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Inglés-Español

Materia	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Inglés-Español			
Código	V01G230V01940			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	García González, Marta			
Profesorado	García González, Marta Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mgarciag@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia ten por obxectivo principal formar os estudantes na práctica da tradución directa inglés - español nos campos económico e institucional, cos obxectivos secundarios de orientalos á comprensión dos textos destes campos, de dotalos duns coñecementos básicos sobre economía e xestión, de proporcionarlles unha certa perspectiva das condicións do mundo da tradución profesional e de fomentar o espíritu crítico cara á actividade da tradución.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber • saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	• saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• saber facer
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos	• saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	• saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber facer
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber • saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias

Adquirir un certo espírito crítico respecto á calidade e fiabilidade dos textos orixinais, das fontes documentais e das traducións propias e alleas.	CB1 CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE26 CE27
Coñecer as características dos textos económicos e administrativos redactados en lingua inglesa e en lingua española.	CB2 CB3 CB4 CE1 CE2 CE3 CE4 CE26
Ser quen de traducir do inglés ao castelán, dun xeito preciso e co estilo axeitado, textos de natureza económica e administrativa.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE10 CE16 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE26 CE27

Contidos	
Tema	
BLOQUE 1: TRADUCIÓN DE TEXTOS ADMINISTRATIVOS	Tradución de documentación do rexistro civil (o nacemento, o matrimonio, a defunción, a sucesión) e do contexto académico (certificados, títulos, programas docentes).
BLOQUE 2: TRADUCIÓN DE TEXTOS MACROECONÓMICOS	Tradución de textos de actualidade relacionados coa economía internacional, os sistemas financeiros, a banca e a bolsa.
BLOQUE 3: TRADUCIÓN DE TEXTOS MICROECONÓMICOS	Tradución de textos relacionados coa actividade comercial e de xestión das empresas.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Estudo previo	4	2	6
Estudo de casos	8	16	24
Resolución de problemas de forma autónoma	20	50	70
Traballo tutelado	10	30	40
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	4	8
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias teñen como obxectivo presentar a materia ao alumnado.
Estudo previo	As actividades previas teñen como obxectivo reunir información sobre o alumnado para avaliar a situación de partida mediante un exercicio breve de tradución e un cuestionario.
Estudo de casos	Actividades de análise previa dos textos propostos para traducir, en que se inclúe a detección e resolución de necesidades documentais.
Resolución de problemas de forma autónoma	Actividades en que se formulan exercicios ou encomendas relacionados coa materia. O alumno, de maneira individual ou en grupo, debe resolver adecuadamente a tarefa encomendada aplicando procedementos e estratexias adecuados. Esta metodoloxía inclúe tamén traballo na aula.
Traballo tutelado	Realización de actividades que enfrontan os alumnos, traballando en equipo ou individualmente segundo o permitan as características do grupo matriculado, a problemas abertos de tradución. Permiten adestrar, entre outras, as capacidades de organización autónoma do traballo, aprendizaxe en cooperación, aprendizaxe autónoma, comunicación e fortalecemento das relacións persoais.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Estudo de casos	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliables; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introdutorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliables. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.
Resolución de problemas de forma autónoma	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliables; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introdutorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliables. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.
Traballo tutelado	Recoméndase facer uso das horas de titoría para despexar dúbidas antes da realización das probas prácticas avaliables; en calquera caso, tamén se proporcionará atención personalizada nas horas de práctica en grupos reducidos para as actividades introdutorias e os casos prácticos, así como na corrección das encargas avaliables. Os alumnos que se atopen en circunstancias excepcionais por calquera motivo laboral, persoal ou de discapacidade poderán solicitar unha atención personalizada a maior nivel sempre que o xustifiquen debidamente.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballo tutelado	O estudante entregará unha tradución realizada en grupo (se as condicións de matrícula o permiten), xunto cunha serie de tarefas que se lle propoñerán como parte do traballo. A este traballo asígnaselle un 40% da nota final da materia e é obrigatorio presentalo para poder aprobar a materia. A entrega realizarase dúas semanas despois do remate da docencia presencial.	40	CB2 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE10 CE16 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE26 CE27

Resolución de problemas e/ou exercicios	Ao longo do curso realizaranse dúas probas prácticas, que consistirán cada unha na realización dunha tradución directa, que terán lugar nas últimas dúas semanas do curso. É obrigatorio aprobar as probas para aprobar a materia. Data de celebración: última semana de clase ou semana anterior. A cada proba corresponderalle un 30% da cualificación final.	60	CB1 CB2 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE26 CE27

Outros comentarios sobre a Avaliación

Esta materia é presencial e a súa avaliación continua. As metodoloxías descritas no cadro e as porcentaxes asignadas a cada unha delas aplícanse ao sistema de avaliación continua. No entanto, se algún alumno, por motivos xustificados, non pode asistir a clase, deberá presentar nas dúas semanas seguintes ao día no que se matricule un xustificante especificando este particular.

ESIXENCIAS DA AVALIACIÓN CONTINUA:

- Entregar dentro do prazo establecido o 100% das tarefas encomendadas ao longo do curso, incluídas aquelas que non teñen peso na cualificación final. Todas as tarefas deberán estar completas para que conten como entregadas.

Para o desenvolvemento das probas prácticas permítese o uso de apuntamentos e medios impresos pero non medios telemáticos.

ESIXENCIAS DA AVALIACIÓN ÚNICA:

A avaliación dos estudantes que non se acollesen ao sistema de avaliación continua consistirá na realización dunha tradución do inglés ao español dun texto dunhas 400 palabras, que suporá un 40% da cualificación da materia, a resposta a unhas preguntas breves sobre a materia, que suporán o 30% da nota, e unha encomenda específica de tradución que se recibirá o día do exame e que deberá ser entregada nun prazo máximo de 48 horas (30% da nota). O exame de maio realizarase na data oficial fixada polo decanato. Calquera cambio notificarase a través da plataforma FAITIC.

SEGUNDA CONVOCATORIA (XULLO)

PARA SUPERAR A MATERIA NA SEGUNDA CONVOCATORIA, OS ESTUDANTES DEBERÁN APROBAR UN EXAME, QUE SE CELEBRARÁ NA DATA OFICIAL PREVISTA POLO DECANATO DO CENTRO E QUE CONSTARÁ DAS SEGUINTES PROBAS (indícase o peso de cada proba dentro do exame entre parénteses):

1. Proba de contidos sobre a materia, que incluirá preguntas breves (30%).

2. Proba práctica de tradución dun texto breve (de arredor de 300-350 palabras) do inglés cara ao español (40%).

3. Encomenda específica de tradución que se recibirá o día do exame e que deberá ser entregada nun prazo máximo de 48 horas (30%)

Para o desenvolvemento da proba práctica permítese o uso de apuntamentos e materiais impresos pero non de medios telemáticos. Para as probas de resposta curta non se permitirá o uso de ningún destes recursos.

EXCEPCIONALMENTE, PODERÁ ACORDARSE COS ESTUDANTES QUE NON SUPERASEN UNHA PARTE CONCRETA DA MATERIA NO SISTEMA DE AVALIACIÓN CONTINUA O MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE NA SEGUNDA CONVOCATORIA.

PARA SUPERAR A MATERIA OS ESTUDANTES DEBERÁN OBTER POLO MENOS A CUALIFICACIÓN DE APROBADO (5) NAS TRES PARTES DA PROBA.

En calquera das probas, traballos ou exercicios, independentemente da convocatoria e do sistema de avaliación elixido, obterán a cualificación de *suspenso* aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía ou erros gramaticais.

- Incurran en plaxio total ou parcialmente.

Os estudantes teñen dereito, se o solicitan, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Inglés-Español/V01G230V01948
Tradución económica idioma 1: Francés-Español/V01G230V01804

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Inglés/V01G230V01105
Idioma moderno: Idioma 2, II: Inglés/V01G230V01205
Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Español/V01G230V01302
Tradución idioma 2, I: Inglés-Español/V01G230V01410
Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621
Tradución idioma 2, II: Inglés-Español/V01G230V01507
Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Español/V01G230V01705
Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés/V01G230V01417

DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Galego

Materia	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Galego			
Código	V01G230V01941			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral				

Competencias

Código	Tipoloxía

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias

Contidos

Tema

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición

Atención personalizada

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Español

Materia	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Francés-Español			
Código	V01G230V01942			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Cruces Colado, María Susana			
Profesorado	Cruces Colado, María Susana Fernández Rodríguez, Aurea			
Correo-e	scruces@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia ten como obxectivo principal formar na práctica da *tradución directa entre a segunda lingua extranxeira (Idioma *II, francés) e o castelán de textos do ámbito administrativo e económico. Ademais permitirá profundar no coñecemento e comprensión de conceptos básicos de economía e das administracións dos estados.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	• saber
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	• saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística	• Saber estar / ser
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber
CT5	Coñecementos de informática aplicada	
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber facer
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Saber manexar con espírito crítico as fontes de documentación terminolóxicas e textuais co fin de producir unha tradución adecuada, no que se refire á súa corrección lingüística, á súa función, e á súa conformidade coas normas asumidas da profesión	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE14 CE17 CE28 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT17 CT22

Contidos

Tema

Introdución	1- Fontes de documentación para a tradución administrativa e económica fr-es 2. Os textos administrativos e económicos descrición e especificidades
Parte I: Textos administrativos	I. 1. Textos rexistrais: État civil (acte de mariage, acte de decès, acte de naissance) I. 2. Textos rexistrais: Autres registres (immatriculation, radiation, etc.) I. 3.Textos da Administración Educativa: diplômes, relevés de notes. I. 4. Outros textos relacionados coa administración (seguridad social, fiscalidade)
Parte II: Textos económicos	II. 1. Textos de divulgación II. 2. Contratos II. 3. Estatutos de sociedades

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Resolución de problemas de forma autónoma	0	20	20
Lección maxistral	12	12	24
Prácticas en aulas informáticas	30	60	90
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	10	14

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia e a avaliación.
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumnado realizará individualmente encargos de tradución, tanto na aula, en tempo controlado, como fóra dela, que reproducen situacións reais da actividade profesional. Para iso aplicarán os coñecementos e destrezas adquiridos durante os traballos de aula.
Lección maxistral	Exposición por parte da profesora dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e coñecementos temáticos precisos para traducir textos de tipo económico e administrativo.
Prácticas en aulas informáticas	Entregaranse unha serie de exercicios que se elaborarán en clase segundo as indicacións das profesoras e os contidos explicados previamente.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas de forma autónoma	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto en clase como fose da aula de forma presencial e, por motivos xustificados, de forma telemática. Todo o material empregado en clase (apuntamentos, textos, etc.) atoparase dispoñible na plataforma FAITIC
Lección maxistral	Prestarase unha atención personalizada ao alumnado tanto en clase como fose da aula de forma presencial e, por motivos xustificados, de forma telemática. Todo o material empregado en clase (apuntamentos, textos, etc.) atoparase dispoñible na plataforma FAITIC

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas de forma autónoma	Realizaranse dous encargos de tradución uno por cada parte do temario. O primeiro entregarase a mediados de cuadrimestre O segundo a antepenúltima semana de clase. É necesario aprobar o encargo de cada parte para facer a media co exame da mesma parte.	40	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE14 CE17 CT2 CT6 CT7 CT8 CT17 CT22

Prácticas en aulas informáticas	Entregaranse unha serie de exercicios que se elaborarán en clase segundo as indicacións das profesoras e os contidos explicados previamente.	10	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE14 CE17 CE28 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT22
Resolución de problemas e/ou exercicios	Realizaranse dúas traducións en tempo controlado (2 horas) para cada unha das partes do temario. A primeira será a segunda semana de marzo. A segunda será na data oficial fixada pola FFT para esta materia. Cada unha das traducións contará o 50% desta parte. É necesario que cada unha delas supere o 5/10 para poder facer media coas notas das demais actividades.	50	CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE14 CE17 CE28 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT15 CT17 CT22

Outros comentarios sobre a Avaliación

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e de estar ao tanto das datas de entrega de traballos, probas, etc.

O plaxio ou copia parcial ou total dun encargo ou proba suporá pérdida do dereito a avaliación continua.

Considérase plaxio o uso de programas de tradución automática mesmo cando o texto resultante presente algunhas correccións. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade.

AVALUACIÓN CONTINUA

1- O alumnado deberá informar o profesorado nas dúas primeiras semanas de clase a súa decisiónn de acollerse á avaliación continua ou non. Para esta recoméndase a asistencia continuada a clase.

2- Aquelas persoas que por motivos de traballo ou familiares non poidan asistir ás clases, deben comunicalo persoalmente á profesora para que esta tome as medidas compensatorias para facilitar a conciliación laboral e familiar.

3- O non entregar algún dos dous encargos ou non realizar algunha das dúas probas implicará a pérdida do dereito á avaliación continua e a anulación de todas cualificacións obtidas anteriormente. Terá que presentarse á convocatoria única

4- O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha cualificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo na data publicada polo decanato. Só deberá repetir o encargo e/ou exame da parte que suspendeu (bloque administrativo, bloque económico).

AVALUACIÓN ÚNICA E CONVOCATORIA OFICIAL DE XULLO

A convocatoria única de maio e a extraordinaria de xullo constará de:

1- Unha traducción dunhas 500/600 palabras aprox. para a parte de textos administrativos, que se realizara na data oficial da convocatoria respectiva. 50% da nota.

2. Un encargo de traducción para a parte de textos económicos. Para este se dará un prazo dunha semana. Pedirase a xustificación das solucións de tradución. 50% da nota.

É necesario aprobar ambas as traducións para obter a media. De non ser así a cualificaión será de suspenso.

Si na convocatoria de maio só se aproba unha das partes, guardarase esa nota soamente até a convocatoria extraordinaria de xullo.

A copia ou o plaxio serán penalizados coa cualificación de 0 que contará para realizar as medias.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Se entregará bibliografía completa en clase y en la plataforma Faitic,

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Tradución económica idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01802
Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01801

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Español/V01G230V01703
Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01702

Outros comentarios

Forma parte do traballo autónomo do alumnado a lectura tanto de libros, diarios, blogs e revistas da actualidade social, como o visionado de películas e series das culturas francófonas e española.

DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Galego

Materia	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Galego			
Código	V01G230V01943			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Alemán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Montero Kupper, Silvia			
Profesorado	Montero Kupper, Silvia			
Correo-e	smontero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	- Iniciarase o alumnado na tradución de textos administrativos e económicos na combinación lingüística alemán-galego, de forma que estea capacitado para traducir este tipo de textos cara ó galego con fidelidade comunicativa, lexibilidade, concisión e corrección expresiva.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber • saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber • saber facer
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	• saber • saber facer
CE22	Destrezas de tradución	• saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Competencias contrastivas: capacidade para dominar os elementos de discrepancia ortotipográfica, morfosintáctica, discursiva e pragmática; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer a terminoloxía e fraseoloxía específicas.	CB1 CB2
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos dos ámbitos administrativo e económico	CB1 CB2 CB4 CE1 CE3 CE5 CE22
Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución de textos administrativos e económicos en Galicia para a combinación lingüística alemán-galego e español; desenvolver un autoconcepto de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar o dominio dos diferentes aspectos das relacións interpersoais con clientes, iniciadores, destinatarios e informadores;desenvolver a capacidade para superar as fallas tradutivas individuais.	CB1 CB4

Contidos

Tema

1. Tradución de textos do ámbito administrativo	- Introdución: os documentos administrativos - Análise e tradución de certificados (por exemplo: certificados da administración pública, certificados académicos, de traballo...) - Análise e tradución de diferentes tipos de textos da seguridade social e/ou seguros de enfermidade dos países xermanófonos - Análise e tradución de diferentes documentos administrativos da cidadanía, da administración e/ou dirixidos á cidadanía
2. Tradución de textos do ámbito económico.	- Introdución: os textos do ámbito económico - Análise e tradución de textos económicos de carácter xeral - Análise e tradución de correspondencia comercial. - Análise e tradución de textos económicos do ámbito empresarial (exemplo: condicións de suministro) - Análise e tradución de textos do mundo laboral (exemplo: curriculum vitae, contratos laborais ou mercado de traballo) - Análise e tradución de contratos (exemplo: arrendamento, prestación de servizo)
Xeneralidades	En cada subtema incluiranse aspectos a. Metodolóxicos: 1. Crítica de traducións. Metalinguaxe. Avaliación e análise de erros. 2. Exercicios de identificación e explotación dos repertorios axeitados das culturas implicadas b. Contrastivos (culturais e estilísticos) 3. Ortotipografía, estilística, sintaxe, aspecto discursivo 4. Terminoloxía e fraseoloxía específica c. Profesionais 5 O mercado da tradución de textos administrativos e económicos 6. Criterios de calidade. autoavaliacion, avaliacion allea 7. As ferramentas para a tradución deste género textual. Fontes de documentación: recursos en liña, textos paralelos, dicionarios. 8. Criterios de selección da fonte de información e dos contidos relevantes. Correctores lingüísticos. 9. A tradución xurada. Funcións e características. Responsabilidade da tradutora. 10. Normas ortotipográficas e de presentación

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Presentación	4	20	24
Resolución de problemas	20	42	62
Lección maxistral	4	0	4
Eventos científicos	2	0	2
Resolución de problemas de forma autónoma	14	40	54
Actividades introdutorias	2	0	2
Práctica de laboratorio	2	0	2
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Presentación	O alumnado exporá un tema relacionado cun ámbito temátiico da materia, así como unha encarga tradutiva (inclúe a anállise dos factores externos e internos do TO así como as dificultades de tradución).
Resolución de problemas	Realizaranse exercicios de tradución, que tentarán reproducir situacións reais, e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, e de novo nas horas presenciais, farase a posta en común e corrección dos resultados. Esta parte terase en conta na avaliación continua.
Lección maxistral	A docente exporá diversos temas relacionadso coa materia.
Eventos científicos	Asistencia a eventos cientificos de interese para o alumnado de T&I.
Resolución de problemas de forma autónoma	Corresponde coa realización de encargas de tradución de textos que non se viron en clase pero que pertencen á temática vinculada ó ámbito de especialidade correspondente. É obrigatoria entregar polo menos 4 encargas a través da plataforma TEMA antes da súa corrección no pleno.
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e reunir información sobre o alumnado, así como a presentar a materia.

Atención personalizada	
Probas	Descrición

Práctica de laboratorio	O alumnado revisará o exame en sesións personalizadas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Presentación	Avalíase a preparación, presentación e o contido. Cómpre entregar unha sinopse das presentacións ata o 30 de abril.	20	CB1 CB2 CB4
Resolución de problemas	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvoltos na aula ou en casa.	10	CB2
Resolución de problemas de forma autónoma	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvoltos de forma autónoma	10	
Práctica de laboratorio	O exame constará dun exercicio de tradución de entre 250 e 300 palabras; entregarase obrigatoriamente en formato electrónico, seguindo o formato esixido. Para a elaboración da tradución poderase facer uso das fontes de información en formato papel así como das dispoñibles en internet.	60	CB2 CE1 CE3 CE5 CE22

Outros comentarios sobre a Avaliación

É responsabilidade do alumnado consulta-los materiais e as novidades a través da plataforma de teledocencia Faitic, así como informarse sobre as datas nas que teñen lugar as probas de avaliación).

Avaliación continua:

Para unha axeitada avaliación cómpre unha asistencia asídua e participativa ás aulas. Levarase un control de asistencia mediante folla de sinatura. É obrigatorio cumprir coas esixencias do traballo tutelado e da presentación. Se algunha persoa non pode cumprir estas condicións, deberá comunicarllo á docente argumentadamente e reconsiderarase a posibilidade de avaliación continua.
A opción pola avaliación continua implica a renuncia á avaliación única. A/o alumna/o deberá notificarllo á docente por escrito nas dúas primeiras semanas de clase. Se por causa de forza maior (traballo, enfermidade...) a/o alumna/o non puidese seguir o sistema de avaliación continua a pesar de escoller opción, poderá acollerse á avaliación única. A/o alumna/o que non supere a materia e teña que acudir á convocatoria de xullo deberá superar un exame con todos os contidos da materia.

O exame constará dun exercicio de tradución de entre 250 e 300 palabras; entregarase obrigatoriamente en formato electrónico, seguindo o formato esixido. Para a elaboración da tradución poderase facer uso das fontes de información en formato papel así como das dispoñibles en internet.

A data do exame será a data establecida no calendario de exames que se aprobará en Xunta de FFT.
Ó longo de toda a avaliación penalizarase a copia e o plaxio.

Avaliación única (convocatorias de maio e xullo)

O alumnado que non se acolla á modalidade de avaliación continua poderá presentarse ao exame oficial da materia nas datas establecidas pola FFT (maio e xullo).

O exame final poderá incluír cuestións teóricas e prácticas relativas ao total dos contidos abordados ao longo do semestre. A nota mínima que se require para superar esta proba é un 5 sobre 10.
O exame constará dun exercicio de tradución de entre 250 e 300 palabras; entregarase obrigatoriamente en formato electrónico, seguindo o formato esixido. Para a elaboración da tradución poderase facer uso das fontes de información en formato papel así como das dispoñibles en internet.

Penalizarase a copia e o plaxio.

En caso de suspenso na primeira oportunidade (maio) o alumnado poderá acollerse á modalidade de avaliación única de xullo.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

VVAA, Curso de linguaxe administrativa : nivel superior, Xunta de Galicia, 2013, [Santiago de Compostela]

VVAA, Curso de linguaxe administrativa : nivel medio, Xunta de Galicia, 2013, [Santiago de Compostela]

Kellner, Simone, Basiswissen für Dolmetscher und Übersetzer Österreich, Timme Verlag, 2017,

Becher, H. J., Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache, C.H. Beck., 2013 e 2014, Berlín

Rothe, Martin, Rechtswörterbuch Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch: Mit Erläuterungen, Darstellungen von Gesetzen, Verordnungen, Verträgen, Abkürzungen, Gerichtsverfassungen, Rechtsbehelfen, Luchterhand, 2008, Berlín

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultáneamente

Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Francés-Español/V01G230V01705
Tradución xurídica-administrativa idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01702

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621
Tradución económica idioma 1: Inglés-Galego/V01G230V01801

Outros comentarios

Para poder cursar con aproveitamento esta materia, é recomendable ter acadado o nivel B2 en alemán. O alumnado deberá ir ampliando os seus coñecementos de lingua e cultura alemás de maneira autónoma para acadar polo menos o nivel C1 ó remate do semestre.

Alumnado cuxa 1ª lingua non sexa o galego (alumnado Erasmus, Seneca etc.): Requírese polo menos un nivel B2 na lingua galega e C1 da lingua alemá ou C1 en galego e B2 en alemán.
É responsabilidade do alumnado consultar a documentación e os anuncioas a través da plataforma FAITIC e de estar ó tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Español

Materia	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Alemán-Español			
Código	V01G230V01944			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Alemán Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Parada Diéguez, Arturo			
Profesorado	Parada Diéguez, Arturo			
Correo-e	aparada@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/aparada			
Descrición xeral	(*) A materia céntrase, desde un punto de vista *contrastivo, nos ámbitos xurídico-administrativos e económicos *germanoparlantes e hispanos. Ofrecerase unha perspectiva xeral destes ámbitos, tanto desde un punto de vista enciclopédico como *traductológico, e poranse a disposición do estudante as ferramentas e os procedementos que o capaciten para realizar as correspondentes traducións especializadas alemán-español.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber • saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber • saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	• saber • saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber • saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	• saber • saber facer
CE11	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	• saber facer • Saber estar / ser
CE12	Posuír unha ampla cultura	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	• saber • saber facer
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos	• saber facer • Saber estar / ser
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer • Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer • Saber estar / ser
CE19	Capacidade de deseñar e xerir proxectos	• saber facer • Saber estar / ser
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• saber facer • Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	• saber facer • Saber estar / ser
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE25	Coñecementos de cultura xeral e civilización	• saber • saber facer
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	• saber facer
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• Saber estar / ser
CE28	Posuír unha gran competencia sociolingüística	

CE29	Formación universitaria específica	
CE30	Coñecemento de idiomas	• saber facer
CE31	Coñecementos de informática profesional e TAC	• saber facer
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	• saber
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	• saber
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber facer
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	• saber facer
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT5	Coñecementos de informática aplicada	• saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber • saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber • saber facer
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• saber • Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• Saber estar / ser
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	• Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	• Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	• saber • saber facer
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber facer
CT16	Adaptación a novas situacións	
CT17	Comprensión doutras culturas e costumes	• Saber estar / ser
CT18	Creatividade	• Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber
CT23	Capacidade de traballo individual	• saber
CT24	Deseño e administración de proxectos	• saber

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
(*) Coñecer as peculiaridades dos ámbitos de especialización nos respectivos espazos culturais e extraer conclusións relevantes desde o punto de vista da mediación intercultural. Saber formarse de forma autónoma e permanente.	CE1 CE2 CE4 CE8 CE9 CE12 CE24 CE25 CE26 CE28 CE29 CE30 CE32 CT2 CT9 CT10 CT15 CT16 CT17 CT22
(*) Saber inserir os textos dentro do correspondente campo de especialización.	CE1 CE2 CE4 CE8 CE14 CE25 CT2 CT4 CT6

(*) Coñece e aplicar convenientemente as correspondientes, fontes de documentación (bases de datos, textos paralelos e complementarios, terminoloxía, etc.)	CE1 CE2 CE4 CE5 CE8 CE14 CE21 CE27 CE30 CE31 CT2 CT4 CT5 CT6
(*) Ser capaz de valorar a función do *TO e aquela que ha de ter a correspondente tradución e saber axustar en consonancia con iso enfoque e procedementos.	CE1 CE2 CE11 CE16 CE17 CE18 CE27 CE28 CE29 CE30 CT2 CT3 CT4 CT6 CT7 CT9 CT22 CT24

(*) Elaborar textos, redactar informes, facer valoracións pertinentes cultural e *funcionalmente. O rigor terminolóxico merece nestes campos unha atención especial. Saber valorar de forma crítica a calidade do propio traballo; coñecer e aplicar os correspondentes procedementos para a mellora do produto final.	CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE9 CE12 CE14 CE17 CE18 CE19 CE21 CE22 CE24 CE25 CE27 CE28 CE29 CE30 CE31 CE32 CE33 CT1 CT2 CT4 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT12 CT14 CT15 CT17 CT18 CT22 CT23 CT24

Contidos	
Tema	
1. Introdución á materia	1.1 Formulacións xerais
2. Ferramentas do tradutor no ámbito de especialización	2.1 Dicionarios, fontes de documentación, asociacións profesionais, etc. 2.2 Manexo e aproveitamento das grandes bases de datos
3. Os ámbitos xurídico-administrativos do mundo *germanoparlante e español desde un punto de vista *contrastivo	3.1 Aspectos máis relevantes en relación coa mediación
4. Textos especializados e mediación	4.1 Tradución e elaboración de diversos textos do ámbito administrativo 4.2 Tradución e elaboración de diversos textos do ámbito xurídico
5. Os ámbitos económicos do mundo *germanoparlante e español desde un punto de vista *contrastivo	5.1 Aspectos máis relevantes en relación coa mediación
6. Textos especializados e mediación: ámbito económico	6.1 Tradución e elaboración de diversos textos do ámbito económico

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Resolución de problemas	8	8	16
Presentación	4	8	12
Estudo de casos	4	8	12
Resolución de problemas de forma autónoma	4	12	16
Traballo tutelado	6	12	18
Lección maxistral	2	2	4
Autoavaliación	4	8	12
Práctica de laboratorio	6	12	18
Resolución de problemas e/ou exercicios	4	12	16

Estudo de casos	4	12	16
Práctica de laboratorio	2	8	10

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Resolución de problemas	(*) Resolución guiada dos diversos problemas e exercicios expostos; valoración dos distintos enfoques e solucións
Presentación	(*) Exposición dun tema en relación coa materia e valoración crítica de procedemento e resultados
Estudo de casos	(*) Análise de diversas situacións de mediación desde un punto de vista funcional
Resolución de problemas de forma autónoma	(*) Posta en práctica de forma individual dos enfoques e as prácticas analizadas
Traballo tutelado	(*) Valoración, resolución e crítica de problemáticas, procedementos e resultados
Lección maxistral	(*) Exposición por parte do docente de cuestións básicas

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	(*) O docente actúa, fundamentalmente, como guía; neste sentido, ponse a disposición dos estudantes respecto dos contidos do curso que requiren unha atención de grupo e personalizada. Iso rexe tamén, por suposto, para os varios encargos de tradución.
Presentación	(*) O docente actúa, fundamentalmente, como guía; neste sentido, ponse a disposición dos estudantes respecto dos contidos do curso que requiren unha atención de grupo e personalizada. Iso rexe tamén, por suposto, para os varios encargos de tradución.
Estudo de casos	(*) O docente actúa, fundamentalmente, como guía; neste sentido, ponse a disposición dos estudantes respecto dos contidos do curso que requiren unha atención de grupo e personalizada. Iso rexe tamén, por suposto, para os varios encargos de tradución.
Traballo tutelado	(*) O docente actúa, fundamentalmente, como guía; neste sentido, ponse a disposición dos estudantes respecto dos contidos do curso que requiren unha atención de grupo e personalizada. Iso rexe tamén, por suposto, para os varios encargos de tradución.
Probas	Descrición
Autoavaliación	(*) O docente actúa, fundamentalmente, como guía; neste sentido, ponse a disposición dos estudantes respecto dos contidos do curso que requiren unha atención de grupo e personalizada. Iso rexe tamén, por suposto, para os varios encargos de tradución.
Práctica de laboratorio	(*) O docente actúa, fundamentalmente, como guía; neste sentido, ponse a disposición dos estudantes respecto dos contidos do curso que requiren unha atención de grupo e personalizada. Iso rexe tamén, por suposto, para os varios encargos de tradución.
Resolución de problemas e/ou exercicios	(*) O docente actúa, fundamentalmente, como guía; neste sentido, ponse a disposición dos estudantes respecto dos contidos do curso que requiren unha atención de grupo e personalizada. Iso rexe tamén, por suposto, para os varios encargos de tradución.
Estudo de casos	(*) O docente actúa, fundamentalmente, como guía; neste sentido, ponse a disposición dos estudantes respecto dos contidos do curso que requiren unha atención de grupo e personalizada. Iso rexe tamén, por suposto, para os varios encargos de tradución.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Presentación	(*) Os estudantes han de realizar unha exposición sobre un tema en relación coa materia. Requírese preparación adecuada da mesma en función do asunto e o destinatario e presentación adecuada a un nivel académico.	10	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE12 CE14 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CE33 CT2 CT10 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23 CT24

Resolución de problemas de forma autónoma	Pertencen a este apartado os dous encargos de tradución que se han de realizar, un do ámbito xurídico-administrativo, outro do ámbito económico.	20	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE11 CE12 CE14 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CE33 CT2 CT10 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23 CT24

Práctica de laboratorio	O examen, que se realizará las datas oficiáis señaladas, consta de duas partes. Consistirá na tradución/adaptación/paráfrase de dous textos, un do ámbito xurídico-administrativo, outro, do ámbito económico. Se poden usar recursos electrónicos, salvo traductores automáticos ou correo electrónico. É necesario aprobar ambas partes para aprobar a materia. En todo caso, o examen se axustará en función dos requerimentos da materia e das características do curso, o cal se comunicará oportunamente.	70	CE1 CE2 CE3 CE4 CE8 CE11 CE12 CE14 CE17 CE18 CE21 CE22 CE24 CE25 CE27 CE30 CE32 CE33 CT2 CT10 CT12 CT14 CT15 CT16 CT17 CT18 CT22 CT23 CT24

Outros comentarios sobre a Avaliación

En ocasións púidose constatar unha acentuada discrepancia entre o rendemento na aula dalgún estudante e a calidade dos correspondentes encargos de tradución ou o resultado do exame. En casos como este, o docente realizará calquera comprobacións pertinentes para poder valorar adecuadamente os coñecementos e capacidades do estudante.

Outros comentarios:

1. Os envíos (traducións, prácticas, etc.) e as entregas, sexa en formato papel ou por correo electrónico, han de estar identificados nominalmente e sempre da mesma forma (apelidos, nome): aqueles que non o estean non se aceptarán nin se terán en conta.
2. Dous ou máis faltas de ortografía (entre as que se inclúen os acentos) e/ou dous ou máis oracións carentes de sentido poden ser motivo de suspenso do exame. Cóntase tamén como erro grave a falta de coincidencia de sentido respecto ao orixinal, especialmente cando iso dáse de forma reiterada. A valoración dos exames e encargos obedece, emulando a práctica profesional, ás seguintes cualificacións: aceptado (igual ou maior de nota numérica 5), non aceptado (menor de 5), necesitado, para ser aceptado, de correccións (cando, sendo menor de 5, os erros non son graves, no caso dos encargos). Así pois, unha tradución, ou unha paráfrasis, aceptable é aquela cuxo contido responde esencialmente e en gran medida ao TO e que non presenta erros ortográficos, de concordancia, de puntuación, anacolutos ou oracións carentes de sentido. Unha tradución aceptable é aquela que responde as esixencias dun hipotético cliente, que paga por ela. En todo caso, valórase a tradución, ou paráfrasis, no seu conxunto, non por medio de "puntos" de dedución en relación cos erros.
3. Os exames realizaranse nas datas oficiais previstas ao efecto. Se algún estudante non pode, por forza maior, participar na avaliación continua poderá presentarse a un único exame na data sinalada. A aqueles estudantes que opten pola avaliación continua respectaráselles as cualificacións parciais, isto é, aquelas que non son resultado do exame final.
4. Sobre a revisión dos exames: a revisión dos exames realizarase, salvo impedimento de forza maior, que haberá de

acreditarse documentalmente, única e exclusivamente na data sinalada. A revisión consiste, como o seu nome indica, en repasar os fallos detectados no exame, contemplar as causas e sinalar posibilidades de mellora. En ningún caso entrarase nun "regateo" de fallos ou notas. Aquel/Aquela estudante que, feita a revisión, siga sen estar de acordo coa cualificación obtida ten á súa disposición as canles de reclamación previstos, dos cales se lle informará no Decanato. Non se atenderán, salvo en casos excepcionais e xustificados, requirimentos de revisións por medio de correo electrónico ou análogos.

5. Sobre o desenvolvemento das clases: enténdese que as clases de universidade constitúen unha actuación intensa de aprendizaxe, individual e colectiva; por esta mesma razón, non se permite durante o desenvolvemento das clases a consulta de medios sociais a través de internet (WhatsApp, Facebook e semellantes) ou a consulta do correo electrónico; o/a estudante é libre de abandonar as clases no momento que desexe; por ese mesmo motivo, non se permite o estorbo do que se considera un normal desenvolvemento da aprendizaxe. Anímase, de forma especial, a que o/a estudante participe de forma activa no desenvolvemento do proceso de aprendizaxe, expresando as súas dúbidas e achegando comentarios. Especialmente benvida é a crítica construtiva, que pode ser todo o incisiva que se queira sempre que se manifeste de forma argumentada, respectuosa e educada, pois as saídas de ton non son admisibles nun ámbito universitario, calquera que sexa a causa ou quenquera sexa o destinatario das mesmas.
6. Considérase que a guía docente da materia ten un carácter orientativo, pois a heterogeneinad dos cursos e, dentro destes, a variedade en coñecementos, habilidades e destrezas aconsella flexibilidade co fin de alcanzar da mellor maneira posible os obxectivos. Así pois, en función das circunstancias, o programa da materia pode sufrir ou experimentar cambios en calquera momento, os cales se comunicarán oportunamente.

Realizarase un exame de avaliación única en primeira convocatoria. Para superar a materia é necesario aprobar os dous apartados do exame, o xurídico-administrativo e o económico. O estudante examinarase de novo unicamente da parte non superada. O exame constará na tradución dun texto xurídico/administrativo e un texto de carácter económico. En canto ás competencias que se avalían, estas están relacionadas coa capacidade do estudante de comprender un texto de carácter administrativo/xurídico ou económico en alemán e de reproducir o mesmo de forma correcta en español.

O exame de xullo terá as mesmas características que o de maio.
Se sobrentiende que non está permitido copiar nin plagiar.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Abati García-Manso, E. et al. (eds.), Manual de documentos administrativos, 2003, tercera edición, Tecnos, Madrid

Gobierno de España, http://administracion.gob.es/pag_Home/espanaAdmon/reformaAdmon/DocumentosAdministrativos.html, 2012,

Becher, H. J., Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache, 2013 y 2014, Beck, München

Rothe, M., Diccionario jurídico (alemán-español/español-alemán), 1996, Berlin, Neuwied, Kriffel: Luchterhand Verlag

Elena, Pilar, La traducción de documentos alemanes, 2001, Comares, Salamanca

Ministerio para las Administraciones Públicas, Manual de estilo del lenguaje administrativo, 1993, Map, Madrid

Rothe, Martin, Rechtswörterbuch Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch: Mit Erläuterungen, Darstellungen von Gesetzen, Verordnungen, Verträgen, Abkürzungen, Gerichtsverfassungen, Rechtsbehelfen,, 2008, 3ª edición, Luchterhand, Berlin

DVP, http://www.deutsche-verwaltungs-praxis.de/, 2012, Hamburg

Fernández-Nespral/Walcher, Rechtswörterbuch zum Zivilprozessrecht Deutsch-Spanisch, 2002, Luchterhand, Berlin

Gabler, Wirtschaftswörterbuch Spanisch: Spanisch-Deutsch, 2002, Gabler Verlag

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, II: Alemán-Español/V01G230V01511

Outros comentarios

(*) Resulta obvio que se recomenda cursar e cursar todas aquelas materias que máis útiles e proveitosas resultan respecto da materia (as materias de alemán e as que gardan relación con el ámbito xurídico-administrativo e económico).

DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Galego

Materia	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Galego			
Código	V01G230V01945			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral				

Competencias

Código	Tipoloxía

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias

Contidos

Tema

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición

Atención personalizada

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Español

Materia	Tradución especializada idioma 2: Administrativa-económica: Portugués-Español			
Código	V01G230V01946			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral				

Competencias

Código	Tipoloxía

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias

Contidos

Tema

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición

Atención personalizada

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Inglés-Galego

Materia	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01947			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral				

Competencias

Código	Tipoloxía

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias

Contidos

Tema

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición

Atención personalizada

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Inglés-Español

Materia	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Inglés-Español			
Código	V01G230V01948			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición				
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa			
Profesorado	Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia concíbese como un espazo didáctico en que o alumnado deberá alcanzar competencia na tradución de textos especializados dos ámbitos científico e técnico do inglés cara ao español. Enténdese que o alumno está familizarizado cos principios metodolóxicos básicos da tradución e que posúe un coñecemento excelente das linguas de traballo.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber • saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber facer • Saber estar / ser
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	• saber • saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber • saber facer
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos	• saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• Saber estar / ser
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	• saber • saber facer
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	• saber
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• Saber estar / ser
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	• saber facer • Saber estar / ser
CT5	Coñecementos de informática aplicada	• saber • saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber facer
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	• saber facer • Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	• Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber facer • Saber estar / ser
CT16	Adaptación a novas situacións	• Saber estar / ser

CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	• saber facer • Saber estar / ser

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Adquisición do coñecemento e comprensión das características da linguaxe empregada nos textos científicos e técnicos nas comunidades socioculturais vinculadas pola tradución.	CB3 CB4 CE4 CE8 CE26 CE27 CT6 CT15 CT23
Estabelecemento das bases para o recoñecemento dos diferentes tipos de tradución practicados no ámbito profesional nos campos científico e técnico e desenvolvemento da capacidade de seleccionalos eficazmente en función dos correspondentes xéneros textuais que, no marco da tradución científico-técnica, se revelarán críticos ou problemáticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE17 CE22 CE27 CT6 CT15 CT23
Desenvolvemento da capacidade para recoñecer no texto de partida científico ou técnico redactado en inglés ou en español as estruturas léxicas, morfosintácticas, textuais e conceptuais que se revelarán críticas ou problemáticas no marco da tradución científico-técnica.	CB1 CB2 CB3 CE4 CE17 CE22 CE26 CE27 CT6 CT15 CT22 CT23
Fomento das capacidades para, autónoma e eficazmente, detectar e analizar problemas tradutivos e para aplicar as pertinentes estratexias de tradución directa no marco da tradución científico-técnica.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE5 CE8 CE15 CE17 CE21 CE22 CE26 CE27 CT3 CT5 CT6 CT8 CT12 CT14 CT15 CT16 CT22 CT23

Desenvolvemento dun método de traballo eficiente que lle permita abordar un texto científico ou técnico dunha materia inicialmente pouco coñecida para chegar a traducilo adecuadamente.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE5 CE8 CE15 CE17 CE21 CE22 CE26 CE27 CT3 CT5 CT6 CT14 CT16 CT22 CT23

Contidos	
Tema	
A COMUNICACIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA	Obxectivos e fins. A situación comunicativa: axentes implicados. O texto científico como ferramenta de comunicación. A linguaxe científica como medio de expresión: características e metas. O estilo científico-técnico: características.
A TRADUCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA	Tradución de textos científicos e técnicos de distintos tipos e xéneros. O proceso de busca documental: fases e procedementos. Ferramentas para a tradución científico-técnica. Aplicación de estratexias de busca documental á tradución de textos científicos e técnicos.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	1	3
Traballo tutelado	14	49	63
Lección maxistral	6	6	12
Resolución de problemas	14	28	42
Estudo de casos	4	8	12
Seminario	2	0	2
Práctica de laboratorio	2	4	6
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	6	8
Autoavaliación	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias teñen dous obxectivos: presentar a materia ao alumnado e reunir información sobre o alumnado para avaliar a situación de partida.
Traballo tutelado	Os traballos tutelados abarcan dous tipos de traballos: 1. Elaboración por parte do estudante, de maneira individual, dun documento en que reflexione sobre os aspectos do libro de lectura obrigatoria que se lle indiquen e relacione ditos aspectos cos contidos do curso. 2. Realización de actividades que enfrontan os alumnos, traballando en equipo ou individualmente segundo o permitan as características do grupo matriculado, a problemas abertos de tradución. Permiten adestrar, entre outras, as capacidades de aprendizaxe en cooperación, de liderado, de organización, de comunicación e de fortalecemento das relacións persoais.
Lección maxistral	Exposición por parte do profesor dos contidos sobre a materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto a desenvolver polo estudante.
Resolución de problemas	Actividade en que se formulan exercicios ou encomendas relacionados coa materia. O alumno, de maneira individual ou en grupo, debe resolver adecuadamente a tarefa encomendada aplicando procedementos e estratexias adecuados.Esta metodoloxía inclúe tamén traballo na aula.

Estudo de casos	Actividades de análise previa dos textos propostos para traducir, en que se inclúe a detección e resolución de necesidades documentais.
Seminario	Entrevistas que o alumnado mantén co profesor da materia para asesoramento/desenvolvemento de actividades da materia e do proceso de aprendizaxe.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas coma nos horarios de titoría oficiais. No caso dos traballos, poderá darse ao alumnado feedback a través da plataforma docente TEMA. A atención ao alumnado a través de correo electrónico tamén se realizará en horario de titorías. En caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.
Lección maxistral	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas coma nos horarios de titoría oficiais. A atención ao alumnado a través de correo electrónico tamén se realizará en horario de titorías. En caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.
Resolución de problemas	Atenderanse as necesidades de aprendizaxe de cada alumno tanto dentro das aulas coma nos horarios de titoría oficiais. A atención ao alumnado a través de correo electrónico tamén se realizará en horario de titorías. No caso da resolución de problemas e/ou exercicios, poderá darse ao alumnado feedback a través da plataforma docente TEMA. En caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.
Seminario	No caso de detectar necesidades de atención personalizada durante unha titoría en grupo, citarase o alumnado afectado a unha titoría individual. En caso de se detectaren necesidades educativas especiais, a docente poñerase en contacto co gabinete psicopedagóxico da Universidade para seguir os protocolos establecidos.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Actividades introdutorias	As actividades introdutorias servirán para facer unha avaliación inicial do alumnado que axudará a determinar cal é a situación de partida na materia en canto á competencia tradutora do estudantado, a súa actitude cara á materia e os seus coñecementos previos.	0	CB1 CB2 CB3 CB4 CE4 CE5 CE8 CE17 CE22 CE27 CT14 CT16 CT22 CT23

Traballo tutelado	O alumnado realizará dous traballos tutelados. No primeiro traballo cada estudante, de maneira individual, redactará un documento breve de síntese en que reflexione sobre os aspectos do libro de lectura obrigatoria que se lle indiquen e relacione ditos aspectos cos contidos do curso. Será obrigatorio entregar este traballo para poder aprobar a materia e asignaráselle un 10% da cualificación final. Data de entrega: xoves, 12 de marzo de 2020. Lugar: exercicio creado no sitio da materia en FAITIC. No segundo traballo, o alumno presentará unha traducción realizada en grupo (se as condicións de matrícula o permiten), xunto cunha serie de tarefas que se lle propoñerán como parte do traballo. A este traballo asígnaselle un 25% da nota final da materia e é obrigatorio presentalo para poder aprobar a materia. Data de entrega: mércores 15 de maio de 2020. Lugar: exercicio creado no sitio da materia en FAITIC e caixa do correo nº52.	35	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE5 CE8 CE15 CE17 CE21 CE22 CE27 CT3 CT6 CT8 CT12 CT14 CT16 CT22 CT23
Resolución de problemas	Os estudantes deben subir ao seu cartafol persoal de FAITIC todas as tarefas que se lles encomenden, sexan exercicios, traballos, proxectos, traducións ou revisións de traducións (individuais ou grupais). A profesora fará un seguimento dos cartafoles persoais do alumnado e corrixirá e puntuará unha das tarefas propostas (a mesma para todo o alumnado do curso).	25	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE5 CE8 CE15 CE17 CE21 CE22 CE27 CT5 CT6 CT14 CT15 CT22 CT23
Práctica de laboratorio	Na primeira semana de maio de 2020, na última sesión do curso, os estudantes desenvolverán unha proba práctica que consistirá na tradución, do inglés ao español, dun texto breve (sobre 250 palabras). Para o desenvolvemento desta proba non se permite o uso de apuntamentos nin de medios telemáticos. Para superar a materia é obrigatorio aprobar esta proba. Se houber algún cambio sobre a data prevista, comunicarase a todos os estudantes matriculados con suficiente antelación.	25	CB2 CB4 CB5 CE17 CE22 CT15 CT22

Resolución de problemas e/ou exercicios	Ao remate do tema 1, os estudantes desenvolverán una proba teórica de resposta curta en que demostrarán que adquiriron os coñecementos mínimos establecidos (detallados no apartado "Outros comentarios e segunda convocatoria"). Para aprobar, dun total de oito preguntas, deben responder correctamente sete. De non superaren esta proba, poderán recuperala ao longo do curso. É obrigatorio aprobar a proba teórica para aprobar a materia. Para o desenvolvemento desta proba non se permite o uso de apuntamentos nin de medios telemáticos. Data da proba: segunda sesión de clase da semana do 24 ao 28 de febreiro de 2020 na aula correspondente. De haber algún cambio, a data exacta notificaraselle ao alumnado matriculado con suficiente antelación a través e FAITIC.	15	CB1 CB2 CB3 CB4 CE4 CE26 CE27 CT15 CT22
Autoavaliación	Ao longo do curso, o alumnado irá desenvolvendo actividades de autoavaliación, que lle permitirán determinar o seu progreso e detectar posibles necesidades de aprendizaxe.	0	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE4 CE5 CE8 CE15 CE17 CE21 CE22 CE26 CE27 CT3 CT5 CT6 CT8 CT12 CT14 CT15 CT16 CT22 CT23

Outros comentarios sobre a Avaliación

O sistema de avaliación seguido nesta materia respecta o establecido nos Estatutos da Universidade de Vigo no relativo aos dereitos e deberes do alumnado. Xa que logo, o alumando ten dereito a ser avaliado dúas veces por curso académico, segundo o procedemento que se especifica nesta guía docente.

O alumnado que se encontre en situacións excepcionais que poidan ser documentadas, como as de embarazo, enfermidade ou lesión, ou que compaxine a vida universitaria coa actividade laboral, ten dereito a recibir unha consideración especial, polo que estas situacións deberán ser notificadas na primeira semana do curso ou no momento en que se produzan para que a docente poida adoptar as medidas oportunas.

As metodoloxías descritas no cadro anterior e as porcentaxes asignadas a cada unha delas aplícanse á primeira oportunidade de avaliación no rexime de avaliación continua. As metodoloxías e porcentaxes correspondentes á avaliación única e á segunda oportunidade de avaliación son as especificadas máis adiante neste mesmo apartado. Independentemente da oportunidade ou sistema de avaliación seleccionados, é responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC e estar ao tanto das datas de entrega de traballos e realización de probas de avaliación.

PRIMEIRA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN (MAIO):

Na primeira oportunidade de avaliación, o estudantado deberá escoller entre os dous sistemas de avaliación que se describen a continuación: avaliación continua e avaliación única. A aceptación da avaliación continua implicará a aceptación das condicións que se indican a continuación e a renuncia á avaliación única.

Condicións do sistema de avaliación continua:

O sistema de avaliación continua non esixe asistencia ás clases, o que permite que todos os estudantes matriculados teñan as mesmas condicións na primeira oportunidade de avaliación, sempre que cumpran os seguintes requerimentos:

- Deixar constancia por escrito a través da plataforma TEMA da vontade e do compromiso de acollerse á modalidade de avaliación continua na primeira semana do curso. Para iso habilitarase un formulario en FAITIC que se entregará no exercicio creado para tal efecto.

- Entregar dentro do prazo establecido o 80% das tarefas encomendadas ao longo do curso, incluídas aquelas que non teñen peso na cualificación final. Dentro dese 80% inclúense obrigatoriamente as seguintes:

a) Traballo tutelado sobre o libro de lectura. Data límite de entrega: 12 de marzo de 2020.

b) Proxecto de tradución directa. Data límite de entrega: 15 de maio de 2020.

c) Proba teórica de resposta curta sobre os contidos mínimos esixidos*. Data de realización: 2ª sesión de clase da semana do 24 ao 28 de febreiro de 2020.

d) Proba práctica de tradución directa. Data de realización: Última sesión do curso na primeira semana de maio.

Para o desenvolvemento das probas teórica e práctica non se permite o uso de apuntamentos nin de medios telemáticos.

Os estudantes teñen dereito, se o solicitan, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

Criterios de avaliación empregados no sistema de avaliación continua:

Os criterios de avaliación aplicados a cada traballo ou proba explicaranse nas clases e publicaranse en FAITIC para que todo o alumnado matriculado na materia poida acceder a eles.

De maneira xeral, en calquera das probas, traballos ou exercicios, obterán a cualificación de suspenso aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía (cada falta de ortografía suporá unha penalización de 2 puntos sobre a cualificación da tarefa ou proba).

- Incurran en plaxio total ou parcialmente. A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade nese aspecto.

- Incumplan as instrucións proporcionadas para a realización e entrega do exercicio ou proba.

- Cometan un contrasentido (aplicable ás traducións).

EXCEPCIONALMENTE, PODERÁ ACORDARSE CO ESTUDANTADO QUE NON SUPERASE UNHA PARTE CONCRETA DA MATERIA O MECANISMO OPORTUNO PARA RECUPERAR ESA PARTE NA SEGUNDA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN.

Que ocorre se non quero acollerme ao sistema de avaliación continua?

O estudantado que **deixase constancia por escrito a través de FAITIC durante a primeira semana do curso da súa vontade de non acollerse ao sistema de avaliación continua entregando o formulario que se poñerá á súa disposición a través de FAITIC**, perderá o dereito á avaliación continua e formativa, mais terá dereito a realizar un exame na data oficial fixada polo Decanato, que constará das seguintes probas (indícase o peso de cada proba dentro do exame entre parénteses):

1. Proba teórica sobre os contidos mínimos esixidos*. (30%) Para aprobar esta parte da proba será obrigatorio responder correctamente 7 preguntas de 8.

2. Proba sobre o libro de lectura obrigatoria: o estudantado deberá reflexionar brevemente sobre os aspectos do libro que se lle indiquen e relacionalos cos contidos do curso. A proba desenvolverase en calquera dos idiomas da combinación lingüística da materia (10%).

3. Proba práctica de tradución dun texto breve (de arredor de 300 palabras) do inglés cara ao español (60%).

Para desenvolver este exame non se permite o uso de apuntamentos nin medios telemáticos. O estudantado ten dereito, se o solicita, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, non poida efectuar un exame ou

unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

Neste exame obterán a cualificación de suspenso aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía (cada falta de ortografía suporá unha penalización de 2 puntos sobre a cualificación da proba).

- Incurran en plaxio total ou parcialmente. A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade nese aspecto.

- Cometan un contrasentido (aplicable ás traducións).

- Incurran en plaxio total ou parcialmente. A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade nese aspecto.

SEGUNDA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN (XULLO):

PARA SUPERAR A MATERIA NA SEGUNDA CONVOCATORIA, O ESTUDANTADO DEBERÁ APROBAR UN EXAME, QUE SE CELEBRARÁ NA DATA OFICIAL PREVISTA POLO DECANATO DO CENTRO E QUE CONSTARÁ DAS SEGUINTES PROBAS (indícase o peso de cada proba dentro do exame entre parénteses):

1. Proba teórica sobre os contidos mínimos esixidos*. (30%)

2. Proba sobre o libro de lectura obrigatoria: o estudantado deberá reflexionar brevemente sobre os aspectos do libro que se lle indiquen e relacionalos cos contidos do curso. A proba desenvolverase en calquera dos idiomas da combinación lingüística da materia (10%).

3. Proba práctica de tradución dun texto breve (de arredor de 300 palabras) do inglés cara ao español (60%).

Para desenvolver o exame de segunda convocatoria non se permite o uso de apuntamentos nin medios telemáticos. O estudantado ten dereito, se o solicita, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, fidedignamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

En calquera das probas obterán a cualificación de suspenso aqueles alumnos que:

- Cometan máis de dúas faltas de ortografía.

- Cometan un contrasentido (aplicable ás traducións).

- Incurran en plaxio total ou parcialmente. A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade nese aspecto.

*CONTIDOS TEÓRICOS MÍNIMOS ESIXIDOS:

1. A comunicación científica: obxectivos, fins e axentes.

2. Diferenzas entre textos científicos e textos técnicos.

3. O método científico.

4. Metas da linguaxe científica.

5. Elementos e características do estilo científico-técnico.

6. Notación científica e unidades de medida.

Bibliografía. Fontes de información
Bibliografía Básica
EINSTEIN, Albert., Mis ideas y opiniones., Bon Ton, 2000, Barcelona
AA.VV., Scientific Style and Format. The CBE Manual for Authors, Editors and Publishers., 7ª, CUP, 2014, Cambridge
ALLEY, M., The Craft of Scientific Writing., Springer, 1996, New York
BYRNE, J., cientific and Technical Translation Explained., St. Jerome, 2012, Manchester
MARKEL, M, Technical Communication., 11ª, Palgrave MacMillan., 2012, New York
NAVARRO, F. A., Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina, 2ª, McGraw-Hill/Interamericana, 2005, Madrid

Bibliografía Complementaria

AA.VV., The Chicago Manual of Style. The Essential Guide for Writers, Editors, and Publishers., 16ª, The University of Chicago Press, 2010, Chicago

ALCINA, A. e S. GAMERO, eds., La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información., Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I., 2002, Castellón

ALLEY, M., The Craft of Editing: a Guide for Managers, Scientists and Engineers., Springer, 2000, New York

GARRIDO, C., Aspectos Teóricos e Práticos da Traduçom Científico-Técnica (Inglês > Galego)., Associaçom Galega da Língua, 2001, Santiago de Compostela

MOSSOP, B, Revising and Editing for Translators., 3ª, St. Jerome Publishing, 2014, Manchester

SALES SALVADOR, D., Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina., Trea, 2006, Gijón

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Español/V01G230V01302
Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Francés-Galego

Materia	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Francés-Galego			
Código	V01G230V01949			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral				

Competencias

Código	Tipoloxía

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias

Contidos

Tema

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición

Atención personalizada

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Francés-Español				
Materia	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Francés-Español			
Código	V01G230V01950			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Castelán Francés Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Varela Vila, Tamara			
Profesorado	Varela Vila, Tamara			
Correo-e	tvarela@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A materia está orientada a un alumnado familiarizado coas estratexias básicas de tradución e que posúe un coñecemento excelente das linguas de traballo. Concíbese como un espazo didáctico no que o alumnado deberá desenvolver as competencias precisas para traducir cun grao significativo de autonomía textos dos ámbitos científicos e técnicos. A direccionalidade do traballo de tradución será directa (fr>es).			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• Saber estar / ser
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	
CE22	Destrezas de tradución	• saber facer
CE24	Capacidade de aprendizaxe autónoma	
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	• saber
CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber facer
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber facer • Saber estar / ser
CT7	Toma de decisións	• saber facer • Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• saber • saber facer
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber facer • Saber estar / ser
CT16	Adaptación a novas situacións	• Saber estar / ser
CT18	Creatividade	• saber facer
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	
CT23	Capacidade de traballo individual	

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias

Desenvolver a capacidade de recoñecer no texto de partida aqueles termos, estruturas, trazos textuais ou culturais que se revelarán problemáticos á hora de realizar a tradución.	CB3 CB5 CE4 CE8 CE17 CE18 CE22 CE24 CE27 CT2 CT4 CT6 CT7 CT9 CT15 CT16 CT18 CT22 CT23
Fomentar a capacidade de detectar e analizar de forma autónoma e adecuada dificultades tradutolóxicas, así como aplicar as estratexias precisas para a súa resolución no marco da tradución dun texto científico-técnico.	CB4 CB5 CE4 CE8 CE17 CE22 CE26 CE27 CT4 CT6 CT7 CT9 CT15 CT16 CT18

Contidos	
Tema	
1. Comunicación científica e técnica	1.1. Ciencia e técnica 1.2. Situación comunicativa e axentes implicados 1.3. Xéneros e tipos de textos 1.4. Linguaxe e estilo
2. Documentación e tradución	2.1. Familiarización co campo temático e anticipación ás dificultades 2.2. Terminoloxía e fraseoloxía. Estratexias e ferramentas 2.3. Tradución. Contexto e requirimentos 2.4. Revisión e corrección 2.5. Xestión de proxectos
	Os temas non son compartimentos estancos, senón que serán considerados como unidades relacionadas e tratadas tanto cun enfoque teórico como práctico.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	6	4	10
Resolución de problemas	34	48	82
Proxecto	4	40	44
Práctica de laboratorio	2	10	12

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Sesión presencial na que se presentarán os contidos da materia, a metodoloxía e os obxectivos que se pretenden alcanzar, así como o sistema de avaliación que se utilizará.
Lección maxistral	Exposición por parte da profesora dos contidos da materia obxecto de estudo. Concretamente, estas sesións utilizaranse para introducir as distintas unidades, sistematizar os aspectos abordados e establecer as directrices dos diversos encargos e exercicios.

Resolución de problemas	Actividades e exercicios realizados durante as sesións de clase (p. ex., tradución/revisión de textos, exposición de textos de lectura obrigatoria, exercicios/actividades relacionados cos contidos da materia etc.). Pueden ser de dous tipos: realización fóra da aula e revisión/entrega nas sesións presenciais ou realización na aula e revisión/entrega durante as sesións presenciais.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como nas titorías. Para facilitar o seguimento do curso, parte dos contidos estarán dispoñibles na plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es.
Lección maxistral	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como nas titorías. Para facilitar o seguimento do curso, parte dos contidos estarán dispoñibles na plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es.
Probas	Descrición
Proxecto	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como nas titorías. Para facilitar o seguimento do curso, parte dos contidos estarán dispoñibles na plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es.
Práctica de laboratorio	A profesora estará a disposición do alumnado tanto na aula como nas titorías. Para facilitar o seguimento do curso, parte dos contidos estarán dispoñibles na plataforma TEMA: http://faitic.uvigo.es.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Resolución de problemas	Actividades e exercicios realizados durante as sesións de clase (p. ex., tradución/revisión de textos, exposición de textos de lectura obrigatoria, exercicios/actividades relacionados cos contidos da materia etc.). Poden ser de dous tipos: realización fóra da aula e revisión/entrega nas sesións presenciais ou realización na aula e revisión/entrega durante as sesións presenciais.	10	
Proxecto	O alumnado realizará 2 encargos de tradución: 1) un encargo de tradución individual (20 %). 2) un encargo de tradución en grupos de 2-3 persoas (30 %). As datas de entrega acordaranse co alumnado.	50	
Práctica de laboratorio	Realizarase unha proba de tradución de 2 horas de duración que terá lugar o día sinalado no calendario de exames da convocatoria de maio da Facultade. Para o desenvolvemento desta proba permítese o uso de material en soporte papel ou telemático.	40	

Outros comentarios sobre a Avaliación

AVALIACIÓN CONTINUA:

As metodoloxías descritas na táboa anterior e as porcentaxes asignadas a cada unha delas só se aplican ao sistema de avaliación continua. Para acollerse a esta forma requírese:

- Comunicarlle á profesora por correo electrónico a elección deste sistema de avaliación antes do 15 de outubro.
- Entregar nas datas establecidas os encargos e as actividades propostos ao longo do curso.
- Realizar o exame final na data fixada pola Facultade. Neste exame permítese o uso de fontes documentais en papel ou telemáticas.

É necesario obter unha nota igual ou superior a 5 no exame final para poder aplicar as porcentaxes descritas no apartado anterior.

AVALIACIÓN ÚNICA:

Haberá dúas datas posibles:

a) Primeira edición de actas (xaneiro): na data fixada pola Facultade.

b) Segunda edición de actas (xullo): na data fixada pola Facultade.

A avaliación única constará das seguintes probas:

1. Exame final de 2 horas de duración realizado na aula. Permítese o uso de fontes documentais en papel ou telemáticas. Este exame suporá o 60 % da nota.
2. Proxecto de tradución. O día do exame entregarase un conxunto de textos para traducir e entregar no prazo indicado nese momento (5-7 días aprox.). Daranse así mesmo as indicacións necesarias para a súa correcta realización. Este proxecto suporá o 40 % da nota.

Para aplicar estas porcentaxes, a nota obtida en cada una das partes deberá ser igual ou superior a 5.

Presencialidade

Enténdese que o alumnado que se acolle ao sistema de avaliación continua ten que poder asistir ás clases de forma regular. O alumnado que desexe cursar a materia en réxime de avaliación continua pero por razóns xustificadas non poida asistir ás clases presenciais deberá comunicarlle estas circunstancias á profesora, para buscar as alternativas correspondentes.

Plaxio

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Corrección lingüística

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas, senón tamén a súa corrección lingüística.

Teledocencia

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma FAITIC y estar ao tanto das datas nas que teñen lugar as probas de avaliación.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Alcina Caudet, A. e S. Gamero Pérez (eds.), La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información, Servei de Publicacions de la Universitat, 2002, Castellón

Belda Medina, J. R., El lenguaje de la informática e Internet y su traducción, Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2003, San Vicente del Raspeig

Cabré, T. y Feliu, J. (eds.), La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica, IULA, 2001, Barcelona

De l´Homme, M.-C., La terminologie : principes et tecnhiques, Les Presses de l´Université de Montréal, 2004, Montreal

Gamero Pérez, S., La traducción de textos técnicos, Ariel, 2001, Barcelona

Gutiérrez Rodilla, B., El lenguaje de las ciencias, Gredos, 2005, Madrid

Gonzalo, C. y V. García (eds.), Documentación, Terminología y Traducción, Síntesis, 2002, Madrid

Vivanco Cervero, V., El español de la ciencia y la tecnología, Arco/Libros, 2006, Madrid

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua A1, II: Introdución ás linguas de especialización: Español/V01G230V01302
Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada/V01G230V01931
Tradución idioma 2, III: Francés-Español/V01G230V01612
Lingua A2, II: Introdución ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

Outros comentarios

A bibliografía ampliarase no decurso do cuadrimestre e prepararase axeitadamente.

DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Alemán-Galego

Materia	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Alemán-Galego			
Código	V01G230V01951			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral				

Competencias

Código	Tipoloxía

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias

Contidos

Tema

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición

Atención personalizada

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Alemán-Español				
Materia	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Alemán-Español			
Código	V01G230V01952			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Castelán Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Garrido Rodríguez, Carlos			
Profesorado	Garrido Rodríguez, Carlos			
Correo-e	cgarrido@uvigo.gal			
Web				
Descrición xeral	Teoría e práctica da tradución técnico-científica na combinación lingüística alemán-español (tradución directa). É obxectivo fundamental da presente disciplina a capacitación do alumno para traducir con fidelidade comunicativa e corrección expresiva textos especializados dos campos da Matemática, das Ciencias Naturais e da Técnica de alemán para español, recoñecendo as características básicas dos diferentes xéneros textuais e linguas especializadas.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber • saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber • saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber • saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber • saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber • saber facer
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber • saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber • saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber • saber facer
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	• saber • saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber • saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	• saber • saber facer
CE14	Dominio de ferramentas informáticas	• saber • saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber facer • Saber estar / ser
CE18	Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica	• saber facer • Saber estar / ser
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• saber facer • Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	• saber • saber facer
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	• saber • saber facer

CE27	Capacidade de razoamento crítico	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CE32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade	• saber • saber facer
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	• saber • saber facer
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber • saber facer
CT5	Coñecementos de informática aplicada	• saber • saber facer
CT6	Capacidade de xestión da información	• saber • saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber facer • Saber estar / ser
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• saber • saber facer • Saber estar / ser
CT10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade	• saber facer • Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	• saber facer • Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	• saber facer • Saber estar / ser
CT18	Creatividade	• saber facer • Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber • saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Aprofundar o coñecemento das dúas linguas de traballo, alemán (Idioma II) e español (Língua I), sobre todo nos níveis lexical, morfosintáctico e textual. Adquirir nocións sobre a comunicación especializada, as súas esferas funcionais e os seus rexistos, e, nomeadamente, sobre os textos técnico-científicos e a súa relevancia para a tradución alemán-español. Coñecer os aspectos contrastivos e tradutivos que din respecto aos xéneros textuais e ás discordancias interculturais na tradución dos textos técnico-científicos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG2 CG7 CG10 CG16 CG17 CE3 CE4 CE9 CE13 CE19 CE24 CE31 CT1 CT2 CT2 CT3 CT5 CT22

Serse capaz de discriminar, a partir da análise dos correspondentes caracteres textuais, entre textos técnico-científicos e textos alleos ao campo técnico-científico; serse capaz de adscribir, a partir da análise das súas características, calquera texto técnico-científico composto en alemán ou en español a un dado (sub)xénero textual e a un dado tipo textual.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG4 CE1 CE3 CE4 CE18 CE27 CE33 CT2 CT2 CT9 CT22
Serse capaz de recoñecer no texto de partida técnico-científico composto en alemán, e en relación á lingua e á comunidade sociocultural de chegada (españolas), as estruturas lexicais e morfosintácticas e os trazos textuais e culturais que, no cadro da correspondente tradución instrumental, se revelarán críticos ou problemáticos.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG3 CE2 CE3 CE4 CE17 CE17 CE18 CE27 CT3 CT10 CT22
Serse capaz, autónoma e eficazmente, de detectar e analisar problemas tradutivos e de aplicar as pertinentes estratexias tradutivas no cadro da tradución instrumental (ecuifuncional ou heterofuncional) entre alemán e español de textos técnico-científicos pertencentes aos xéneros «artigo de enciclopedia», «manual de instrucións de utilización de produto da técnica», «bula de medicamento», «artigo de divulgación», «libro de texto», «artigo de revista especializada» e «patente de invención».	CB1 CB1 CB2 CB2 CB3 CB4 CB5 CB5 CE3 CE4 CE17 CE18 CE22 CE26 CE27 CT1 CT7 CT9 CT12 CT14 CT18
Serse capaz de utilizar con proveito as diversas fontes de información e ferramentas de traballo de que hoxe dispón o tradutor profisional, tanto as tradicionais como as encadradas nas TIC.	CB1 CB2 CB2 CB3 CB3 CB4 CB5 CE5 CE8 CE14 CE22 CE27 CT5 CT6 CT9

Fomentar a curiosidade intelectual e o espírito crítico en relación ao uso das linguas, ben como desenvolver un concepto profisional da actividade tradutiva, conforme o cal o tradutor axe como mediador cultural orientado por principios deontolóxicos e de calidade.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CG14 CE4 CE9 CE21 CE32 CE50 CT8 CT9 CT12 CT14 CT18

Contidos	
Tema	
Fundamentos da tradución técnico-científica (entre alemán e español)	Concepto e división da Matemática, das Ciencias Naturais e da Técnica. Lingua xeral e linguas especializadas técnico-científicas. Tipoloxía dos textos técnico-científicos. Tipoloxía da tradución técnico-científica. Modificacións substanciais na tradución comunicativa de textos técnico-científicos e tratamento tradutivo das discordancias interculturais. Ferramentas de traballo e documentación do tradutor.
Análise contrastiva e tradutiva dos caracteres esenciais dos textos técnico-científicos alemáns	Constitución das unidades lexicais de especialidade. Sintagmas nominais complexos. Alcance e restritividade da modificación nominal. Verbos modais. Aspectos da cohesión textual.
Tipo textual dos xéneros compilatorios	Características do xénero textual '(artigo de) enciclopedia' en alemán e en español. Problemas e estratexias de tradución.
Tipo textual dos xéneros didáctico-instrutivos	Características dos xéneros textuais 'manual de instrucións de utilización de produto da técnica', 'bula de medicamento', 'artigo de divulgación técnico-científica' e 'libro de texto técnico-científico' en alemán e en español. Problemas e estratexias de tradución.
Tipo textual dos xéneros orientados para o avanzo do coñecemento	Características do xénero textual 'artigo de revista especializada' en alemán e en español. Problemas e estratexias de tradución.
Tipo textual dos xéneros xurídico-normativos	Características do xénero textual 'patente de invención' en alemán e en español. Problemas e estratexias de tradución.

Planificación docente			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	2	4
Lección maxistral	10	20	30
Resolución de problemas	2	4	6
Estudo de casos	32	64	96
Traballo tutelado	2	12	14

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Tomada de contacto co alumnado e apresentación da disciplina.
Lección maxistral	Apresentación dos temas teóricos do programa.
Resolución de problemas	Análise e resolución colectiva de exercicios que visan desenvolver no alumnado competencia expresiva e destrezas metodolóxicas.
Estudo de casos	Apresentación e análise de casos ou situacións mais habituais na práctica profisional mediante a realización de encomendas de tradución individuais.
Traballo tutelado	Realización e exposición pública por parte de equipas integradas por varios alumnos dun traballo consistente na tradución comentada dun folleto de divulgación técnico-científica.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición

Lección maxistral	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendemento na FFT, ou a través do correo-e ou da plataforma de teleformación «Tema»). A finalidade deste atendemento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).
Traballo tutelado	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendemento na FFT, ou a través do correo-e ou da plataforma de teleformación «Tema»). A finalidade deste atendemento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).
Estudo de casos	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendemento na FFT, ou a través do correo-e ou da plataforma de teleformación «Tema»). A finalidade deste atendemento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).
Resolución de problemas	Mediante consultas realizadas ao docente da disciplina (de modo presencial, durante o seu horario de atendemento na FFT, ou a través do correo-e ou da plataforma de teleformación «Tema»). A finalidade deste atendemento personalizado é asesorar os alumnos sobre a realización das actividades do curso (exercicios, encomendas de tradución, traballo en equipa).

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas
Traballo tutelado	Elaboración en equipa e exposición pública dun traballo consistente na tradución comentada dun folleto de divulgación técnico-científica.	30	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CE18 CE21 CE22 CE27 CE32 CE33 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT10 CT12 CT14 CT18

Estudo de casos	Realización de modo autónomo e individual de dúas encomendas de tradución, concibidas para reproducir as condicións da práctica profisional.	70	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE2 CE3 CE4 CE5 CE8 CE14 CE17 CE18 CE21 CE22 CE27 CE33 CT2 CT5 CT6 CT7 CT8 CT9 CT14 CT18

Outros comentarios sobre a Avaliación

A presente disciplina pode cursarse, na primeira convocación anual, en rexime de *avaliación continua* (en que se valorizará fundamentalmente a adquisición decompetencia tradutiva e a participación regular e activa nas aulas) ou de *avaliación final* (exame oficial). No entanto, na convocación de xullo só é posíbel o rexime de avaliación final.

Na primeira convocación, enténdese que un aluno opta polo rexime de avaliación continua (o máis recomendábel nesta disciplina) cando realiza algunha das actividades da avaliación continua (encomendas de tradución individuais, traballo en equipa). Para superar a avaliación continua, o alumno deberá obter o aprobado na media aritmética ponderada das clasificacións nas dúas encomendas de tradución individuais (cada unha, 35 % da clasificación global) e no traballo en equipa (30 %); non obstante, no caso de a media aritméticadas clasificacións nas dúas encomendas individuais de tradución serinferior a 4,9 pontos, a clasificación global coincidirá con esa media aritmética de duas clasificacións. Os alumnos que nonsuperaren a avaliación continua mediante as actividades referidas deberánrealizar o *exame oficial daconvocación de xullo* (de cuxa parte teórica ficarán isentos no caso de teren apresentado, no correspondente ano lectivo, un traballo en equipa satisfactorio, con clasificación de 5,0 pontos ou superior) ou acollérense aos reximes de avaliación de sucesivas convocacións. (A primeira encomenda de tradución individual será lanzada durante a segunda semana lectiva de abril, a segunda encomenda de tradución individual será lanzada na primeira semana lectiva de maio e o traballo em equipa será exposto e entregado na terceira semana de maio).

O exame oficial da disciplina (convocacións de maio [data, hora e lugar estabelecidos polo Decanato] e xullo [data, hora e lugar estabelecidos polo Decanato]) consta dunha parte práctica e --se o alumno non estiver isento por ter apresentado no mesmo ano letivo traballo en equipa satisfactorio (v. *supra*)-- dunha parte teórica a redixir en español (25 % da clasificación global); a parte práctica do exame, para cuxa realización o alumno deberá comparecer provido dalgún dicionario impreso de alemán (bilingue), consiste en dúas traducións para español de textos técnico-científicos redixidos en alemán, unha breve e presencial, realizada sen auxilio de computador (60 % da clasificación da parte práctica), e outra extensa e non presencial (40 % da clasificación da parte práctica).

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

AA.VV., Duden. Deutsches Universalwörterbuch, 11.ª ed., Dudenverlag, 2011, Mannheim

SLABÝ, Rudolf J., Rudolf GROSSMANN y Carlos ILLIG, Diccionario de las lenguas española y alemana. Tomo II, Alemán-Español, 6.ª ed., Editorial Herder, 2009, Barcelona

AA.VV., Langenscheidt Handwörterbuch Spanisch: Spanisch-Deutsch, Deutsch-Spanisch, 2.ª ed., Langenscheidt, 2010, Múnich

ERNST, Richard, Rudolf KÖSTLER y Wolfgang GLEICH, Diccionario de la técnica industrial. Tomo v: Alemán español. / Wörterbuch der industriellen Technik. Band v: Deutsch-Spanisch, 4.ª ed., Editorial Herder, 2007, Barcelona

HAENSCH, Günther y Gisela HABERNKAMP DE ANTÓN, Dictionary of Biology. English / German / French / Spanish, 2.ª ed., Elsevier, 1981, Amsterdam

GARRIDO, Carlos, A Traduçom do Ensino e Divulgaçom da Ciência, 1.ª ed., Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo, 2016, Vigo

Bibliografía Complementaria

GAMERO, Silvia, La traducción de textos técnicos. Descripción y análisis de textos (alemán-español), 1.ª ed., Editorial Ariel, 2001, Barcelona

GÖPFERICH, Susanne, Textsorten in Naturwissenschaften und Technik. Pragmatische Typologie -- Kontrastierung -- Translation, 1.ª ed., Gunter Narr, 1995, Tubinga

SCHMITT, Peter A., Translation und Technik, 1.ª ed., Stauffenburg Verlag, 1999, Tubinga

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tradución idioma 2, III: Alemán-Español/V01G230V01614

DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Galego

Materia	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Galego			
Código	V01G230V01953			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral				

Competencias

Código	Tipoloxía

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias

Contidos

Tema

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

Descrición

Atención personalizada

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español				
Materia	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español			
Código	V01G230V01954			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Profesorado	Dasilva Fernández, Xosé Manuel			
Correo-e	jdasilva@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Aproximación á práctica da tradución de textos especializados relativos aos ámbitos científico e técnico na correspondente combinación lingüística.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber facer
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber facer
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• Saber estar / ser
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• Saber estar / ser
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber facer
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber facer
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber facer
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	• saber facer
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE12	Posuír unha ampla cultura	• saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• Saber estar / ser
CE21	Rigor e seriedade no traballo	• Saber estar / ser
CE22	Destrezas de tradución	• saber facer
CE26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións	• saber facer
CE33	Dominio oral e escrito da lingua propia	• saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber facer
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• Saber estar / ser
CT12	Traballo en equipo	• Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• Saber estar / ser
CT23	Capacidade de traballo individual	• saber facer

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
Adquirir a formación necesaria a fin de acometer actividades de tradución dentro dos ámbitos científico e técnico.	CB1 CB3 CE1 CE4 CE8 CT7 CT9

Analizar os trazos gramaticais e léxicos máis comúns dos discursos científico e técnico en portugués e en español.	CB2 CE3 CE12 CE21 CT8
Aprender a desenvolver actividades de xeito independente e en equipo de acordo coas pautas habituais no marco profesional.	CB4 CE5 CE22 CT15 CT23
Empregar as ferramentas e as fontes pertinentes para levar a cabo tarefas de tradución nos ámbitos científico e técnico.	CB5 CE17 CE26 CE33 CT12

Contidos

Tema	
Trazos esenciais da tradución científica e técnica.	Elementos gramaticais e léxicos. Elementos de natureza estilística.
Aspectos relevantes das linguaxes científica e técnica no espazo lusófono.	Portugal. Brasil.
Ferramentas específicas da tradución científica e técnica de textos en lingua portuguesa.	Formato papel. Formato dixital.
Prácticas de tradución con textos que presentan trazos de especialización.	Ámbitos de especialización. A relevancia dos tecnolectos. Convencións ortotipográficas.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	4	16	20
Resolución de problemas de forma autónoma	22	42	64
Resolución de problemas	22	44	66

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades de carácter preliminar para tomar contacto coas características da materia.
Resolución de problemas de forma autónoma	Resolución en grupo ou individualmente de exercicios, con orientación do docente.
Resolución de problemas	Resolución individualmente de exercicios, con orientación do docente.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	Analizaranse as características do alumnado.
Resolución de problemas de forma autónoma	Os exercicios propostos levaranse a cabo de forma particularizada a partir da comunicación fluída entre o docente e o alumnado tanto nas sesións lectivas como nas sesións de titorías.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Resolución de problemas	No primeiro sistema de avaliación continua, realización de actividades que reproducen as características do labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuídas regularmente ao longo do período docente. Efectuarase unha proba final relativa a esas actividades, sobre a cal se establecerá o 50% da nota global.	50	CB1 CB3 CB4 CE1 CE4 CE12 CE21 CE33 CT7 CT12 CT23
Resolución de problemas de forma autónoma	No primeiro sistema de avaliación continua, realización de dous traballos de tradución que reproducen as características do labor profesional, sobre os cales se establecerá o 50% da nota global. No segundo sistema de avaliación continua, realización de catro encargas de tradución que reproducen as características do labor profesional, establecéndose sobre cada unha delas un 25% da nota global.	50	CB2 CB5 CE3 CE5 CE8 CE17 CE22 CE26 CT8 CT9 CT15

Outros comentarios sobre a Avaliación

Establécense dous sistemas de avaliación continua.

O primeiro sistema de avaliación continua, destinado ás persoas que asistan a un mínimo do 80% das clases, baséase na realización de dous traballos de tradución e unha proba final relativa ás actividades desenvolvidas nas clases. Os dous traballos de tradución, que terán lugar respectivamente nas semanas do 17 de febreiro de 2020 e do 16 de marzo de 2020, proporcionan un 50% da nota global. Por outra banda, a proba final relativa ás actividades desenvolvidas nas clases representa o 50% da nota global. A devandita proba final, que terá lugar na semana do 27 de abril de 2020, consistirá en exercicios de tradución sobre textos abordados nas clases, sen posibilidade de utilizar, por tal motivo, material auxiliar de ningún tipo.

O segundo sistema de avaliación continua, destinado ás persoas que non asistan a un mínimo do 80% das clases, baséase na realización de catro encargas de tradución a partir de textos seleccionados polo docente. Cada encarga de tradución representa un 25% da nota global. As catro encargas de tradución terán como prazo limite de entrega as seguintes datas: a primeira encarga de tradución, o 17 de febreiro de 2020; a segunda encarga de tradución, o 16 de marzo de 2020; a terceira e a cuarta encargas de tradución, o 27 de abril de 2020.

Con independencia dos dous sistemas de avaliación continua descritos, establécese un sistema de avaliación única destinado ao alumnado que non se acolla a ningún sistema de avaliación continua para a convocatoria de maio (primeira edición de actas) e destinado a todo o alumnado para a convocatoria de xullo (segunda edición de actas), consistente nun exame con exercicios de tradución relativos aos contidos do programa, con posibilidade de utilizar exclusivamente materiais lexicográficos en formato papel. As datas do devandito exame da convocatoria de maio e da convocatoria de xullo serán fixadas no calendario de exames aprobado en Xunta da FFT.

No caso de que se obteña a cualificación de suspenso na convocatoria de maio en calquera dos dous sistemas de avaliación continua e no sistema de avaliación única, haberá que recuperar a totalidade da materia na convocatoria de xullo.

A avaliación terá en conta non só a pertinencia e a calidade do contido das respostas, senón tamén a corrección lingüística.

O alumnado Erasmus deberá acreditar un coñecemento de tipo medio da lingua de partida e un coñecemento de tipo alto da lingua de chegada.

A copia ou plaxio nos traballos de tradución, nas encargas de tradución e/ou no exame terá como consecuencia unha cualificación global negativa.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Instituto Antônio Houaiss, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Editora Objetiva, 2009, Rio de Janeiro

Real Academia Española, Diccionario de la lengua española, Espasa, 2014, Barcelona

Bibliografía Complementaria

Academia das Ciências de Lisboa, Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Editorial Verbo, 2001, Lisboa

Casares, Julio, Diccionario ideológico de la lengua española, Editorial Gredos, 2013, Madrid

VV. AA., Dicionário Mais da Ideia às Palavras, Lisboa Editora, 1997, Lisboa

Lucca, José Luiz de, Dicionário Técnico Multilíngue: Inglês, Português, Francês, Italiano, Alemão, Espanhol, Melhoramentos, 1996, São Paulo

Cabré, Mª Teresa, La terminología: representación y comunicación, Universitat Pompeu Fabra, 1999, Barcelona

Alcina, Amparo; Gamero, Silvia, La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información, Universitat Jaume I, 2002, Castelló

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108
Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208
Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308
Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408
Tradución idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416
Tradución Idioma 2, II: Portugués-Español/V01G230V01513
Tradución idioma 2, III: Portugués-Español/V01G230V01616
Tradución idioma 2, I: Portugués-Galego/V01G230V01415
Tradución idioma 2, II: Portugués-Galego/V01G230V01512
Tradución idioma 2, III: Portugués-Galego/V01G230V01615

Outros comentarios

Considérase aconsellable cursar previamente con nota positiva todas as materias non optativas de Idioma II: Portugués e Tradución Idioma II: Portugués-Galego ou Portugués-Español.

DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Inglés-Español

Materia	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Inglés-Español			
Código	V01G230V01955			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua impartición				
Departamento				
Coordinador/a				
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral				

Competencias

Código	Tipoloxía

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias

Contidos

Tema

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición

Atención personalizada

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Outros comentarios sobre a Avaliación

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

DATOS IDENTIFICATIVOS

Prácticas externas: Prácticas en empresas e organismos

Materia	Prácticas externas: Prácticas en empresas e organismos			
Código	V01G230V01981			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua impartición	Castelán Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral	Mediante esta materia o alumnado deberá demostrar que adquiriu algunhas das competencias específicas do grao para aplicalas nos traballos prácticos que se inclúen dentro da profesión de tradutor ou intérprete. As prácticas poden ser realizadas en empresas, institucións, servizos internos da universidade ou con tradutores autónomos. O alumnado deberá levar a cabo labores que teñan que ver cos eidos da tradución/interpretación/revisión de textos.			

Competencias

Código		Tipoloxía
CB1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.	• saber
CB2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.	• saber facer
CB3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.	• saber
CB4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.	• saber facer
CB5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.	• saber
CE1	Dominio de linguas estranxeiras	• saber
CE2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras	• saber
CE3	Dominio da lingua propia, escrita e oral	• saber
CE4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo	• saber
CE5	Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada	• saber
CE6	Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación	• saber facer
CE7	Dominio de técnicas de tradución asistida/localización	• saber
CE8	Destreza para a procura de información/documentación	• saber facer
CE9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais	• saber
CE10	Capacidade de traballo en equipo	• Saber estar / ser
CE13	Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión	• saber facer
CE15	Dominio das técnicas de edición, maquetación e revisión e corrección específicas dos textos traducidos	• saber facer
CE16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos	• saber facer
CE17	Capacidade de tomar decisións	• saber
CE22	Destrezas de tradución	• saber
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT8	Compromiso ético e deontolóxico	• Saber estar / ser
CT9	Razoamento crítico	• saber
CT11	Habilidades nas relacións interpersoais	• Saber estar / ser
CT14	Motivación pola calidade	• saber • Saber estar / ser
CT16	Adaptación a novas situacións	• Saber estar / ser

CT18	Creatividade	• saber facer
CT19	Iniciativa e espírito emprendedor	• Saber estar / ser
CT20	Lideranza	• Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer

Resultados de aprendizaxe

Resultados de aprendizaxe	Competencias
Dado que as prácticas teñen como obxectivo aplicar o aprendido ao longo do grao a un traballo real concreto do abano posible para a profesión de tradutor/intérprete, as competencias específicas da materia neste caso coincidirán coas da titulación, aínda que no traballo diario e na memoria se reflictan aquelas que sexan pertinentes segundo as tarefas que lle sexan encomendadas ao alumnado. Dado que o alumnado traballará nun contexto pseudo-profesional e baixo a titorización de axentes externos ao profesorado (titores/as de empresa, institución ou servizo interno, tradutores/as autónomos) cobran especial importancia as competencias dos tipos saber facer e saber estar.	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CE10 CE13 CE15 CE16 CE17 CE22 CT4 CT8 CT9 CT11 CT14 CT16 CT18 CT19 CT20 CT22

Contidos

Tema	
A materia ten como obxectivo principal achegar ao alumno ao ambiente laboral nos distintos ámbitos profesionais cara aos que podería orientar a súa actividade futura. Por iso, proporcionaráselle a posibilidade de realizar prácticas en empresas, institucións, servizos internos ou con tradutores/as autónomos/as relacionadas cos sectores de intermediación lingüística e cultural, planificación e asesoramento lingüístico e literario, xestión e asesoramento en medios de comunicación, relacións internacionais, turismo e xestión cultural, ámbito editorial, actividades relacionadas coa tradución e a interpretación, empresas e administración pública en postos que implican bo coñecemento doutras linguas e culturas.	- Respecto polo método de traballo - Organización e respeto de prazos - Cuestións éticas e deontolóxicas - Responsabilidade sobre as tarefas encomendadas - Presentación de resultados - Traballos de calidade

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Prácticas externas	0	120	120
Informe de prácticas externas	0	30	30

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Prácticas externas	O alumnado desta materia atenderá ás indicacións do titor da entidade en que preste servizo. Ao final do período de traballo (120 horas) ha de elaborar unha memoria de prácticas (30 horas) en que se detalle: - Descrición da entidade e organigrama - Traballos relacionados coa formación en Tradución e Interpretación da entidade. - Traballos que desenvolveu no período de prácticas. - Avaliación das competencias do título traballadas nesta materia. - Valoración persoal das tarefas asignadas e resultados. - Suxestións de mellora, no seu caso, para futuras prácticas nesta entidade. - Suxestións de novos contidos que se poderían incorporar ao título para favorecer a execución destas tarefas. En faitic colgaranse instrucións máis específicas. É responsabilidade do alumno/a consultar alí datas / prazos de entrega / convocatoria / etc.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas externas	Cada alumno/a contará cun titor/ora académico e outro no destino. O titor académico axudaralle a tramitar a documentación e mediará en caso de necesidade. O titor de destino é responsable de organizar a práctica, preparar os textos, indicar prazos e facer as correccións oportunas para que exista avaliación formativa. O titor académico debe corrixir a memoria de prácticas ao finalizar a práctica (documento D7: 30% da nota) e o titor de destino deberá dar unha nota entre 0 e 10 (documento D5: 70% da nota). A coordinadora de prácticas estará a disposición do alumnado para calquera dúbida, tanto en titorías presenciais como en telemáticas. En Faitic están colgados todos os documentos relacionados coas prácticas (convocatoria, impresos, cronograma, modelo memoria de prácticas, recomendacións para computar tarefas de tradución directa, inversa, etc.). É responsabilidade dos estudantes consultar todo isto en Faitic.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Prácticas externas	O proceso para avaliar e cualificar as prácticas externas será como segue: - A cualificación proposta no informe remitido polo titor ou titora de destino representará un 70% da cualificación final. - A memoria realizada pola alumna ou alumno, na que se describirán as actividades realizadas, será avaliada polo titor ou titora da universidade, quen propoñerá unha cualificación que representará o 30% da nota final. *NA REVISIÓN DA MEMORIA O TITOR/A TITORA ACADÉMICO/A PODERÁ DESCONTAR ATA 2 PUNTOS POR FALTA DE ORTOGRAFÍA.	100	CB1 CB2 CB3 CB4 CB5 CE1 CE2 CE3 CE4 CE5 CE6 CE7 CE8 CE9 CE10 CE13 CE15 CE16 CE17 CE22 CT4 CT8 CT9 CT11 CT14 CT16 CT18 CT19 CT20 CT22

Outros comentarios sobre a Avaliación

Na segunda edición de actas (xullo), o sistema de avaliación é idéntico ao da primeira.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209
Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Outros comentarios

Sería conveniente que o alumnado superase antes do período de prácticas as materias da súa combinación lingüística nas modalidades (tradución/interpretación) que coincidan coa descrición das tarefas encomendadas polas empresas/organismos.

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Traballo de Fin de Grao				
Materia	Traballo de Fin de Grao			
Código	V01G230V01991			
Titulacion	Grao en Tradución e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Carácter	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	4	2c
Lingua impartición	Alemán Castelán Francés Galego Inglés Portugués			
Departamento				
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado				
Correo-e				
Web				
Descrición xeral	Co traballo de fin de grao (TFG) o alumnado debe demostrar adquirir as habilidades conducentes á elaboración, presentación e defensa dun traballo orixinal sobre os contidos do grao, a través da aplicación dunha metodoloxía científica apropiada.			

Competencias		
Código		Tipoloxía
CT1	Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia	• saber facer
CT2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira	• saber
CT3	Capacidade de organización e planificación de proxectos	• saber facer
CT4	Resolución de problemas	• saber facer
CT7	Toma de decisións	• saber facer
CT9	Razoamento crítico	• saber facer
CT14	Motivación pola calidade	• Saber estar / ser
CT15	Aprendizaxe autónoma	• saber facer
CT18	Creatividade	• Saber estar / ser
CT22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica	• saber facer
CT23	Capacidade de traballo individual	• saber facer
CT24	Deseño e administración de proxectos	• saber facer

Resultados de aprendizaxe	
Resultados de aprendizaxe	Competencias
A consecución dos obxectivos desta materia está determinada pola adquisición de determinadas competencias por parte do alumno. As competencias serán as xerais do grao, así como algunhas das competencias específicas adquiridas ao longo do catro anos de formación e relacionadas coa liña de cada traballo.	CT1 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT15 CT18 CT22 CT23 CT24

Contidos	
Tema	
Este traballo final de grao poderá versar sobre calquera dos contidos do grao ou relacionados con eles aínda que non estean expresamente incluídos en ningunha das materias concretas.	Os contidos estarán suxeitos á liña de traballo e titor/a asignados.

Estrutura	A estrutura do TFG pode seguir distintos modelos e será o/o director/a quen aconselle en cada caso a estrutura máis adecuada ao tema do traballo.
Pautas de redacción e presentación	Sen prexuízo do anterior, establécense os seguintes requisitos formais: Extensión: entre unhas 3.000 e 9.000 palabras (10% máis sobre 9000). 0. Portada en que figure a mención: Grao de Tradución e Interpretación (Facultade de Filoloxía e Tradución - Universidade de Vigo), o título completo do TFG, o nome do/a autor/a e do/ a director/a, e data de presentación (mes/ano). 1. Resumo dunhas 100 palabras (na lingua de redacción do traballo e, en caso pertinente na lingua sobre a que se realizou o TFG). 2. Índice paxinado. 3. Introdución e estado da cuestión. Presentación do tema de estudo ou práctica e da súa pertinencia. Presentación da estrutura e dos obxectivos do TFG. 4. Corpo do traballo (estrutura por determinar por quen dirixa o traballo) 5. Resultados (se proceden) 6. Conclusións. Verificación do grao de cumprimento dos obxectivos propostos, reflexión sobre os resultados máis interesantes do TFG, reflexión sobre os aspectos teóricos, prácticos ou metodolóxicos que puideron provocar problemas durante a realización do TFG. 7. Bibliografía. Todas as referencias bibliográficas citadas en texto (ou consultadas), segundo o sistema de citas que determine o/a director/a do TFG. 8. Anexos. O TFG deberá ser entregado en formato impreso e en PDF.
Defensa oral	De acordo co Regulamento do TFG vixente na Facultade de Filoloxía e Tradución, a defensa oral é obrigatoria. Constará dunha exposición por parte do /o autor/a do traballo (máx. 10 minutos), seguida dos comentarios do tribunal (máx. 15 minutos), con breve resposta do/a autor/a.

Planificación docente

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Traballo tutelado	5	134	139
Presentación	1	10	11

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Traballo tutelado	O/a estudante, de modo individual, realiza unha investigación/experiencia orixinal sobre os contidos do grao, a través da aplicación dunha metodoloxía científica/deontolóxica apropiada, baixo a supervisión dunh/a director/a.
Presentación	Defensa oral, perante un tribunal unipersonal formado polo titor/a.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Traballo tutelado	
Presentación	

Avaliación

Descrición	Cualificación	Competencias Avaliadas

Traballo tutelado	Valórase o rigor académico e deontolóxico do traballo presentado, a súa fundamentación, deseño metodolóxico e a capacidade crítica do discente e os resultados obtidos. Tamén será obxecto de avaliación a adecuación da presentación escrita ás normas académicas. 50% contidos (formulación dos obxectivos, metodoloxía empregada, resultados, conclusións) 30% forma (adecuación ás convencións académicas, organización da documentación, redacción, ortografía)	80	CT1 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT15 CT18 CT22 CT23 CT24
Presentación	Valorarase a presentación canto a contidos e actitude (ton, expresión corporal, seguridade, preparación etc.), material de soporte visual (presentación en PowerPoint ou OpenOffice Impress_máximo 10 diapositivas, en ningún caso a presentación oral pode consistir na mera lectura dese material), tempo, defensa no debate.	20	CT1 CT2 CT3 CT4 CT7 CT9 CT14 CT15 CT18 CT22 CT23 CT24

Outros comentarios sobre a Avaliación

En caso de non superar a materia na primeira edición das actas, o titor/a facilitaralle ao discente un informe coas recomendacións oportunas para mellorar o traballo e a súa posterior avaliación nas seguintes edicións.

Será motivo de suspenso o plaxio (incluída a cita literal presentada como propia, sen comiñas nin referencia de autoría, ou calquera apropiación de ideas ou metodoloxía dun autor/a que non se mencione nas referencias, calquera que sexa a súa procedencia (traballo individual ou colectivo, de publicación impreso ou de documento electrónica de uso restrinxido, páxina web ou traballo dalgún compañeiro/a, etc.).

Para a avaliación seguirase o disposto no *Regulamento do Traballo de Fin de Grao da Facultade de Filoloxía e Tradución.*

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Servicio de Biblioteca de la Universidad de La Laguna, Cómo elaborar un trabajo. http://www.ull.es/view/institucional/bbtk/Como_elaborar_un_trabajo/es,

Walker, Melissa, Cómo escribir trabajos de investigación (traducción del inglés de Álvarez, José), 1, Gedisa, 2000, Barcelona

Warburton, Nigel, Cómo aprender a escribir (traducción del inglés de Bassols Pascual, Lourdes), 1, Paidós, 2012, Barcelona

Recomendacións